



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

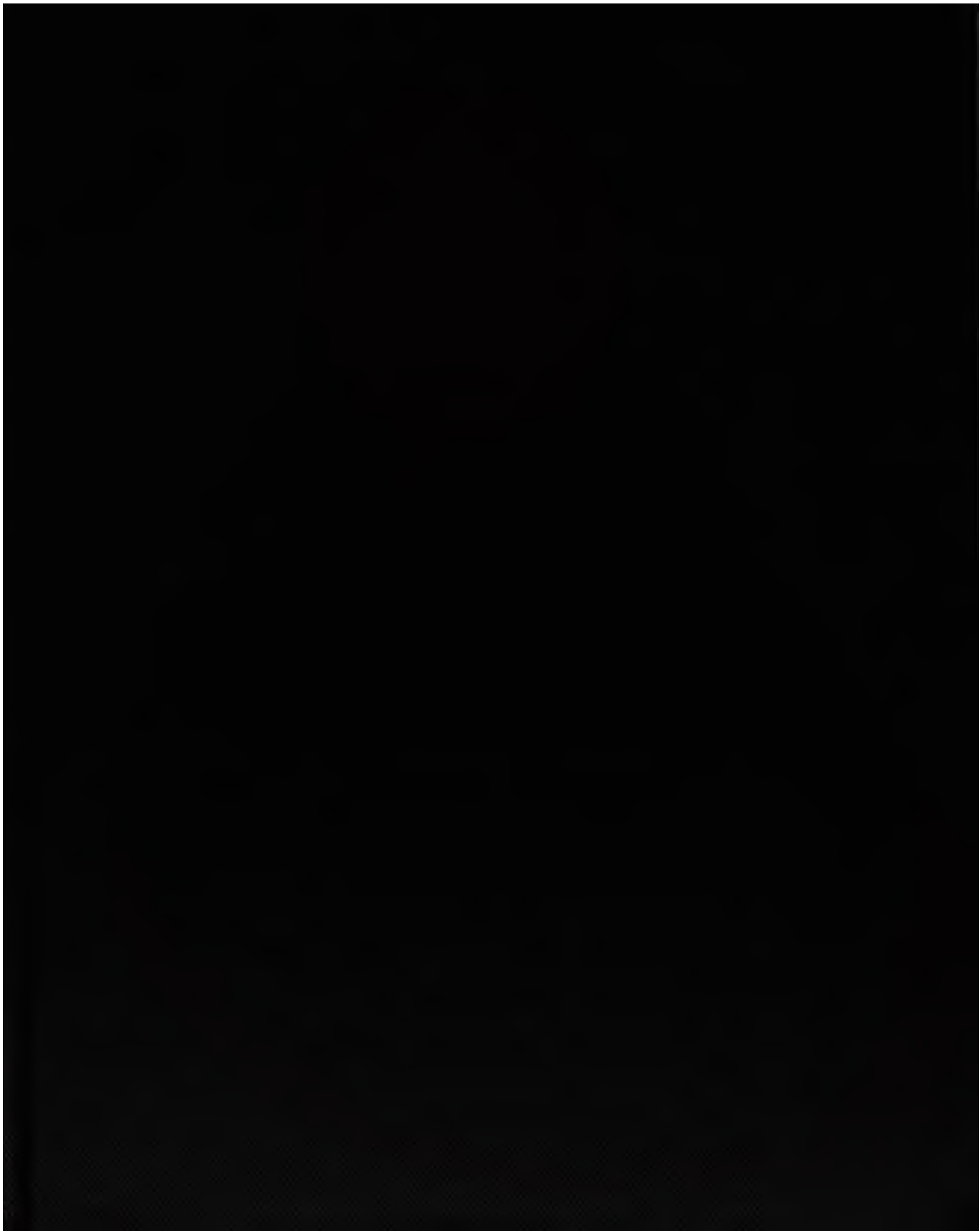
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>











THE HOLY <sup>Evangel. N. T.</sup> GOSPELS. <sup>Anglo-Saxon - 2011</sup>

IN ANGLO-SAXON, NORTHUMBRIAN, AND OLD MERCIAN VERSIONS,  
SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.;

TOGETHER WITH THE EARLY LATIN VERSION AS CONTAINED IN THE  
LINDISFARNE MS.,

COLLATED WITH THE LATIN VERSION IN THE RUSHWORTH-MS.

V. 4  
ST. JOHN

Edited for the Syndics of the University Press,

BY

THE REV. WALTER W. SKEAT, LITT. D., LL.D. EDIN., M.A. OXON.,

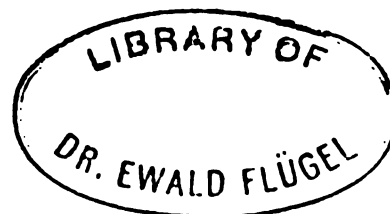
ELRINGTON AND BOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON,  
AND FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1871—1887

[All rights reserved.]







# THE GOSPEL

ACCORDING TO

# S A I N T J O H N

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS  
SYNOPTICALLY ARRANGED,  
WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

*Edited for the Syndics of the University Press,*

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ELBRINGTON AND BOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON  
IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

CAMBRIDGE:

*AT THE UNIVERSITY PRESS.*

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.

1878.

226. 052

K 889

v. 4

**Cambridge:**

**PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.**

**AT THE UNIVERSITY PRESS.**



# CONTENTS.



|  | PAGE |
|--|------|
| PREFACE . . . . .  | v    |
| ARGUMENTUM SECUNDUM IOHANNEM: (Lindisfarne MS.) . . . . .                            | 1    |
| NOTES SHEWING WHEN CERTAIN LESSONS ARE TO BE READ . . . . .                          | 8    |
| EUANGELIUM . . . . .   | 11   |
| APPENDIX: Collation of the Latin texts of the Lindisfarne and Rushworth MSS. . . . . | 189  |
| CRITICAL NOTES . . . . .   | 196  |



#### ERRATA.

- Page 63, l. 7 of Latin text, last word. *For uobis read nobis.* (The gloss is correct.)
- " 64, col. 2, *Various Readings.* *The words cumen and hit assigned to v. 64, belong to v. 65.*
  - " 99, *marginal note*, no. 90. *For mt. cxi, read mt. cxii.*
  - " 105, lower (Rushworth) text; v. 8. *The word eftersona belongs to v. 7.*
  - " 148, col. 1, *Various Readings*; v. 27. *Insert A. before wytodlice.*
  - " 152, col. 1, *Various Readings*; v. 14. *Insert B.C. before neom.*
  - " 161, lower (Rushworth) text; v. 28. *For groesfa-halle read groesfa halle, omitting the hyphen.*
  - " 162, col. 1, *Various Readings.* *The word byssum, as a variant for byson, belongs to v. 36, not 37.*
  - " 164, col. 1, *Various Readings*, last word. *Before A. swyȝor insert 8.*
  - " 173, *marginal note*, no. 208. *For mt. cccluiii. mr. ccxxuiii, read mt. cccluiiii. mr. ccxxuiii.*

---

#### ERRATUM IN ST MARK'S GOSPEL.

Page 118, col. 2, v. 49. *For ge me namen, read ge me ne namen. The word ne seems to have fallen out.*

---

#### ERRATUM IN ST LUKE'S GOSPEL.

Page 167, lower (Rushworth) text, v. 31, first word. *For cwet read cwæt.*





## P R E F A C E.

---

THE present volume forms the fourth and concluding portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title—"The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the Pitt Press. Cambridge: at the University Press. 1858." This text was edited by Mr Kemble to the end of p. 192, and completed by Mr Hardwick, who added a very short Preface, to indicate the names of the MSS. from which the volume was edited. The title is so worded as possibly to convey a wrong impression; since the MSS. collated include not only "the best," but "all" the MSS. now known to exist.

The second portion was published in 1871, with the title—"The Gospel according to St Mark, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS. Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A. Cambridge: at the University Press, 1871." The Gospel of St Luke was published in 1874, with a similar title.

The arrangement of the subject-matter is the same in this volume as in the three volumes preceding it. The following is the scheme of the contents of any two opposite pages, after p. 11.

| <i>Left-hand Page.</i>   |  | <i>Right-hand Page.</i>  |
|--|--|--|
| <i>First Column.</i>   | <i>Second Column.</i>  |  |
| TEXT. MS. No. I. (Corpus).<br><br><i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C. (Cotton, Otho C. 1).</i> | TEXT. MS. V. (Hatton).<br><br><i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).</i> | UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin with Northumbrian gloss.<br><br>LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only. [But a collation of the Latin text is given in the Appendix.] |

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are from MS. A.; with a few from MS. B.

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS.;



but they occur also in the Royal MS. without (if I rightly remember) a single variation of any importance.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and furnish references to parallel passages in the other Gospels. They are fully explained in the Preface to St Mark's Gospel, p. xxiii.

The Latin text of the Rushworth MS. is omitted to save space; a collation of it is given in the Appendix.

The object of the arrangement is to shew the changes effected by time in the Anglo-Saxon text. The Corpus MS. exhibits the text in its earliest, and the (opposite) Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne and Rushworth glosses are in the Northumbrian dialect; and therefore occupy the opposite pages, apart from the rest. Wherever the volume is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

The MSS. are numbered and described in the Preface to St Mark's Gospel. Perhaps it will be most convenient to the reader, if I here briefly indicate what has been already said in the previous Prefaces.

**ST MATTHEW.** The Preface, by Mr Hardwick, briefly explains the circumstances under which he undertook to complete the edition, and gives the names of the eight MSS.

**ST MARK.** The Preface refers to the description of MSS. given in "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels," edited by the late Rev. Joseph Bosworth, D.D., and G. Waring, Esq., published in 1865. Next follows a quotation from the Preface to the Wycliffite Versions of the Holy Bible, edited by Sir F. Madden and the Rev. J. Forshall in 1850, which gives an excellent account of the early versions of the Holy Scriptures. At p. v, is a description of the MSS., viz., I. the Corpus MS.; II. the Cambridge MS., *also called A.*; III. the Bodley MS., *also called B.*; IV. the Cotton MS., *also called C.* These belong to the first column. Next, of V. the Hatton MS. (H.); and VI. the Royal MS. These belong to the second column, and it may be remarked that the Royal MS. is really the *original* from which H. was copied; but H. is printed as the text, to shew the latest forms of the words, as was said above. Since every variation is noted, both texts are, practically, given in full.

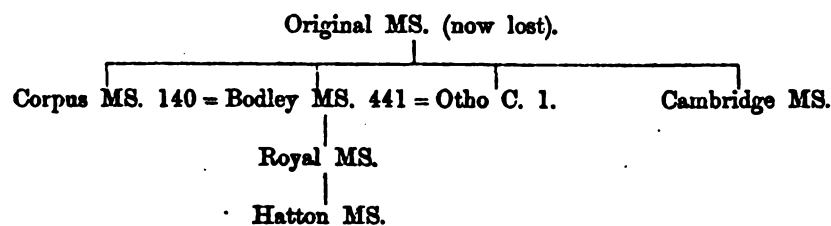
At p. xi, is a description of the Lindisfarne MS. (L.); and at p. xii, of the Rushworth MS. (R.). At p. xiv, follows a description of the printed editions of the Anglo-Saxon Gospels, viz., I. Parker's edition, 1571; II. Junius and Marshall, 1665; III. Thorpe, 1842; IV. Bosworth and Waring, 1865; V. Bouterwek's edition of the glosses in the Lindisfarne MS., 1857; VI. Bouterwek's "Screadunga," i. e. Fragments, chiefly relating to St Mark's Gospel, 1858; VII. the Surtees Society's editions of the Northumbrian versions of St Matthew (1854), St Mark (1861), St Luke (1863), and St John (1865).



At p. xxii, is given a full description of all the contents of the edition of St Mark, with an account of the Capitula Lectionum, the method of representing (by italic letters) the contractions used in the MSS., notes upon the ornamentation of the Cambridge MS., the accents in the Corpus MS., the language of the Hatton MS., &c. At p. xxix, the orthography of the Anglo-Saxon version is compared with that of the Northumbrian, shewing a considerable difference in many of the vowel-sounds, and in the inflexions of substantives and verbs.

Notice may be especially drawn to the remark on p. xiii, that the glossator of the Rushworth MS. consulted both the Latin text and the Northumbrian gloss in the Lindisfarne MS. whilst writing down his own gloss of the three latter Gospels. This is the more remarkable, because the glosses throughout St Matthew's Gospel are independent<sup>1</sup>.

ST LUKE. The Preface again explains the arrangement of the subject-matter. At p. vii, an account of the pedigree of the MSS. is attempted. It is proved (1) that the Hatton MS. is copied from the Royal MS.; (2) that the Royal MS. is copied from the Bodley MS.; (3) that the Corpus, Bodley, and Cotton MS., were all copied from one and the same original at the same time; and (4) that the Cambridge MS. was ultimately derived from the same original, but was written out at a different time, and possibly from another copy of the text. The pedigree of the MSS., as given at p. x, is here repeated.



I also note that, if we put aside preconceived fancies, we ought to conclude (1) that there never was but one Anglo-Saxon version; (2) that the copies of it were never very numerous; and (3) that there is little to shew that many copies of it have been lost. Five of the six now left to us are intimately connected with each other, though written at different places; one at Bath, and another (apparently) at Canterbury.

#### ON THE GOSPEL OF ST JOHN.

With regard to the ANGLO-SAXON version of this Gospel, I have little to add. We may, however, note that the scribe of the Cotton MS. (No. IV.) has told us his name, since we find the words "wulfri me wrat," i. e. Wulfri wrote me, at the end of the last verse of the last chapter. With respect to my observation that

<sup>1</sup> See further remarks below; p. xii.



the Hatton MS. (No. V.) is a direct copy from the Royal MS. (No. VI.), I have already said that "all doubt on the subject is removed by observing that the last seven verses of St Mark's Gospel, omitted by the scribe of the Royal MS., are supplied in it by the scribe of the Hatton MS. in his usual neat hand, and with his peculiar spelling<sup>1</sup>." I have also noted that the same phenomenon occurs at the end of St Luke's Gospel<sup>2</sup>. And I have now to add that it occurs yet a third time at the end of St John, as noted at p. 186.

The Bodley MS. (No. III.) is imperfect at the end; it breaks off at the first syllable of the word *ge-writ* in Ch. xx. v. 9, p. 174. The remainder of the MS. is merely "restored" in a Tudor hand, I suppose under the supervision of Archbishop Parker. The text of this portion is valueless, and the collation is therefore not given beyond this point.

The Cotton MS. is also imperfect, but not quite at the end. Fol. 107 of the MS. ends with the word *se* in Ch. xix. v. 27; and at the bottom of the leaf is added, in a hand of the 16th century, the note—"here lacketh a leafe." Fol. 108 of the MS. (as now numbered) begins with the words "J cwæð to him" in Ch. xx. v. 22; the number of verses omitted being about 37, or enough to fill *two* leaves rather than one, judging by the content of the leaves as noted in the Pref. to St Mark, p. ix.

With regard to the NORTHUMBRIAN versions of this Gospel, there is rather more to be said. I will first of all speak of the LINDISFARNE MS.

It is remarkable that the Northumbrian gloss of St John's Gospel in this MS. is, for the most part, written in red ink, and in a different hand. The key to this is given by the note at the end of the Gospel, printed at p. 188<sup>3</sup>, of which I here supply a translation<sup>4</sup>.

"Eadfrīð, bishop of the Lindisfarne church, (was) he (who) at the first<sup>5</sup> wrote this book in honour of God and St Cuthbert, and all the saints in common<sup>6</sup> that are in the island. And Eðilwald, bishop of the people of the Lindisfarne island, made it firm<sup>7</sup> on the outside, and covered<sup>8</sup> it as well as he could. And Billfrīð

<sup>1</sup> Pref. to St Mark; p. x.

<sup>2</sup> Pref. to St Luke; p. vii.

<sup>3</sup> Also at p. 174 of the edition for the Surtees Society, but not quite accurately. Thus the MS. has "aurāt," not "aurat"; "gimænlice ða ðe," not "ðaþo gimænlice"; "æc," not "æc"; "misserrimus," not "miserrimus"; with a few other variations. The use of capital letters in the Surtees Society's edition where the MS. has only small letters is to be regretted.

<sup>4</sup> This translation much resembles that in the Surtees edition of St John; Prolegomena, p. xlii.

<sup>5</sup> This "at the first" is important; it refers to the Latin text, written long before the gloss.

<sup>6</sup> See ch. xv. vv. 12, 17 below; where *gemænlice*=Lat. *inuicem*.

<sup>7</sup> The word *gibryde* is here of uncertain meaning. In L 466 of the Phoenix, ed. Grein, we have *gebryðed*, apparently in the sense of "strengthened"; but there seems to be no other similar instance of the word. In the present case we can tell, beyond all doubt, that the words *hit ðu gibryde*, &c. simply mean "bound it," as we should now say. The usual sense of *þryð* is "force"; Grein.

<sup>8</sup> A conjectural translation of *gibélde*; cf. *bold*, a house; Grein. Translated "adorned" in Surtees edition. I do not see how, philologically, we can connect *gibélde* with *bild*, a picture, as Prof. Westwood proposes. Cf. O. Fricke





the anchorite, he wrought in smith's work the ornaments that are on the outside, and adorned it with gold, and also with gems, overlaid with silver, unalloyed metal (lit. a treasure without deceit). And Aldred, an unworthy and most miserable priest, with the help of God and St Cuthbert, glossed it above in English (i. e. wrote the English gloss above), and made himself at home<sup>1</sup> with the three parts. Matthew's part, for the honour of God and St Cuthbert. Mark's part, for the bishop. And Luke's part for the brotherhood, together with eight *oras*<sup>2</sup> of silver for his admission<sup>3</sup>. And St John's part for himself, together with four *oras* of silver, (deposited) with God and St Cuthbert; to the end that he may gain admittance into heaven, through God's mercy, and on earth happiness and peace, promotion and dignity, wisdom and prudence, through St Cuthbert's merits.

"Eadfrið, Oeðilwald, Billfrið, and Aldred made and adorned this Gospel-book in honour of God and St Cuthbert."

We must not omit to observe the marginal note which Aldred has here made opposite his own name, to this effect:—"I am named Aldred, the son of Alfred; I who speak am the eminent son of a good woman." And again, above the word *mulieris*, he has afterwards added—"i. tilw;" or, as this has no doubt been correctly explained, "id est, tilwin," that is to say, Tilwin. This feminine name is found, says Mr Waring, in the Durham Liber Vitæ. Who this Aldred really was is, after all, not at all certain. It has hitherto been supposed that he is the same with "Aldred the provost," whose name appears in the Durham Ritual; see *Rituale Ecclesiæ Dunelmensis*, ed. Stevenson (Surtees Soc.), p. 185, and pref. p. x. This was the opinion of Sir F. Madden, but it is hardly borne out by a comparison of the MSS. The date of the entry of the name in the Durham Ritual is supposed to be A.D. 970<sup>4</sup>. Perhaps the most that can be said is that the glosses belong to about the same period, viz. to the latter half of the tenth century<sup>5</sup>.

From the expression of Aldred, that he glossed the Gospel of St John "for himself," we conclude that the glosses to this gospel are in his own handwriting, whilst those to the other gospels (in a different hand) were merely made under his superintendence, though he claims credit for the whole work. This is shewn more clearly by the short entry at the beginning of St Mark's Gospel<sup>6</sup>, viz., "Thou living God, be mindful of Eadfrið and Æðilwald and Billfrið and Aldred, sinners;

*belda*, to give a dowry to a woman; plainly connected with *bald*, a house, domicile.

<sup>1</sup> Perhaps this rather strange expression is equivalent to "made himself familiar with." That is, the three first gospels were glossed by another, and revised by Aldred.

<sup>2</sup> The *ora* had two values, but was commonly reckoned as equivalent to 16 *penings* or pence; and 15 *oras* made a *pund* or pound. See *Money* in the Glossary to Thorpe, *Ancient Laws*, vol. ii.

<sup>3</sup> The sense is conjectural; taking *in-lād*=in-leading

=(perhaps) induction. The word *lād* also means 'exculpation,' or 'ordeal'; see Gloss. to *Ancient Laws*, ed. Thorpe.

<sup>4</sup> Prolegomena to St John (Surtees Soc.), p. xlvi; Lingard, *Hist. A. S. Church*, ii. 364.

<sup>5</sup> The names of Eadfrið, Æðilwald, and Billfrið are to be connected with the *Latin* text, the date of which is about A.D. 700. On the date of the glosses, see further at p. xii.

<sup>6</sup> See St Mark's Gospel, p. 1.



these four with God's help, were employed upon this book." The additions in St Luke's Gospel, made by Aldred in red ink, have already been remarked upon<sup>1</sup>. In St John, the red ink begins with the words "þ þu geniomæ" as a gloss to "tollere" in Chap. v. v. 10; see p. 47. Mr Waring remarks that "the second hand in red ink, which we know to have been Aldred's autograph, is distinguished by the *v*-shaped letter for *u* and *w*, and by certain orthographical peculiarities, as *bloedsia*, and *gi* for *ge* in the inseparable particle; forms equally characteristic of the Ritual<sup>2</sup>." I mention this because the reader will probably be at a loss to understand the last remark. He will turn over page after page, and not discover that *gi* is written for *ge*. Open the book at random, say at p. 163. We find *gerocfa*, *gelefed*, *geslea*, *gefylled*, *geonduearde*, *geonduarde*, *gesaldon*, *gehære*, *gecuoæð*, and *gemoete*; ten examples of *ge-*, but of *gi-* not one, though there are several examples of its use in the Rushworth gloss below. Yet the remark must mean something, and it must, I think, refer to this. It is a very singular and at present inexplicable fact that the prefix is written as *gi* just a few times, near the end of the Gospel. In Ch. xx. v. 2, the gloss to *cucurrit* was originally *geurn*, but has been corrected to *giarn*. But what is still more astounding is that, quite suddenly, without any notice, and for no discoverable reason, a number of examples of the use of *gi* begin to appear at Ch. xx. v. 23, where we find *gihabbað* (immediately followed by *genumeno vel gehaldeno!*), *gicueden*, *gesegon*, *gisti*, *gelef*, *gesch*, *geonduearde*, *gisege*, *gilefdes*, *gisegon*, *gilefildon*, *gelefe*, *gelefa*. In Chap. xxi, we have *gifengon*, *gionduewardon*, *gimbetas*, *getea*, *geherde*, *getugun*, *geségon*, *ginomun vel gifengon*, *gifræгна*, *gelic*, *gihriordadon*, *gehala*, *giunrotsade*, *gilesua*, *gigyrd*, *geuintrad*, *gibrehtnad vel giuuldrad*, *gicueð*, *gesoec*, *gisæh*, *giræsti*, *gisæh*, *gewuni*, *gewuniga*, *getrymmeð*. Nothing can be clearer than that the use of *gi* as distinguished from *ge* cannot be relied upon as "characteristic" of the writer. The only conclusion to be drawn seems to be that, just at this very period, a scribe who had been accustomed to write the prefix as *ge* was beginning to think that he ought to write it as *gi*; so that *gi* was, on the whole, a later form, and appears, as being such, so frequently in the later or Rushworth gloss<sup>3</sup>. It is a peculiarly interesting point, as shewing that changes of spelling took place in the practice of the *same* scribe at different times of his life, a hypothesis which opens out somewhat startling views, and shews the danger, and even the absurdity, of carrying out criticism, as obtained from internal evidence, in too rigid and narrow a manner<sup>4</sup>. In saying this, I am not at all aiming at the slight slip made in Mr Waring's admirable and valuable remarks<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> See St Luke's Gospel, pref. p. vii.

<sup>2</sup> Prolegomena to St John, p. xlvi.

<sup>3</sup> The Gothic form of this remarkable prefix was *ga-*. Next comes the A. S. and Northumbrian *ge-*. After this, *ge-* is again thinned down to *gi-*. Next *g* passes into *γ*, giving *γi-*, written as *γ-*, or even as *i-*. The last step is

its general disappearance.

<sup>4</sup> So also Mr Waring, who says of the Rushworth gloss, that it "strikingly illustrates the difficulty of fixing any certain date for MSS. on the mere ground of grammatical precision"; Prolegomena to St John, p. cii, note 2.

<sup>5</sup> Mr Waring expressly notes, in a footnote at p. cvi,



but rather wish to draw attention to a fact which will not be without its warning to all who are engaged in minute criticism. Large theories are constantly being built up, like an inverted cone, upon very slender bases. As I have just alluded to Mr Waring's remarks, let me add that the reader will do well to consult his Preface and Prolegomena to the Gospel of St John in the Surtees Society's edition; and I have taken the present opportunity of drawing up, for the reader's use, a brief epitome of these, that the nature of their contents may be the more readily perceived. The epitome will be found near the end of this Preface, at p. xvii.

With regard to the RUSHWORTH MS., it is interesting to find the names of the writers of the glosses duly recorded at the end. The note printed on p. 188 may be thus rendered.

"Let him that makes use of me [i. e. of the MS.] pray for Owun who glossed this book for Færman the priest at Harewood<sup>1</sup>.

Have (i. e. see) now a written book: use it with good will  
Ever, with true faith: peace is dearest to every man."

This translation somewhat differs from that given by Mr Waring, who renders it thus:—"Let him who profits by my labour pray for Owun who glossed this book, (and for) Færmen the priest at Harewood (who) has now written this book; use it ever with good will (and) with true faith; the best peace be with all." Mr Waring takes the whole piece to be in verse, whereas the alliteration at the beginning does not constitute verse. The verse begins at the full stop after *harawuda*. It is clear that *min bruche*=may make use of me; where *me* refers to the book itself, not to "my labour." On the word *Færmen* Mr Waring remarks:—"Farman, or in Owun's orthography Farmenn;" &c. (Prolegomena, p. cvii. note 2). But Owun's orthography is neither *Farman* nor *Farmenn*, but *Færman*, which is changed, in this instance, to *Færmen* in order to form a dative case, in accordance with the usual practice of taking the form *men* to represent the dative of *man* or *mann*. I next note that the original word for "written" is, in the MS., *awritne*<sup>2</sup>, not *awritene*, as Mr Waring has printed it. The MS. also has *gileafa*, not *gileofa*; and *leofost*, not *lcovost*. And the word *is* cannot be translated by "be." To which may be added, that Dr Murray suggests that *hæfe* is in the imperative mood.

The note at the end of St Matthew's Gospel, also printed at p. 188, is Farman's *own*, and may be thus rendered. "Farman the priest thus glossed this book; may the Lord forgive him all his sins, if it can be so with God;" i. e. if God will be pleased to grant forgiveness to so great a sinner. The latter part of the sentence is in accordance with the common formula of the time. Inspection of the

that "all the characteristics of the second scribe are more marked from John xix. 4 onwards."

<sup>1</sup> On the river Wharfe, just due N. of Leeds.

<sup>2</sup> See the facsimile prefixed to the Surtees edition.



MS. shews at once that the gloss is in two handwritings. The first hand wrote the whole of St Matthew, and continued down to the word *leonadun* in Mark ii. 15; as already noted in the Preface to St Mark, p. xii. But a curious phenomenon occurs in St John's Gospel. Here this first hand reappears just once, but for three verses only; viz. in John xviii. 1—3, as noted by me in the margin. And it is interesting to note how the style changes at the same moment. The second glosser follows the glosses of the Lindisfarne MS. (which must have been consulted for the purpose) rather closely; but from the moment that Farman begins again, we see traces of originality. Thus *egressus est* is no longer *færende uæs*, but is boldly translated by *eode* at once; *torrentem* is glossed neither by *burna* nor *uinterburna*, but by *þah hlynne* (the linn). For *cedron is genemned*, we have the more idiomatic *pe mon cedron nemnep*. For *salde*, as a gloss to *tradebat*, we have the more free rendering *hine to deape sellan walde*. *Frequenter* is glossed neither by *oft* nor by *symble*, but by *gelome*. But with verse 4 the rather close copying of the Lindisfarne glosses recommences.

Still more curious is the reappearance, throughout these three verses, of the thorn-letter (*þ*), at the beginning and end of words. There are here no less than 17 examples of its use, whereas it will be sought in vain throughout the rest of the Gospel. The second scribe (Owun) scarcely ever uses it<sup>1</sup>, though he uses *þ̅* as a contraction for *þæt*.

We thus find that there were two writers of the glosses in this MS. The former, Farman<sup>2</sup>, a priest at Harewood, wrote the portion from St Matthew i. 1 to St Mark ii. 15, and also St John xviii. 1—3. He is distinguished by his free use of the thorn-letter (*þ*), by his original and bold style of translation; by a firmer and more angular handwriting, and by the more southern character of his dialect. The latter, Owun, was, apparently, a professional scribe, and Farman's inferior, who was merely deputed by the latter to take the Lindisfarne MS. as his guide, and to follow it rather closely. The occurrence of these three verses by Farman near the end of St John is of considerable interest as shewing the difficulty of judging of the age of the glosses. It proves (what might otherwise remain doubtful) that the two scribes were contemporaries. On this interesting point I cannot better serve the reader than by here preserving for him the excellent remarks which appeared in a review (by Dr Murray) of my edition of St Mark's Gospel in the Athenæum, April 3, 1875, pp. 452 and 453<sup>3</sup>. The whole article is worth consulting, but the most important passage in it is the following.

“Curiously enough, the Rushworth Matthew is a translation of an entirely different character from the gloss to the rest of the MS., with the exception of the first three verses of the eighteenth chapter of St John, in which the St Mat-

<sup>1</sup> It occurs twice in St Luke, i. 59, xxiv. 1; as noted in Pref. to St Luke, p. vii.

<sup>2</sup> In his *own* spelling.

<sup>3</sup> See also his letter in the Academy, Nov. 21, 1874, p. 561.





thew version again appears. The two differ in dialect, for the Rushworth, where it follows the Lindisfarne version, is, like it, in the old Northumbrian or North Anglian, with a tendency to be slightly more northern, perhaps as being somewhat later, than its original; but the translation of St Matthew is in a dialect which differs but little from the West Saxon of the period, and may probably be Mercian or, at least, West Saxon written by a Midland man. Moreover, the Rushworth where it follows the Lindisfarne is, like it, a mere verbal gloss, following all the inversions of the Latin text, and so not really readable apart from it; but the Rushworth Matthew is virtually an independent version, for while not always absolutely conformed to Teutonic construction, it departs sufficiently from the Latin to be distinctly intelligible of itself. As a specimen, we may take Matthew xxv. 34, which in the Lindisfarne is glossed:—

‘þonne he cuctes se cynig þam þa se to suistrum his biþon hia, cymmet gie gebloedsad fadores mines, byes *vel* agneges gegearwað iuh ric from frymþo middangeardes.’

And in the Rushworth version is rendered—

‘þonne cwæþ se cyning þam þe on þa swiþran halfe his beon, cymeþ geblotsade mines fæder, geattað rice þte eow gearwad was from setnisse middangeardes.’

As a contrast, we may compare a passage from the two glosses, where the Rushworth follows the Lindisfarne; for example, Luke ii. 10 is in the latter,—

‘& cuoet þam se engel, nallað ge ondrede; heono forþon ic bodigo iuh gefea mið miclum þ his allum folca.’

In the Rushworth—

‘& cwæt þam se engel, nallað ge ondreda; heonu forþon ic bodigo iow gifeo micelne sæt bis allum folche.’

“Now, what is the conclusion to be derived from these differences? Were the two portions of the Rushworth gloss,—being, as they are, in distinct dialects, the one also apparently an original work, and the other a later copy of the Lindisfarne gloss,—were they produced at different periods and when the MS. was in different parts of England? This seems, at first sight, plausible, the more so as the handwriting of the gloss to St Matthew differs from that of the greater part of the rest of the Gospels, and at the end of that Gospel we are told by the glosser himself, ‘*Farman presbyter*<sup>1</sup> þas boc þus gleosedede,’ while at the end of St John we are asked to ‘pray for Owun who glossed this book.’ But a closer examination abundantly proves that the two portions of the gloss are contemporary, and owe their differences to the different nativity of their writers. Not only did Farman gloss St Matthew, but he also commenced St Mark, where his handwriting suddenly ceases with the word *sat* (hleonadun), in the middle of the fifteenth verse of

<sup>1</sup> The italics denote contractions. The *man* in *Farman* is denoted by a rune; the word *presbyter* by ‘pbr.’



the second chapter. And in this, his portion of St Mark, he does not give us an independent version, as he has done in St Matthew, but a verbal copy of the Lindisfarne, with its grammatical inflections southernized. Clearly, then, the Lindisfarne gloss came to the knowledge of Farman when he had reached the end of St Matthew, and he began using it for his Mark, till tired of mere transcription, he stopped in the middle of a verse, and left Owun to go on with it. This view is completely confirmed by Owun's colophon to St John, already referred to, which is 'ðe min bruche gibidde fore owun ðe ðas boc glosesde. færmes ðæm preoste æt harawuda. hæfe nu boc awritne,' &c. 'Who makes use of me, pray for Owun who glossed this book. For Farman the priest at Harwood (I) have now written the book<sup>1</sup>.' This, by the way, is erroneously translated in the Surtees edition....By the express statement of Owun then, as well as by the internal evidence of the gloss, his work was contemporary with that of Farman; and it is interesting to find the latter again taking up the pen at John xviii. 1—3, and giving us three verses of independent translation of the same quality as his rendering of Matthew, which have a striking effect in the midst of Owun's copy of the northern gloss. The Monastery of Harwood, in the West Riding of Yorkshire, was near enough the Mercian border to include inmates of Midland as well as Northern extraction. 'Farman, the presbyter,' was evidently one of the former: that Owun was one of the latter is apparent from the fact that his copy of the Lindisfarne [MS.] is evidently more decidedly and consistently northern than the original, and is thus of some value in investigating the progress of the northern tongue, of which the remains are so scanty....The northern glosses testify in a remarkable manner to the different degrees of rapidity with which even adjacent dialects may change, for some of the forms which they preserve are wondrously archaic, e.g., the first person singular of the verb in *o*, *ic cueðo*, *ic sello*, &c., which, with its later form, *u*, was already disappearing in the Wessex dialect of King Alfred's time, leaving only *e* in the 'classical' period of Anglo-Saxon, and still more the forms in *m*, as *ic dom*, *ic biom*, the old Aryan person-ending of Sanscrit and Greek (*τιθημι*, *φυμι*). The reflexive possessive *sin* also preserves a Teutonic pronoun utterly lost<sup>2</sup> in West Saxon and later English; other archaic pronominal forms being *mec*, *ðec*, and *usser* for *ure*. The umlaut of *o*, moreover, constantly remains as *oe*, as in *doema*, *boec*, whereas in the West Saxon it had already, in the days of Alfred, become simple *e*. But along with these archaisms, there is an equally wonderful anticipation of centuries later in the breaking down of grammatical inflections, especially in the loss of final *n*, and general 'leveling' of the signs of case and number in the different genders and declensions; so that, to sum up the whole in two words, while the Northern dialect of the tenth

<sup>1</sup> Dr Murray now further corrects this by help of the punctuation of the MS. as given in my edition, and takes *hæfe* to be in the imperative mood. See p. xi.

<sup>2</sup> *Sin* = "its" occurs *once* in The Blickling Homilies, ed. Morris, p. 125, l. 21.—*Note by Mr E. Brock.* It does not occur in Beowulf.



century is on one side centuries older than Alfred, on another it is more modern than Chaucer. Its phonetic development was then, as now, behind that of the Southern tongue; in retaining the pre-Conquest *a*, which Southern English has made *o* in *bone*, *more*, the *u*, which in the South has become *ow*, in *now*, *cow*, the guttural *ch*, the *kn*, *wr*, *wh*, and other vigorous consonantal combinations, Northern-English and Lowland-Scotch are still, phonetically, old English dialects."

I again express my thanks to the Syndics of the Pitt Press, for undertaking the publication of this fourth volume of the series of the Anglo-Saxon and Northumbrian Gospels. It is with great satisfaction that I can now say that Mr Kemble's original plan of representing all the texts has been at last carried out, after a lapse of more than forty years since the time of its commencement<sup>1</sup>. Of the Anglo-Saxon versions, both the best and the latest texts are printed in full, side by side, the Various Readings of the other four MSS. affording such slight variations that the full texts, as contained in them also, can be safely inferred. Of the Northumbrian versions, the Lindisfarne MS. is presented in full, together with the Latin text and all the extraneous matter, such as the Prefaces of St Jerome, the imperfect lists of lessons, the Argumenta, and Capitula Lectionum. Except in the small portion of St Matthew (xxv. 7 to the end) edited by Mr Hardwick, the Ammonian sections are also marked in the margin, as in the MS. The gloss of the Rushworth MS. is also given in full, whilst the Appendices to St Mark, St Luke, and St John exhibit all the variations in the Latin text of those Gospels. Considerable pains have been taken to represent the MSS. faithfully; and the recent publications of the Palæographical Society afford a fair test of the general character of the work. Plate no. 90 of this series represents, in exact facsimile, a page of the Rushworth MS., or "The Gospels of Mac Regol," containing St Luke xvi. 25—xvii. 6; and thus presents to us, practically, the original of a passage taken at random. On comparing my print of this passage with the facsimile, I have discovered one slight error, viz., that *cwæð* in v. 31 should have been printed as *cwæð* in this instance, though sometimes written *cwæð* in other passages. The difficulty of attaining to *perfect* accuracy in such a matter is best shewn by consulting the transcript printed by the Palæographical Society, under the more favourable circumstance of having the facsimile at the side of the printed text. In this transcript there are three variations from the MS., viz., *ðaforlicra* for *ðarof-licra*, xvii. 2; *donne* for *ðonne*, xvii. 2; and "*ðrihten*" for "*drihten*," xvii. 6; all manifest errors of the press merely, and of a character which it is very difficult wholly to avoid.

In the Surtees Society's edition, pp. 134—136, the reading *cwæð* occurs in v. 31, which I suppose I must have followed. In xvii. 2, *cern* is printed *curm*, but

<sup>1</sup> The original "prospectus" is printed at p. 162 of the Bibliothèque Anglo-Saxonne, par F. Michel; Paris and London, 1837.



the MS. is here smudged, and the second letter of the word is rather doubtful; it looks like *e* or *o* rather than *u*. In xvii. 4, the word *siðum* is omitted on its first occurrence, and, on its second occurrence, is printed *siðun*; whilst the symbol ʒ (before *forgef*) is omitted. In xvii. 6, the verse is made to begin with "ʒ cwæð"; but it is best to print *cwæð* only. The real reading of the MS. is *d cwæð* (sic); but the letter *d*, thus standing alone, means nothing, and is to be explained away. The Latin word below this gloss is *dixit*, and it is clear that the scribe (as in other places in the MS.) began to write the Latin word which he had in his mind, but immediately desisted, and wrote *cwæð*. These are but slight slips, and shew that Mr Waring's edition is very fairly correct; the chief shortcomings in it being rather in the text of the Lindisfarne than of the Rushworth MS.

---

I here subjoin, for the reader's convenience, a brief list of the most useful books in connection with the present subject.

I.—TEXTS OF THE GOSPELS.

(See these described in Preface to St Mark, p. xiv.)

1. The Gospels of the fower Euangelistes, translated in the olde Saxons tyme out of Latin into the vulgare toung of the Saxons, &c. (Edited by John Foxe). Printed by John Daye; London, 1571.
2. Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scilicet et Anglo-Saxonica; &c. Edited by Junius and Marshall. Dordrecht, 1665; reprinted at Amsterdam, 1684.
3. Ða halgan godspel on Englisc. Edited by B. Thorpe. London, 1842.
4. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, in parallel columns with the Versions of Wicliffe and Tyndale. Edited by Dr Bosworth and G. Waring. London, 1865.
5. Die Vier Evangelien in Alt-Northumbrischer Sprache...herausgegeben von K. W. Bouterwek. Gütersloh, 1857.  
 Contains also the lives of St Matthew and St John, the arguments to St Matthew, and the Preface of St Jerome; from the Lindisfarne MS. Also a Glossary.
6. Scredunga (Fragments). Edited by K. W. Bouterwek. Elberfeld, 1858.  
 Contains the lives of St Mark and St Luke, and the arguments to St Mark's, St Luke's, and St John's Gospels, from the Lindisfarne MS. Also St Mark's Gospel (with the Latin text) from the Rushworth MS.
7. The Gospel of St Matthew, Northumbrian Versions; from the Lindisfarne and Rushworth MSS. Ed. Rev. J. Stevenson. (Surtees Society, no. 28). 1854.
8. The Gospel of St Mark, Northumbrian Versions; from the same MSS. Ed. G. Waring. (Surtees Society, no. 39). 1860.





9. The Gospel of St Luke, Northumbrian Versions; from the same MSS. Ed. G. Waring. (Surtees Society, no. 43). 1863.

10. The Gospel of St John, Northumbrian Versions; from the same MSS. Ed. G. Waring. (Surtees Society, no. 48). 1865.

The Preface and Prolegomena are of considerable value; on which account I here subjoin an epitome of their contents.

*Argument to the Preface to the Surtees Society's edition*, pp. vii—xxxv. Conversion of the Teutonic races. The church of Northumbria established under king Edwin of Deira (A.D. 627). Edwin defeated and slain by Penda, king of Mercia; and consequent sufferings of the church. Re-establishment of Christianity under Oswald, A.D. 634. Aidan, first bishop of Lindisfarne. Death of Oswald, A.D. 642. Colman, bishop of Lindisfarne, vacates the see, and retires to Iona. Eata, abbot of Lindisfarne, and St Cuthbert, prior, A.D. 664; the seat of the bishopric being removed to York till A.D. 678. St Cuthbert's excellent work. He is consecrated bishop of Lindisfarne, A.D. 685. His death, Mar. 20, 687. His last instructions. Succeeded by Eadbert, died A.D. 698. Succeeded by Eadfrith, to whom (probably before his appointment to the bishopric) the Latin text of the Lindisfarne MS. is due. Memoirs and legends of St Cuthbert. Great invasion of the Danes, A.D. 875. The bones of St Cuthbert, together with the Lindisfarne MS., are removed from the island for greater safety. Legend of the loss of the MS. in the sea, and of its miraculous recovery. Establishment of a new see at Chester-le-Street, six miles from Durham, with a shrine of St Cuthbert; here also the MS. was preserved. After 113 years, the shrine of St Cuthbert is temporarily transferred to Ripon, but is finally established at Durham. The priory church of Lindisfarne is rebuilt, A.D. 1093, and the MS. restored to its first abode, where it remained till the time of the dissolution of the monasteries under Henry VIII. It comes into the hands of Sir Robert Cotton, and is at last deposited in the British Museum.

*Argument to the Prolegomena*, pp. xxxvi—cxxv. Description of the Lindisfarne MS., copied from Prof. Westwood's *Palaographia Sacra Pictoria*. Observations upon the ornamentation of the same MS., by J. B. Waring, Esq. Translations of, and remarks upon, the entries made by Aldred the glossator<sup>1</sup>. Description of the Rushworth MS., copied from Prof. Westwood's *Palaographia Sacra Pictoria*. Copies of, and remarks upon, the entries made in the MS. by Owun and Farman, who wrote the glosses. The MS. is given by John Rushworth, barrister of Lincoln's Inn, and deputy-clerk to the House of Commons during the Long Parliament, to the Bodleian library. Remarks on the Latin versions of the Bible, especially on the Italic version and the version of St Jerome. The latter is corrected by Sixtus V. and Clement VIII, and the Vulgate edition of A.D. 1592 is finally and fully authorized. Specimens of errors in the Latin text of the Lindisfarne MS., and of still greater errors in that of the Rushworth MS. Similarity of the latter to MS. Corp. Chr. Coll. Cam. no. 197. Collation of the Latin texts of St Matthew's Gospel, in which "a double comparison has been instituted; first, between our two texts (Lind. and Rushw.) and the printed Vulgate; secondly, between the discrepancies so ascertained and the four forms of the Italic version edited by Blanchini (*Evangeliarium Quadruplex*, 1749)." To which is added a comparison of the Rushworth MS. with MS. 122 in the library of Corpus Christi College, Oxford. The collations of St Matthew occupy pp. lxiii—xcix. Remarks on the Northumbrian glosses. Supposition that the Rushworth gloss is the older of the two<sup>2</sup>. The date (*viz.* 1100—1150), assigned to these glosses by Bouterwek, is rejected. Comparison of the glosses<sup>3</sup>. The writers of the Rushworth gloss, named Farman and Owun, were certainly contemporaries<sup>4</sup>. Comparison of these glosses with the Durham Ritual and the Cotton Psalter (MS. Cott. Vesp. A. 1)<sup>5</sup>. Instances of the extraordinary igno-

<sup>1</sup> See above, pp. viii—x.

<sup>2</sup> This I have proved to be not the case; St Mark's Gospel, pref. pp. xii, xiii.

<sup>3</sup> The inference that both glosses are derived from an

older common source, is quite untenable. I have pointed out the real state of the case; see the last note.

<sup>4</sup> Of this there can be no doubt.

<sup>5</sup> See remark on the latter on p. xix.



rance displayed by the writers of the glosses<sup>1</sup>. Peculiarities of Orthography in these glosses, as compared with the usual spelling in West-Saxon MSS.<sup>2</sup> Peculiarities of Inflection in the same<sup>2</sup>.

11. The Gospel according to St Matthew; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. J. M. Kemble and C. Hardwick. Cambridge, 1858.

12. The Gospel according to St Mark; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. W. W. Skeat. Cambridge, 1871.

13. The Gospel according to St Luke; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. W. W. Skeat. Cambridge, 1874.

14. The Gospel according to St John; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. W. W. Skeat. Cambridge, 1878.

To which may be added:—

15. The Wycliffite Versions of the Holy Bible. Edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. With a Glossary. 4 vols. Oxford, 1850.

The Preface contains much valuable information; see a quotation from it in my Pref. to St Mark, pp. ii, iii.

#### OTHER WORKS RELATING TO THE MSS.

*Palæographia Sacra Pictoria*; by J. O. Westwood, M.A.

See the quotations, describing the Lindisfarne and Rushworth MSS., in Waring's *Prolegomena* to St John, pp. xxxvi—xl, and pp. xlvi—l.

*Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts*; by J. O. Westwood, M.A. London, 1868.

This work gives specimens of ornamentation from the Lindisfarne and Rushworth MSS.; with descriptions of the MSS. See also Astle's *Origin of Writing*; Humphrey's *Illuminated Books of the Middle Ages*; Shaw's *Illuminated Ornaments*; Strutt's *Horde Angel-cynnan*; &c.

Publications of the Palæographical Society.

Plates 3—6 and 22 give specimen-pages of the Lindisfarne MS.; and Plates 90 and 91, of the Rushworth MS.

*Original Letters of Eminent Literary Men*. Ed. Sir H. Ellis, K.H., F.R.S. Camden Society, 1843.

See p. 267 for Sir F. Madden's remarks on the MSS. The identity of the handwriting in the Durham Ritual with that in the Lindisfarne MS. is by no means so certain as is here implied.

<sup>1</sup> For a few examples, see St Mark, pref. p. xxviii.

<sup>2</sup> See St Mark, pref. p. xxx.

<sup>3</sup> See St Mark, pref. p. xxix.



## OTHER TEXTS CONTAINING GLOSSES.

*Rituale Ecclesiæ Dunelmensis*; a Latin Ritual of the Ninth Century, with an interlinear Northumbro-Saxon translation. Ed. Rev. J. Stevenson. (Surtees Society; no. 10). 1840.

Anglo-Saxon and Early English Psalter, now first published from MSS. in the British Museum. Ed. Rev. J. Stevenson, 2 vols. (Surtees Society; nos. 16 and 19). 1843, 1844.

The Anglo-Saxon (Kentish) version here printed from MS. *Vespasian A. 1* was printed as being "of Northumbrian origin"(!); pref. p. viii. With this compare the following: "In Kentish, we have the numerous Charters, most of which belong to the first half of the ninth century, the gloss on the Psalms (*Vesp. A. 1*) in the British Museum, which *originally belonged to Christ Church, Canterbury*, and the gloss on the Proverbs (*Vesp. D. 6*), unpublished. These two are written in a very similar hand, probably of the last half of the ninth century"; H. Sweet, *Trans. of the Phil. Soc.* 1877. Part III. p. 555.

It is only from the 'Early English Psalter' in the latter book that we can expect help with the Northumbrian dialect. There are other texts with glosses besides these, but they do not strictly belong to the present subject.

## OTHER USEFUL BOOKS.

Of the other books which more or less throw light on the Northumbrian Versions of the Gospels, the following are the chief.

*Liber Vitæ Ecclesiæ Dunelmensis*. Ed. Rev. J. Stevenson. (Surtees Society, no. 13). 1841.

*Reginaldi Monachi Dunelmensis libellus de admirandis Beati Cuthberti virtutibus*. Ed. Dr Raine. (Surtees Society, no. 1). 1835.

*Miscellanea Biographica*. Lives of Oswin, king of Northumbria; two lives of Cuthbert, bishop of Lindisfarne; and life of Eata, bishop of Hexham. Ed. Dr Raine. (Surtees Society, no. 8). 1838.

*Historiæ Anglicanæ Scriptores Decem*. Ed. Sir Roger Twysden. 2 vols. London, 1652. (Contains the history by Simeon of Durham, &c.)

*The Antiquities of the Saxon Church*. By J. Lingard, D.D. London, 1845.



*Biographia Britannica Literaria. Anglo-Saxon Period.* By T. Wright. London, 1842.

*Evangelia Augustini Gregoriana.* By the Rev. J. Goodwin. (Cambridge Antiquarian Society, no. 13).

Describes a Latin MS. of the Gospels (MS. Corp. Chr. Camb. no. 197) which much resembles the Rushworth MS.





[Cotton MS. Nero D. 4, Fol. 202, back.]

onginneð insiht ꝥ set-eauwnis after iohannem  
INCIPIIT ARGUMENTUM SECUNDUM IOHANNEM

IOHANNES' ƿo godspellere ƿa of ƿeignum godes se ƿe hoh-stald gecoren from gode is  
euangelista unus ex discipulis dei qui uirgo electus & deo est

ƿone of hœmdum ꝥ of brydlopm ꝥ lust uifes gemana oft-gecoigde god his ꝥ ƿæs hehstaltneise in ƿis tuufald  
quem de nuptis uoluntem<sup>1</sup> nubere reuocauit deus cuius uirginitas<sup>2</sup> in hoc duplex

cyðnisse in godspell geuileð ꝥ ƿissum moder his miððy foerde to rode behead  
testimonium in euangelio datur<sup>3</sup> et huic matrem suam iens ad crucem<sup>4</sup> commendauit

god ƿte ƿa hehstald hehstald gehcalde æfter ƿon set-eauðe [ƥ] gecyðde in godspell ꝥ ƿæs ƿe ilca  
deus ut uirginem uirgo seruaret denique manifestans in euangelio quod erat ipse

ungfe]wæmmed wordes dēd ꝥ wære ongann him ana word lichoma geworden woere ne leht. ꝥ is god  
in corruptibilis uerbi opus incoans solus uerbum caro factum esset<sup>5</sup> nec lumen

from ƿiostrum ꝥ fro[m] synnum benumene ꝥ efne-fornumene were is gecyðed ꝥ forma tacon ꝥ becon gesette  
& tenebris comprehensum fuisse testatur primum signum ponens

ꝥ in brydlopm ꝥ geworhte god ædeande ꝥ ƿæs ƿe ilca ƿæm rodendum sæd-caude  
quod in nubtiis fecit deus ostendens quod erat ipse legentibus<sup>6</sup> demonstraret

ꝥ ƿer drihten wæs gelaðad gelytlade ƿara farmana win ge-dæfnade ꝥ aldam woeron  
quod ubi dominus inuitatus<sup>7</sup> deficere nubtiarum uinum debeat et ueteribus inmu-

gecerredo ƿa nua alle ƿæte from criste geinsetet aron hia sæd-eauað ƿis uutellice godspell  
tatis noua omnia quae a christo instituuntur appareant hoc autem euangelium

aurat in ƿær meigð æfter ƿon in pathma ealond ꝥ boc ƿæra sighðana eac awrat ƿte miððy on  
scripsit in aþia postquam in pathmos insula apocalipsen scribserat ut cum<sup>8</sup> in

fruma ƿæs regles un-æccended ꝥ fruma in frumsceaft ꝥ un-auerded ꝥ unwæmmed ende ƿerh  
principio canonis incorruptibile principium in genesi et<sup>9</sup> incorruptibilis finis per

ƿ hehstald in ƿær boc agolden bið ꝥ is gecuedne criste ic am fruma ꝥ ende ꝥ ƿæs  
uirginem in apocalypsen (sic) reddetur (sic)<sup>10</sup> dicente christo ego sum .a. et .w. et hic

is iohannes se ƿe wiste ƿte ofercuome ƿe doog geliornisse his miððy gehatne ueron ƿeignas his in  
est iohannes qui sciens superuenisse diem recessus sui conuocatis discipulis suis in

<sup>1</sup> The usual reading is 'Hic est Iohannes'.

<sup>2</sup> Sic; read 'uolentem'.

<sup>3</sup> Sic; read 'uirginitatis'.

<sup>4</sup> 'quod et p̄m̄ ceteris dilectus a deo dicitur' has been omitted here.

<sup>5</sup> The usual reading is 'pendens de cruce'.

<sup>6</sup> Sic; read 'carnem factum esse'.

<sup>7</sup> Sic; read 'ut legentibus'.

<sup>8</sup> Sic; read 'inuitatus sit'.

<sup>9</sup> Read 'cui'.

<sup>10</sup> For 'et', read 'praenotatur ei etiam'.

<sup>11</sup> Read 'apocalypsi redderetur'.



ðær byrig ðærh menigo ðæra taceno æd-æuniso mið ðy gœuitgædo crist aduno gestag in ðærm gedolfeno  
 ephesso per multa signorum experimenta promens christum descendens in defossam

byrgenne his stoue miððy warð gobed gosungon wæs gesettet to fadrum his suo fromðe  
 sepulturæ suæ locum facta oratione positus est ad patres suos tam extraneus

from wære deates suælce from unclaennise lichomes ingemœctet wæs fremðo sæðlice æfter alle  
 & dolore mortis quam & corruptione carnis inuenitur alienus tamen post omnes

god-spell arnat 3 ðis ðær hehstalde is gedæfnad ðæra huocðre † wriottana ondebredniße  
 euangelium scripsit et hoc uirgini debebatur quorum tamen uel scribaturarum<sup>1</sup> ordinatio

forðon ðærh suindriga from ús ne bið ofsettet þte ðæm uitend mið lust gesomnadum 3 soecendum  
 ideo per singula & nobis non exponitur ut scienti desiderio conlocata<sup>2</sup> et quaerentibus

uæstem ðæs winnos 3 godes laruu † miððy god lærcs lar bið gebalden  
 fructus laboris et deo magisterii doctrina seruetur

<sup>1</sup> For 'scribaturarum', read 'scriptorum temporis dis-  
 positio uel librorum'.

<sup>2</sup> Sic; read 'sciendi desiderio collato'.



[Cotton MS. Nero D. 4, Fol. 203.]

onginnas forueard-mercunga after iohannem  
 INCIPIUNT CAPITULA SECUNDUM IOHANNEM

I. IN fruma † in forma uord † crist uas god mið godo ðerh ðone ilca geworht weron alle  
 PRINCIPIO uerbum deus apud deum per quem facta sunt omnia

‡ iohannes þ woero gesonded gesegd is ær † befora him ðaþo eft onfoas þ hia so gewyrcca suno  
 et iohannes missus refertur ante eum qui recipient esse facit filios

goddes ðerh geafa his ðæm frasendum iudeum iohannes onsæcces hine þ he sie  
 dei per gratiam suam II. Interrogantibus iudaeis iohannes negat sé esse

crist ah þ gesondet wore heseolf before ðæm sæc<sup>1</sup> stefn þto he were clioppendes in uoestern  
 christum sed missum sé ante illum uocemque esse clauantis in deserto

after isaias ðæm uitga gesægoð ðe ilca uutetlice geondete lomb<sup>2</sup> laedende † niomende synno  
 secundum esaiam enuntiat ipsum uero fatetur agnum tollentem peccata

middangeardes sæc fuluande in halge gaste forþon ðe ilca sie † is on ufa allum † ofer allo<sup>3</sup>  
 mundi et baptizantem in spiritu sancto eo quod ipse sit supra omnes

[Fol. 203, back.] of tuæm iohannes ðegnum ðaþe fylgendo uerum<sup>4</sup> ðæm drihten an  
 III. Ex duobus iohannis discipulis qui secuti fuerant dominum unus andreas

to-lædde broder his sæte petrus from ðæm uas genemned sæc ðon uas geceiged bearn  
 adduxit fratrem suum qui petrus ab ipso nuncupatus philippus quoque uocatus natana

godes gebecnas sæþe sona betuuh oðrum ðe ilca godes sunu bið geondetad in ðæm færmum þ uæter  
 heli indicat qui mox inter cetera eum dei filium confitetur III. In nubtis aquam

ymbcerde † gocerde in win miðþy uas auorden cutlice gesene þto ðer heseolf uas gehaton  
 conuertit in uinum quo facto cognoscitur quod ubi ipse fuerit inuitatus

uin ned-ðærf sie þto gescyrte ðæra farma miðþy geneolicde eastro iudeana auarp ða cpendo †  
 uinum necesse sit deficere nubtiarum U. Propinquante pascha iudaeorum eicit uendentes

of temple ‡ ðæm frasendum † huæt † becon gesalde to undoanne tempul<sup>5</sup> ‡ ym ðrim dagum  
 e templo et interrogantibus quod signum daret soluendi templum et in triduo

wæccennes clæn run † godes degelnise settes ðæm ðegne bituuh monigo cuocð buta sie eft acconned  
 excitandi misterium ponit VI. Nicodemo inter multa dicit nisi renatus

in ric godes ingeonga ne mæge † þto ne doema ah haele g[c]uome midgeard ‡  
 in regnum dei intrare non posse uel quod non iudicare sed saluare uenerit mundum et

þ woere aod-cauad cuocð uoere ða ðe in gode aron gewordne in ðæm stoue  
 manifestari dicit opera quæ in deo sunt facta VII. Iohanni in aenon

<sup>1</sup> ‡, altered to æc.

<sup>2</sup> lomb, alt. to lomb.

<sup>3</sup> allo, alt. to allo.

<sup>4</sup> ueron, alt. to ueron.

<sup>5</sup> † þ tacnas his aganes lichoma crest is here added.



fulnande is gecnoeden ðone hælend fulguge ðo ilca brydguma þto sie 3 gedoefenlic is þto gewox  
baptizanti dicitur iesum baptizare quem ille sponsum esse et oportero crescere

hine hweðro lytligo 3 ðo ilca ufa 3 on ufa allum were æc to gelefanno in hine þto hæfde  
sé autem minui illumque desursum et supra omnes esse credentemque in eum habere

lif ðeo ofer ðono ungelcaffulle uutædlico uraððo geunia getrymest þ gefæstnaest æt  
uitam æternam super incredulium uero iram manere confirmat VIII. Apud

uælle iacobes ðrem uife samaritanisca wæs æd-eaued mið monigum deglum rānum spræc 3 monigo  
puteum iacob mulieri samaritane manifestatus plurimo mystico loquitur et multi

ðara samaritaniscana lioda gelefoest on hine cuodendo ðis is soðlico hælend middangeardes  
samaritanorum credunt in eum dicentes hic est uere saluator mundi

[Fol. 204.] VIII. regluordes sunu sum oðer untrymicendo onducardness drihten stefne gehæled bið  
Reguli cuius-dam filius ægrotans absentis domini uoce sanatur

cuoestendes feder his gas sunu ðin liofaest gelefde ðe ilca 3 hus his all monno  
dicens patri eius uade filius tuus uiuit credidit ipse et domus eius tota X. Hominem

eahta 3 ðrittoeh uintra hæbende in untrymnisse his miðxy gecuoed aris nim bære ðine 3  
.XXXVIII. annos habentem in infirmitate sua dicendo surge tolle grabatum tuum et

geong in sunnedoeg hæled efne golic hine þ ues doende gode þ sunu suelce fader  
ambula in sabbato curat æqualem sé quod erat faciens deo XI. Quod filius sicut pater

æwehte deado sie geliclic arwyrðe in ðæm gelefdon oferleoraest of deaþe to life  
suscitans mortuos sit æqualiter honorandus in quo credentes trans-eant de morte ad uitam

toeymendo æc ðon soð-sæges ðio tid ðona of byrgennum godo æc ða yflo est arisaest fore  
uenturam quoque pronuntiat horam quo de monumentis boni malique. resurgunt XII. Pro

cyðnisse his iohannem ðæccelle ceigeest 3 æc ðone faode[r] 3 geuioetto of him cyðnisse  
testimonio suo iohannem lucernam appellat patrem quoque et scribturas de sé testimonium

getrymest iudaeos oðerne eft foendo þ of him uutædlico moysi mið-xy auras gefæstnado  
perhibere iudaeos alium recepturos de sé autem mosen scribissise testatur XIII.

mið-xy genoelede eastro iudeana of fif hlafum 3 tuæm fiscum 3 fif tusendo  
Propinquante pascha iudaeorum de quinque panibus et duobus piscibus quinque milia

monno gefylde fore ðæm tacne miðxy to cyninge hine uallaest doa þ gowyrca gefæh 3  
hominum saturauit pro quo signo cum regem eum uellent facere fugit et

geeade þ geongende on-ufa ðæm sæ forohtandum ðegnum cuoest ic hit am nallaest gie ondrede  
ambulans supra mare pauentibus discipulis ait ego sum nolite timere

from ðreatum gesoht wæs 3 miðxy gemocted ues cuoest wyrcaest mett seþe ne losaest 3  
XIII. á turbis quaesitus et inuentus ait operamini cibum qui non perfit et

hlaef of heofnum soð cuoest gesealla hlif middangearde hlaef lifes hine cuoest  
panem de cælis uerum dicit dare uitam mundo XV. Panem uitæ sé dicit

3 ða gelefendo on him eft wæccende þ ho uere on ðæm hlætmeaþe dæg is to redanne  
et credentes in sé resuscitaturum in nouissimo die [Fol. 204, back.] LEGENDA

fore dcadam þ unlifendum hwisprendo þ tuispreccendo þ hine sunu cuoest soð he bituh  
PRO DEFUNCTIS XVI. Murmurantes ioseph cum filium dicunt at ipse inter





menigo lichoma his hlaf hine scolfuo cuoēs foro middangeardes lif ȝ ða oðero gelic  
 multa carnem suam panem sé daturum ait pro mundi uita et cetera similia

menigo of hlafe ȝ lichoma his gesoðade wordo his gast ȝ lif forecæges  
 plurima de pane et carne sua testatur XVII. Verba sua spiritum uitamque pronuntiat

ȝ enne of tuoclfum diubul geceigos iudeum<sup>1</sup> to cearfanne hine soecendum  
 et unum ex duodecim diabulum appellat XVIII. Iudaeis interficere eum quaerentibus

astag deiglice to dag halgum ðer ungelico from him ȝ of ðæm gecuoeden biðou  
 ascendit occulte ad diem festum scaenopegiae ubi diuersa de eo et ab eo dicuntur

ȝ soecendo hine to gegrioppam[e] ne maectun fore ðon no ða got cuom tīd his  
 et quaerentes eum adprehendere nequeunt quia nondum uenerat hora eius XVIII.

menigum of ðreat gefelendum menigo spreceð bituih ðæm cuoēs seðe ðyrstes cymo to me  
 Multis de turba credentibus plurima loquitur inter quae ait qui sitit ueniat ad me

ȝ dringað ðæm ðegue æc ðon fore ðæm of hornise cuoēðende uið-stonden bið from ðæm ældum  
 et bibit nicodemo quoque pro ipso de audientia dicenti resistitur á pharisaeis

sint to redanne in fæstern þ uif in arscipe ȝ begrippene ȝ forrepene  
 LEGENDA IN QUADRAGESIMA XX. Mulierem in adulterio reprehensam

ȝ to him togelaedel uæc ne from heuendum ȝ fordoemendum gedoemdo ȝ geniðrad heseolf under  
 atque ad sé adductam nec ab accusatoribus condemnatam ipse sub

wyrd ðona leng þte ne syngade untynde<sup>2</sup> leht middangeardes þ he uere cuoēs  
 condicione qua ulterius non peccaret absoluit XXI. Lucem mundi sé diceus

of soðre cyðnise gefeande forcuoēs dom his soð uere gefæstnade  
 phariseos de proprio testimonio resultantes arguit iudicium suum uerum esse confirmans

[Fol. 205.] cuoēs to iudenum ȝ gie in synne iure gie biðon deade of ðæm uæc gefrognen  
 XXII. Dicit iudaeis et uos in peccato uestro moriemini á quibus interrogatus

huælc woere fruma þ he uere geonduearde togæde miðȝy gie upp app ahefes (sic) sunu monnes  
 quis esset principium sé esse respondit addens cum exaltaueretis (sic) filium hominis

ðonne gie ongeattas forðon ic am iudenum gefelend[um] cuoēs gif gie gelcfeð ȝ wunað in  
 tunc cognoscetis quia ego sum XXIII. Iudaeis credentibus ait si manseritis in

word minum soðfæstnise gefriað iuih ðæm ondsuærendum þ he wero<sup>3</sup> frio cuoēs ðeðe  
 sermone meo ueritas liberabit uos quibus respondentibus sé esse liberos dicit quī

wyrcað synne ðrael ȝ ðea is synnes ȝ bituih oðro menigo diobul monnslaga ȝ leasungea  
 facit peccatum seruus est peccati et inter alia multa diabolum homicidam et mendacii

ðone fæder tobecnað seðe word cuoēs min gehaldes deað ne gesiit  
 patrem adsignat XXIII. Qui sermonem inquit meum seruauerit mortem non uidebit

in æcnisse ȝ bituih odro menigo ær abram þte wero cuoēs gecade of ðæm temple  
 in aeternum et inter cetera plurima ante abraham sé esse dicens exiuit de templo

ðone blindo from frum-acennise gehæled uæc leht middangeardes he cuoēs ðone mið-ȝy  
 XXV. Caecum á natiuitate sanaturus lucem mundi sé dicit quem cum

<sup>1</sup> iudaeas, altered to iudæum.

<sup>2</sup> ontynde, altered to untynde.

<sup>3</sup> were, alt. to wero.



inlichtado menigo ða aeldo mið unsibumniro † godrocfedo uocron soccendum ho from  
 inluminasset multa pharisaeis anxietate turbatis atque quaerentibus ipse ab  
 ðæm inlichtet cyðig geworðad ures seto no ingaest cuæð in scipa locc ðerh dura  
 inluminato cognitus adoratur XXVI. Qui non intrat inquit in ouile per ostium  
 ðæf is † ho uero cuoest dura † hiordo scipa fore ðæm ho his sauel † ho ualde gesete  
 fur est séque dicit ostium et pastorem ouium pro quibus sé suam animam positurum  
 † oðero scíp to gelædanne forscægde †to sie an cdo † scipaloc enno hiorda  
 et alias oues adducturum pronuntiat ut fiat unum ouile unus pastor XXVII.  
 mæht hæfdo he cuæð setnesso † oft to onfoanno sauel his gouarð æc ðon niures tim-  
 Potestatem habere sé dicit ponendi ac resumendi animam suam facta quoque en-  
 bredes huscs halgum bituuh monigum ða ðe frasendum sægde cuæð ic  
 cenia hierosolymis inter multa quae pharisaeis sciscitantibus dixerat ait ego  
 † fader an wo sindon † menigo gelefdon in him latzarum  
 et pater unum sumus et multi [Fol. 205, back.] crediderunt in eum XXVIII. Lazarum  
 foosor doger(sic) dead mið-ðy hine awoehte alepe cuoest ðone † ðe ilca micla stefne mið ceigunge  
 quadriduanum mortuum suscitaturus dormire dicit quem magna uoce clamando  
 auoecco ic ualde goheht † from geonga menigum gelefdendum of iudacum ða biscopas  
 ead resuscitans uolui\* iubet et abire plurimis credentibus ex iudaeis XXVIII. Pontifices  
 ongeaegn † uis hine somnung gegeadredon in ðæm an † enne godæfneð †to sie dead fore ðæm folce  
 aduersus eum concilium colligunt in quo caiaphas unum debere mori pro populo  
 gewitgade † ær sex dagas eastres mið smirinise foot drihtnes uocron ðerh-gotteno of ðæm  
 prophetizat et ante sex dies paschae ungento pedes domini perfunduntur de cuius  
 uorðe iudas toslitnise † forcuoeden bið † ðreat mið tuiggum palma gearn ceiget  
 praetio iudae murmur arguitur XXX. Turba cum ramis palmarum occurrens clamat  
 la hæl nsig he uutedlico ofer † fole aseldes gesæt ðæm aldum cuoestendum all middangeard  
 osanna ipse uero super pullum asinae sedit pharisaeis dicentibus totus mundus  
 æfter him foerde sæccendum hædnum hine gesca uilnandum tid his  
 post eum abiit XXXI. Nuntiatis gentilibus eum uidere uolentibus horam suae  
 gebrehtnis hine cuæð † corn huætos dead monig-fuld næstem soð-sæges  
 ead clarificationis sé\* dicit et granum frumenti mortuum multum fructum pronuntiat  
 tobrogende embchtaude æc ðon him arwyrðlicne † foro-sondeð from feder sauel  
 ailaturum ministrantem quoque sibi honorificandum promittit á patre XXXII. Ani-  
 his gestyredo †te sie ðæm cuoestendo † gebrehtnige hine from feder gowigende<sup>1</sup> stefn  
 ead mam suan turbatam esse dicenti et clarificare\* sé á patre poscenti uox  
 of heofnum cuoest ic gebrehtado<sup>2</sup> ðas menigo fore-fylgæð botuuh ða hine no to doe-  
 de caeio ait clarificaui post haec multa prosequitur inter quae sé non ad iudi-  
 menne ah to haolanne middangeard gocuome gecyðod bið aras from farma<sup>3</sup> foet  
 candum sed ad saluandum mundum uenisse testatur XXXIII. Surgens á ccna pedes

<sup>1</sup> Indistinct; 'gewigende' or 'gewigonde' (for 'gecwigende').

<sup>2</sup> gobrehtnade, altered to gobrehtade.

<sup>3</sup> fram, alt. to farma.



gōsnoh þara þeigna biſcno gealdro hino cuoē þto hia efnun þegnum<sup>1</sup> deaē þæt-to allra<sup>2</sup>  
lavit discipulorum exemplum dedisse sé dicens ut ipsi conseruis faciant quod omnium

drihten þ geworhto soþadon no uero esno mara hlaferto cuoē after  
*dominum* fecisse probarunt [Fol. 206.] XXXIII. Non esso seruum maiorem domino dicens post

cyðnise writtes in hrining hlafes miē ræcing gobecnado 7 þa þegnas monigfallice  
testimonium scribturæ iudam intincti panis porrectione significat et discipulos multipliciter

getrymed biē no siogestred hearta ierro cuoē þæt þegnum ic am uocg soðfestnise  
exortatur XXXV. Non turbetur cōr uestrum ait discipulis ego sum uia ueritas

7 lif seþe gesiiþ me gesiiþ æc þone fader ic in fader 7 fader in me suæ huæd  
et uita qui uidit me uidit et patrem ego in patre et pater in me quodcunque

gie gegianuē in noma minum þis ic doam lufandum hine þegnum 7 bibodo  
petieritis in nomine meo hoc faciam XXXVI. Diligentibus sé discipulis mandataque

haldendum rummōd geheht from fader uero gesended 7 wunande miē him in ecnese  
seruantibus paracletum promittit á patre mittendum mansurumque cum eis in aeternum

7 hine sib gesealla him 7 sib forleta gehaten biē 7 is hine soolfne  
sequē pacem dare eis pacemque relinquere pollicetur XXXVII. Sé ipsum uitem

7 þone fader lond-buænd cuoēnde 7 þa þeig (sic) palmo buta hino noht hia geuyra mæge getrymē  
et patrem agricolam dicens discipulosque palmites sine sé nihil eos facere posse testatur

7 menigum reordana costum 7 uisum tuifallice him lufu inbecnaē þæs hearnunge magon  
et multis locutionum modis alternam eis dilectionem inculcat cuius merito possent

suæ huæd hia gebiddas begeatta þa ilca lufu suite fæst behead  
quodcunque petierint inpetrare XXXVIII. Eandem dilectionem instantius commendans

to forhygcane læreþ flunge middangeardes forecuoēþ huluco fore his noma ueron þrou(e)nde  
contemnendum docet odium mundi prædicens qualia pro eius nomine sint passuri

7 þ forcuoedne middangeard from rumode of synne of soðfestnise<sup>3</sup> 7 of dome æd-cuæþ  
et arguendum mundum á paraceto de peccato de iustitia et de iudicio manifestat

lytle huile 7 gesene were hine cuoēþ from him 7 efter-sona lythuon 7 ne uere  
XXXIX. Modicum et uidendum sé dicit ab eis et iterum modicum et non uidend-

gesene of þon soecendum þegnum on-gelic wifes after acennise unrotnise fore  
dum de quo quaerentibus discipulis similitudinem mulieris post partum tristitiae præ

glædnise ne eftgemyndig inlædeþ þa ilca 7 from fader to lufanne gebecnas  
gaudio [Fol. 206, back.] non reminiscens inducit quos et á patre amari significans

gotri[m]aþ hine eft forletno cuoēþ in middangeard ofersuiþung gie habaþ ah gelefaþ ic forcuom 7  
corroborat sé relicturos dicens in mundo præssuram habebitis sed confidite ego uici

middangeard to faoder of brehtnise his gespræc þegnas longunga 7 monigfallice<sup>4</sup>  
mundum XL. Ad patrem de clarificatione sua loquens discipulos prolixa et multimoda

for-æfterfylging beheadas throung sona miē-þy gebiotato<sup>5</sup> solenise 7 þrounges his  
prosecutione commendat passiono protinus imminente XXL Traditionis æc passionis eius

<sup>1</sup> efnu þegnum, *alt. to efnun þegnum.*

<sup>2</sup> allera, *alt. to allra.*

<sup>3</sup> soðfestnise, *alt. to soðfestnise.*

<sup>4</sup> menigfallice, *alt. to monigfallice.*

<sup>5</sup> gebiotcato, *alt. to gebiotato.*



Ʒerh endebredniso uundra † dedo asægl aron oristes gelic aed-cauniso † ascendan is †  
per ordinem gesta narrantur XLII. Resurrectionis similiter manifestatio declaratur

forþon maria Ʒio magdalenisca Ʒ  
quia maria magdalene petro et iohanni nuntiat sublatum corpus de monumento

Ʒæm iornendum Ʒ est-cerrendum Ʒa ilca æfter Ʒæro angelica gesihþo geseno from hir<sup>1</sup>  
quibus occurrentibus ac reuersis ipsa post angelicam uisionem uisum á sé

drihten hiu woende lecuord miþ[þ]y sona ues ongoten gehaten is Ʒegnum gesaccanno<sup>2</sup>  
dominum estimans hortulanum quo mox cognito iubetur discipulis nuntiare

miþ-þy duro ueron tyndo cuomon to Ʒæm Ʒegnum sibb gebrohto miþ hondum Ʒ Ʒegla  
XLIII. Cum fores essent clausae ueniens ad discipulos pacem infert manibus latereque

miþþy aed-caude of Ʒæm in in-blaung gebecnaþ gast halig est æfter dagum æhtu  
monstrato quibus insuflatione significat spiritum sanctum item post dies octo thomas

inseauinge † miþ rining † miþþy gehran Ʒæm sidum honda efne-getrymed ues † geherdo  
inspectione uel tactu lateris ac manuum confirmatur audiens

eadgo biþon Ʒaþe no gesegon Ʒ gelefdon aed-caude hine eftersona to sae  
beati qui non uiderunt et crediderunt XLIIII. Manifestat sé iterum ad mare

tiberiases seofanum Ʒegnum in feng Ʒæra fiscana hundraþ fifih Ʒriu<sup>3</sup> miþ-þy  
tiberiadis septem discipulis in captura piscium centum quinquaginta trium cum

est aras from deadum uiþ Ʒiu Ʒirde cuoes petre lufas<sup>4</sup> Ʒu mec forþon Ʒria  
resurrexisset á mortuis XLV. Usque tertio dicit petro ámas me quia tér

hine onsoce Ʒ foedendo † Ʒa scipo gelio Ʒirdas beadande miþ racing<sup>5</sup> honda  
eum negauerat et pascendas oues æque [Fol. 207.] tertio commendans extensione manuum

tahte † him þte rodes deate uere toueard miþ Ʒrounge gesigfaestnad  
significat ei quod crucis morte foret martyrio coronandus quae lectio cum in natale

sancti petri legitur á loco incoatur quo ait  
diligis me plus his usque ad locum ubi dicit significans quo morte clarificaturus esset deum  
cum uero in natale sancti iohannis euangelistæ inchoanda est á loco quo ait dicit ei hoc  
est dominus simoni petro sequere me usque ubi dicit et scimus quia uerum est testimonium  
eius

explicit secundum iohannen

**IN** Sancti iohannis  
apostoli et  
euangelista  
post epiphania  
dominica prima

post epiphania (sic) dominica  
secunda  
in uelanda  
in dedicatione sanctæ mariae  
dominica .ii. xlgesima paschae  
post octabas domini nostri iesu christi

<sup>1</sup> him, alt. to hir.

<sup>2</sup> gesaccanno, alt. to gesaccanna.

<sup>3</sup> Ʒriu, alt. to Ʒriu.

<sup>4</sup> lufas, alt. to lufas.

<sup>5</sup> hracing, alt. to racing.





post .iii. dominicas de ephifania  
 de muliere samaritanae (*sic*)  
 de xlgisima feria .iiii.  
 in sancti angeli et in dedicatione  
 fontis  
 †  
 cotidiana  
 in natale sancti ardrae (*sic*)  
 †  
 cotidiana  
 post .iiii. dominica xlgisima  
 feria .iiii.  
 post .iiii. dominica xlgisima feria .iiii.  
 [Fol. 207, back, col. 1.]  
 post .iiii. dominica xlgisima  
 feria .ii.  
 post .iiii. dominica de xlgisima  
 die sabbati  
 post .u. dominica xlgisima  
 feria .iii.  
 sabbato sancto pentecosten  
 post .u. dominica xlgisima feria .iiii.  
 post .u. dominicas xlgisima  
 die sabbati  
 post .iii. dominicas xlgis[*i*]ma feria  
 .ui. de xlgisima post .iii. domini-  
 cas sabbato mane post  
 scrutinium  
 † xlgisima post .iii. dominicas  
 die sabbati in ieiunium .  
 post .iiii. dominica xlgisima feria .ui.  
 post .u. dominicas de xlgisima

feria .ui. de lazarum  
 in agendis  
 dominica .ui. de indulgentia  
 feria .ii. de ebdomada maiorem  
 in natale sanctorum iohannis et pauli  
 in ieiunium sancti ianuari  
 [Fol. 207, back, col. 2.]  
 feria .u. ieiunium de cena domini  
 feria .iiii. de ebdomada maiorem  
 post albas paschæ dominica .ii.  
 dominica sancta pentecosten  
 post albas paschæ  
 dominica prima  
 post ascensa domini  
 post albas paschæ dominica .iii.  
 post .iii. dominicas xlgisima feria  
 .iiii. ab his et post albas  
 paschæ dominica .u.  
 post .iii. dominica die sabbati  
 ab his et post albas  
 paschæ dominica .iiii. feria .ii.  
 post albas  
 feria .ui. de ebdomada  
 maiore passio domini nostri iesu christi  
 secunda feria paschæ  
 dominico octavo paschæ (*sic*)  
 feria .iiii. paschæ in natale  
 sancti petri  
 in assumptione sancti iohannis  
 aeuangelistae

Fol. 208 is blank. On fol. 203, back, is a picture of St. John, marked 'O AGIOS IOHANNES', and above it is written 'IMAGO AEQUILAE' (*sic*).

Fol. 209 is blank. On the back is a geometrical pattern.

The Gospel begins on fol. 210, with ornamental writing, and the page contains only the title on p. 13, and the words 'IN PRINCIPIO...ET DEUS'; see p. 13.

RUSHWORTH MS. On fol. 216 is written 'Incipit euangelium secundum Iohannem'. On fol. 216, back, is a picture of St. John, marked 'IOHANNIS'. See p. 13.



I O H A N N E M .

SECUNDUM

EVANGELIUM

---

S T . J O H N .

ACCORDING TO

THE GOSPEL



INCIPIT EUANGELIUM

SECUNDUM IOHANNEM.

CHAPTER I.

IN PRINCIPIO  
ERAT UERBUM.  
ET UERBUM  
ERAT APUD  
DEUM. & deus  
erat uerbum.  
Hoc erat in  
principio  
apud deum.  
& reliqua. A.  
In prin-  
cipio erat  
uerbum,  
&c. B.

1 **O**N FRYMDE WÆS word ƿ ƿ word  
wæs mid gode ƿ god wæs ƿ  
word.  
2 ƿ wæs on fruman mid gode  
3 ealle þing wæron geworhte ðurh hyne  
ƿ nan þing næs geworht butan him.  
4 ƿ wæs lif þe on him geworht wæs.  
ƿ ƿ lif wæs manna leoht  
5 ƿ ƿ leoht lyht on ðystrum. ƿ þystro  
ƿ ne genamon;  
6 Mann wæs fram gode asend. þæs nama  
wæs iohannes.  
7 Ðæs côm to gewitnesse. ƿ he gewit-  
nesse cyðde be ðam leohte. ƿ ealle menn  
þurh hyne gelyfdon;  
8 Næs he leoht. ac ƿ he gewitnesse  
forð-bære be þam leohte;  
9 Soð leoht wæs. ƿ onlyht ælcne cu-  
mendne man on þisne middan-eard.  
10 he wæs on middan-earde. ƿ middan-  
eard wæs geworht þurh hine. ƿ middan-  
eard hine ne ge-cneow;

*Various Readings.*

1. A. On fruman; B. ON FRUMAN; C. ON ANGINNE.  
7. A. gowytynsse. A. B. C. men.

CHAPTER I.

In principio  
erat uerbum.  
Her onginð  
þæt god-spell  
þe iohannes  
se godspeller  
ge-wrat on  
pathmos þam  
eiglande.

1 **O**N anginne ærest wæs word. ƿ  
þæt word wæs mid gode. ƿ god  
wæs ƿ word.  
2 þæt wæs on fruman mid gode.  
3 ealle þyng wæren ge-worhte þurh hyne.  
ƿ nan þyng næs ge-worht butan hym.  
4 þæt wæs lyf þe on hym ge-worht wæs.  
ƿ ƿ lyf wæs manne leoht.  
5 ƿ þæt leoht lyhte on þeostrum. ƿ þeos-  
treo þæt ne ge-namen.  
6 Man wæs fram gode asend. þæs name  
wæs iohannes.  
7 þes com to ge-witnesse. þæt he ge-  
wytnesse kyðde be þam leohte. þæt ealle  
menn þurh hyne ge-lefdon.  
8 Næs he leoht. ac þæt he wytnesse forð-  
bære be þam leohte.  
9 Soð leoht wæs. þæt on-lyht ælcne  
cumendne man on þysne middan-card.  
10 he wæs on midden-earde. ƿ mid [dan]-  
eard wæs ge-worht þurh hyne. ƿ middan-  
eard hyne ne ge-cneow.

*Various Readings.*

- RUBRIC. So in R; but with eiglande for eiglande.  
3. þing (*twice*). 4. him. 5. lihta. 7. gewitnysse;  
gewitnysse cyðde; men; ge-loofdon. 8. witnysse forð-  
bare. 9. þisne midden-card. 10. middan-card  
[where H. has mid-eard]; hine (*twice*).



<sup>earn</sup>  
IOHANNIS AQUILA

<sup>onginneð</sup>                      <sup>godspel</sup>                      <sup>after</sup>                      <sup>iohannem</sup>  
INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM IOHANNEM

CAP. I.

1 <sup>in</sup> <sup>fruma</sup> <sup>was</sup> <sup>word</sup> <sup>þ</sup> <sup>word</sup> <sup>was</sup> <sup>mið</sup> <sup>god</sup> <sup>þ</sup> <sup>god</sup> <sup>was</sup> <sup>word</sup> <sup>god</sup> <sup>was</sup>  
\*IN PRINCIPIO ERAT UERBUM ET UERBUM ERAT APUD DEUM ET DEUS erat <sup>1. iii.</sup>  
<sup>uord</sup> <sup>þis</sup> <sup>was</sup> <sup>in</sup> <sup>fruma</sup> <sup>mið</sup> <sup>god</sup> <sup>alle</sup> <sup>þerh</sup> <sup>hine</sup> <sup>aworden</sup> <sup>sint</sup> <sup>þ</sup> <sup>buta</sup> <sup>him</sup>  
uerbum 2 hoc erat in principio apud deum 3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso <sup>mt. i.</sup>  
<sup>geuorden</sup> <sup>is</sup> <sup>noht</sup> <sup>þ</sup> <sup>næniht</sup> <sup>þ</sup> <sup>aworden</sup> <sup>was</sup> <sup>in</sup> <sup>him</sup> <sup>þ</sup> <sup>in</sup> <sup>þæm</sup> <sup>lif</sup> <sup>was</sup> <sup>þ</sup> <sup>lif</sup> <sup>was</sup> <sup>leht</sup> <sup>monna</sup>  
factum est nihil quod factum est 4 in ipso. uita erat et uita erat lux hominum <sup>lu. xiiii.</sup>  
<sup>þ</sup> <sup>leht</sup> <sup>in</sup> <sup>þiostrum</sup> <sup>gescinets</sup> <sup>þ</sup> <sup>þiostro</sup> <sup>hise</sup> <sup>ne</sup> <sup>fornomon</sup> <sup>þ</sup> <sup>was</sup> <sup>monn</sup>  
5 et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt 6 \*Fuit homo <sup>1. 2. iii.</sup>  
<sup>gesendet</sup> <sup>from</sup> <sup>gode</sup> <sup>þæm</sup> <sup>noma</sup> <sup>was</sup> <sup>iohannes</sup> <sup>þes</sup> <sup>cuom</sup> <sup>in</sup> <sup>cyðnise</sup> <sup>þte</sup> <sup>uittnesse</sup> <sup>þ</sup> <sup>cyðnese</sup>  
missus a deo cui nomen erat iohannes 7 hic uenit in testimonium ut testimonium <sup>mt. iii.</sup>  
<sup>þerh</sup> <sup>getrymmede</sup> <sup>of</sup> <sup>leht</sup> <sup>þte</sup> <sup>alle</sup> <sup>gelefdon</sup> <sup>þerh</sup> <sup>hine</sup> <sup>þ</sup> <sup>þone</sup> <sup>ilca</sup> <sup>ne</sup> <sup>was</sup> <sup>he</sup> <sup>þ</sup> <sup>þe</sup> <sup>ilca</sup> <sup>leht</sup> <sup>ah</sup>  
perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 8 non erat ille lux sed <sup>lu. vi.</sup>  
<sup>þte</sup> <sup>cyðnise</sup> <sup>getrymmede</sup> <sup>from</sup> <sup>leht</sup> <sup>þ</sup> <sup>was</sup> <sup>leht</sup> <sup>soð</sup> <sup>þiu</sup> <sup>inlihteð</sup> <sup>ælc</sup> <sup>þ</sup> <sup>eghwelc</sup>  
ut testimonium perhiberet de lumine 9 \*Erat lux uera quae inluminat omnem <sup>1. 3. iii.</sup>  
<sup>monno</sup> <sup>cymmedo</sup> <sup>in</sup> <sup>middangeard</sup> <sup>in</sup> <sup>middangearde</sup> <sup>was</sup> <sup>þ</sup> <sup>middangeard</sup> <sup>þerh</sup> <sup>hine</sup> <sup>geuorden</sup>  
hominem uenientem in mundum 10 in mundo erat et mundus per ipsum factus <sup>mt. i.</sup>  
<sup>was</sup> <sup>þ</sup> <sup>middangeard</sup> <sup>hine</sup> <sup>ne</sup> <sup>ongeat</sup>  
est et mundus eum non cognouit <sup>lu. xiiii.</sup>

IOHANNIS

Cap. I. 1. In fruma was word þ word was mið god þ god was word 2. þis was in fruma mið god 3. alle  
þerh hine awordne sindun þ buta him aworden is noht sætte aworden is 4. in him lif is þ lif was leht  
monna 5. þ leht in þiostrum giscinet þ þiostro hise ne fornomon 6. was mon sendeð from gode þæm  
noma was iohannes 7. þes com in cyðnise þ witness þerh-trymido of lehto.... 8. .... 9. was  
leht soðlice þio inlihteð eghwelcno monno cymende in þiosne middangeard 10. in þiosne middangearde was  
þ middangeard þerh hine aworden was þ middangeard hine ne ongeat





11 To his agenum he côm. ⁊ hig hyne ne under-fengon ;

12 Soðlice swa hwylce swa hyne under-fengon. he scalde him ânweald ⁊ hi wæron godes bearn þam ðe gelyfað on his naman.

13 Ða ne synt acennede of blodum. ne of flæsces willan. ne of weres willan. ac hig synt of gode acennede ;

14 And ⁊ word wæs flæsc geworden ⁊ eardode on ús ⁊ we gesawon hys wuldor swylce ancennedes wuldor. of fæder ⁊ wæs ful mid gyfe. ⁊ soðfæstnyse ;

15 Iohannes cyð gewitnesse be him ⁊ clypað þus cweðende. þes wæs þe ic sæde. Se ðe to cumenne is æfter me. wæs geworden beforan me. forðam he wæs ær þonne ic ;

16 And of his gefyllednesse we ealle onfengon gyfe for gyfe.

17 for-þam þe æ wæs geseald þurh moysen. ⁊ gyfu ; ⁊ soðfæstnes is geworden þurh hælend crist.

18 Ne geseah næfre nan mann god butan se acenneda sunu hit cyðde se is on his fæder bearme

19 ⁊ ⁊ is Iohannes gewitnes ;

Ða þa iudeas sendon hyra sacerdas ⁊ hyra diaconas fram gerusalem to him ⁊ hi axsodon hine ⁊ þus cwædon ; Hwæt eart þu.

20 ⁊ he cyðde ⁊ ne wið-soc ⁊ þus cwæð ; Ne eom ic na crist ;

ad

*Various Readings.*

12. A. hig. 13. A. synd (*twice*). 14. A. full. A. soðfestnyse; B. C. soðfastnesse. 16. A. gefyllednyse. 17. A. he [*for æ, wrongly*]. 18. A. geseh. A. B. C. man. A. buton. A. ancenneda; C. accenneda. A. cyða. 19. A. þa [*with large initial; for Ða þa*]. A. heora (*twice*). A. hierusalem; B. C. iorusalem. A. hig. A. acsedon; B. C. axodun.

11 To hys ageno he com. ⁊ hy hyne ne under-fengen.

12 Soðliche swa hwylche swa hyne under-fengen. he sealde heom an-weald þæt hyo wæren godes bearn. þam þe ge-lefeð on hys namen.

13 þa ne synd akende of blode ne of flæsces willen. ne of weres willen. Ac hyo synt of gode akennede.

14 Ænd ⁊ word wæs flæsc ge-worden. ⁊ eardede on ús. ⁊ we ge-segen hys wulder swylche akennedes wuldor of fæder ⁊ wæs ful myd gyfe. ⁊ soðfæstnesse.

15 Iohannes cyð ge-wytnesse be hym. ⁊ clepeð þus cweðende. þes wæs se þe ic of sægde. Se þe to cumene ys. æfter me. þe wæs ge-worðen be-foren me. for-þan he wæs ær þanne ic.

16 Ænd of hys fyllendnyse we ealle we (*sic*) on-fengen gyfe for gyfe.

17 for-þan þe lage wæs ge-seald þurh moysen. ⁊ gyfe ⁊ soðfæstnys ys ge-worðen þurh hælend crist.

18 Ne ge-seah næfre nan man god bute se akennede sune hyt kydde. þe ys on hys fader bearme.

19 ⁊ þæt is Iohannes ge-wytnys.

Ða þa iudeas senden hyre sacerdas ⁊ heora diaconas fram Ierusalem to hym. þæt hyo axeden hym ⁊ þus cwæðen. hwæt ært þu ;

20 ⁊ he cydde ⁊ ne wið-soc ⁊ þus cwæð. ne eum (*sic*) ic na crist.

Miserunt  
indei sacer-  
dotes ⁊ leuitas  
ab ierosolimis  
ad iohannem  
dicentes. Tu  
quis es?

*Various Readings.*

11. hyo hine. 12. hwylce; hine; wæron; his. 13. akende (*as in H.; but over an erasure*); blodum; flæscses (*over erasure*) willan; accennede. 14. erdade; gesewen; swylce acennodes; mid; soðfastnyssa. 15. gewitnyse; him; om. se; after; ge-worden. 16. his; ge-onfengon [*for we on-fengen*]. 17. æ. [*for lage*]; is geworden. 18. suna hit cydde; is; his fæder. 19. gewitnys; Rubric *as in II.*; hyore [*for hyre*]; axoden; eart. 20. eom.



- 11 \*IN *agan cuom* 3 his hine ne onfoingon *sux oft 3 wutodlico* eft onfengon hine 3  
*propria uenit et sui cum non receperunt* 12 *quotquot autem receperunt eum* \* 4. x.
- gosalde 3rem maelt suno\* godes wosa 3 3 hia uero 3rem 3a3e gefofa3 in noma his 3a3e* \* *sunu, alt. 10*  
*dedit illis potestatem filios dei fieri his qui credunt in nomine eius* 13 *qui suno.*
- ne of blodum 3 ne of uillo 3 of lust lichomnes ne from uillo 3 lust ah of gode gecened*  
*non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri sed ex deo nati*
- sint* 3 *word .i. christus lichoma geuorden was 3 is 3 gobyde 3 unnado in usih 3 uo gaecon*  
 14 \**Et uerbum caro factum est et habitauit in nobis et uilimus* \* 6. iii.  
*sunt* *uerbum caro factum est et habitauit in nobis et uilimus* *mt. i.*  
*lu. xiiii.*
- uuldor 3 gefea his uuldor 3 saolce ancenn[e]les of 3 from feder full uuldres 3 gefeas 3 so3faestnises*  
*gloriam eius gloriam quasi unigeniti 3 patre plenum gratiae et ueritatis*
- Iohannes cy3nisse 3 getrymnes of 3aem 3 of him 3 clioppa3 cwae3onde 3es was 3 is 3one ic saegde 3*  
 15 \**Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi* \* 6. i.  
*perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi* *mt. xi.*  
*et clamat dicens hic erat quem dixi* *mr. iiii.*  
*et clamat dicens hic erat quem dixi* *lu. x.*
- inuh se3e a3ter mec tocymente is before 3 a3 mec auorden was for3on befora 3 mec was*  
*uobis qui post me uenturus est ante me factus est quia prior me erat* 16 \**Et* \* 7. x.
- of fyllnise his alle ne onfengon uuldor 3 gefea fore gefea\** *for3on se 3erh moise* \* *In the*  
*de plenitudine eius omnes accepimus gratiam pro gratia* 17 *quia lex per mosen* *margin—*  
*de plenitudine eius omnes accepimus gratiam pro gratia* *.i. christus*  
*de plenitudine eius omnes accepimus gratiam pro gratia* *pro lege 3*  
*de plenitudine eius omnes accepimus gratiam pro gratia* *spiritum*
- gesald was gefo 3 gefea 3 so3faestnise 3erh 3one haelend crist geuere3 3 auorden is*  
*data est gratia et ueritas per iesum christum facta est* 18 \**Deum* *god*  
*data est gratia et ueritas per iesum christum facta est* *sanctum pro*  
*data est gratia et ueritas per iesum christum facta est* *christo*  
*data est gratia et ueritas per iesum christum facta est* *ecclesie*  
*data est gratia et ueritas per iesum christum facta est* *pro pigno*  
*data est gratia et ueritas per iesum christum facta est* *datum est.*
- anigmonn ne geseh a3ra 3e ancenda sune se 3e is in bearm 3 in fa3om fadores 3e ilca 3 gese3de*  
*nemo uidit unquam unigenitus filius qui est in sinu patris ipse narrauit* \* 8. iii.  
*nemo uidit unquam unigenitus filius qui est in sinu patris ipse narrauit* *mt. cxii.*  
*nemo uidit unquam unigenitus filius qui est in sinu patris ipse narrauit* *lu. cxiiii.*
- 3 *3is 3 cy3nisse iohannis 3a 3 3onn gesendon iudas from hierusolimiscum 3aem burgaerum*  
 19 \**Et hoc testimonium iohannis quando miserunt iudaei ab hierosolimis* \* II. 9. x.
- sacerdas 3 diacones 3 to him 3te hia gefrugnon hine 3u hwele 3 huad arst (sic) 3 ar3*  
*sacerdotes et leuitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es* 20 *et*
- geondate 3 3ondetend (sic) was 3 ne onds3c 3 ondetend was for3on ne am ic crist*  
*confessus est et non negauit et confessus est quia non sum ego christus*

11. in agæn com 3 his hine ne on gefengun 12. swa oft wutodlice eft onfengun hine salde him mæchte sunu godes suno godes were 3es 3a3e gi-lofa3 on noma his 13. 3a3e ne of blodum ne of willa [3] luste flæsces no of willa 3 luste werces ah of gode gicenned sint 14. 3 word .i. cristes lichoma aworden was 3 gibyede 3 wunade in us 3 we gisegun wuldor his swelce ancendes from feder full wuldres 3 gefo 3 so3faestnise 15. . . . cy3nisse gitryme3 of 3aem 3 clioppiga3 cwae3onde 3es was 3one ic saegde se3e a3ter me to-cymende is bifora me aworden was for3on bifora mec was 16. 3 of fyll-nise his us alle we onfengun geofu 3 wuldor fore geofu 17. for3on se 3erh moise gi-sald was geofu wutodlice 3 so3faestnise 3erh 3one haelend crist giworden was 18. god ne anig giseh a3ro buta 3e ancenda sunu se3e is on barme 3 fa3me fædres 3es ilca gise3de 19. 3 3is is cy3nisse iohannis 3one gise3endun in iudeam from hierusolimiscum 3aem burug-weorum 3 diaconas to him 3te hia gefrugnon hine 3u hwele ar3 20. 3 giøndetted was 3 ne onso3 for3on ne am ic crist



21 And hig axsodon hine 7 þus cwædon. eart ðu elias 7 he cwæð ne eom ic hit; Ða cwædon hi. eart ðu witega. 7 he andwyrde 7 cwæð níc.

22 Hig cwædon to him hwæt eart þu 7 we andwyrde bringon þam ðe us to þe sendon. hwæt segst þu be þe sylfum;

23 Hē cwæð. ic eom clypiendes stēfn on westene; Gerihtað drihtnes weg swa se witega isaias cwæð;

24 And þa þe þær ásende wæron. þa wæron of sundor-halgan.

25 7 hig axsodon hine 7 cwædon to him. hwi fullast þu. gif þu ne art [cryst]. ne heligas ne witega;

26 Iohannes him 7swarode. ic fullige on wætere. tomiddes eow stōd þe ge ne cunnon.

27 he is þe æfter me toward is; Se wæs geworden be-foran me. ne eom ic wyrðe 7 ic unbinde his sceo-þwang;

28 Ðas ðing wæron gewordenne on bethania begeondan iordanen þær iohannes fullode;

29 **O**pre dæg iohannes ge-seah þone hælend to him cumende 7 cwæð; Her is godes lāmb. her is se þe deð aweg middan-eardes synna.

30 þes is be ðam ic sæde æfter mē cymð wer þe me befōran geworden wæs. for-ðam þe he wæs ær ðonne ic.

31 7 ic hine nyste. ac ic cōm 7 fullode on wætere to ðæm 7 he wære geswutelud on israhela folce;

21 Ænd hyo axoden hyne 7 þus cwæðon. Eart þu helyas; 7 he cwæð. ne eom ic hyt. þa cwæðen hyo. eart þu witega. 7 he answerede 7 cwæð. nyc.

22 Hyo cwæðen to hym. hwæt eart þu; þæt we andswere bringen. þam þe us to þe senden. hwæt sægst þu be þe selfem;

23 He cwæð ic em clepiendes stefen on westene. Ge-rihtað drihtnes weig. swa se wytega ysaias cwæð.

24 Ænd þa þe þær a-sende wæren. þa wæren for (*sic*) sunder-halgan.

25 ænd hyo axoden hyne 7 cwæðen to hym. hwi fullast þu; gyf þu ne eart ne helyas ne wytega.

26 Iohannes answerede heom. Ic fullige on wætere. to-middes eow stod þe ge ne cunnen.

27 he ys þe æfter me toward ys. Se wæs ge-worðen be-foran me. ne eom ic wurðe þæt ic un-binde hys sceo-þwang.

28 Ðas þyng wæren ge-worðenne on bethania be-geonden Iordanen. þær iohannes fullode.

29 **O**pre dæg Iohannes ge-seah þanne hælend to hym cumende 7 cwæð. Her ys godes lamb. her ys se þe deð a-weig midden-eardes synne.

30 þes ys be þam þe ich sægede. Æfter me cymð wer þe be-foren me ge-worðen wæs. for þam he wæs ær þanne ic.

31 7 ic hine nyste. Ac ic com 7 fullode on wætere to þam þæt he wære ge-swutelod on israele folke.

#### Various Readings.

21. A. axsodon; B. C. axodon. B. C. helias. A. hig. A. nice. 22. A. soude (*sic*). 23. A. clypigendes. C. stefen. 24. A. þær. A. sunder-. 25. A. ācsodon; B. C. axodon. A. hwig. A. B. C. eart. A. cryst (*which all the rest omit*). A. elias; B. C. helias. 26. A. fullia. 27. B. C. toward. 28. A. be (*for be-geondan*). A. þær. 29. A. synna; B. synno; (C. *de-fectio*). 30. A. beforan me. 31. A. B. C. þam. A. goswutelod.

#### Various Readings.

21. hino; helias; hit; answerede; nic. 22. sægst; sylfum. 23. weyg; witega isaias. 24. End; of [*for for*]. 25. hinc; him; ært; helias; witega. 26. goo ne cunnon. 27. is; geworden be-foren; om; his. 28. þing; gewordenne; þær; fullode. 29. ge-scoþ þonne; him; is (*twice*); aweg; -rdes. 30. is; ic sægede; geworden. 31. nisto; ge-swuteled; israele folce.

þabyrað  
ne .viii.  
þas  
dnyso.  
iohanes  
stem ad  
it.  
gnaw



21 et gefrugnon hino huæd uutedlice † ðonne helias arð ðu 3 eneð nam ic  
 21 et interrogauerunt eum quid ergo helias es tú et dicit non sum  
 witga\* arð ðu 3 gecondærde narse † ne cuocdon forðon † him to hwele arð ðu þte \* witga, alt. to  
 propheta es tú et respondit non 22 dixerunt ergo ei quis es ut witga.  
 ondsuere we gesellæ ðæm ðaße gescndon usig huæd cuocðestu from ðe scolfum cuarð ic  
 responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de té ipso 23 \*Ait ego \* 10. i.  
 stofne clioppendes in uoestern rehtas † woeg drihtnes suw cuarð ðe witga mr. ii.  
 uox clamantis in deserto dirigit uiam domini sicut dixit esaias propheta 24 \*Er qui \* 11. x.  
 asendet † uocron hia ueron from 3 gefrugnon hino 3 cuocdon huæd  
 missi fuerant erant ex pharisaeis 25 et interrogauerunt eum et dixerunt quid  
 ðonne † forðon fuuluanas ðu gif ðu ne arð crist ne helias ne witga geonduearde  
 ergo baptizas si tú non es christus neque helias neque propheta 26 \*Respondit \* 12. i.  
 him iohannes cuarð ic fulgugia in uætre in middum uutedlice iucra gestod ðone gie iuh ne cunnon [read mr. iii.]  
 eis iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem uestrum stetit quem uos non scitis lu. x.  
 ðe is scðe æfter mec to-cymmende is † ues seße befora † ær mec geuorden ues ðes ic  
 27 ipse est qui post me uenturus est qui ante me factus est cuius ego  
 ne am wyrðe þte ic undoe † his ðuong scoes ðas in ðær byrig geworden  
 non sum dignus ut soluam eius corrigiam calciamenti 28 \*Hæc in bethania facta \* 13. x.  
 ueron begeonda † ofer iordanen ðone stream ðer ues iohannes fulguande oðer doeg gesæh  
 sunt trans iordanen ubi erat iohannes baptizans 29 altera die uidet  
 iohannes ðone hælend cymmende to him 3 cuarð heono lomb godes seße nimcð † lædeð synne  
 iohannes iesum uenientem ad sé et ait ecce agnus dei qui tollit peccatum  
 middangeardes ðæs is of ðæm ic cuarð æfter mec cymeð † cuom uer † seße ær mec auorden † uer, alt. to  
 mundi 30 \*Hic est de quo dixi post me uenit uir qui ante me factus uer.  
 ues forðon ærrur † ær me ues 3 ic nyste † ne cuðe hine ah þte were adeaued in  
 est quia prior me erat 31 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur in lu. x.  
 israel foreðon † æfterðon cuom ic in uætre fulguande † to fulguanne  
 israhel. propterea ueni ego in aqua baptizans

21. 3 þ gi-frugnum hine eftersona hwæt forðon . . . arð ðu 3 cwæð ne am ic witga arð ðu 3 ondsworade  
 ne am ic forðon witga 22. cwedon forðon him hwele arð ðu cweð us þte ondsware we gi-selle ðæm  
 ðaße sendun usih hwæt cweðestu fore ðec sofne 23. cwæð ic am stofn cliopende on woestenne rehtas woeg  
 drihtnes swa . . . ðe witga ongann 24. 3 ðaße asended werun of broðrum him 25. 3 gifrugnum 3  
 cwedun him hwæt forðon fulwastu gif ðu ne arð crist ne . . . ne witga 26. giondsworade him . . . cwæð  
 forðon ic fulwo iowih in wætre middum wutudlice iowre gistod ðone go iow ne cunnun 27. he wutudlice  
 is scðe æfter me to-cymmende is . . . bifora me giworden wæs ðæs ne am ic wyrðe þte ondoe his ðuong giscoes  
 28. ðas in ðær byrig giworden wæs bigeonda iordanen ðer wæs iohannes fulwende 29. oðre dægo gisæh  
 iohannes ðone hælend cymmende to him 3 cwæð heono lomb godes heono scðe nimcð synne middengeordes  
 30. ðis is of ðæm ic cweoðo æfter me cymeð wer scðe ær me aworðon wæs scðe ær me wæs 31. 3 ic  
 nyste † ne cuðe hine ah þte were æt-cowed folche israel forðon † æfter ðæm ic com ic in wætre gifulwad  
 wæs





32 And Iohannes cyþde gewitnesse cweð-ende ꝥ ic geseah nyðer-cumendne gāst of heofenum swa swa culfran. J wunode ofer hine.

33 J ic hine ne cūðe ac se þe me sende to fullianne on wātere. he cwæð to me ofer ðæne þe ðu gesyhst nyðer-stigendne gast. J ofer hine wuniendne ꝥ is se ðe fyllað on halgum gaste.

34 J ic geseah J gewitnesse cyðde ꝥ þes is godes sunu;

Dys sceal on sancte andreas mæsse-sfen. Stabat iohannes & ex discipulis eius duo. A. Stabat iohannes & ex discipulis eius duo & nudit ierum B.

35 **E**ft oðre dæg stod iohannes J twég-en of his leorning-cnihtum.

36 J he cwæð þa he geseah þæne hælend gangende hér is godes lāmb;

37 Ða gehyrdon hyne twegen leorning-cnihtas sprecende J fylidon þam hælende.

38 þa beseah se hælend J geseah hig him fyliende. J cwæð to him hwæt sēce gyt; Hi cwædon to him rabbi ꝥ is gecweden J gereht lareow. hwar eardast ðu.

39 he cwæp to him cumað J geseop; Hig comon J gesāwon hwar he wunode J mid him wunodon on ðam dæge. hit wæs þa seo teoðe tid;

40 Andreas simones broþur petrus wæs oþer of þam twam; þa gehyrdon æt Iohanne J him fyligdon;

41 Ðes gemette ærost simonem his broðor J cwæð to him. we gemetton messiam ꝥ is gercht crīst.

32 **Æ**nd Iohannes cydde wytnesse cweð-ende. þæt ic ge-sah nyþer-cumendne gast of hofone swa swa culfran. J wunode ofer hine.

33 J ic hyne ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on wātere he cwæð to me. Ofer þane þe þu go-sihst niðer-stigende gast. J ofer hync wuniende þæt ys se þe fullað on halgum gaste.

34 J ic ge-seah J ge-wytnesse kydde ꝥ þes is godes sune.

35 **Æ**ft oðre dæg stod Iohannes J twegen oft (sic) hys leorning-cnihtum. J Stabat Iohannes & discipulis duo & nudit ierum.

36 J he cwæð þa he seah þonne halend gangende. her ys godes lamb.

37 Ða ge-hyrden hyne twegen leornig-cnihtum sprekende J felgeden þam hælende.

38 þa be-sah se halend J ge-seah hyo hym felgiende. J cwæð to heom hwæt seche gyt. hyo cwæden to hym. rabbi þæt ys gecweðen J ge-reaht larðeow. hwær eardest þu.

39 he cwæð to heom cumeð J ge-seoð. hyo comen J ge-seagen hwær he wunode. J mid hym wunodon on þam dæge. hyt wæs þa seo teoðe tyd.

40 Andreas symones broðer petres wæs oðer of þam twam. Ða ge-herden æt Iohanne J hym fylgedon.

41 Ðes ge-mette ærest symonem hys broðer J ge-cwæð to hym. we ge-metten messiam þæt ys ge-reht crist.

#### Various Readings.

32. A. gesch. A. -cumende. A. on [for of, wrongly].  
33. A. fullienne. A. þone. A. -stigenda. A. wuniende.  
A. B. C. fullað. A. omits ꝥ þes is godes sunu. 36.  
A. þone. 37. A. fyligdon. 38. A. secge [for sēce, wrongly]. A. hig. 39. A. wunodon. 40. A. broðer. A. C. petres; B. Petros. 41. A. B. ærest; C. illegible. A. simon. A. broðer.

#### Various Readings.

32. cyðde wytnesse; ge-seah; heofone. 33. wātere; þæne; hine; is; fulloð. 34. gewitnyse cuðde. 35. Rubric as in H. Eft; of his. 36. ia. 37. hine; leornig [as in H.]; sprecende; fyliden. 38. be-seah; hælend; him fyliende; sece; cwædon; is; ge-reht lareow. 39. ge-sæwon; him; daige; hit; tid. 40. simones; oðor; ge-hyrdon; him. 41. his broðor; him.





42 7 hig læddon hine to þam hælende; Ða beheold se hælend hyne 7 cwæp. þu cart símon iónan sunu þu bist genemned cephas. 7 is gereht petrus;

43 On mergen he wolde faran on galilea. 7 he gemette philippus. 7 se hælend cwæð to him fylig me.

44 Soplice philippus wæs fram bethzaida andreas ceastre 7 petres;

45 philippus gemette nathanael 7 cwæp to him. we gemetton ðone hælend iosepes sunu of nazareth. þone wrat moyses 7 þa witegan on ðære .iæ.

46 7 nathanahel cwæð to him. mæg ænig þing godes beon of nazareth; Philip-pus cwæð to him. cum 7 geseoh;

47 Ða geseah se hælend nathanahel to him cumendne 7 cwæð be him. her is israhelisc wer on ðam nis nan facn;

48 Ða cwæð nathanahel to him hwanon cuðest ðu me. þa 7swarode se hælend 7 cwæð to him; Ic geseah þe þa þu wære under þam fic-treowe ær ðam þe philippus þe clypode;

49 Him 7swarode þa nathanahel 7 ðus cwæð. rabbi. þu eart godes sunu. 7 þu eart israhela cing.

50 þa cwæð se hælend to him. þu gesyhst mare þonne þis sy. forðam þe ðu gelyfdest; Ða ic cwæð 7 ic gesawe þe under þam fic-treowe.

*Various Readings.*

42. A. B. C. gælæddon. 43. B. C. morgen. 44. A. bethsaida. B. C. cestra. 45. A. B. C. nathanahel. 47. A. geseh. B. C. nathanael. A. cumendo. 48. A. hwanen. A. 7swarode. A. geseh. 49. A. cyning. 50. A. sig [for sy].

42 7 hyo ledden hyne to þam halende. þa be-heold se halend hyne 7 cwæð. Ðu eart symon iohannes sunu. þu beost ge-nemned cephas. þæt ys ge-reht petrus.

43 On morgen he wolde faren on galilea. 7 he ge-mette philippus. ænd se halend cwæð to hym fylge me.

44 Soðliche philippus wæs fram beth-saida andreas ceastre 7 petres.

45 Phylippus ge-mette nathanael 7 cwæð. to hym. we ge-metten þanne hælend Iosepes sunu of nazareth. þonne wrat moyses. 7 þa witegan on þare éa.

46 ænd nathanael cwæð to hym. mæg ænig þing gódes beon of nazareth. Philip-pus cwæð to hym; cum ænd ge-seoh.

47 Ða ge-seah se hælend nathanael to hym cumende. 7 cwæð be hym. her ys israhelisc wer. on þam nys nan facn.

48 þa cwæð nathanael to hym. hwanon cuðest ðu me. þa andsw[e]rede se halend ænd cwæð to hym. Ic ge-seah þe þa þu wære under þam fic-treowe. ær þam þe philippus þe cleopode.

49 Hym answerede þa nathanael ænd þus cwæð. Rabbi þu eart godes sune. ænd þu eart israele kyng.

50 Ða cwæð se hælend to hym. þu ge-sihst mare þonne þis syo. for-þan þe þu gelyfdest. Ða ic cwæð þæt ic ge-sæwe þe under þam fich-treowe.

*Various Readings.*

42. læddon; hine; ionan; bist; ia. 45. Philippus; him; þonne; éa [as in H.]. 46. him. 47. nathanahel; him (twice); is; nis. 48. him; answerode; ge-seh; cleopode. 49. Him; nathanael; cyng. 50. him; ge-lifdest; fic-treowe.



32 Ʒ cyðnisse gotrymede iohannes cwæð forðon ic giseh ðone gast adune stigende swelce  
 \*ET testimonium perhibuit iohannes dicens quia uidi spiritum descendente[m] quasi \* 15. i.  
 culfræs of heofnum Ʒ g[e]wunede ofer hine Ʒ ic nyste hine ah seðo sende mt. xiiii.  
mr. u.  
io. xiii [read  
lu. xiii.]  
 columbam de caelo et mansit super eum 33 et ego nesciebam cum sed qui misit  
 mec fulgura Ʒ Ʒ ic fulgode in uetro he me to\* cwæð ofer ðene Ʒ ðonilca ðu geaiist ðone gást of-dune stigende \* te, alt. to  
 me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem uideris spiritum descendente[m]  
 Ʒ wunigende ofer hine ðes is seðo gefulgwas in gast halig Ʒ in ðæm halge gaste Ʒ ic  
 et manentem super eum hic est qui baptizat in spiritu sancto 34 et ego  
 gesæh Ʒ cyðnesse Ʒ witness ic getrymede Ʒ ðes is sunu godes Ʒer doeg eftersona gestode  
 uidi et testimonium perhibui quia hic est filius dei 35 \*Altera die iterum stabat \* III. 16. x  
 iohannes Ʒ of ðegnum his tuoego Ʒ eftlocado Ʒ beheald ðone hælend geongende  
 iohannes et ex discipulis eius duo 36 et respiciens iesum ambulante[m]  
 cwæð heono lomb godes Ʒ geherdon hine ða tuoego ðegnas spreccende Ʒ fylgendo\* \* fylgende,  
 dicit ecce agnus dei 37 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti alt. to fyl-  
gendo.  
 woeron ðone hælend efne gecerde untudlico Ʒ ða ðe hælend Ʒ gesæh hia Ʒ ðailco fylgendo  
 sunt iesum 38 conuersus autem iesus et uidens eos sequentes  
 hine cwæð to ðæm hweð soecað gie ða ðe cwædon him Ʒ is gecwæden Ʒ getrahtad sie laruu  
 sé dicit eis quid queritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister  
 huér bues ðu Ʒ unas ðu cwæð to him cymað Ʒ geseað g[e]lcuomon Ʒ gescgon huer gewunade  
 ubi habitas 39 dicit eis uenite et uidete uenerunt et uiderunt ubi maneret  
 Ʒ mið hine Ʒ mið ðæm gewunadon of doeg ðæm tid untudlico was swelce ðio teigða was  
 et apud eum mansuerunt die illo hora autem erat quasi decima 40 erat  
 untudlico broðer simones an of ðæm twæm Ʒ ða ðe geherdon from iohanne Ʒ fylgendo  
 autem andreas frater simonis petri unus ex duobus qui audierant ab iohanne et secuti.  
 woeron hine gemoette her ærist broðer his ðone simon Ʒ cwæð him to gemoetton  
 fuerant eum 41 \*Inuenit hic primum fratrem suum simonem et dicit ei inuenimus \* 17. i.  
 Ʒ is getrahtad crist mt. clxvi.  
mr. lxxxii.  
lu. xiiii.  
 messiam quod est interpretatum christus

32. Ʒ cyðnisse gitrymeð iohannes cwæð forðon ic giseh gast adune stigende Ʒ wuniende swelce columba  
 of heofne Ʒ giwunado ofer hine 33. Ʒ ic nyste hine ah seðo sende mec to fulwanne in wætre he me to  
 cwæð ðone ofer ðu ge-sist ðone gast of-dune stigende Ʒ wuniende ofer hine ðis is seðo giwulwas (sic) in gaste  
 halgum 34. Ʒ ic com Ʒ cyðnisse Ʒ witnisse ih gi-trymede forðon ðes is sunu godes lufende 35. oðre dæge  
 æftersona gistod iohannes Ʒ ðegnas his 36. Ʒ locadun Ʒ biheoldun ðone hælend gongende cwæð heono lomb  
 godes 37. Ʒ giherdun hine tuoego ðegnas spreccende Ʒ fylgende werun ðæm hælende 38. efne gecerde  
 wutudlice ðe hælend Ʒ giseh hie fylgende him cwæð him hwæt soecan ge ðaðe cwædon him larow ðæt is  
 gi-cwæden ðæt gitrahtad sie larow hwer byes to Ʒ wunas 39. cwæð him cymað Ʒ giseað comon Ʒ giscgon  
 hwer he wunade Ʒ mið hine giwunadun on dæge ðæm ðio tid wutudlice .... 40. .... broðer symonis petre  
 an of ðæm twæm ðaðo giherdun from iohanne Ʒ fylgendo werun werun (sic) hine 41. Ʒ gimoette her ærist  
 broðer his simonem Ʒ cwæð him we gimoettun .... ðæt is gitrahtad crist



51 7 he sædo him; Soð ic secge eow ge ge-seoð opene heofonas 7 godes englas upstigende; 7 nyðer-stigende ofer mannes Sunu:

## CHAPTER II.

1 **O**N þam þridan dæge wæron gyfta geworden on chanaá galileæ. 7 þæs hælendes modor wæs þær;

2 Soþlice se hælend 7 his leorning-cnihtas wæron gelaðode to þam gyfton.

3 7 þa 7 win geteorude. þa cwæð þæs hælendes modor to him hi nabbað win;

4 þa cwæp se hælend to hyre la wif. hwæt is me 7 þe. gyt min tima ne com;

5 Ða cwæð þæs hælendes modor to þam þenum. doð swa hwæt swa he eow secge;

6 þær wæron soðlice aset six stæne ne wæter-fatu æfter iudea geclænsunge. ælc wæs on twegra sestra gemete oððe on þreora.

7 Ða bead se hælend 7 hig þa fātu mid wætere gefylton. 7 hig gefylton þa of þone brerd.

8 Ða cwæp se hælend hládaþ nú 7 berað þære drihte ealdre 7 hi namon.

9 Ða se drihte ealdor þæs wínes on-byrigde þe of þam wætere geworden wæs. he nyste hwanon hyt com. þa þenas soðlice wiston þe 7 wæter hlódon; Se drihte ealdor clypode þone brydguman

10 7 cwæð to him. ælc man sylþ ærest gúd win. 7 þonne hig druncene beoð 7 þe wyrse byð; Ðu geheolde 7 gode win oð þis.

*Various Readings.*

51. A. heofenas. B. C. manes. A. suna.  
Cap. ii. 1. A. chanaán. A. moder. A. þær. 2. A. giftum. 3. A. geteorode. A. moder. A. hig. 4. A. þe 7 me. 5. A. moder. 6. A. B. C. ælc; Corp. æl. 7. B. C. hi [scr 2nd hig]. 8. A. hig. 9. A. B. C. onbyrgde.

51 and he sægde heom. Soð ic eow segge ge gescoð opene heofones. 7 godes engles up-stigende 7 niðer-stigende. ofer mannes sune.

## CHAPTER II.

1 **O**N þam þridan daige wæren gyfte ge ge-wordene (sic) on chana galiléæ. and þas halendes moder wæs þær.

2 Soðlice se halend and hys leorning-cnihtes wæren ge-laðode to þam gyftan.

3 7 þa þæt win ge-trukede þa cwæð þas hælendes moder to hym hyo nabbeð win.

4 þa cwæð se halend to hire. la wif hwæt ys me 7 þe; gyt min time ne com.

5 Ða cwæð þas halendes moder to þam þenum; doð swa hwæt swa he eow segge.

6 Ðær wæren soðlice a-set syx stæne ne water-fate. æfter iudea ge-clensunge. ælc wæs on twere sestra ge-mette. oððe on þreora.

7 Ða bead se halend þæt hyo þa fate mid wætere ge-fylton. 7 hyo ge-felden þa oðð (sic) þanne brerd.

8 Ða cwæð se halend. hladeð nu. 7 berað þære drihte ealdre 7 hy naman.

9 Ða se drihte ealder þæs wínes on-byrgde. þe of þam wætere ge-wordan wæs; he nyste hwanen hyt com. þa þenas soðlice wisten þe þæt water hloden. Se drihte ealdor clipende (sic) þanne bridguman

10 7 cwæð to hym; ælc man sylþ ærest god win. 7 þonne hyo drunkene beoð. þæt þe wyrse beoð. Ðu þe geheolde þæt gode win oð þis.

*Various Readings.*

51. him.  
Cap. ii. 1. Rubric as in II. dritden (sic); gyfta ge go-wordene (sic). 3. ge-teorugde; halende des (sic); him; nabbed. 5. secge. 6. elc; twegra. 7. ge-fylton; oðð þonne. 8. hi namon. 9. caldor; ge-worden; hit; hlodon; þone. 10. druncene; þis.





Ʒ gclæddo hine to ðæm hælend ymbsecaude uutudlico hino so hælend cwæð ðu arð  
42 et adduxit eum ad iesum intuitus autem eum iesus dixit tú és simon

sunu iohannes ðu bist geciged Ʒ is getrahtad carr Ʒæs on mérne waldo  
filius iohanna tú uocaueris cephas quod interpretatur petrus 43 \* IN crastinum uoluit • 18. x.

gefara in galileam on ðær meghð Ʒ. i. geliornise Ʒ gmoetto ðone ðegn Ʒ cwæð him to fylgo Ʒ soec mee  
exire in galilacam et inuenit philippum et dicit ei scquere me

was uutudlice of ðær byrig Ʒ of beðsaida byrig andreas Ʒ petres go-  
44 erat autem philippus á bethsaida ciuitate andreae et petri 45 in-

moette philippus nathanahel ðone ðeign Ʒ cwæð to him Ʒ ilcæ Ʒ aurat moises in æ Ʒ uitgum  
uenit philippus nathanahel et dicit ei quem scripsit moises in lege et prophetæ

we gmoetun ðone hælend sunu iosephes from ðær byrig Ʒ cwæð to him nathanahel of naza-  
inuenimus iesum filium ioseph á nazareth 46 et dicit ei nathanahel á naza-

reth maege hwele hwoegnu godes wosa cwæð to him philippus cym Ʒ gesæh gesæh ðe hælend  
reth potest aliquid boni esse dicit ei philippus ueni et uide 47 uidit iesus

nathanahel cymmende to him Ʒ cwæð of ðæm Ʒ bi him heono soðlice ðe israhelisa in ðæm facon  
nathanahel uenientem ad sé et dicit de eo ecce uere israhelita in quo dolus

ne is cwæð to him nathanahel huona Ʒ mee wistes ðu Ʒ huonnes cwæð ðu mee ge-onduearde  
non est 48 dicit ei nathanahel unde me nosti respondit

se hælend Ʒ cwæð to him ær ðon ðec philippus gecigede miððy ðu uere under ðæm ficbeam  
iesus et dicit ei prius-quam té philippus uocaret cum esses sub ficu

ic gesæh ðec geonduearde him nathanahel Ʒ cwæð la larun ðu arð sunu godes ðu arð cynig  
uidi té 49 respondit ei nathanahel et ait rabbi tú és filius dei tú és rex

israhel geondswarede se hælend Ʒ cwæð to him forðon ic cwæð ðe ic gesæh ðec under  
israhel 50 respondit iesus et dicit ei quia dixi tibi uidi té sub

ðæm ficbeam ðu gelefeð mara of ðæm ðu bist gesegn  
ficu credis maius hís uidebis

42. Ʒ to-gilceddun hine to ðæm hælende ymb-secowade wutudlice hino ðe hælend cwæð him ðu arð symon sunu iohannes ðu bist geciged .... ðæt is gitrahtad carr 43. Ʒæs on mérne waldo gifoera in .... Ʒ gimoette ðone ðegn Ʒ cwæð him ðe hælend fylig Ʒ soec mee 44. was wutudlice .... from ðær byrig Ʒ of ðær caestre andreas Ʒ .... 45. gimoetun philippus ðone ðegn Ʒ cwæð him ðæt ilce awrat .... in æ Ʒ witgude (sic) we gimoetun ðone hælend sunu iosephes of nazareth 46. Ʒ cwæð him maege hwele hwoegnu god wosa cwæð him ðe ðegn cym Ʒ gisih 47. gisæh ðe hælend nathanael cymende to him Ʒ cwæð of ðæm heono wer ðe israhelisa in ðæm facne ne is 48. cwæð him nathanael hwona mee witestu giondsworade ðe hælend Ʒ cwæð him ærðon ðec .... gecigde miððy ðu were under ðæm fic-beome Ʒ fic-tree ic gisæh 49. Ʒ giondsworade him nathanael Ʒ cwæð larwa ðu arð sunu godes ðu arð cynig israhel 50. giondsworade ðe hælend Ʒ cwæð him forðon ic cwæð ðe ic gisæh ðec under ðæm ficbeome ðu gelefes mara of ðæm ðu bist gisegen



51 3 cwæð him to soðlice soð ic cwæðo iuh gie geacað ⁊ heofun antyred 3 angla godes  
 et dicit ei amen amen dico uobis uidebitis caelum apertum et angelos dei  
 up-stigendo 3 ofdune-stigendo ofer-ufa sunu\* monnes \* suna, alt. to sunu.  
 ascendentibus et descendentibus supra filium hominis

CAP. II.

1 3 doeg oðero hæmdo ⁊ færho geuordeno ueron in ðær byrig geliornoses 3 ures ðiu moder 3 ðe hælend  
 \* Er die altero nubtiae factae sunt in canua galilaeae et erat mater iesu \* IIII  
 2 3er geceged ues wutudlice 3er ⁊ ðider æc se hælend 3 ðegnas his to ðæm farmum ⁊ hæmdum 3  
 ibi 2 uocatus est autem ibi et iesus et discipuli eius ad nubtias 3 et  
 miððy gascyrte ⁊ gascortado ⁊ uin cwæð moder hælandes to him uin nabbað 3 cwæð to him  
 deficiente uino dicit mater iesu ad eum uinum non habent 4 et dicit ei  
 se hælend huæd ðe\* 3 me is la wif ne ðaget ⁊ cuom tid min cwæð moder his ðæm embehtmonnum ⁊ \* In the  
 iesus quid tibi et mihi est mulier nondum uenit hora mea 5 dicit mater eius ministris margin—⁊  
huæd gebyreð  
se 3 me to  
wircanne  
wundar ær  
min fæder  
uælle of  
heofnum  
galefa.  
 ðæm birilum suæ huæd he ge-cwæðas to iuh doað ⁊ uircað wocron wutudlice 3er starnino fatto ⁊ bydno sex  
 quod-cunque dixerit uobis facite 6 erant autem ibi lapidæ hydriae sex  
 gesettedo æfter clænsunge iudana niomendo ⁊ genomon syndrigo\* sestras tuoeges ⁊ ðrea uælle of  
heofnum  
galefa.  
 positae secundum purificationem iudaeorum capientes singuli metretas binas uel ternas  
 cwæð to ðæm se hælend gefylleð gie ða fatto of wætre 3 gefyldon ða ilca uis to briorde up ⁊ 3  
 7 dicit eis iesus implete hydreas aqua et impleuerunt eas usque ad summum 8 et \* In the  
margin—⁊  
eghwele an  
uæ: tui sestre  
gemet nel ⁊  
ðrea fullunga.  
 cwæð him to se hælend birleð ⁊ dæleð nu ⁊ sona 3 brenges ðæm aldormen 3 gebrohtun 3 to ⁊ miððy  
 dicit eis iesus haurite nunc et ferte archetriclino et tulerunt 9 ut  
 wutudlice ingeberigde ⁊ ingebarg se aldormon ⁊ wæter to uine geuorden 3 ne wiste huona were  
 autem gustauit archetriclinus aquam uinum factum et non sciebat unde esset  
 ða embehtmenn ⁊ wutudlice geuiston ða ðe biriladon ⁊ wæter ceiges ðone brydguma se aldormon  
 ministri autem sciebant qui haurierant aquam uocat sponsum archetriclinus  
 3 cwæð to him ælc mon ðone forma ⁊ ærist 3 god uin setteð 3 miððy indrungno biðon  
 10 et dicit ei omnis homo primum bonum uinum pouit et cum inebriati fuerint  
 ðonne ⁊ 3 ðætte wurresta bið ⁊ is\* ðu gehealde 3 god uin uis to ðises ⁊ uis nu ⁊ uis ðageana \* In the  
margin—⁊ 3  
uirresta mon  
drincað ad  
ende. In the  
text, wurresta  
is altered to  
wurresta.  
 tunc id quod deterius est tū seruasti bonum uinum usque athuc

51. 3 cwæð him soðlice soðlice ic cwæðo iow ge giseað ðone heofun antyred 3 englas godes of-dune astigende 3 stigende ofer-ufa suno monnes

Cap. II. 1. 3 dæge ðirða hæmdo ⁊ færho awordne werun in ðær byrig .... 3 was ðio moder 3 ðe hælend  
 3er 2. giceged was wutudlice 3 ðe hælend 3 ðegnas his to ðæm foormum 3. 3 miððy gascyrte ⁊ win cwæð  
 ðio moder ðæs hælandes to him winn ne habbað 4. 3 cwæð him ðe hælend hwæt me 3 ðe is wif ne ða  
 gett com tide min 5. cwæð moder his ðæm embiht-monnum swa hwæt ge-cwæðas to iow doað ⁊ wyrceð  
 3. 6. werun wutudlice stænone fato sexo gisette æfter clænsunge iudeana niomendo ⁊ giuom syndrige sestras  
 tuoeges ⁊ ðria 7. cwæð him ðe hælend gi-fyllað ge ða fato ðas of wætre 3 gifyldun d (sic) ðailco oð to to (sic)  
 briorde upp 8. 3 cwæð him ðe hælend biriligað nu 3 brengas ðæm aldormen 3 to-gibrohtun 9. 3  
 wutudlice inberigde ðe aldormon\* ðæt wæter to wine giworden 3 ne wiste hwona were ða embiht-men wutudlice  
 giwistun ða ðe biriladun ⁊ was 3 wæter gicegað ðone brydguma ðe aldormon 10. 3 cwæð him eghwele  
 mon ðe forma ⁊ ærist ðæt gode win seted 3 miððy indrunene bioðon menn ðonne ⁊ ðæt ðætte wyrest bið ðu  
 soðlice gihooldo ðæt gode winn wið to ðisse ⁊ wið nu \* aldormen,  
alt. to  
aldormon.



11 Ðis wæs ƿ forme tacn þe se hælend worhte on chanaá galileæ 7 geswutelode his wuldor. 7 his leorning-cnihtas gelyfdon on hine;

12 [Æ]fter þyson he 7 hys modor 7 his gebroðru 7 his leorning-cnihtas foron to capharnaúm 7 wunedon þar feawa daga;

13 **A**nd hit wæs neah iudea eastron 7 se hælend for to ierusalem

14 7 gemette on þam temple þa ðe seal-don oxsan 7 scéap. 7 culfran. 7 sittende myneteras.

15 7 he worhte swípan of strengon. 7 hig ealle of ðam temple adraf ge sceap. ge oxsan. \*7 he ageat þara mýnetera féoh 7 towéarp hyra mysan;

16 7 sæde þam þe ða culfran cypton. doð þas þing heonon. ne wyrce ge. mines feder hus to mángung-huse;

17 þa gemundon his leorning-cnihtas ƿ ðe awriten is. þines huses anda me et;

18 Ða 7swaredon him þa iudeas. 7 cwædon hwylc tacn æt-ywst þu ús forðam þe þu ðas ðing dest;

19 Se hælend him 7swarude 7 cwæð. to-wurpaþ þis tempel. 7 ic hit arære binnan þrim dagon;

20 Ða iudeas cwædon to him. þis tempel wæs getimbrod on six 7 feowertigon wintron 7 á-rærst þú hit on þrym dagon;

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichaman temple;

11 Ðis wæs þæt forme taken þe se hælend worhte on chana a-galiléc 7 ge-sutelode his wuldor 7 hys leorning-cnihtes ge-lyfdon on hine.

12 **Æ**fter þisen he and hys moder 7 hys ge-broðra 7 hys leorning-cnihtes foron to capharnaum 7 wuneden þær feawan dagen.

13 **Æ**nd hyt wæs neah iudea eastron 7 se hælend for to ierusalem

14 7 ge-mette on þam temple þa þe seal-dan oxan. 7 scep ænd culfran. 7 sittende meneteres.

15 7 he worhte swípan of strengen 7 hyo ealle of þam temple adraf ge sceap. ge oxan. 7 he ageat þare menetera feoh 7 to-warp heoræ mysan.

16 7 sægde þam þe þa culfran cypton doð þas þyng henon. ne wyrce ge mines fæder hus to mangun-huse.

17 Ða ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt ðe awriten is. þines huses ánde me étt.

18 Ða answeredon hym þa iudeas 7 cwæðen. hwilc taken atewest þu ús for þam þe þu þas þing dest.

19 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. to-weorpeð þis tempel 7 ic hyt arere binnan þreom dagum.

20 Ða iudeas cwæðen to hym. þis tempel wæs ge-tymbred on six 7 feortigon wintren. 7 arerst þu hit on ðrim dagon.

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichamen temple.

*Various Readings.*

11. A. chanaán. B. galico (*sic*); C. galilee. 12. A. B. C. *Æfter (with large initial)*. A. þysson. A. moder. C. foran. B. wunedon (*l*), *alt. to wunodon*; C. wenedon. B. C. þær. 13. A. hierusalem. 14. A. B. C. oxan. 15. A. B. C. oxan. A. *omits he before* ageát. A. þara. A. heora. 16. A. heonon; C. heonan. A. B. fæder; C. *illegible*. 19. A. 7swarode. A. towoorpað. A. dagum. 20. B. C. templ. A. getimbred. A. feowertigum wyntrom. A. dagum.

*Various Readings.*

11. his [*for hys*]. 12. his (*thrice*); feawa. 14. scalden; myneteres. 15. mynetera; to-wearp heora. 16. ðing; wirce. 17. hia. 18. him; cwæden; tacen; atewest. 19. hit arere; þrim. 20. him. 21. hit; hia.



11 Ðis wæs þ̅ forme tacn þe se hælend worhte on chanaá galilæa 7 geswutelode his wuldor. 7 his leorning-cnihtas gelyfdon on hine;

Dys goispel sebyrað on þære leorðan wucean ynuuall leugtene on motian-dæg. A.

12 [Æ]fter þyson he 7 hys modor 7 his gebroðru 7 his leorning-cnihtas foron to capharnaúm 7 wunedon þar feawa daga;

Prope erat pascha iudeorum. A.

13 **A**nd hit wæs neah iudea eastron 7 se hælend for to ierusalem

14 7 gemette on þam temple þa ðe seal-don oxsan 7 scǣp. 7 culfran. 7 sittende myneteras.

15 7 he worhte swípan of strengon. 7 hig ealle of ðam temple adraf ge sceap. ge oxsan. \*7 he ageat þara mýnetera feoh 7 towéarp hyra mysan;

\* From 7 he ageat to awriten is (v. 17) is in a different hand, over an erasure.

16 7 sæde þam þe ða culfran cypton. doð þas þing heonon. ne wyrce ge. mines feder hus to mǣngun-huse;

17 þa gemundon his leorning-cnihtas þ̅ ðe awriten is. þines huses anda me et;

18 Ða 7swaredon him þa iudeas. 7 cwædon hwylc tacn æt-ywst þu ús forðam þe þu ðas ðing dest;

19 Se hælend him 7swarude 7 cwæð. to-wurpaþ þis tempel. 7 ic hit arere binnan þrim dāgum;

20 Ða iudeas cwædon to him. þis tempel wæs getimbrod on six 7 feowertigon wintron 7 á-rærst þu hit on þrym dagon;

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichaman temple;

11 Ðis wæs þæt forme taken þe se hælend worhte on chana a-galiléc 7 ge-sutelode his wuldor 7 hys leorning-cnihtes ge-lyfdon on hine.

12 **Æ**fter þisen he and hys moder 7 hys ge-broðra 7 hys leorning-cnihtes foron to capharnaum 7 wunedon þar feawan dagen.

13 **Æ**nd hyt wæs neah iudea eastron 7 se hælend for to ierusalem

14 7 ge-mette on þam temple þa þe seal-dan oxan. 7 scep ænd culfran. 7 sittende meneteres.

15 7 he worhte swipan of strengen 7 hyo ealle of þam temple adraf ge sceap. ge oxan. 7 he ageat þare menetera feoh 7 to-warp heoræ mysan.

16 7 sægde þam þe þa culfran cypton doð þas þyng heonon. ne wyrce ge mines fæder hus to mangun-huse.

17 Ða ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt ðe awriten is. þines huses ánde me étt.

18 Ða answeredon hym þa iudeas 7 cwæðen. hwilc taken atewest þu ús for þam þe þu þas þing dest.

19 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. to-weorpeð þis tempel 7 ic hyt arere binnen þreom dagum.

20 Ða iudeas cwæðen to hym. þis tempel wæs ge-tymbred on six 7 feortigon wintren. 7 arerst þu hit on ðrim dagon.

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichamen temple.

#### Various Readings.

11. A. chanaán. B. galico (*sic*); C. galilee. 12. A. B. C. *Æ*fter (*with large initial*). A. þyssum. A. moder. C. foran. B. wunedon(*t*), *alt. to* wunodon; C. wunedon. B. C. þar. 13. A. hierusalem. 14. A. B. C. oxan. 15. A. B. C. oxan. A. *omits* he *before* ageat. A. þæra. A. heora. 16. A. heonan; C. heonan. A. B. fæder; C. *illegible*. 19. A. 7swarode. A. towoorpað. A. dagum. 20. B. C. templ. A. getimbred. A. feowertygum wyntum. A. dagum.

#### Various Readings.

11. his [*for* hys]. 12. his (*thrice*); feawa. 14. scalden; mynetera. 15. mynetera; to-wearp heora. 16. ðing; wirca. 17. his. 18. him; cwædon; tacen; atewest. 19. hit arere; þrim. 20. him. 21. hit; his.





11 his worhto frumma þara uundra so hæland in ðær byrig 3 ædeauðe uuldor 3 gefea his  
 11 hoc fecit initium signorum iesus in cana galilaeae et manifestauit gloriam suam  
 3 gefeldon on hine þegnas his after þis ðona astag ða burug he 3  
 et crediderunt in eum discipuli eius 12 \*Post hoc descendit capharnaum ipse et 3  
 his moder 3 his broðro 3 his þegnas 3 ðer unadon no monigum dagum 3 un-monigum dagum  
 mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus  
 13 \*Et properabat pascha iudaeorum 3 astag ða burug so hæland 3 gemocete in  
 13 \*Et properabat pascha iudaeorum et ascendit hierosolyrna iesus 14 †ET inuenit in  
 3 gemocete in 3 mið 3y  
 3 æm temple bebycgendo 3 exin\* 3 scipo 3 culfro 3 ða mynetro sittendo 3 mið 3y  
 templo uendentes boues et oues et columbas et nummularios sedentes 15 et cum  
 geworhte swelce swiopa of rapum alle ða forðraf of ðæm temple ða scipo sec toðon 3 ða exin  
 fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oues quoque et boues  
 3 ðæra mynetra of gret mæslon 3 ða discas ymbcerde 3 ðæm ðæðe ða culfro  
 et nummulariorum effudit aes et mensas subuertit 16 et his qui columbas  
 bebohton 3 cweð gebrengað ðas hiona nallaðgie g[e]wyrce hús fadores mines hus cepinceas  
 uendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum patris mei domum negotiationis  
 eft-gemyndigo forðon ueron þegnas his þte awritten was clung 3 æfista huses ðines  
 17 \*Recordati uero sunt discipuli eius quia scribturn est zelus domus tuae \* 22. x.  
 ge-æt mec geondueardon forðon iudeas 3 cuedon him hwele becon ðu aleanes us  
 comedit me 18 \*Responderunt ergo iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis \* 23. iiii.  
 forðon ðas ðu wyrceas geondsuearade se hæland 3 cweð ðæm undoeð tempel þis 3 on  
 quia haec facis 19 \*Respondit iesus et dixit eis soluite templum hoc et in \* 24. x.  
 þriim dagum ic awecco þ 3 cuedon forðon iudeas feortig 3 sex uintro getimbred  
 tribus diebus excitabo illud 20 dixerunt ergo iudaei quadraginta et sex annis aedificatum  
 use þis tempel 3 ðu on þriim dagum aweccet þ he nutudlice gecweð of  
 est templum hoc et tú tribus diebus excitabis illud 21 ille autem dicebat de  
 temple his lichomes  
 templo corporis sui

---

11. þis worhto fruma þara wundra se hæland in ðær byrig . . . 3 æt-cowde wuldor his 3 gilefdun in hine  
 þegnas his 12. æfter þisse ðona astag ða of burug he 3 moder his 3 his broðro 3 þegnas his 3 ðer giwunade  
 no monigne dæg 13. 3 gineolicad was eostrum iudeana 3 astag hierusalem se hæland 14. 3 gimocette in  
 temple bibycende exen 3 scip 3 culfre 3 ða mynoteras sitende 15. 3 mið 3y giworhte swelce swiopa of  
 rapum alle ða forðraf of ðæm temple ða scip ec to ðon 3 ða exen 3 ðara mynetra of-gent mæslon 3 ða  
 discas ymb-cerde 16. 3 ðæm ðæðe ða culfra biboltun gibrengað ðas hiona nallað go giwærcan hus fadres  
 mines hus cepinge 17. eft-gimyndge forðon werun þegnas his þte awritten was anunga huses ðines gielt  
 meo 18. giwordun forðon iudei 3 cwedun him hwele becon ðu æt-cowes us forðon wyrceas ðas  
 19. giwordun ðe hæland 3 cweð ðæm un-duað ðone tempel þis 3 on þriim dagum ic awecco ðæt 20. cwedun  
 forðon iudeas feowertig 3 sex winter gitimbred was tempel þes 3 ðu on þriim dagum aweccet ðæt 21. he  
 wntudlice gicwæð of temple lichoma his



22 Ða he of deaðe arás þa gemundon his leorning-cnihtas ꝥ he hit be him sylfum cwæð. And hi gelyfdon halegum gewrite 7 þære spræce þe se hælend spræc.

23 Ða he wæs on ierusalem on eastron on freols-dæge manega gelyfdon on his naman. þa hi gesawon Ða tacna þe he worhte;

24 Se hælend. ne geswutelode hine sylfne him for-Ðam he cuðe hi ealle

25 7 for-þam him næs nan þearf ꝥ ænig man sæde gewitnesse be men. he wiste witodlice hwæt wæs on men;

## CHAPTER III.

þys godapæl  
man soeal  
rædan ofer  
eastron be  
þære rode 7 eft  
ofer pente-  
costan on  
þone forman  
sunnan-dæg.  
Erat homo ex  
phariseis  
nichodemus  
nomine. A.  
Erat homo ex  
phariseis  
[nie]hodemus  
nomine  
princeps  
iudeorum. B.

1 Soðlice sum phariseisc man wæs genemned nichodémus. se wæs iudea ealdor;

2 Ðés com to him on niht. 7 cwæð to him. rabbi ꝥ is lareow. we witon ꝥ þu cōme fram gode. ne mæg nan man þas tacn wyrcan þe Ðu wyrcest buton god beo mid him;

3 Se hælend him 7swarude. 7 cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo edniwan gecenned. ne mæg he geseon godes rice;

4 Ða cwæð nichodemus to him. hu mæg man beon eft acenned þonne he bið eald. cwyst Ðu. mæg he eft cuman on his modor innoð. 7 beon eft acenned;

5 Se hælend him 7swarude. 7 cwæð. Soþ ic þe secge buton hwa beo ge-edcenned of wætere 7 of haligum gaste. ne mæg he in-faran on godes rice;

*Various Readings.*

22. B. C. sylfon. A. B. C. cwæð. A. hig. A. halgum. B. C. spræce [for spræce]. 23. A. hierusalem. A. hig. 24. A. *inserts na before* hine. A. hig. Cap. iii. 2. A. tacen. 3. A. 7swarode. 4. A. moder. 5. A. 7swarode. A. halgum.

22 Ða he of deaðo aras; þa ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt he hyt be hym selfum cwæð. Ænd hyo ge-lyfdon halegum write 7 þære spræce þe se halend spræc.

23 Ða he wæs on ierusalem on eastron on freols-dæge. manega ge-lyfdon on hys naman. þa hyo ge-seawan Ða tacne þe he worhtu (*sic*).

24 Se halend ne ge-swutelode hyne sylfne heom. for-þam he cupe hyo ealle.

25 7 for-þam hym næs nan þearf ꝥ aning (*sic*) man sæde witnyse be men. he wiste witodlice hwæt wæs on men.

## CHAPTER III.

1 Soðlice sum phariseisc man wæs genemned Nichodemus se wæs iudea ealdor.

2 þes com to hym on nyht. 7 cwæð to hym. Rabbi þæt ys lareow. we witen þæt þu come fram gode. ne mayg nan man þas taken wyrcan þe þu wyrcest buton god beo mid hym.

3 Se halend hym andswerede 7 cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo eadniwan ge-kenned ne mayg he ge-seon godes riche.

4 þa cwæð Nichodemus to hym. hwu mayg man beon eft akenned þanne he beoð eald. Cwest þu. mag he eft cuman on hys moder innoðe 7 beon eft akenned.

5 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo ge-edkenned of wætere 7 of halegen gaste ne maig he in-faren on godes riche.

*Various Readings.*

22. dæse; his; -cnihtas; hit; him sylfum; ge-lifdon; þære. 23. manega gelofdon; his; ge-sæwen; worhto [*indistinct*]. 24. hine; cuða. 25. him; aning [*sic*]; as in H. Cap. iii. 1. *Rubric as in H.* 2. him; niht; is; witon; maig; tacen. 3. ge-cenned; maig; rice. 4. nicodemus; him; maig; acenned þonne; Cwæst; mæg; his; acenned. 5. him; secgge; halgum; mæg; rice.

Erat h  
ex pha  
Nichod  
nomia  
prince  
iudeor



miððy wutudlice arisc þ arás from deadum est gemyndgo ueron his ðegnas forðon ðis  
 22 cum ergo resurrexisset á mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc  
 gecwæð 7 gefeldon ðæm wuritto 7 uorde ðone þ þto cwæð se hælend mið ðy wutudlice  
 dicebat et crediderunt scribturne et sermoui quem dixit iesus 23 cum autem  
 uero þ wæs ðæm liodum in coetro in halgum dægo monigo gefeldon in his noma gesecon  
 esset hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius uidentes  
 bocno his ða ðe georhto þ he wutudlice se hælend no lofde þ ne trugode hino scolfuo  
 signa eius quæ faciebat 24 ipso autem iesus non credebat semet ipsum  
 him þ ðæm foreðon ho wiste alle 7 forðon þ þto ðærf him no wæs þto  
 eis eo quod ipse nosset omnes 25 et quia opus ei non erat ut  
 ænig monn\* þ hwele cyðnisse ðerh-trymede of menn he forðon wiste huæt uere in \*written as  
 quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in *rune.*  
 menn  
 homine

CAP. III.

wæs wutudlice monn of nicodemus genomned þ aldormonn iudeana ðes  
 1 \*Erat autem homo ex phariseis nicodemus nomine princeps iudaeorum 2 hic \* UI.  
 caom to him on næht 7 cwæð to him la laruu ueuton þto from gode ðu gecuome laruu  
 uenit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia á deo uenisti magister  
 nænigmonn mæge ðas taceno geuirce ða ðe ðu doas þ uircas buta sie god mið him geondswærade  
 nemo enim potest hæc signa facere quæ tú facis nisi fuerit deus cum eo 3 respondit  
 se hælend 7 cwæð to him soð is soðlice ic sægo ðe buta hwele accenned sie snude þ niunge ne  
 iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non  
 mæge gesea ric godes cwæð to him nicodimus se aldormonn huu mæge se monn  
 potest uidere regnum dei 4 dicit ad eum nicodemus quomodo potest homo  
 þto se accenned mið ðy ald bið huæser mæge in uombe þ moderes his eft-geboetad þto ingæ 7  
 nasci cum senex sit num-quid potest in uentrem matris suae iterato introire et  
 accenned se geondwæarde se hælend soð is soðlice ic cwæðo ðe buta hua eft-boren sie of wætre  
 nasci 5 respondit iesus amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua  
 7 gaste ne mæge þto in-gre þ inn-geonga in ric godes  
 et spiritu non potest introire in regnum dei

22. miððy forðon arises þ aras from deoðe eftgimyndge werun ðegnas his forðon ðis gicwæð ðe hælend 7  
 gilefdun ðæm giwrite 7 worde ðæm þto cwæð ðe hælend 23. miððy wutudlice wero þ wæs ðæm liodum  
 in coetro on halgum dægo monigo gilefdun on noma his gisecon becceno his ðaðe ho worhte 24. he wutudlice  
 ðe hælend ne ge-lefde þ ne gitrygode hine scolfuo him forðon þto he usih wiste alle 25. ðaðe werc him  
 ne wæs þto ænig þ eghwec cyðnisse ðerh-trymede of menn he forðon wiste huæt werc in menn he forðon  
 Cap. III. 1. wæs wutudlice sum mon of phariseum . . . genomned aldormon iudeana 2. ðes com to  
 him on næht 7 cwæð him larow we wuton forðon ðu from gode come larow ne ænig forðon mæge ðas  
 taceno ðu giwyrca ðaðe ðu doas buta sie drihten mið him 3. giandworde ðe hælend 7 cwæð soðlice soðlice  
 ic cwæðo ðe buta hwele accenned sie snude þ niowunga ne mæge gisea rice godes 4. cwæð to him  
 nichodemus huu mæg monn þto sie accenned miððy ald bið huæser þ huæt mæge on wombe modor his þto  
 go in-gæ 7 accenned sie 5. giandsworade him æftersona ðe hælend 7 cwæð soð is soðlice ic cwæðo ðe buta  
 hwele eft-boren sie of wætre 7 gaste halgum ne mæg inga in rice godes



6 Ðæt þe accenned is of flæsc. ꝥ is flæsc. ⁊ ꝥ þe of gaste is accenned. ꝥ is gast;

7 Ne wundra þu forðam. þe ic sæde þe. eow gebyrað ꝥ ge beon accennede edniwan;

8 Gast oreðað þar he wile. ⁊ þu gehyrst his stefne ⁊ þu nast hwanon he cymþ. ne hwyder he gáþ. swa is ælc þe accenned is of gaste;

9 Ða Iswarode nichodemus ⁊ cwæð. hu magon þas þing þus geweorðan;

10 Se hælend Iswarode ⁊ cwæð to him; Ðu eart lareow israhela folce. ⁊ þu nast þas ðing.

11 Soþ ic þe secge ꝥ we sprecað ꝥ we witon. ⁊ we cyðað ꝥ we gesawon. ⁊ ge ne under-foð ure cyðnesse;

12 Gif ic eow eorþlice þing sæde ⁊ ge ne gelyfað. hu-meta gelyfe ge. gif ic eow heofon-licæ þing secge.

13 ⁊ nan man ne astihð to heofenum buton se ðe nyðer com of heofonum; Mannes sunu. se ðe com of heofonum.

14 ⁊ swa swa moyses þa næddran up-ahóf on þam westene. swa gebyrað ꝥ mannes sunu beo úp-a-háfen.

15 ꝥ nan þara ne for-wurðe þe on hine gelyfð ac hæb[b]e ꝥ ece lif;

16 **G**od lufode middan-eard swa ꝥ he sealde his ancennendan (*sic*) sunu. ꝥ nán ne forwurðe þe on hine gelyfð. ac hæbbe ꝥ ece lif;

6 þæt þe akenned ys of flæscce þæt is flæsc. ⁊ þæt þe of gaste ys akenned. þæt ys gast.

7 No wundre þu for þan þe ic segge þe. eow ge-bered þæt ge beon akende eadniwan.

8 Gast or-eðað þær he wile. ⁊ þu gehyrst hys stefne. ⁊ þu nast hwanen he cymð. ne hwyder he geð. swa ys ælc þe akenned is of gaste.

9 Ða andswerede Nichodemus ⁊ cwæð. hu magen þas þing þus ge-wurðon.

10 Se hælend answerede ⁊ cwæð to hym. Ðu eart lareow israele folke ⁊ þu nast þas þing.

11 Soð ic þe segge þæt we sprecað ꝥ we witeð. ⁊ we keðeð þæt we ge-sawon. ⁊ ge ne under-foð ure cyðnisse.

12 Gif ic eow cordlice þing sægde ⁊ ge ne lifeð. Hu-mæte ge-lefe ge gif ic eow hefenlice þing secge.

13 ⁊ nan man nastigð to heofene buten se þe nyðer com of heofene. Mannes sunu se þe com of heofonum

14 ænd swa swa moyses þa neddre up-â-hof on þam westene. swa ge-bered þæt mannes sunu beo up a-hafen.

15 þæt nan þare ne for-wurðe þe on hine ge-lefð ac hæbbe þæt eche lyf.

16 **G**od lufode middan-eard swa þæt he sealde hys akennedan sune þæt nan ne for-wurðe þe on hine ge-lefð. Ac hæbbe ꝥ eche lyf.

ys sceal  
i oðerne  
ntecostenes  
æse-dæg.  
c enim  
us dilexit  
undum. A.

*Various Readings.*

8. A. hwanen. 11. A. ⁊ ꝥ we [*for* ⁊ we]. A. cyð-  
nysse. 12. B. corlice. A. heofenlice; B. heofonlice.  
13. A. heofenum (*thrice*). 14. B. C. nædran. 15.  
A. þæra. A. for-woorðe. A. B. C. hæbbe; Corp. hæbe.  
16. A. B. C. succennedan. A. for-woorðe.

*Various Readings.*

6. accenned is; flæscce; is accenned; is. 7. sægde;  
ge-byreð; acende. 8. his; hwider; gæð; is ælc.  
9. nicodemus. 10. hælend; him; folce. 11. spreceð;  
cuðeð. 12. eorðlice. 13. hefeno; heofene. 14.  
neddro; ge-byreð. 15. hæbbe; ecce lif. 16. lufode;  
his accennedan; ge-lyfe; ece lif.





ꝥ accenned is ꝥ bið of lichoma lichoma is ꝥ ꝥto accenned bið ꝥ is of gaste gast  
 6 quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex spiritu spiritus  
  
 is ne wundra ðu forðon ic cwæð ðe goriweð ꝥ behofað ꝥ godweofað inc anndeo ꝥ so gast  
 est 7 non mireris quia dixi tibi oportet uos nasci denuo 8 spiritus  
  
 ðer uil oðrað ꝥ stefn his ðu gehores ah no uast ðu ꝥ nastu huona cymað ꝥ hwiðir gað ꝥ farað  
 ubi uult spirat et uocem eius audis sed non scis unde ueniat et quo uadat  
  
 swæ is eghwælc seðe accenned is of gaste geondweard nicodimus so aldormenn ꝥ cwæð him to  
 sic est omnis qui natus est ex spiritu 9 respondit nicodemus et dixit ei  
  
 huu magon ðas wosa ꝥ geuorða geondswarade so hælend ꝥ cwæð to him ðu arð laruu  
 quomodo possunt haec fieri 10 respondit iesus et dixit ei tú es magister  
  
 israhelis ꝥ ðas ðu nast ꝥ ðas ðe sint unncwæð soð is soðlice ic cwæð ðe forðon ꝥ ue unton  
 israhel et haec ignoras 11 amen amen dico tibi quia quod scimus  
  
 ue gesprecað ꝥ ꝥ ue gesegeun we getrymes ꝥ ꝥ cyðnisse ꝥ uitnessa usa ꝥ userna ne onfoas ge gif  
 loquimur et quod uidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis 12 si  
  
 ða eorðlice ic cwæð iuh ꝥ ꝥ ne geleafas gee huu gif ic cwæð ꝥ ic sægo iuh ða heofunlice ge geleafað  
 terrena dixi uobis et non creditis quomodo si dixero uobis caelestia credetis  
  
 ꝥ nænig menn astag in heofne\* buta ðe ðe ofdune stag of heofnum sunu monnes seðe is ꝥ uses\* heofan, a  
 13 et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo filius hominis qui est to heofne.  
  
 in heofnum ꝥ swæ moises gefeade ꝥ forcom ða nēdræ on woestern swæ gefeage ꝥ ofer-swiða  
 in caelo 14 et sicut moises exaltauit serpentem in deserto ita exaltari  
  
 geleafnad is sunu monnes ꝥto eghwælc seðe geleafað in ðæm ꝥ ne losað ah he hæfæð  
 oportet filium hominis 15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat  
  
 lif ece swæ forðon lufade god ðone middangeard ꝥto sunu his ancende  
 uitam aeternam 16 sic enim dilexit deus mundum ut filium suum unigenitum  
  
 gesalde ꝥto e[gh]wælc seðe geleafað on hine ne losað ah hæfæð lif ece  
 daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam

---

6. ðæt accenned is of flæsce lic-homa is ꝥ ꝥto accenned is of gaste gast is 7. ne wundra ðu forðon ic  
 cwæð ðe goriweð ꝥ bihofað iow alle .... swude of-niowe 8. gast ðer will oðriga ꝥ stefn his ðu gihores  
 ah ne wastu hwona cymað ꝥ hwiðir gað swa is eghwælc seðe accenned is of gaste 9. ondsworado ....  
 ꝥ cwæð him ꝥ huu magon ðas wosa 10. giend-sworade ðe hælend ꝥ cwæð him ðu arð laror (sic) israhelise  
 ꝥ ðas ðu nast 11. soð soðlice ic cwæð ðe forðon ꝥ ðu wast ꝥ wuton ꝥ we gisprecað ꝥ ꝥto we giseað  
 we gi-trymmað ꝥ cyðnisse use ꝥ userra ne onfoas ge 12. gif ða on eorðlice ic cwæð iow ꝥ ne gi-leafas ge  
 huu gif ic cwæð iow ða heofunlice ge gilefas 13. ꝥ ne nænig mon astag in heofnum buta seðe ofdune  
 astag of heofne suno monnes seðe is on heofne 14. ꝥ swa .... gifeade ꝥ forcom ða nēdre on ðæm  
 woestenne swa gefeage ꝥ ofer-swiða gidrefnað sunu monnes 15. ꝥto eghwælc seðe gilefæð in ðone ne losað  
 ah hæfæð lif hæfæð ece 16. swa forðon lufade god ðiosne middengeard ꝥto sunu his ancenda gi-salde ꝥ  
 eghwælc seðe gilefæð in hine ne losað ah hæfæð lif ece



17 Ne sende god his sunu on middan-earde ꝥ he demde middan-carde Ac ꝥ middan-eard sy ge-hæled þurh hine.

18 ne biþ þam gedemed ðe on hine gelyfð; Se ðe ne gelyf[ð] him biþ gedemed. for-þam þe he ne gelyfde on ðone naman þæs acennedan (*sic*) godes suna.

19 ꝥ is se dóm ꝥ leoht com on middan-card. I menn lufedon þystro swyþor ðonne ꝥ leoht; Hyra weorc wæron yfele.

20 ælc ðara þe yfele. deð hatað ꝥ leoht. I he ne cymþ to leohte ꝥ his weorc ne syn gerihtlæhte;

21 Witodlice se ðe wyrceð soðfæstnesse. cymþ to ðam leohte ꝥ his weorc syn geswutelude. for-ðam þe hig synt on gode gedone;

Uenit ierua & discipuli eius in iudeam terram. & ibi demorabatur cum eis & baptizabat. A.

22 **Æ**fter þyson com se hælend I his leorning-cnihtas to iudea lande. I wunode ðær mid him I fullode.

23 I iohannes fullode on enón wið salim. forðam þe þær wæron manega wætro. I hi to-gædere comun. I wæron gefullode;

24 Ða gyt næs iohannes gedon on cwæartern.

25 þa smeaddon iohannes leorni[n]g-cnihtas I þa iudeas be þære clænsunge.

Dys sceal on wodnes dæg on þære þryddan wucan ofer easton. Facta est questio ex discipulis iohannis cum iudeis de purificatione. A.

26 I comon to iohanne I cwædon to him. rabbi. Se ðe mid þe wæs begeondan iordáne be ðam þu cyðdest gewitnesse nu he fullaþ. I ealle hig cumað to him.

17 Ne sende god hys suno on middan-earde þæt he demde midden-earde. ac ꝥ middan-eard sy ge-haled þurh hyne.

18 ne byð þam ge-demed þe on hym gelyfð. Se þe ge ne lyfð (*sic*) hym. byð ge-demed. for-þan þe he ne lyfde on þanne namen þæs akennedan godes sunu.

19 þæt ys se dom þæt leoht com on middan-eard. I men lufeden þeostre swiðor þonne þæt leoht. Heora werc wæren yfele.

20 **Æ**lc þare þe yfele deð hateð þæt leoht. I he ne cymð to leohte. þæt hys werc ne sin ge-rihtlæhte.

21 Witeðlice se þe wercheð soðfestnysse cymð to þam leohte. ꝥ hys werc syn geswutolede. for-þam þe hyo synt on góde ge-done.

22 **Æ**fter þisen com se hælend I hys leorning-cnihtas to Iudea lande I wuneden þær mid hym. I fullode.

23 I Iohannes fullode on ennon wið salim for-þam þe þær wære manega wætere. I hyo to-gadere comen I wæren gefullode.

24 Ða gyt næs Iohannes ge-don on cwartern.

25 þa smeagdon iohannes leorning-cnihtes I þa iudeas be þære clænsunge.

26 I coman to Iohanne I cwæðen to hym. Rabbi; se þe mid þe wæs be-genden Iordane. be þam þu kyðdest ge-wytnesse. nu he fulleð I ealle cumeð to hym.

#### Various Readings.

17. A. middan-card [1st and 3rd time]. A. sig. B. C. þurg. 18. A. ðe ne gelyfð; B. þe ge ne lyfð (*sic*); C. þe ne gelyfð. A. B. C. acennedan. 19. A. B. C. men. A. Heora. 20. A. þæra. A. om. þe. 21. A. soðfæstnysse. B. C. cymd. A. geswutelode. A. synd. 22. A. þysson. A. wunedo þær. 23. A. þær. A. wætera. A. hig. A. comun. 25. A. Ða (*with red initial*). A. B. C. leorning-. 26. A. iordanen.

#### Various Readings.

17. his sunu. 18. him; ge ne lyfð (*sic*); him; acennedan. 19. ia. 20. hatað; his woorc; syn. 21. Witodlice; wyrceð soðfestnysse; his weorc; forþan. 22. his; him. 23. wæran; waren. 24. cwæartern. 25. smeagdon; -cnihtas. 26. him; be-geondo; cyðdest ge-witnysso; him.



no forðon gesondo god sunu his in middangeard þto gedoemde middangeard ah þto  
 17 non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut  
 gehæled were middangeard ðerh hine seðo geleafes on hine ne bið ðe ge-doemed seðo  
 saluetur mundus per ipsum 18 qui credit in eum non iudicatur qui  
 uutudlice ne gelofes fæstlice gedoemed is forðon ne golefde on noma ðæs ancondo sunu  
 autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti filii  
 godes ðæt is uutudlice ðe dóm forðon leht cuom on middangeard J gelufadun  
 dei 19 hoc est autem iudicium quia lux uenit in mundum et dilexerunt  
 menn swiðor ðiostru ðon leht ueron forðon hiora yflo uerco J ðindelo hæle monn \* \* written as  
 homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera 20 omnis rune.  
 forðon seðe yfle J mis dooð gofies þ leht. i. christus J ne cuom J cymes to leht. i. christus þto ne  
 eniun qui male agit odit lucem et non uenit ad lucem ut non  
 sie fornodeno J uerco his se ðe uutudlice uircað soðfæstniæ cymmeð to leht þto  
 arguantur opera eius 21 qui autem facit ueritatem uenit ad lucem ut  
 sie æd-eaued J his uerco forðon in gode sint geuordeno æfter ðas cuom se hælend J  
 manifestentur eius opera quia in deo sunt facta 22 \*Post hæc uenit iesus et \* UII.  
 ðegnas his in iudea eorðu J ðer geuunade mið ðæm J gefulgade J nres  
 discipuli eius in iudæam terram et illic morabatur cum eis et baptizabat 23 \*Erat \* 25. iiii.  
 uutudlice eac iohannes fulwande J in ðær stoue æt J neh salim ðær stoue æt ðæm uætrum\* forðon uætro \* uætro, alt.  
 autem et iohannes baptizans in ænon iuxta salim quia aquæ to uætrum.  
 monigo ueron ðer J to-geuomon J woron gefuluuad from him J ne ðaget J forðon gesendet  
 multæ erant illic et adueniebant et baptizabantur 24 \*Nondum enim missus \* 26. iiii.  
 uæs in carcern iohannes anorden uæs forðon J dóm from ðegnum iohannis mið mt. xiiii.  
 fuerat in carcere iohannes 25 \*Facta est ergo quaestio ex discipulis iohannis cum \* 27. x.  
 iudeum from clænsunge J ge-cuomon to i[ohannem] J cuocdon to him larnu seðe  
 iudæis de purificatione 26 et uenerunt ad iohannem et dixerunt ei rabbi qui  
 uæs ðec mið begienda iohdanen (sic) ðæm streame ðæm ðu cyðnisse getrymedis heono ðes fulwas  
 erat tecum trans iordanen cui tú testimonium perhibuisti ecce hic baptizat  
 J alle cymmes to him  
 et omnes ueniunt ad eum

17. ne forðon sende god suno his on middengeard þ gidoemde middengeard [ah] þto gi-hæled were middengeard  
 ðerh hine 18. seðe gilefæs on hine ne bið ðe gi-doemed seðe uutudlice ne gi-doemeð ne gilefes fæstlice  
 gidoeomed is forðon ne gi-lofæs on noma ðæs an-cenda sunu godes 19. ðis is uutudlice ðe dooma his  
 forðon leht com on midden-geord J cwedun menn swiðor ðiostru ðonne leht wæs forðon hiora yfle J mis  
 were 20. oghwælc forðon seðe yfle J mis dooð gifæs ðæt leht J ne cymes to lehte þto ne sie forwedeno  
 were his 21. seðe uutudlice dooð soð-fæstniæ cymes to lehte þto se æt-eowed were his forðon in gode  
 sindun giwordne 22. æfter ðassum com ðe hælend J ðegnas his in iudea eorðu J ðer giwuna mið hine  
 J gifulwade 23. wæs uutudlice ec J iohannes fulwende in ðær stowwe æt J neh salim ðær stowe forðon  
 wætor monige werun ðer J to-gicomun monigo J gifulwade werun 24. ne ða gett forðon æcended wæs in  
 carcern . . . 25. aworden wæs forðon doom of ðegnum his iohannis mið iudeum from clænsunge 26. J  
 gicomon to iohannem cwedun him larow seðe wæs ðec mið bigeonda iordanen ðæm ðu cyðnisse ðerh-trymedes  
 heono ðes fulwade J alle comon to him



27 Iohannes ƿurde ƿ cwæð ne mæg man nan þing u[n]der-fōn buton hit beo [hym] of heofonum geseald;

28 Ge sylfe me synd to gewitnesse. ꝥ ic sæde ne eom ic crist Ac ic eom asend beforan hine;

29 Se ðe bryde hæfð se is brydguma. Se þe is þæs brydguman freond ƿ stent ƿ gehyrþ hyne. mid gefean he geblissað for þæs brydguman stefne. þæs min gefea is gefylled.

30 hit geburað ꝥ he weaxe. ƿ ꝥ ic wanige.

31 Se ðe ufenan cōm se is ofer ealle. Se þe of eorðan is. se sprycþ be eorðan. Se þe of heofone cōm se is ofer ealle.

32 ƿ he cyð ꝥ he geseah ƿ gehyrde. ƿ nan man ne under-fehþ his cyðnesse.

33 Soðlice se þe [hys] cyðnesse under-fehþ. he getacnað ꝥ god is soðfæstnys;

34 Se ðe god sende sprycð godes word. ne sylþ god þone gast be gemete;

35 Fæder lufað þone sunu. ƿ sealde ealle þing on his hand.

36 Se þe gelyfð on sūnu. se hæfð éce lif; Se þe þam suna is ungeleafsum ne gesyhþ he lif. Ac godes yrre wunað ofer hine;

#### CHAPTER IV.

1 Ða se hælend wyste. ꝥ þa pharisei gehyrdon ꝥ he hæfde ma leorning-cnihta þonne iohannes.

#### *Various Readings.*

27. A. C. ƿwyrde; B. andwyrde. A. man. A. B. C. under-fon. A. *inserts* hym; B. C. hiin. A. heofonum.  
28. B. C. neom [*for* no com]. A. icom [*for* ic com].  
30. A. B. C. gobyræð. A. weaxe. A. wania. 32. A. cyðnysse. 33. A. *inserts* hys; B. C. his. A. B. C. *eyþnysse*. A. soðfæstnes. 34. A. spycð. 36. A. ungelcaffull.

27 Iohannes andswerede ƿ cwæð. ne may man nan þing under-fon bute hyt beo hyn of hefonum ge-seald.

28 Ge sylf me sind to ge-witnesse ꝥ ic sæde ne em ic crist. ac ic em asend beforan hine.

29 Se þe bryde hæfð se ys brydguma. Se þe ys þas brydguman freond. ƿ stent ƿ ge-hyrð hine. mid ge-fean he ge-blissað for þas brydguman stæfne. þes min ge-fea ys ge-felled.

30 hyt ge-berað þæt he weaxe. ƿ þæt ic wanige.

31 Se þe ufenan com se ys ofer ealle. Se þe of eorðan ys; se [s]precð be eorðan. Se þe of hefene com se ys ofer ealle.

32 ƿ he cyð þæt he ge-seah ƿ ge-hyrde ƿ nan man ne under-fegð hys cydnysse.

33 Soðlice se þe þe hys ceðnysse. under-fehð. he tacneð þæt god ys soðfestnysse.

34 Se þe god sende sprycð. godes word. ne seld god þanne gast be ge-mete.

35 Fader lufeð þonne sune. ƿ sealde ealle þing on hys hand.

36 Se þe ge-lyfð on hys sunu. he hæfð eche lyf. Se þe þam sunu is un-ge-leafsum ne ge-sihð he lyf. ac godes yrre wuneð ofer hyne.

#### CHAPTER IV.

1 Ða se hælend wiste ꝥ þa pharisei gehyrden. þæt he hæfde (*sic*) ma leorning-cnihta þonne Iohannes

#### *Various Readings.*

27. maig; hit; him; heofonum. 28. ge-witnysse; beforam (*sic*). 29. is (*thrice*); hyne; ge-fylled. 30. hit ge-byrað. 31. sprecð; heofone; ia. 32. -fehð. 33. cuðnysse; is soðfestnysse. 34. sylð; þonne. 35. his. 36. his; se hæfð [*for* he hæfð]; ecce lif; lif. Cap. iv. 1. hælend wyste; ge-hyrdon; hæfde.





27 *geonducardo iohannes* 3 *cwæð* *no* *mægo* *monn* *onfoa* *æcnig* *buta* *him* *sio*  
*respondit iohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi ei fuerit*

*gesald of heofnum* *gie* *ih* *me* *cyðniase* *ðerhtrymmes* *þte* *sægdo* *ic* *no* *am* \* 28. i.  
*datum de caelo* 28 \* *Ipsi uos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sumi* mt. xi.

*crist* *ah* *forðon* *þ* *þte* *gesendot* *am* *ær* *hino* *se* *þe* *hæfes* *ða* *brydo* *brydguma* *is* *þ* *bið* *mr. liii.*  
*christus* *sed* *quia* *missus* *sum* *ante* *illum* 29 \* *Qui habet sponsam sponsus est* lu. x.  
 \* 29. x.

*meg* *þ* *friond* *uutudlice* *ðæs* *brydgumes* *seþe* *stondas* 3 *gcheres* *hine* *mið* *gefoa* *gefoas* \* *þ* *bið* *glæd* *fore* \* *gefeas.*  
*amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter* *alt. to*  
*gefæas.*

*stefne* *ðæs* *brydgumes* *ðis* *forðon* *gefea* *þ* *glædniase* *min* *gefylled* *is* *hino* *þ* *him* *gedæfnas*  
*uocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est* 30 *illum oportet*

*þte* *ænexo* *mec* *uutudlice* *þ* *ic* *lytlege* *seþe* *ufa* *cuom* *oferufa* *allum* \* *þ* *ofer* *allo* *is* *se* *þe* *is* \* *alle, alt.*  
*crescere me autem minui* 31 *qui desursum uenit supra omnes est qui est* *to allum.*

*of* *eorðo* *of* *eorðo* *is* 3 *of* *eorðo* *sprecað* *se* *þe* *of* *heofnum* *cuom* *ofer* *alle* *is* 3  
*de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo uenit supra omnes est* 32 *et*

*þte* *gesiis* 3 *geheres* *þ* *þ* *ðis* *getrymeð* 3 *cyðniase* *his* *ne* *ænigmon* *onfoas* *se* *þe* *onfoes*  
*quod uidit et audit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit* 33 *qui accipit*

*his* *cyðniase* *gemercado* *þ* *forðon* *god* *þ* *þte* *god* *is* *soð-cued* *is* *þ* *soðfæst* *is* *þone* *forðon*  
*eius testimonium signauit quia deus uerax est* 34 *quem enim*

*sende* *god* *uordo* *godes* *gespreces* *ne* *forðon* *to* *gemet* *þ* *geselas* *god* *þone* *gaast* *se* *faeder*  
*misit deus uerba dei loquitur non enim ad mensuram dat deus spiritum* 35 \* *Pater* \* 30. iii.  
 mt. cxi.  
 lu. cxiiii.

*lufað* *þone* *sunu* 3 *alle* *gesalde* *in* *hond* *his* *seþe* *gelefeð* *in* *sunu* *hæfeð* *lif*  
*diligit filium et omnia dedit in manu eius* 36 \* *Qui credit in filium habet uitam* \* 31. x.

*æce* *seþe* *uutudlice* *ungelefen* *is* *ðæm* *sunu* *ne* *gesið* *lif* *ah* *uræðo* *godes* *wunec*  
*æternam qui autem incredulus est filio non uidebit uitam sed ira dei manet*

*ofer* *hine*  
*super eum*

CAP. IV.

*þte* *uutudlice* *ongeat* *se* *hælend* *forðon* *geherdon* *ða* *ælaruuas* *þte* *se* *hælend* *menigo* *ðegnas*  
 1 \* *Ut ergo agnouit iesus quia audierunt pharisaei quia iesus plures discipulos* \* VIII.

*uircað* 3 *fuluuað* *þon* *iohannes*  
*facit et baptizat quam iohannes*

27. *giondsworade iohannes* 3 *cwæð* *him* *no* *mæg* *mon* *onfoa* *æcnig* *buta* *se* *him* *sald* *of* *heofne* 28. *ge*  
*iow* *me* *cyðniase* *ðerh-trymes* *þte* *cwæð* *iow* *ic* *no* *am* *ic* *crist* *ah* *forðon* *gisended* *am* *ic* *bifora* *him* 29. *seþe*  
*hæfeð* *ða* *bryde* *bryd-guma* *is* *þ* *bið* *friond* *þ* *meg* *wutudlice* *ðæs* *brydguma* *seþe* *stondas* 3 *giheres* *mið* *gifeo*  
*gifeað* *fore* *stefne* *ðæs* *bryd-guma* *ðis* *forðon* *gifea* *þ* *glædscip* *min* *gifylled* *is* 30. *him* *gidæfnas* *þte* *awere*  
*wutudlice* *mec* *æt* *ih* *lytlig* 31. *seþe* *ufa* *com* *ofer-ufa* *allum* *is* 3 *ofer-ufa* *spreceð* *seþe* *wutudlice* *is* *of*  
*eorðo* *of* *eorðo* *is* 3 *of* *eorðo* *spreceð* *seþe* *of* *heofnum* *com* *ofer* *is* *alle* *is* (*sic*) 32. 3 *þte* *gisach* 3 *giherde* *æt*  
*is* *gitrymed* 3 *cyð-nisse* *his* *ne* *ænig* *mon* *onfoeð* 33. *seþe* *onfoeð* *his* *cyð-nisse* *his* *gimercado* *forðon* *god*  
*soðfæst* *is* 34. *þonne* *forðon* *sende* *god* *word* *godes* *gispreces* *no* *forðon* *to* *gimoetanne* *seleð* *god* *gast*  
 35. *se* *faeder* *lufað* *þone* *suno* 3 *alle* *salde* *in* *honda* *his* 36. *seþe* *gilefeð* *on* *þone* *suno* *hæfeð* *lif* *oce* *seþe*  
*wutudlice* *ungelefen* *is* *on* *þone* *suno* *ne* *gisið* *lif* *ah* *wreðo* *god* *wunec* *ofer* *hine*

Cap. IV. 1. *þ* *forðon* *on-grett* *forðon* *giherdon* *ða* *aldowearas* *þte* *se* *hælend* *monige* *ðegnas* *wyrceð* 3 *ful-wað*  
*þonne* *iohannes*



2 þeah se hælend ne fullode. Ac his leorning-cnihtas;

3 Ða forlet he iudea land. 7 for eft on galilæa.

4 him gebyrode 7 he sceolde faran þurh samaria land.

5 witodlice he côm on samârian cestre þe is genemned sichâr. neah þam tune þe iacob sealde iosepe his suna

6 þær wæs iacobes wyl;

Dys sceal on frige-dæg on þære .iii. lengten wucan. *Iesus fatigatus ex itinere sedebat sic. A. Iesus fatigatus ex itinere (sic) sedebat sic super fontem. B.*

**S**e hælend sæt æt ðam wylle. þa he wæs werig gegân. 7 hit wæs mid-dæg.

7 þa com þær an wif of samâria wolde wæter feccan; Ða cwæð se hælend to hyre. syle me drincan;

8 His leorning-cnihtas ferdon þa to þære ceastre woldon him mete biggan.

9 þa cwæð 7 samaritanisce wif to him; Hu-meta bitst þu æt me drincan þonne ðu eart iudeisc. 7 ic eom samaritanisc wif. ne brucað iudeas. 7 samaritanisce metes æt-gædere;

10 Ða 7swarode se hælend 7 cwæð to hyre; Gif þu wistest godes gyfe. 7 hwæt sé is þe cwið to þe syle me drincan. witodlice þu bæde hine 7 he sealde þe lifes wæter;

11 Ða cwæð 7 wif to him. leof ne ðu næfst nan þing mid to hladenene. 7 þes pyt is déop. hwanon hæfst þu lifes wæter

2 þeah se hælend ne fullode. ac hys leorning-cnihtas.

3 Ða for-let he iudea land. 7 for eft on galilea.

4 hym ge-byrode þæt he scolde faran þurh samaria lând.

5 Witelice he com on samarian cestre. þe ys ge-nemneð sichar. neah þam tune þe Iacob sealde Iosepe hys sune.

6 þær wæs Iacobes wylle.

**S**e hælend sæt æt þam welle. þa he wæs weri ge-gan. 7 hyt wæs mid-dayg. *Iesus fatigatus ex itinere sedebat sic fontem*

7 Ða com þær an wif of samaria wolde water feccan. Ða cwæð se hælend to hyre; gyf me drincan.

8 Hys leorning-cnihtes ferdon þa to þære ceastre. woldon heom mete beggen.

9 Ða cwæð þæt samaritanisce wif to hym. Hu-mete bydst þu at me drinken. þonne þu ert Iudeisc. 7 ic em samaritanisc wyf. Ne brucað Iudeas 7 samaritanisce metes æt-gadere.

10 Ða answerede se halend 7 cwæð to hyre. Gif þu wistes godes gyfe. 7 hwæt se ys þe cwæð to þe sele me drinken. witodlice þu bede hyne þæt he sealde þe lyfes wæter.

11 þa cwæð þæt wif to hym. Leof ne þu næfst nan þing mid to hladenene. 7 þes pet ys deop. hwanen hafst þu lifes wæter.

#### Various Readings.

4. A. gobyrede. 5. A. ceastre. 6. A. wyl.  
7. A. þær. 8. C. woldan. 11. A. hladenno; B. C. hladano. C. hæft (*sic*).

#### Various Readings.

2. *hla*. 5. Witodlice; is ge-nemned; *hla*. 6. *Rubric as in H.*; halend sæt; wylle; werig; hit; daig. 7. on [*for an*]; halend; syle [*for gyf*]. 8. *His*; -cnihtas; byggan. 9. *him*; bytst; eom; bruceð. 10. *is*; syle; drincen; boede; lifca. 11. *him*; næft (*sic*); þeos pyt; hæft (*sic*); water.



2 *quam-quam* *iesus* *non* *baptizaret* *sed* *discipuli* *eius*      3 *\*Reliquit* *iudacam* *et* *abst* \* 32. u  
*ætch* *so* *hælend* *no* *fuluado* *†* *ah* *þegnas* *his* *forleort* *iudcam* *†* *foerde*  
*oftersona* *in* *ðær* *mægð* *iterum* *in* *galileam*      4 *\*Oportebat* *autem* *cum* *transiro* *per* *samariam* \* 33. x  
*uæs* *gedæfenlic* *†* *wutudlice* *hine* *†* *þto* *oferfoerde* *ðerh* *samaria* *ða* *burug*  
 5 *uenit* *ergo* *in* *ciuitatem* *samariae* *quae* *dicitur* *sychar* *iuxta* *praedium* *quod* *dedit*  
*cuom* *wutudlice* *in* *caestre* *samaris* *ðio* *is* *gecuoden* *sichar* *neh* *ðær* *byrig* *þ* *salde*  
*iacob* *ioseph* *suno* *his*      6 *erat* *autem* *ibi* *fons* *iacob* *iesus* *ergo* *fatigatus* *ex* *itinere*  
*iacob* *ioseph* *filio* *suo* *uæs* *wutudlice* *ðer* *uælle* *iacobes* *so* *hælend* *forðon* *woerig* *wæs* *†* *of* *gong*  
*sittende* *wæs* *†* *gesætt* *sum* *ofer* *þ* *uælle* *tid* *wæs* *suelce* *ðio* *sesta*      7 *uenit* *mulier* *de* *samaria*  
*sede* *bat* *sic* *super* *fontem* *hora* *erat* *quasi* *sexta* *cuom* *uif* *of* *ðær* *byrig*  
*to* *lðdanne* *†* *wæter* *cuæð* *to* *hir* *so* *hælend* *sel* *me* *drinca*      8 *discipuli* *enim* *eius* *abierant* *in*  
*haurire* *aquam* *dicit* *ei* *iesus* *da* *mihi* *bibere* *þegnas* *forðon* *his* *foerdon* *in*  
*ða* *caestre* *þto* *metto* *bohton* *†* *ceapadon* *cuæð* *forðon* *to* *him* *þ* *ilec* *uif* *samaritanisca* *huu*  
*ciuitatem* *ut* *cibos* *emerent*      9 *dicit* *ergo* *ei* *mulier* *illa* *samaritana* *quomodo*  
*ðu* *iudesc* *mið* *þy* *arð* *drinca* *from* *mec* *giues* *ðu* *ða* *mið*      *uif* *samaritanisca* *no* *forðon*  
*tú* *iudaeus* *cum* *sis* *bibere* *á* *me* *poscis* *quae* *cum* (*sic*) *mulier* *samaritana* *non* *enim*  
*sint* *†* *gebyrelico* *†* *iudæi* *to* *samaritaniscum*      10 *respondit* *iesus* *dixit* *ei* *si* *scires*  
*coutuntur* *iudæi* *samaritanis* *geonduearde* *so* *hælend* *cuæð* *to* *hir* *gif* *ðu* *wistes*  
*geafa* *godes* *†* *hwa* *is* *seðe* *cuæð* *to* *ðe* *sel* *me* *drinca* *ðu* *wutudlice* *†* *woen* *is* *gif* *ðu* *gegiuodes*  
*donum* *dei* *et* *quis* *est* *qui* *dicit* *tibi* *dá* *mihi* *bibere* *tú*      *forsitan* *petisses*  
*from* *ðæm* *†* *gesalde* *ðe* *†* *wæc* *ualde* *gescalla* *ðe* *wæter* *cuic* *†* *lifwelle* *wæter*      *cuæð* *to* *him* *þ* *uif*  
*ab* *eo* *et*      *dedisset* *tibi* *aquam* *uiuam*      11 *dicit* *ei* *mulier*  
*la* *drihten* *ne* *in* *hwon* *ðu* *hlada* *hæfð* *ðu* *†* *se* *pytt* *†* *heh* *is* *huona* *†* *huær* *hæfð* *ðu* *wæter*  
*domine* *neque* *in* *quo* *haurias* *habes* *et* *puteus* *altus* *est* *unde* *ergo* *habes* *aquam*  
*cuic*  
*uiuam*

2. ðeh ðe † swa he ðe hælend ne fulwade ah þegnas his      3. for-leort iudcam eorðo † foerde eftersona  
 in galileam      4. wæs gidæfenlic wutudlice hine sætte oferfoerde ðerh ða burug      5. com forðon in ða  
 caestre samaria ðio is gecweden sichar neh ðær byrig þto salde iacob iosepes suno his      6. wæs wutudlice  
 ðer wælla iacobes ðe hælend forðon woerig wæs of gongo sitende wæs † sæt swa ofer ðæm wælla tid wæs  
 swelce ðio sexta      7. ...wif of ðær byrig to hladdanne sæt wæter cwæð him so hælend sel me drinca  
 8. þegnas wutudlice foerdun in caestre þto mete bohtun him      9. cwæð forðon to him þ wif ðio samaritanisca  
 hu ðu iudesc miðþy arð drincende from me giowestu ðaþo miðþy wif samaritanisce no forðon gibyrelie bið  
 iudæa to samaritaniscum      10. giondsworode ðe hælend † cwæð him gif ðu wistes hus godes † hwele were  
 seðe cwæð ðe sel me drinca ðu wutudlice † woenia mara gif ðu georwades from him † gisalde ðe wæter  
 cwic-welle      11. cwæð to him þ wif drihten ne in hwon ða hlado hæfest ðu † ðe pytt neh is huona † hwer  
 forðon hæfest ðu wæter cwic-welle



12 cwyst ðu. ꝥ þu si mærra þonne úre fæder iacob; Se ðe us þisne pytt sealde 7 he 7 his bearn 7 his nytenu of ðam druncon.

13 Ða 7swarode se hælend 7 cwæp to hyre. ælcne ðara þyrst eft þe of ðyson wætere dringð;

14 Witodlice ælc þara þe drincð of þam wætere þe ic him sylle [...] bið on him will forð-ræsendes wætres on ece líf;

15 Ða cwæð ꝥ wif to him. hláford. syle me ꝥ wæter ꝥ me ne þyrste. ne ic ne ðurfe her feccan;

16 Ða cwæp se hælend to hyre. ga clypa þinne ceorl. 7 cum hider;

17 Ða 7wurde ꝥ wíf. 7 cwæð. næbbe ic nanne ceorl; Ða cwæð se hælend to hyre. wel þu cwæde ꝥ þu næfst ceorl.

18 witodlice þu hæfst fif ceorlas. 7 se ðe ðu nu hæfst nis ðin ceorl æt þam þu sædest soð;

19 Ða cwæð ꝥ wif to him. leof. þæs me ðingþ þu eart witega.

20 ure fæderas hig gebædon on þissere dune. 7 ge secgað ꝥ on ierusalem sy seo stow. ꝥ man on gebidde;

21 Ða cwæð se hælend to hyre. la wíf gelyf me. ꝥ seo tid cymð þonne ge ne gebiddaþ fæder ne on þisse dune ne on gerusalem;

12 cwest ðu ꝥ þu mare sy þonne ure fader iacob. Se þe us þisne pytt sealde. 7 he 7 hys bearn. 7 hys nytanu of þam druncan.

13 Ða answerede se hælend. 7 cwæð to hire. Ælc þare þerst eft þe of þisse wætere drinkeð.

14 Witodlice ælc þare þe drincð of þam watere þe ic hym sylle; [...] beoð on hym wyll forð-ræsendes wæteres on ece lyf.

15 þa cwæð þæt wif to him. Hlaford sele me þæt wæter þæt me ne þerste. ne ic ne þurfe her water fecchan.

16 þa cwæð se hælend to hire. Ga 7 clype þinne cheorl. 7 cum hider.

17 þa hym answerede þus þæt wif. 7 cwæð. nabbe ic nænne cheorl. þa cwæð se hælend to hyre. wel þu cweðe þæt þu næst ceorl.

18 witodlice þu hafst fif cheorles. End se þe þu nu hast nis þin ceorl. æt þam þu segdest soð.

19 Ða cwæð þæt wif to him. Leof þas me þincð þu ert witega;

20 ure faderes hyo ge-beden on þissere dune. 7 ge secgeð þæt on ierusalem syo stow þe þæt man on ge-bydde.

21 Ða cwæð se hælend to hire. La wíf ge-lef me. þæt seo tid cymð. þonne ge ne biddeð þam fader ne on þisse dune ne on ierusalem.

#### Various Readings.

12. A. sig. 13. B. and-swarude; C. 7swarude. A. þæra. C. dyrst (*sic*). A. þysson. A. drincð [*but* B. C. dringð]. 14. A. þæra. A. wyll. A. wæterca. 17. A. 7swarode; B. C. 7wyrde. A. nænne. A. ceorl næfst; B. C. næft (*sic*) ceorl. 18. A. hæfst, *altered to* hæfdest; B. C. hæfst (*1st time*). 19. A. so me [*for* me]. A. þyncð; B. þingð; C. ðing (*sic*). 20. A. hierusalem. A. sig. 21. A. þysscra. A. hierusalem, *alt. to* hierusalem; C. ierusalem.

#### Various Readings.

12. cwyðst; his (*twice*); nytanu (*as in H.*). 13. andwerde; hælend; þyrst; þysson watere drinceð. 14. dryncð; him (*twice*); waterca. 15. syle; þyrste; feccen. 16. ceorl. 17. him; hire; cweðe; næfst. 18. witodlic; hafst [*for* hast]; sægdest. 19. him; witoga. 20. gebædon; ge-bidde. 21. hælend; hyro; fæder.





ahno ꝥ hucet arð ðu mara ꝥ hēra from foder usum iacobe seðe gesaldo us ðiosne pytt ꝥ wælla ꝥ  
12 num-quid tú maior es patre nostro iacob qui dedit nobis puteum et

he of ðæm dranc æc sunu\* his ꝥ feoðor-fota his ꝥ noteno goondswaredo se hælend ꝥ cwæð to him \* suno, alt.  
ipse ex eo bibit filii eius et pecora eius 13 respondit iesus et dixit ei to sunu.

eghwelc seðe gedrincað of ðæm wætre  
omnis qui bibit ex aqua [...] 14 [...] quam ego dabo ei non sitiet in æternum

ah wæter ꝥ ic solo him bið in ðæm urella wætres saltes ꝥ in lif ðæc cumð  
sed aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquæ salientis\* in uitam æternam 15 dicit \* salienter,  
alt. to salientis.

to him ꝥ wif drihten sel me ðis wæter ꝥ þto ne ic ðyrsto ꝥ ne ic ne cymo hider to gehladianne  
ad eum mulier domine dá mihi hanc aquam ut non sitiam nequæ ueniam huc haurire

cwæð to hir se hælend gaa ceig wer ðinne ꝥ cym goonducarde ꝥ wif ꝥ cwæð ne  
16 dicit ei iesus uade uoca uirum tuum et ueni 17 respondit mulier et dixit non

hæfde wer cwæð to hir se hælend uel ðu cwede þto nafu ꝥ ic ne hafu wer fifo  
habeo uirum dicit ei iesus bene dixisti quia non habeo uirum 18 quinque

forðon wæras ðu hæfdest ꝥ nuu ðone ðu hæfde ne is ðin wer ðis soðlice ðu cwede ꝥ ðu sægdest  
enim uiros habuisti et nunc quem habes non est tuus uir hoc uere dixisti

cwæð him ꝥ wif drihten ic geseom\* þto ðu arð uitga aldro uso in more \* geseam,  
19 dicit ei mulier domine uideo quia propheta es tú 20 patres nostri in monte geseom.

ðisum geworðadun ꝥ ꝥ gie cwæðas þto in hierusolymis is ðio stow ðer geuorðage\* godaefnad is \* genorðege,  
hoc adorarunt et uos dicitis quia in hierosolymis est locus ubi adorare oportet alt. to genorðege.

cwæð to hir se hælend la wif gelef me forðon cuom ðu tid ðonne ne on more ðissum  
21 dicit ei iesus mulier crede mihi quia ueniet hora quando nequæ in monte hoc

ne in hierusolymis ge geuorðadon ðone fæder  
nequæ in hierosolymis adorabitis patrem

12. ahne arðu mara foder usum iacobe seðe salde us ðiosne pytt ꝥ wælla ꝥ he of him dranc ꝥ suno his  
ꝥ feoðorfoto ꝥ noteno his 13. giondswaredo se hælend ꝥ cwæð eghwelc seðe drinceð of wætre ðis ꝥ ic  
selo in æternisse (sic) 14. seðe wutadlice drinceð of wætre ðæt ic selo him ne ðyrstet in æternisse ah wæter ðæt  
ic selo him bið in ðæm wælla wætres saltes in life ecum 15. cwæð him ꝥ wif drihten sel me ðis wæter  
þ ic ne ðyrste ne ic ne cymo hider to hladianne ꝥ to fyllanne 16. cwæð him se hælend ꝥ gaa ceig were  
þ sinum ꝥ cym hider 17. ondswaredo ꝥ wif ꝥ cwæð him ne hafu ic wer cwæð to hir se hælend ꝥ wæl ðu  
cwedo þto ic ne hafu wer 18. fifo forðon wæras ðu hæfdes ꝥ nu ðonne hæfde ne is ðin wer ðis soðlice  
þu cwedo 19. cwæð him ꝥ wif drihten ic gisiom forðon witgu arð ðu 20. fæderes uses on more  
ðissum giworðadun ꝥ gie cwæðas þto in hierusalem is ðio stow ðer giworðade go gidaefnað is 21. cwæð  
hir se hælend la wif gelef me forðon com ðio tid ðonne ne on more ðissum ne in hierusalem to-worðadun  
ðone fæder



22 Ge gebiddað þ ge nyton. we gobiddað þ we witon. forþam þe hæl is of iudeum.

23 ac seo tid cymð 7 nu is þonne soþe gebed-men gebiddað fæder on gaste. 7 on soðfæstnesse. witodlice fæder secþ swylce þo hinc gebiddon.

24 gast is god. 7 þam þe hinc gebiddað gebyrað þ hig gebiddon. on gaste and on soðfæstnesse;

25 Ðæt wif cwæþ to him ic wat þ messias cymð þe is genemned crist. þonne he cymð he cyð us ealle ðing;

26 Se hælend cwæð to hyre. ic hit eom. þe wið þe sprece.

27 7 þær-rihte comon his leorning-cnihtas. 7 hig wundredon þ he wiþ þ wif spræc þeah hyra nan ne cwæð. hwæt segst (sic) þu oððe hwæt sprycst þu wið hig;

28 Witodlice þ wif for-let hyre wæter-fæt. 7 eode to þære byrig 7 cwæð to þam mannum;

29 Cumað 7 geseoð þone man þe me sæde. ealle [þa] þing þe ic dyde. cweðe ge is he crist;

30 Ða eodon hi ut of ðære byrig 7 comon to him.

31 on gemang þam his leorning-cnihtas hine bædon. 7 þus cwædon lareow et.

32 Ða cwæð he to him. ic hæbbe þone mete to etene þe ge nyton;

22 Ge ge-biddeð þæt ge nyten. we ge-biddeð þæt we witon. for-þam þe hale ys of iudeum.

23 ac seo tid cymð; 7 nu ys. þonne soðe ge-bedmen biddeð þonne fader on gaste. 7 on soðfæstnysse. Witodlice se fader secð swilce; þe hinc ge-biddeð.

24 gast ys god. 7 þam þe hinc biddeð. ge-byred þæt hyo ge-bidden on gaste. 7 on soðfæstnysse.

25 Ðæt wif cwæð to him. ic wat þæt messias cymð þæt ys ge-nemned crist. þonne he cymð he cyð us ealle þing.

26 Se hælend cwæð to hyre. Ic hyt em. þe wið þe sprece.

27 7 þær-rihte comen hys leorning-cnihtas. 7 hyo wundreden þæt he wið þæt wif s[p]rec. þeh; hire nan ne cwæð; hwæt secst þu. oððe hwæt sprycst þu wið hyo.

28 Witoðlice þæt wif for-let hire water-fet 7 eode to þære berig. 7 cwæð to þam mannen.

29 Cumæd 7 ge-seod þonne man þe me sægde ealle þa þing þe ic dede. cweðe ge is he crist.

30 Ða eoden hyo ut of þære berig 7 comen to hym.

31 on ge-mang þam his leorning-cnihtes hine bædon. 7 þus cwæðen. lareow et.

32 þa cwæð he to heom. Ic hæbbe þonne mete to etene þe ge nytan.

*Various Readings.*

22. A. om. þe. A. myd [for of]. 23. A. soðfæstnysse. 24. A. soðfæstnysse. 26. B. C. spece. 27. A. þær-ryhte. B. C. spræc. A. þeh heora. A. B. C. secst. 29. A. B. C. insert þa. 30. A. hig. 32. A. etanne.

*Various Readings.*

22. ge-biddað (2nd time); hæle is. 23. is; swylce; hinc. 24. godd; biddað. ge-byred; ge-byddon; is. 26. hire; hit. 27. his; spræc; hyora. 28. birig; mannum. 29. Cumæð; ge-seoð; dyde. 30. byrig; comon; him. 31. -cnihtas. 32. habbe; nyton.



gie geuorðias ꝥ gie nutton ue uorðias ꝥ ue uuton ꝥte ꝥ forðon hælo from iudeum is.  
 22 nos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quod salus ex iudacis est

ah cuom sio tid ꝥ nū is ðonne ꝥ soðo uorðaros geuorðadun ðone fæder in gaast ꝥ  
 23 sed uenit hora et nunc est quando ueri adoratores adorabunt patrem in spiritu et

soð-fæstnisse forðon ꝥ ꝥo fæder ðullico soecað ðaþe geuorðias hine gaast is god ꝥ ða  
 ueritate nam et pater tales quaerit qui adorent eum 24 spiritus est deus et eos

forðon geuorðias hine in gast ꝥ soðfæstnisse is gedæfnad uorðia cueð to him ꝥ uif  
 quia adorant eum in spiritu et ueritate oportet adorare 25 dicit ei mulier

ic nat ꝥte ðe gecorena cuom seþe is gecueden crist mið ðy uutudlice gecymeð he iwh gesæg-  
 scio quia messias uenit qui dicitur christus cum ergo uenerit ille nobis adnun-

eð ꝥ alle cueð to hir se hælend ic am ðe ic sproco ðoc mið ꝥ recune  
 tiabit omnia 26 dicit ei iesus ego sum qui loquar tibi 27 et continuo

cuomon ðegnas his ꝥ geuundradon ꝥ forðon mið ðæm uifo riordade ꝥ g[ō]spræce nænigmonn hweðre  
 uenerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebantur (sic) nemo tamen

cueð huæd soecas ðu ꝥ huæd spreces ðu mið hia forleort forðon fætels\* hire \* fætels,  
 dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea 28 reliquit ergo hydriam suam alt. to fætels.

ꝥ uif ꝥ foerde in ða cæstre ꝥ cueð ðæm monnum cymeð ꝥ gescað ðone monno  
 mulier et abiit in ciuitatem et dicit illis hominibus 29 uenite et uidete hominem

seþe cueð me to alle ðaþe ꝥ suæ huæd ic dyde hweðer ꝥ ahne he is christus út eadon  
 qui dixit mihi omnia quæcum-que feci num-quid ipse est christus 30 exierunt

of ðær byrig ꝥ go-cuomon to him bitwih ðæm ꝥ bedon hine ða ðegnas cueðendo  
 de ciuitate et ueniebant ad eum 31 inter-ea rogabant eum discipuli dicentes

ðu laruu ett ꝥ bruc he uutudlice cueð to him ic mett hafo to bruccanne ꝥ ðone gie ꝥ iwh  
 rabbi manduca 32 ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem uos

ne nutton  
 non scitis

22. gie worðigas ꝥte we ne wutun we worðigað ꝥte we wutun we ꝥte forðon hælo of iudeum is 23. ah  
 cum sio tid ꝥ nu is ðone soðlice weorðigas geworðadun ðone fæder in gaste ꝥ mið soðfæstnisse forðon ꝥ ðe  
 fæder hie soecað ðullico forðon geworðigas hine in gaste 24. gast is god ꝥ ða ða forðon worðigas hine  
 in gaste ꝥ soðfæstnisse us gidæfnað to worðanne\* 25. cwæð to him ꝥ wif ic wat ꝥte ðe gicorna com ..... \* worðaðe,  
 ..... gi-sægeð alle 26. cwæð hir ðe hælend ic am seþe ic sproco ðoc mið 27. ꝥ recone comun alt. to  
 ðegnas his ꝥ giuundradun forðon mið ðæm wifo riordado ꝥ spræce nænig mon hweðre cwæð him hwæt socestu  
 mið hie 28. forleort forðon fætels hire ꝥ wif ꝥ foerde in ða cæstre ꝥ cwæð ðæm monnum 29. cumað  
 ꝥ gi-scað ðone mon seþe cwæð to me alle ðaþe swa hwæt ic dyde hweðer ahne he is crist 30. ꝥ ut-codun  
 of ðær byrig ꝥ gicomon to him 31. bitwih ðæm bedon hine ðegnas his cweðende ðu larwa ett ꝥ bruc  
 32. he wutudlice to him cwæð ic mett hafo ðone go ꝥ iowih ne wutun



33 Ða cwædon his leorning-cnihtas him betwynan hwæðer ænig man him mete brohte;

34 Ða cwæð se hælend to him. min mete is þ̅ ic wyrcc þ̅as willan ðe me sende. þ̅ ic full-fremme his weorc;

Corp. MS.  
Hyne,  
red to  
ne.

35 Hw ne\* secge ge þ̅ nu gyt synt feowur monðas ær man ripan mæge nu ic eow secge hebbað upp eowre eagan 7 geseoð þ̅as eardas þ̅ hig synt scire to ripene.

36 7 se ðe ripð nimð mede 7 gaderap wæstm on ecum life þ̅ æt-gædere geblission se þe sæwþ. 7 se ðe ripð.

37 on þ̅yson is witodlice soð word for-ðam oþer is se ðe sæwþ oþer is se ðe ripð;

38 Ic sende eow to ripene þ̅ þ̅ ge ne be-swuncon oðre swuncon 7 ge eodun on hyra geswinc;

39 Witodlice manige samaritanisce of ðære ceastre gelyfdon on hyne for þ̅as wifes wordon þe be him cyþde þ̅ he sæde me ealle þa þ̅ing þe ic dyde;

is written  
so.

40 Ða þa\* samaritaniscan comon to him hig gebædon hine þ̅ he wunode ðæra (sic). 7 he wunode þ̅ær twegen dagas.

41 7 mycle ma gelyfdon for his spræce.

42 7 cwædon to þ̅am wife. ne gelyfe we na for ðinre spræce. we sylfe gehyrdon. 7 we witon þ̅ he is soþ middan-eardes hælend;

43 Soðlice æfter twam dagon he ferde þ̅anone. 7 for to galilea;

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes heom be-twoxen hwæðer anig man hym mete brohte.

34 Ða cwæð se hælend to heom. Min mete ys þ̅æt ic werche þ̅as willen þe me sende. þ̅æt ic ful-fremie me hys werccas.

35 Hw ne segge ge þ̅æt nu gyt sint feor monðes ær me ripen mægen. nu ic segge eow. hæbbað up eowre eagen. 7 ge-seoð þ̅as eardes þ̅ hyo synde scyre to ripene.

36 7 se þe ripð nemd mede. 7 gadereð wæstm on echen lyfe. þ̅æt æt-gadere ge-blyssien se þe sawð 7 se þe ripeð.

37 on þ̅ison is witodlice soð word. for-þam oðer is þe sawð. oþer ys se ðe ripð.

38 Ic sende eow to ripene. þ̅æt þ̅æt ge ne be-swuncen. oðre swuncon 7 ge eoden on heora swenc.

39 Witodlice manige samaritanysse of þ̅ære ceastre ge-lefdon on hyne. for þ̅as wifes wordon. þe be hym kydde þ̅æt he segde me ealle þa þ̅ing þe ic dede.

40 Ða þa samaritaniscan comen to hym. hyo ge-bæden hine þ̅æt he wunode þ̅ære. 7 he wunode þ̅ære twegen dages.

41 7 miccle mā ge-lefdon for hys spræce.

42 7 cwæðen to þ̅am wife. ne ge-lefe we na for þ̅ire spræce. we sylfe ge-hirdon. 7 we witen ðæt he ys soð middan-eardes hælend.

43 Soðlice æfter twam dagon he ferde þ̅anone. 7 for to galilea.

#### Various Readings.

33. A. be-tweonan. 35. A. B. C. hu. A. synd feower. A. ge-hebbað up. A. synd scyre to rypanne. 38. A. rypanne. A. eodon; heora ge-swinc. 39. A. C. manega; B. manega. A. wordum. C. cydde. 40. C. þ̅ægo [for þa, as in Corp.] A. samaritaniscan. A. wunode. A. omits ðæra 7 he wunode. A. þ̅ær. 41. A. mycele. A. spræce. 42. B. C. sylue. A. hælend.

#### Various Readings.

33. cwæton; -cnihtas; betwoxen hweðer ænig; him. 34. hælend; is; wircc; full-; his weorccas. 35. Hwu; secge; feower; man; eow segga. hebbað; eagan; sint. 36. nimð; ecum life; ge-blissien. 37. ripeð. 38. oðr (sic); swunc. 39. samaritanisce; ceastre; hine; sæas; him cydde; sægde; dido. 40. samaritaniscan; him; wunoda (sic) þ̅ær; þ̅ære. 41. ge-lifdon; his. 42. cwaðen; ge-life; þ̅ire (over erasure); spræce; ge-hyrdon; ia.







44 Se hælend sylf cyþde gewitnesse þ nan witega næfð nanne wurð-scype on hys agenum earde.

45 þa he com to galileam þa under-fengon hi hine þa hi gesawon ealle þa þing þe he worhte on ierusalem on freols-dæge. 7 hi comun to þam freols-dæge

46 7 he com eft to chanaá galilea. þær he worhte þ win of wætere;

**S**um under-cyning wæs. þæs sunu wæs gesyclod on capharnaum.

47 þa þa se gehyrde þ se hælend for fram iudea to galilea he com to him 7 bæd hine þ he före 7 gehælde his sunu; Soðlice he læg æt forð-fore.

48 Ða cwæþ se hælend to him. buton ge tacna 7 fore-beacna geseon. ne gelyfe ge;

49 Ða cwæð se under-cing to him. drihten. far ær min sunu swelte.

50 7 se hælend cwæð. Gá þin sunu leofað; Ða eode he 7 gelyfde þære spræce þe se hælend him sæde;

51 Ða he for þa urnon his þeowas on-gean hyne 7 sædon þ his sunu leofode;

52 Ða axode he to hwylcon timan him bet wære. 7 hi sædon him gyrstan-dæg to þære seofopan tide se fefor hine forlet;

53 Ða ongeat se fæder þ hit wæs on þære tide ðe se hælend cwæð þin sunu leofað. 7 he gelyfde 7 eall his hiw-ræden;

44 Se hælend self kydde ge-wytnesse þæt nan witega nefð nenne wurðscipe on hys agenen earde.

45 þa he com to galileam. Ða under-fengan hyo hine. þa hyo ge-sæwan ealle Ða þing þe he worhte on ierusalem on freols-dæge. 7 hyo comen to þam freols-dæge.

46 7 he com eft to chanaá galilcū. þær he worhte þæt win of wætere.

**S**um under-kyning wæs. þæs sunu wæs ge-sieclod on capharnaum.

47 Ða Ða se ge-hyrde þæt se hælend for fram iudea to galilea he com to hym. 7 bed hine þæt he fore ænd hælde hys sune. Soðlice he læg æt forð-fore.

48 Ða cwæð se halend to hym. buton ge tacne 7 fore-bæcne ge-seon. ne ge-lyfe ge.

49 Ða cwæð se under-cyning to hym; drihten far ær min sune swelte.

50 7 se hælend cwæð. Ga þin sune leofað. Ða eode he. 7 ge-lefde Ðare spræce þe se hælend hym sægde.

51 þa he for; þa urnen hys þeowes hym to-geanes 7 sægdon þæt hys sune leofode.

52 Ða axode he to hwilcan timan him bet wære. 7 hyo sægdon hym. gystendaig to þa seofeðe tide; se feofer hyne for-let.

53 þa on-geat se fæder Ðæt hyt wæs on þare tide þe se hælend cwæð; þin sune leofað. 7 he ge-lefde 7 eall his heowrædon.

spel  
ofer  
ten on  
7  
þan  
a  
iæg.  
dam  
ruis  
fрма-  
A.  
-  
ilus  
ur  
atur  
B.

Erat quida  
regulus cui  
filius infir-  
matur caph-  
arnaum.

#### Various Readings.

44. A. gewitnyssa. A. wytega. A. nænne woorðscype.  
45. A. hig (*thrice*). A. hierusalem. A. comon. 46. C. repeats to. A. chanaan galilea. C. worho [*sic*; for worhte]. A. wya of þam wætere. A. ge-sieclod. 49. A. -cyning; C. -cyng. A. dryhten. 51. B. C. ongen. A. lyfode. 52. A. acsode. A. hwylcum tyman hym. A. hig. B. C. gyrsan (*sic*). A. seofeðan tyde. A. fefor. 53. B. C. ongot. A. tyde. A. cal hys hyw-ræden (*alt. to -rædden*).

#### Various Readings.

44. halend; cyðde ge-witnyssa; witoga næfð; his agenum. 45. under-fengen hi; ge-sawen; hi comon. 46. canna; wætere. *Rubric as in II. -cyning; þas sune; gesieclod.* 47. bæd; his. 48. him; tacna; -beacne; ge-lefa. 49. fæter. 50. halend (*twice*); him. 51. urnon his; him; his. 52. hwylcon; him (*twice*); gystendaig (*sic*); seofeðe; feofer. 53. fader; halend; loofeð.



44. *hærend foron so hærend cþriþisc þerþ-trimodo witega on his oðleþ þ in earde norþscip þ areo þ VIII. 25.* *hærend* *foron* *so* *hærend* *cþriþisc* *þerþ-trimodo* *witega* *on* *his* *oðleþ* *þ* *in* *earde* *norþscip* *þ* *areo* *þ* *VIII. 25.*

no hælas miþry uutlice gecunome in þær þeade geornun þ underfengon him hine (ætc) þ oðle, all in. xxi. m. ii. honorem

45. \*Cum ergo uenisset in galilæam exceperrunt cum in. xxi. m. ii. honorem

foron gecunon on halgum doge ecom foron ælþersona in þær þryg þ ær norþe enim uenerunt in diem festum 46. uenerat ergo iherum in cana galilæas ubi fecit

þ uæter to uino æc ues sum þ reþiurd þæs þ his sunn unþrymleþ þ unþrym ues þa þuryg capþarmanum

47. hic cum audisset quia iesus adueniret a iudæa in galilæam abiit ad eum et rogabat in. lxv. m. ii. honorem

hine þe aduere-æige þ hino niþ fordo\* þ gehæide sunne his ongan þ foron deaðeþ þ geuæla to forde, al eum ut discenderet et sanaret filium eius incipiebat enim

48. dixit ergo iesus ad eum nisi signa et prodigia uideritis non creditis 49. dicit

to him so reþiurd dithen ætig þ ær þon þ sie deað sunn min cweþ him so hærend 50. dicit ei iesus

gas sunn þin liles geiþe þe mon þæm norde þ þone cweþ him so hærend 51. auge eade

52. interrogabat ergo horam ab eis in

53. cognouit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei iesus filius tuus uniuert

54. no foron so hærend cþriþisc ærþ-trimodo foron witega in his oðle worþscip þ are no hæse

55. miþry foron gecunome in galilæam ginomon hine galilæce men mit allo gisegun þæto worþe in hiorælem

56. gisegeþ no gisegeþ geiþe foron so deað sunn min 50. cweþ to him so

57. gisegeþ geiþe foron so hærend ætig ær þon so deað sunn min 50. cweþ to him so

58. cweþ forþon so hærend to him buta buta (ætc) þ ære wuorþe

59. gisegeþ geiþe foron so hærend ætig ær þon so deað sunn min 50. cweþ to him so

60. gisegeþ geiþe foron so hærend ætig ær þon so deað sunn min 50. cweþ to him so

61. gisegeþ geiþe foron so hærend ætig ær þon so deað sunn min 50. cweþ to him so

62. gisegeþ geiþe foron so hærend ætig ær þon so deað sunn min 50. cweþ to him so

63. cognouit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei iesus filius tuus uniuert

64. no foron so hærend cþriþisc ærþ-trimodo foron witega in his oðle worþscip þ are no hæse

65. miþry foron gecunome in galilæam ginomon hine galilæce men mit allo gisegun þæto worþe in hiorælem

66. gisegeþ no gisegeþ geiþe foron so deað sunn min 50. cweþ to him so



54 So hælend worhte þis tūcen eft oþre siþe þa he com fram iudea lande to galilea ;

## CHAPTER V.

l-æpel  
i frige-  
þære

1 **Æ**fter þyson wæs iudea freols-dæg  
] se hælend for to ierusalem ;

Erat  
tus  
m &  
t  
limam  
l. Erat  
tus  
m &  
t  
hiero-  
est  
hiero-  
proba-  
cina.

2 On gerusalem ys án mēre se is ge-  
nemned on ebreisc betzaida ; Se mere  
hæfð fif porticas

3 on þam porticon læg mycel menigeo  
ge-adludra blindra. ] healtra. ] for-scrun-  
cenra ] ge-anbidedon þæs wæteres sty-  
runge ;

4 Drihtenes engel com to his timan on  
þone mere ] þ wæter wæs astyred. ] se þe  
raþust. com on þone mere æfter þæs  
wæteres styrunge wearþ gehæled fram swa  
hwylcere untrumnyse swa he on wæs ;

5 Ðær wæs sum man eahta ] þrittig  
wintra on his untrumnyse.

6 þa se hælend geseah þysne licgean ]  
wiste þ he þær lange tide wæs ; Ða cwæþ  
he to him wilt þu hal beon ;

7 Ða ʒswarode se seoca him ] cwæþ.  
drihten ic næbbe nanne man þ me do on  
þone mere þonne þ wæter astyred bið.  
Ðonne ic cume þonne biþ oþer beforan me ;

8 Ða cwæð se hælend to him aris nim  
þin bed ] gá.

*Various Readings.*

54. A. syðe. A. om. lande.  
Cap. v. 1. A. þysson. A. hierusalem. 2. A. hie-  
rusalem. A. ys (*twice*). A. bethsaida. 3. A. portican.  
A. mænigeo. geadledra. blyndra. A. ge-anbydedon. 4.  
A. Dryhtnes. A. tyman. A. raðost ; B. C. hraþust. 5.  
A. chta. A. þryttig wynta. C. untrumnessc. 6. A. B.  
C. licgan. A. wyste. A. lango hwylo þ tide þar wæs.  
7. A. ʒwarode. A. dryhton. A. nænne. A. byð (*twice*).  
8. A. nym þyn. B. C. bedd.

54 Se hælend worhte þis taken eft oþro syðe þa he com fram iudea lande to galilea.

## CHAPTER V.

1 **Æ**fter þisen wæs iudea freols-daig  
] se hælend for to ierusalem.

2 On ierusalem ys an mere ; syo is ge-  
nemned on hebreisc bethsaida. Se mere

hæfð fif portices.

3 on þam porticum læg mycel meny-  
geo ge-adlugra blindra. ] healtra ænð for-  
scruncenra ] ge-anbidedon þæs wæteres  
steriunge.

4 Drihtnes engel com to hys time on  
þonne mere. ] þæt wæter wæs astyred. and  
se þe raðest com on þonne mere æfter þæs  
wæteres steriunge wærd ge-hæld fram swa  
hwilcere utrumnyse (*sic*) swa he on wæs.

5 þær wæs sum man eahte ] þrittig  
wintra on hys untrumnyse.

6 þa se hælend ge-seah þisne liggan ]  
wiste þæt he þær lange tide wæs. Ða cwæð  
he to hym. wilt þu hal beon.

7 Ða andwerede se seoke him ] cwæð.  
Drihten ic næbbe nenne mann þ me do on  
þonne mere þonne þæt wæter astered byð.  
Ðonne ic cume þonne bið oðre beforan me.

8 þa cwæð se hælend. to him. Aris  
nym þin bedd. ] ga.

*Various Readings.*

Cap. v. 1. *Rubric as in H.* -dæit [*for -daig*]; hælend.  
2. is; merc (*glossed water-sol*) as in H.; hæfð; portices  
(*glossed infares*) as in H. 3. porticum (*glossed in-*  
*ganges*) as in H. 4. his; wearð go-hald; hwylcere  
untrumnyse. 5. eahta; hia. 6. hælend; liggen. 7.  
andswarode; seoco; astired.

Erat dies  
festus iu-  
orum & c  
cendit ier  
iherosolim  
est antes  
iherosolim  
probatia  
piscina.

wæter-sol.

in-fares

in-ganges





54 *his aeftersona se aefterra becon dyde so hælend miððy gecwomo from iudea in ðær megð*  
*hoc iterum secundum signum fecit iesus cum uenisset á iudaea in galilaeam*

CAP. V.

1 *aefter ðas † ues doeg halig † symbel-doeg in ðea † astag so hælend hierusalem*  
*\*Post haec erat dies festus iudaeorum et ascendit iesus hierosolimis* \* X. 38.  
 nit. lxx.  
 2 *is uutudlice hierusalem ofer † burg fisc-pol ðio is genemned † on ebrisc ðæt is burug*  
*est autem hierosolymis super probatica piscina quae cognominatur hebraico bethsaida\** lu. xxxiii  
 \* In mar  
 bethsaida  
 3 *fið portas hæfis in ðæm gelæg † menigo micelo ðara unhalra † adligra blindona*  
*quinque porticos habens in his iacebat multitudo magna languentium caecorum*  
 4 *haltra scryngcara biddendra uætres ymb-cerr † styrenise engel uutudlice drihtnes aefter*  
*claudorum aridorum expectantium aquae motum angelus autem domui secundum*  
 5 *tid of-dune astag in † uoel † in † fisc-pol † ymbcerdo † † uæter seðe forðon ærist ofdune stagado † foerde in*  
*tempus descendebat in piscinam et mouebat aquam qui ergo primus descendisset*  
 6 *aefter styrenise † uætres hal son uero † from sure-hwælc un-hælo\* † adle uero ahaldan † ues uutudlice*  
*post motum aquae sanus fiebat á quo-cumque languore tenebatur erat autem* \* ann-hæ  
 alt. to u  
 hælo.  
 7 *sum monn ðær ðritih † ahto uintro † gero hæbbende † in his untrymnise ðionne miððy gesæh*  
*quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua hunc cum uidisset*  
 8 *se hælend licgende † miððy ongnet † † to suiðe long\* † uutudlice † tid † huil hæfde cwæð to him uiltu hal*  
*iesus iacentem et cognouisset quia multum iam tempus habet dicit ei uis sanus* \* long.  
 long.  
 9 *uosa geondnearde him se unhalra\* drihten monno † helpend ne hafo ic † to miððy gestyred ues † bið*  
*fieri respondit ei languidus domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit* \* unhal  
 alt. to u  
 10 *† uæter gesende mec In † fisc-pol ða huile ic cymo forðon ic ofer ær † before mec gestige †*  
*aqua mittat me in piscinam dum uenio enim ego alius ante me descendit*  
 11 *cuoð to him se hælend aris nim bed-beer ðin † gaa*  
 12 *8 dicit ei iesus surge tolle grabatum tuum et ambula*

---

54. *his aeftersona aeftersona (sic) becon dyde se hælend miððy gecwomo from iudeum in galilaeam*  
 Cap. V. 1. aefter ðiase wæs dæg halgum ðara iudeana † astag se hælend hierusalem 2. ofer ðær  
 burgo fisc-fell ðio se gi-nemned is on ebrisc † is byrug fið portas hæfde 3. in ðæm gelæg menigo micelo  
 ðara unhalra † adligra † blindra haltra giscrungeara biddendra wætres ymbcer 4. engel uutudlice drihtnes  
 aefter tide † ymb-cerde ðæt wæter swa hwælc swa forðon ærist of-dune astag † foerde of-dune astag in ða  
 burg aefter styrenise wætres halo wosa from adle swa hwælc wore gihaldon 5. wæs uutudlice sum mon  
 .... ðritig † ahtowo wintra on him untrymnise his 6. ðonne miððy gesæh licgende † ongnet hine † to monigo  
 swiðe tide † hwyle hæfde cwæð him wyltu hal wosa 7. giondsworuðe him se unhalra drihten monno † helpo  
 ne hafo ic † to miððy gistyred wæs † bið † wæter asende mec in ðone fisc-poll ða hwile ic cymo forðon ic oðerne  
 before me astige 8. cwæð se hælend aris † ginim bere ðino † gaa



9 7 se man wæs sona hal 7 he nam his bed 7 eode; Hit wæs reste-dæg on ðam dæge;

10 Ða cwædon þa iudeas to þam þe þar gehæled wæs. hit is reste-dæg nis ðe alyfed 7 þu þin bedd bere

11 he 7swarode him 7 cwæð; Se ðe me gehælde se cwæð to me. nim þin bedd 7 gá;

12 Ða áxsodon hi hine hwæt se man wære þe þe sæde nim þin bedd 7 gá.

13 Se þe þær gehæled wæs nyste hwa hit wæs; Se hælend soþlice beah fram þære gegaderunge.

14 æfter þam se hælend hine gemette on þam temple 7 cwæp to him. nu þu eart hal geworden. ne synga þu. þe-læs þe þe on sumon þingon wyrsgetide;

15 Ða for se man 7 cyðde hit þam iudean 7 hit wære se hælend þe hyne hælde.

16 forþam þa iudéas ehton þone hælend. forðam þe he dyde þas þing on reste-dæge;

17 Ða 7swarode se hælend him 7 cwæð. min fæder wyrçð of þis .nu gýt. 7 ic wyrce.

18 þæs þe má. þa iudeas sohton hine to of-sleanne. næs na forþam anum þe he þæne reste-dæg bræc. Ac forþam þe he cwæð 7 god wære his fæder. 7 hine sylfne dyde gode gelícne.

Dys godspel sceal on þunres dæg on þære feorðan leuten wrcan. Dixit iesus turbis iudeorum. Pater meus usque modo operatur & ego operor. A.

9 7 se man wæs sona hal. 7 he nam hys <sup>sabbatum.</sup> bed; 7 eode. Hyt wæs reste-daig; on þam daige.

10 Ða cwæðen þa iudeas to þam þe þær ge-hæled wæs. Hit ys reste-daig nys þe alyfed þæt þu þin bed bere.

11 He andswerede heom. 7 cwæð. Se me hælde; se cwæð to me. nym þin bed 7 ga.

12 Ða axoden hyo hine. hwæt se man wære. þe segde nym þin bed 7 ga.

13 Se þe þær ge-hæled wæs. nyste hwa hyt wæs. Se hælend soðlice ge-beah fram þære ge-gaderunge.

14 Æfter þam se hælend hine ge-mette on þam temple. 7 cwæð to hym. nu þu eart hal ge-worðen. ne seneg þu. þe-læs þe on sume þinge þe wyrsgetyde.

15 Ða for se man. 7 kydde hit þam iudeam; þæt hyt wære se hælend þe hine hælde.

16 forþam þe þa iudeas ehton. þonne hælend. forþam þe he dyde þas þing on reste-daige.

17 Ða andswerede se hælend heom; 7 cwæð. min fader wyrçð of þys .nu gýt; 7 ic weorce

18 þas þe ma. Ða iudeas sohton hine to of-sleanne. næs na for þam anum þe he þonne reste-daig bræc. Ac for þam þe he cwæð þæt god wære hys fæder. 7 hine selfne dyde gode ge-lícne.

tælden.

#### Various Readings.

9. B. C. bedd. 10. A. þyn bed. 11. A. 7swarode. A. nym þyn bed. 12. A. acsedon; B. C. axodon. A. B. C. hig. A. nym þyn. 13. A. hælend. 14. A. hælend. B. goworde (*sic*). A. þylus. A. B. C. om. 2nd þo. A. sumum þyngum. A. ge-tyde. 15. A. C. cydde. A. iudoum; B. C. iudeon.\* A. hyt wæs. 17. B. C. hælend. A. þys. A. om. nu. 18. A. þone. A. gelycne.

#### Various Readings.

9. reste-daig (*glossed sabbatum*), as in H. 10. gehaled; is. 11. nim. 12. ware; sægde nim. 13. hit. 14. hælend; him; ge-worden; singe; wira. 15. cydde; iudean; hit ware. 16. ehton (*glossed tælden*); for-ðan. 17. hælend; fæder; þis. 18. þæs; of-sleanne; ware his fader; sylfne.



9 Ʒ recono Ʒ hāl awarš Ʒ geuorden was so monn Ʒ genom Ʒ underhof beoƷ his Ʒ gealde Ʒ  
 et statim sanus factus est homo et sustulit grabatum suum et ambula-

geougonde was was wutudlice iude (sic) sunnodæg in ðæm dæge 10 cnoedon iudeas ðæm seðo gehæled  
 bat erat autem sabbatum in illo die dicebant iudaei illi qui sanatus

was symbol-dæg is ne is gelefed Ʒ so Ʒ þu geniomæs beoƷ ðin geondæncarado ðæm \* Fol. 219 b.  
 fuerat \*sabbatum est non licet tibi tollere grabatum tuum 11 † Respondit eis † Here the  
 glous begins t  
 be in red ink.

seðo mec dyde Ʒ hal ho me cnoeð genim beoƷ ðin Ʒ gaa gefrugnon ‡ 39. x.  
 qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabatum tuum et ambula 12 interrogauerunt

forðon hine huæle is ðeilca monn seðo cweð so nim bod-bêr ðin Ʒ gaa se ilca  
 ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabatum tuum et ambula 13 is

wutudlice seðo hal was geuorht Ʒ nyste Ʒ no cweð hwa wero Ʒ was se hælend forðon fromgeboƷ Ʒ ða menigo  
 autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset iesus enim declinauit turba

efne-gesettode in stou after ðæm Ʒ gemoetto hine se hælend in ðæm temple Ʒ cweð to him heono  
 constituta in loco 14 post-ea inuenit eum iesus in templo et dixit illi ecce

hal auorden arð gee nællestu syngige þte ne wyrse Ʒ yfics Ʒ se huod-hwoegu blimpe Ʒ foordo se  
 sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat 15 abiit ille

monn Ʒ isegde iudeum þte se hælend seðo dyde hine hal foreðæm Ʒ  
 homo et nuntiauit iudaeis quia iesus esset qui fecit eum sanum 16 propter-ea

geohtadon Ʒ iudeas ðone hælend forðon ðas geuorhte in symbeldæg Ʒ se hælend wutudlice geondæncarde  
 persequebantur iudaei iesum quia haec faciebat in sabbato 17 iesus autem respondit

him se fæder min from ðissa Ʒ wyrcað Ʒ ic wyreo foreð m Ʒ wutudlice swiðo  
 eis pater meus usque modo operatur et ego operor 18 propterea ergo magis

sohton hine iudeas to cwoellanne forðon ne þ ane untynde Ʒ ðone sunnedæo ah aec fæder his  
 quaerebant eum iudaei interficere quia non solum soluebat sabbatum sed et patrem suum

cweð Ʒ þ god uero gelic hine wyrrende gode  
 dicebat deum aequalem se faciens deo

9. Ʒ recone hal giworden was so monn Ʒ under-hof bere his Ʒ eode Ʒ gongende was was wutudlice on sunna  
 dæge on ðæm dæge 10. cwedun iudeas ðæm seðo gi-hæled was symbol-dæg is Ʒ ne is gelefed se ðæt þu  
 ginime bere ðino 11. Ʒ ond-sworado ðæm seðo mec dyde halno ho me cweð ginim bere ðino Ʒ gaa  
 12. gifrugnon hine hwele is so monn seðo cweð se nim bere ðino Ʒ gaa 13. so ilca wutudlice seðo hal was  
 giworhte nyste Ʒ no cweð hwele wero se hælend ðonno from-gibegde forðon ðio mongo was efne-gisetedo in  
 stowe 14. after ðon gimoetto hine se hælend in ðæm temple Ʒ cweð to him heono giworden was hall gi  
 nelle þu gisyngiga ðætte ne wyrse so hwæt-hwoegnu bilimpe 15. foordo so monn Ʒ segde iudeum ðæt se  
 hælend were seðo hine dyde halno 16. foro ðæm Ʒ þa giohtadun iudeas ðone hælend forðon ðas giworhte  
 on symbol-dæge 17. so hælend wutudlice giandsworode him fæder min from ðisso we wyrcað Ʒ ic wyreo  
 18. fore ðæm wutudlice swiðor sohton hine iudeum to cwoellanne forðon ne ðæt an un-tynde ðone sunnadæg ah ec  
 Ʒ se fæder his cweð god were gelic him wyrrende gode



19 Witodlice so hælend ƿswarode ƿ cwæp to him. soð ic eow secge. ne mæg se sunu nan þing don buton þ he gesyhþ his fæder dón. Ða þing þe he wyrçþ. se sunu wyrçð gelice ;

20 Se fæder lufað þone sunu. ƿ geswutelað him calle þa þing þe he wyrçþ. ƿ maran weorc þonne þas sýn he geswutelað him þ ge wundrigeon ;

21 Swa se fæder awecð þa deadan ƿ geliffæst. swa eac se sunu geliffæst þa [ðe] he wyle.

22 ne se fæder ne demð nanum menn Ac he sealde ælcne dóm þam suna

23 þ ealle ar-wurþigeon þone sunu. swa swa hig arwurþigeaþ þone fæder ; Se ðe ne arwurðaþ þone sunu. ne arwurþaþ he þone fæder þe hine sende ;

24 [S]oð ic secge eow þ se þe min word gehyrð ƿ þam gelyfð þe me sende. Se hæfþ ece lif ƿ ne cymþ æt þam dome. ac færð fram deaðe to life ;

25 Soð ic secge eow þ seo tid cymð ƿ nu is. þonne þa deadan gehyrað godes suna stefne. ƿ þa lybbað þe hig gehyrað.

26 swa se fæder hæfþ lif on him sylfon swa he sealde þam suna þ he hæfde lif on him syluon.

27 ƿ sealde him anweald þ he moste deman. for-ðam þe he is mannes sunu ;

28 Ne wundrigeon ge ðæs þ seo tid cymð þ ealle gehyrað his stefne þe on byrgenum synt.

#### Various Readings.

19. A. Wytodlice. A. gelýco. 20. A. wundrion. 21. A. gelyffæst. A. om. swa eac se sunu geliffæst. A. B. C. insert ðe, which Cp. omits. 22. A. men. 23. A. arweorðion. A. arwurðiað (1st time). A. arweorþað (3rd time). 24. A. Soð; B. C. Sop; all with large initial. A. lyf. A. lyfo. 25. A. tyd. 26. A. lyf. A. hym sylfum (twice). A. lyf. 28. A. wundrion. A. tyd. A. aynd.

19 Witodlice se hælend andswerede. ƿ cwæð to heom. Soð ic eow segge ne maig se sunu nan þing don; buten þæt he sigð his fader don. Ða þing þe he wirçð; se sunu wyrçð ge-liche.

20 Se fæder lufeð þonne sune; ƿ geswuteled hym calle þa þing þe he werçð. ƿ mare weorc þonne þas syen he ge-swutelad him; þæt ge wundrin on.

21 Swa swa se fæder awecð. þa deden ƿ gelyffæst. swa eac se sune. ge-liffæst þa þe he wile.

22 ne se fæder ne demð nanum men; ac he sealde ælcne dom þam sune.

23 þæt ealle arwurþigon þonne sune. swa swa hyo arwurðiað þonne fæder. Se þe ne arwurðað þonne sunu. ne arwurðað he þonne fæder þe hyne sende.

24 Soð ic segge eow þæt se þe min word ge-hyrð ƿ þam ge-lefð þe me sende; Se hæfð ece lyf. ƿ ne cymð æt þam dome; ac færð fram deaðe to lyfe.

25 Soð ic segge eow. þæt seo tyd cymð ƿ nu is; þonne ða deaden ge-hered godes sunes stefne; ƿ þa libbað þe hyo ge-hered;

26 swa se fæder hæf (sic) lyf on him selfe. swa he sealde þam sune þ he hæfde lif on him selfe.

27 ƿ sealde him anweald þ he moste demen. for-þam þe he ys mannes sune.

28 Ne wundrien ge þas. þæt se tyd kymð. þæt ealle ge-hirað his stefene þe on byrgenum sint.

#### Various Readings.

19. mæg; sune; buton; sihð; fæder; sune; gelice. 20. fador; ge-swuteleð him; maran; syn; ge-swutelað; wundrin on (as in II.) 21. fader; ge-liffæst (twice); wyle. 23. eallo; sunu; fador (1st time); hine. 24. lif; lifa. 25. tid; lybbað; ge-hered (twice). 26. fador hæfð lif; sylfon; sylfa. 27. for-þan; his [for ys]; sunu. 28. wundrigen; cymð.





19 Witodlice se hælend 1swarode 1 cwæp to him. soð ic eow secge. ne mæg se sunu nan þing don buton þ he gesyhþ his fæder dōn. Ða þing þe he wyrcþ. se sunu wyrcð gelice ;

20 Se fæder lufað þone sunu. 1 gcswutelað him calle þa þing þe he wyrcþ. 1 maran weorc þonne þas sȳn he geswutelað him þ ge wundrigeon ;

21 Swa se fæder awecð þa deadan 1 geliffæst. swa eac se sunu geliffæst þa [ðe] he wyle.

22 ne se fæder ne demð nanum menn Ac he sealde ælcne dōm þam suna

23 þ ealle ar-wurpigeon þone sunu. swa swa hig arwurpigeaþ þone fæder ; Se ðe ne arwurðaþ þone sunu. ne arwurþaþ he þone fæder þe hine sende ;

24 [S]oð ic secge eow þ se þe min word gehyrð 1 þam gelyfð þe me sende. Se hæfþ ece lif 1 ne cymþ æt þam dome. ac færð fram deaðe to life ;

25 Soð ic secge eow þ seo tid cymð 1 nu is. þonne þa deadan gehyrað godes suna stefne. 1 þa lybbað þe hig gehyrað.

26 swa se fæder hæfþ lif on him sylfon swa he sealde þam suna þ he hæfde lif on him syluon.

27 1 sealde him anweald þ he moste deman. for-ðam þe he is mannes sunu ;

28 Ne wundrigeon ge ðæs þ seo tid cymð þ ealle gehyrað his stefne þe on byrgenum synt.

#### Various Readings.

19. A. Wytodlice. A. gelyfco. 20. A. wundrion. 21. A. gelyffæst. A. om. swa eac se sunu geliffæst. A. B. C. insert ðe, which Cp. omits. 22. A. men. 23. A. arweorðion. A. arwurðiað (1st time). A. arweorþað (3rd time). 24. A. Soð; B. C. Sop; all with large initial. A. lyf. A. lyfo. 25. A. tyd. 26. A. lyf. A. hym sylfum (twice). A. lyf. 28. A. wundrion. A. tyd. A. synd.

19 Witodlice se hælend andswerede. 1 cwæð to heom. Soð ic eow segge ne maig se sunu nan þing don ; buten þæt he sigð his fader don. Ða þing þe he wircð ; se sunu wyrcð ge-liche.

20 Se fæder lufeð þonne sune ; 1 gcswuteled hym calle þa þing þe he werceð. 1 mare weorc þonne þas syen he ge-swutelad him ; þæt ge wundrin on.

21 Swa swa se fæder awecð. þa deden 1 gelyffæst. swa eac se sune. ge-liffæst þa þe he wile.

22 ne se fæder ne demð nanum men ; ac he sealde ælcne dom þam sune.

23 þæt ealle arwurpigon þonne sune. swa swa hyo arwurðiað þonne fæder. Se þe ne arwurðað þonne sunu. ne arwurðað he þonne fæder þe hȳne sende.

24 Soð ic segge eow þæt se þe min word ge-hyrð 1 þam ge-lefð þe me sende ; Se hæfð ece lyf. 1 ne cymð æt þam dome ; ac færð fram deaðe to lyfe.

25 Soð ic segge eow. þæt seo tyd cymð 1 nu is ; þonne ða deaden ge-hereð godes sunes stefne ; 1 þa libbæð þe hyo ge-hered ;

26 swa se fæder hæf (sic) lyf on him selfe. swa he sealde þam sune þ he hæfde lif on him selfe.

27 1 sealde him anweald þ he moste demen. for-þam þe he ys mannes sune.

28 Ne wundrien ge þas. þæt se tyd kymð. þæt ealle ge-hirað his stefene þe on byrgenum sint.

#### Various Readings.

19. mæg; sune; buton; sihð; fæder; suno; gelice. 20. fador; ge-swuteleð him; maran; syn; ge-swutelað; wundrin on (as in II.) 21. fader; ge-liffæst (twice); wyle. 23. eallo; sunu; fador (1st time); hȳne. 24. lif; lifa. 25. tid; lybbað; ge-horoð (twice). 26. fador hæfð lif; sylfon; sylfa. 27. for-þan; his [for ys]; sunu. 28. wundrigen; cymð.



gcondsuarado forðon so hærend 7 cwæð to him soðlice soð is ꝥ ic cweðo iuh no mæg sunu  
19 \*Respondit itaque iesus et dixit eis amen amen dico uobis non potest filius \* XI.

from him wyrcan ænig buta ꝥte gesei þone fæder wyrcende swa hæd forðon so ilca 7 ho wyrceð  
6 se facere quicquam nisi quod uiderit patrem facientem quaecumque enim ille fecerit

ðas æc so suno gelice wyrcas so fæder forðon lufas ðone sunu 7 alle ædeuðe 7 ædeuouð  
hæc et filius similiter facit 20 pater enim diligit filium et omnia demonstrat

him ða so ho wyrceð 7 ða mænsta her 7 ædeuouð him woerca ꝥte gio wundra 7 swa  
ei quæ ipso facit et maiora hic (sic) demonstrabit ei opera ut uos miremini 21 sicut

forðon so fæder awæceð ða deaðo 7 inlihteð 7 cuicað swa æc so sunu ða so wil cwicað 7 no  
enim pater suscitatur mortuos et uiuificat sic et filius quos uult uiuificat 22 neque

forðon so fæder doemað ænig ah dom oghwælc gesalde ðæm sunu ꝥte alle  
enim pater iudicat quem-quam sed iudicium omne dedit filio 23 ut omnes

wordaiges 7 ðone sunu swa wordiað ðone fæder se so ne uorðageð ðone sunu ne uorðages  
honorificent filium sicut honorificant patrem \*Qui non honorificat filium non honorificat \* 40. i.  
mt. xcu

ðone fæder se so ascende hine soð is soð is ꝥ ic cweðo iuh ꝥte se so uord min geheres  
patrem qui misit illum 24 \*Amen amen dico uobis quia qui uerbum meum audit \* 41. x.  
ln. cxui

7 geleafes ðæm se so ascende mec hæfeð lif ece 7 in dom ne cymes ah oferliorað 7  
et credit ei qui misit me habet uitam æternam et in iudicio non ueniet sed transiet

from deaðe in life soð is soðlice ꝥ ic cweðo iuh ꝥte cymmes ðio tid 7 nu is  
6 morte in uitam 25 amen amen dico uobis quia uenit hora et nunc est

ðonne ða deaðo geherað stefn sunu godes 7 ða so geherað 7 hia lifas swa forðon  
quando mortui audient uocem filii dei et qui audierint uiuent 26 sicut enim

so fæder hæfeð lif in hine seolfne swa salde æc ðæm suno lif to habbanno in hine  
pater habet uitam in semet ipso \*sic dedit et filio uitam habere in semet \* The r  
the uers  
suppliet

seolfne 7 mæht salde him 7 dom gewyrca forðon sunu monnes is  
ipso 27 et potestatem dedit ei et iudicium facere quia filius hominis est  
foot of 1  
page.

nallað gio unndraigo ðis forðon cuom sio tid in ðær alle ða so in byrgonnum sint geheres  
28 nolite mirari hoc quia uenit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient

stefn his  
uocem eius

19. ondswordade forðon so so hærend 7 cwæð him soðlice soð is ic cweðo iow no mæg wyrcan ænig from  
him buta ꝥte gesei ðone fæder swa hwæt swa he wyrceð ðas 7 gelice so suno wyrceð 20. so fæder  
forðon lufas ðone suno 7 allo æt-cowide him ðas ðe ilca wyrceð 7 ða mænsta her æt-cowide him were 7 go  
wundraige 21. swa forðon so fæder awæceð so deaðe 7 in-lihteð swa ec 7 so suno ða so ho wyl he  
gicwicað 22. no forðon 7 forðon doemeð ænig ah dom oghwælcum salde ðæm suno 23. ꝥ alle wordigas  
ðone fæder swa hie wordigas ðone suno se so ne wordas ðone suno ne wordas ðone fæder se so sende hine  
24. soð is soðlice ic cweðo iow ꝥte se so gihereð word 7 se so gilefeð him se so sende mec hæfeð lif ece 7  
on dome no cymes ah ofer-liorað . . . deað to life 25. soð ic cweðo iow forðon cymeð tid min 7 nu is  
ðonne ða deaðo giherað stefn suno godes 7 se so giherað hia lifas 26. swa forðon fæder lif in him  
seolfum . . . 27. 7 mæhte salde him 7 dom gewyrca forðon suno monnes is 28. nallað go wundraige  
forðon com . . . in ðær alle ða so in byrgonnum sindun gihereð stefno his



seal on  
dag on  
oðre  
un wu-  
Non  
im ego a  
so facero  
[nam. A.

29 ƿ þa þe god worhton farað on lifes æreste. ƿ þa þe yfel dydon on domes æreste;

30 Ne mæg ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehyre ƿ min dom is ryht forðam ic ne sece minne willan [ac þæs] þe me sende;

31 Gif ic ge-witnesse be me cyþe. min gewitnes nis soð;

32 Oþer is se ðe cyþ gewitnesse be me. ƿ ic wát þ seo cyðnes is soð þe he cyþ be me.

33 ge sendon to iohanne ƿ he cyðde soþfæstnesse gewitnesse;

34 Ic ne onfo gewitnesse fram menn. ac þas þing ic secge þ ge syn hale;

35 He wæs byrnende leoht-fæt ƿ lyhtende. ge woldon sume hwile geblissian on his leohte;

36 Ic hæbbe maran gewitnesse þonne iohannes. witodlice þa weorc þe fæder me sealde þ ic hig full-fremme. Ða weorc þe ic wyrce cyþað gewitnesse be me þ fæder me asende.

37 ƿ se fæder þe me sende cyþ gewitnesse be me; Ne ge næfre his stefne ne gehyrdon. ne ge his hiw ne gesawon;

38 And ge nabbað his word on eow wunigende. forþam þe ge ne gelyfað þam ðe he sende;

39 Smeageað halige gewritu forðam þe ge wenað þ ge habbon ece lif on þam. ƿ hig synt þe gewitnesse cyþað be me

29 ƿ ða ðe god worhten fareð on lyfes æriste. ƿ þa þe yfele dydon on domes arist.

30 Ne maig ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehere. ƿ min dom is riht. for-ðan ic ne sece mine willen; ac þas þe me sende.

31 Gif ic ge-witnesse be me kyðe; min ge-witnesse nis soð.

32 Oþer is se þe cyð witnesse be me. ƿ ic wát þæt seo witnesse is soð þe he cyð be me.

33 Ge senden to Iohanne. ƿ he cydde soðfæste (*sic*) ge-witnesse.

34 Ic ne on-fo gewytnesse fram men. ac þas þing ic segge þ ge syn hale.

35 He wæs byrnende leoht-fæt. ƿ lihtende. ge wolden sume hwile ge-blissien on hys lihte.

36 Ic hæbbe maran ge-witnesse þonne Iohannes. witodlice þa weorc þe se fæder me sealde. þæt ic hyo fulfremme. Ða weorc þe ic werce kyðað ge-witnesse be me. þæt se fæder me asende.

37 Ænd se fæder þe me sende cyð ge-witnesse be me. Ne ge næfre his stefne ne ge-herdon. ne ge hys heow ne ge-sawen.

38 Ænd ge nabbeð hys word on eow wuniende. for-þam ge ne lefeð þam þe he sende.

39 Smeagað halige writen for-þam ge weneð þæt ge hæbben ece lyf on þam. ƿ hyo synt þe ge-witnesse kyðað be me.

#### Various Readings.

29. A. lyfes ærysto. A. ærysto. 30. A. þyng. A. myno wyllan. ac þæs ðe me sende (Cp. B. C. *all omit ac þæs*). 31. A. gewytnyssce. A. go-wytmys nys. 32. A. gewytnyssce. A. B. C. cyðnys. 33. A. B. C. soþfæstnesse [*as in text*]. A. go-wytnyssce. 34. A. ge-wytnyssce. A. men. A. þyng. 35. A. hwyle ge-blyssian. 36. A. ge-wytnesce. A. wytodlice. A. ge-wytnyssce. A. *omits from þ fæder to be me in v.* 37. 37. A. hys hyw. *After hiw C. inserts gi (sic)*. 38. A. wuniende. 39. A. Smeagað. A. go-wrytu. A. habbað; C. habbod (*sic*). A. synd. A. gewytnyssce.

#### Various Readings.

29. lifes; yfel. 30. mæg; willan. 31. ge-witnyssce; cyðe; go-wytnyssce. 32. witnyssce; syo witnyssce. 33. soþfæstnyssce [*for soðfæste*]; go-witnyssce. 34. ge-witnyssce. 35. geblissigen; his. 36. habbe; ge-witnyssce; fader; wyrce þe ic wirce cyðað ge-witnyssce. 37. ge-witnyssce; ge-herdon. 38. nebbceð; wunigende; lyfeð. 39. Smeagað (*glossed scrutemini*); go-writen; habben ece lif; siut (*glossed beht, sic*); go-witnyssce cyðað.



29 Ʒ forðcymet Ʒ ðaþo goda worhton in orcat lifes ðaþo uutudlice yflo dydon Ʒ  
et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem uitæ qui uero mala egerunt

in ercat domes no mæg ic from mec scolfo wyrca anight sum  
in resurrectionem iudici 30 non possum ego & me ipso facere quicquam sicut

ic geherde ic doemo\* Ʒ dom min soðfæst is forðon no socco ic uillo min ah \*doeme,  
audio iudico et iudiciura meum iustum est \*Quia non quacro uoluntatem meam sed to doemo

uillo his seþe mee asende gif ic cyðnisse ic trymme of mec cyðnisse  
uoluntatem eius qui me misit 31 \*Si ego testimonium perhibeo de me testimonium mt. cccet  
\* 42. l. nr. clxxi  
\* XII. 43

min ne is soþ oðer is soþe cyðnisse getrymet of mec Ʒ ic uat þto  
meum non est uerum 32 alius est qui testimonium perhibet de me et scio quia

soþ is Ʒ cyðnisse Ʒ getrymet of mec Ʒ gie gesendon to iohanne Ʒ cyðnisse  
uerum est testimonium quod perhibet de me 33 uos misistis ad iohannem et testimonium

getrymede to soðfæstnisse ic uutudlice no from menn cyðnisse onfoe ic ah ðas  
perhibuit ueritati 34 ego autem non ab homine testimonium accipio sed hæc

ic cweþo þto gie halo sie he ues þæccillo Ʒ lehtfæt bearnende Ʒ lixende Ʒ acinende gie  
dico ut uos salui sitis 35 ille erat lucerna ardens et lucens uos

uutudlice waldon gefeage Ʒ to tid in leht his ic uutudlice ic hafu cyðnisse  
autem uoluistis exultare ad horam in luce eius 36 ego autem habeo testimonium

mare iohanne uoerco forðon ðaþe salde me ðe fæder þto ic ge-endia ða ða ilca uerca ðaþe ic  
maius iohanne opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego

wyrco cyðnisse getrymet of mec Ʒ ymb mec forðon ðe fæder mec asende Ʒ soþe sende mec  
facio testimonium perhibent de me quia pater me misit 37 et qui misit me

fæder he cyðnisse ge-trymede of mec Ʒ ne stefne his æfra geherdon Ʒ ne megalit  
pater ipse testimonium perhibuit de me \*Neque uocem eius umquam audistis neque speciem \* 44. iii.  
mt. cxii.  
lu. cxiii

his gesegon. Ʒ uord his ne habbas gie in iuh unniande forðon ðone sende he  
eius uidistis 38 \*Et uerbum eius non habetis in uobis manens quia quem misit ille \* 45. x.

þissum ne golefes ge smeas gie ða wriotto forðon gie woenas in ðæm lif  
huic uos non creditis 39 scrutamini scripturas quia uos putatis in ipsis uitam

æce hæbbe Ʒ ðailco sint ðaþe cyðnisse getrymes ymb mec  
aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me

29. Ʒ forð-cymet ðaþo god worhton in criste lifes ðaþe wutudlice yflo dydon in criste domes 30. ne  
mæg ic from mec solfuo adoa æniht ah gi-hero on dome Ʒ dom min soðfæst is forðon no socco ic willo his  
Ʒ minne ah willo his seþe sendeð mee 31. gif ic cyðnisse ic gitrymme fore mec cyðnisse mine ne is soþ  
32. oðer is seþe cyðnisse gitrymeð of mec Ʒ ic watt forðon soþ is cyðnisse þto gitrymeð of me 33. ge  
sendun to iohanne Ʒ cyðnisse gitrymide to soðfæstnisse 34. ic wutudlice no from menn cyðnisse onfeng  
ah ðas ic cweþo þto hale sie 35. he wutudlice ða ðæccella Ʒ lehtfæt biornonde Ʒ lixende go wutudlice  
naldun (sic) gifcaga to tide in lehte . . 36. ic wutudlice ic hafu cyðnisse mara iohanne were forðon ðaþo salde  
me ðe fæder þto ic gi-ondade ða ðailco were ðaþe ic wyrco cyðnisse gitrymeð of me forðon ðe fæder mec sende  
37. Ʒ seþe soudeð mee ðe fæder he cyðnisse gitrymede of mec ne stefue his giherdun æfre ne megalit his  
ge gisegun 38. Ʒ word his ne habbas in iow wunað forðon ðonne sende he þissum go ne gi-lefdun  
39. smeogas go ða giwriotu forðon ge woenas in ðæm lif ecce hæbbe Ʒ ða ilco siut ðaþe cyð-nisse gitrymmas of me.





40 Ʒ ge nollað cuman to me Ʒ ge habbon lif;

41 Ne under-fo ic nane beorht-nessa æt mannum.

42 Ac ic gecneow eow Ʒ ge nabbap godes lufe on eow;

43 Ic com on mines fæder naman Ʒ ge me ne under-fengon. gyf ofer cymþ on his agenum naman hyne ge under-foð.

44 hu mage ge gelyfan. þe eow betweonan wuldor under-foð Ʒ ne seceaþ Ʒ wuldor þe is fram gode syluum.

45 ne wene ge Ʒ ic eow wrege to fæder. Se is þe eow wregð. moyses on þone ge ge-hyhtað;

46 Witodlice gif ge gelyfdon on moyse. ge gelyfdon eac me; Soðlice he wrat be me.

47 gif ge his stafum ne gelyfað. hu gelyfe ge minum wordum;

#### CHAPTER VI.

⁊ godspel  
al on myd-  
ctenes sun-  
1-dæg. A.

1 **Æ**fter þyson for se hælend ofer þa galileiscan sæ. seo is tiberiādis.

2 Ʒ him fylide mycel folc for-þam þe hig gesawon þa tacna þe he worhte on þam þe wæron ge-untrumode;

3 Witodlice se Hælend astah on anne munt Ʒ sæt þar mid his leorning-cnihton.

4 hit wæs gehende eastron iudea freols-dæge;

#### Various Readings.

42. A. om. 1st eow. 44. A. betwynan. A. secað. A. sylfum. 45. A. inserts na after wene ge. *The first o in go (after þone) has been erased in B.* A. B. C. omit on.

Cap. vi. 1. A. þysum. B. C. galileiscan. A. tyberiadis. 2. A. hym fyligde. A. mænigeo [*for folc*]. A. B. C. hi. 3. A. Wytodlice. A. myd hys loorning-cnyhtum.

40 Ʒ ge nelled cumen to me þæt ge habbon lyf.

41 Ne under-fo ic nane brehtnyssa æt mannum.

42 ac ic ge-cneow eow þæt ge næbbed godes lufe on eow.

43 Ic com on mines fæder naman. Ʒ ge me ne underfengen. gyf oðer cymð on his aghenen naman. hine ge under-foð.

44 Hu mage ge ge-lyfan þe eow betwenen wuldor. under-foð Ʒ ne seceð þæt wuldor þe ys fram gode sylfen.

45 ne wene ge þæt ic eow wreige to þam fæder. Se is þe eow wreigeð moyses on þonne ge hilitað.

46 Witodlice gif ge lefdon moyses (sic) ge ge-lefdan eac me. Soðlice he wrat be me.

47 Gif ge hys stefen ne ge-lyfað; hu gelyfe ge minum wordum.

#### CHAPTER VI.

1 **Æ**fter þisen for se hælend ofer þa galileissan sæ. seo ys tiberiadis.

2 Ʒ hym felgde mycel folc. for þam þe hyo gesæwen þa tacne þe he worhte. on þam þe wæren ge-untrumede.

3 Witodlice se hælend. astah on enne mont Ʒ sæt þær mid hys feorning-cnihten.

4 hyt wæs ge-hende eastren. þare Iudeisse freols-dāig.

#### Various Readings.

40. nolleð; lif. 42. nabbað. 43. fader; gif; hagenen; hyne. 44. wuldor (*glossed gloriam*); ia. 45. þæt; fader; hilitað (*glossed speratis*). 46. gif ge ge-lefdon; moyses (as in II.); ge-lefden. 47. his stafen; ge-lyfeð.

Cap. vi. 1. þisum; hælend; galileiscan. 2. fylgde micel; ge-sawen; tacna; wæron. 3. hælend; munt; his; -cnihtan. 4. hit; eastren; iudeas freols-dāig.



40 7 nallas gio gecywe 7 cuma to me 7 lif gio habbas brehtnise from  
 et non uultis uenire ad me et uitam habeatis 41 claritatem ab  
 monnum (sic) ne onfoe ic ah ic cufe iuih 7to lufu godes ne habbas gio in  
 hominibus non accipio 42 sed cognoui uos quia dilectionem dei non habetis in  
 iuih ic cuom in noma fadores mines 7 ne onfoes gio mec gif o8er cymes 7 in  
 uobis 43 ego ueni in nomine patris mei et non accipitis me si alius uerit in  
 noma his hine 7 8eno gio onfoes huu mago gio iuh gelefa gio 7 wuldor bituih 7 bituien  
 nomine suo illum accipietis 44 quomodo potestis uos credere qui gloriam ab inuicem  
 onfengon 7 7 wuldor\* 8io from ane is gode ne soeca8 gio nalle gio wocn8 7to ic \* gwuldor,  
 accipitis et gloriam quae 8 solo est deo non quaeritis 45 nolite putare quia ego *alt. to wuldo*  
 forhyccende 7 8io mi8 8one faeder is se8e forhycca8 iuih moises in 8aem gio hyhtas  
 accusaturus sim uos apud patrem est qui accusat uos moises in quo uos speratis  
 gif for8on gio gelefde moisi gio gelefde woenunge 7 aec me of mec for8on he aurat  
 46 si enim crederetis mosi crederetis forsitan et mihi de me enim ille scripsit  
 gif wutudlice 8aes stafum gio ne gelefa8 huu minum uordum gelefa8 gio  
 47 si autem illius literis non creditis quomodo meis uerbis credetis

CAP. VI.

1 aefter 8as foerde se haelend ofer saet galiles 7 is 7 luh 7 \* XIII. 46. i.  
 \*Post haec abiit iesus trans mare galilaeae quod est tiberiadis 2 et mt. xxiii.  
 geahte him 7 fylgode hine menigo 7 miclo for8on gesaeh becceno 8a8e uorhte ofer 8aem  
 sequebatur eum multitudo magna quia uidebat signa quae faciebat super his *mt. xxiii.  
 lu. xiiii.  
 7 saes, alt.  
 sae.*  
 8a8e ueron untrymig 7 untrymigdon foerde for8on on more se haelend 7 8er gesaett mi8  
 qui infirmabantur 3 \*Subiit ergo in monte iesus et ibi sedebat cum \* 47. iii.  
 8egnum his was wutudlice neh 7 eastro symbel-doeg8 iudeana  
 discipulis suis 4 \*Erat autem proximum pascha dies festus iudaeorum *mr. cxlii.  
 lu. xcii.  
 \* 48. i.  
 mt. cclxxiiii  
 mr. clvi.  
 lu. cclx.*

40. 7 ne wallas cuma to me 7to lif ge haebbe 41. berhtnise from monnum ne on-foe ic 42. ah ic cufe  
 iowih 7to lufu godes ne habbas ge in iow 43. ic com in noma faedres mines 7 ne on-foas ge mec gif  
 wutudlice o8er cymes in noma his hine 7 8ene ge on-foas 44. hu magon 7 mahtun ge iowih gelefa se8e  
 wuldor bi-twih him ge on-fengun 7 8aet wuldor 8a8e from anum gode is ne socca8 ge 45. nalla8 giwoena  
 7to ic for-hyccende 8io iowih mi8 8one faeder is se8e forhoga8 iowih .. in 8one go gi-hyhtas 46. gif  
 for8on ge gi-lefdun ... go gilefdun woenunga 7 me of mec for8on he awrat 47. gif wutudlice 8es stafum  
 ne gilefas wordum minum ne gilefas ge

Cap. VI. 1. aefter 8isse foerde 8e haelend ofer sae ... 8aet is 8io luh 2. 7 fyligdun 7 sohtun hino  
 menigo miclo for8on gisegun beccen 8a8e worhtun ofer 8aem 8a8e werun untrymigo 3. foerde for8on on  
 mor 8e haelend 7 8er saet (sic) mi8 8egnum his 4. was wutudlice neh costrum symbel-daeges iudeana



ait icum  
ins mare  
lilem quod  
tiberiadis.

5 **D**a se hælend his eagan up-ahóf 7 gescah þæt micel folc com to him. he cwæð to philippe; Hwær bicge we hlafas 7 þas cton.

6 7 he cwæþ his fandiende he wiste hwæt he don wolde;

7 Ða 7wurde him philippus. 7 cwæð nabbað hi genoh on twegeora hundred penega wurþe hlafes 7 ælc sumne dæl nyme;

8 Ða 7wyrde him an his leorning-cnihta andreas simones broþur petres;

9 Her is an cnapa þe hæfþ fif berene hlafas 7 twegen fixas. ac hwæt synt þa þing betwux swa manegum mannum;

10 Ða cwæð se hælend. doð 7 þas men sitton. on þære stowe wæs mycel gers. ðær sæton þa swylce fif þusendo manna;

11 Se hælend nam þa hlafas 7 þanc-wurðlice dyde 7 hig to-dælde þam sittendum 7 eall-swa of þam fixum swa mycel swa hig woldon;

12 Ða hig fulle wæron. þa cwæð he to his leorning-cnihton. gaderiaþ þa brytsena þe þar to lafe wæron 7 hig ne losigeon.

13 hig gegaderedon 7 fyldon twelf wyligeon fulle þæra brytsena of þam þe þa læfdon þe of þam fif berenan hlafor æton.

14 Ða men cwædon þa hig gesawon 7 he 7 tacen worhte. 7 þes is soðlice witega þe on middan-geard cymþ.

15 Ða se hælend wiste 7 hig woldon cuman 7 hine gelæccan 7 to cyngedon. þa fleah he ana uppon þone munt;

5 Ða se hælend hys eagen up ahof 7 gescah þæt mycel folc com to hym; he cwæð to philippe. hwær bygge we hlafes 7 þas eten.

6 þat he cwæð hys fandiende. he wiste hwæt he don woldo.

7 þa answerede hym philippus 7 cwæð. næbbeð hyo ge-noh on twegeora hundred penega wurðe hlafes þæt ælc sumne dæl nyme.

8 Ða answerede him an hys leorning-cnihta andreas symones broðer petres.

9 Her ys an cnape þe hæfð fif berene hlafes. 7 twegen fixas. ac hwæt synt þa þing be-twux swa manegum mannum.

10 Ða cwæð se hælend. doð þæt þas men sitton. on þære stowe wæs mycel gærs. þær sæton þa; swylce fif þusend manne.

11 Se hælend nam þa hlafes. 7 þanc wurðlice dyde. 7 hyo to-dælde þam sittenden. 7 eall-swa of þam fixum; swa mycel swa hyo woldan.

12 Ða hyo fulla wæron; þa cwæð he to hys leorning-cnihten. gaderiað þa britsene þe þær to lafe wæren. þæt hyo ne losigen.

13 hy ge-gaderedon 7 felden twelf wiligen fulle. þære brytsene of þam þe þa læfdon. þe of þam fif berenan hlafor æton.

14 Ða menn cwædon. þa hyo sæwon þæt he þæt tacen worhte; þæt þes is soðliche witega þe on midden-earð cymð.

15 Ða se hælend wyste þæt hyo wolden cuman 7 hine læccen. 7 to cyngedon; þa fleah he āne. uppon þonne munt.

#### Various Readings.

5. A. mycel. A. phylippa. hwar bycge. A. cton. 6. ys fandiende. A. wyste. 7. A. 7wyrde; B. C. andwyrde. A. hig. A. twegeora. A. weorðe. 8. A. -cnyhta. A. symones broðer. 9. A. fixas. A. synd. A. betweox. 10. A. sytton. A. C. gæra. A. þusend. 11. A. -wyrðlice. A. syttendum. A. fixum. 12. A. -cnyhtum. B. C. læfo. A. losion. 13. C. hi. A. gaderodon. A. gefylton. A. wyligan; B. C. wyligan. A. gebrytsena. 14. C. tacn. A. wytoga. A. myddan-cardo. 15. A. wyste. A. gelæccan. A. cyningedon. A. up on.

#### Various Readings.

5. halend; eagan; ge-sooh. 6. his. 7. him; penega. 8. andwyrde; his; simonea. 9. sint. 10. halend; gars; sæten; manna. 11. wolden. 12. his; britsena; wæron; losygeon. 13. fylton; þære brytsena; læfdon; cton. 14. men; sæwæn; tæcen; soðlice; -card. 15. halend wiste; ana.



mißy undor-hof † uutudlice ego so hælend † gesego † to ðio menigo micelo cuom to  
 5 \*Cum subleuasset ergo oculos iesus et uidisset quia multitudo maxima uenit ad  
 him cwæð to philippum huona byges ue hlafo † to gebruceo ðas ðis huæðro cwæð  
 eum dicit ad philippum unde cinemus panes ut manducent hii. 6 hoc autem dicebat  
 †te ge-costade hinc he forðon wiste huæd uoro aworht † godocn uæs geonduoarde him pilippus  
 temtans eum ipse enim sciebat quid esset facturus 7 respondit ei philippus  
 tuu hund ponninga to hlafum\* ne genyht-sumiað him †to eghuale an lyttel hothuoege † onfoe \* hlafo. alt. i  
 ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unus-quisque modicum quid accipiat hlafum.  
 cuoet to hin (sic) an of ðegnum his broðor simones petres Ia cnaht an her  
 8 dicit ei unus ex discipulis eius andreas frater simonis petri 9 est puer unus hic  
 acðo hæfeð fif hlafas bero † tuoego fiscas ah ðas huæd aron bituuh menigo  
 qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed hacc quid sunt inter tantos  
 † hia sint to monigo cuoet forðon so hælend uyrcað † does †to ða menn gesitta uæs uutudlice  
 10 dixit ergo iesus facite homines dicumbere (sic) erat autem  
 gærð † heig micel † on ðæm styd gosetton † uutudlice ucras of tal † getaled swelco fif ðusendo  
 faenum multum in loco discubuerunt ergo uiri numero quasi quinque milia  
 onfeng forðon ða hlafo so hælend † mißy ðoncungo dyde salde † ðæm sittendum gelic  
 11 accepit ergo panes iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter  
 of ðæm fiscum swæ feolo ualdou †te uutudlice gofylldo\* ueron cwæð ðeignum his \* gefylldo.  
 ex piscibus quantum uolebant 12 ut autem saturati sunt dixit discipulis suis alt. to gefylldo.  
 somnias ðaþe hia golæfdon † ða screadunga † †te losia gesomnadon forðon † gefyldon  
 colligite quae superauerunt fragmentorum ne pereant 13 collegerunt ergo et impleuerunt  
 tuoelfo ceoulas ðara screadunga of fif hlafum bere † ða ðe golæfdon [†] ueron to lafe of ðæm  
 duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his  
 ðaþe ge-eton ða uutudlice ða menn mißy gesegon † † genorhte becon \* 50. x.  
 qui manducauerunt 14 \*Illi ergo homines cum uidissent quod fecerat signum † †te, alt. i  
 gecuedon †te ðes is soðlice witga seþe tocymente uæs in middangeard se hælend forðon  
 dicebant quia hic est uere propheta qui uenturus est in mundum 15 iesus ergo  
 mißy ongrætt †te tocymente ueron †te hine genomo † †te g[e]norhte hine to cynige  
 cum cognouisset quia uenturi essent ut raperent eum et facerent eum regem  
 flich eftersona on more he him ane  
 \*Fugit iterum in monte ipse solus \* 51. iv.  
 mt. cl.  
 nr. lxvi.

5. mißy under-hof forðon ego ðe hælend † gisæh ðætte micelo mengu com to him cwæð to him philippum  
 hwona byccas we hlafas †te we gibruche ðas 6. ðis ðonue cwæð ðæt gicostade hinc he forðon wiste † were  
 aworden 7. giond-sworade him . . . cwæð tu hund peninga to hlafum ne gi-nyht-sumiað him † an gi-hwele  
 lytel hwæt-hwoegno onfoe 8. cwæð an of ðegnum his . . . broðer . . . . 9. is cnaht an her seþe  
 hæfeð fif hlafas of bere † tuoego fiscas ah ðas hwæt sindun bitwih mouigum 10. cwæð forðon ðe hælend  
 uyrcað ðætte ða menn gisitte wæs wutudlice heg † gers micel in ðær stowe gisctun forðon wearas of tale  
 swelco fif ðusend 11. onfeng forðon ðe hælend ða hlafas † mißy ðoncungo dyde salde ðæm sitendum gilice  
 † of ðæm fiscum swa feolo swa hia waldun 12. † wutudlice gifylde werun cwæð ðegnum his somnigas ðaþe  
 hia lafdun ða screadunga ðætte ne loesige 13. gi-somnadun forðon † gi-fyldon twelfo ceofas ðara screadunga  
 of fif hlafum beres ðæs ðer ofer werun to lafe of ðæm ðaþe etun 14. ða forðon ða men mißy gisegun ðæt  
 becon ðætte worhte giewedun forðon ðis soðlice witga forðon to-cymende is on ðiosno middengeord 15. ðe  
 hælend mißy ongrætt †te tocymente were †te ginome hine †te giworhte hine to cynigo flich efter-sona on mor he  
 forðon him ana





16

17 And þa hig eodon on scyp hi comon ofer þa sæ to capharnaum. hit wearð þa bystre 7 se hælend ne com to him.

18 mycel wind bleow 7 hit wæs hreoh sǣ;

19 Witodlice þa hig hæfdon gehrowen swylce twentig furlanga oððe þrittig. þa gesawon hig þone hælend uppan þære sǣ gán 7 þ he wæs gehende þam scype. 7 hi him ondredon.

20 he cwæð þa to him; Ic hit eom. ne ondrædað eow;

21 Hig woldon hyne niman on þ scyp 7 sona þ scyp wæs æt þam lande þe hig woldon to faran;

22 Soþlice oþre dæg seo menigeo þe stod begeondan þam mere. geseah þ þær næs butan an scyp. 7 þ se hælend ne eode on scyp mid his leorning-cnihtan. ac his leor[n]ing-cnihtas sylfe ana foron.

23 oðre scyphu comon fram tiberiade wið þa stowe þar hig þone hlaf æton drihtne þanciende.

24 Ða seo menigeo geseah þ se hælend þar næs ne his leorning-cnihtas. þa eodon hig on scyphu 7 coman to capharnaum sohton ðone hælend

25 7 þa hig gemetton hyne begeondon þam mere hig cwædon to him; Lareow hwænne com þu hider;

*Various Readings.*

17. A. hig (*twice*). 18. A. wynd. 19. A. Wytodlice. A. B. C. ge-rowen. A. þryttig. A. hig hym. 21. A. nyman. A. to woldon faran. 22. A. dæge. A. mænigeo. A. be-condan. A. buton. A. leorning-cnyhtum; B. leorning-cnihton; C. leornington (*sic*). B. C. sylue. 23. B. C. comun. A. tyberiado wyð. A. dryhtne. 24. A. mænigo. A. scyphu. A. C. comon; B. cōmon. B. C. þene hælend. 25. A. hyg; B. C. hi. A. be-condan. A. come.

16

17 And þa hyo eoden on scyp hyo comen ofer þa sæ. to capharnaum. hyt wærð þa þeostre. 7 se hælend ne com to heom.

18 mycel wind bleow. 7 hyt wæs breoht (*sic*) sǣ.

19 Witodlice þa hy hæfden ge-rowen swilce twentig furlunge oððe þrittig. þa gesawon hyo þonne hælend uppen þære sǣ gan. 7 þæt he wæs ge-hænde þam scype. 7 hyo heom on-dredden.

20 he cwæð þa to heom. Ic hyt eom. ne on-drædeð eow.

21 Hyo wolden hine nemen on þæt scyp. 7 sone ðæt scyp wæs on þam lande. þæt hyo wolden to faran.

22 Soðlice oðer dæg seo manigeo þe stod be-geondon þam mere ge-seah þæt þær næs buton an scyp. 7 þæt se hælend self ne eode on scyp mid his leorning-cnihten. ac his leorning-cnihtes sylf ane foren.

23 oðre scype coman fram tyberjade wið þa stowe þær hyo þonne hlaf æten drihtan þankiende.

24 Ða seo manigeo ge-seah þæt se hælend þær næs. ne hys leorning-cnihtas; þa eoden hyo on scype. 7 coman to capharnaum. sohten þonne hælend.

25 7 þa hyo ge-metten hyne be-geondon þam mere hyo cwædon to hym. Lareow hwanen comen þu hyder.

*Various Readings.*

17. And; hiyo (*sic*) eodon; hi comon; hit wearð; bystre. 18. hryh (*altered to breoht*). 19. hyo hæfdon; hælend uppon; ge-hende; scipe; on-dreddon. 20. hit. 21. nimen; scip (*twice*); þe hyo [*for þæt hyo*]; faran. 22. mænigo; sylf; -cnihtas; foron. 23. tiberiade; laf eten drihten þanciende. 24. hælend; his; comen; hælend. 25. ge-metton hine; cwaðen; him; hwenne come; hider.



16 þto soðða smyltnisse auorden wæs ofstigon † foerdun ðegnas his to sæ 17 J  
 ut autem scro factum est descenderunt discipuli eius ad mare 17 et  
 miðþy astig † þ scipp cuomon ofer sæ in ðær byrig J ðiostro fæstlice † gea auordeno  
 cum ascendissent nauem uenerunt trans mare in capharnaum et tenebrae iam factae  
 ueron J ne cuome † to ðæm † to him se hælend ðe sæ uutudlice winde miclum forblancne  
 erant et non uenerat ad eos iesus 18 mare autem uento magno flante  
 ofstod † aras miðþy hræuun forðon † ðonne swelco spyrdo fíf J tuentig † ðrittig gescas  
 exsurgebat 19 cum remigassent ergo quasi stadia .XXU. aut triginta uident  
 ðone hælend geongende ofer † on ðæm sæ J neh to scipp\* uosa J ondreardon he \* tomæl  
 iesum ambulantem super mare et proximum nauis fieri et timuerunt 20 ille alt. to to  
 ða cweð to him ic am nallað ge ondrede waldon forðon onfoa † hine in ðæt \* scipp \* ðæm,  
 autem dicit eis ego sum nolite timere 21 uoluerunt ergo accipere eum in nauis ðæt.  
 J sona wæs þ scipp to ðæm corðe þ ðe ðider foerde oðero doeg ðæt ðreat † ðio gestod  
 et statim fuit nauis ad terram quam ibant 22 \* Altera die turba quae stabat \* XIII.  
 begeonda † sæ geseh þto floege † lyttel scipp oðer ne wæs ðer buta an J þto ne  
 trans mare uidit quia nauicula alia non erat ibi nisi una et quia non  
 inforde † mið ðegnum his se hælend in þ scipp ah him\* ane ðegnas his foerdun \* hia, al  
 introisset cum discipulis suis iesus in nauem sed soli discipuli eius abissent him.  
 oðero aec † ofer cuomon † scioppo of ðæm londe neh ðær stowe ðer ge-eton † þ bread †  
 23 alia uero superuenerunt naues á tiberiade iuxta locum ubi manducauerunt panem  
 ðoncunge dædon † drihtne miðþy uutudlice geseh † ðio menigo þto se hælend ne wæs † uere  
 gratias agentes domino 24 cum ergo uidisset turba quia iesus non casset  
 ðer æc ne ðegnas his astigon † ða scioppo J cuomon to ðær byrig sohton † soccendo  
 ibi neque discipuli eius ascenderunt nauiculas et uenerunt capharnaum quaerentes  
 ðone hælend J miðþy gemoeton hine begeande sæ cuoedon to him ðu larua huonne hidir †  
 iesum 25 et cum inuenissent eum trans mare dixerunt ei . rabbi quando hunc \* alt. to  
 in red ti  
 cuome ðu  
 uenisti

16. þ he soðða smyltnisse aworden wæs of-astigun † foerdun ðegnas his to sæ 17. J miðþy astigun ðæt  
 scip comon ofer sæ in ða burug J ðiostro swiðe gi-wordne werun J ne miðþy comun to him ðe hælendo (sic)  
 18. ðe sæ uutudlice winde miclum for-bleow ofstod † aras 19. miðþy reowun forðon swelco spyrdo fife  
 J twoegentig † ðrittig gisegon ðone hælend gongende ofer ðone sæ J neh ðæm scipe wosa J ondreardon  
 20. hie (sic) ða cwæð him ic am nallað ge ondrede 21. waldun forðon on-foa hine in ðæt scip J sona wæs  
 ðæt scip to ðær eorðo ðe he ðider foerde 22. oðre dæge ðe ðreat ðe gistod ofer sæ giseh forðon ða  
 floege oðre ne wæs ðer buta hie ana J ðætto ne inforde mið ðegnum his se hælend in scipe ah ana  
 ðegnas his foerdun 23. oðre soðlice ofer comon scioppo of ðæm calonde neh ðær stowe ðer gietun þ bread  
 ðancunge dydon gode 24. miðþy giseh forðon J ða mengu forðon ðe hælend ne wæs ðer ne ðegnas his astigun  
 ða scioppo J comon to ðær byrig sohton † soccendo worun ðone hælend 25. J miðþy gimoeton hine  
 bigeonda ðæm sæ cwædon to him ðu larwa huonne comie ðu



26 Se hælend him ʒswarude ʒ cwæð. Soþ ic eow secge ne sece ge me forðam þe ge tacnu gesawon. Ac for-þam þe ge æton of ðam hlafon ʒ synt fulle.

27 **N**o\* wyrceap æfter þam mete þe for-wyrð. Ac æfter þam þe þurhwunað on ece lif. ðone mannes sunu eow sylþ. þone god fæder getacnode;

28 Hig cwædon to him. hwæt do we þ we wyrceon godes weorc

29 þa ʒswarode se hælend ʒ cwæð to him. þ is godes weorc þ ge gelyfan on ðone þe he sende;

30 Ða cwædon hig hwæt dest þu to tacne þ we geseon ʒ gelyfon þ þu hit wyrce.

31 ure fæderas æton heofonlicne mete on westene swa hit awriten is. he sealde him etan hlaf of heofone;

32 Se hælend cwæð to him. soð ic secge eow ne sealde moyses eow hláf of heofonum. ac min fæder eow sylþ soðne hláf of heofonum

33 hit is godes hláf þe of heofone com ʒ sylþ middan-earde lif;

34 Hig cwædon to him. drihten. syle us þysne hláf.

35 se hælend cwæð to him; Ic eom lifes hlaf ne hingrað þone þe to me cymð ʒ ne þyrst þone næfre ðe on me gelyfð.

36 ac ic eow sæde þ ge gesawon me ʒ ne gelyfdon;

26 Se hælend heom andswerode; ʒ cwæð. Soð ic secge eow ne seche ge me for-þam þe ge tacnu ge-sawon. ac for-þam þe ge æten of þam hlafon ʒ syndden fulle.

27 **N**e wyrcheð æfter þam mete þe for-wurð ac æfter þam þe þurhwuneð on eche lyf. þonne mannes sunu eow sylð. þane god fæder getacneðo (*sic*).

28 Hyo cwæðen to hym. hwæt do we. þæt we werche godes weorc;

29 þa and-swerede se hælend ʒ cwæð to heom. Ðæt is godes weorc. þæt ge ge-lefen on þonne þe he sende.

30 Ða cwæðen hyo. hwæt dest þu to tacken; þæt we ge-seon ʒ ge-lefen. þæt þu hyt werche.

31 ure fæder æten heofenlice mete on westene. swa hyt awriten is. he sealde heom eten hlaf of hefene.

32 Se hælend cwæð to heom. Soð ic secge eow. ne sealde moyses eow hlaf of heofenum. Ac min fæder eow sylð soðne hlaf of heofenum.

33 hyt ys godes hlaf þe of hefene com. ænd sylð midden-earde lyf.

34 Hyo cwæðen to hym. Drihten syle us þisne hlaf.

35 Se hælend cwæð to heom. Ic eom lyfes hlaf. ne hyngreð þe to me cymð. ʒ ne þyrst þan næfre þe on me ge-lyfd.

36 Ac ic eow sæde þæt ge ge-sawen me ʒ ne ge-lyfden.

#### Various Readings.

26. A. B. C. ʒswarode. A. B. C. secge eow. A. tacna. A. synd. 27. A. wyrcað. A. lyf. 29. A. ya. A. gelyfon. 31. A. heofenlicne. A. hyt awryten ys. A. on. etan. A. heofene. 32. A. heofenum (*twice*). A. B. C. heofenum (*2nd time*). 33. A. hyt ys. A. heofenum. C. -cardes; B. -cardes (*with s nearly erased*). A. lyf. 34. A. dryhten. 35. A. lyfca.

#### Various Readings.

26. halend; sece; ge-sawon; eton; synt (*with behet above it*). 27. wyrceð; for-wirð; ece (*glossed a. eternam*); þone [*for þane*]; getacnode. 28. cwaðen; him; wyrce. 29. and-swarode; ge-lyfen; þone [*for þonne*]. 30. tacen; hit wyrce. 31. fæderas eten heofonlice; on westone (*glossed in deserto*); hit; heofone. 32. halend; selde; heofonum (*twice*); sylð. 33. hit; heofone; lif. 34. cwæðen; him. 35. om lifes; hingrað þone [*for hyngreð*]; þone [*for þan*]; næfre; ge-lifa. 36. ge-lifden.



26 *onsucarado* him *se hælend* 7 *cweð* soð is soð is 7 *ic cweðo* iuh *gie soccas meo* ne forðon  
 26 *respondit* eis *iesus* et *dixit* amen amen *dico* uobis *quacritis me non* quia  
*gie segon* boceno ah forðon *gie gebrecon 7 of ðæm* hlafum *lifum* 7 *gefylled* gie aron 7 *wyrças*  
*uidistis* signa sed quia *manducastis* ex panibus et *saturati estis* 27 *opera-*  
*gie 7* ne mett 7 *seðe* losað ah *seðe* ðerh-unnað in *æco* lif *ðono 7 sunu*  
*mini* non cibum qui perit sed qui *permanet* in uitam *acternam* quem *filius*  
*monnes* iuh *scles* ðiosno 7 forðon *fæder* *gimercado* god *cuoedon* forðon to him  
*hominis* uobis dabit *hunc* enim *pater* signauit *deus* 28 *dixerunt* ergo ad eum  
*huæd* *wyrças* ue þte ue *gowerco* uerco *godes* *gecondueardo* *se hælend* 7 *cweð* to him *ðis is*  
*quid* *faciemus* ut *operemur* opera dei 29 *respondit* *iesus* et *dixit* eis *hoc est*  
*were* *godes* þte *ge* gelefo on hine *ðone* ilca sende he is *cuoedon* forðon him to *huæd 7 huæle*  
*opus* dei ut *credatis* in eum quem *misit* ille 30 \**Dixerunt* ergo ei *quod* \* 53. iiii.  
*ðonne* ðu *wyrças* becon þte ue *geseo* 7 ue *gelefe* ðe 7 þ huæd *wyrças* ðu 7 þ ðu *does*  
 ergo tū *facis* signum ut *uideamus* et *credamus* tibi *quid* operaris *mt. clxi.*  
*fadero 7 aldre* *usero* 7 *gebrecon 7 ge-ðton* on *uæstern 7* *sne* *uriben* is \* 54. x.  
 31 \**Patres* *nostri* *mannam* *manducauerunt* in *deserto* *sicut* *scribturn* est 7 *In the margin*  
*hlaf 7 fostras* of *heofnum* *salde* him *eatta* *cuoet* forðon him *se hælend* *soð is* *heofuncund*  
*panem* de caelo dedit eis *manducare* 32 *dixit* ergo eis *iesus* *amen* *mett .i.*  
*soð is 7 ic cweðo* iuh ne *salde* moisi iuh 7 *hlaf* of *heofnum* ah *fæder* min *seleð*  
*amen* *dico* uobis non *moses* dedit uobis *panem* de caelo sed *pater* meus *dat* *of heofnum 7*  
*ieuh* *hlaf* of *heofnum* *soð 7 reht* *hlaf* forðon *godes* is *seðe* of *dune-stag* of 7 *ðæm* *uæ-*  
*uobis* *panem* de caelo *uerum* 33 *panis* enim dei est qui *descendit* de *tern, alt. to*  
*heofnum* 7 *seleð* lif *middangeorde* *tuedon* forðon to him *la drihten* *symle* *sel*  
*caelo* et *dat* uitam *mundo* 34 *dixerunt* ergo ad eum *domine* *semper* *dá*  
*us* *hlaf* *ðiosne* *cweð* *uutudlice 7 ða* him *se hælend* *ic* am *hlaf* *lifes* *seðe* *cymes* to  
*nobis* *panem* *hunc* 35 \**Dixit* *autem* eis *iesus* *ego* sum *panis* *uitae* qui *ueniet* ad \* *XU. 55. i.*  
*me* ne *hyncgreð* hine 7 *seðe* *gelefes* on *mech* ne *ðyrstes* *æfræ* ah *ic* *cweð* iuh *mt. clxu.*  
*me* non *esuriet* et qui *credit* in me non *sitiet* *umquam* 36 sed *dixi* uobis *lu. cclxii.*  
*ðæte* *gie* *gesegon* *mec* 7 ne *gelefeð* *gie*  
*quae (sic)* *uidistis* me et non *creditis*

26. *giend-sworade* him ðe *hælend* 7 *cwæð* soð is soðlice *ic* *cweðo* *iow* *gisoccas* *mec* ne forðon *ge* *gi-segun* *becun*  
 7 *fore-tacun* ah forðon *ge* *giotun* of ðæm *hlafulum* 7 *gifylde* *werun* 27. *wyrças* *go* ne *mett* *seðe* *loseð* ah *seðe*  
*wunæð* in *life* *ecun (sic)* *ðonne* *suno* *monnes* *iow* *seleð* *ðiosne* forðon *fæder* *gimercade* *drihten* 28. *cwedu* forðon  
 to him *hwæt* *doað* we þte we *giwyrce* *were* *godes* 29. *giendsworade* ðe *hælend* 7 *cwæð* him *ðis is* *were* *godes*  
 þte *ge* *gilefe* on hine *ðone* *ilco* *sende* he 30. *cwedu* forðon to him *hwæt* forðon ðu *does* *becun* þte we *gi-ale*  
 7 we *gilefe* ðe *hwæt* *wyrças* ðu 31. *fædrum 7 ældrum* *usum* *gibrecon*\* 7 *eton* on ðæm *wocestern* *swa* \* *gibrecon is*  
*awriten* is *hlaf* of *heofnum* *salde* him *drihten* to *etanne* 32. *cwæð* forðon him ðe *hælend* *soðlice* *soð* *ic* *cweðo* *written as a*  
*iow* ne *moyses* *salde* *iow* *hlaf* ah *fæder* *min* *salde* *iow* *hlaf* of *heofnum* *soðlice* 33. *hlaf* forðon *godes* is *seðe* of *mannam* (!) *gloss to*  
*dune* *astigeð* of *heofne* 7 *seleð* *lif* *middangeorde* 34. *cwedu* forðon to him *drihten* *sel* *us* *symle* *ðiosne* *hlaf*  
 35. *cwæð* *wutudlice* him *ic* am *hlaf* *lifes* *seðe* *cymes* to me ne *hyncro* *hino* 7 *seðe* *gilefeð* on *mec* ne *ðyrstes*  
*æfre* 36. ah *ic* *cweðo* *iow* ðæte 7 *ge* *gisegun* *mec* 7 ne *gi-icfdun* 7 *gilefas* *go*





o quod  
nihil pater  
se ueniet.

37 **E**all þæt fæder me sylþ cymð to me  
I ic ne wyrpe ut ðone þe to me  
cymð.

38 forþam þe ic ne com of heofonum þæt  
ic minne willan do. ac þæs willan þe me  
sende;

39 Ðæt is þæs fæder willa ðe me sende  
þæt ic nan þing ne forleose. of ðam þe he me  
sealde. ac awecco þæt on þam ytemestan  
dæge;

40 Ðis is mines fæder willa þe me sende  
þæt ælc þe ðone sunu gesyhþ I on hine gelyfð.  
hæbbe ece lif I ic hine awecco on þam yte-  
mestan dæge;

41 Ða murcnodon þa iudeas be him.  
forþam þe he cwæð ic eom hlaf þe of heo-  
fonum com

42 I hig cwædon; Hu nis þis se hælend  
iosepes sunu. we cunnon his fæder I his  
modor. humeta segð þes ic com of heofon-  
um;

43 Se hælend him I swarode I cwæð to  
him. ne murcniap eow betwynan;

scæl on  
tes dæg  
sre pen-  
itences  
in. Nemo  
st uenire  
se. nisi  
r qui  
t ms  
srit eum.

44 **N**e mæg nan man cuman to me  
buton se fæder þe me sende  
hyne teo I ic hine arære on ðam ytemestan  
dæge;

45 On ðære (*sic*) witegena bocum is  
awriten. ealle eaðlare beoð godes; Ælc þe  
gehyrde æt fæder I leornode. cymð to me;

37 **E**all þæt se fæder me sylld cymð  
to me. I ic ne werpe ut þone þe  
to me cymð;

38 forþan ic ne com of heofene þæt  
ic mine wylle do. ac þas wille þe me  
sende.

39 Ðæt is þas fader wille þe me sende.  
þæt ic nan þing ne forleose. of þam þe he  
me sealde. ac þæt ic á-wecche þæt on þam  
ytemestan daige.

40 Þis ys mines fæder willan þe me sende.  
þæt ælc þe þonne sune ge-sihð. I on hine  
ge-lefd hæbbe eche lyf. I ic hyne á-wecche  
on þam ytemestan daige.

41 Ða murcneden þa iudeas be hym for-  
þam þe he cwæð. ic eom hlaf þe of heofene  
com;

42 I hyo cwæðen. Hu nys þis se hælend  
iosepes sune. we cunnon hys fæder I hys  
moder. hu mete segð þes. ic com of heofe-  
num;

43 Se hælend heom andswerede. I cwæð  
to heom. ne murcniad eow be-tweonan.

44 **N**e mæg nan man cumen to me  
buton se fæder þe me sende  
hyne tye I ic hine arære on þam ytemestan  
daige.

45 On þara witegena boken ys awritan.  
ealle eaðlare beoð godes. Ælc þe ge-herde  
æt þam fæder I leornode. cymð to me.

#### Various Readings.

37. A. wcorpe; B. C. wurpe. 38. A. heofonum.  
A. mynno wyllan. A. wyllan. 39. A. ys. A. wylla.  
40. A. þys ys. A. wylla. A. hyne. A. lyf. A. hyno;  
C. om. hinc. 41. A. heofonum. 42. A. nys þya.  
C. sælend [*for se hælend*]. A. heofonum. 43. A. be-  
tweonan. 44. A. hyno (*twice*). 45. A. B. þara; C.  
þæra. A. wytegena. A. ys awryten.

#### Various Readings.

37. fader; wurpe; þonne. 38. heofone; willa. 39.  
fæder; selde; awecco. 40. is; ælc; hæbbe eco lif; awecco.  
41. murcnodon; him; heofonum. 42. hig cwæðen;  
nis; heofonum. 43. him [*1st time*]; him, *alt.* to heom  
[*2nd time*]; be-tweonan. 44. cumen; buten; teo; dago.  
45. þara; bocum is awriten; Elc; ge-hyrde; fader.



alro þto soles mo fæder to me cymes 7 to seþo cuom to me ne uorpo ic †  
37 omne quod dat mihi pator ad me ueniet \*Er cum qui uenit ad me non ciciam \* 56. x.

Ut foras 38 forþon ic ofdune stag of heofnum ne þto ic doe willo min ah willo  
\*Quia descendi de caelo non ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem \* 57. l.

þæs † his seþo sende mec 39 þios † is wutudlice willo his seþo sende mec þæs fadores  
eius qui misit me \*Haec est autem uoluntas eius qui misit me patris \* 58. x.

þto all þ saldo me ne ic losige † þto ic ne spillo \* of þæm ah eft-auoco † þon † hine on  
ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo (sic) sed resuscitem illum in \* spillo, alt.  
to spillo.  
† auoco, alt.  
to auoco.

þæm hlætmosta doeg 40 þios is forþon willo fador mines seþe sende mec þto eghuelc  
nouissimo die haec est enim uoluntas patris mei qui misit me ut omnis

seþe geuitt sunu 7 gelefes in hine hæfes ece lif 7 ic auoco hine in  
qui uidet filium et credit in eum habeat uitam aeternam et resuscitabo ego eum in

þæm hlætmoste dæg 41 hwaestredon † missprecon deiglice forþon þa iudeas of him † ymb hine forþon  
nouissimo die \*Murmurabant ergo iudaei de illo quia \* XUI. 59. l.  
mt. cxli. mr. l.  
lu. xiiii.

he cweþ ic am hlaf seþe of heofnum ic ofdune stag 7 cuedon ahne is þis \* se hælend  
dixisset ego sum panis qui de caelo discendi 42 et dicebant nonne hic est iesus þis.  
\* þæs, alt. to  
þis.

sunu ioseph þæs † ue wutton faeder 7 moder huu forþon cweþes þes þto of  
filius ioseph cuius nos nouimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de

heofnum ic ofdune stag 43 ge-onduarde forþon se hælend 7 cweþ to him nallaþ hwaestria † misspreca  
caelo descendi \*Respondit ergo iesus et dixit eis nolite murmurari \* 60. x.

bitwien ne ænig monn mæge cuma to me buta fador seþe sende mec genimmæ hine  
in inuicem 44 nemo potest uenire ad me nisi pater qui misit me traxerit eum

7 ic auoco hine in þæm hlætmosta dæge is awritten in witgum 7 biþon  
et ego resuscitabo eum in nouissimo die 45 est scribturn in prophetis et erunt

alle larwas godes † gode gelæredo eghuelc seþe geberde from feder 7 geliornade cymes to me  
omnes docibiles dei omnis qui audiuit á patre et didicit uenit ad me

37. alle þæt ic (sic) sellaþ me fæder to me cymes 7 hine seþe com to me ne gi-worpo ic utt 38. forþon of-dune astigeþ ne þto ic doe willo minne ah willo his seþe sendeþ mec 39. þis is wutudlice willo his seþe sendeþ mec þæs fadores þto alle þto saldo me ne losige ic of þæm æniht ah eft-awecce þone † hine in þæm lætemesta dæge 40. þios is willa fæderes mines seþe mec sende þto alle þaðe giscaþ sunu 7 gilofað in hine habbaþ lif ece † in ocnisse 7 aweco ic hine on þæm lætemesta dæge 41. hwispradun † sprecon forþon iudeas of him forþon ne cweþ ic am hlaf lifes seþe of heofne of-dune astag 42. 7 cwedun ahne þis is sunu iosephes þæs we wutun fæder 7 moder huu forþon nu cweþes þes þætte of heofne of-dune astag 43. giondswordade forþon se hælend 7 cweþ him nallaþ ge hwispriga † misspreoca iow bitwien 44. ænig mon ne mæg cuma to me buta fæder seþe sende mec ginioma hine 7 ic aweco hine in þæm lætemestan dæge 45. awritten is in witgum 7 biþon alle larwas † welgilærde godes eghwelc seþe gihærde from feder 7 geliornade cymes to me



46 Ne ge-seah nan man fæder buton se  
ðe is [of] gode se gesyhp fæder ;

47 Soð ic secge eow se hæfð ece lif þe  
on me gelyfð.

48 ic eom lifes hláf.

49 ure fæderas æton heofunlicne mete on  
westene 7 hig synd deade ;

50 Dis is se hlaf þe of heofonum com. 7  
ne swelte se ðe of him ytt ;

51 Ic eom lybbende hlaf þe of heofonum  
com. swa hwa swa ytt of ðyson hlafe. he  
leofað on ecnysse. 7 se hlaf þe ic sylle is  
min flæsc for middan-eardes life ;

52 þa iudeas fliton him betwynan 7  
cwædon. hu mæg þes his flæsc us syllan to  
etene.

53 þa cwæp se hælend to hiM ;

7 sceal  
an dæge ær  
m-sunnan  
ge. Nisi  
adnaueri-  
carnem  
i hominis.

**S**oþ ic secge eow næbbe ge lif on eow  
buton ge eton mannes suna flæsc 7  
his blod drincon ;

54 Se hæfð ece lif þe ytt min flæsc 7  
drincð min blod. 7 ic hine arære. on þam  
ytemestan dæge ;

55 Soþlice min flæsc is mete 7 min blod  
is drinc.

56 se ðe ytt min flæsc 7 drincð min blod  
he wunað on me. 7 ic on him.

57 swa swa lybbende fæder me sende 7  
ic lybbe þurh fæder 7 se ðe me ytt he leofað  
þurh me.

46 Ne ge-seah nan man fæder buton se  
þe ys of gode. se ge-sihð þonne fæder.

47 Soð ic segge eow se hæfð eche lyf þe  
on me ge-lyfð ;

48 ic eom lyfes hlaf.

49 ure fæderes æten heofonlicne mete on  
westene 7 hyo senden deade.

50 Dis is se hlaf þe of heofene com. þæt  
ne swelte se þe of hym et.

51 Ic com libbende hlaf. þe of heofene  
com. swa hwa swa ytt. of þisum hlafe ;  
he leofeð on echnysse. 7 se hlaf þe ic selle  
ys min flæsc. for middan-eardes life.

**Þ**a Iudeas fliton heom be-tweonon  
7 cwæðen hu maig þes hys flæsc  
us syllan to etene.

53 þa cwæð se hælend to heom.

**S**oð ic segge eow næbbe ge lif on eow  
búton ge eten mannes sunes flæsc.  
7 his blod drinken.

54 Se hæfð ece lyf þe et min flæsc 7  
drincð min blod 7 ic hine arære on þam  
itemestan daige.

55 Soðlice min flæsc ys mete ; 7 min blod  
ys drenc.

56 Se þe et min flæsc 7 drincð min blod ;  
he wunað on me. 7 ic on hym.

57 swa swa libbende fader me sende 7 ic  
libbe þurh fæder 7 se þe me æt ; he leofað  
þurh me.

*Various Readings.*

46. A. ge-seah. A. ys. A. B. C. of (*which Cp. omits*).  
48. A. lyfea. 49. A. heofonlicne. B. C. hl. 50. A.  
þys ys. A. heofonum. 51. A. heofenum. A. þysson.  
A. myn. A. myddan-eardes ; B. C. middan-geardca. A.  
lyfa. 52. A. flyton. A. betweonan. A. hys. A.  
etanne. 53. A. lyf. A. dryncan. 54. A. lyf. A.  
yt myn. A. dryncð myn. A. hyna. A. ytemystan. 55.  
A. myn (*twice*). A. ys (*twice*). A. drync. 56. A. yt  
myn. A. dryncð myn.

*Various Readings.*

47. ece lif. 48. om lifes. 49. heofonlicene ; synde  
(*glossed sunt*). 50. heofonum ; him. 51. heofone ;  
þysum ; echnysse ; sylle. 52. com betwenon ; cwæðen  
hwa mæg ; his. 53. halend ; drincen. 54. ece lif ;  
araro ; ytemesta. 55. is [*for 1st ys*] ; his drenc [*sic*].  
57. fæder (*twice*) ; et ; loofes.



ne forðon ðone fæder geac h ænig buta ðe seðe is from gode ðes gesach ðone fæder  
 46 \*Non quia patrem uidit quis-quam nisi is qui est & deo hic uidit patrem \* 61. iii.  
 soðlice soð is ic cwæðo iuh seðe gelefð in me hæfeð lif ðeo ic am  
 47 \*Amen amen dico uobis qui credit in me habet uitam aeternam 48 †Ego sum \* 62. x.  
 hlaf lifes aldre iuero gebrecon † on uæstern † fostrað † deaðo ueron † 50 hic  
 panis uitae 49 \*Patres uestri manducauerunt in deserto manna et mortui sunt 50 hic  
 is hlaf of heofnum ufa stigende † †te gif hwa\* of ðæm gebruceð † ne bið deað † ne deaðagoð \* hwaðe, alt.  
 est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducauerit non moriatur to hwa.

ic am hlaf cuic † lifende seðe ic of heofnum ufa stag gif hwaðe gebruceð † of ðiss † \* 65. x.  
 51 \*Ego sum panis uiuus qui de caelo descendi si quis manducauerit ex hoc † ðisse, alt. to  
 hlafe lifes in æcniße † hlaf ðone ic selo lichoma min is fore middangeordes lif  
 pane uiuet in aeternum et panis quem ego dabo cora\* mea est pro mundi uita \* alt. to caro  
 in red ink.

geçidon † getugon † forðon iudeas bituð cuoewendo hwa mæge ðes lichoma his us  
 52 \*Litigabant ergo iudaei adinuicem dicentes quomodo potest hic carnem suam uobis \* 66. x.

gesealla to eattanne cuoew forðon him se hælend soðlice soð is ic cwæðo iuh buta  
 dara ad manducandum 53 dixit ergo eis iesus amen amen dico uobis nisi

gie gebruceð † lichoma sunæ monnes † gie gedrinca his blod ne habbað gie lif in  
 manducaueritis carnem fili hominis et biberitis eius sanguinem non habebitis uitam in

iuh seðe gebruceð min lichom † drincað min blod hæfeð lif ðeo  
 uobis 54 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet uitam aeternam

† ic auoeco hine on ðæm hlætmoste dæge lichoma forðon min soðlice is mett  
 et ego resuscitabo eum in nouissimo die 55 \*Caro enim mea uere est cibus \* 67. i.

† blod min soðlice is drinca seðe bruceð min lichoma † drincað min  
 et sanguis meus uere est potus 56 \*Qui manducat meam carnem et bibit meum \* 68. x.

blod in\* mec unna † ic in ðæm suæ gesende mec se lifende fæder † ic \* on, alt. to in.  
 sanguinem in me manet et ego in illo 57 sicut misit me uiuens pater et ego

hwa fore ðæm fæder † seðe bruceð mec † he lifes fore mec  
 uiuð propter patrem et qui manducat me et ipse uiuet propter me

46. ne forðon ðone fæder geac h ænig buta ðe seðe is from gode ðes gesach ðone fæder 47. soð is soðlice  
 ic cwæðo iow seðe gelefð in me hæfeð lif ecco 48. ic am hlaf lifes 49. fæder iowres gibrecun on ðæm  
 woestenne ðone fostreð † deode werun 50. ðis is hlaf lifes ufa-stigende of heofnum †te gif hwaðe of ðæm  
 gibruceð ne deaðað 51. ic am hlaf cwic seðe of heofne ufa-stag gif hwaðe gibruces of ðissum hlafe lifes  
 in æcniße † hlaf ðone ic selo lic-homa min is fore middangeorde lifes 52. getugon † eadun forðon iudcum  
 to bitwion iow cwæðendo hwa mæge ðes us lic-homa his sella to eotanne 53. cwæð forðon him se hælend  
 soð is soðlice ic cwæðo iow buta ge gi-bruceð lic-homa [his to sellanne to eotanne cwæð forðon him se hælend  
 soðlice]\* suno monnes † gidrinces his blod ne habbað in iow lif 54. seðe gibruceð minne lic-homa † drincað  
 min blod hæfeð lif in æcniße † ic auoeco hine in ðæm yttmesta dægum 55. lic-homa forðon min soðlice  
 is mett † blod min soðlice is drync 56. seðe eteð minne lic-homa † drincað min blod in me unnað † ic  
 in him 57. swa sende mec se fæder se lifgende † ic lifo fore ðone fæder † seðe eteð mec † he lifes  
 fore mec

\* Some Latin words are here repeated; the gloss within square brackets is superfluous.





58 þis is se hlaf þe of heofonum côm. na swa swa ure fæderas æton heofonlicne mete ⁊ deade wæron ; Se þe ytt þysne hlaf he leofað on ecnysse ;

59 Ðas þing he sæde on gesamnunge þa he lærde on capharnaum ;

60 Manega his leorni[n]g-cnihta cwædon þa hig ðis gehyrdon ; Heard is þeos spræc hwa mæg hig gehyran ;

61 Ða wiste se hælend ⁊ his leorning-cnihtas murcnedon betweox him sylfon be pison. ⁊ he cwæð to him ⁊ eow beswicð.

62 gyf ge geseoþ mannes sunu astigendne þær he ær wæs

63 gast is se ðe geliffæst flæsc ne fremað nan þing. þa word þe ic eow sæde synt gast ⁊ lif.

64 Ac sume ge ne gelyfað ; Witodlice se hælend wiste æt fruman. hwæt þa gelyfedan wæron ⁊ hwa hine belæwon wolde.

65 ⁊ he cwæð ; Forþig ic eow sæde ⁊ nan man ne mæg cuman to me buton min fæder hit him sylle ;

66 Syððan manega his leorning-cnihtas (*sic*) cyrdon. onbæc ⁊ ne eodon mid him.

67 Ða cwæp se hælend to þam twelfum. cweðe ge wylle ge fram me.

68 þa ⁊wyrde him simon Petrus ⁊ cwæð ; Drihten to hwam ga we þu hæfst eces lifes word

*Various Readings.*

58. A. þys ys. A. heofonum. A. ætan heofonlicne. A. yt.  
59. A. þyng. 60. A. B. C. leorning-; *miswritten* leornig  
*is* Cp. A. -cnyhta. A. þys. A. ya. C. spræce. B. C.  
hi. 61. A. wyste. A. -cnyhtas. A. sylfum ; B. C.  
sylvon. A. þysum. A. be-swycð. 62. A. gif. 63.  
A. ys. A. ge-lyffæst. A. þyng. A. synd. A. lyf. 64.  
A. Wytodlice. A. wyste. A. fram [*for* æt]. A. B. C.  
gelyfedan ; Cp. gelyfedan. A. hyno. A. B. C. belawan  
(*correctly*). 65. A. myn. A. hyt hym. 66. A. -cnyhta ;  
B. C. -cnihta. A. oodon myd hym. 67. A. C. hælend.  
68. A. symon. A. dryhten. A. lyfes.

58 Ðis ys se hlaf þe of heofonum com. na swa swa uro fæderes æte heofonlicene mete ⁊ deade wæren. So þe et þysne hlaf he leofað on ecnysse.

59 þus þyng he sægde on ge-somnunge þa he lærde on capharnaum.

60 Manega hys leorning-cnihte cwæðen þa hyo þis ge-hyrden. Heard ys þeos spræce hwa mæg hyo ge-hyran.

61 Ða wiste se hælend þæt hys leorning-cnihtas murcnedon be-tweox heom selfum be þyson. ⁊ he cwæð to heom ðæt eow beswicð.

62 gyf ge ge-seoð mannes sune astigende þær he ær wes.

63 Gast ys se þe liffæst flæsc ne fremað nan þing. þa word þe ic eow sayde synde gast ⁊ lyf.

64 ac sume ge ne lefeð. Wite[d]lice se hælend wiste æt fruman hwæt þa ge-lefenden wæren. ⁊ hwa hine be-leawien wolde.

65 ⁊ he cwæð. For-þi ic eow sægde þæt nan man ne mæg cuman to me buton min fæder hyt hym sylle.

66 Seððan manega hys leorning-cnihta cyrden on-bæc ⁊ ne eoden mid hym.

67 þa cwæð se hælend to þam twelfen cwæðe ge ; wille ge fram me ;

68 Ða andswerede hym symon petrus ⁊ cwæð. Drihten to hwam ga we. þu hafst echæs lifes word.

*Various Readings.*

58. is ; heofonum ; faderes æton heofonlicene ; yt þisne ;  
eccayasa. 59. þing. 60. his ; cwæton ; Heard (*glossed*  
*durus*) ; spræce. 61. halend ; sylfum. 62. wæs. 63.  
liffest ; sædo sinde ; lif. 64. Witodlice ; halend ; wæron ;  
belawian ; cumen ; hit. 66. Syððan mænega his. 67.  
cweðe ; gan [*added at end of verse*]. 68. him simon ;  
Drihten ; eccas.



58 *þas is hlaf seþe of heofnum ofdune astag ne swa gebræcon aldre iæro*  
*hic est panis qui de celo descendit non sicut manducaerunt patres uestri*  
 þ heofunlic met † 7 deaðo \* sint † seþe bruceaþ þiosne † hlaf lifaþ in eornisse \* MS. deaðe,  
 manna et mortui sunt qui manducat hunc panem uiuet in aeternum *alt. to deaðe.*  
 59 *þas cwæþ in somnungo lærde in ðær byrig menigo forþon geherdon of*  
*haec dixit in synagoga docens in capharnaum . 60 multi ergo audientes ex*  
 ðegnum his cwædon stiþ † is ðis uord hwa mægo hine gehero uiste  
 discipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest cum audire 61 sciens  
*uutudlice se hælend miþ hine seolfne forþon † þto hwæstrodon † missprecon of ðis ðegnas his cwæþ*  
*autem iesus apud semet-ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius dixit*  
 him ðis iuh ondspremeþ † gif uutudlice gie geseaþ sunu monnes ofdune stigende ðer  
 eis hoc uos scandalizat 62 \*Si ergo uideritis † filium hominis ascendentem ubi \* 69. i.  
*was ærist gaas (sic) seþe lif-fæstas lichoma ne forstondes æniht uordo*  
*erat prius 63 \*Spiritus est qui uiuificat caro non prodest quicquam † Uerba*  
 64 *þaþe spræcende † am † iuh gaast 7 lif sint ah aron † sumo from iuh þaþe*  
*quae locutus sum uobis spiritus et uita sunt 64 sed sunt quidam ex uobis qui*  
 neglofaþ uiste forþon from fruma se hælend þaþe ueron gelefudo † 7 hwa sellende  
 non credunt \*Sciebat enim ab initio iesus / qui essent credentes et quis traditurus \* 72. iii.  
 uero hine 7 cwæþ foreþæm † ic cwæþ iuh þto nænig monn mæge gecuma to me  
 esset eum 65 \*Et dicebat propter-ea dixi uobis quia nemo potest uenire ad me \* 73. x.  
 buta sie him gesald from feder minum of ðis menigo ðegna his fromfoerdon  
 nisi fuerit ei datum á patre meo 66 ex hoc multi discipulorum eius abierunt  
 on bæccling uutudlice ne miþ hine ge-eaðon cwæþ forþon se hælend to þæm twelfum  
 retro etiam non cum illo ambulabant 67 dixit ergo iesus ad duodecim  
 hweþer æc gie uallaþ fara † from-geonga geonduarde forþon him petrus drihten to  
 num-quid et uos uultis abire 68 \*Respondit ergo ei simon petrus domine ad \* 74. i.  
 husem woe ge-geonge † uordo lifes ece þu hæfis  
 quem ibimus uerba uitae aeternae habes *mt. clxvi. mr. lxxxii. lu. xciiii.*

58. *þas is hlaf seþe of heofne of-dune astag ne swa gibrecun ældre iower þone heofunlica mett 7 deaðe*  
*werum seþe eteþ þiosne hlaf lifeþ in eornisse* 59. *þas cwæþ in somnungum lærde in ðær byrig* 60. *monigo*  
*forþon of ðegnum his cwædon stiþ is ðis word hwa mæg hine gihera* 61. *wiste wutudlice se hælend miþ*  
*hine seolfne forþon † þto hize hwispradun of ðisse ðegnas his cwæþ him ðis iowih geondspremeþ* 62. *gif*  
*forþon ge giseaþ suno monnes of-dune stigende hwer was ærist* 63. *gast is seþe lif-fæsteþ lic-homa nefor (sic)*  
*forstondes æniht word þaþe ic spræcende am iow gast 7 lif sint* 64. *ah sindun sumo of iow þaþe ne*  
*gilefaþ wiste forþon from fruma god þaþe werun gilefende 7 hwele sellende were hine* 65. *7 cwæþ to*  
*þæm fore-þæm ic cwæþ iow forþon nænig mon ne mæg cuma to me buta sald were him from feder*  
*minum* 66. *of ðisse monigo ðegnas his from-foerdun on bæccling wutudlice ne miþ 7 codun* 67. *cwæþ*  
*forþon se hælend to þæm twelfum ah hweþre 7 ge wallaþ from-gonga* 68. *ond-sworde him symon petrus*  
*drihten to hwon we gigonge word lifes ecos þu hæfes*



69 Ʒ we gelyfað Ʒ witon þ þu cart crist godes sunu ;

70 Se hælend him Ʒswarude Ʒ cwæð. hu ne geceas ic eow twelfe Ʒ eower an is deofol.

71 he hyt cwæp be iuda scarioþe þes hine belæwde þa he wæs an þara TWELFA.

## CHAPTER VII.

Ʒs sceal on  
wea dæg on  
re fiftan  
scan innan  
igtene. Am-  
labat iesus  
galileam. A.

1 **S**yppan for se hælend to galilea. he nolde faran to iudea forþam þe þa iudéas hine sohten Ʒ woldon hyne ofsléan

2 hit wæs gehende iudea freols-dæge ;

3 His broðra cwædon to him. far heonan Ʒ ga on iudea land. þ þine leorning-cnihtas geseon þa weorc þe þu wyrcest ;

4 Ne deð nan man nan þing on diglum. ac secþ þ hit open sy ; Gif ðu þas þing dest geswutela þe sylfne miçdan-earde ;

5 Witodlice ne his magas ne gelyfdon on hyne ;

6 Ða cwæp se hælend to him gyt ne cóm min tid. eower tid is symble gearu.

7 ne mæg middan-eard eow hatigean ac he hatað me forþam ic cyþe gewitnesse be him þ his weorc synt yfele ;

8 Fare ge to þison freols-dæge. ic ne fare to þison freols-dæge forþam min tid nis gyt gefylled ;

9 He wunede on galilea þa he þas þing sæde ;

69 Ʒ we ge-lefed Ʒ witen þæt þu ert crist godes sune.

70 So hælend hym andswerede Ʒ cwæð. Hu ne cheas ic eow twelfe. Ʒ eower an ys deofel.

71 he hyt cwæð be iuda scariothe þes hyne be-lawede þa he wæs an þare twelfa.

## CHAPTER VII.

1 **S**yððan for se hælend to galilea. he nolde faren to iudea. forþan þe þa iudeas hine sohten Ʒ woldan hine of-slean.

2 hyt wæs hende iudea freols-daige.

3 Hys broðre cwæðen to hym. far heonan Ʒ ga on iudea land. þæt þine leorning-cnihtas ge-seon þa werc þe ðu wyrcest.

4 Ne deð nan man nan þing on dihlum. ac secð þæt hyt open sy. Gyf þu þas þing dest ge-swutele þe selfne middan-earde.

5 Witodlice ne hys magas ne ge-lyfdan on hyne.

6 Ða cwæð se hælend to heom. get ne com min tid. eower tid ys symle gearu ;

7 ne mayg middan-eard eow hatian. Ac he hatað me forþan ic kyðe ge-witnysse be hym þ hys weorc synt yfele.

8 Fare ge to þisum freols-daige ic ne fare to þise freolsdayge forþam min tid nis geot ge-fylled.

9 he wunede on galilea þa he þas þing sæigde.

*Various Readings.*

69. A. wyton. A. cryst. 70. A. Ʒswarode. A. ys.  
71. A. Ʒ he [for he]. A. hyne.  
Cap. vii. 1. C. Siððan (*with large initial*). A. hyno (*twice*). 3. A. Hys. A. C. broðro ; B. broþra. A. ðyno. A. -cnyhtas. A. worc. 4. B. C. mann. A. dyglum ; B. C. dihlum. A. sig. A. on myddan-earde [for middan-earde]. 5. A. wytodlice. 6. A. tyd (*twice*). A. B. C. symle. A. caru. 7. A. myddan-. A. B. C. hatian. A. gewyt-nessa. A. synd. 8. A. Faran. A. þysson (*1st time*) ; þysum (*2nd time*). A. myn tyd. A. B. C. nys. 9. A. wunode. A. þyng.

*Various Readings.*

69. cart. 70. halend him ; Hwu ; ceas ; is deofol.  
71. hit ; hine ; þara.  
Cap. vii. 1. faran ; wolden. 3. -cnihtes ; wyrc. 4. Gif ; go-swutela ; sylfne. 5. his ; ge-lifden ; hine. 6. gyt ; gara. 7. midden- ; hatað ; cyðe ; him ; his. 8. -dayge (*twice*) ; geat. 9. sægde.



69 Ʒ uo geledon Ʒ uo ongetton forðon ðu arð sunu godes geondworce  
 et nos credidimus et cognouimus quia tú es christus filius dei 70 \* Respondit - 75. x.  
 him se hælend ahno ic iuih twelfo gecceas Ʒ of iuh\* an diul is cwa:ð \* MS. iuih,  
 eis iesus nonne ego uos duodecim elegi et ex uobis unus diabolus est 71 dicebat alt. to iuh.  
 uutudlice iudam ðæs londes ðes forðon uæs sellend Ʒ hine miððy uæs Ʒ an of  
 autem iudam simonis scariothis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex  
 ðæm twelfum  
 duodecim

CAP. VII.

æfter ðas forde Ʒ odo Ʒ se hælend in ðær megð ne forðon walde in iudea geonge  
 1 \* Post haec ambulabat iesus in galilaea non enim uolebat in iudaeam ambulare \* XVIII.  
 forðon sohton hine iudeas to acwellanne Ʒ uæs uutudlice ða neh doeg symbel  
 quia quaerebant eum iudaei interficere 2 erat autem in proximo dies festus  
 iudeas temples mæssa cwædon uutudlice to him broðro his faer heana Ʒ gae Ʒ geong  
 iudaeorum scenopegia 3 dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et uade  
 in iudea Ʒ to Ʒ ðegnas ðine geseað uoerco ðino ða ðu does Ʒ wyrcað neanig monn  
 in iudaeam ut et discipuli tui uideant opera tua quae facis 4 nemo  
 forðon in degle Ʒ in deigelnise huod-huoegu wy[r]cas Ʒ soecað he in eaunge þte se\* Ʒ gif ðas ðu wyrcað \* MS. sic, al  
 quippe in occulto aliquid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis to se.  
 aed-causa ðec seolfne middangeorde Ʒ ne forðon broðro his geledon on hine cuoerð  
 manifesta té ipsum mundo 5 neque enim fratres eius credebant in eum 6 dicit  
 forðon him se hælend tid min ne ðaget cuom tid uutudlice iuerro symble is  
 ergo eis iesus tempus meum nondum uenit tempus autem uestrum semper est  
 gearua ne mæge se middangeord gefage iuih mec uutudlice gefað forðon ic cyðnisse  
 paratum 7 non potest mundus odisse uos me autem odit quia ego testimonium  
 ðerh-trymme of him Ʒ ðæm forðon uoerca his yflo sint gie astiges to doege symbel  
 perhibeo de illo quia opera eius mala sunt 8 uos ascendite ad diem festum  
 ðioane Ʒ ðissum ic ne astigo ic to doege symbel ðissum forðon min tid ne ðaget gefylled  
 hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum  
 is ðas miððy gecwode Ʒ he wunade in ðær megð  
 est 9 haec cum dixisset ipse mansit in galilaea

69. Ʒ we geledon Ʒ Ʒ (sic) we ongetun forðon ðu arð crist suno godes 70. giondsworade him ðe hælend  
 ah ne ic iowih twelfe gecceas Ʒ of iow an diowul is 71. cwæð wutudlice iudas simeon ðe scariothiscra ðis  
 was forðon sellendo hine was an of ðæm twelfum

Cap. VII. 1. æfter ðisse ðe hælend odo in ða cæstre ne forðon walde in iudeam gonga forðon sohton  
 hine to acwellanne iudeas 2. wæs wutudlice neh iudeam temples mæssa 3. cwædon wutudlice to him  
 broðro his faer heana Ʒ gae in iudeam þte Ʒ ðegnas ðine geseað were ðine ða ðu does 4. nænig mon  
 forðon in degelnisse hwaethwoegno wyrcea Ʒ soeca he in eowunga were gif ðas ðu wyrca æt-cow ðec him seolfne (sic)  
 middangeorde 5. ne forðon broðro his geledon in hine ne 6. cwæð forðon him ðe hælend tido min  
 ne ða gett to-com tid wutudlice iower symble is georo 7. ne mæg middangeord gi-floge iowih mec wutudlice  
 fað forðon cyðnisse ðerh-trym of ðæm forðon were his yfle sindun 8. go astigað to dæge symbles ðioane  
 forðon min tid ne ðagett gefylled is 9. ðas miððy gecwædon he wunade in .....





10 Eft þa his gebroðru foron þa for he eac to ðam freols-dæge. næs na openlice [ac dygollice.]

11 Ða iudeas hyne sohton on þam freols-dæge 7 cwædon. hwar is he.

12 7 mycel gehlyd wæs on þære menigeo be him. Sumne cwædon. he is god. oðre cwædon. nēse. ac he be-swicð þis folc.

13 þeah-hwæþere ne spræc nan man openlice be him for þæra iudēa ege;

ical on  
lengt-  
wucan  
was dæg.  
lie festo  
ante. A.

14 Þa hit wæs mid dæg þæs freols-dæges þa eode se hælend into þam temple 7 lærde.

15 7 þa iudeas wundredon 7 cwædon; Hu-meta cann þes stafas þonne he ne leornode.

16 Se hælend him 7swarode 7 cwæþ. mi[n]\* lar nis na min. ac þæs þe me sende.

miswritten  
Cp. and

17 gyf hwa wyle his willan don he gecwemð (*sic*) be þære lare hwæþer heo si of gode hwæþer þe ic be me sylfum spece;

18 Se þe be him sylfum sprycð secþ his agen wuldor se þe secþ þæs wuldor þe hyne sende. se is soþfæst. 7 nis nan unrihtwisnys on him;

19 Hu ne sealde moyses eow .æ. 7 eower nan ne healt þa .æ. Hwi séce ge me to of-sleanne.

20 þa 7swarode seo menigeo 7 cwæð. deofol þe sticað on. hwa secð þe to of-sleanne;

#### Various Readings.

10. A. B. C. broðru. A. ac dygollice; B. C. ac digellice; *which* Cp. omits. 11. A. ya. 12. A. mænio. A. ya. A. be-swycð þys. 13. A. -hwæðre. 14. A. myd. 15. A. can. 16. A. myn; *miswritten* mi in Cp. and B. A. nys. A. myn. 17. A. gif. A. hys willan. A. B. C. ge-cnæwð; *miswritten* gecwemð in Cp. A. sig. 18. A. ya. A. nys. A. unrihtwysnys. 19. A. hwig. 20. A. mænio. A. stycæð.

10 Eft þa hys broðre foren þa for he eac to þam freols-daige. næs na openliche ac digelico.

11 Ða iudeas hyne sohten on þam freols-daige. 7 cwæðen hwær ys he.

12 7 michel ge-hlyd wæs on þære manigeo be hym. Sumen cwæðen he ys god. oðre cwæðen nese. ac he be-swycð þæt folc.

13 þeah-hwæðere ne spræc\* nan man \* MS. sv openliche be hym for þære iudea eyge.

14 Ða hyt wæs mid daig þas freols-daiges. þa eode se hælend in-to þam temple 7 lærde.

15 7 þa iudeas wundredon 7 cwæðen. Hu-mete can þes stafes þonne he ne leornede;

16 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. mi lare nys na min. ac þas þe me sende.

17 gyf hwa wile don hys willan. he gecnawð be þære lare hwæðer he syo of gode. hwæðer þe ic be me selfe spræce.

18 Se þe be hym selfe spræcð. secð hys agene wulder. Se þe secð þæs wuldor þe hyne sende. se ys soðfæst. 7 nis nan unriht-wisnesse on hym.

19 Hu ne sealde moyses eow eæ. 7 eower nan ne healt þa eæ. Hwi seche ge me to of-sleanne;

20 þa answerede syo manige ænd cwæð. Deofol þe stiked on; hwa secð þe to of-sleanne.

#### Various Readings.

10. foron; nes; openlice; digellico. 11. hine; cwaðen. 12. micel ge-lyd; him; Sumne cwæðon; is; cwæðon. 13. -hweðere; spræc; openlice; him. 14. hit; -dages; hælend. 15. hu-mæte. 16. nis. 17. willo; his; sy; hweðer; sylfo spreco. 18. him sylfo spreccð; his; wuldor (*twice*); hino; is; -nyaso; him. 19. helt; .æ. (*2nd time*); seco; of-slanne. 20. seo manigoo; Deofol; sticeð; of-slanne.



10 þto wutudlice astigon † broðro his ða † † ho astag to dæge symbel  
 ut autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festum  
 no † no euungo ah swelco in degle iudeas forðon sohton hine on dæge symbel  
 non manifeste sed quasi in occulto 11 iudaei ergo quaerebant eum in die festo  
 † cuoedon ðer is he † hurestrung micel from ðæm † wæs in ðreat sumo oðoro  
 et dicebant ubi est ille 12 et murmur multus de eo erat in turba quidam  
 forðon cuoedon forðon god is oðoro wutudlice cuoedon nese \* ah beuicæð ða menigo \* MS. nese,  
 enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas alt. to nese.  
 nænig hureðro euungo gespræc of him † fore fyrhto † iudea geo † wutudlice  
 13 nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum iudaeorum 14 iam autem  
 dæg ðe symbel miððy goworht wæs † astag se hælend in temple † lærde † † wundradon  
 die festo mediante ascendit iesus in templum et docebat 15 et mirabantur  
 iudeas cuoedon huu ðes stafas wat miððy ne geliornade geonduarde him se hælend  
 iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non dedicerit 16 respondit eis iesus  
 † cuseð min laar ne is min ah ðæs seðe sende mec gif hua uelle  
 et dixit mea doctrina non est mea sed eius qui misit me 17 si quis uoluerit  
 uillo his geuyrca ongetteð † of laar huæter from gode sie † ic from me seolfum \* \* MS. seolfe,  
 uoluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex deo sit an ego a me ipso alt. to seolfum.  
 spreco seðe from hine seolfne spreceð † from him seolfum uuldor † suundor † soecað  
 loquor 18 qui a semetipso loquitur gloriam propriam quaerit  
 seðe wutudlice soecas uuldor † his seðe sende hine ðes soð-cuoed is † un-soð-fæstnise in ðæm  
 qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum hic uerax est et iniustitia in illo  
 ne is ahne † moises salde iuh æ † nænig of iuh wyrcað æ  
 non est 19 nonne moyses dedit uobis legem et nemo ex uobis facit legem  
 forhuon mec gie soecas to acuoellanne geonduarde ðio menigo † † cuoecð diul ðu hæfis  
 quid me quaeritis interficere 20 respondit turba et dixit daemonium habes  
 hua ðec soecað to acuoellanne †  
 quis tē quaerit interficere

10. þto wutudlice astigon broðro his ða he astag to dæge symbles no † no euungo ah swelco in degol-nisse  
 11. iudeas forðon sohton hine on dæge symbles † cwedun hwer is he 12. † hwisprunge micle wæs of ðæm  
 in ðreato sume forðon cwedun forðon god is oðoro wutudlice cwedun nese ah se swiceð ða mengo 13. ne  
 anigmon hweðre euungo gispræc from him fore fyrhto iudea 14. ge wutudlice to dæge symbles giworht  
 wæs astag ðe hælend on tempel † lærde 15. † wundradun iudeas cweðende huu ðes stafas watt miððy ne  
 gi-liornade 16. giordsworado him ðo hælend † cwæð min lar ne is min ah his seðe sende mec 17. ...welle  
 willige... ongetað of hære hweðer of gode sie † ic from me solfa ic spreco 18. seðe from him sprecað hið  
 uuldor swiðor socecað seðe wutudlice socecað uuldor his seðe sendes hine soð-cweden is † in soð-fæstnise ðæm  
 ne is 19. ah no moyses saldo iow æ † nænig of iow wyrceð æ hwæt mec ge soecas to acwellanne 20. gi-  
 ond-sworado him ðio mengo † cwæð diowul ðu hæfca hwa ðec socecað to acwellanne



21 Ða ʒswarode se hælend ʒ cwæð to him. an weorc ic worhte ʒ ealle ge wundrigeap.

22 forðý moyses eow sealde ymbsnydenysse\* næs na forþi þe heo of moyse sy ac of fæderon. ʒ on reste-dæge ge ymb-sniðap mann.

23 þ moyses .æ. ne sy toworpen. ʒ ge belgap wið me forðam þe ic gehælde anne man. on reste-dæge.

24 ne deme ge be ansyne ac demað rihtne dom;

25 Sume cwædon þa ðe wæron of ierusalem. hu nis ðis se ðe hi seceap to of-sleande.

26 ʒ nu he spycþ openlice ʒ hīg ne cweðap nan ðing to him; Cweðe we. hwæper þa ealdras ongyton þ þis is crist.

27 ac we witon. hwanon þes is; Ðonne crist cymþ. þonne nat nan mann hwanon he biþ;

28 Se hælend clypode ʒ lærde on þam temple. ʒ cwæð. Me ge cunnon ʒ ge witon hwanon ic eom. ʒ ic ne com fram me sylfum. ac se is soð þe me sende þone ge ne cunnon;

29 \*Ic hyne can. ʒ gif ic secge þ ic hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow gelic.\* Ic hyne can ʒ ic eom of him ʒ he me sende.

<sup>This  
e is from  
viii. 55.</sup>

21 Ða andswerede se hælend ʒ cwæð. to heom. an werch ic worhte. ʒ calle ge wundriað.

22 for-þy moyses eow sealde ymbsnyðenysse næs na for-þy þe he of moyse sy. ac of þam faderon; ʒ on reste-dayge ge ymbsnyðeð man.

23 þæt moyses eæ. ne sy to-worpen. ʒ ge belgað wið me. for-þan þe ic ge-hælde. enne man. on reste-dayge.

24 ne deme ge be ansyene. ac demað rihtne dom.

25 Sume cwæðen þa þe wæren of ierusalem. hu nys þis se þe hyo secheð to of-sleanne.

26 ʒ nu he specd openlice. ʒ hyo ne cweðeð nan þing to hym. Cweðe we hwæðer þa ealdres on-gyton þ þis ys crist.

27 ac we witon hwanon he ys. Ðonne crist cymð þanne nat nan man hwanen he beoð.

28 Se hælend cleopede ʒ lærde on þam temple ʒ cwæð. Me ge cunnen. ʒ ge witen hwanen ic eom. ʒ ic ne com fram me selfen. ac se ys soð þe me sende. þonne ge ne cunnen.

29 \*Ic hyne cān. ʒ gyf ic secge þæt ich hine ne cunne. ic beo leas. ʒ eow ge-lich.\* Ich hyne can. ʒ ich em of hym. ʒ he me sende.

#### Various Readings.

21. A. wundriað. 22. A. forþyg (1st time); forþig (2nd time). A. sig. A. .snyðað. 23. A. sig. A. wyð. 24. A. ryhtne. 25. A. on iherusalem (sic). A. nys þys. A. B. C. hig secað. A. B. C. ofslcanno (correctly). 26. A. ongytan þ ðys ys cryst. 27. A. wyton. A. ys. A. cryst. A. man hwanen he byð. 28. A. wyton hwanen. A. ys. 29. A. hyne (thrice). A. B. C. hym.

#### Various Readings.

21. wyr. 22. for-ði (twice); heo; fæderon; -daige; 23. At beginning of verse is added, in later hand—gyf ymbsnyðenysse tache man on rest[e] daigo; ð; for-ðam; anne mann; -dæge. 25. cwaðen; wæren; hwo nis; secað. 26. specð; hio; him; ia. 27. wyten; is; þonne [for þanne]; hwanan; byð. 28. clypode; cunnon; hwiton (sic) hwanon; sylfum; is; cunnon. 29. gif; secgo; ic [for ich]; ge-lic; Ic [for Ich] hine; ic eom; him.



21 ge-ondwārde so hælend 7 cwæð fram an 7 uocere ic dyde 7 ic worhte 7 gie allo wundriað  
 respondit iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini

forða 7 forðon moises saldo iuh 7 ymb-huungun 7 ne þto from mose is ah from aldrum 7  
 22 propter-ea moyses dedit uobis circumcissionem non quia ex mose est sed ex patribus

7 in symbel 7 sunnedæge go ymbcearfās 7 ðono monnu gif 7 ymbcearfāso onfoeð se monn  
 et in sabbato circumciditis hominem 23 si circumcissionem accipit homo

in sunnedæge þto ne so undocn 7 se moises me gie iorsiges 7 þto 7 forðon all ðono monno  
 in sabbato ut non soluatur lex mosi mihi indignamini quia totum hominem

hal ic worhte to sunnedæge nalle gie gedoema æfter onsione 7 ah soðfæst dom  
 sanum feci in sabbato 24 nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium

gedoemað cuoedon forðon summo oðoro from hierusalem ahne ðes is ðone soecað  
 iudicate 25 dicebant ergo quidam ex hierosolymis nonne hic est quem querant

to a-cuellanne 7 heono eauunge sprecað 7 noht him cweðas hweðer 7 soðlice ongetun  
 interficere 26 et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt num-quid uere cognouerunt

ða aldormen þto ðes is crist ah ðiosne we wuton huona sie 7 crist nutudlice miððy  
 principes quia hic est christus 27 sed hunc scimus unde sit christus autem cum

gecymes nænig monn uát huona sie 7 bið [clioppande ues 7 forðon lærdæ 7 in templo so hælend  
 uenerit nemo scit unde sit 28 \*Clamabat ergo docens in templo iesus \* 76. iii.  
 mt. cxii.  
 ln. cxviii.

7 cweð 7 mee gie wuton 7 huona ic am 7 gie wuton 7 from me soolfum ne cuom ic ah is soð  
 et dicens et mé scitis et unde sim scitis et á mé ipso non ueni sed est uerus

seðe sende mec ðone gie ne wuton ic uat forðon þto from ðæm am 7 he mec  
 qui misit me quem uos nescitis 29 ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me

sende  
 misit

---

21. giondswordo so hælend 7 cwæð him an werc ic dyde 7 alle wundriað 22. fore-ðæm ..... saldo iow  
 ðæt ymb-hycgende ne forðon of moyses were ah of aldrum 7 on symbel-dæge ge ymb-cearfās ðone monno 23. gif  
 ðæt ymb-cearfāso onfoeð monn on sunnadæge þto ne so undocn to moyses mec ge iorsiges forðon alle ðone monno  
 halne ic dyde on sunnadæge 24. nallað ge docna æfter onsione ah soðfæstne dom ge doemað 25. cwedun  
 forðon sume of ðær byrig ah ne ðis is ðone ge-soecað to acwellanne 26. 7 heono cowunga spreocað 7 noht him  
 cweoðas ah ne soðlice ongetun ða aldormen þto ðes is crist 27. ah ðiosne we wuton hwona sie crist wutudlice  
 miððy gecymes nænig watt hwona sie 28. cliopende forðon lærdæ in templo so hælend 7 cwæð 7 mee go wuton  
 7 from me soolfum ne com ic ah is soð seðe sende mec ðone go no wuton 29. ic watt hine seðe from him  
 soolfum 7 he mec sende





30 hig hine solton to nimanne ⁊ hyra nan hys ne æt-hran. forðam þe his tid ne com þa gyt;

31 Manega of ðære menigeo gelyfdon on hine ⁊ cwædon. Cweþe ge wyrceð crist ma tacna þonne he cymð þonne þes deð.

32 þa pharisei gehyrdon þa menigeo þus murenige[n]de be him; \* Ða ealdras ⁊ ða pharisei sendon hyra þenas ꝥ hig woldon hine gefōn;

33 Ða cwæð se hælend gyt ic beo sume hwile mid eow ⁊ ic ga to ðam þe me sende;

34 Ge secað me ⁊ ne findaþ. ⁊ ge ne magon cuman þar ic eom.

35 þa iudeas cwædon betweonan him sylfum hwyder wyle þes faran ꝥ we hine ne findon. cwyst þu wyle he faran on ðeoda todræfednysse ⁊ hig læran;

36 Hwæt is ðeos spræc þe he sprycð ge seceaþ me ⁊ ne findaþ. ⁊ ge ne magon cuman þar ic eom;

37 On þam æftemestan mæran freolsdæge stod se hælend ⁊ clypode. cume to me se ðe hine þyrste ⁊ drince;

38 Se þe gelyf on me swa ꝥ ge-writ cwyð. lybbendes wætres flod flowað of his innoðe.

39 ꝥ he cwæð be þam gaste þe þa sceoldon under-fon þe on hyne gelyfdon. þa gyt næs se gast geseald. forþam þe se hælend næs ða gyt gewuldrud;

30 Hyo hyne solten to nymene. ⁊ heore nan hys ne æt-hran. forþam þe hys tyd ne com þa gyt.

31 Manega of þare manigeo ge-lefdon on hyne. ⁊ cwæden. Cweðe ge werceð crist ma tacna þonne he cymð þonne þes deð;

32 Ða pharisei ge-herden þa manigeo þus mureniede be hym.

**Ð**a ealdres ⁊ þa farisei sendon heora þenas þæt hyo wolden hyne fon.

33 Ða cwæð se hælend. gyt ic beo sume hwile mid eow. ⁊ ich ga to þam þe me sende.

34 Ge seched me; ⁊ ne findeð. ⁊ ge ne magen cuman þær ic em.

35 Ða iudeas cwæden be-tweonen hem sylfum. hwiðer wile he faren. þæt we hine ne finden. Cwæðst þu wile he faran on þeoda to-dræfednysse ⁊ hyo læron.

36 Hwæt ys þies spræce þe he sprecð. Ge secheð me ⁊ ne findeð. ⁊ ge ne magon cumen þær ic eom.

37 On þam after-mesten mæren freolsdæge. stod se hælend ænd clepede. cume to me se þe hine þyrste ⁊ drinke.

38 Se þe ge-lyfd on me swa þæt ge-writ cwæð. libbendes wæteres flod floweð of hys innoðe.

39 Ðæt he cwæð be þam gaste þe þa scolden under-fon þe on hym ge-lyfdon. Ða get nes se gast ge-seald. forþam þe se hælend næs þa gyt ge-wuldrod.

þus sceal on  
man dæg on  
re systan  
can inuan  
ictene.  
þerunt  
ncipes &  
arisei min-  
ros. A.

#### Various Readings.

30. A. hyne. A. nymauno. A. heora. C. is [for his]. A. tyd. 31. A. mænego. A. hyne. A. Cweðað. A. cryst. 32. A. mænego. A. mureniede; B. murenigende; C. murenige (sic); miscritten murenigede in Cp. A. Ða (with large blue initial). A. B. C. om. ða before pharisei. A. heora. 33. A. hwyle. A. om. mid eow. A. gange [for ga]. 34. B. C. secað. A. fyndað. 35. A. betwioh hym. A. hyno. A. fyndon. A. to-dræfednessa. 36. A. spræc [for sprycð]. A. secað; B. C. secegað. A. fyndað. 37. A. æftemystan. A. Cumo ge to me þe hym. A. drynea. 38. A. ge-wryt. C. libbendes. A. wæteres. A. ymoðe. 39. A. B. C. gewuldrod.

#### Various Readings.

30. hine; his; for-þan; his tid. 31. hine; cwæðon; wyrceð; tacne. 32. ge-hyrdon; murenigende; him; ealdras; pharisei; þenas (as in H.); hina. 33. hælend; ic [for ich]. 34. seceð; cume (sic); eom. 35. cwaðon betweonen hoom; hwider; eos faran [for he faren]; Cweðst; hwile [for wile]. 36. þeos spræce; seceð; eam. 37. æfter-; -daigo; clipede; drince. 38. ge-lefð; cweð; lybbendes wæteres; flowað; his. 39. him ge-lyfdon; næs (twice).



sohton † forðon hine to grioppanne † † † nænig mon sende on him † hond forðon \* 77. i.  
 30 \* Querebant ergo eum apprehendere et nemo misit in illum manus quia mt. cccx.  
 ne særet cuom tid his of ðær ðreote † menigo untudlice menigo gelefdon on him † In the  
 nondum uenit hora eius 31 \* De turba autem multi crediderunt in eum *maryin-* þto  
 † In the *maryin-* þto  
 † cuoedon' crist miððy cymcð hweðer † menigo becono † mæ wundra wyrcað ðon ða ðe ðes \* XCIII.  
 et dicebant christus cum uenerit num-quid plura signa faciet quam quae hic 78. x.  
 wyrcað geherdon ða aclaruas þ ðreot hwestrende † of ðæm † ðas † sondon ða aldormenn  
 facit 32 audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo haec \* ET miserunt principes \* 79. i.  
 † alearnas embehtmenn † þto hia go-grioppo † cuacð forðon se hælend ða gret lytle  
 et pharisaei ministros ut apprehenderunt (sic) eum 33 \* Dixit ergo iesus athuc modicum \* 80. iiii.  
 tid † huile mið iuh am † ic geongo † to ðæm seðe mec sende gio soccað mec † ne gemoetað gie  
 tempus uobis-cum sum et uado ad eum qui misit me 34 \* Quaeritis me et non inuenietis \* 81. x.  
 † ðer ic am † biuam gie ne mago cume cuoedon forðon iudeas to him seolfum ðadder (sic) ðes  
 et ubi sum ego uos non potestis uenire 35 dixerunt ergo iudaei ad se ipsos quo hic  
 færende ues † is forðon ne gemoete ue hine hweðer † on towyrpnise † hæðna færende is † †  
 iturus est quia non inueniemus eum num-quid in dispersionem gentium iturus est et  
 lærend hæðno huæd ues † ðis uord ðone † cnoeð soecað gie mec † ne gemoeteð  
 docturus gentes 36 quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non inuenietis  
 † ðer ic am ne mago gie cuma in † on ðæm hlæt mesta dæg micle ðæs symbles  
 et ubi sum ego non potestis uenire 37 IN nouissimo autem die magno festiuitatis  
 ge-stod se hælend † cliopade † cuæð seðe ðyrsteð cyme to me † drinca\* seðe gofeað on \* MS. drin-  
 stabat iesus et clamabat dicens qui sitit ueniat ad me et bibat 38 qui credit in *ca. alt. to*  
 drinca.  
 mec swæ cuæð þ uritt streamas of wombe his flouað uetro cuico † lifgiendo laro ðis  
 me sicut dixit scribura flumina de uentre eius fluent aquae uiuae 39 hoc  
 untudlice cuæð of gaste ðone ondfengo ueron ða ðe lefdon † on him † forðon næs † se gæt  
 autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat spiritus  
 þto † forðon se hælend ne ðageano wæs geuuldrad †  
 quia iesus nondum fuerat glorificatus

30. sohton forðon hine to grioppanne † nænig mon sende in hine honda forðon ne ða gett gicom tid his  
 31. of ðæm ðreote wutudlice monige gilefdun on hine † cwedun crist miððy cymcð næfro ah hweðer monige  
 becon worhte ðonne ða ðes doeð 32. gilherdon ða æs larwas ðone ðreott hwisprende of ðæm ðas † sendun  
 ða aldormenn † æs larwas embiht-menn þto hie gegripe hine 33. cwæð forðon se hælend ða gett lytel  
 tid iow miððy am † gas to him ah ne sende mec 34. ge soccað mec † ne gi-moetas ge † ðer am † biuam  
 ic ne magon ge cuma ge 35. cwedon forðon iudeas to him seolfum ðider ðes færende was forðon ue  
 gimoeftun wo hine hweðer on to-wyrpnisse hæðna færende was † lærendo hæðno 36. hwæt is ðis uord  
 ðonne cwæð soccað go mec † ne gi-moetas go mec † ðer am ic ne magon ge cuma 37. on ðæm lætemesta  
 dæge wutudlice (sic) dæge micle ðæs symbles stod se hælend † cliopado cwæð gif hwele ðyrste cyme to me †  
 drincað 38. seðe gi-lefcað on mec swa cwæð ðæt giwritt streamas of wombe his flouað lifgende 39. ðis  
 wutudlice cwæð of gaste ðone ondfengo werun gilefdun in hine ne forðon wæs gust gi-sald forðon se hælend  
 ne ða geona wæs giwuldrad



Dys god-spel  
-ceal on þures  
(sic) dæg on  
þære listan  
wucan iunan  
leucene. Cum  
audissent  
quidam de  
turba ser-  
mones iesu  
dicebant. Hic  
est uere pro-  
pheta. A.

40 Of ðære tide seo menigeo cwæð  
þa heo gehyrde ðas his spræce.

Ðes is soð witega

41 sume cwædon he is crist; Sume  
cwædon cweðe ge cymþ crist fram galilea.

42 hu ne cyð (sic) þ ge-writ þ crist cymð  
of dauides cynne 7 of bethleem ceastre. þar  
þar dauid wæs;

43 Witodlice ungeþwærnes wæs geworden  
on þære menigeo for him;

44 Sume hig woldon hine niman. ac  
hyra nan his næ æt-hran.

45 þa þenas comon to þam bisceopum  
7 to þam phariseon 7 hig cwædon to him;  
For hwi ne brohton ge hine hider.

46 þa 7wyrdon þa þenas 7 cwædon;  
Ne spræc næfre nan man swa þes man  
sprycþ.

47 þa cwædon þa pharisei to him. synt  
ge beswicene.

48 cweðe ge gelyfde ænig þæra ealdra  
oððe þæra pharisea on hyne.

49 ac þeos menigeo þe ne cyþe þa æ. hig  
synt awyrgede;

50 Ða cwæð nichodemus to him; Se  
þe com to him on nyht se wæs hyra án.

51 cwyst þu demð ure æ. ænine man  
buton hyne man ær gehyre 7 wite hwæt  
he do;

#### Various Readings.

40. A. tyde. A. mænio. A. spræca. 41. A. ys  
cryst. A. crist. 42. A. B. cwyð. A. ge-wryt. A.  
cryst. A. bethleem. 43. A. Wytodlice ungeþwærnya.  
A. mænio. 44. A. hyne nyman. A. heora. A. B.  
no [for me]. 45. A. phariscum. A. hwig. A. hyne  
hyder. 46. B. C. maun (2nd time). B. sprycþ; C.  
sprcþ, alt. to sprycþ [for sprycþ]. 47. A. synd. A. be-  
swycene. 48. A. farisea. 49. A. mænio. A. B. C.  
cuðe [for cyðe]. A. synd. 50. A. nychodemus. A.  
heora. 51. A. ænigne. A. wyte.

40 On þære tide syo manigeo cwæð þa  
hyo ge-hyrde þas. hys spræche;  
þes is soð witega.

41 sume cwæðen; he ys crist. Sume  
cwæðen cweðe ge cymð crist fram galilea.

42 Hu ne cwæð þæt ge-writ. þæt crist  
cymð. of dauides cynna. 7 of bethleém  
chestre þær þær dauid wæs.

43 Witodlice ungewernes wæs ge-worðen  
on þære manigeo for hym.

44 Sume hy wolden hine nemen ac  
heora nan hys ne æt-hran.

45 Ða þenas comen to þam bisceopum.  
7 to þam fariseon. 7 hwe cwæðen to heom.  
For hwi ne brohte ge hine hyder.

46 þa andswereden þa þenas 7 cwæðen.  
Ne spræc næfre nan man swa þes man  
sprcþ.

47 þa cwæðen þa farisei to heom. synt  
ge be-swikene.

48 cweðe ge. ge-lyfde anyg þæra ealdre  
oððe þære pharisei on hyne;

49 ac þeos manigeo þe ne cuðe þa eæ  
hyo synt awyrgede.

50 Ða cwæð Nichodemus to heom. Se  
þe com to hym on nyht. se wæs heora an.

51 Cwæst þu. demð ure eæ. anigene man  
bute hyne man ær hyre; 7 wite hwæt he  
do.

#### Various Readings.

40. seo menigeo; his spræce. 41. cwaðen; is; cwaðen  
cwyða. 42. Hwu; cweð; cynne; belecem ceastre (sic).  
43. ungewærnes; ge-worden; menigeo; him. 44. hi;  
nymen; hyora; his. 45. phariseon; hyo cwaðen; hider.  
46. ondswereden; þenas. 47. cwaðen; pharisei; be-  
swicene. 48. ænig; caldra; hine. 49. menigeo; eæ.  
50. him; him. 51. Cwist; æ. æniue.



of ðær tid so ðreat miððy geherdon ðas uordo his cwædon ðes is soð  
 40 \*Ex illa hora turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est uere \* 82. nll.  
 mt. cxx.

uitga oðero cwædon ðes is cynig summo oðero fæstlice cwædon huoeðer †  
 propheta 41 alii dicebant hic est christus \*Quidam autem dicebant num-quid \* 83. nll.  
 mt. u.

of ðær megð crist cuom alno þ writt eucð þto of dauides scð ʒ of bothlem  
 & galilæa christus uenit 42 nonne scribura dicit quia ex semine dauid et de bothlem

byrig † ceastre ðer ues dauid cuom crist toslitnisse † únaiþ forðon auorden ues In  
 castelo ubi erat dauid uenit christus 43 \*Dissensio itaque facta est in \* 84. x.

ðær menigo fore hine sumo fæstlice of ðæm ualdon † niþadon gegrioppa hine  
 turba propter eum 44 \*Quidam autem ex ipsis uolebant apprehendere eum \* 85. i.  
 mt. cexx.  
 mr. cxvii.  
 lu. ccxxxiiii.

ah nænig *m/mn* sende ofer hine hond cuomon forðon ða embehtmen to ðæm aldormonnum  
 sed nemo misit super illum manus 45 \*Uenerunt ergo ministri ad pontifices \* 86. x.

ʒ ða æ-laruuas ʒ cwædon him ða forhuon ne gebrohtongie hine gie onducardon ða ðegnas  
 et pharisæos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum 46 responderunt ministri

uæfre suæ spreconde ues monn suæ ðes monn geondsucaradun forðon him æ-laruas  
 nun-quam sic locutus est homo sicut hic homo 47 responderunt ergo eis pharisæi

huoeðer eac gie besuicen aron † huoeðer ænig † from aldormonnum gelefeð on hine †  
 num-quid et uos seducti estis 48 num-quid aliquis ex principibus credit in eum aut

of æ-laruum ah ðreat ðios † ðaðe † ðio ne uat † nyste † æ auoergado\* † sint \*MS. auoerga  
 ex pharisæis 49 sed turba hæc quæ non nouit legem maledicti sunt to, alt. to  
 auoergado.

cuoeð ðe ðegn to ðæm he sete cymeð to him on næht seðe an ues of ðæm  
 50 dicit nicodemus ad eos ille qui uenit ad eum nocte qui unus erat ex ipsis

huoeðer † æ usra doemað ðoemað (*sic*) buta gehere from ðæm ær † ʒ ongette  
 51 num-quid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognouerit

huæd wyrcað  
 quid faciat

40. of ðæm forðon ðe ðreott miððy giherde ðas word his cwædon ðis is soðlice witga 41. oðre cwædon  
 ðes is crist sumo wutudlice cwædon huoeðer of ðær megðe crist com 42. ah ne þ writt cwæð þto of  
 seðe dauides ʒ of . . . þurug ðer was dauis to cymende is crist 43. toslitnisse † unsibbe forðon aworden  
 was in ðær mengo fore him 44. sum fæstlice of ðæm waldun to gigripanne hine ah nænig mon sende  
 ofer hine honda 45. comon eftær ða embiht-menn to ðæm aldor-men ʒ ues laruum ʒ cwædon him ða forhuon  
 ne brohtan go hine 46. giondswordadun ða embihtas huoeðer ec biswicen aron\* swa spreconde was ðe mon  
 swa ðis mon 47. giond-swordadun forðon him ues larwas ah ne ʒ ge biswicon aron 48. ah ne ænig of (*sic*); copied  
 aldor-monnum gilefde in hine † of ues laruum 49. ah ðreott ðes ðaðe ðu (*sic*) ne wast † nyste æ auergod from the gloss  
 sindun 50. cwæð ðe ðegn to him he seðe cymeð to him on næht seðe an was of ðæm 51. huoeðer  
 go [gloss to lex] usra doemað ge ðone monno buta giherde ærist from ðæm ʒ ongette hwæt wyrcað go (*sic*)  
 estis in L. (v. 47).





52 Hig ƿswaredon ƿ cwædon to him. cwyst þu. ꝥ þu si galileisc. smea ƿ geseoh ꝥ nan witega ne cymð fram galilea.

53 ƿ hig cyrdon ealle ham;

### CHAPTER VIII.

god-spel  
trað  
a dæge  
yl-fast.  
Porrexit  
in mon-  
dnoti. A.

1 **S**e hælend for on oliuetes dune.

2 ƿ com eft on dæg-red to þam temple. ƿ eall ꝥ folc com to him. ƿ he sæt ƿ lærde hig;

3 Ða læddon þa pharisei ƿ ða boceras to him an wif seo wæs aparod on unriht-hæmede ƿ setton hig to-middes hyra

4 ƿ cwædon to him; Læreow. þis wif wæs afundyn on unriht-on hæmede;

5 Moyses us bebead on þære .æ. ꝥ we sceoldon þus gerade mid stanum of-torfian. hwæt cwyst þu;

6 Ðis hig cwædon his fandiende ꝥ hig hine wrehton. Se hælend abeah nyper ƿ wrat mid his fingre on þære eorþan.

7 þa hig þurh-wunedon hine axsiende þa aras he upp ƿ cwæð to him; Loca hwylc eower si synleas wurpe ærest stan on hi.

8 ƿ he abeah eft ƿ wrat on þære eorþan;

9 Ða hig þis gehyrdon þa codon hig ut an æfter anum. ƿ he gebad þar sylf ƿ ꝥ wif stod þær on middan;

#### Various Readings.

52. C. ƿswarodon. A. syg. A. wytoga.  
Cap. viii. 1. A. oliutes (*sic*). 3. A. wyf. A. un-ryht-  
A. to-myddes heora. 4. A. þys wyf. A. afundon. A.  
un-ryhton hæmede; B. unriht on hæmede; *written*  
unriht onhæmede *in* Cp. 5. A. myd. 6. A. þys  
A. hys. A. hysne. A. myd. C. *omits verses* 7, 8. 7.  
A. hysne. A. acsiende; B. axiende. A. up. A. hym.  
A. sig. A. wcorpo. A. B. hig. 9. A. þys. A. he sylf  
ge-bad þær. A. wyf. A. myddan.

52 Hyo andsweredon ƿ cwædon to hym. cwæðst þu. þæt þu syo galileisc. smea ƿ ge-seoh þæt nan wytega ne cymð fram galilea.

53 ƿ hyo chyrdon ealle ham.

### CHAPTER VIII.

1 **S**e hælend for on oliuetes dune.

2 ƿ com eft on daigred to þam temple. ƿ all ꝥ folc com to hym. ƿ he sæt ƿ lærde hyo.

3 Ða lædden þa farisei ƿ þa bokeres to hym. an wyf syo wæs apared on unriht-hameðe ƿ setten hyo to middes heora.

4 ƿ cwæðen to hym. Læreow þis wyf wæs funden on unrihtan hameðe.

5 Moyses us be-bead on þære éæ. þæt we scolden þus ge-ræde. mid stanen of-torfian. hwæt cwæðst þu;

6 Ðys hyo cwæðen hys fandiende þæt hyo hysne awrehton. Se hælend abeah nyðer ƿ wrat mid hys fringre (*sic*) on þære eorðan.

7 þa hyo þurh-wunedon hysne axiende. Ða aras he up ƿ cwæð to heom. Loch hwilc eower syo synne-leas werpe aræst stan on hysre.

8 **Æ**nd he abeah eft ƿ wrat on þære eorðan.

9 Ða hyo þis ge-hyrdon; þa eoden hyo ut an æfter anan. ƿ he ge-bád þær sylf. ƿ þæt wyf stod þær on middes.

#### Various Readings.

52. him. cwæðst; witega. 53. cyrdon.  
Cap. viii. 1. hælend. 2. set. 3. pharisei; bocheras;  
him; wif; aparod; un-riht-hamede. 4. cwæðon; wif;  
unrihten. hameða. 5. éæ; stanum; cwyst. 6. Ðis;  
his; abeag; his fingre; eorðen. 7. -wunclen hysne;  
Loc hwylc; synleas; wurpo arest; hys. 9. after; wif.



ge-onduardon 3 cuocdon him hwaer ec 3u galileaca ar3 smeage \* 3 geaegh for3on \* MS. smeage.  
 52 responderunt et dixerunt ei numquid et tu galilaus es scrutare et uide quia *with e over the a.*

witga from galilea ne arise3 3  
 propheta 3 galilaea non surgit 53 et geccarrodo uoron 3 geccerred ues eghuele in  
 reuersi sunt unus-quisque in

hus hiora  
 donum suam

CAP. VIII.

se haelend uutudlice foerde 3 on more oleuctes 3 arlice 3 aeftersona cuom in  
 1 \*lesus autem perrexit in montem oliueti 2 et diluculo iterum uenit in \* XX.

temple 3 all folc cuom to him 3 saet laerde hia leddon 3 brohton uutudlice  
 templum et omnis populus uenit ad eum et sedens docebat eos 3 adducunt autem

3a wu3notto 3 ae-laruas uif in 3erne-legerscip (sic) ofnumen 3 befoen 3 aseton 3ailca 3 hia on  
 scribae et pharisaei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in

middum 3 cuocden him laar 3ios\* uif nu benumen is in derne-legerscip (sic) \* MS. 3ius.  
 medio 4 et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio *alt. to 3ios.*

in se uutudlice moises bebead us 3uslic 3 gestæna 3u for3on 3 hured cuæ3es 3as  
 5 in lege autem moises mandauit nobis huius-modi lapidare tu ergo quid dicis 6 haec

uutudlice cuocdon 3 cunnedon hine 3to hie mago 3 mahton g[e]haene hine se haelend uutudlice  
 autem dicebant temptantes eum ut possent accusare eum iesus autem

gebeg hine from suunder 3 mi3 fingre aurittes 3 awrat on cor3e mi33y uutudlice 3erhunnadon  
 inclinans se deorsum digito scribebat in terra 7 cum autem persueuerent

frugnon hine ahof hine 3 cuæ3 him se3e buta synne his iuerro aerist on 3ær 3 on hia  
 interrogantes eum erexit se et dixit eis qui sine peccato est uestrum primus in illam

stan sende\* 3 æfter hine gebeg awrat 3 on cor3u mi33y gehordon 3 \* MS. sendet  
 lapidem mittat 8 et iterum se inclinans scribebat in terra 9 audientes *alt. to sende.*

uutudlice an æfter anum from-foerdon 3 on-gann 3 of 3æm aldrum 3 geunade 3 abad him ane 3  
 autem unum (sic) post unum exiebant incipiens 3 senioribus et remansit solus et

3 uif on middum stod 3  
 mulier in medio stans

52. ond-swaradun 3 cwedun hwaer ec 3 3u galileac ar3 smeage 3 gisih for3on witga from galilea ne arise3  
 53. 3 gicerred werun an gihwec cerdun in hus his

Cap. VIII. 1. 3e haelend uutudlice foerde on mor olifetes 2. 3 arlice efter-sona com in tempel 3 all  
 3æt folc com to him 3 saett laerde hia 3. to-gilaeddun uutudlice 3a u3wutu 3 æs larwas wif in derne-  
 giligerscipu ginumen 3 gifoen 3 a-settun 3a ilco on middum 4. 3 cwedun him karow 3is wif nu for-numen  
 is in derne-giligro 5. in æ uutudlice . . . bibeod us 3uslic nu gistaena 3u for3on hwæt cwe3estu 6. 3as  
 for3on cwedun cunnadun hine 3to hie mægo gihena hino 3e haelend uutudlice gibeg hine ofsyndrigo mi3 fingre  
 awrita3 in cenisso 7. mi33y uutudlice 3erh-wunadun frugnon hine ahof hine 3 cuæ3 him se3e buta synne  
 is iowera scrist on 3ær 3 hia stan asenda3 8. 3 eftersona hine gi-beg awrat on cor3o 9. giherdun  
 uutudlice 3is word an æfter anum from-foerdun on-gunnun from 3æm aldormonnum 3 giwunade 3e haelend  
 ana 3 3æt wif on middum stod bifora him



10 Se hælend aras upp 7 cwæð to hyre. wif hwær synd þa ðe þe wregdon ne for-demde þe nan man.

11 7 heo cwæð nā drihten. 7 se hælend cwæð. ne ic þe ne fordeme. do ga 7 ne synga þu næfre ma;

di. spel  
m. þære  
estemes  
on  
ies. dæg.  
im lux  
i. A.

12 **E**ft se hælend spræc þas þing to him 7 cwæð. ic eom middan-eardes leoht; Se þe me fylip ne gæð he na on þystro ac he hæfð lifes leoht;

13 Ða pharisei cwædon to him. þu cystþ (sic) gewitnesse be ðe sylfon. nis ðin gewitnes soð;

14 Se hælend 7swarede. 7 cwæð to him; Gif ic cyþe gewitnesse be me sylfum min gewitnes is soþ. forþan þe ic wat hwanon ic com 7 hwyder ic ga. ge nyton hwanon ic com ne hwyder ic ga.

15 ge demað æfter flæsce. ic ne deme nanum men

16 7 gif ic deme. min dom is soð; Forðam þe ic ne eom āna. ac ic 7 se fæder þe me sende;

17 And [on] eowre .æ. is awriten þ̅ twegra manna gewitnes is soð;

18 Ic eom þe cyþe gewitnesse be me sylfum. 7 se fæder þe me sende cyþ gewitnesse be me;

19 Witodlice hig cwædon to him hwar is þin fæder; Se hælend him 7swarude 7 cwæð. ne cunne ge me ne minne fæder; Gyf ge me cuþon wen is þ̅ ge cuþon minne fæder;

10 Se hælend aras up 7 cwæð to hyre. wyf. hwær synt þa þe þe for-wreidon. ne for-demde þe naman.

11 7 hyo cwæð na drihtan. 7 se hælend cwæð ne ich þe ne for-deme. dō ga; ænd ne synega þu næfre mā.

12 **Æ**ft spræc se hælend þas þing to heom 7 cwæð. ich eom middan-eardes leoht. Se me felgð ne geð he on þeostra. ac he hæfð lifes leoht.

13 Ða farisei cwæðen to hym. þu cyðst ge-wytnesse be þe sylfum. nys þin wytnisse soð.

14 se hælend andswerede 7 cwæð to heom. Gyf ich cyðe wytnisse be me selfe. mine gewyttnisse ys soð. for-þan ich wat hwanon ich cōm. 7 hwider ich ga. ge niten hwanon ich com. ne hwider ich ga.

15 ge demeð æfter flæsce. ich ne deme nane men.

16 7 gyf ich deme; min dom ys soð. For-þan þe ich ne eom āne. ac ich 7 se fader þe me sende.

17 7 on eowre lage ys awriten þæt tweire manne witnysse ys soð.

18 Ich eom þe kyðe wytnisse be me sylfe. 7 se fæder þe me sente kyð ge-witnesse be me.

19 Witoðlice hyo cwæðen to hym hwær ys þin fæder. Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. ne cunne ge me ne minne fæder. Gyf ge me cuðen wen is þæt ge cuðen minne fæder.

#### Various Readings.

10. A. up. A. wyf. A. B. C. hwar. B. C. synt. A. om. þa. 11. A. dryhten. A. singa. 12. A. Of̅t (with large red initial). A. þyng. A. fyligð. A. lyfea. 13. A. farisei. A. cyst (with yþ oer erasure); B. C. cystþ. A. ge-wyttnysse. A. sylfum. nys þin ge-wyttnys. 14. A. 7swarode. A. Gyf. A. gewyttnysse. A. gewyttnys. A. hwanon (2nd time). B. 7 hwyder [for ne hwyder]. 15. B. C. flæce (sic). 16. A. myn. A. ya. 17. A. inserts on, which B. C. and Cp. omit. A. ys awryten. A. ge-wyttnysse; C. gewines (sic). A. ya. 18. A. ge-wyttnysse (twice). 19. A. Wytodlice. A. þyn. A. B. C. 7swarode. C. omits ne cunne...fæder. A. mynno. A. ys. A. mynno.

#### Various Readings.

10. upp; hira. wif. 11. drihten; ic; synege. 12. ic; R. inserts ðe after Se; gæð; þeostra. 13. pharisei cwæðon; him; ge-wyttnysse; sylfum; nis; witnysse. 14. Gif ic; witnysse; sylfum. min ge-wyttnysse is; ic; wanen [for 1st hwanon] ic; widor; hwanon ic; wider ic. 15. after; ic. 16. gif ic; is; ic ne em ana; ic; fæder. 17. R. om. on; æ his [for lage ys]; tweigro; wittnysse is. 18. Ic; cyðe wittnysse; silfo; cyð ge-wyttnysse. 19. him; is; fader [for 2nd fæder]; Gif; cuðon mine.



10 ahof wutudlice hino se hælend cwæð to hir þæt uif hwer sint ða ðe ðec gehenað þæt  
 erigens autem sé iesus dixit ei mulier ubi sunt qui te accusant

ænigmonn ðec geniðrað þæt gehennas ðio cwæð ænigmonn drihten cwæð wutudlice se hælend  
 nemo té condemnauit 11 quae dixit nemo domine dixit autem iesus

ne ic ðec geniðro þæt geong þæt gaca 7 forðor þæt suiðor nælleðu synngega \* eftersona \* MS.  
 nec ego té condemnabo uade et amplius iam noli peccare 12 þæt Iterum <sup>keke, c</sup> <sup>syng</sup> <sup>þ XXI</sup>

forðon spreccend wæs him se hælend cwæð ic am leht middangeordes se ðe fylgeð þæt seccas mec  
 ergo locutus est eis iesus dicens ego sum lux mundi qui sequitur me

ne gæð þæt in ðiostrum ah hæfes leht lifes cuocdon forðon him ða aldo æ-larwas  
 non ambulabit in tenebris seil habebit lucem uitae 13 dixerunt ergo ei pharisaei

ðu of ðe seolfum cyðnisse getrymes þæt cyðnisse ðin ne is soð geonduarde  
 tú de té ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est uerum 14 respondit

se hælend 7 cwæð him ðah ic cyðnisse ge-trymmo of mec seolfne soð is cyðnis  
 iesus et dixit eis etsi ego testimonium perhibeo de me ipso uerum est testimonium

min forðon ic nat huona ic cuom 7 huider ic geongo gie wutudlice ne utto gie huona ic cymo  
 meum quia scio unde ueni et quo uado uos autem nescitis unde uenio

þæt huider\* ic gæe gie æfter lichoma gedoemas ic ne doemo ænigne monno \* MS.  
 aut quo uado 15 uos secundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam <sup>der, al</sup> <sup>huidd</sup>

7 ðah ic gedoemo dom min soð is forðon me an\* ne am ic ah ic 7 se ðe mec \* MS.  
 16 et si iudico ego iudicium meum uerum est quia solus non sum sed ego et qui me <sup>alt. w</sup>

sonde faeder is 7 on æ iuer awritten is forðon tuoegara monna uittnesa þæt soð  
 misit pater 17 et in lege uestra scribturn est quia duorum hominum testimonium uerum

is ic am se ðe uittnesa þæt getrymo\* of mec seolfum 7 cyðnisse getrymes ymb \* MS.  
 est 18 ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet <sup>de</sup> <sup>tryme</sup> <sup>getryn</sup>

mecc þæt se ðe mec sende faeder is cuocdon forðon him hwer is faeder ðin geonduarde  
 me qui misit me pater 19 dicebant ergo ei ubi est pater tuus \* Respondit \* <sup>87.</sup> <sup>mt. ca</sup> <sup>lu. cxi</sup>

se hælend 7 ne nuutto gie mec 7 ne þæt ne ðe faeder min gif gie uiston ea ðe mæg ðe faeder  
 iesus neque me scitis neque patrem meum si me sciretis forsitan et patrem

min gie uiston  
 meum sciretis

10. ahof wutudlice hino se hælend cwæð him wif ðæt hwer sindun ða ðe ðec gihenað ne ænigmonn ðec giheneð þæt niðrað 11. ðio cwæð ne ænigmonn drihten cwæð wutudlice him se hælend ne ic ðec gi-niðro gaa 7 forðor nelle ðu syngiga 12. eftersona forðon spreccende wæs him se hælend cwæð ic am leht mid(d)engeordes ðisses se ðe fylgeð mec ne gæð þæt gonges in ðiostru ah hæfes leht lifes ceuisse 13. cwedun forðon him ða aldormen ðu of ðe seolfum cyðnisse ðu tryme-des cyð-nisse ðino ne is soð 14. giend-sworade se hælend 7 cwæð him 7 gif ic cyðnisse gitrymmo of me seolfum soð is cyðnisse min forðon ic watt hwona ic com þæt huider gonge go wutudlice ne wutun hwona ic com þæt huider ic gæe 15. go æfter lichoma ge-doemas ic ne doemu ænigne monn 16. ah gif ic doemu ic dom minne soð is forðon ana ne am ic ah ic 7 se ðe mec sende ðe faeder 17. 7 in æ iowrum awritten is forðon tuoegra monna cyðnisse soð is 18. ic am se ðe cyðnisse gitrymmo of me seolfum 7 cyðnisse gitrymes se faeder ðin se ðe sende mec 19. cwedun forðon him hwer is faeder ðin giendsworade se hælend ne mec wutas go ne faeder minno gif mec go wistun a ðe mæg 7 faeder minno go wistun





20 Ðas word he spræc æt ceap-sceamule  
 7 nan man hyne ne nam. forþam þe hys  
 tid ne com þa gyt.

21 witodlice eft se hælend cwæp to  
 HIM;

**I**c fare 7 ge me seceað. 7 ge sweltaþ on  
 eowre synne. ne mage ge cuman  
 þyder ic fare;

22 Ða cwædon þa iudeas. cweðe ge. of-  
 slyhþ he hine sylfne forþam he segð. ge  
 ne magon cuman þyder ic fare;

23 Ða cwæp he to him ge synt nyþane.  
 7 ic eom ufane. ge synt of þison middan-  
 earde; Ic ne eom of þissan middan-earde;

24 Ic eow sæde þ ge sweltað on eowrum  
 synnum gif ge ne gelyfað þ ic hit sý. ge  
 sweltað on eowre synne;

25 Ða cwædon hi to him hwæt eart þu;  
 Se hælend cwæð to him. ic eom fruma þe  
 to eow sprece.

26 ic hæbbe fela be cow to sprecenne  
 7 to demenne; Ac se þe me sende is soðfæst.  
 7 ic sprece on middan-earde þa þing þe ic  
 æt him gehyrde.

27 7 hig ne under-geaton þ he tælde him  
 god to fæder;

28 Se hælend cwæð to him þonne ge  
 mannes sunu upp ahebbap þonne gecnawe  
 ge þ ic hit eom. 7 ic ne do nan þing of me  
 sylfum. ac ic sprece þas þing swa fæder me  
 lærde.

#### Various Readings.

20. A. spræc. A. ceap-sceamole; B. C. ceap-sceamole.  
 B. C. hia. A. tyd. 21. A. Wytodlice. A. hym. A.  
 secað. 22. A. hyne. 23. A. hym go synd. A.  
 ufene. A. synd. A. þysum (*twice*); B. C. þison (*twice*).  
 A. myddan-cardo (*twice*). 24. A. eorum. A. hyt sig.  
 25. A. hig to hym. 26. A. fela. A. sprecenne. A.  
 demanne; B. C. demenne, *as in text*. A. ys. A. myddan-  
 A. þyng. 27. B. C. hi. A. hyne [*for ne; wrongly*].  
 A. -geaton. A. B. tælde. 28. A. up. A. hyt. A. þyng.

20 Ðas word he spræc æt ceap-sceamole  
 ænd nan man hyne ne nam. forþam þe hys  
 tid ne com þa gyt.

21 Witodliche æft se hælend cwæð to  
 heom.

**I**ch fare 7 ge me secheð ænd ge swelteð  
 on eowre senne. ne muge ge cuman  
 þyder ich fare.

22 Ða cwæðen þa iudeas. cwæðe ge of-  
 slehð he hyne sylfne. forþam he sægð; ge  
 ne mugen cume þider ich fare;

23 Ða cwæð he to heom. ge synt nyðene.  
 ænd ic em ufene. ge synd of þisen midden-  
 earde. ic ne em of þisen midden-earde.

24 Ic eow saide þ ge sweltes on eowre  
 senne. gif ge ne lyfeð þ ic hyt by; ge  
 sweltes on eowre senne.

25 þa cweðen hyo to hym. hwæt ært þu;  
 Se hælend cwæð to heom. ich eom fruma.  
 þe to eow spræce.

26 ich hebbe feola be eow to sprekenna.  
 7 to demenne. Ac se þe me sende is soðfæst.  
 7 ich sprece on middan-earde þa þing þe ich  
 æt hym ge-hyrde.

27 ænd hy ne undergetan þæt he tælde  
 hym gód to fæder.

28 Se hælend cwæð to heom. Ðanne ge  
 mannes sune upp a-hebbeð. þanue ge-cnawe  
 ge þæt ich hyt eom. ænd ich ne do nan þing  
 of me sylfen. ac ich spræce þas þing. swa  
 min fæder me lærde

#### Various Readings.

20. hine; hia. 21. Witodlice; halend; Ic (*with large  
 black initial*) fare; seceð; synne; mage; cunnan (*sic*)  
 þidor ic. 22. cwæðen; cweðe; of-slyhð; hine; segð;  
 magen cumen þyder ic. 23. com ufane; synt; þisum;  
 eom; þisse middan-cardo. 24. sægde; swelteð; eowrum  
 synne; lifeð; hit sy; sweltað; synne. 25. cwæðen;  
 cart; sprece. 26. ic habbe; sprecenne; soð-fæst; ic  
 (*twice*); him. 27. hi; under-geaton; him; fader. 28.  
 halend; þonne; up; þonne; ic hit; ic (*twice*); sprece;  
 R. om. min.





29 Ʒ se ðe me sende is mid me. Ʒ he ne forlæt me anne forþam þe ic wyrce symble þa þing þe him synt gecweme.

30 Ða he ðas ðing spræc manega gelyfdon ON HIM;

cal on  
dag on  
erman

Si  
nseri-  
nc. A.

31 Witodlice se hælend cwæð to þam iudeon þe him gelyfdon. gif ge wunegað on minre spræce. soðlice ge beoð mine leorning-cnihtas.

32 Ʒ ge oncnawað soðfæstnysse. Ʒ soðfæstnes eow alyst;

33 Ða Ʒswarodon hi him Ʒ cwædon. we synt abrahames cynnes. Ʒ ne þeowodon we nanum men næfre. humeta cwyst þu ge beoð frige;

34 Se hælend him Ʒswarude Ʒ cwæð soð ic eow secge þ ælc þe synne wyrð is þære synne þeow;

35 Witodlice se þeow ne wunaþ on huse on ecnesse; Se sunu wunaþ on ecnesse.

36 gif se sunu eow alyst ge beoð soðlice frige.

37 Ic wat þ ge synt abrahames bearn. ac ge seceað me to of-sleanne forþam min spræc ne wunaþ on eow;

38 Ic sprece þ þe ic mid fæder geseah. Ʒ ge doð þa þing þe ge mid eowrum fæder gesawon;

39 Ða Ʒswarodon hig Ʒ cwædon to him. abraham is ure fæder; Ða cwæð se hælend to him. gif ge abrahames bearn synt wyrceað abrahames weorc.

29 Ʒ se þe me sente ys mid me. Ʒ he ne forlæt me anc. for-þan þe ich werche symble þa þing þe hym synde to ge-cweme.

30 Ða he þas þing spræc; manega lyfdon on hyne.

31 Wytodlice se hælend cwæð to þan Iudean. þe hym ge-lyfden. Gif ge wuniað on mine spræce; soðlice ge beoð mine leorning-cnihtas.

32 Ʒ ge on-cnaweð soðfæstnysse. Ʒ soðfæstnysse eow alest.

33 Ða andswereden hyo hym Ʒ cwæðen. we synt abrahames kynnes. Ʒ ne þeowodon we nanen menn næfre. hu-mete cweðst þu ge beoð freoge.

34 Se hælend heom andswerede ænd cwæð. Soð ich eow secge þæt ælc þe synne werð. is þære synne þeow.

35 Witodlice se þeow ne wunað on huse on æchnysse. Se sune wunað on æchnysse.

36 Gif se sunu eow alest; ge byð soðlice frie.

37 Ich wat þæt ge synt abrahames barn. æcc ge sechad me to of-sleanne. for-þan min spræce ne wunað on eow.

38 Ich sprece þæt þe ich mid fæder ge-seah. ænd ge doð þa þing. þe ge mid eowren fæderen ge-sægen.

39 Ða andswerede hy; Ʒ cwæðen to hym. Abraham ys ure fæder. Ða cwæð se hælend to heom. Gif ge abrahames bearn synt. wercheð abrahames werc.

#### Various Readings.

29. A. ys mfd. A. ænne. A. B. C. symle. B. C. ðingc. A. synd. 30. A. þyng. B. C. spræc. A. hyne; B. C. hine. 31. A. iudoum. A. wuniað. A. B. C. spræca. A. myne. A. -cnihtas. 32. A. soðfæstnys. 33. A. Ʒswarodon hig hym. A. synd. B. C. þeowodon. 34. A. B. C. Ʒswarode. A. ys. 35. A. Wytodlice. A. ecnysso (1st time); ecnysso (2nd time). 37. A. synd. A. socað. A. inserts ðo after forþam. A. myn. A. B. C. spræc. 38. A. myd (twice). B. C. gesawun. 39. A. Ʒswarodon hyg. A. ys. A. synd. wyrcað.

#### Various Readings.

29. ic wyrce; him; R. om. to. 30. spræc; lyfdon. 31. Witodlice (with large red W); þam; him ge-lyfdon; wunegað; sprece; -cnihtas. 33. andsweredon; cwadon; cynnes; þeowdon; men næfre. hwu-mæto cwiðst. 34. ælc; wyrð. 35. wunað; ecnysso; sunu wunað; ecnysso. 36. sune; alyst; bið; frige. 37. Ic; bearn. ac; secað; spræc; wunað. 38. Ic sprece; ic; ge-seh; eowrum fæderum go-sawen. 39. andsweredon hyo; cwaðen; him; fader; hælend; sint. werceð; weorc.



29 J soðo mee sende mee mið is ne forleotē þ ne forloort me ana þ forðon ic ðaþe  
 et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae  
  
 go-cuoemo þ sint him ic wyrco symble 30 ðas hino sproccendo þ miðty ho næs sproccnde menig  
 placita sunt ei facio semper haec illo loquento multi  
  
 geofdon on him 31 \*Dicebat forðon se hælend to ðæm ðaþo geofdon him ðara iudea gif  
 crediderunt in eum \*Dicebat ergo iesus ad eos qui crediderunt ei iudacos si \* XXIII  
  
 gio gowunas in uorde minum soðlice ðeignas mina gie biðon J ge ongeton soðfæstniþeo  
 uos manseritis in sermone meo uere discipuli mei critis 32 et cognoscetis ueritatem  
  
 J soðfæstniþeo gefriað iuih goonducardun him soð abrahames uo sindon J nænigum \* \* MS. n  
 et ueritas liberabit uos 33 responderunt ei semen abrahæ sumus et nemini igum, al  
 nænigum  
  
 ue geherdon þ æfre huu þu cweðes ge biðon gofriod geonduarde him so hælend  
 seruiuimus unquam quomodo tú dicis liberi eritis 34 respondit eis iesus  
  
 soð is soð is þ ic cweðo iuh þte eghwelic seþo wyrcaþ synn \* ðræl þ is synnes esne \* MS. s  
 amen amen dico uobis quia omnis qui facit peccatum seruus est peccati 35 seruus alt. to s  
  
 wutudlice ne uunaþ in hus in ecnisse þe suno \* wunet in ecnisse gif wutudlice \* MS. s  
 autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum 36 si ergo alt. to s  
  
 þe suno iuih gefriað þ soðlice froo þ ge biðon ic uat þte suno abrahames gie aron þ ah  
 filius uos liberauerit uere liberi eritis 37 scio quia filii abrahæ estis sed  
  
 gie soecas mec geccarfa þ to acwellanne þt þ forðon wuord min ne nimeþ in iuh ic þ  
 quaeritis me interficere quia sermo meus non capit in uobis 38 ego quod  
  
 ic geseah æt ðæm fæder ic spreco J gie ðaþe gie gesegon æt feder Iurum gie wyrcaþ  
 uidi apud patrem loquor et uos quae uidistis apud patrem uestrum facitis  
  
 geonduerdon J cuoedon him feder user abraham is cweð him so hælend gif sunu \* \* MS. s  
 39 responderunt et dixerunt ei pater noster abraham est dixit eis iesus si filii alt. to s  
  
 abrahames ge sint uoerco abrahames wyrcaþ  
 abrahæ estis opera abrahæ facite

29. J soðo mee sende mee mið is ne forleort mee ana forðon ic ðaþe gicwoome sindun him ic doe  
 symle 30. ðas hine sproccende monigo gilefdun in hine 31. cwedon forðon to him ðaþe gilefdun  
 him ðara iudea gif go ðerh-wunigas on worlde minum soðlice ðeignas ge bioðon 32. J ge ongetun soð-  
 fæstniþeo J soð-fæstniþeo gifriað iowih 33. gi-ond-sworadun him soð abrahames we sindun J nænigum we  
 giherdun æfre huu þu cweðes ge bioðon þ were gifriodo 34. gi-ond-sworade him so hælend soð is soðlice  
 ic cweðo iow þte eghwelic seþo doeþ synno ðræl is synnes 35. esne wutudlice ne wunet in huse in  
 ecnisse sunu wutudlice wunet in ecnisse 36. gif forðon sunu iow go-frioð soðlice frio ge bioðon 37. ic  
 wat þte sunu abrahames ge arun ah soecaþ mee to coorfanne þ to acwellanne þte word min ne niomaþ in  
 iowih 38. ic þ giseah mið [þ] æt ðæm feder ic spreco J ge ðaþe gisegun æt feder iowrum ge wyrcaþ 39.  
 gi-ond-sworadun J cwedun fæder user . . . is cweð him so hælend gif suno abrahames ge sint were abrahames  
 wyrcaþ



40 nunc autem quacritis me interficere hominem qui ueritatem uobis  
 spreccendo am ƿæs ƿ ƿ ƿo ic geherdo from gode ƿis abraham no dyde ƿ gio wyrcað  
 locutus sum quam audiui á deo hoc abraham non fecit 41 uos facitis  
 uerco fadores iures cuodon forðon him ue from for-leigora no aru wo gecenned ƿ accenned  
 opera patris uestri dixerunt itaque ei nos ex fornicatione non sumus nati  
 enno fader wo habbað god cuocð forðon him so hælend gif god fader ier  
 unum patrem habemus deum 42 dixit ergo eis iesus si deus pater uester  
 uere gie ualde lufiga untuðlice mec ic forðon from gode foerde ƿ ƿ cuom ƿ no forðon from  
 esset diligeretis utique me ego enim ex deo processi et ueni neque enim á  
 me scolum cuom ah he mec sende forhuon sprce min ne oncattas gie  
 me ipso ueni sed ille me misit 43 quare loquellam meam non cognoscitis  
 forðon ne mago gie gehere uord min gio from fador diabuls gie aron ƿ  
 quia non potestis audire sermonem meum 44 uos ex patre diabolo estis et  
 uillo fadores iures gie uallas wyrca he monn-slaga uas from frumma ƿ in soðfa-stnise ne  
 desideria patris uestri uultis facere ille homicida erat ab initio et in ueritate non  
 stóð forðon soðfaestnise nis In him miððy spreccð leasuung from syndrigum ƿ sprecað  
 stetit quia non est ueritas in eo cum loquitur mendacium ex propriis loquitur  
 forðon leas is ƿ fader his ic uutuðlice forðon soðfaestnise ic cweðo ne  
 quia mendax est et pater eius 45 ego autem quia ueritatem dico non  
 gelefeð gie me hwelc from iuh geðreað ƿ mec from synno gif soðfaestnise ic cuoecðo  
 creditis mihi 46 quis ex uobis arguit me de peccato si ueritatem dico  
 forhuon gie ne gelefeð gie me seðe is from gode uorda godes gehere foreðon ƿ  
 quare uos non creditis mihi 47 qui est ex deo uerba dei audit propter-ea  
 gie ne geherdon ƿto from gode sint geondneardon ðonne ƿ forðon iudeas ƿ cuodon  
 uos non auditis quia ex deo non estis 48 responderunt igitur iudaei et dixerunt  
 him ahne bloodsade ue usic ƿ ue segnade usic forðon samaritanisc arð ðu ƿ diuul  
 ei nonne benedicimus nos quia samaritanus es tú et daemonium

hæfes  
 habes

40. nu wutuðlice soecas mec to cwellanne ðone monno seðe soðfaestnise spreccendo am ƿætte ic giherdo  
 from gode ƿis abraham ne dyde 41. ge wutuðlice wyrcað were fader iowres cwedun forðon him we from  
 for-legere ne aron wo acenned ancenned fader habbas we god 42. cwæð forðon him ðo hælend gif god  
 fader iower wore ƿ go waldun lufiga mec wutuðlice ic forðon of gode foerdun (sic) ƿ com ne forðon from me  
 soðfum come ah he mec sende 43. forhwon spreco mine ne ongeotas ge forðon no margun ge gihera word  
 min 44. ge from dælo diowles ge aron ƿ wylló fædras iowro ge wallas wyrcað he monn-slaga uas from frumma  
 ƿ in soðfaestnise ne stod forðon ne is soðfaestnis in him miððy spreccð leosungo from syndrigum sprecað forðon  
 leosung is ƿ fader his 45. ic wutuðlice seðe soðfaestnise ic cweðo ne gi-lefað ge me 46. hwelc of iow  
 giðreatað mec from synnum gif soðfaestnise ic cweðo ne ge-lefes me ge forhwon 47. forðon from gode  
 is word godes giherdo fore-ðon ge ne gi-herdun forðon from gode ne sint ge 48. gi-ondaworadun ðonne  
 iudeas ƿ cwedun him ah ne bletsadon we usih forðon samaritanesc arð ðu ƿ of diowlum hæfes





49 Se hælend ʒswarude ʒ cwæð. Ne eom ic wód ac ic arwurþige minne fæder. ʒ ge unarwurðedon me.

50 witodlice ne sece ic min wuldor. se is. þe secð ʒ demð;

51 Soðlice ic secge eow gif hwa mine spræce gehealt ne gesyhp he deað næfre;

52 Ða cwædon þa iudeas nu we witon þ þu eart wód. abraham wæs dead ʒ þa witegan. ʒ þu cwyst gif hwa mine spræce gehealt ne bið he næfre dead;

53 Cwyst þu þ þu sy mærra þonne ure fæder abraham. se wæs dead ʒ þa witegan wæran (*sic*) deade. hwæt þincð þe. þ þu sy;

54 Se hælend him ʒswarode. gif ic wuldrie me sylfne nis min wuldor naht. min fæder is þe me wuldrað. be þam ge cweðaþ þ he sy ure god

55 ʒ ge ne cuðon hine; Ic hyne cänn. ʒ gif ic secge þ ic hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow gelic. ac ic hyne cann ʒ ic healde his spræce;

56 Abraham eower fæder geblissode þ he gesawe minnæ (*sic*) dæg ʒ he geseah ʒ geblissode;

57 Ða iudeas cwædon to him. gyt þu ne eart fiftig wintre ʒ gesawe þu abraham;

58 Se hælend cwæð to him. ic wæs ærþam þe abraham wæs;

59 hig namon stānas to þam þ hig woldon hyne torfian. Se hælend hine be-dilegode ʒ eode of ðam temple.

49 Se hælend andswerede ʒ cwæð. ne com ich wod. ac ich arwurðigo minne fæder. ʒ ge un-arwurðoden me.

50 Witoðlice ne sece ich minne wuldor. se is þe secð ʒ demð.

51 Soðlice ich segge eow. gif hwa mine spræce ge-healt. ne ge-segð ho deað næfre.

52 Ða cwæðon þa iudeas. nu we witon; þæt þu ært wod. Abraham wæs dead. ʒ þa wytegan. ʒ þu cwidst gif hwa mine spræce lyrð ʒ healt; ne byð he næfre dead.

53 Cwydst þu þæt þu syo mare þonne ure fader abraham. se wæs dead. ʒ þa wytegan wære deade. hwæt þincð þe þæt þu syo.

54 Se hælend heom andswerede. gif ic wuldrie me selfe nys min wuldor naht. min fader ys þe þe me wuldrað. be þam ge cweðeð þ he syo eowre gód.

55 ʒ ge ne cuðan hine. Ic hine can. ʒ gif ic segge þæt ich hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow ge-lich. ac ic hine can. ʒ ic healde hys spræce.

56 Abraham eowre fæder ge-blyssode þ he gesawe minne daig. ʒ he hine ge-seah ʒ ge-blyssode.

57 Ða iudeas cwædon to hym. gyt þu ne ert fiftig wintre ʒ ge-sawe þu abraham.

58 Se hælend cwæð; to heom. Ic wæs ær þonne þe abraham wære.

59 Hyo naman stanas to þam þæt hyo wolden hyne torfian. Se hælend hine be-dilegode ænd geode ut of þam temple.

*Various Readings.*

49. A. B. C. ʒswarode. A. arwoorðige mynne. A. unarwoorðodon; B. unarwurðodon; C. unarwurþodon. 50. A. wytodlice. A. myn. A. ys. 51. A. Soð. A. myne. 52. A. wyton. A. wytegan. A. myno. A. byð. 53. A. sig. A. wytegan. A. B. C. wæron. A. sig. 54. A. nys myn. A. myn. A. ys. A. sig. 55. A. can. 56. A. geblyssode. A. mynne; B. C. minno. A. geblyssode. 58. A. ær [*for ærþam þe*]. A. B. C. wære. 59. A. hyne woldon. A. bedygloda.

*Various Readings.*

49. ic (*twice*); un-arwurðoden [*as in H.*]. 50. ic min. 51. ic; ge-sylhð. 52. cwæðon; cart; cwiðst gif. 53. Cweðst; fæder; wæron. 54. wuldrie; sylfo nis; fæder is; cweðað; god. 55. cuðon; cæn; ic [*for ich*]; ge-lich; cann; his. 57. him; cart. 59. namen stanas; hino (*twice*); ʒ eode.



onduardo so hælend ic diuul ne hafo ic ah ic uorðigo fæder min 7 gio  
 49 respondit *iesus* ego daemionium non habeo sed honorifico patrem meum et ues  
 un-uorðade mec ic uutudlice ne soeco ic wuldor 7 min is soðo soccað 7  
 iuhonoratis me 50 ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et  
 doemað soð is soð is 7 ic cuoeco iuh gif hua uord min gehaldað deað  
 iudicat 51 \*Amen amen dico uobis si quis sermonem meum seruaerit mortem \* XXIII.  
 ne geseað in ecniseo cuodon forðon iudeas nú uo ongeton 7t diuul  
 non uidebit in aeternum 52 dixerunt ergo iudaei nunc cognouimus quia daemionium  
 7u hæfis abraham deað is 7 uitga 7 7u cweðes gif hua uord min gehaldeð 7  
 habes abraham mortuus est et prophetæ et tú dicis si quis sermonem meum seruaerit  
 ne gebirgeð deað in ecniso hweðer arð 7u maro 7 usum fæder abrahame  
 non gustabit mortem in aeternum 53 num-quid tú maior es patre nostro abraham  
 seðe deað is 7 uitga deade sint ðone 7 ðec seolfne wyrcað geondsuaredo  
 qui mortuus est et prophetæ mortui sunt quem té ipsum facis 54 respondit  
 so hælend gif ic unldria 7 mec seolfne gefea 7 uuldor min noht is is fæder min seðe uuldrað  
*iesus* si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est pater meus qui glorificat  
 mec ðone gio cuoecað forðon god userne is 7 ne ongêto gie hine ic  
 me quem uos dicitis quia deus noster est 55 et non cognouistis eum ego  
 uutudlice conn 7 wat 7 gif ic cuoeco 7t ic hine nat ic beom gelie iuh leas ah  
 autem noui eum et si dixero quia non scio eum ero similis uobis mendax sed  
 ic nat hine 7 word his ic haldo abraham fæder iuer gefeade 7t gesege  
 scio eum et sermonem eius seruo 56 abraham pater uester exultauit ut uideret  
 dæge minne 7 geseh 7 gegladade 7 glæd was cuædon forðon iudeas to him fiftig  
 diem meum et uidit et gauisus est 57 dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta  
 uintra ne ðageano hæfis 7u 7 abraham 7u gesege cuæð him so hælend soðlice soð is ic cuoeco  
 annos nondum habes et abraham uidisti 58 dixit eis *iesus* amen amen dico  
 iuh aer ðon abraham were ic am 7 was genomun forðon stanas 7t auurpon\* on \* MS.  
 uobis ante-quam abraham fieret ego sum 59 tulerunt ergo lapides ut iacerent in auurpon,  
 hine so hælend uutudlice ahydde hine 7 áuteode of ðæm temple  
 eum *iesus* autem abscondit sé et exiuit de templo

49. ondswordado ðo hælend ic diowol ne hafo ah ic worðigo fæder minne 7 ge un-worðadun mec 50.  
 ic wutudlice ne soeco wuldor is seðe soccað 7 doemað 51. soð is soðlice ic cweðo iow gihwhele word  
 min ge-habbað deað ne gisið in ecnisse 52. cwedun forðon iudeas ne for-geotun we forðon diowol . . . .  
 deað is 7 uitga 7 7u cweðes gif hwelc word min gihaldeð ne hergeð deað in ecnisse 53. hweðer arð 7u mara  
 arð fædro usum . . . . soðo deað is 7 uitga deode sindun ðone ðec seolfne wyrcað 54. ondswordado ðo  
 hælend gif ic wuldrigo mec seolfne wuldor min noht is fæder min seðe wuldrað ðone ge cwocað seðe god  
 iower is 55. 7 ne ongetun ge hine ic wutudlice watt hine 7 gif ic cweðo forðon ic ne wat hine ic biom  
 gilic iow leas ah ic watt hine 7 word his ic haldo 56. abrahame fæder iowrum gi-feode 7t gisege dæg  
 minne 7 giseh 7 gladado 7 glæd was 57. cwæð 7 cwedun forðon iudeas to him fiftig wintra ne ða-geona  
 hæfeð 7 abraham 7u gisege 58. cwæð him ðe hælend soð is soðlice ic cweðo iow aer ðon abraham were ic am  
 59. ginomon forðon stanas 7t worpadun ofer hine ðe hælend hydde hine 7 utt-eode of ðæm temple



## CHAPTER IX.

l-spel  
on  
dæg  
ns  
lit  
R  
nati-  
A.

1 **D**a se hælend fór þa gescah he anne man þe wæs blind geboren.

2 7 his leorning-cnihtas hine axodon 7 cwædon; Lārcow. hwæt syngode þes. oððe his magas þ he wære blind geboren;

3 So hælend 7swarude 7 cwæð. ne syngode he ne his magas. ac þ godes weorc wære geswutelod on him;

4 Me gebyrað to wyrceanne þæs weorc þe me sende þa hwile þe hit dæg is niht cymþ þonne nan man wyrcan ne mæg;

5 Ic eom middan-eardes leoht þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sæde. þa spætte he on þa eorþan 7 worhte fenn of his spatle. 7 smyrede mid þam fenne ofer his eagan

7 7 cwæð to him; Gá 7 þweah þe on syloes mere he for 7 þwoh hine 7 com geseonde;

8 Witodlice his neah-geburas 7 þa þe hine gesawon þa he wædla wæs cwædon hu nis þis se ðe sæt 7 wædlode.

9 Sume cwædon he hyt is; Sume cwædon nese. ac is him gelíc; He cwæp soðlice. ic hit eom;

10 Ða cwædon hig to him. hu wæron þine eagan geopenede.

## CHAPTER IX.

1 **D**a se hælend for; þa ge-seah he ænne man. þe was blind ge-boror.

2 7 hys leorning-cnihtes hine axoden and cwæðen. Larcow. hwæt syngede þes. Oððe his magas þæt he wero blind ge-boren.

3 So hælend andswerede; 7 cwæð. ne syngede he ne hys magas. ac þæt godes weorc wære ge-swutolod on hym.

4 Me ge-bereð to wercen þas weorc þe me sende þa hwile þe hyt daig ys. nyht cymð þonne nan man wyrcan ne mayg.

5 Ic com middan-eardes leoht. þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sægde. þa spette he on ða eorðen 7 worhte fenn of hys spatle and smerede mid þa fenne ofer hys eagan.

7 7 cwæð to hym. Ga 7 þweag þe on syloes mere. he for 7 þweah hyne 7 com ge-sond.

8 Witodlice hys neah-ge-buras 7 þa þe hyne ge-scagen þa he weadle wæs; cwæðen. hu nys þis se. þe sæt 7 wædlede.

9 Sume cwæðen he hyt ys. Sume cwæðen nese; ac ys him ge-lich. he cwæð soðlice ic hyt eom.

10 Ða cwæðen hyo to hym. Hwu wæron þine eagan ge-openedo. (*sic*)

*Various Readings.*

Cap. ix. 1. A. gesch. A. ænne. A. blynd. 2. A. -cnyhtas acsedon hine. A. blynd. 3. A. 7swarode. A. worc. 4. A. wyrceanne. A. hwile þe hyt. A. ys. nyht. 5. A. myddan- (*twice*). A. hwyle. 6. A. þyng. A. myd. 7. A. þweh. 8. A. wytodlice. A. nys þys. 9. A. ys (*twice*). A. gelyc. A. hyt. 10. A. þyne. A. geopenodo.

*Various Readings.*

Cap. ix. 2. his; -cnihtas hine axodon; cwæðon; syngode; wæro blynd. 3. syngode; his; ge-swutolod [*as in II.*]. 4. ge-byreð; wyrceanne þæs wyr; hit; maig. 6. spattlo; smiredo; þam [*for þa*]; his eagan. 7. him; þweah; hino; ge-seonde. 8. his; hino gesawon; wæs 7 cwæden (*sic*); nis. 9. hit is; cwæðon (*2nd time*); is; ge-lich; hit. 10. cwæðon; him; wæren; eagan; ge-openedo [*as in II.*].



## CHAPTER IX.

god-spel  
a3 on  
us daeg  
rd-  
nes  
riens  
uidit  
nos  
a nati-  
A.

1 **D**a se hælend fôr þa geseah he anne man þe wæs blind geboren.

2 7 his leorning-cnihtas hine axodon 7 cwædon; Lārcow. hwæt syngode þes. oððe his magas 7 ho wære blind geboren;

3 Se hælend 7swarude 7 cwæð. ne syngode he ne his magas. ac 7 godes weorc wære geswutelod on him;

4 Me gebyrað to wyrceanne þæs weorc þe me sende þa hwile þe hit daeg is niht cymþ þonne nan man wyrcan ne mæg;

5 Ic eom middan-earde leht þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sæde. þa spætte he on þa eorþan 7 worhte fenn of his spatle. 7 smyrede mid þam fenne ofer his eagan

7 7 cwæð to him; Gá 7 þweah þe on syloes mere he for 7 þwoh hine 7 com geseonde;

8 Witodlice his neah-geburas 7 þa þe hine gesawon þa he wædla wæs cwædon hu nis þis se ðe sæt 7 wædlode.

9 Sume cwædon he hyt is; Sume cwædon nese. ac is him gelic; He cwæp soðlice. ic hit eom;

10 Ða cwædon hig to him. hu wæron þine eagan geopenede.

*Various Readings.*

Cap. ix. 1. A. geseh. A. ænno. A. blynd. 2. A. cnyhtas acsedon hyne. A. blynd. 3. A. 7swarode. A. worc. 4. A. wyrceanne. A. hwyle þe hyt. A. ys. nyht. 5. A. myddan- (*twice*). A. hwyle. 6. A. þyng. A. myd. 7. A. þweh. 8. A. wytoðlice. A. nys þya. 9. A. ys (*twice*). A. golyc. A. hyt. 10. A. þyne. A. geopenodo.

## CHAPTER IX.

1 **D**a se hælend for; þa ge-seah he ænne man. þe wæs blind ge-boron.

2 7 hys leorning-cnihtes hyne axoden and cwæðen. Larcow. hwæt syngede þes. Oððe his mages þæt he wero blind ge-boren.

3 Se hælend andswerede; 7 cwæð. ne syngede he ne hys magas. ac þæt godes weorc wære ge-swutolod on hym.

4 Me ge-bereð to wercen þas weorc þe me sende þa hwile þe hyt daig ys. nyht cymð þonne nan man wyrcan ne mag.

5 Ic com middan-earde leht. þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sægde. þa spette he on ða eorðen 7 worhte fenn of hys spatle ænd smerede mid þa fenne ofer hys eagan.

7 7 cwæð to hym. Ga 7 þweag þe on syloes mere. he for 7 þweah hyne 7 com ge-sond.

8 Witodlice hys neah-ge-buras 7 þa þe hyne ge-seagen þa he weadle wæs; cwæðen. hu nys þis se. þe sæt 7 wædlede.

9 Sume cwæðen he hyt ys. Sume cwæðen nese; ac ys him ge-lich. he cwæð soðlice ic hyt eom.

10 Ða cwæðen hyo to hym. Hwu wæron þine eagan ge-openedo. (*sic*)

*Various Readings.*

Cap. ix. 2. his; -cnihtas hine axodon; cwæðon; syngode; wære blynd. 3. syngode; his; ge-swutolod [*as in II.*]. 4. ge-byreð; wyrceanne þæs wyr; hit; maig. 6. spatle; smiredo; þam [*for þa*]; his eagan. 7. him; þweah; hine; ge-seonde. 8. his; hine gesawen; wæs 7 cwædon (*sic*); nis. 9. hit is; cwæðon (*2nd time*); is; ge-lich; hit. 10. cwæðon; him; wæren; eagan; ge-openedo [*as in II.*].





CAP. IX.

1 \*Et Ʒona foerdo Ʒ mišŷy worlde Ʒona gesaeh monnu blindno from accennisse his Ʒ  
 praeteriens uidit hominem caecum 6 natiuitate 2 et \*XXU.  
 go-frugnon hino Ʒegnas his larnu huælc Ʒ syngado Ʒes Ʒ his aldno Ʒto blind  
 interrogauerunt eum discipuli sui rabbi quis peccauit hic aut parentes eius ut caecus  
 uero accenned geondueardes so hælend Ʒ ne Ʒes syngado no aldno his ah Ʒto  
 nasceretur 3 respondit iesus neque hic peccauit neque parentes eius sed ut  
 æd-caued uero uoere godes in Ʒæm me godæfnaš Ʒ Ʒ ic geuyreo uoerca his sešo sende meo  
 manifestetur opus dei in illo 4 me oportet operari opera eius qui misit me  
 Ʒa huile is dæge cymeš naeht Ʒonne Ʒ nænigmonn maeg gewyƷca Ʒa huile on middangeord  
 donec dies est uenit nox quando nemo potest operari 5 quamdiu in mundo  
 am leht am middangeordes Ʒas mišŷy ge-cnoeš aspeaht Ʒ on eoršu Ʒ uorhte  
 sum lux sum mundi 6 haec cum dixisset expuit in terram et fecit  
 lām Ʒ of Ʒæm spadle Ʒ ahof Ʒ Ʒ lam ofer ego his Ʒ cweš him gaa ašwah in  
 lutum ex sputo et leuit lutum super oculos eius 7 et dixit ei uale laua in  
 Ʒær uele Ʒ is getractat Ʒ ascendet Ʒ erendureca\* eode foršon Ʒ ašwog Ʒ cuom gesaeh \*MS. erened.  
 natatoria siloae quod interpretatur missus abiit ergo et lauit et uenit uidens ureen, alt. to  
 erendureca.  
 foršon neheburas Ʒ Ʒašo geseƷon hino aer foršon Ʒærfe Ʒ næfge ues Ʒ cuoedon ahne  
 8 itaque uicini et qui uidebant cum prius quia mendicus erat et dicebant nonne  
 Ʒes is sešo gesæht Ʒ giornde Ʒ ošro cuoedon Ʒto Ʒes is ošro uutudlice  
 hic est qui sedebat et mendicabat 9 alii dicebant quia hic est alii autem  
 nis seniht Ʒ ullo modo (sic) ah gelifc is his he cweš Ʒto ic am cuoedon foršon him  
 nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum 10 dicebant ergo ei  
 huu untynde ueron Ʒ ego šino  
 quomodo aperti sunt oculi tui

Cap. IX. 1. Ʒ Ʒona foerdo gisaeh monno blindno from accennisse 2. Ʒ gifraegn hinc Ʒegnas his cweš-  
 endo larow hwele syngado Ʒes Ʒ ældro his Ʒto blind accenned uero 3. giondsworode him se hælend  
 ne Ʒes syngado ne ældro his ah Ʒto æt-cowed uero uere godes in Ʒæm 4. me gidæfnaš to wyrcanne  
 uere his sešo sende meo Ʒa hwylo dæg is cymeš naeht Ʒonne ænigmonn no næg onwyrca 5. Ʒa hwile  
 on Ʒissum middangeorde am leht am middangeordes 6. Ʒas mišŷy gicwæš aspeaht on eoršo Ʒ lam giworhte  
 of Ʒæm spadle Ʒ ahof Ʒæt lam ofer egu his 7. Ʒ cweš him gaa Ʒ a-šwah . . . . . in Ʒæm wulla Ʒæt is  
 eft-gitrach[et] had ascended eode foršon Ʒ ašwog ego his Ʒ com gisaeh 8. foršon nehgiburaz Ʒ Ʒašo giseƷon hinc  
 ærist foršon Ʒærfa Ʒ næfge ues ah no Ʒis is sešo sætt Ʒ giornde 9. ošro cwedon Ʒto Ʒis is ošre  
 uutudlice cwedon nis seniht ah gi-lic is him he cweš foršon ic am 10. cwedon foršon him huu untynde  
 werun egu se



11 he ʒswarode ʒ cwæð; Se man þe is genemned hælend worhte fenn ʒ smyredo mine eagan. ʒ cwæð to me; Gá to syloes mere ʒ þweah þe. ʒ ic eode. ʒ þwoh me ʒ geseah;

12 Ða cwædon hig to him. hwar is he. þa cwæð he. ic nat;

13 Hig læddon to þam phariseon þone þe þar blind wæs.

14 hit wæs reste-dæg þa se hælend worhte ʒ fenn. ʒ his eagan untynde;

15 Eft þa pharisei hyne axsedon hu he gesawe. he cwæð to him he dyde fenn ofer mine æagan ʒ ic þwoh ʒ ic geseo;

16 Sume þa pharisei cwædon nis ðes man of gode þe reste-dæg ne healt; Sume cwædon hu mæg synful mann þas tacn wyrcean. ʒ hig fliton him betweonan;

17 Hig cwædon eft to þam blindan. hwæt segst þu be þam þe þine eagan untynde. he cwæð he is witega;

18 Ne gelyfdon þa iudeas be him. ʒ he blind wære ʒ gesawe ærþam þe hig clypodon his magas þe gesawon

19 ʒ axodon hig. ʒ cwædon; Is ðis eower sunu þe ge secgað ʒ blind wære acenned. hu-meta gesyhp he nu;

20 Hys magas him ʒswæredon ʒ cwædon we witon ʒ þes [is] ure sunu ʒ ʒ he wæs bli[n]d acenned.

*Various Readings.*

11. A. ys. A. fen. A. myne. B. C. siloés. A. þweh.  
12. A. ya. 13. A. fariseon. A. blynd. 14. A. hyt. C. om. wæs. A. fen. 15. A. farisei. A. acesdon; B. C. axodon. A. fen. A. B. C. eagan. 16. A. nys. C. mann. A. hylt. A. man. A. tacen wyrcean. A. hyg flyton hym betwynan. 17. A. blyndan. A. æyno. A. ys witega. 18. A. blynd. A. clypedon hys. 19. A. acesdon. A. þys. A. blynd. 20. A. wyton. A. ys; B. C. is; Cp. omits. A. blynd; B. C. blind; Cp. blid.

11 Ho andswerede ʒ cwæð. Se mann þe ys genemned hælend worhte fen. ʒ smerede mine eagen. ʒ cwæð to me. gá to syloes mere ænd þweah þe. ʒ ic eode ʒ þwoh me. ʒ ge-seah.

12 Ða cwæðon hy to hym. hwær ys he. þa cwæð he; ic nat.

13 Hyo læddon to þam fariscan þonne þe þær blind wæs.

14 Hyt wæs reste-daig; þa se hælend worhte þæt fenn. ʒ hys eagen un-tynde.

15 Eft þa farisei hyne axoden. hu he gesawe. he cwæð to heom. He dyde fenn ofer mine eagen. ʒ ic þwoh. ʒ ic ge-syo.

16 Sume þa farisei cwæðen. nis þes mann of gode; þe reste-daig ne healt. Sume cwæðon. hwu maig syn-ful mann þæs taken wercann. ʒ hyo fliten heom be-tweon.

17 Hyo cwæðen eft; to þam blindan. Hwæt segst þu be þam þe þine eagan untynde. he cwæð. he ys wytega.

18 Ne ge-lyfde þa iudeas be hym. þæt he blind wære ʒ ge-sawe; ær þam þe hy clypedon hys mæges. þe ge-sæwen

19 ænd axodon hyo. ʒ cwæðon. Is þis eower suno þe ge segged þæt blind wære akenned. hu-mæte ge-sehð he nu.

20 Hys magas heom andsweredon ʒ cwæðen. we witen þæt þes ys ure sunu. ʒ þæt he wæs blind akenned.

*Various Readings.*

11. andswere (*sic*); man; smyredo; eagan; þweh; þwah.  
12. him. 13. lædden; phariseon. 14. his eagan. 15. pharisei; caxodon; eagan; ge-seo. 16. pharisei cwæðon; þeas [*for þes*]; hu mæg; tacen wercann; flyten. 17. eagan; is. 18. glyfde (*sic*); ge-sæwo; clipedon his mages; ge-sawen. 19. cwædon; cower sunu; secgað; acenned; ge-syhð. 20. cwaðon; is; acenned.



geondurde he monn seþe is acueden hælend lam worhte 7 smiride ego mino  
 11 respondit illo homo qui dicitur iesus lutum fecit et unxit oculos meos  
 7 cweþ mo gaa to ðæm pole 7 7 aþuah 7 ic eade 7 ic aþuog 7 ic geseah cuoedon  
 et dixit mihi uade ad natatorium siloac et laua et abii et laui et uidi 12 dixit  
 him huer is he cweþ nat ic brohton 7 hine to ðæm aelaruum 7 se þe blind wæs  
 runt ei ubi est ille ait nescio 13 adducunt eum ad pharisacos qui caecus fuerat  
 ues uutudlice iudea sunnadæg\* 7 ða 7 þ lam 7 dyde 7 worhte se hælend 7 nntynde ego his \* MS.  
 14 erat autem sabbatum quando lutum fecit iesus et aperuit oculos eius sunnadaeg, alt. to sunna  
 daeg; but read  
 efterson forðon gefrugnon 7 hin ða aelaruas huu gesege 7 he uutudlice cweþ ðæm 7 him sunnadæg.  
 15 iterum ergo interrogabant eum pharisaci quomodo uidisset ille autem dixit eis  
 þ lam gesette me ofer ða ego 7 ic aþuog\* 7 ic geseah cuoedon forðon from aelaruum 7 \* MS. aþuoh,  
 lutum posuit mihi super oculos et laui et uideo 16 dicebant ergo ex pharisaeis alt. to aþuog.  
 summo ne is 7 nis ðes 7 ðis monn from gode forðon sunnadaeg ne haldas oþro 7 cuoedon huu  
 quidam non est hic homo 7 deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo  
 mæge monn synnfull ðas becceno gewyrca 7 gefitt uæ[s] 7 todroefnise ues him bituicn ymb þ cuoedon  
 potest homo peccator haec signa facere et schisma erat in eis 17 dicunt  
 forðon ðæm blinde eftersona ðu hued cweþes of him 7 ðæm seþe onntynde ego ðino he uutudlice  
 ergo caeco iterum tū quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem  
 cweþ þte uitgre his 7 ues ne ge-lefdon forðon 7 iudeas from him 7 þte blind  
 dixit quia propheta est 18 non crediderunt ergo iudaei de illo quia caecus  
 nere 7 gesege ða huile 7 geceigdon aldre his seþe geseah 7 frugnan  
 fuisset et uidisset donec uocauerunt parentes eius qui uiderat 19 et interrogauerunt  
 hia 7 ða cuoedon ðis is sunu iuer ðone gie cweþas þte blind accenned ues huu ðonne  
 eos dicentes hic est filius uester quem uos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo  
 nuu gesiþ geondueardon him 7 aldre his 7 cuoedon we uuton þte ðes is sunu  
 nunc uidet 20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius  
 ues 7 7 þte blind accenned is  
 noster et quia caecus natus est

---

11. ond-sworade he ðe mon seþe cweden crist lam giworhte 7 smiride ego mino 7 cwæþ mo gaa to . . . ðæm  
 wælla 7 ðwah 7 code 7 ðwog 7 giseah 12. 7 cwedun him hwer is he cwæþ nat ic 13. to-gibrohton  
 hine to ðæs æs larwum seþe blind wæs. 14. wæs uutudlice iudea sunna-dæg ne gi-heold\* ða ðæt lam worhte \* ne gi-heold  
 se hælend 7 ontynde ego his 15. eftersona forðon gifrugnan hine ða æ-larwas cweþende huu gisege he is a gloss to  
 uutudlice cwæþ him lam gisette ofer ego 7 ðwog 7 heono ic giseah 16. cwedun forðon of æs larwum sumo non custodit,  
 ne is ðes mon from gode forðon sunna-dæg ne gi-heold oþre cwodun huu mæg mon syn-ful ðas becceno giwyrcaen wrongly in-  
 7 gi-fitt wæs in him 17. cwedun forðon ðæm blinda oftersona ðu hwæt cweþes of him seþe ontynde egra ðino sserted here.  
 he uutudlice cwæþ forðon witga is 18. no gi-lefdun forðon iudeas of ðæm forðon blind wero 7 gisege ða  
 hwile cegdan ældre his ðaþo gisegun 19. 7 gifrugnan hine cweþende ðes suno iower ðone ge cwæþas ðætto  
 blind accenned is huu forðon nu giseah 20. giondsworadun him ældre his 7 cwæþun we uuton þte ðes is  
 suno user 7 forðon blind accenned wæs



21 we nyton hu-mete he nu gesyhþ ne hwa his eagan untynde; Ahxsiad hine sylfne. ylde he hæfð. sprece for hine sylfne;

22 His magas spæcon þas þing forþam þe hig ondredon þa iudeas; Ða gedihton þa iudeas gif hwa crist andette þ he wære butan hyra geferrædene.

23 forþam cwædon his magas. he hæfþ ylde axiað hine sylfne;

24 Ða clypedon hig eft þone mann þe ær blind wæs. I cwædon to him; Sege gode wuldor. we witon þ he is synful.

25 I he cwæð gif he synful is. þ ic nat. an þing ic wat þ ic wæs blind. I þ ic nu geseo;

26 Ða cwædon hig to him hwæt dyde he þe. hu ontynde he þine eagan.

27 he Iswarode him I cwæð. ic eow sæde ær I ge gehyrdon. hwi wylle ge hyt eft gehyran. cweðe ge wylle ge beon his leorning-cnihtas;

28 þa wyrigdon hig hine I cwædon. si þu his leorning-cniht we synt moyses leorning-cnihtas.

29 we witon þ god spæc wiþ moyses. nyte wé hwanon þes is;

30 Se man Iswarode I cwæð to him. þ is wundorlic þ ge nyton hwanon he is I hæ untynde mine eagan.

21 wo nyten hu-mæte he nu ge-syhð. ne hwa hys eagen un-tynde. Axiað hyne sylfne. ylde he hæfð spreke for hyne sylfne.

22 Hys mages spræken þas þing for-þam þe hyo on-dreddan þa iudeas. Ða ge-dihton þa iudeas gif hwa crist andette þæt he wære buton heore ferredene.

23 For-þam cwæðen hys mages. he hæfð ylde axioð hyne sylfe.

24 Ða cleopedon hyo eft þanne mann þe ær blind wæs. I cwæðon to hym. Seige godes wuldor we wyten þæt he ys synful.

25 I he cwæð gyf he synfull ys þæt ich nat. an þing ic wat. þæt ich blind wæs. I þæt ic nu ge-syo.

26 Ða cwæðen hyo to hym; hwæt dyde he þe. hu untende he þine eagen.

27 He andswerede heom I cwæð. Ich saigde eow ær. I gyt segge. I ge ge-hyrdon. hwy wille ge hit eft ge-heran. cweðe ge. wille ge beon hys leorning-cnihtas;

28 Ða wæregeden hwe hyne I cwæðen. Syo þu hys leorning-cniht. we sende moyses leorning-cnihtas.

29 We witon þæt god s[p]ræc wið moyses. nyton we hwanon þes ys.

30 Se mann andswerede I cwæð to heom. þæt is wunder-lich þæt ge nyton hwanon he ys. I he untynde mine eagen.

#### Various Readings.

21. A. hu-meta. A. Acsiað; B. C. Ahxiað. A. ylde; B. C. ylde. 22. A. spræcon. A. þyng. A. ge-dyhton. A. heora go-fer-ræddene. 23. A. acsiað. 24. A. clypedon. A. B. C. man. A. blynd. A. wyton. A. ys. 25. B. synfull. A. ys. A. þyng. 26. A. þyne. 27. C. Iswarode. A. hwig. A. -cyhtas (*sic*). 28. B. C. wyrigdon. A. Sig. A. synd. A. -cnyhtas. 29. A. wyton. A. spræc wyð moysen. A. hwanen. A. ys. 30. B. C. mann. A. ys (*twice*). A. hwanen. A. myno.

#### Various Readings.

21. nyton; eagan; hine; sprece; hine. 22. magas spræcen; on-dreddon. 23. cwæðon his magas; axiað hine sylfne. 24. clypedon; þonne man; him. Sege gode; wyton; is. 25. gif; synful is; ic [*for* ich]; geseo. 26. cwæðon; un-tendo (*alt. to* un-tynde); eagan. 27. com [*for* heom]; Ic saigde; R. *om.* ge *before* hit; his. 28. wyrigdon hyo; Sy; his; sint. 29. spræc; moyses; nyten; is. 30. wundor-lic; nyten; is; eagan.





huu ðonne nuu gescað þ gcsið no wutu ue 7 hua his untynde ego ue no uutton  
 21 quomodo autem nunc uideat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus  
 ðon ilcæ þ hine gefraignað ældo þ hæfeð he from him þ from ðæm gespræc 22 hæc cuodon  
 ipsum interrogate actatem habet ipse de se loquatur 22 hæc dixerunt  
 aldros his forðon ondreadon ða iudeas fæstlice forðon getugun þ floton\* iudeas þto gif hua \* In the  
 parentes eius quia timebant iudacos iam enim conspirauerant iudaci ut si quis margin i. con-  
 spiratio,  
 hine þ ðone ge-ondetate þ crist þ ðone cynig buta ðær somnung uero þ uosa æccalde buta foreða þ glossed emne-  
 eum confiteretur christum extra synagogam fieret 23 propterea team.  
 aldros his cuoedon forðon ældo þ uintra dæl hæfis hino gefraignas ceigdon forðon  
 parentes eius dixerunt quia actatem habet ipsum interrogate 24 uocauerunt ergo  
 æftersona ðone monno seðe uæs blind 7 cuoedon him sel uuldor þ gode ue uutton þto  
 rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei dá gloriam deo nos scimus quia  
 ðes monn synnfull is cuæð forðon he gif synnfull is nat ic an ic uat þto blind  
 hic homo peccator est 25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus  
 miððy ic uæs nú ic geseium þ cuoedon forðon þ him þ ðæm hwerd dyde þ ðe huu  
 cum essem modo uideo 26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo  
 un-tynde ðe ego onducarde him i(sic) cwæð inh gee þ uutudlice ecæ gie gcherdon hæred æftersona  
 aperuit tibi oculos 27 respondit eis dixi uobis iam et audistis quid iterum  
 uallað gie gehere. hæd æc gie uallas ðegnas his uosa owoerigdon þ miscnedon him 7  
 uultis audire num-quid et uos uultis discipuli eius fieri 28 maledixerunt ei et  
 cuoedon ðu arð ðæs ðegn ue uutudlice moises ðegnas ue sindon ue uutton þto  
 dixerunt tú discipulus illius es nos autem mosi discipuli sumus 29 nos scimus quia  
 moise sprecend uæs god ðiosne uutudlice nanton ue huona sie geondueardo ðe monn  
 mosi locutus est deus hunc autem nescimus unde sit 30 respondit ille homo  
 7 cwæð him in ðis forðon to uundranne þ uundorlice is forðon þ þto gie nuotton huona sie 7  
 et dixit eis in hoc enim mirabile est quia uos nescitis unde sit et  
 untynde min ego  
 aperuit meos oculos

21. huu forðon nu gisið no wuton we þ hwele his on-tynde ego no wuton we hine þ ðone gifregnað ældo  
 hæfeð he of him gispræc 22. hæc cweðum ældros his forðon ondreadon iudeas fæstlice forðon gitugun þ  
 gifliotun iudeas þto gif hwele hine gioulette crist buta ðær somnungum wero 23. fore ðære ældros his  
 cwedun forðon ældo hæfeð hine gifraegnas 24. ceigdon forðon æftersona ðone monno seðe uæs blind 7  
 cwedun him sel uuldor gode we wuton þto ðes mon synn-full is 25. cwæð forðon he gif synfull is nat  
 ic ænig þ enne ic wat þto blind miððy ic uæs huu\* gisæh 26. cwedun forðon him hwerd dyde ðe huu \* sic; gloss  
 on-tynde ðe ego 27. 7 gioulsworado him cwæð iow go 7 go gi-herdun hwæt æftersona uallað gihera ahne modo.  
 hwæt 7 ge no uallas ðegnas his uosa 28. awerigdon þ miscwedun hine 7 cwedun ðu ðegn hæc arð we  
 uutudlice moyses ðegnas we sindun 29. we wuton þto moyses sprecende uæs god ðiosne uutudlice no  
 wuton we huona sie 30. ondsworado ðe mon cwæð him in ðis forðon to wundranne is forðon ge ue wuton  
 huona sie 7 on-tynde min ego



31 we witon soþlice ꝥ god ne gehyrþ synfulle. ac gif hwa is gode gecoren 7 his willan wyrcð. þone he gehyrð ;

32 Ne gehyrde we næfre on worulde ꝥ ænig ontynde þæs eagan þe wære blind geboren.

33 ne mihte þes nan þing don gif he nære of gode ;

34 hig 7swarodon 7 cwædon to him. eall þu eart on synnum geboren 7 þu lærst us. 7 hig drifon hine ut ;

35 Ða se hælend gehyrde ꝥ hig hyne drifon út. þa cwæð he to him þa he hine gemitte gelyfst þu on godes sunu.

36 he 7swarude 7 cwæð. hwylc is drihten ꝥ ic on hine gelyfe ;

37 And se hælend cwæð to him. þu hine gesawe. 7 se ðe wið þe sprycð se hit is ;

38 Ða cwæþ he drihten. ic gelyfe. 7 he feoll nyþer 7 ge-eaðmedde hyne.

39 7 se hælend cwæð to him ; Ic com on þysne middan-eard to demenne ꝥ þa sceolon geseon. þe ne geseoð. 7 beon blinde þa þe geseoð ;

40 Ða ꝥ gehyrdon þa pharisei þe mid him wæron ; Ða cwædon hig to hym ; Cwyst þu synt we blinde.

41 7 se hælend cwæð to him. gif ge blinde wæron næfde ge nane synne ; Nu ge secgað. ꝥ ꝥ ge geseon. ꝥ is eowre synn ;

31 we witon soðlice þæt god ne ge-herð synfulle. Ac gyf hwa ys gode ge-coren 7 hys willan wercð. þane he ge-herð.

32 Ne herde we næfre on worlde þæt anyg un-tynde þas eagan þe wære blind ge-boren.

33 Ne myhte he þas þing don gyf he nære of gode.

34 Hyo andsweredon ænd cwæðen to hym. Eall þu crt on sinnen ge-boren. 7 þu lærst ús. 7 hyo drifen hyne ut.

35 Ða se hælend ge-hyrde þæt hyo hine drifen ut. þa cwæð he to hym. þa he hine ge-mette. Ge-lefst þu on godes sunu.

36 He andswerede 7 cwæð. Hwylc is drihten ꝥ ich on hine ge-lyfe.

37 And se hælend cwæð to hym. þu hyne seage ænd se þe wið þe spræc se hyt ys.

38 þa cwæð he. drihten ic ge-lefe. 7 he fell nyðer. 7 ge-eaðmedede hine.

39 7 se hælend cwæð. to hym. Ic com on þisne midden-earde to demenne. þæt þa sculon ge-seon ; þe ne seoð. 7 beon blinde þa þe ge-seoð.

40 Ða þet ge-hyrdon þa farisei þe mid hym wæron. Ða cwæðen hyo to hym. Cwæðst þu synt we blinde.

41 se hælend cwæð to heom. gyf ge blinde wæron nafde ge nane sinne. Nu ge seggeð þæt þæt ge ge-seon. þæt ys eowre synn.

*Various Readings.*

31. A. wyton. A. ya. A. wyllan. 32. A. blynd.  
33. A. myhte. A. þyng. 34. A. dryfon. 35. A.  
dryfon. A. ge-myttæ. 36. A. 7swaroda. A. ya. 37.  
A. wyt. A. hyt ys. 38. A. dryhten. 39. A.  
myddan-. A. demauno. A. blynde. 40. A. myd  
hym. A. synd. A. blynde. 41. A. blynde. A.  
næfdon. A. ꝥ [for ꝥ ꝥ]. A. ys eower syn.

*Various Readings.*

31. wyton ; is ; his ; wyrce ; þonne ; ge-hyrð. 32.  
worulde ; ænig ; eagan (*sic*). 34. cwæton ; him ; eart ;  
synnum ; hine. 35. him ; Ge-lyfst. 36. end [for 7] ;  
hwylc ; ic ; ge-life. 37. hine ge-seawe ; spræc ; hit is.  
38. feoll. 39. him. 40. þæt ; pharisei ; him (*trice*) ;  
sint. 41. sunne ; soggað.



## CHAPTER X.

1 **S**oþ ic secge eow se þe ne gæð æt þam gete into sceapa falde. ac styhþ elles ofer he is þeof 7 sceaða ;

2 Se þe in-gæþ æt þam geate. he is sceapa hyrde

3 þæne se geat-weard læt in. 7 þa sceap gehyrað his stefne. 7 he nemð his agene sceap be naman [7] læt hig ut.

4 7 þonne he his agene sceap læt út he gæð beforan him. 7 þa sceap him fyligeað forþam þe hig gecnawað his stefne ;

5 Ne fyligeaþ hig uncuþum ac fleoð fram him. forðam þe hig ne gecneowun uncuðra stefne ;

6 Ðis bigspell se hælend him sæde. hig nyston hwæt he spræc to him ;

7 Eft se hælend cwæð to him ; Soþ ic eow secge. ic eom sceapa geat.

8 ealle þa þe comun wæron þeofas 7 sceapan. ac þa sceap hig ne gehyrdon.

9 ic eom geat swa hwylc swa þurh me gæð byþ hal. 7 gæð in 7 út 7 fint læse.

10 þeof ne cymð buton þ he stele 7 slæa. 7 fordo ; Ic com to þam þ hig habbon lif 7 habbon genoh ;

11 **I**c eom god hýrde. god hyrde sylþ his lif for his sceapon ;

*Various Readings.*

Cap. x. 1. A. gæte. A. stylð [for styhð]. A. ys.  
2. A. ya. 3. A. getweard let yn. 7 þas. B. C. scep (2nd time). A. inserts 7 before 2nd læt; which the rest omit. 4. C. sceap (twice). A. fyliað. 5. A. fyliað. A. ge-encowon. 6. A. big-spel. 8. A. comon. 9. A. yn; B. C. inn. A. fynt. 11. A. lyf. A. sceapum.

## CHAPTER X.

1 **S**oð ic secge eow so þe ne gæð æt þam gate in-to scepene falde; ac stihð elles ofer; he ys þeof 7 scæðe.

2 Se þe in-gæð æt þam gáte he ys scep heorde.

3 Ðonne se gate-word læt in. 7 þa scep ge-herað hys stefne 7 he nemneð hys agene scep be naman 7 læt hyo ut.

4 Ænd þonne he hys agene scep læt ut. he gæð be-foran heom. 7 þa scep hym felgiað. for-þan þe hyo ge-cnaweð hys stefne.

5 Ne felgyað hyo un-cuþan ac hyo fleoð fram hym. for-þan þe hyo ne gé-cneowan un-cuþera stefne.

6 Þys bi-spell se hælend heom sægde. hyo nysten hwæt he spræc to heom.

7 Eft se hælend cwæð to heom. Soð ich eow segge ic eom scep geat.

8 ealle þa þe elles hwu buton þurh me cuman. wæran þeofes 7 scæðen. 7 þa scep hyo ne gehyrdon.

9 Ic eom geat swa hwilc swa þurh me gæð. byed hal. 7 gæð inn 7 ut. 7 fint læse.

10 þeof ne cymð buton þæt he stele 7 slea 7 for-do. Ic com to þam þæt hyo hæbben lyf 7 hæbben ge-noh.

11 **I**ch eom gód heorde. god heorde sylð hys lyf; for hys scepen.

Ego sum pastor bonus; bonus pastor animam suam dat pro ouibus suis. H.

*Various Readings.*

Cap. x. 1. gæte; fealdo; styhð. 2. is scep heorde. 3. gatweard; sceap; his; hagen [for agene] sceap. 4. his; sceap (twice); fylgyað; hy; his. 5. fylgyeð; un-cuþan; R. om. hyo after ac; him; ge-encowan [as in II.] uncuþura (sic). 6. Ðis; spræc. 7. halond; ic (twice); em scepa. 8. buten; cumen; scæðan; sceap. 9. byð; geð; fynt. 10. Ðef; slæ; habben lif. 11. Rubric as in II.; his (twice); sceapon.

r.  
in  
um.

7

æro  
tenen  
Amen  
so  
hui  
it per  
in

mus.

7 on  
læg  
ne  
þan  
Ego  
or  
l.

mus.  
stor  
suam  
uibus



## CHAPTER X.

non  
at per.  
tius in  
e ouium.

sceal  
lywes  
on þaro  
tocostenes  
an. Amen  
ca dico  
is. Qui  
intraþ per  
tium in  
e. A.

1 **S**oþ ic secge eow se þe ne gæð æt þam gete into sceapa falde. ac styhþ elles ofer he is þeof 7 sceaða ;

2 Se þe in-gæþ æt þam geate. he is sceapa hyrde

3 þæne se geat-weard læt in. 7 þa sceap gehyrað his stefne. 7 he nemð his agene sceap be naman [7] læt hig ut.

4 7 þonne he his agene sceap læt út he gæð beforan him. 7 þa sceap him fyligeað forþam þe hig gecnawað his stefne ;

5 Ne fyligeaþ hig uncuþum ac fleoð fram him. forðam þe hig ne geneowun uncuðra stefne ;

6 Ðis bigspell se hælend him sæde. hig nyston hwæt he spræc to him ;

7 Eft se hælend cwæð to him ; Soþ ic eow secge. ic eom sceapa geat.

8 ealle þa þe comun wæron þeofas 7 sceapan. ac þa sceap hig ne gehyrdon.

9 ic eom geat swa hwylc swa þurh me gæð byþ hal. 7 gæð in 7 út 7 fint læse.

10 þeof ne cymð buton þ he stele 7 sléa. 7 fordo ; Ic com to þam þ hig habbon lif 7 habbon genoh ;

sum  
or bonus.

sceal on  
nan dæg  
vertyne  
t uppan  
rom. Ego  
pastor  
us. A.  
sum  
ior bonus.  
us pastor  
nam suam  
pro ouibus  
B.

11 **I**c eom god hýrde. god hyrde sylþ his lif for his sceapon ;

## Various Readings.

Cap. x. 1. A. geate. A. styls [for styhþ]. A. ys.  
2. A. ya. 3. A. getweard let yn. 7 þas. B. C. scep  
(2nd time). A. inserts 7 before 2nd let; which the rest  
omit. 4. C. scep (twice). A. fyliað. 5. A. fyliað.  
A. ge-encowon. 6. A. big-spel. 8. A. comon. 9.  
A. yn; B. C. inn. A. fynt. 11. A. lyf. A. sceapum.

## CHAPTER X.

1 **S**oð ic segge eow so þe ne gæð æt þam gate in-to scepene falde; ac stihð elles ofer; he ys þeof 7 scæðe.

2 Se þe in-gæð æt þam gáte he ys scepheorde.

3 Ðonne se gate-word læt in. 7 þa scep ge-herað hys stefne 7 he nemneð hys agene scep be namen 7 læt hyo ut.

4 Ænd þonne he hys agene scep læt ut. he gæð be-foran heom. 7 þa scep hym felgiað. for-þan þe hyo ge-cnaweð hys stefne.

5 Ne felgyað hyo un-cuþan ac hyo fleoð fram hym. for-þan þe hyo ne gé-cneowan un-cuþera stefne.

6 Þys bi-spell se hælend heom sægde. hyo nysten hwæt he spræc to heom.

7 Eft se hælend cwæð to heom. Soð ich eow segge ic eom scepgeat.

8 ealle þa þe elles hwu buton þurh me cuman. wæran þeofes 7 scæðen. 7 þa scep hyo ne gehyrdon.

9 Ic eom geat swa hwilc swa þurh me gæð. byed hal. 7 gæð inn 7 ut. 7 fint læse.

10 þeof ne cymð buton þæt he stele 7 slea 7 for-do. Ic com to þam þæt hyo hæbben lyf 7 hæbben ge-noh.

11 **I**ch eom gód heorde. god heorde sylð hys lyf; for hys scepen.

Ego sum  
pastor be  
bonus pe  
animam  
dat pro o  
suis. H.

## Various Readings.

Cap. x. 1. gæte; fealdo; styhþ. 2. is sceape hyrde.  
3. gatowcard; sceap; his; hagen [for agene] sceap.  
4. his; sceap (twice); fylgyað; hy; hia. 5. fylgyoð;  
un-cuþan; R. om. hyo after ac; him; ge-encowan [as in  
II.] uncuþura (sic). 6. Ðis; spræc. 7. halond; ic  
(twice); em scepa. 8. buten; cumen; scæðan; sceap.  
9. byð; geð; fynt. 10. Ðef; slæ; habben lif. 11.  
Rubric as in II.; his (twice); sceapon.





CAP. X.

soðlice soðlice † ic cwæðo iuh seðe ne Inn-gaas † ðerh duru in scipa plett † locc ah  
 1 amen amen dico uobis qui non intrat per ostium in ouile ouium sed

astiged ofer on oðre halfe † ðo ðeaf is † settere † sceacere soðe uutudlice inn-gaest ðerh ða duru  
 ascendit aliunde illo fur est et latro 2 qui autem intrat per ostium

hiorde is scipa ðissum ðe duruard ontynes † ða scipo stefn his geheras † ða ðigno †  
 pastor est ouium 3 huic ostiarius aperit et oues uocem eius audiunt et proprias

scip ceigeð syndrigum nomum † nomina singulorum † gebrengas † lædað hia † miððy ða syndrigo \* MS. synd-  
 oues uocat nominatim et educit eas 4 et cum pro-rigu, alt. to syndrigo.

† agnum scip † sendeð † forletes before hia gaest † ða scip hine soccas † fylgað him forðon uton  
 prias oues emiserit ante eas uadit et cues illum secuntur quia sciunt

stefn his uta-cund † fromðe uutudlice ne fylgaest † ah hia fleas from him † ðæm forðon ne  
 uocem eius 5 alienum autem non sequentur sed fugiant ab eo quia non

caðon † nyston stefn ðara uta-cunda \* † ðara fremdra ðis † soðcuido † gedd † cweð ðæm se hælend ðailco \* MS. uta  
 nouerunt uocem alienorum 6 hoc prouerbium dixit illis iesus illi cundra, alt. to  
 † MS. ðion, alt. to ðis.

uutudlice † huoeðre ne ongetton huæt gespræce † gespræcend wæs him cweð forðon him  
 autem non cognouerunt quid loqueretur eis 7 dixit ergo eis

eftersona se hælend soð is soð is † ic cwæðo iuh þte ic am duru ðara scipa alle  
 iterum iesus amen amen dico uobis quia ego sum ostium ouium 8 omnes

swæ oft † cymes † cuomon ðeafas sint † setteras † ah ne geherdon ðailco † ða scip ic am \* MS. oftor,  
 quotquot uenerunt fures sunt et latrones. sed non audierunt eos oues 9 ego sum alt. to oft.

duru ðerh mec gif huælc inngaest † gehæled bið † inn-færeð † ut-færeð † † lesua †  
 ostium per me si quis introierit saluabitur et ingrediatur et egrediatur et pascua

gemoetas ðeaf ne cymes buta þte gestele † eteð † † losað † spilleð \* ic cuom \* MS. spildeð.  
 inueniet 10 fur non uenit nisi ut furetur et mactat (sic) et perdat ego ueni

þte lif hia hæbbe † monig-fallice † habbas ic am hiorda god god hiorde  
 ut uitam habeant et abundantius habeant 11 EGO sum pastor bonus bonus pastor

anel his seleð fore ðæm scipum  
 animam suam dat pro ouibus

Cap. X. 1. soð is soðlice ic cwæðo iow seðe ne ingæð ðerh dura hiorde is\* scipa ah astigeð oðre hwoena \* sic; wrongly  
 ho scead † ðæf is † sceaðo 2. seðe ðonne ingæð ðerh dura hiorde is scipa 3. ðissum dara-woorde (sic) caught from  
 ontynes † ða scip stefne his giheras † ða agne scip cegas syndrigum † lædeð hio 4. † miððy ða v. 2.  
 syndrige scip sendeð † forleteð bifora hize gað † ða scip hine soccas † fylgað him forðon wuton stefne his  
 5. ða utacumena uutudlice ne fylgað him ah fleas from him forðon ne caðon † nyston stefne ðara fromðra  
 6. ðas soð-cwide † gedd cweð him ðe hælend ðailco uutudlice ne on-getun hwæt aprecende wæs him 7.  
 cweð forðon him efter-sona ðo hælend soðlice soð is ic cwæðo iow þte ic am dura ðara scipa 8. alle  
 swa oft cymes † comon ðeofas sindun † sceaða ah ne gi-herdun hie ða scip 9. ic am dura-word ðerh  
 mec gif huælc in-gæð gi-hæled bið † in-færeð † ut-færeð † leswe gemoeteð 10. ðeof ne cymeð buta þte  
 gistele † eteð † spilleð † losað ic com þte lif hia hæbbe † monig-faldlice hæbbe 11. ic am hiorda god  
 god hiorde sawle his seleð fore ðæm scipum



12 Se hýra se þe nis hyrde. ⁊ se þe nah þa sceap. þonne ho þone wulf gesyhþ þonne flyhð he ⁊ forlæt þa sceap. ⁊ se wulf nimð ⁊ todrif[ð] ða sceap;

13 So hýra flyhþ forþam þe he bið a-hýrod. ⁊ him ne gebyrað to þam sceapum;

14 Ic eom god hyrde ⁊ ic gecnawe mine sceap ⁊ hig gecnawað me;

15 Swa min fæder can me. ic can minne fæder.

16 ⁊ ic hæbbe oðre sceap þa ne synt of ðisse heorde. ⁊ hit gebyrað ⁊ ic læde þæge ⁊ hig gehyrað mine stefne ⁊ hyt byþ an heord ⁊ an hyrde

17 forþam fæder me lufað. forþam þe ic sylle mine sawle ⁊ hig eft nime;

18 Ne nimð hig nan man æt me. ac læte hig fram me sylfum; Ic hæbbe anweald mine sawle to alætane ⁊ ic hæbbe anweald hig eft to nimanne. þis bebod ic nam æt minum fæder;

19 Eft wæs ungeðwærnes geworden betwux þam iudeum for þysum spræcum.

20 manega hyra cwædon. deofol is on him ⁊ he cwæð (*sic*) hwi hlyste ge him;

21 Sume cwædon ne synt na þis wodes mannes word. cwyst þu. mæg wod man blindra manna cagan ontynan;

22 **Þ**a wæron templ-halgunga on ierusalem ⁊ hit wæs winter

23 ⁊ se hælend eode on þam temple on salomones portice;

sal on  
dæg  
wære  
anoten  
⁊ to  
algun-  
Facta  
icenia  
æoli-  
hiemps  
A.

*Various Readings.*

12. A. nymð. A. todryfð; B. C. todrifð; Corp. todrif (*sic*). 13. B. C. sceapum. 15. *After fæder is scribbled in the margin of A. in a very late hand:* And ic sylle min agen lif for minum sceapum. 16. A. synd. A. þa [*for þægo*]. 17. A. nyme. 18. A. nymð. A. alætanno. A. nymanno; B. nimenno. 19. B. C. ungelwærnes. A. betwex; B. C. betwux. A. C. þysum. 20. A. heora. A. deofol ya. A. wot; B. C. wēt [*for cwæð; rightly*]. A. hwig. A. we [*for go*]. 21. A. synd. A. blyndra. A. ontinan. 22. A. tempel-. A. hierusalem. A. wynter.

12 Se hýra. se þe nys heorda ⁊ se þe nah þa scep. þonne he þonno wulf ge-syhð þonne flyhð he. ⁊ for-læt þa scep. ⁊ se wulf nemð ⁊ to-draefð þa scep

13 se hyra flyhð for-þam þe he byð a-hyrod. ⁊ hym ne ge-byrað to þam scepum.

14 Ic eom god heorde. ⁊ ich ge-cnawe mine scep. ⁊ hyo ge-cnaweð me.

15 Swa min fæder cann me. ich cann minne fæder.

16 ⁊ ic hæbbe oþer scep þa ne synt of þissere heorda. ⁊ hyt ge-byrað þæt ich læde þa hyder and hyo ge-herað mine stefne. ⁊ hyt beoð an hyrð. ⁊ an heorde.

17 For-þan þe se fader me lufað. for-þan þe ich selle mine sawle. ⁊ hyo eft nyme.

18 Ne nymð hyo nan man æt me. æt læt hyo fram me sylfe. Ic hæbbe an-weald mine sawle to alætene. ⁊ ic hæbbe an-weald hyo eft to nymene. þis bebod ic nam æt minen fader.

19 Eft wæs ungeþwærnes ge-worðen betwex þam iudeum for þisse spræce.

20 Manega heora cwæðen. Deofel ys on hym. ⁊ he wēt. hwy hlyste ge hym.

21 Sume cwæðen. Ne synd þis nā wodes mannes word; Cwædst þu mayg wod mann blinde manne eagen alihten. ænd un-tynan.

22 **Þ**a wæron tempel-halgunga on ierusalem ænd hyt wæs winter.

23 ⁊ se hælend eode on þam temple on salomones portice.

*Various Readings.*

12. nis hyrda; sceap; þone; sceap; nymð; sceap. 13. flyhð; -þan; him; ge-byreð; sceapum. 14. hyrde; ic; sceap. 15. cænn; ic cæn. 16. sceap; hyrde; lit; ic; hider; gehereð; hit byð; hyrd [*for hyrð*]. 17. -þam; ic sylle. 18. nymð; ac læto; sylfum; alatenno; hio; nimenno; unnum fæder. 19. ge-worðen betwux. 20. Manego; cwæðon. Deofol (*sic*) his on him; hwi lýste; him. 21. sint na þis; Cwydst; maig; man blindre; cagan. 22. hit. 23. haleud.

*Notes*



12 *þe celmertmonn þ J seke ne is hiorde 3as þ his ne sint scip 3a agno þ syndrigo gædit*  
*mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oues propria uidet*  
*þone (sic) uulf cymmende\* J forlettas 3a scipo J flif J 3e ulf nimeþ þ J to-straightes þ todrifos* \* MS. cym-  
*lupum uenientem et diuittet oues et fugit et lupus rapit et dispergit* mende, alt. to  
 cymmeda.  
 13 *3a acip 3e acsno-monn þ celmertmonn uutudlice flif forþon is celmertmonn J 3e*  
*oues 13 mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non*  
 14 *byreþ þ to him from scipum ic am hiorde god J ic on-getto mino J*  
*pertinet ad eum de ouibus 14 ego sum pastor bonus et cognosco meas et*  
 15 *ongetas mec mino suæ nat mec 3e fæder J ic ongetto 3one fæder J sauel*  
*cognoscunt me meae 15 \*Sicut nouit me pater et ego agnosco patrem þ ET auimam* \* 90. iii.  
 16 *min ic setto fore scipum J oðro scip ic hafo 3a ne sint from 3issum pletto* mt. exi.  
*meam pono pro ouibus 16 \*Et alias oues habeo quæ non sunt ex hoc ouili* lu. cxviii.  
 et *illæs gedæfnaþ þ me to-gobrenga þ J stefn min geheres J biþ þ geuorþes an* † 91. iii.  
 et *illæs oportet me adducere et uocem meam audient et fiet unum* † MS. cxi.  
 † 92. x.  
 17 *pletta þ scipeloc an hiorde fore 3a þ mec se fæder lufas foreþon ic setto sauel*  
*ouile unus pastor 17 \*Propterea me pater diligit quia ego pono animam* \* XXVII  
 18 *min J eftersona ic onfoe hia þ 3ailca nænigmonn\* nimeþ hia þ from me þ ah ic* \* MS. nænig  
*meam et iterum sumam eam 18 nemo tollit eam a me sed ego* alt. to nænig,  
 setto *hia from me seolfum. maht ic hafo to settanne þ hia þ 3ailca J maht ic hafo* by the rune fo  
 pono *eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo* monn.  
 † MS. meæ,  
 † alt. to me.  
 19 *eftersona to onfanne þ hia þ 3is behod ic onfeng from feder minum ge-flit þ eftersona*  
*iterum sumendi eam hoc mandatum accepi á patre meo 19 dissensio iteram*  
 20 *anorden wæs bituþ iudeum fore 3issum uordum þ 3as uord cuoedon uutudlice*  
*facta est inter iudæos propter sermones hos 20 dicebant autem*  
 21 *menigo from 3æm diuul hæfes J auoedeþ þ huæd hine gie goherdon oðro cuoedon\** \* MS. cuoed  
*multi ex ipsis dæmonium habet et insanit quid eum auditis 21 alii dicebant* en, alt. to  
 cuoedon.  
 22 *3as uorð ne sint diuul hæbbendes huoeþer 3e diuul hæbbend mæge blinda ego*  
*haec uerba non sunt dæmonium habentis num-quid dæmonium potest caecorum oculos*  
 23 *untynæ anorden sint uutudlice niuæs huses halgung þ cirica halgung in 3ær byrig*  
*æperire 22 facta sunt autem encenia in hierosolymis*  
 23 *J uinter wæs J ge-cade þ se hælend in temple in portie salamones*  
*et hiemps erat 23 ET ambulabat iesus in templo in porticu salomonis*

12. *þe celmert-mon þ seke ne is hiorde 3æs ne sindun scip 3a agno giscaþ 3one wulf cymende J forletas*  
*3a scip J fleas J 3e wulf nimeþ J to-drifeþ 3a scip* 13. *þe acsno-mon uutudlice fles forþon celmert-mon is*  
*J ne gibyreþ no to him from scipum* 14. *ic am hiorde go[d] J ic ongeto mino J ongetas mec mine* 15.  
*swa wutan mec 3e fæder J ic ongeto 3one fæder J sawle mine ic seto fore scipum* 16. *J oðro scip ic*  
*hafo 3aþe no sindun of 3isse pletta J 3a gidæfnaþ mec to lædanno J stefno mine giheras J biþ ann pletta J*  
*ann hiorde* 17. *fore 3æm mec 3e fæder lufas forþon ic setto sawle mine þto eftersona ic onfoe hia* 18.  
*nænigmon nimeþ hia from me ah ic seto hia from me seolfum mahte ic hafo to settanne hia J mahte ic*  
*hafo eftersona to niomanne hia 3as bibode ic onfeng from feder minum* 19. *gi-flit eftersona giworden*  
*wæs bituþ iudeum fore worde 3as* 20. *cwædon uutudlice monige of 3æm diuul hæfes J auoedeþ hwæt*  
*hine giherdun* 21. *oðro cwædon 3as word ne sint diuol hæbbende huoeþer 3e diuol mæge blindra ego*  
*ontyna* 22. *aworden werun inne wæs huses halgung in 3ær byrig J winter wæs* 23. *J code 3e*  
*hælend in temple in 3one port salamones*



24 Ða bestodon þa iudeas hyne utan 7 cwædon to him. hu lange gælst þu úre lif. Sege us openlice hwæper þu crist sy ;

25 Se hælend him 7swarode 7 cwæp. ic spece to eow 7 ge ne gelyfað. þa weorc þe ic wyrce on mines fæder naman. þa cyþaþ gewitnesse be me.

26 ac ge ne gelyfað. forþam þe ge [ne] synt of minum sceapum ;

27 mine sceap gehyraþ mine stefne. 7 ic gecnawe hig. 7 hig folgiað me.

28 7 ic him sylle éce lif 7 hig ne forwurðaþ næfre 7 ne nimð hig nan man of minre handa

29 þ þe min fæder me scalde is mærrer þonne ænig oðer ðing. 7 ne mæg hit nan man niman of mines fæder handa.

30 ic 7 fæder synt an ;

31 Ða iudeas namon stanas þ 7 hig woldon hyne torfian ;

32 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. manega gode weorc ic eow æt-eowde be minum fæder for hwylcum þære weorca wylle ge me hænan.

33 þa iudeas him 7swaredon 7 cwædon. ne hæne we ðe for godum weorce ac for þinre bysmor-spæce 7 forþam þe þu eart man 7 wyrcest þe to gode ;

34 Se hælend [him] 7swarode 7 cwæð hu nys hit awriten on eowre æ. þ ic sæde ge synt godas.

*Various Readings.*

24. A. lyf. C. hwa [for hwæter]. A. sig. 25. A. sproca. A. gewytnysso. 26. A. B. C. insert ne, which Cp. omits. A. synd. 28. A. lyf. A. for-weorþað. A. nymð. B. mann. 29. B. C. mann. A. nyman. 30. A. synd an. 32. A. manega. B. C. góde. A. æt-ywde. A. þæra. 33. A. bysmor-spæce. 34. A. inserts hym, and B. C. him; which Cp. omits. A. awriten. A. synd.

24 Ða be-stoden þa iudeus (sic) hine utan 7 cwædon to hym. hū lange gælst þu ure lyf. Sege ús openlice hwæðer þu crist syo.

25 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Ich speke to eow 7 ge ne lefeð; þa weorc þe ich werche on mines fæder naman þa kedeð witnysse be me.

26 ac ge ne ge-lefað. for-þam þe ge ne synt of minum scepan.

27 mine scep hereð mine stefne. 7 ic gecnawe hyo. 7 hyo folgiað me.

28 7 ich heom sylle eche lyf. 7 hyo ne for-wurðað næfre. 7 ne nemd hyo nan mann of minre hande.

29 þæt þe min fæder me sealde; ys mærrer þonne anyg oþer þing. 7 ne mayg hyt nan mann of mines fæder hande niman.

30 Ich 7 se fader synd an.

31 Ða iudeas namen stanes þæt hyo wolden hyne torfian.

32 Se hælend heom andswerede and cwæð. Manega gode weorc ich eow at-eowede be minen fæder. for hwilcen þære weorken wille ge me stænen.

33 þa iudeas hym andswereden; 7 cwæð-en. Ne hene we þe for goden weorkan. ac for þinre bismere-spræche. 7 for-þan þe þu ert mán. 7 wercest ðe to gode.

34 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Hū nis hit awritan on owre lage. þæt ich sæde ge synd godes.

*Various Readings.*

24. iudeas; lif. 25. Ic spece; ic woorce; cyðað. 26. gelyfað; sceapan. 27. sceap. 28. ic eom; ecce lif; forwurðeð; nymð. 29. is marro; ænig; maig hit; man; handa nimen. 30. Ic; synt. 31. woldon. 32. him andswarode; ic; atowede; minum; hwilcum; weorcum. 33. him andsweredon; weorecn; bysmor-spæce; -þam; eart man; wyrcest. 34. awriten; eowre æ [for owre lage]; ic; synt.





ymb-saldon † forðon hino iudeas † cwædon him huu long † gehuele sawle usra † ðu nimes  
 24 circum-dederunt ergo cum iudaci et dicebant ei quousque animam nostram tollis

gif ðu arð crist cweð ðis euungo † goonduarde him se hælend ic spreco iuh † no  
 si tú es christus dic nobis palam 25 respondit eis iesus loquor uobis et non

gelefasgie uoero\* ða ic wyrco on noma fadores mines ðas cyðnisse ðer-trymmeð of \* MS. ða  
 creditis opera quae ego facio in nomine patris mei haec testimonium perhibent do uoero, alt. to uoero.

mec ah gie ne gelefdon † gie ne gelefeð forðon narogie of scipum minum  
 me 26 sed uos non creditis quia non estis ex ouibus meis

scipo mino stefn min geherað † ic on-getto hia † ða ilca † fylgeð † soecað mec  
 27 oues meae uocem meam audiunt et ego cognosco eas et secuntur me

† ic lif ece ic silo him † no losað in ecnise † no nimeð hia  
 28 et ego uitam aeternam dó eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas

ænig monn of minum hondum † of hond min faeder min †\* salde me mara from allum \* MS. ðe,  
 quisquam de manu mea 29 pater meus quod dedit mihi maius omnibus alt. to †.

is † ne ænigmonn mæge genioma of hond faderes mines ic † faeder an  
 est et nemo potest rapere de manu patris mei 30 Ego et pater unum

we sindon ahofon † genomon stanas iudeas † ðe hia gestændon hine geonduard him  
 sumus 31 sustulerunt lapides iudaei ut lapidarent eum 32 respondit eis

se hælend menigo uoero † godo ic ædeaude iuh from feder minum fore † † hiora † uoero  
 iesus multa opera bona ostendi uobis ex patre meo propter quod eorum opus

mec gie stænas geonduardon him iudeas of godum uoero ne stænas we ðec ah  
 me lapidatis 33 responderunt ei iudaei de bono opere non lapidamus té sed

from ðæm ebolsong † † forðon ðu monn miððy arð wyrces ðec seolfne god geonduarde  
 de blasphemia et quia tú homo cum síis facis té ipsum deum 34 respondit

him se hælend ahne is awriten on se iuer forðon ic cweð goddo † gie aron  
 eis iesus nonne scribtum est in lege uestra quia ego dixi dii estis

---

24. ymb-salde salde (sic) forðon hino iudeas † cwædon him huu longe sawle usra ðu nimes gif ðu arð crist  
 cwædon us eowunga 25. giðdsworade him se hælend ic spreco iow † no gilefas were ða ðe ic wyrco on  
 noma faderes mines ðas cyðnisse ðer-trymmeð of me 26. ah ge ne gi-lefað forðon ne arun ge of scipum  
 minum 27. scip mine stefne mino giherað † ic ongetto ða † fylgeð me 28. † ic lif ecnise ic ælc  
 him † no losigað in ecnise † no nimeð hia ænig monn of hondum minum 29. faeder min ðæt salde  
 me mara is allum † nænigmonn mæg genioma of honda faderes mines 30. ic † ðe faeder an we sindon  
 31. gi-nomon † onhofon stanas iudeas † ðe hie gistendun hine 32. ondsworade him se hælend monigo were  
 godo ic æt-cowde iow from feder minum forðætt † ðe hiora were mec gestænas 33. ondsworado iudeas of  
 godum worco ne stænas we ðec ah of ðæm efol-songe † forðon ðu monn miððy arð wyrcað ðec seolfne god  
 34. geondswarado him se hælend ah ne awriten is in se iowrom forðon ic cweð godo ge aron



35 gif he þa tealde godas þe godes spæc to wæs geworden 7 þ halige gewrit ne mæg beon awend

36 þe fæder gehalgode 7 sende on mid-dan-eard. ge secgað þ þu bysmor spycst forþam ic sæde ic eom godes sunu ;

37 Gif ic ne wyrce mines fæder weorc. ne gelyfað me ;

38 Gif ic wyrce mines fæder weorc 7 gif ge me nellað gelyfan. gelyfað þam weorcum. þ ge oncnawun 7 gelyfon þ fæder ys on me 7 ic on fæder ;

39 Hig smeaddon witodlice embe þ hig woldon hine gefon 7 he eode ut fram him ;

40 7 he for eft ofer iordanén to þære stowe þe iohannes wæs. 7 ærest on fullode 7 he wunode þær.

41 7 manega comon to him. 7 cwædon. witodlice ne worhte iohannes nan tacn. ealle þa þing þe iohannes sæde be þyson wæron soðe

42 7 manega gelyfdon ON HYNÆ.

### CHAPTER XI.

al on  
eg on  
lenes  
Erat  
lan-  
zarus.

1 **W**itodlice sum seoc man wæs genemned lazarus of bethania of marian ceastre 7 of martham his swustra.

2 hit wæs sēo maría þe smyrede drihten mid þære sealfe 7 drigde his fet mid hyre loccon ; Lazarus hyre broðor wæs ge-yfled.

3 his swustra sendon to him 7 cwædon drihten. nu is seoc se ðe þu lufast.

#### Various Readings.

35. A. spræc. A. gewryt. 36. A. bysmer sprycst. 37, 38. A. omits the last three words of v. 37, and first six of v. 38. A. þe ge oncnawon (sic) ; where þe is for þ. 39. A. ymbe. B. C. ut. 40. B. C. for. A. þær. 41. A. manega. A. wytodlice. A. tacen. A. þyssum. Cap. xi. 1. A. Wytodlice (with large red capital). B. C. lazarus. B. C. ceastre. A. marthan ; B. C. martham ; see v. 5. 2. A. dryhten. B. C. sielfa. A. heora loccum. B. C. Lazarus. A. broðor. A. ge-yfelod ; B. C. ge-yfled. 3. A. dryhten.

35 gyf he þa tealde godes þe godes spræce to wæs ge-worðan. 7 þæt halyg writ ne mayg beon awent.

36 þe se fæder ge-halegode 7 sende on mid-dan-eard. ge seggeð þæt þu bismer sprecst. for-þan ich saide. ich eom godes sunu.

37 Gyf ich ne weorce mines fæder weorc. ne lefe ge me.

38 Gyf ich werche mines fader werce ; 7 gyf ge me nelleð ge-lefan ; ge-lefað þam weorkan. þæt ge on-cnawen 7 ge-lefan. þæt se fader ys on me. 7 ich on fæder.

39 Hyo smeagdon witodliche embe þæt hyo woldan hine ge-fon 7 he eode ut fram heom.

40 Ænd for he eft ofer iordanem to þære stowe þe iohannes wæs. 7 arest on fullode. 7 he wunode þær.

41 7 manega coman to hym. 7 cwæðen. ge witodlice ne worhte iohannes nan takan. ealle þa þing þe iohannes saide. be þisen wære soðe.

42 7 manega ge-lefdan on hynæ.

### CHAPTER XI.

1 **W**ytodlice sum seoc man wæs genemned lazarus of bethania of marian ceastre 7 of martham hys swustra.

2 hyt wæs syo maria þe smerede drihten ; mid þære sealfe. 7 dreide hys fet mid hyre lockan. Lazarus hyre broðer wæs ge-yfeled.

3 hys swustron sænde to hym ; 7 cwæðen. drihten nu ys seoc se þe þu lufæst.

#### Various Readings.

35. godas (1st time) ; spræce ; geworden ; halig ; mæg ; awent. 36. ge-halgode ; bismer ; for-þan ic sægde ic. 37. Gif ic ; wyrce ; fader ; liefe. 38. Gif ic worce ; fæder weorc ; gif ; nylleð ge-lofen. gelifað ; weorcum ; gelifeen (sic) ; fæder is ; ic. 39. smeagden witodlice ; wolden. 40. And he for ; iordanen ; arest. 41. comon ; him ; cwæðen ; tacen ; sægde ; þyson wæren. 42. manega ge-lifdon ; hine. Cap. xi. 1. marthan his. 2. hit ; seo ; drigde his ; hiro loccon ; broðor ; ge-yfled. 3. his swuastro sendon ; him ; cwæðen ; is ; lufest.



35 gif ðailco cwæð godas to hwelcum ⁊ to uord godes anorden uas ⁊ ne mæge undore ⁊  
 si illos dixit deos ad quos sermo dei factus est et non potest solui

36 siu writt scriftura 36 sono se fader gehalgado ⁊ sende in middangeord gio cwæðas þæt seo  
 quem pater sanctificauit et misit in mundum uos dicitis quia

ebolsongas ⁊ forðon ic cwæð sunu godes ic am gif ic ne wyrco uerca fadores mines nallas\* gio \* MS. nal  
 blasphemias quia dixi filius dei sum 37 si non facio opera patris mei nolite alt. to nal

golefa me gif uutudlice ic uyrco ⁊ gif ⁊ ðæh go nalle me gelefa  
 credere mihi 38 si autem facio et si mihi non uultis credere

ðæm uoercum gelefas þæt gie ongette ⁊ gie gelefa forðon in mec is so fæder ⁊ ic in  
 operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est pater et ego in

ðæm fæder sohton ⁊ forðon hine gelosage ⁊ to spillanne ⁊ forde ⁊ of hiora hondum \* 98. iiii.  
 patre 39 \*Quaerebant ergo eum perdere et exiuit de manibus mt. xxiii.  
 eorum 40 et eade ⁊ forde eftersona ofer iordanes ðone stream on ðæt ⁊ ðær stouwe ⁊ styd ðor + Here is  
 ubi dere (sic), glossed by to ioanne.

was iohannes fulguande ⁊ clænsande ærist ⁊ unade ðær ⁊ menigo cuomon to  
 erat iohannes baptizans primum et mansit illic 41 \*Et multi uenerunt ad \* 94. x.

him ⁊ cwædon þæt iohannes uutudlice ⁊ becon worhte nan ⁊ alle uutudlice swa huzed  
 eum et dicebant quia iohannes quidem signum fecit nullum omnia autem quae-cumque

cwæð iohannes of ðis soða ueron ⁊ menigo gelefdon on hine  
 dixit\* iohannes de hoc uera erant 42 et multi crediderunt in eum \* dixit in  
 hand.

CAP. XI.

was uutudlice . sum adligne lazarus of beðania ðær byrig of ceastra maries ⁊  
 1 \*Erat autem quidam languens lazarus á bethania de castello mariae et \* XXVIII

martha suoester ðæs ⁊ maria uutudlice was ðio\* geðuog ⁊ smiride ⁊ leðrede ðone drihten \* MS. ðiu  
 marthæ sororis eius 2 maria autem erat quae unxit dominum alt. to ðio.

mið smirniße ⁊ ⁊ gedrygde ⁊ his fœt mið hêrum ⁊ fæx hire ðæs ⁊ broðer lazarus untry-  
 ungento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater lazarus infirma-

mæde ⁊ untrymig was sendon forðon ða suoestro to him cwæðendo ⁊ drihten heono ðone  
 batur 3 miserunt ergo sorores ad eum dicentes domine ecce quem

ðu lufas\* untrymig is ⁊ \* MS. geh  
 amas infirmatur alt. to lufi

35. gif ðailco cwæð god\* to hwelcum ⁊ toword (sic) word godes aworden is ⁊ ne mæge undoa ða \* Here th  
 ge-wriota 36. ðone ðe fæder ge-halgado ⁊ sende in middengeord go cwæðas þæt ic eofolsendo forðon ic glossator  
 cwæð sunu godes ic am 37. gif ic ne wyrco werc faderes mines nallas go gelefo me 38. gif serts ad ei  
 uutudlice ic wyrco ⁊ gif me ne wallað gelefa ðæm wercom gelefa þæt go ongete ⁊ gelefa forðon in me is ðe sam.  
 fæder ⁊ ic in ðæm fæder 39. sohton forðon hine to losanne ⁊ to spillanne ⁊ forde of hondum hiora  
 40. ⁊ eode ⁊ forde eftersona ofer iordanes ðone stream in ða ⁊ in ðær stowe ðer was iohannes gefulwad  
 ærest ⁊ unwado ðer 41. ⁊ mungo comon to him ⁊ cwædon þæt iohannes uutudlice becon wrohte nan alle  
 uutudlice swa huzed cwæð iohannes of ðis soða weron 42. ⁊ mungo gelefdun in hine

Cap. XI. 1. was uutudlice sum adlig lazarus from .... of ceastre .... ⁊ .... sweater his 2. .... uutudlice  
 was ðio ðe smiride drihten mið smirniße ⁊ gi-drygde foet his mið herum hire ðæs was broðer .... untrumado  
 3. sendun forðon ða swestro to him cwæðendo drihten heono ðonne ðu gilofes untrymniße (sic)



4 Ða se hælend ꝥ gehyrde. þa cwæð he to him; Nys þeos untrummys na for deaðe. ac for godes wuldre ꝥ godes sunu si ge-wuldrod þurh hyne;

5 Soðlice se hælend lufode martham. 7 hyre swustor mariam 7 lazarum hyra broðor;

6 Witodlice he wæs twegen dagas on ðære sylfan stowe þa he gehyrde ꝥ he seoc wæs;

7 **Æ**fter þisum he cwæð to his leorning-cnihton uton faran eft to iudea lande.

8 his leorning-cnihtas cwædon to him. lareow. nu þa iudeas sohton ðe ꝥ hig woldon þe hænan. 7 wylt þu eft faran ðyder;

9 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. hu ne synt twelf tida þæs dæges. gif hwa gæð on dæg ne æt-spy[r]nð he forþam he gesyhþ þyses middan-eardes leoht;

10 Gif he gæð on niht he æt-spyrnð forþam þe leoht nis on hyre;

11 Ðas ðing he cwæð 7 syððan he cwæð to him. lazarus ure freond slæpð. ac ic wylle gan 7 awreccan (*sic*) hyne of slæpe;

12 His leorning-cnihtas cwædon. drihten gif he slæpð. he byþ hal;

13 Se hælend hit cwæð be his deaþe. hi wendon soðlice ꝥ he hyt sæde be swefnes slæpe;

14 Ða cwæð se hælend openlice to him. Lazarus ys dead.

4 Ða se hælend þæt ge-hyrde þa cwæð he to heom. Nis þeos untrummysse nā for deaðe; ac for godes wuldre. þæt godes sunu syo ge-wuldrod þurh hyne.

5 Soðlice se hælend lufode martham. 7 hyre swuster mariam 7 lazarum heora broðer.

6 Witoðlice he wæs twegen dagas on þære sylfan stowe. þa he herde ꝥ he seoc wæs.

7 **Æ**fter þisum he cwæð to hys leorning-cnihten. uten faren eft to Iudea lande.

8 hys leorning-cnihtes cwæðen; to him. Lareow nu þa iudeas sohten þe þæt hyo woldan þe henen. 7 wilt þu eft faren þider.

9 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. Hu ne synd twelf tida þas dayges. gyf hwa gæð on dayge ne æt-sprincð he. For-þan he ge-seoð þises middan-eardes leoht.

10 Gyf he gað on niht heo æt-sprincð for-þan þe leoht nys on hyre.

11 Ðas þing he cwæð. 7 seoððan he cwæð to heom. Lazarus ure freond slæpð. ac ich wille gán 7 a-wenchen hyne of slæpe.

12 Hys leorning-cnihtas cwædon. Drihtan (*sic*) gyf he slæpð he byeð hal.

13 Se hælend hyt cwæð be hys deaðe. hyo wenden ge-wislice þæt he hyt sægde be swefnes slæpe.

14 Ða cwæð se hælend openlice to heom. Lazarus ys dead.

*Various Readings.*

4. A. sig. 5. A. marian. A. heora broðer. 6. A. Wytodlice. 7. A. þyssum; B. C. þison. A. -cnihtum. 9. A. synd. A. tyda. A. B. C. æt-spyrnð; Corp. æt-spyrnð; see v. 10. 10. A. nyht. A. *inserts ꝥ before* leoht. A. B. C. nys. 11. C. frend. A. awreccan (*as in text*); B. C. awreccan (*sic*). 12. A. dryhten. C. bið. 13. A. hig. C. hit. 14. A. Lazarus.

*Various Readings.*

4. ðeate (*sic*); ge-wuldor (*sic*); hine. 5. hire; hyora broðor. 6. Witodlice; twegen dagas; silfan; ge-herde. 7. his; -cnihtas; uton. 8. his; cwædon; Lareow; sohton; wolden; hænen; wylt; faren. 9. sint; þæs dæges. gif; geð; daige; æt-spyrnð; for-þam; go-scoht þyses miden-. 10. Gif; he [*for* heo] æt-spyrnð; -þam; hire. 11. syððan; slæpð; ic wylle; awreccan [*for* a-wenchen; *rightly*]. 12. His; Dryhten; slæpð; byð. 13. hælend hit; his; hit. 14. hælend.





4 miðky uutudlice se hælend cwæð to him þæt æm untrymnise ðios þæt nis þæt to deaðe ah foro  
 4 audiens autem iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro  
 godes uldro þæt þto geuuldred sio sunu godes ðerh hine þæt lufade soðlice se hælend martham  
 gloria dei ut glorificetur filius dei per cum 5 diligebat autem iesus martham  
 6 J swoester hiro þæt mariam eac lazarum þto uutudlice þæt gcherde forðon þæt þto nun-trynig ues  
 et sororem eius mariam et lazarum 6 ut ergo audiuit quod infirmabatur  
 7 ða þæt ðonne fæstlice gounade in ðæt ilca stowe þæt styde twæm dagum soðða þæt ðona æfter ðas  
 tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus 7 deinde post haec  
 cwæð to his ðegnum faere we in iudeam eftersona cwædon him ða ðegnas þu larwa nú  
 dicit discipulis suis eamus in iudeam iterum 8 dicunt ei discipuli rabbi nunc  
 9 his gesohton þæt soccað ðec to gestænane iudeas J eftersona þu faeris ðidder geonduarde  
 quærebant té lapidare iudaei et iterum uadis illuc 9 respondit  
 se hælend ahne tuoclf\* tid sint daeges gif huocle ge-gnas þæt on dæg no ondsþyrneð \* MS. tuoclf,  
 iesus nonne duo-decim horæ sunt diei si quis ambulauerit in die non offendit alt. to tuoclf.  
 10 forðon leht ðisses middangeardes gesið gif uutudlice gegongað þæt on næht ondsþyrnað  
 quia lucem huius mundi uidet 10 si autem ambulauerit nocte offendet  
 11 forðon leht nis in him þæt ðas cwæð J æfter ðis cwæð him þæt lazar mæg þæt freond  
 quia lux non est in eo 11 haec ait et post hoc dicit eis lazarus amicus  
 12 userne þæt usa slepæð ah ic geonga þto of slepe\* ic auoecco hine cwædon forðon \* MS. sleppe,  
 noster dormit sed uado ut & somno exsuscitem eum 12 dixerunt ergo alt. to slepe.  
 13 his ðegnas drihten gif he slepæð hal bið gecwæð uutudlice se hælend from his  
 discipuli eius domine si dormit saluus erit 13 dixerat autem iesus de morte  
 14 deaðe hia þæt uutudlice woendon þto from slepe ðæs swæfnes gecwæð ða þæt ðonne forðon  
 eius illi autem putauerunt quia de dormitione somni diceret 14 tunc ergo  
 15 cwæð him se hælend eanuge þæt gesce lazar þto dead is  
 dixit eis iesus manifeste lazarus mortuus est

4. gihorde uutudlice ðe hælend cwæð him untrymnisse ðios ne is to deaðe ah foro wuldre godes  
 þæt gi-wuldred sio sunu godes ðerh hine 5. lufade soðlice ðe hælend martha J swoester his maria J lazarum  
 6. hwona forðon þto gcherde forðon untrynig ða [þæt] ðonne fæstlice giwunade in ðær ilca stowwe twæm dagum  
 7. soð ða [þæt] ðona æfter ðisse cwæð to ðegnum his gunga we in iudeas 8. eftersona cwædon him ðegnas ða  
 larwa nu hie sohton þæt soccað ðec iudeas to stænenna J eftersona þu faeres ðider 9. ond-sworado ðe  
 hælend ahne twelf tide sindun dages gif huocle giges on dæge no ond-spurneð forðon leht ðisses midengearde  
 gisið 10. gif ðonne gongcð ou næht ou-spurneð forðon leht ne is in him 11. ðas cwæð J æfter  
 ðisse cwæð him lazarus freond user sleped ah ic geu þto of slepe ic wecco hine 12. cwædon forðon  
 ðegnas his drihten gif slepæð hal bið 13. cwæð uutudlice ðe hælend of deaða his hio uutudlice  
 woendon þto from slepe ðæs swæfnes gi-cwæð 14. ða forðon cwæð him ðe hælend eanuge þæt so to (sic)  
 lazarus dead is



15 Ʒ ic com bliþe for cowerum þingon Ʒ ge gelyfon forþam ic næs þara ac uton gán to him ;

16 Ða cwæð thomas to hys geferan. uton gan Ʒ sweltan mid him ;

17 Ða for se hælend Ʒ gemette Ʒ he wæs forð-faren Ʒ for feower dagon bebyrged ;

18 Bethania ys gehende ierusalem ofer fyftyne furlang ;

19 Manega þara iudea comon to martham Ʒ to marian Ʒ hig woldon hi frefrian for hyra broðor þingon ;

20 Ða martha gehyrde Ʒ se hælend cóm. þa arn heo ongear hyne. Ʒ maria sæt æt ham ;

21 Ða cwæð martha to þam hælende ; Drihten. gif þu wære her nære min broðor dead.

22 Ʒ ec ic wat nu þa Ʒ god þe sylð swa hwæt swa ðu hyne bitst ;

23 Ða cwæð se hælend to hyre þin broðor arist ;

24 Ʒ martha cwæþ to him. ic wat Ʒ he arist on þam ytemestan dæge ;

25 Ʒ se hælend cwæð to hyre. ic eom æryst Ʒ lif se ðe ge-lyfð on me þeah he dead sy he leofað.

26 Ʒ ne swylt nan þara þe leofað Ʒ ge-lyfð on me ; Gelyfst þu þyses.

27 heo cwæð to him. witodlice drihten ic gelyfe Ʒ þu eart crist godes sunu þe on middan-eard côme ;

15 Ʒ ich com bliðe for cower þingen ; þæt ge; ge-lefan. for-þam ic næs naht þær ; ac uton gan to hym.

16 Ða cwæð thomas to hys ge-feran. uton gán Ʒ sweltan mid hym.

17 Ða for se hælend Ʒ ge-fand; þæt he wæs forð-faren. Ʒ for feower dagen be-bereged.

18 Bethania ys ge-hende ierusalem ofer fyftena furlenga.

19 Manega þare iudea comen to martham Ʒ to marian. þæt hyo woldan hyo frefrian for heora broðer þingan.

20 Ða martha ge-hyrde þæt se hælend com ; þa arn hyo on-gear hym. Ʒ maria sæt æt ham.

21 Ða cwæð martha to þam hælende. Drihten gyf þu wære her ; nære min broðer dead.

22 Ʒ eac ich wat nuðe. þæt god þe sylð swa hwæt swa þu hyne bydst.

23 Ða cwæð se hælend to hire. þin broðer arist.

24 Ænd martha cwæð to hym. Ic wat þæt he arist on þan utemesten daige.

25 Ʒ se hælend cwæð to hyre. ic eom arist Ʒ lyf. se þe ge-lyfð on me ; þah he dead syo he leofað.

26 Ʒ ne swelt nan þare þe leofað ænd ge-lefð ; on me. Ge-lyfst þu þises ;

27 hyo cwæð to hym. Witodlice drihten ich ge-lefe ; þæt þu ert crist ; godes sune. þe on midden-eard come.

*Various Readings.*

15. A. blyþe. A. þyngum. B. C. gelyfon. 16. A. geferum ; B. C. geferon. 17. B. C. íor. B. gemette. A. dagum. 18. A. hierusalem. 19. A. þara. A. marthan. A. hig (*twice*). A. heora. A. þyngon. 20. B. C. ongear. 21. A. Drihten. A. myn. B. died (*sic*). 22. A. eac. A. bydst. 23. A. aryst. 24. A. aryst. A. ytemestan. 25. A. lyf. A. C. þeh ; B. ðeh. A. sig. A. lyfað. 26. B. nán. A. þæra. A. þyses. 27. A. wytodlice dryhton. A. myddan-. C. -eart. A. B. C. come.

*Various Readings.*

15. ic ; ge-lofen ; na þare. 16. tomas ; ge-feron uten ; swelten. 17. ge-mette [*for ge-fand*] ; dagum be-byreged. 18. is ; fiftyne furlunga. 19. marthan ; hy wolden ; hyora broðor. 20. hina. 21. halende ; broðor. 22. ic ; byst. 23. broðor. 24. þam utemestan dayga. 25. ærist ; ge-lifð ; þeh. 26. swylt ; leofeð ; ge-lyfð. 27. heo ; ic ; eart ; sunu ; midden-eardle.



15 Ʒ ic gefeo ƿ fore iuih ƿte gio gefeƿa forðon nraas ic ðer ah geonga no to him  
 et gaudeo propter uos ut credatis quoniam non eram ibi sed camus ad eum  
 cuocð forðon thomas seðo acwoeden didimus to his gefoerum untun geonga cacc no . ƿte  
 16 dixit ergo thomas qui dicitur didimus ad condiscipulos camus et nos ut  
 uoc deaðage ƿ mið him cuom forðon so hælend Ʒ gemoette hino feow dagas in  
 moriamur cum eo 17 uenit itaque iesus et inuenit eum quatuor dies iam in  
 byrgenne habbonde ƿ ues wutudlice ðu burg neh hierusalem swelce spyrdum ƿ  
 monumento habentem 18 erat autem bethania iuxta hierosolymia quasi stadiis  
 fiftenum monigo wutudlice from iudeum cuomon to martham Ʒ mariam ƿte  
 quindecim 19 multi autem ex iudaeis uenerant ad martham et mariam ut  
 hia uero\* gofroefrondo ða ilca uif of hiora broðer ƿ ymb hiora broðer marða forðon ƿte\* MS.  
 consolarentur eas de fratre suo 20 martha ergo ut alt. 16  
 geherdo ƿte ƿ forðon se hælend cuom gearn him togagnas maria wutudlice huse ƿ æt hāme gesett  
 audiuit quia iesus uenit occurrit illi maria autem domi sedebat  
 cuocð forðon martha to ðæm hælende drihten gif ðu uero her broðer min ne uere  
 21 dixit ergo martha ad iesum domine si fuisses hic frater meus non fuisset  
 dead ah æc nū ic uat forðon sua huæd ðu gegiuas ƿ from gode gesilið ðe  
 mortuus 22 sed et nunc scio quia quaecumque poposceris ƿ deo dabit tibi  
 cuocð hir to se hælend est ariseð broðer ðin cuocð him martha ic uat ƿte est ariseð  
 23 dicit illi iesus resurget frater tuus 24 dicit ei martha scio quia resurget  
 in erist on ðæm hlættmesta dæge cuocð hir to se hælend ic am crest Ʒ  
 in resurrectione in nouissima die 25 Dixit ei iesus ego sum resurrectio et  
 lif seðo gefeƿes on mec wutudlice ƿ gee ƿ ðæh dead sie lifoas Ʒ eghwoelc seðo  
 uita qui credit in me etiam si mortuus fuerit uiuet 26 et omnis qui  
 lifoas Ʒ gefeƿes on mec no bið dead in ecnise gefeƿes ðu ðis cuocð him to  
 uiuit et credit in me non morietur in aeternum credis hoc 27 ait illi  
 \* wutudlice la drihten ic gefeƿde ƿte ðu arð crist sunu godes so ƿ ðu ðe on middangeard  
 utique domine ego credidi quia tú és christus fili[us] dei qui in mundum  
 gecuome  
 uenisti

15. Ʒ ic gi-feo fore iowih ƿte gilofe forðon no was ic ðer ah gaa we to him 16. cwæð forðon . . .  
 seðo acwoeden was didimus to gifoerum his gonga we Ʒ we ƿte we deodige mið hine 17. com forðon  
 ðe hælend Ʒ gimoette hino feower dagas festlice in byrgenne hæbbende 18. was wutudlice ðio burug  
 neh hierusalem swelce spyrdas fifteno 19. monigo wutudlice of iudeum comon to martha Ʒ maria ƿte hia  
 werun ða ilco wif of broðor hire 20. . . . forðon ƿte giberde forðon ðe hælend com giarn to-gagnes him  
 . . . wutudlice huse set æt hame 21. cwæð forðon martha to ðæm hælende drihten gif ðu wero her  
 broðer min no wero dead 22. ah nu ic watt forðon swa hwæt swa ðu giowan from gode salde ðe god  
 23. cwæð to hir ðe hælend est arise broðer ðin 24. cwæð to him . . . ic watt ƿte est ariseð in criste on  
 ðæm lætomesta dæge 25. cwæð to hir ðe hælend ic am erist Ʒ lif seðo gilofeð in mec Ʒ gif dead sie  
 lifeð 26. Ʒ eghwoelc seðo lifeð Ʒ gilofeð in mec no bið dead in ecnisse gilofestn ðis 27. cwæð him to  
 wutudlice drihten ic gilofde forðon ðu arð crist sunu godes seðo in ðisno middengeord como



28 7 þa heo ðas þing sæde. heo eode 7 clypode diglice marian hyro swustor þus cweþende. her is ure lareow 7 clypað þe;

29 Ða heo 7 gehyrde heo arás raðo 7 com to him.

30 þa gyt ne com se hælend binnan þa ceastre ac wæs ða gyt on ðære stowe þar martha him ongean com;

31 þa iudeas þe wæron mid hyre on huse 7 hi frefredon þa hig gesawon 7 maria arás 7 mid ofste ut-eodon hig fyligdon hyre ðus cweþende; Heo gæð to his byrgenne 7 heo wepe þara;

32 Ða maria com þar se hæle[n]d wæs 7 heo hine geseah heo feoll to his fotum 7 cwæð to him; Drihten. gif ðu wære her nære min broðor dead;

33 Ða se hælend geseah 7 heo weop 7 7 þa iudeas weopon þe mid hyre cōmon. he geomrode on hys gaste 7 gedrefde hyne sylfne

34 7 cwæð hwar lede ge hine; Hig cwædon to him. drihten ga 7 geseoh.

35 7 se hælend weop

36 7 þa iudeas cwædon loca nu hu he hyne lufode;

37 Sume hi cwædon. ne mihte ðes þe ontynde blindes eagan. don eac 7 þes nære dead;

38 Eft se hælend geomrode on him sylfum 7 com to þære byrgenne hit wæs án scræf 7 þar wæs an stán on-uppan geled;

#### Various Readings.

28. A. dygollico. A. swuster. B. C. hær. 30. A. bynnan. A. þær. B. C. ongen. 31. A. hig frefredon. A. ut-eode; B. C. út-eode (*rightly*). A. byrgena. 32. A. B. C. hælend; Cp. hæled. A. B. C. geseh. A. Drihten. B. C. died (*sic*). 33. B. C. gesch. 34. B. C. lode. B. C. cwædon. A. *omits* to him. B. C. gá. 36. B. C. loca. 37. A. hig. A. myhte. A. blyndes mannes eagan. B. C. died. 38. B. C. sylfon. A. byrgeno. B. C. án [*for* an]. A. onuppan.

28 7 þa he þas þing saigde. hyo geode digelice 7 cleopede marie hyre swustor þus cwæðende. her ys ure lareow 7 clepeð þe.

29 Ða hyo þæt ge-hyrde hyo aras raðe. 7 com to hym.

30 þa geot ne com se hælend binnan þam ceastre. ac wæs þa get on þære stowe þe martha him on-gean com.

31 Ða iudeas þe wæron mid hyre on huse. 7 hye frefredon þa hy ge-sægen þæt marie aras 7 mid efste ut-eode. hyo felgedon hyre þus cwæðende. hyo gað to hys berienne þæt hyo wepe þære.

32 þa maria com þær se hælend wæs. 7 hyo hine ge-seah; hyo fell to hys foten. 7 cwæð to hym. Drihten gyf þu wære her; nære min broðer dead.

33 þa se hælend ge-seah þæt hyo weop. 7 þæt þa iudeas weopen þe mid hire comen. he geomerode on hys gaste 7 ge-drefde hine selfne.

34 ænd cwæð. hwær leigde ge hine. Hyo cwæðon to hym. drihten ga 7 ge-seoh.

35 7 se hælend weop.

36 7 þa iudeas cwæðen. locu nu hu he hine lufede.

37 Sume hyo cwæðen. Ne myhte þes þe untynde blindes eagen. don eac þæt þes nære dead.

38 Æft se hælend geomerode on hym sylfon. 7 com to þære berienne. hyt wæs an scræf. 7 þær wæs an stan on-uppan ge-leid.

#### Various Readings.

28. sæde; eode; clipode mariam; cwedende; cleopeð. 30. geat (*twice*). 31. hi [*for* hye]; hyo [*for* hy] ge-sæwen; maria; filgeden; cweðende; gæð; byrgenne; þære. 32. feoll; fotum; broðor. 33. hælend ge-sch; comon; silfne. 34. cwæcen. 36. loco; lufode. 37. cwæðon; un-tunde; cagan. 38. hælend geomerode; byricenne; þær.





28 Ʒ miððy ðas cuocð † cuocdon hæfde forðe † Ʒ ceigde mariam suocster hiro swiungga † cuocð  
 et cum haec dixisset abiit et uocauit mariam sororem suam silentio dicens  
 se larau cuom coiges ðoc Ʒio † †te gehorde arás hroðe Ʒ cuom to him  
 magister adest uocat te 29 illa ut audiuit surgit cito et uenit ad eum  
 30 ne ða get forðon † cuome † se hælend in † castra ah ues ða geono in ðær † stoue ðer  
 nondum enim uenerat iesus in castellum sed erat athuc in illo loco ubi  
 gearn † him martha iudeas forðon ðaðe ueron mið hia in hus Ʒ frocfeodon †  
 occurrerat ei martha 31 iudaei igitur qui erant cum illa in domo et consolabantur  
 ðailca † mið ðy gesegon maria †te recone arás Ʒ eade † forðo fulgendo uocron hir †  
 eam cum uidissent mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam  
 cuocdon † cuocðendo forðon gaas to ðæm byrgenno †te hreme † ðer maria forðon miððy cuome  
 dicentes quia uadit ad monumentum ut ploret ibi 32 maria ergo cum uenisset  
 ðer † huor uas se hælend gesæh hine feall to his fotum Ʒ cuocð him tó drihten gif  
 ubi erat iesus uidens eum cecidit ad pedes eius et dixit ei domine si  
 ðu noere hēr nāre † dead broðer min se hælend uutedlice †te saeh hia †  
 fuisses hic non esset mortuus frater meus 33 iesus ergo ut uidit eam  
 hremende † uocpende Ʒ ða iudeas ðaðe cuomon mið hir † hremdon † bremnde † of gaste Ʒ  
 plorantem et iudaeos qui uenerant cum ea plorantes fremuit spiritu et  
 gedroefde † hine seolfa Ʒ cuocð huer gie setton hine cuocdon him drihten cym Ʒ  
 turbauit sé ipsum 34 et dixit ubi posuistis eum dicunt ei domine ueni et  
 gesch Ʒ tæherende uas se hælend cuocdon forðon iudeas heono huu suiðe lufade.  
 uide 35 et lacrimatus est iesus 36 dixerunt ergo iudaei ecce quomodo amabat  
 hine summo uutudlice cuocdon of ðæm ahne mæhte ðes seðe untynde ego  
 eum 37 quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos  
 ðæs blindes wyrca †te eac ðes ne suoelte se hælend forðon eft bremnde † on  
 caeci facere ut et hic non moreretur 38 iesus ergo rursum fremens in  
 hine seolfne cuom to ðæm byrgenno uas uutudlice cofa † Ʒ stan ofer-gesettes  
 semet ipso uenit ad monumentum erat autem spelunca et lapis super-positus  
 uas him †  
 erat ei

---

28. Ʒ miððy ðas gicwæð eode Ʒ ceigde... swester hire swiunga cwæð ðe larow to ðe is Ʒ gicges ðoc  
 29. hio ðæt giherde aras hroðe Ʒ com to him 30. ne ðagott forðon com ðe hælend in ða caestre ah  
 was ða geona in ðæs stowwe ðer gi-arn to to him martha 31. iudeas forðon seðe was mið hia in huse  
 Ʒ frocfradun ða ilca miððy gisæh maria ðætte recone aras Ʒ eode fylgendo werun him eweðende forðon gas  
 to ðær byrgenno †te hreme ðer 32.... forðon miððy com ðer was ðe hælend gisæh hino gifool to  
 fotum his Ʒ cwæð him drihten gif ðu wero her ne wero deod broðer min 33. ðe hælend forðon † gisæh  
 hia hremende Ʒ iudeas ðaðe comon mið hia hremende bernde of gaste Ʒ gidroefde hino seolfne 34. Ʒ cwæð  
 hwer gisetun hino cwodon him drihten cy[m] Ʒ gisih 35. Ʒ tæherende was ðe hælend 36. cwodon  
 forðon iudeas heono huu lufade hino 37. sume ðonne cwodon of ðæm ah ne mæhte ðes seðe ontynde  
 ego ðæs blindra wyrca †te ec ðes ne deadade 38. ðe hælend forðon eft bremmede on hine seolfne com  
 to ðær byrgenno was wutudlice cofa Ʒ stan ofer giseted was him



39 And se hælend cwæð doð aweg þone stan ; Ða cwæð martha to him þæs swustor þe þar dead wæs ; Drihten nu he stingð (*sic*) he wæs for feowur dagon dead ;

40 Se hælend cwæð to hyre. ne sæde ic ðe þ þu gesylst godes wuldor gif ðu gelyfst.

41 þa dydon hig aweg þone stan ; So hælend ahof upp his eagan 7 cwæð. fæder ic do þe þancas forþam þu gehyrdest [me] ;

42 Ic wat þ þu me symle gehyrst ac ic cwæð for þam folce þe her ymbutan stent þ hig gelyfon þ þu me asendest ;

43 Ða he ðas þing sæde. he clypode mycelre stefne. Lazarus gā út

44 7 sona stop forð se ðe dead wæs gebunden handan 7 fotan 7 hys nebb wæs mid swat-line gebunden ; Ða cwæð se hælend to him unbindað hine 7 lætað gān.

45 manega þara iudea þe comon to marian 7 gesawon ða þing þe he dyde gelyfdon on hine ;

46 Hi sume foron to þam phariseon 7 sædon him þa ðing þe se hælend dyde ;

47 **W**itodlice þa biscoepas 7 þa pharisei gaderydon gemot 7 cwædon ; Hwæt do we. forþam þes man wyrð mycel tacn.

48 gif we hine forlætaþ ealle gelyfað on hine ; 7 romane cumað 7 nimað ure land 7 urne þeod-scipe ;

39 Ænd se hælend cwæð doð aweig þonne stan. Ða cwæð martha to hym. þæs swustor þe þær dead wæs. Drihten nu he stincð he wæs feower dagen dead.

40 Se hælend cwæð to hyre. ne seide ich þe þæt þu ge-sihst godes wuldor gyf þu ge-lyfst ;

41 þa dedon hyo aweig þonne stan. Se hælend a-hóf up hys eagen. 7 cwæð. fader ic do þe þankes. for-þan þu ge-herdast me.

42 Ic wat þæt þu me symle ge-hyrst. ac ic cwæð for þam folke. þe here on-butan stent. þæt hyo ge-lefan ; þæt þu me sendest.

43 Ða he þas þing saigde ; he cleopede michelre stefne. Lazarus cum ut.

44 7 sone stop forð se ðe dead wæs. gebundan handan 7 fotan. 7 hys neb wæs mid swatline ge-bundan. Ða cwæð se hælend to heom ; un-bindeð hyne 7 læteð hine gān.

45 Manega þare iudea þe coman to marian 7 ge-sægen þa þing þe he dyde ge-lefdon on hyne.

46 Hyo sume foren to þam fariseon. 7 sagdon heom þa þing þe se hælend dyde.

47 **W**ytodlice þa biscoppes 7 þa farisei ge-gadereden ge-mot. 7 cwæðen. Hwæt do we for-þan þe þes mann wercð mycel taken.

48 Gyf we hyne for-læteð þus ealle gelyfað on hine. Ænd romane cymd 7 nemeð ure land. 7 ure þeodscype.

#### Various Readings.

39. B. C. þæne. A. swuster. B. C. died (*twice*). A. dryhten. A. styncð ; B. C. stincð. A. feower dagum. 40. C. helend. A. *inserts* hu *before* ne sæde. 41. B. C. þæne. B. C. a-hóf. C. úpp ; A. *omits the word here, and inserts up after eagan*. B. fæder. A. B. C. *insert* me ; Cp. *om.* 42. B. C. hēr. C. hi. 44. B. C. died. A. handum 7 fotum ; B. C. handon 7 feton. A. neb. A. -lyne. A. unbyndað hyne. 45. A. þæra. 46. A. hig. 47. A. Wytodlice. B. C. biscopas. A. gaderodon. A. cwædon. A. mycelo tacna. 48. B. forlætað. A. nymað. B. C. ūrna. A. B. C. -scype.

#### Various Readings.

39. halend ; dagon died. 40. sægde ic ; ge-lofst. 41. diden ; þano ; aof [*sic* ; for a-hóf] ; eagan ; þancas ; ge-hyrdast. 42. ge-herst ; folce ; on-butan ; ge-liefen. 43. saigde ; mycelero ; ga [*for cum*]. 44. died ; gebundon ; fotum. 45. comen ; ge-sawon ; ge-liefdon. 46. foron ; phariseon. end saigdon. 47. biscopas ; pharisei ; cwæðon ; man wyrð ; tæcen. 48. forlæteð ; ge-lyfeð ; And ; cumð (*alt. to cumeð*) ; nimeð.

seal  
dagum  
m-sun-  
nge.  
arunt  
ces &  
ei con-  
A.



cuoēs so hælend niomaš þone (sic) stan cuoēs him to martha suocster ƿæs soðo deað uæs  
 39 ait iesus tollito lapidem dicit ei martha soror eius qui mortuus fuerat

drihten wutudlice † stoncēs † feocer-dogor † forðon is cuoēs hir to so hælend alno coeš ic  
 domine iam faetet quadriduanus enim est 40 dicit ei iesus nonno dixi

ƿe forðon gif ƿu golefes † ƿu geseiat † godas uulder genomon forðon ðone stan so hælend  
 tibi quoniam si credideris uidebis gloriam dei 41 tulerunt ergo lapidem iesus

wutudlice miš hebbendum † upp egum cuoēs faeder ðoncungo ic doem ƿe forðon gehorles\* mee \* MS. ƿa ge-  
 autem eleuatis sursum oculis dixit pater gratias ago tibi quoniam audisti me herdes, with  
 ƿa expuncted

ic wutudlice wisto þto symle mec ƿu gcheres ah foro ðam folce seðe  
 42 ego autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui

ymb stondas ic cuoēs þto hie gelefa forðon † þto ƿu mec sendes ƿas mišsy gecwæš stefno  
 circum-stat dixi ut credant quia tú me misisti 43 haec cum dixisset uoce

milce (sic) cliopad ƿu latzar cymm út † ƿ sona † foerde † cuom seðe uæs deað  
 magna clamauit lazare ueni foras 44 et statim prodiit qui fuerat mortuus

gebundeno foet ƿ hond suuoetles † gecnyht † ƿ onsion ƿæs † his miš halscōde † uæs gebunden cuæš  
 ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata dicit

so hælend ðam undoaš hine ƿ lettes geonga menigo forðon from iudeum ðaše cuomon  
 iesus eis soluute eum et sinite abire 45 multi ergo ex iudaeis qui uenerant

to maria ƿ gesegon ƿa\* geuorhte gelefdon on him. summo eft † of ðam \* MS. ƿa ge.  
 ad mariam et uiderant quae fecit crediderunt in eum 46 quidam autem ex ipsis with ƿe  
 expuncted.

foerdon to aclarum ƿ sægdon † him † ƿa uundra dyde † so hælend gesomnadon forðon  
 abierunt ad pharisaeos et dixerunt eis quae fecit iesus 47 \* Colligerunt ergo \* XXVIII.

ƿa biscopas ƿ ƿelaruas sprēc ƿ cuoedon huæd ne dōe † forðon ƿes monn menigo † foolo  
 pontifices et pharisaei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa

beccno † unndrs wyrces † gif ne forlettes hine suæ † ƿus alle gelefes on hine ƿ  
 signa facit 48 si dimittimus eum sic omnes credent in cum et

cymmeš romane † romuaro ƿ genimeš usa † userne ƿ stoue ƿ † eac cynn  
 uenient romani et tollent nostrum et locum et gentem

39. ƿe hælend cwæš niomaš ðone stan cwæš him . . . swester his soðo deað wæs drihten wutudlice stinceš feower dogor forðon is . 40. cwæš him ƿe hælend ah ne ic cweðo ƿe forðon gif gelefestu ƿu gisis wuldor godas 41. genomon forðon ðone stan ƿe\* hælend wutudlice ahebbende upp ego cwæš faeder ðoncungo ic \* MS. ðone, dom ƿe forðon ƿu gilherdes mee 42. ic wutudlice wisto þto symle mec gilheres ah foro folche seðe ymb-  
 stondeš ic cwæš þto hie gilefe forðon ƿu mec sendes 43. ƿas mišsy gicwæš stefne micelro cliopaš ƿu lazaro cym utt 44. ƿ sona foerde seðe wæs deað gibundenne foet ƿ honda gecnyhted ƿ on onsione ƿæs miš halscōde wæs gibunden cwæš to him ƿe hælend undoaš hine ƿ letas gonga 45. monigo forðon of iudeam ðaše comon to maria ƿ gisegun ðaše worhte gilefdun on hine 46. sumo ðonne of ðam foerdun to w-larwum ƿ cwedun him ðaše dyde ƿe hælend 47. gisomnadun forðon ƿa biscopas ƿ w-larwas to sprece ƿ cwedun hwæt we doo forðon ƿes mon monigo wundor wyrceš 48. gif we for-letas hine swa alle gilefdun in hine ƿ cymmeš romanisce ƿ giniomaš userne ƿ stowe ƿ cynn



49 Hyra an wæs genemned caiphas se wæs ða on gere biscop 7 cwæð to him. ge nyton nan þing

50 ne ne geþencað þ us ys betere þ an man swelte for folce 7 eall þeod ne for-wurðe;

51 Ne cwæð he þ of him sylfum. ac þa he wæs þ ger biscop he witgode þ se hælend sceolde sweltan for ðære þeode.

52 7 na synderlice for þære ðeode ac þ he wolde gesomnian togædere godes bearn þe todrifene wæron.

53 Of þam dæge hig þohton þ hi woldon hyne ofslean

54 þa ne for se hælend na openlice gemang ðam iudeon. ac for on þ land wið þ westen on þa burh þe ys genemned effrem. 7 wunode þær myd his leorning-cnihton;

55 Iudea eastron wæron gehende 7 manega foron of ðam lande to ierusalem ær þam eastron þ hig woldon hig sylfe gehalgian.

56 hig sohton þone hælend 7 spræcon him betwynan ðær hig stodon on ðam temple 7 þus cwædon; Hwæt wene ge. þ he ne cume to freols-dæge.

57 þa biscopas 7 þa pharisei hæfdon beboden gif hwa wiste hwar he wære þ he hyt cydde þ hig mihton hine niman;

49 Heora an wæs genemned cayphas. se wæs þa on geare byscop. 7 cwæð to heom. Ge nyton nan þing.

50 ne ge-cnawað ne ne ge-þenceð. þæt us ys betero þæt an man swelte. for folce. 7 eall þeod ne for-wurðe.

51 Ne cwæð he þæt of hym sylfe. Ac þa he wæs þæt gear bischop; he witgode þæt þe se hælend scolde swelten for þære þeode.

52 7 na synderlice for þære þeode. ac þæt he wolde somnian to-gædere godes folc 7 godes bearn þe to-drifene wæren.

53 Of þam dayge hyo þohten þæt hyo wolden hine of-slean.

54 Ða ne for se hælend na openliche on-mang þam iudeam. ac for on þæt land wið þæt wæstan. on þa burh þe ys genemned effrem. 7 wunode þær mid his leorning-cnihtan.

55 Iudea eastre wæron ge-hende. 7 manega foron of þam lande to ierusalem ær þam castran. þæt hyo wolden hye selfe gehalgian.

56 hyo sohtan þanne hælend 7 spræce heom be-tweonan þær hye stoden on þam temple; 7 þus cwæðen. hwæt wene we þæt he ne cume to freols-daige.

57 þa biscopes 7 þa pharisei hæfdon beboden gyf hwa wiste hwær he wære þæt he hyt kydde. þæt hyo mihtan hine nymen.

*Various Readings.*

49. A. heora. A. care [for gere]. A. byscop; B. C. biscop. 50. A. geþencað. A. forweorðe. 51. A. ear [for ger]. A. byscop; B. C. biscop. A. wytegoda. 52. A. todryfene. 53. A. hyg (1st time); hig (2nd time). 54. B. C. þá. B. C. ná. A. iudeum; C. iudeom. A. þar. A. -cnyhtum. 55. A. hierusalem. B. C. hi. 56. B. C. þene. A. þar. 57. A. byscopas; B. C. biscopas. A. pharysei. A. haf [alt. to hafð, and (later) to hafðan]. A. wyste. A. myhton hyne. A. B. C. nymen.

*Various Readings.*

49. caiphas; biscop. 50. ne repeated both times; is. 51. him sylfum; biscop; wytegode; hælend. 52. sonian (sic); wæron. 53. daigo; þohton; hi. 54. openlice; iudean; westen; burg; ia. 55. manego; hy sylfe gehalgian. 56. sohton þonne; spræcc eom betwuan; hyo; cwæðen; go [for we]; -dæigo. 57. biscopas; hæfdon; hware [for wære]; hit cydde; hy mihton.





an ðonne † wutudlice of ðæm caiphas miððy wæs † biscop † geres ðæs cwæð him † ðæm  
 49 unus autem ex ipsis caiphaz cum esset pontifex anni illius dixit eis

gie nuotton æniht no gie ðencas þte † forðon behofas † us þte an auelte \* † \* MS. asuelte,  
 uos nescitis quic-quam 50 nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur *alt. to auelte.*

monn foro ðæm folce cæc all þ cynn no losaigo ðis wutudlice from him scolfum.  
 homo pro populo et non tota gens pereat 51 hoc autem ꝛ scmet ipso

no cwæð ah miððy uocere † wæs biscop ðæs geres geuitgale þte ðe hælend deað † suoceltende were  
 non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetauit quia iesus moriturus erat

fore cynn J no þ an † fore cynn ah eac þte suno godes ðæso uocron  
 pro gente 52 et non tantum pro gente sed et ut filios dei qui erant

to strogden † touorpen gesomnado in æn of ðæm dæge forðon geðohton þte  
 dispersi congregaret in unum 53 \* Ab illo ergo die cogitauerunt ut \* 95. liii.  
 mt. cxvii.  
 hine spildon † acuoeldon so hælend forðon wutudlice † geo ne on caunge foerde † gocade mið [MS. xxvi.]  
 interficerent eum 54 iesus ergo iam non in palam ambulabat apud

iudeum ah foerde ðona on lond neh ðæm uocestern in ða ceastra ðio is cwocden † genomned  
 iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in ciuitatem quae dicitur

effrem J ðer wunade mið ðegnum. neh wutudlice wæs eastro iudea  
 efrem et ibi morabatur cum discipulis 55 \* Proximum autem erat pascha iudaeorum \* 96. i.  
 mt. cclxxiiii.  
 J astigon † foerdon menigo to hierusalem of ðæm londe † ær eastro þte gohalgaden † hia seolfa lu. cclx.  
 \* Et ascenderunt multi hierosolima de regione ante pascha ut sanctificarent sé ipsos \* 97. x.

sohton forðon ðone hælend J gesprecon † betuon him in temple stondende † miððystodum  
 56 quaerebant ergo iesum et conloquebantur aduicem in templo stantes

hused uoenasgie þte † forðon ne cymes to ðæm symbol-dæge saldun † wutudlice †  
 quid putatis quia non ueniat ad diem festum 57 dederant autem

ða biscopas J ælarwas be-bod þte gif hwa ongette hine hwer sie tæcne þte gefengo \* † \* MS. ge-  
 pontifices et pharisaei mandatum ut si quis cognouerit ubi sit indicet ut apprehendant *alt. to gefengo.*

hine  
 eum

---

49. an ðonne of ðæm caiphaz miððy wæs biscop geres ðæs cwæð him go nuton æniht 50. ne ge  
 ðencas forðon bihofas us þte an asuelte monn fore folche J ec æl ðæt cynn ne loesigo 51. ðis wutudlice  
 from him solfum ne cwæð ah miððy were biscop geres ðæs giwitgale ðætte ðe hælend deað † sweltende  
 were fore cynne 52. J . . . . . for cynne ah J þte sunu godes seðo wæs to-strogden gisomnade in anum  
 53. of ðæm forðon dæge giðohton þte bitwih him gispildon hine 54. so hælend forðon swiðe ne  
 eowunga foerde † code mið iudeum ah foerde on lond neh ðæm westerne in ceastre ðeðo cwocden is efrem J  
 ðer wunade mið ðegnum his 55. neh wæs wæs costrum iudea J astigon monige in hierusalem of ðæm  
 londe ær costrum þte gihalgadun hia seolfe 56. sohton forðon ðone hælend J gisprecon bitwih him in  
 temple stondende hwæt hwoenas go þte ne cyme to-dæge ðæm symbles (*sic*) 57. saldun wutudlice ðæm  
 biscopas J æs-larwum biden wæs þte gif hwelc on-gotun hwer sie doemed þte gifegun hine



## CHAPTER XII.

1. spel  
1. dæg  
wæro  
ucan.  
x dies  
A.

1 **S**e hælend com syx dagon ær þam eastron to bethania þar lazarus wæs dead þe se hælend awrehte ;

2 Hig wrohton him þær beor-scipe. 7 marða þenode ; Lazarus wæs an þæra þe mid him sæt.

3 maria nam an pund deorwyrðre sealfe mid þam wurt-gemange þe hig nardus hatað. 7 smyrede ðæs hælendes fēt 7 drigde mid hyre loccon. 7 þ hus wæs gefylled of ðære sealfe swæcce ;

4 þa cwæð an his leorning-cnihta iudas scarioð þe hine belæwde ;

5 Hwi ne sealde heo þas sealfe wiþ þrim hundred penegon þ man mihte syllan þearfon ;

6 Ne cwæð he na þ forþig þe him gebyrode to þam þearfon. ac forþam þe he wæs þeof 7 hæfde scrin 7 bæc þa ðing þe man sende ;

7 Ða cwæð se hælend. læt hig þ heo healde þa of þæne dæg þe man me bebyrge ;

8 Ge habbað symle þearfan mid eow. ac ge nabbað me symle ;

9 Micel menio þara iudea gecneow þ he wæs ðær. 7 hig comon næs na for þæs hælendes þingon syndorlice ac þ hig woldon geseon lazarus þe he awehte of deaðe ;

*Various Readings.*

Cap. xii. 1. A. dagum. B. C. died. A. B. C. awrehte (as in text ; see v. 9). 2. A. worhton hym þar. A. B. C. gebeorscipe. A. lazarus. 3. A. drygde. A. loccum. 4. B. C. an. B. C. scarioth. 5. A. hwig ; B. C. Ilwī. B. C. sielfe. A. wyð þrym. B. C. hundryd. A. þearfum. 6. A. gebyrode. A. þearfan. A. scryn. 7. B. hælend. A. oð [for of ; rightly]. A. þone. A. B. C. bebyrige. 9. A. manigeo þæra. A. þar. A. synderlice. A. B. C. lazarus. A. B. C. awehte (as in text ; see v. 1).

## CHAPTER XII.

1 **S**e hælend com syx dagon ær þam eastren to bethania. þær lazarus wæs dead. þe se hælend a-wehte.

2 Hyo wrohten hym þær ge-beorscipe. 7 martha þenode \*. Lazarus wæs an þære ; þe mid heom sæt.

3 Maria nam an pund deorewurðre sealfe mid þam, wurt ge-mengð þe nardus hatað. and smerede þas hælendes fet. 7 dreigde mid hire locken. 7 þ hus wæs ge-fylled of þære sealfe swetnyssse.

4 þa cwæð an hys leorning-cnihte. Iudas scarioth þe hyne be-leawde.

5 Hwi ne sealde hyo þas sealfe for þrem hundreð panega þæt man mihta daelen þarfan.

6 Ne cwæð he na þæt for-ðyg þe hym ge-byrede to þam þearfan. ac for-þan þe he wæs þeof ; 7 hæfde scrin ; 7 bæc þa þing ; þe man sende.

7 Ða cwæð se hælend. Læt hyo þ hyo healde þæt oð þane dayg ; þe man me berige.

8 Ge hæbbeð symle þa þearfan mid eow ; ac ge næbbeð me symle.

9 Mychel menio þære iudea. ge-cneowen þæt he wæs þær. 7 hyo comen. næs na for þas hælendes þingan sunderliche. ac þæt hyo woldan ge-seon lazarus ; þe he awehte of deaðe.

*Various Readings.*

Cap. xii. 1. hælend ; six dagon ; eastren ; died ; awrehte (sic). 2. þenode. 3. deorewurdro salue ; wurt-gemange ; smyrode ; drihde ; loccon ; swæcce [for swetnyssse]. 4. leornig-cnihta (sic) ; be-læwde. 5. heo ; sielfe wið þreom hundred panegan ; mihte syllan þearfan. 6. for-ðig ; him ge-byrode ; þearfon ; hæfde ; bar. 7. hælend ; heo [for hyo ; 2nd time] ; þa of [for þæt oð] ; daigo ; beberige. 8. þearfan (sic). 9. Mycel ; hy comon ; þæs hælendes þingan. sunderdice (sic) ; woldon.

\* MS. þe-nede, alt. to þenode.



## CHAPTER XII.

godspel  
l on  
an-dæg  
in þære  
a-wucan.  
a sex dies  
the. A.

1 **S**e hælend com syx dagon ær þam eastron to bethania þar lazarus wæs dead þe se hælend awrehte ;

2 Hig wrohton him þær beor-scipe. ⁊ marða þenode ; Lazarus wæs an þæra þe mid him sæt.

3 maria nam an pund deorwyrðre sealfe mid þam wyrt-gemange þe hig nardus hatað. ⁊ smyrede ðæs hælendes fēt ⁊ drigde mid hyre loccon. ⁊ þ hus wæs gefylled of ðære sealfe swæcce ;

4 þa cwæð an his leorning-cnihta iudas scarioth þe hine belæwde ;

5 Hwi ne sealde heo þas sealfe wiþ þrim hundred penegon þ man mihte syllan þearfon ;

6 Ne cwæð he na þ forþig þe him gebyrode to þam þearfon. ac forþam þe he wæs þeof ⁊ hæfde scrin ⁊ bær þa ðing þe man sende ;

7 Ða cwæð se hælend. læt hig þ heo healde þa of þære dæg þe man me bebyrge ;

8 Ge habbað symle þearfan mid eow. ac ge nabbað me symle ;

9 Micel menio þara iudea gecneow þ he wæs ðær. ⁊ hig comon næs na for þæs hælendes þingon syndorlice ac þ hig woldon geseon lazarus þe he awehte of deaðe ;

## CHAPTER XII.

1 **S**e hælend com syx dagon ær þam eastren to bethania. þær lazarus wæs dead. þe se hælend a-wehte.

2 Hyo wrohten hym þær ge-beorscipe. ⁊ martha þenede \*. Lazarus wæs an þære ; þe mid heom sæt. \* MS. nede, þenede

3 Maria nam an pund deorewurðre sealfe mid þam, wyrt ge-mengð þe nardus hatað. and smerede þas hælendes fet. ⁊ dreigde mid hire locken. ⁊ þ hus wæs ge-fylled of þære sealfe swetnyssse.

4 þa cwæð an hys leorning-cnihte. Iudas scarioth þe hyne be-leawde.

5 Hwi ne sealde hyo þas sealfe for þrem hundreð panega þæt man mihta daelen þarfian.

6 Ne cwæð he na þæt for-ðyg þe hym ge-byrede to þam þarfian. ac for-þan þe he wæs þeof ; ⁊ hæfde scrin ; ⁊ bær þa þing ; þe man sende.

7 Ða cwæð se hælend. Læt hyo þ hyo healde þæt oð þære dayg ; þe man me berige.

8 Ge hæbbeð symle þa þearfan mid eow ; ac ge næbbeð me symle.

9 Mychel menio þære iudea. ge-cneowen þæt he wæs þær. ⁊ hyo comen. næs na for þas hælendes þingan sunderliche. ac þæt hyo woldan ge-seon lazarus ; þe he awehte of deaðe.

*Various Readings.*

Cap. xii. 1. A. dagum. B. C. died. A. B. C. awrehte (as in text ; see v. 9). 2. A. worhton hym þar. A. B. C. gebeorscipe. A. lazarus. 3. A. drygde. A. loccum. 4. B. C. ðin. B. C. scarioth. 5. A. hwig ; B. C. Hwi. B. C. sielfe. A. wyð þrim. B. C. hundryd. A. þearfum. 6. A. gebyrode. A. þearfan. A. scryn. 7. B. hælend. A. oð [for of ; rightly]. A. þære. A. B. C. be-byrige. 8. A. manigeo þæra. A. þar. A. sunderlice. A. B. C. lazarus. A. B. C. awchte (as in text ; see v. 1).

*Various Readings.*

Cap. xii. 1. halend ; six dagon ; castron ; died ; awrehte (sic). 2. þenode. 3. deorewurðre salve ; wyrt-gemange ; smyrode ; drihde ; loccon ; swæcce [for swetnyssse]. 4. leornig-cnihta (sic) ; be-læwde. 5. heo ; sielfe wið þreom hundred panegan ; mihte syllan þearfan. 6. for-ðig ; him ge-byrode ; þearfon ; hafle ; þar. 7. halend ; heo [for hyo ; 2nd time] ; þa of [for þæt oð] ; daigo ; be-berige. 8. þearfam (sic). 9. Mycel ; hy comon ; þas hælendes þingon. sunderdice (sic) ; woldon.



CAP. XII.

se hælend forðon ær sex dagas eostres cuom to bothania byrig ðer wæs lazarus deað  
 1 IESUS ergo ante sex dies paschae uenit bethaniam ubi fuerat lazarus mortuus

ðone ilca auehte \* se hælend norhtun uutudlice him færma ðer 3 martha embiltade lazarus \* MS. ge-  
 quem suscitauit iesus 2 \*Fecerunt autem ei cenam ibi et martha ministrabat lazarus nochte, al  
 auehte.  
 \* 98. i.

cæc 1 an wæs of ðæm sittendum 1 mið hine maria forðon genom 1 pund 1 smirniſes 1 swahles mt. cclxxv  
 uero unus erat ex discumbentibus cum eo 3 maria ergo accepit libram ungenti mr. cluiii.  
 lu. lxxiiii.

ðæs diorwyrðe wuduocynn 1 wyrteynn aþuog foet hælendes 3 drygde mið hire herum his foet  
 nardi pistici preciosi unxit pedes iesu et extersit capillis suis pedes eius

3 þ hus gefylled wæs of suot stene ðæs smirniſes cuoet forðon an of ðegnum his  
 et domus impleta est ex odore ungenti 4 dicit ergo unus ex discipulis eius

iudas scariotis seðe wæs hine sellend wæs foruhon ðis smirniſe ne cuome ðrim hundum  
 iudas scariotis qui erat cum traditurus 5 quare hoc ungentum non uenit trecentis

penninga 1 scillinga 3 sald uore ðarfendum 1 næfigum cuoet ða 1 ðis ne þte 1 forðon  
 denariis et datum est egenis 6 dixit autem hoc non quia

of ðarfum 1 gebyreð 1 to him ah þte ðeaf wæs 3 seado 1 mudrica 1 hæfde ðailca penicas \* ða \* MS. per  
 de egenis pertinebat ad eum sed quia fúr erat et loculos habens ea quae cas, alt. u  
 penicas.

gesended uoeron of monig halfe gældede cwaet forðon se hælend forlet hia þte ðona  
 mittebantur portabat 7 dixit ergo iesus sine illa (sic) ut inde

byrgiſne minum gehalda þ ðarfondo forðon symble gie habbas mið iuh mec uutudlice  
 sepulturae meae seruet illud 8 pauperes enim semper habetis uobis-cum me autem

ne symble habbas gie ongæt forðon se ðreæt 1 menigo from iudeum þte ðer wæs 3  
 non semper habetis 9 \*Cognouit ergo turba multa ex iudaeis quia illic est et \* 99. x.

cuomon ne fore ðone hælend anum ah þte lazarus hia gesego ðone auehte  
 uenerunt non propter iesum tantum sed ut lazarus uiderent quem suscitauit

of deaðum 1 from deaðum  
 á mortuis

Cap. XII. 1. ðo hælend forðon ær sex dagas eostrum com in ða burig ðor . . . wæs deað ðone ilca he awehte ðe hælend 2. worhtun uutudlice him færme ðer 3 . . . ðegnade 1 embiltade lazarus soðlice ana wæs of ðæm sittendum mið him 3. . . . forðon onfcng pund smirniſso diorwyrða wudo cynn 1 wyrta cynn ðwog foett ðes hælendes 3 drygde mið horum hire foett his 3 hus gefylled wæs wyrstence ðære smirniſse 4. cwæð forðon an of ðegnum his iudeas ðo scariothisca seðe wæs hine sellende 5. forhwon ðios smirniſe ne come ðrim hundum peninga 3 sald wero ðarfendum 6. cwæð uutudlice ðis ne forðon of ðarfum gibyreð to him ah forðon ðoof wæs 3 scooða hæfde ða ilca peningas ða ðe gisended were gilædde 7. cwæð forðon ðe hælend forlett hia þte on dægo ðære byrgonne mine gihaldo ða 8. ðarfende forðon symle gihabbas mið iowih mec uutudlice ne symle gehabbas 9. ongæt forðon ðio menigo of iudeum forðon ðer wæs 3 comon ne fore-ðon ðe hælend anum ah þte lazarus gisegun he awehte from deaðe





10 Ðara sacerda caldras þohton ꝥ hig woldon lazarum ofslean

11 forþam þe manega foron fram þam iudeon for his þingon 7 gelyfdon on þone hælend ;

12 On mergen mycel menio þe com to þam freols-dage. þa hig gehyrdon ꝥ se hælend com to ierusalem

13 hi namon palm-trywa twígu 7 eodon út ongean hine 7 clypedon ; Si israhela cing hal 7 gebletsod þe com on drihtnes naman ;

14 7 se hælend gemette anne assan 7 rad on-uppan þam swa hit awriten ys.

15 ne ondræd þu siones dohtor nu þin cing cymþ uppan assan folan sittende ;

16 Ne undergeton hys leorning-cnihtas þas þing ærest. ac þa se hælend wæs gewuldrod. þa gemundon hig ꝥ þas þing wæron awritene be him. 7 þas þing hig dydon him ;

17 Seo menio þe wæs mid him þa he lazarum clypede of ðære byrgene 7 hine awehte of deaðe cyððe gewitnesse.

18 7 forði him com seo menio ongean forðam þe hi gehyrdon ꝥ he worhte ꝥ tacn.

19 Ða pharisei cwædon bet[w]ux him sylfon. we geseoð ꝥ we nan þing ne frémiað. nu wyle eall middan-eard æfter him ;

10 þa sacerdas aldres þohtan þæt hyo woldan lazarum of-slean.

11 for-þan þe manega foren fram þam iudeam for hys þingan. 7 ge-lyfdan on þanne hælend.

12 On morgon mycel menio þe coman to þam freols-daige. þa hyo ge-hirdan þæt se hælend com to ierusalem.

13 hyo naman palmtreowene twiggan 7 geoden ut to-geanes hym ; 7 cleopedan. Syo isracle kyng hal 7 ge-bledsed ; þe com on drihtenes name.

14 Ænd se hælend ge-mette ænne assan 7 rad on-uppan þam. swa hit awritan ys.

15 ne on-dræd þu þe syones dohter ; nu þin cyng kymð uppon assen folan sittende.

16 Ne under-geaten hys leorning-cnihtes þas þing arest. Ac þa se hælend wæs gewuldred. þa ge-munden hyo þæt þas þing wæren ge-writena be him. 7 þas þing hio dydon him.

17 Syo menio þe wæs mid him. þa he lazarum clypede of þære berigenne. 7 hine awehte of deaðe cyððe ge-wytnisse.

18 7 for-þy him com syo menio on-gean. for-þam þe hyo ge-herdon þæt he worhte þæt tacen.

19 Ða farisei cwæðen be-tweox heom sylfum. we ge-syeð þæt we nan þing ne fremiað. nu wile eall midden-eard gan æfter hym.

#### Various Readings.

10. A. þæra. C. þoh [for þohton]. B. lazarum ; C. lazarum. 11. A. manega. A. iudeum. B. C. geiýfdon. B. C. þæne. 12. B. C. morgen. A. manigeo. A. hierusalem. 13. A. hig. A. palm-treowa. A. twygu ; B. C. twigu. B. C. ongen. A. clypedon. Sýg ysrahela cyning. B. C. hál. A. dryhtnes. 14. A. awryten. 15. B. C. þu síones. A. dohter. A. cying ; C. cyng. A. syttende. 16. A. -geaton. A. -cnihtas. A. *inn*. þa *after* ac. A. awrytene. 17. A. manigeo. A. lazarum. B. dieðo ; C. dieðe. A. gewytnesse. 18. A. forþig. A. manio ; B. C. menigeo. B. C. ongen. A. tacen. 19. A. be-tweox ; B. C. betwux ; Cp. betux. A. hym sylfum. B. fremiað ; C. fremiað. A. myddan-geard.

#### Various Readings.

10. sacerdes aldres þohten ; wolden. 11. þingon ; ge-lyfdon. 12. morgen micel ; comen ; ge-hyrden ; hælend ; ierulem (*sic*). 13. naman palmtreowa twigga ; eodon ; to-gean hine ; clipedon ; israhelo cyng ; gebletsod ; drihtnes naman. 14. Aend ; aune ; -uppon ; awriten is. 15. siones dohtor ; cymð ; assan. 16. -cnihtas ; gewuldrod ; ge-muudon ; ge-writene ; hyo. 17. Syo ; byrigenne. 18. ge-hyrdon ; tacen. 19. pharisei cwæðen betwux com ; ge-scoð ; wille.



- geſohton *uutudlice* aldormenn þara ſacerda þte ꝛc þono lazarum acuocldon ꝛ aspildon  
 10 cogitauerunt autem principes sacerdotum ut et lazarum interficerent
- forðon menigo foro þono lazar ꝛ hino of-foerdon from iudeum ꝛ gelefdon on þono hælend  
 11 quia multi propter illum abibant ex iudaeis et credebant in iesum
- on morno þonne ſio þreat menigo ſio cuomo to þæm ſymbeldæge miðþy goherdon  
 12 \* IN crastinum autem turba multa quae uenerat ad diem festum cum audissent  
 \* XXX. 100. i.  
 mt. cciiii.  
 nr. cxiiii.  
 lu. cccxxiii.
- þte cuom se hælend to hierusalem genomon ꝛ twiego þara palmana ꝛ feollon ꝛ cuomon ꝛ foerdon  
 13 quia uenit iesus hierosolyma acceperunt ramos palmarum et processerunt
- togægnes him ꝛ ceigldon ꝛ cliopadon hæł ſiſic se gebledſad þeþe cuom on noma drihtnes cynig  
 obuiam ei et clamabant óſanna benedictus qui uenit in nomine domini rex
- israhela ꝛ gemoetto ꝛ se hælend aſald ꝛ ſadal ꝛ geſett ofer hino ſua auritten is  
 israhel 14 \* ET inuenit iesus áſellum et ſedit ſuper eum ſicut ſcriptum eſt  
 \* 101. iiii.  
 mt. ccvii.]
- nælle þu ondredo dohter ſiones heono cynig þin cymes ꝛ ſittendo ofer ꝛ on folæ aſaldes  
 15 noli timere filia sion ecce rex tuus uenit ſedeus ſuper pullum áſine
- þæs ne oncneaun ꝛ ne ongeton þegnas his æriſt ah þa ꝛ þonne auuldrad ꝛ uæs  
 16 \* Haec non cognouerunt discipuli eius primum ſed quando gloriſicatus eſt  
 \* 102. x.
- se hælend þa eftmyndigo ꝛ uocron þte þas uocron auritteno of him ꝛ þas uorhton him  
 iesus tunc recordati ſunt quia haec erant ſcribta de eo et haec fecerunt ei
- cyþniſe forðon getrymedo ſio þreat ſio uæs mið hino þa lazarum geceigde of  
 17 testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando lazarum uocauit de
- þæm byrgenne ꝛ auochte hino from deadum forþa ꝛ foreðon ꝛ ongægn ꝛ togægnes cuom  
 monumento et ſuſcitauit eum á mortuis 18 propterea et obuiam uenit
- him þe here forðon ꝛ þte geherdon hino geuorhto þis becon þa æ-larwas forðon cuocdon  
 ei turba quia audierunt eum feciſſe hoc ſignum 19 phariſaei ergo dixerunt
- to him ſcolfum geſeaþ gio þte noht forſtondes ue ꝛ heono middangeord all æfter him  
 ad ſemet ipſos uidetis quia nihil proficimus ecce mundus totus poſt eum
- geongas ꝛ færæs  
 abiit

10. giſohtun wutudlice aldor-men þara ſacerda þte ꝛ lazarum acweledun 11. forðon monige forðonne hino of-foerdun of iudeum ꝛ gilefdun in þone hælend 12. on morno þonne þreott monige þaþe comun to þæm ſymbel-dæge miðþy giherdun þte com þe hælend in hierusalem 13. ginomon twigu þara palmana ꝛ gefoerdun ꝛ comon to-gægnes him ꝛ cliopadun hæł uſih þeþe bletsado ſeþe com on [no]ma drihtnes cynig israhela 14. ꝛ gimooetto þe hælend aſald ſæt ofer him ſwa awriten is 15. nelle þu ondreda dohter heono cynig þin ſittendo ofer folæ aſaldes 16. þas ne on-cneowun þegnas his æriſt ah þa ꝛ þonne giuuldrad was þe hælend þa eft-gimyndge werun þutte þas werun awriteno of him ꝛ þas worhton him 17. cyþniſe forðon gi-trymedo þe þreott þaþe was mið hino þa lazarus gicegde of þær byrgenne ꝛ a-wehto hino from deoþe 18. forðon þaa ꝛ on-gægn com him þe here forðon gi-herdun hino worhto þis becon 19. þa æ-larwas þonne cwedun to him ſolfum giſeaþ go forðon noht for-ſtonde we heono middangeord all æfter him gonges



20 Sumo ðæge wæron hæðene þe foron  
þ̅ hig woldon hi gebiddan on ðam freols-  
dæge;

21 Ða gencahton to philippe so wæs  
of þære galileiscean bethsaida 7 hi bædon  
hine 7 cwædon leof we wyllað geseon þone  
hælend;

22 Ða eode philippus 7 sæde hit andree.  
7 eft andreas 7 philippus hit sædon þam  
hælende;

23 Se hælend him 7swarode 7 cwæð.  
seo tid cymð þ̅ mannes sunu byð GESWU-  
TELOD:

24 Soðlice ic secge eow þ̅ hwætene  
corn wunað ana buton hyt fealle  
on eorþan 7 sy dead; Gif hit [byð] dead  
hit bringð mycelne wæstm;

25 Se þe lufað his sáwle forspilþ hig. 7  
se þe hataþ his sawle on þison middan-earde  
gehylt hi on éceon life;

26 Gif hwa þenige me fylige me. 7 min  
þen bið þær þær ic eom; Gif me hwa þenað  
min fæder hine wurðað;

27 Nu min sawl ys gedrefed 7 hwæt secge  
ic; fæder. gehæl me of ðisse tide. ac for  
ðam ic com on þas tid;

28 Fæder gewuldra þinne naman; Ða com  
stefn of heofone þus cweðende. 7 ic gewul-  
drode 7 eft ic gewuldrige;

29 Seo menio þe þær stod 7 þ̅ gehyrde  
sædon þ̅ hyt þunrode. sume sædon þ̅ engel  
spæce wið hyne;

20 Sume þæmge wæren hæðene þe foren  
þæt hyo wolden hyo ge-byddan on þam  
freols-daige.

21 Ða hyo neahlahten to philippe se  
wæs of þære galileissan bethsaida. 7 hyo  
beden hine 7 cwæðen leof we willeð þonne  
hælend ge-seon.

22 Ða eode philippus. 7 sægde hyt andreā  
(sic). 7 æft andreas 7 phill[ipp]us hit sægde  
þam hælende.

23 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð.  
Syo tyd cymð. þæt mannes sunu byð ge-  
swuteled.

24 Soðlice ic segge eow þæt hwætene  
corn wunað ane bute hit falle on  
eorðan 7 syo dead. Gyf hit dead byð hyt  
bringð mycele wæstm.

25 Se þe lufað hys sawle for-spyld hyo.  
7 se þe hateð hys sawle on þisen middan-  
earde. ge-halt hyo on æche life.

26 Gyf hwa þenige me fylgie me. 7 my  
þeing beoð þær; þær ic eom. Gyf hwa me  
þenað min fæder hine lufað. 7 wurðað.

27 Nu min sawle is ge-drefed. 7 hwæt  
segge ic; fader ge-hald me of þisse tide. ac  
for-þan ic com on þas tid.

28 Fader ge-wuldre þine naman. Ða com  
stefne of hefene þus cweðende. Ænd ic ge-  
wuldrede 7 eft ic wuldrie.

29 Syo menio þe þær stod. 7 þæt ge-  
hyrden sægden þæt hyt þunrede. 7 sume  
sægden þæt ængel spræc wið hyne.

soeal on  
dag on  
palm-  
u. Nisi  
m  
anti. A.

#### Various Readings.

20. A. þe [for þæge]; see xiv. 12. A. hig gobyddan.  
21. A. *inserts* hig *before* to. A. phylippe. A. bethsaida.  
A. hyg. B. C. leof. B. C. þæne. 22. A. B. C. hyt.  
A. andrea. A. *om.* 7 philippus. A. hyt sæde. 23.  
A. tyd. 24. A. B. C. hwætene. A. sig. A. Gyf hyt  
byð; B. C. *and* Cp. *omit* byð. A. hyt bryngð. 25.  
B. C. sáule (*twice*). A. for-spylð. C. þisson. A. -gearde.  
A. hig. A. écon lyfe. 26. A. byð þær þær. A. weorþ-  
að. 27. A. myn sawel. A. þysse tyde. A. tyd.  
28. A. þynne. A. heofenu. 29. A. menigo. A.  
sar. A. spræce wylð.

#### Various Readings.

20. þæmge wæren (*sic*) hæðene; foron; woldon; ge-  
biddon. 21. R. *om.* hyo; ge-neah-lahten; galileiscan  
bethsaida; bædon; cwæðen; þonne. 22. hit andream;  
eft; philippus; sægdon. 23. tid; sunu bið. 24.  
butan; sealle; mycelne. 25. saule for-spyllð; hatað  
his saule; þisse; ge-healt; ecce. 26. min þegn byð.  
27. ge-drefed; sæggo; fæder ge-hæl. 28. Fæder  
ge-wuldra; heofone; End; ge-wuldrode; wuldrige. 29.  
ge-hyrde sægden; hit þunrode; R. *om.* 7 *before* sumo;  
spræc.



20 \*Erat autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent \* XXXI.  
 on ðæm symbeldæge 21 ða forðon geneoleodon to philippus seðo wæs of bethsaida galilee byrig  
 in die festo 21 hī ergo accesserunt ad philippum qui erat á bethsaida  
 galilee 7 bedon hino cwoeðendo drihten uo uallað ðone hælend gesea cuom  
 galilaeano et rogabant eum dicentes domine uolumus iesum uidere 22 uenit  
 philippus 7 cwoeð to andreo andreas efter 7 philippus cuoedon 7 ðæm hælende se hælend  
 philippus et dicit andreae andreas rursum et philippus dicunt iesu 23 \*IESUS \* 103. iii  
 mt. cexxi  
 onducarde ðæm 7 him cwoeð cuom ðio tid þto se geuuldred sunu monnes soðlice  
 autem respondit eis dicens uenit hora ut glorificetur filius hominis 24 \*Amen \* 104. x.  
 soð is ic cwoeðo iuh buta corn hwætca gefealla on earðo deað bið hine enno 7 ho ana  
 amen dico uobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit ipsum solum  
 uunas gif uutudlice deað bið micil 7 uæstm tobrengeas seðo lufað sauel  
 manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert 25 \*Qui amat animam \* 105. iii  
 mt. cexxi  
 his spildeð 7 losað hia 7 7 seðo gefiað sauel his on ðissum middangeorðe in lif  
 suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in uitam  
 ece gehaldas hia gif hwa me embehtes 7 geheres meo gesocca 7 sua huer  
 aeternam custodit eam 26 \*Si quis mihi ministrat me sequatur et ubi \* 106. x.  
 ic am 7 ic beom ðer ec hera 7 ðegn min bið gif hwaele me go-embehtas worðias hine  
 sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministrabit honorificabit eum  
 faeder min nū sauel mīn gestyrod is 7 gedroefed is 7 huæd ic cwoeðo faeder do hal 7 gehæl  
 pater meus 27 \*Nunc anima mea turbata est et quid dicam pater saluifica \* XXXII  
 107. iii.  
 mec of ðisser tid ah foreða 7 forðon cym in ðisser 7 in ðas tid faeder do berhtne 7  
 me ex hora hac \*Sed propterea ueni in horam hanc 28 pater clarifica \* 108. x.  
 ðinne noma cuom forðon stefn of heofnum 7 ic berhtnade 7 7 eftersona ic berhte 7  
 tuum nomen uenit ergo uox de caelo et clarificaui et iterum clarificabo  
 se here 7 forðon ðio stod 7 7 gherde cuoedun ðuner þto auorden uere oðre cuoedon  
 29 turba ergo quae stabat et audierat dicebant tonitruum (sic) factum esse alii dicebant  
 ongel him sprecend uæs  
 angelus ei locutus est

20. uutudlice werun hæðno sume of ðæm ðæse astigun werun þto worðadun on dæge symbles 21. ða  
 forðon gineolicadun to philippum seðo wæs from bethsaida ðær byrig 7 gibred him cwoeðendo drihten we uallas  
 ðone hælend gisca 22. com .... 7 cwoeð to andrea .... efter 7 .... cwedun to ðæm hælende 23.  
 se hælend soðlice giondsworado him cwoeð cymeð tid þto ðio giwuldrad suno monnes 24. soðlice soð is ic  
 cwoeðo iow þto buta cornun hwætca gifecolle on eorðo deað bið ho 7 hit enno wuncð gif uutudlice deað bið  
 micelne wæstem tobrengeas 25. seðo lufað sawle his spildeð 7 losað ðm 7 seðo fiað sawle his in ðissum  
 middegeorðe in lifo eum gihaldeð hia 26. gif hwa me embihtas me fylgendo bið 7 hwor an ic ðer 7  
 hera ðegn min bið gif hwaele me embihtas worðas hino faeder min 27. nu sawel min gidroefed is 7 hwæt  
 cwoeðes se faeder halno dea mec of tido ðisser ah fore ðon cymeð tid ðios 28. faeder dea berhtne noma  
 com forðon stefn of heofno 7 ic berhtnade 7 eftersona ic berhte 29. se here forðon seðo stod 7 gi-herde  
 cwedun ðuner þto auorden wæs oðre cwedun ongel him sprecende wæs





30 Se hælend him Iswarode 7 cwæð. ne com þeos stef[en] for minon þingon ac for eowrum þingon ;

31 Nu ys middan-eardes dom nu byð ðyses middan-eardes ealdor út-aworpen.

32 7 gif ic bea úpp-ahafen fram eorðan. ic teo ealle þing to me sylfon ;

33 Ðæt he sæde 7 tacnode hwylcum deaðe he wolde sweltan ;

34 Seo menio him Iswarode 7 cwæð. we gehyrdon on þore (sic) .æ. 7 crist bið on ecnysse. 7 humeta, segest þu hit gebyrað 7 mannes sunu beo úpp-ahafen. hwæt ys þes mannes sunu.

35 þa cwæð se hælend ; Nu gyt ys lytel leoht on eow. gaþ þa hwile þe ge leoht habbað. 7 þystro eow ne befon ; Se þe gæð on þystro he nat hwyder he gæð.

36 þa hwile þe ge leoht habbon gelyfað on leoht 7 ge syn leohtes bearn ; Ðas þing se hælend him sæde. 7 eode 7 bediglode hine fram him ;

37 Ða he swa mycele tacn dyde beforan him. hi. ne gelyfdon on hýne.

38 7 ðæs witegan word ysaiás wære gefylled þe he cwæð ; Drihten. hwa gelyfde þæs þe we gehyrdon. 7 hwam wæs drihtnes stréncð geswutelod.

39 forþi hi ne mihton gelyfan forþam ysaiás cwæþ eft

30 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Ne com þyos stcfne for minan þingen ; ac for eowrum þingen.

31 Nu ys middan-eardes dom. nu beod þises middan-eardes caldor ut aworpen.

32 7 gyf ic byo up ahafan fram eorðan. ic teo ealle þyng to me sylfum.

33 Ðæt he sægde 7 tacnede hwylcen deaðe he woldan sweltan.

34 Syo menio hym andswerede 7 cwæð. We ge-hyrdan on þare lage. þæt crist byoð on ecnysse. 7 hu-mæte sægst þu ; hyt ge-byrað 7 mannes sunu beo up ahafen. Hwæt ys þes mannes sunu.

35 Ða cwæð se hælend. Nu geot ys litel leoht on eow. gað þa hwile þe ge leoht hæbbað ; þæt þeostwe (sic) eow ne befon. Se þe gað on þeostran. he nat hwiðer he gað.

36 Ða hwile þe ge leoht hæbbeð ge-lefað on leoht þæt ge scon leohtes bearn. Ðas þing se hælend heom sægde. 7 eode 7 bedyglede hine fram heom.

37 Ða he swa michele tacne dyde beforan heom. hýo ne ge-lefdon on hine.

38 þæt þas witegena word ysaiás wære gefellað þe he cwæð. Drihten hwa ge-lefde þæs þe we ge-hyrden. 7 hwam wæs drihtenes strengþe ge-swuteled.

39 for-þy hy ne mihton ge-lyefan for-þam ysaiás cwæð eft.

*Various Readings.*

30. A. stefen ; B. C. stefn ; Cp. stef. A. mynon þyn-gon. A. þyngon. 31. B. C. ut. 32. A. ye. A. up. A. þyng. A. sylfum. 34. A. mænigo. A. B. C. þære. A. cryst byð. B. C. cnyssce. A. segst. A. hyt gebyrceð. A. up. B. manes (2nd time). 35. B. hælend. B. giþ. A. hwyle. A. B. C. habbon (better). B. C. befon. A. B. C. þyatron [for 2nd þystro]. A. hwæder. 36. A. hwyle. A. bedyglode hyno hym (omitting fram). 37. A. tacen. A. hig. 38. A. isaias. 39. A. for-þig hig. A. myhton. A. isaias.

*Various Readings.*

30. him andswerde ; þes stefne ; mine. 31. byð. 32. beo ; þing. 33. tacnode hwylcum ; woldo. 34. ge-hyrdan ; ic [for lage] ; byð ; sægst ; hit ge-byrceð ; sunu ; ia. 35. hælend ; gyt ; habban ; þystro ; hwider ; gæð. 36. habban ge-lyfceð ; syn ; sæde. 37. mycele ; ge-lyfdon. 38. þæs ; ysaias wære gefylled ; ge-lifde ; ge-hyrden ; strenðe ge-swutelod. 39. hi ny (sic) ; ge-lyfen.



40 he ablende hyra eagan. ⁊ ahyrde hyra heortan ⁊ hi ne gescon mid hyra æagon ⁊ mid hyra heortan ne ongyton. ⁊ syn gecyrrede ⁊ ic hig gehæle ;

41 Ysaïas sæde ðas þing þa he geseah hys wuldor ⁊ spræc be him.

42 ⁊ þeah manega of ðam ealdron gelyfdon on hyne ; Ac hi hit ne cyddon for þæra pharisea þingon þe-læs hig ma[n] út-adrife of hyra gesomnunge ;

43 Hi lufodon manna wuldor swiðor þonne godes wuldor.

44 Se hælend clypode ⁊ cwæð to him ;

**S**e þe gelyfð on me ne gelyfþ he na on me. ac on þæne þe me sende.

45 ⁊ se ðe me gesyhþ gesyhð þæne þe me sende ;

46 Ic com to leohte on middan-eard. ⁊ nan ðara þe gelyfð on me ne wunað on þystron.

47 ⁊ gif hwa gehyrð mine word ⁊ ne gehylt. ne deme ic hine ; Ne com ic middan-eard to demanne ac ⁊ ic gehæle middan-eard ;

48 Se þe me for-higð ⁊ mine wórd ne under-fehð. he hæfþ hwa him deme ; Seo spæc þe ic spæc seo him demð on þam ytemestan dæge

49 forþam þe ic ne spece of me sylfon ac se fæder þe me sende he me bebead hwæt ic cweþe ⁊ hwæt ic spece.

40 he ablende here eagen. ⁊ á-herto heora heorta. þæt hyo ne syon mid heora eagen. ⁊ mid heorta ne on-geeten ⁊ syon gecyrde. ⁊ ic ge-hæle.

41 Ysaïas sægde þas þing. þa he ge-seah hys wuldor ⁊ spræc be hym.

42 ⁊ þeh manega of þam caldron ge-lefdon on hine. Ac hyo hyt ne kyddan for þære farisea þingon. þe-læs hyo me ut adrifan of heora samnunge.

43 Hyo lufedon manne wuldor ; swiðere þanne godes wuldor.

44 Se hælend cleopede. ⁊ cwæð to heom.

**S**e þe lefð on me. ne ge-lefð he ná on me ; ac on þonne þo me sente.

45 ⁊ se þe me ge-syhð ; he ge-sihð þanne þe me sente.

46 Ich com to leohten on midden-eard. ⁊ nan þære þe ge-lefd on me ne wuniað on þeostran.

47 Ænd gyf hwa ge-herð mine word ⁊ ne ge-healt ; ne deme ic hine. Ne com ich middan-eard to demenne. ac þæt ic hæle middan-eard.

48 Se ðe me for-higð. ⁊ mine word ne underfehð. he hæfð hwa him deme. Syo spæce þe ic spæc sye him demð on þam ytemestan daige.

49 for-þam ic ne sprece of me sylfan. Ac se fader þe me sente. he me be-bead. hwæt ic cweðe ⁊ hwæt ic spreke.

#### Various Readings.

40. A. heora (*four times*). A. hig. A. B. C. eagon [*for æagon*]. A. om. ne. A. ongitan. A. hyg ; B. hí ; C. hi [*for hig*]. A. B. C. gehæle. 41. A. Isaías. B. C. gesch. 42. A. C. þeh. A. hig [*for hi*]. A. C. hyt. A. cyðdon. A. þy-læs. B. C. hi [*for hig*]. A. man ; B. C. ma (*as in Corp.*). A. ut-adryfe. A. heora. 43. A. hig lufedon. A. swyðor. 44. B. clypo (*sic*). B. C. ná. 46. A. myddan. A. þæra. A. þystrum. 47. A. myddan-eard (*1st time*) ; myddan-geard (*2nd time*). 48. A. for-hygeð. A. spræc þe ic spræc ; B. C. spæc þo ic spæc. 49. A. B. C. sprece. A. sylfum. A. sprece.

#### Various Readings.

40. heora eagan ; ahorde ; eagan ; mid heora heortan ; on-gytan ; syn ge-cyrde. 41. sprec. 42. eldron ge-lyfdon ; hit ; cyddon ; pharisea ; ma [*for me*]. 43. lefdon ; swiðere þonne. 44. clypode. 45. gesihð ; þonne. 46. Ic ; ge-lyfd ; wunað ; þeostrum. 47. ge-hylt ; ic ; hale. 48. hafð ; Se ; so [*for sye*]. 49. sylfon ; fæder ; sende ; R. *repeats* hwæt ic cweðe ⁊ ; sprece.



40 he ablende hyra eagan. ⁊ ahyrde hyra heortan ⁊ hi ne geseon mid hyra æagon ⁊ mid hyra heortan ne ongyton. ⁊ syn gecyrrede ⁊ ic hig gehæle;

41 Ysaïas sæde ðas þing þa he geseah hys wuldor ⁊ spræc be him.

42 ⁊ þeah manega of ðam caldron gelyfdon on hyne; Ac hi hit ne cyddon for þæra pharisea þingon þe læs hig ma[n] út-adryfe of hyra gesomnunge;

43 Hi lufodon manna wuldor swiðor þonne godes wuldor.

44 Se hælend clypode ⁊ cwæð to him;

**S**e þe gelyfð on me ne gelyfþ he na on me. ac on þæne þe me sende.

45 ⁊ se ðe me gesyhþ gesyhð þæne þe me sende;

46 Ic com to leohte on middan-eard. ⁊ nan ðara þe gelyfð on me ne wunað on þystron.

47 ⁊ gif hwa gehyrð mine word ⁊ ne gehylt. ne deme ic hine; Ne com ic middan-eard to demanne ac ⁊ ic gehæle middan-eard;

48 Se þe me for-higð ⁊ mine wórd ne under-fehð. he hæfþ hwa him deme; Seo spæc þe ic spæc seo him demð on þam ytemestan dæge

49 forþam þe ic ne spece of me sylfon ac se fæder þe me sende he me bebead hwæt ic cwepe ⁊ hwæt ic spece.

40 he ablende here eagen. ⁊ á-herto heora heorta. þæt hyo ne syon mid heora eagen. ⁊ mid heorta ne on-geten ⁊ syon gecyrde. ⁊ ic ge-hæle.

41 Ysaïas sægde þas þing. þa he ge-seah hys wuldor ⁊ spræc be hym.

42 ⁊ þeh manega of þam caldron ge-lefdon on hine. Ac hyo hyt ne kyddan for þare farisea þingon. þe-læs hyo me ut adrifan of heora samnunge.

43 Hyo lufedon manne wuldor; swiðere þanne godes wuldor.

44 Se hælend cleopede. ⁊ cwæð to heom.

**S**e þe lefð on me. ne ge-lefð he ná on me; ac on þonne þo me sente.

45 ⁊ se þe me ge-syhð; he ge-sihð þanne þe me sente.

46 Ich com to leohten on midden-eard. ⁊ nan þare þe ge-lefd on me ne wuniað on þeostran.

47 Ænd gyf hwa ge-herð mine word ⁊ ne ge-healt; ne deme ic hine. Ne com ich middan-eard to demenne. ac þæt ic hæle middan-eard.

48 Se ðe me for-higð. ⁊ mine word ne underfehð. he hæfð hwa him deme. Syo spæce þe ic spæc sye him demð on þam ytemestan daige.

49 for-þam ic ne sprece of me sylfan. Ac se fader þe me sente. he me be-bead. hwæt ic cweðe ⁊ hwæt ic spreke.

#### Various Readings.

40. A. heora (*four times*). A. hig. A. B. C. eagon [*for æagon*]. A. om. ne. A. ongitan. A. hyg; B. hí; C. hi [*for hig*]. A. B. C. gehæle. 41. A. Isaïas. B. C. gesch. 42. A. C. þeh. A. hig [*for hi*]. A. C. byt. A. cyðdon. A. þy-læs. B. C. hí [*for hig*]. A. man; B. C. ma (*as in Corp.*). A. ut-adryfe. A. heora. 43. A. hig lufedon. A. swiðor. 44. B. clypo (*sic*). B. C. nā. 46. A. myddan-. A. þæra. A. þystrum. 47. A. myddan-eard (*1st time*); myddan-geard (*2nd time*). 48. A. for-hygeð. A. spræc þe ic spræc; B. C. spæc þo ic spæc. 49. A. B. C. spreca. A. sylfum. A. spreca.

#### Various Readings.

40. heora eagan; aherde; eagan; mid heora heortan; on-gytan; syn ge-cyrde. 41. sprec. 42. eldran ge-lyfdon; hit; cyddon; pharisea; ma [*for me*]. 43. lefdon; swiðere þonne. 44. clypode. 45. gesihð; þonna. 46. Ic; ge-lyfd; wunað; þeostrum. 47. ge-hylt; ic; hale. 48. hæð; Se; so [*for sye*]. 49. sylfon; fæder; sende; B. *repeats* hwæt ic cweðe ⁊ spreca.



50 7 ic wat ƿ his bebod ys eeo lif. ƿa ƿing ƿe ic sprece. ic spreco swa fæder me sæde;

## CHAPTER XIII.

7mð  
dæg  
n.  
a  
L

1 **Æ**r ƿam esterfreols-dæge se hælend wiste ƿ his tid com ƿ he wolde gewitan of ƿyson middan-earde to his fæder ƿa he lufode his leorning-cnihtas ƿe wæron on middan-earde an (*sic*) ende he hig lufode;

2 7 ƿa drihtnes ƿenung wæs gemacud ƿa for se deofol on iudas heortan scariothes ƿ he hine belæwde;

3 He wiste ƿ fæder sealde ealle ƿing on his handa 7 ƿ he com of gode 7 cymð to gode.

4 he aras fram his ƿenunge 7 lede his reaf 7 nam linen hrægel 7 begyrde hyne.

5 æfter ƿam he dyde wæter on fæt 7 ƿwoh his leorning-cnihta fet 7 drigde hig mid ƿære lin-wæde ƿe he wæs mid begyrd;

6 Ða com he to simone petre. 7 petrus cwæð to him; Drihten scealt ƿu ðwean mine fet.

7 se hælend 7swarode 7 cwæð to him. ƿu nast nu ƿ ic do ac ƿu wast syððan;

8 Petrus cwæð to him. ne ƿwyhst ƿu næfre mine fæt; Se hælend him 7swarode 7 cwæþ. gif ic ƿe ne ƿwea næfst ƿu nanne dæl myd me;

9 Ða cwæð simon petrus to him; Drihten. ne ƿweh ƿu na mine fet ane. ac ec min heafod 7 mine handa;

*Various Readings.*

50. A. lyf. A. ƿas ƿyng.  
Cap. xiii. 1. A. easter-. A. wyste. A. tyd. A. gewytan. A. ƿysum. A. -cnyhtas. 2. A. dryhtnes. A. ge-macod. B. C. fūr. 3. A. ƿyng. 4. B. C. lēle. A. lynen hrægl. 5. C. hwoh (*sic*). A. drygde. A. hyg; C. hi. 6. B. C. fēt. 7. B. C. nū. B. C. dō. 8. A. ƿwehst; C. ƿwyhs (*sic*). A. nenne. 9. A. symon; B. C. simon. A. eac; B. C. e.

50 And ic wat ƿæt hys bebod ys echo lyf. ƿa ƿing ƿe ic sprece; ic speke swa se fader me saigde.

## CHAPTER XIII.

1 **Æ**r ƿam easter freols-daige. se hælend end wiste ƿ hys tid com. ƿæt he wolde ge-witan of ƿissum middan-earde to hys fader. ƿa he lufode his leorning-cnihtas ƿe waron on middan-earde. on ænde he hyo lufode.

2 Ænd ƿa. drihtnes ƿening wæs gemacod. ƿa for se deofol on iudases heorta scariothes. ƿæt he hyne be-læwde.

3 he wiste ƿæt se fæder sealde ealle ƿing on hys handa. 7 ƿ he com of gode. 7 cymð to gode.

4 he aras fram hys ƿegnunge. 7 legde hys reaf. 7 nam linen rail 7 be-gerte hine.

5 Æfter ƿam he dede wæter on fæt. 7 ƿwog his leorning-cnihte fēt. 7 dreide hyo mid ƿære lin-wæde ƿe he wæs mið be-gert.

6 Ða com he to symone petre. 7 petrus cwæð to hym. Drihten scelt ƿu ƿwean mine fet;

7 Se hælend andswerede 7 cwæð. to hym. ƿu nast nu. ƿ ic do. ac ƿu wast seððan.

8 Petrus cwæð to hym. ne ƿwehst ƿu næfre mine fet. Se hælend hym andswerede. 7 cwæð. Gyf ic ƿe ne ƿwea næfst ƿu nenne dal mid me.

9 Ða cwæð symon petrus to hym. Drihten ne ƿweag ƿu ane mine fet; ac eac min heafod ænd mine hande.

*Various Readings.*

50. Ænd; bebodd; ece lif; spece; fæder; sægde.  
Cap. xiii. 1. iester; -dæge; lufode; waren; lufode.  
2. iudas heortan. 3. fader. 4. rægel; begyrde.  
5. dyde water; fet; ƿwoh; drihde; mide begyrt. 7.  
syððan. 8. ƿwyhst; nanne dæl. 9. ƿweh.





50 7 ic wat 7 his bebod ys eeo lif. 7a  
ping 7e ic sprece. ic spreco swa faeder me  
SEDE;

## CHAPTER XIII.

-byrnð  
res dæg  
tron.  
liem  
A.

1 **Æ**r 7am esterfreols-dæge se hælend  
wiste 7 his tid com 7 he wol-  
de gewitan of 7yson middan-earde to his  
faeder 7a he lufode his leorning-cnihtas 7e  
wæron on middan-earde an (*sic*) ende he  
hig lufode;

2 7 7a drihtnes 7enung wæs gemacud 7a  
for se deofol on iudas heortan scariothes  
7 he hine belæwde;

3 He wiste 7 faeder sealde ealle ping on  
his handa 7 7 he com of gode 7 cymð to  
gode.

4 he aras fram his 7enunge 7 lede his  
reaf 7 nam linen hrægel 7 begyrde hyne.

5 æfter 7am he dyde wæter on fæt 7  
7woh his leorning-cnihta fet 7 drigde hig  
mid 7ære lin-wæde 7e he wæs mid begyrd;

6 7a com he to simone petre. 7 petrus  
cwæð to him; Drihten scealt 7u ðwean  
mine fet.

7 se hælend 7swarode 7 cwæð to him. 7u  
nast nu 7 ic do ac 7u wast syððan;

8 Petrus cwæð to him. ne 7wyhst 7u  
næfre mine fêt; Se hælend him 7swarode 7  
cwæp. gif ic 7e ne 7wea næfst 7u nanne  
dæl myd me;

9 7a cwæð simon petrus to him; Drihten.  
ne 7weh 7u na mine fet ane. ac ec  
min heafod 7 mine handa;

*Various Readings.*

50. A. lyf. A. 7as 7yng.  
Cap. xiii. 1. A. easter-. A. wyste. A. tyd. A.  
gewytan. A. 7ysum. A. -cnyhtas. 2. A. dryhtnea.  
A. ge-macod. B. C. fîr. 3. A. 7yng. 4. B. C.  
lêle. A. lynen hrægl. 5. C. hwoh (*sic*). A. drygde.  
A. hyg; C. hi. 6. B. C. fêt. 7. B. C. nû. B. C.  
dô. 8. A. 7wehst; C. 7wyhs (*sic*). A. nænne. 9.  
A. symon; B. C. simon. A. eac; B. C. eæ.

50 And ic wat 7æt hys bebod ys echo  
lyf. 7a ping 7e ic sprece; ic speke swa se  
fader me saigde.

## CHAPTER XIII.

1 **Æ**r 7am easter freols-daige. se hæl-  
end wiste 7 hys tid com. 7æt  
he wolde ge-witan of 7issum middan-earde  
to hys fader. 7a he lufode his leorning-  
cnihtas 7e waron on middan-earde. on ænde  
he hyo lufode.

2 **Æ**nd 7a. drihtnes 7ening wæs ge-  
macod. 7a for se deofol on iudases heorta  
scariothes. 7æt he hyne be-læwde.

3 he wiste 7æt se faeder sealde ealle ping  
on hys handa. 7 7 he com of gôde. 7 cymð  
to gode.

4 he aras fram hys 7egnunge. 7 legde  
hys reaf. 7 nam linen rail 7 be-gerte hine.

5 **Æ**fter 7am he dede wæter on fæt. 7  
7wog his leorning-cnihte fêt. 7 dreide hyo  
mid 7ære lin-wæde 7e he wæs mið be-gert.

6 7a com he to symone petre. 7 petrus  
cwæð to hym. Drihten scelt 7u 7wean mine  
fet;

7 Se hælend andswerede 7 cwæð. to hym.  
7u nast nu. 7 ic do. ac 7u wast seððan.

8 Petrus cwæð to hym. ne 7wehst 7u  
næfre mine fet. Se hælend hym andswerede.  
7 cwæð. Gyf ic 7e ne 7wea næfst 7u nænne  
dal mid me.

9 7a cwæð symon petrus to hym. Drihten  
ne 7weag 7u ane mine fet; ac eac min heafod  
ænd mine hande.

*Various Readings.*

50. **Æ**nd; bebodd; ece lif; spece; faeder; sægde.  
Cap. xiii. 1. icester; -dægo; lufode; waren; lufode.  
2. iudas heortan. 3. fader. 4. rægel; begyrde.  
5. dyde water; fet; 7woh; drihdo; mido begyrt. 7.  
syððan. 8. 7wyhst; nanne dæl. 9. 7woh.



7 ic nat þto bebod his lif ece is þa uord \* forðon ic spreco swa cwæð me faeder gif (sic) ic spreco  
 50 et scio quod mandatum eius uita aeterna est quao ergo ego loquor sicut dixit *alt. to uord.*

me se faeder sum ic spreco  
 mihi pater sic loquor

CAP. XIII.

ær þam symbeldægo wutedlice castres wisto se hælend þto cuom tid þto oferlicora † of  
 1 \* Ante diem autem festum paschae sciens iesus quia uenit hora ut trans-eat ex \* XXXIII.

þissum middangeord to faeder miððy gelufade his þa þo uoeron on middangeord on endo lufade  
 hoc mundo ad patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit

hia 7 farina † symbel † riorda geuarð mið duu† fæstlice gesende in heorta is þto salde  
 eos 2 \* ET cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet \* 113. niii.  
 lu. cclxii.

hine iudas simon se scariothisca\* wisto þto alle salde him se faeder in hondum 7 þto \* In margin—  
 cum iudas simonis scariothis 3 † Sciens quia omnia dedit ei pater in manus et quia i. scarioth. i.  
 memoria  
 mortis.

from gode foerde † 7 to gode faeres † arns from ðær farina 7 sette uoedo † his † 114. iii.  
 . & deo exiuit et ad deum uadit 4 \* Surgit & cena et ponit uestimenta sua mt. cxi.  
 lu. cxliiii.  
 \* 115. x.

7 miððy onfeing † þ lin ymbgyrde † hine soðða † sende þ wæter in trog † 7 ongan  
 et cum accepisset linteum praecinxit sé 5 deinde mittit aquam in peluem et coepit

geþoa fōet þara ðegna † 7 dryga mið þam lin of þam ures gegyrded cuom forðon  
 lauare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praccinctus 6 uenit ergo

to simon petrum 7 cwæð him petrus drihten þu me geþoas \* fōet gecondueardo \* MS. ge-  
 ad simonem petrum et dicit ei petrus domine tū mihi lauas pedes 7 respondit þuoas, alt. to  
 geþoas.

se hælend 7 cwæð him to þ ic doom † þu naast nūu þu wast wutudlice † huæðro æfter þa †  
 iesus et dicit ei quod ego facio tū nescis modo scies autem post-ea

cuoest him to petrus ne þuoas þu † me fōet in ecnise gecondueardo se hælend him gif ic ne  
 8 dicit ei petrus non lauabis mihi pedes in aeternum respondit iesus ei si non

aþoa se ne hæfis þu dæl mec mið cuoest him to simon petrus drihten ne þ an  
 lauero té non habes partem mecum 9 dicit ei simon petrus domine non tantum

fōet mino ah eac þa hōnd 7 þ heafut  
 pedes meos sed et manus et caput

50. 7 ic wat þto bebod his lif ece is þaþo forðon ic spreco swa cwæð me faeder gif (sic) ic spreco

Cap. XIII. 1. ær þam symbel-dægo wutudlice costro wisto se hælend þto com his tid þto ofer-liorde of  
 þissum middangeorde to faeder miððy gelufade his þaþe werun in middengeorde oððe on ende lufade hiæ  
 2. 7 feorma giworden wæs mið diowlum fæstlice gisendes in heorte ðætte salde hine iudas simon se scariothisca  
 3. wisto ðætte alle salde him se faeder in hond 7 forðon from gode foerde 7 to gode gæs † faeres 4. arns  
 from ðær feorme 7 sette giwedo his 7 miððy on-feng ðæt lin ymb-gyrde hine 5. soðða asende þ wæter in trog  
 7 ongan giþwa foett þara ðegna 7 drygde mið þæm line of þæm wæs ggyrdod 6. com forðon to simone  
 petre 7 cwæð him ..... drihten þu me ðwoege foett 7. ondsworade se hælend 7 cwæð him ðæt ic doe 7 þu  
 ne wast nu þu wast wutudlice æfter þa 8. cwæð him to petrus ne þwæs tu me foett in ecnisse ondsworade  
 se hælend 7 gif ne þwæs se ne hæfesta dæl mec mið 9. cwæð him simon petrus drihten ne ðæt an foett  
 mine ah 7 honda 7 heofod



10 Ða cwæð so hælend to him. So þo clæne byþ ne beðearf buton [þ] man his fet þwea ac ys call clæne; 7 ge synt sume clæne næs na calle.

11 he wiste witodlice hwa hyne sceolde belæwan. forþam he cwæð. ne synt ge calle clæne;

12 Syððan he hæfde hyra fēt aþwogene. he nam his reaf 7 þa he sæt he cwæð eft to him. wite ge hwæt ic eow dyde;

13 Ge clypiað me lareow 7 drihten. 7 wel ge cweðaþ. swa ic eom soþlice.

14 Gif ic þwoh eowre fēt. [ic þe eom eower lareow. 7 eower hlaford. ge sceolon þwean eower ælc oðres fet;]

15 ic eow sealde bysene þ ge don swa ic eow dyde;

16 Soþlice ic eow secge nys se ðeowa furðra þonne his hlaford. ne ærenddraca nys marra þonne se þe hyne sende.

17 Gif ge þas þing witod (*sic*) ge beoð eadige. gif ge hig doð;

18 Ne secge ic be eow eallon. ic wat hwylce ic geceas ac þ þ halige gewrit sy gefylled þe cwyþ; Se þe ytt hlaf myd me ahefþ hys hó ougean me.

19 nu ic eow secge ærþam þe hyt gewurþe þ ge gelyfon þonne hyt geworden bið þ ic hit com;

20 Soð ic eow secge se ðe under-fehð þæne þe ic sende. under-fehþ me. Se þe under-fehþ me under-fehþ ðæne ðe me sende;

10 þa cwæð se hælend to hym. So þo clæne byð. ne be-þerf hym buton þæt man hys fet þwea. ac ys al clæne. End go send sume clæne. næs na calle.

11 He wiste witodlice hwa hine scolde be-læwcn. for-þan he cwæð ne sende ge ealle clæne.

12 Syððan he hæfde heore fet a-þwogene. he nam his reaf. 7 þa he set he cwæð eft to heom. Wite ge hwæt ic eow dyde.

13 Ge clepiad me lareow. 7 drihtan. 7 wel ge cweðað. swa ic eom soðlice.

14 Gyf ic þweoh eower fet.

15 ic eow sealde bisne þæt ge don swa ic eow dyde.

16 Soðlice ic eow secge. nis se þeowa furðra þanne hys hlaford. ne se arendrake nis mare þanne se þe hine sende.

17 Gyf ge þas þing witað ge beoð eadige. gyf ge hyo doð.

18 Ne secge ic be eow eallen. ic wat hwilce ic ge-cheas. Ac þæt þæt halig gewrit seo ge-feld þe cweð. Se þe æt hlaf mid me a-hefð hys ho on-gean me.

19 nu ic eow secge ær-þam þe hit gewurðe. þæt ge ge-lyfan þonne hyt ge-worð-an beoð. þæt ic hyt eom.

20 Soð ic eow secge. se þe under-fehð þane þe ic sende. he under-fehþ me. Se þe under-fehð me; under-fehð þane þe me sende.

#### Various Readings.

10. B. C. be-þerf. A. C. *insert þ, which Corp. and B. omit.* B. C. fēt. A. synd. 11. A. wyste wytodlice. A. synd. 12. A. heora fet. B. C. rief. A. wyto. 13. A. dryhten. 14. *The clause ic...oðres fet is in A. only.* 15. A. bysne. B. C. dōn. 16. A. so hlaford [*for his hlaford*]. A. ærendraca. 17. A. þyng. A. wyton; B. C. witod. 18. A. gowryt sig. C. om. þe cwyþ. A. a hefð (*sic*). A. ho. B. C. ongen. 19. A. go-weorðe. A. byð. A. hyt. 20. A. þone (2nd time).

#### Various Readings.

10. eal; End; synd. 11. be-lawen; synd. 12. Wito (*sic*). 13. clepicð; larew; drihten. 14. þwoh. 15. bisene. 16. þonne his; arendraca nys marro þonne. 17. Gif; witoð; bið; gif. 18. allon; geceas; haligo; syo go-fyld; het [*for æt*]; his hó. 19. -þan; go-lyfon; ge-worden byð. 20. undercegð (1st time; *but afterwards underfehð, as in text*); þonne [*for þane; twice*].



cuocð him to so hwelend seðo geðurn is þ spic ure no forfæð þ to aðoa hino ah is clæno  
 10 dicit ei iesus qui locutus (sic) est non indiget ut lauet sed est mundus

all J gie clæno aron ah ne allo wisto forðon hwoelce uocro seðo  
 totus et uos mundi estis sed non omnes 11 sciebat enim quis-nam esset qui

salde hino þ ualdo hino scalla forðsa þ cuocð no arogio clæno alle æfterðon þ forðon geðnog  
 traderet eum propter-ca dixit non estis mundi omnes 12 postquam ergo lauit

ðfet hiora J onfeng uocdo his mið-ðy gesætt þ gelionado oftersona cwæð him gie unton huard  
 pedes eorum et accepit uestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid

ie dydo iuh gie geccigas mee larua J drihten J gie bledtaigas am ic huero þ  
 fecerim uobis 13 \* Uos uocatis me magister et domine et benedicitis sum etenim \* 116. iii.  
 mt. lxi. lu. lxiii.

gif ic forðon geðnog foet iucro drihten J larua J gie þ iuh is gedæfned oðer oðres  
 14 \* Si ergo ego laui pedes uestros dominus et magister et uos debetis alter alterius \* 117. x.

aðoa ðfet bisen forðon ic salde iuh þto huu þ swelce ic dydo iuh sua ewe  
 lauare pedes 15 exemplum enim dedi uobis ut quem-admodum ego feci uobis ita et

gie doas þ soð is soð is þ ic cuoewo iuh nis esno þ mara drihtne his ne ec  
 uos faciatis 16 \* Amen amen dico uobis non est seruus maior domino suo neque \* XXXIII.  
 118. iii.  
 mt. xc.  
 lu. lxi.

apostol mara ðæm seðe sendes hine gif gie ðas witæ eadgo gie biðon gif gie wyrceas ða  
 apostolus maior eo qui misit illum 17 si haec scitis beati eritis si feceritis ea

ne of allum iuh ic cuoewo ic uat ða ic gecēas þ ah þto gefylled uere þ sie þ uritt seðe  
 18 \* Non de omnibus uobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui \* 119. x.

brucas þ mec mið þ hláf he ahæfæð þ ongrægn mec hel þ his from ðissa ic cuoewo  
 manducat mecum panem leuabit contra me calcaneum (sic) suum 19 á modo dico

iuh ær ðon þ þ sie þto gie gelefa miððy auordon bið þto ic am soð is soð is  
 uobis prius-quam fiat ut credatis cum factum fuerit quia ego sum 20 \* Amen amen \* 120. i.  
 mt. xciii.  
 mr. xcvi.  
 lu. cxvi.

þ ic cuoewo iuh seðe onfoas gif huælene ic sendo mec onfoas seðe uutudlice mec onfoas onfoas  
 dico uobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit

ðæno þ ðæm seðe mec sendes  
 eum qui me misit

---

10. cwæð him to hwelend seðo gispreccen was ne forfæð ðæt eft ðwæs ah is clæne all J go clæne aron ah ne alle  
 11. wisto forðon hwelc were seðe salde hino forð ðon cwæð ne aron ge clæne alle 12. æfter ðon forðon giðwog foet hiora J onfeng giwelo his miððy gillionado æftersona cwæð him gi-wutun hwæt ic dydo iow  
 13. go gi-ccigas mee larua J drihten J gibletsad ic am J forðon 14. gif ic ðwog foet iowro drihten J larua J go iow is gidæfnad oðer oðres aðwæ foett 15. bisino forðon ic salde iow þto huu þ swelce ic dydo ioh swa go J ec doas 16. soð is soðlice ic cuoewo iow ne is mara ðegn drihtne his ne ec apostol mara ðæm seðe sendes hine 17. gif go ðas wite eadgo gie biðon gif gie wyrceas ða 18. ne of allum iow ic cuoewo ic wat ða ic geccōas ah þto gefylled were þ gewrit seðe brucas mec mið laf he ahæfæð ongrægn me helu his 19. from ðissa ic cuoewo iow ær ðon sie þto ge gelofo miððy aworden was þto ic am 20. soð is soðlice ic cuoewo iow seðe onfoas gif hwelcno ic sendo me onfoes seðe uutudlice mec onfoes ic onfoe ðono seðe mec sende





21 Ða se hælend þas þing sæde he wæs gedrefed on gaste 7 cyðde 7 cwæð. Soð ic eow secge þ cower ân me belæwð;

22 Ða leorning-cnihtas beheold hyra ælc oðerne 7 him twynode be hwam he hit sæde;

23 An þæra leorni[n]g-cnihta hlinode on þæs hælendes bearme þæne se hælend lufode;

24 Symon petrus bicnode to þyson 7 cwæð to him; Hwæt is se ðe he hyt big segð.

25 Witodlice þa he hlinode ofer ðæs hælendes breostum he cwæð to him; Drihten hwæt ys he.

26 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. He ys se ðe ic ræce bedyppedne hlaf; 7 þa þa he bedypte þæne hlaf he sealde hyne iudas scariothe;

27 7 þa æfter þam bitan satanas eode on hyne; Ða cwæð se hælend to him. do raðe þ þu don wylt.

28 nyste nan þara sittendra to hwam he þ sæde;

29 Sume wendon forþam iudas hæfde scrin þ se hælend hit cwæde be him. bige þa þing þe us þearf sy to þam freols-dæge oððe þ he sealde sum þing þearfendum mannum;

30 Ða he nam þæne bitan. he eode út þær-rihte hit wæs niht

31 þa he ut eode. 7 se hælend cwæð. nu ys mannes sunu geswutelod. 7 god ys geswutelod on him;

21 Ða se hælend þas þing sægde. he wæs gedrefed on gaste. 7 cyðde 7 cwæð. Soð ic eow secge. þæt cower ân me be-læwð.

22 Ða leorning-cnihtas be-heoldan heora ælc oðrenne. 7 heom twconede be hwam he hyt sægde.

23 An þære leorning-cnihta lenede\* \*MS. hlenede. alt. to leuede; see v. 25. on þæs hælendes barme þane se hælend lufode.

24 Simon petrus bicnode to þysen 7 cwæð to him. Hwæt is se þe he hit by sægð.

25 Witodlice þa he hlenede ofer þæs hælendes breosten he cwæð to him. Drihten hwæt is he.

26 se hælend hym andswerede 7 cwæð. He is se þe ic ræche be-dyppedne hlaf. And þa þa he dypte þanne hlaf he sealde hine Iudase scariothe.

27 7 þa æfter þam bite sathanas eode on hyne. Ða cwæð se hælend to hym. do rape þæt þu don wylt;

28 nyste nan þære sittendre to hwam he þ saygde.

29 Sume wendon for-þan iudas hafde scrin þæt se hælend hit cwæðe be hym. bege þa þing þe us þarf sy to þam freols-daige oððet þ he sealde sum þing þearfenden mannen.

30 Ða he nam þane bite. he eode út þær-rihte. hit wæs niht.

31 þa he ut eode. 7 se hælend cw. nu ys mannes sunu ge-swuteled. 7 god is ge-swuteled on him.

#### Various Readings.

21. A. þyng. C. cyðde. 22. A. -cnyhtas. A. heora. A. heom. 23. A. B. C. leorning-. A. -cnyhta. A. hlynade. B. C. bicrmo. A. þone. 24. A. Simon. A. bycnode. A. þysson. A. C. ys. A. byg. 25. A. wytdlice. A. hlynode. A. breoston. A. Dryhten. 26. A. þone. A. hync sealde. 27. A. bytan. A. B. C. dō. 28. A. syttendra. 29. A. scrvn. A. C. byt. A. hym. A. bygo. A. þyng. C. þierf. A. sig. 30. A. þone bytan. A. þær-ryhte (followed by a stop). A. nyht. 31. B. C. út. A. B. C. insert a stop after eode.

#### Various Readings.

21. cyðde; ewer (sic). 22. be-heold; oðerne; twenede. 23. þara; hlinode; hælendes bearne; þonne; hælend lufode. 24. þyson; byg segð. 25. hlinode; breostum; ys. 26. ys; ræche; be-dypte þonne. 27. satanas; ræðe. 28. sægde. 29. -þan; hæfde; bige; þearf; oððat; þearfendum mannum. 30. þæne. 31. hælend cwæð; geswutelod (2nd time only).



mißy ðæs gecwæð so hælend gestyred † wæs mið gaste † foretrymmede † getrymed wæs † cwæð  
 21 \*Cum haec dixisset iesus turbatus est spiritu et protestatus est et dixit \* 121. iiii.  
 soð is soð is † ic sægo iuh † ðe an of iuh geselleð meh ymblocadon † forðon mt. cclxxiiii.  
 amen amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me 22 \*Aspiciabant ergo \* 122. i. nr. clxi.  
 him bitulen ða ðegnas hia stylton † tuiaton † from husem gecwæð wæs forðon gesætt † gelionade † an \* 122. i.  
 adiuicem discipuli haesitantes de quo diceret 23 \*Erat ergo recumbens unus \* 123. x. nr. clxii. lu. cclxiiii.  
 of ðegnum his on bearm ðæs hælendes ðone lufade so hælend gebūcnade † forðon ðæm  
 ex discipulis eius in sinu iesu quem diligebat iesus 24 innuit ergo huic  
 simon petrus .i. cophas † cwæð him hwele is of ðæm cwæð forðon mißy gelionade  
 simon petrus et dicit ei quis est de quo dicit 25 itaque cum recubisset  
 he † ðeilca onufa broost ðæs hælendes cwæð him to drihten hwele is ðæm geondærde so hælend  
 ille supra pectus iesu dicit ei domine quis est 26 cui respondit iesus  
 he is ðæm ic † tobrocene † laf rahte † ic sæce uello † mißy gebræc † † laf salde iude  
 ille est cui ego intinctum panem porrexero \*Et cum intinxisset panem dedit iudae \* 124. iiii.  
 simonis ðæm scariothisca .i. deaðes gemynd † æfter † bread ða † foerde in ðæm so uiðerworda  
 simonis scariothis 27 et post bucellam tunc introiuit in illum satanas lu. cclxii.  
 cwæð him so hælend † ðu wyrces dō hræðe † recone ðis wutudlice ænig monn nyste  
 \*Dicit ei iesus quod facis fāc citius 28 hoc autem nemo sciuit \* 125. x.  
 ðara hlionandra † sittendra to huon † forhuon † cwæð him summo forðon woendo † ðe  
 discumbentium ad quid dixerit ei 29 quidam enim putabant quia  
 seado † cesto † hæfde iudas forðon cwæð him so hælend byg ða ðing ða ðe nedfarð sint ws to  
 loculos habebat iudas quia dicit ei iesus eme ea quae opus sunt nobis ad  
 ðæm symbol-dæge † næfigum † huo-þhuoegu salde † mißy forðon onfenge he † bread  
 diem festum aut egenis ut aliquid daret 30 cum ergo accipisset ille bucellam  
 foerde sona † wæs wutudlice næht mißy forðon fromeade cwæð so hælend nú geberhtnad  
 exiuit continuo erat autem nox 31 cum ergo exisset dicit iesus nunc clarificatus  
 is suna monnes † god geberhtnad † is in ðæm † in hine  
 est filius hominis et deus clarificatus est in eo

21. mißy ðis cwæð se hælend gestyred wæs in gaste † fortrymede † gitrymed wæs † cwæð soð is soðlice  
 ic cweðo iow † ðe an of iow mec seleð 22. ymb-locadun forðon him bitwion ða ðegnas hia stylton †  
 twiodun from hwæem he cwæð 23. wæs forðon gisætt † gelionade an of ðegnum his on bearm ðæs hælendes  
 ðone lufade so hælend 24. gebedede forðon ðæm symon petrus † cwæð him hwele is of ðæm cwæð  
 25. forðon mißy gelionade he † so ilca onufa broost ðæs hælendes cwæð him drihten hwele is 26. geond-  
 swarade so hælend he is ðæm ic † tobrocene hlaef hræhte † ic \* sæce wylla † mißy gebræc hlaef salde iudae \* MS. ir, all  
 symonis ðæm scariothisca 27. † æfter ðæm (sic) broode ða foerde in ðæm so wiðerworda cwæð him so hælend to ic.  
 † ðu wyrces do recone 28. ðis wutudlice nænigmon nyste ðara hlionendra † ðe forhwon cwæð him  
 29. sumo forðon woendun † ðe seað † ceste hæfde iudas forðon cwæð him so hælend byg ða ðing ða ðe  
 nedðarf sint us to habbanne ðæm symble † næfigum † hwaet-hwogu salde 30. mißy forðon onfeng he  
 † bread foerde sona wæs wutudlice næht 31. mißy forðon from-code cwæð so hælend nu gibertnad is  
 suno monnes † god gibertnad is in ðæm



32 Gif god ys geswutelod on him 7 god  
geswutelað hine on hym sylfum ;

33 **L**a bearn nu gyt ic com gchwæde  
tid mid eow. ge me seceað 7  
swa ic þam iudeon sæde ge ne magon faran  
þyder þe ic fare ; 7 nu ic eow secge

34 ic eow sylle niwe bebod. þ ge lufion  
eow betwynan swa ic eow lufode ;

35 Be þam oncnawað calle menn þ ge  
synt mine leorning-cnihtas. gif ge habbað  
lufe eow betwynan ;

36 Simon petrus cwæð to him drihten.  
hwyder gæst þu ; Se hælend him 7swarode  
7 cwæð. ne miht þu me fylían þyder ic  
nu fare. þu færst eft æfter me ;

37 Petrus cwæð to him. hwi ne mæg  
ic þe nu fylían. ic sylle min lif for ðe ;

38 Se hælend him 7swarode 7 cwæð.  
ðin lif þu sylst for me ; Soð ic þe secge.  
ne cræwð se coc ær ðu wið-sæcst me  
þriwa

## CHAPTER XIV.

1 7 he cwæð to his leorning-cnihton ;

**N**e sy eower heorte gedrefed ge ge-  
lyfað on god. 7 gelyfað on me ;

2 On mines fæder huse synt manega  
eardung-stowa ne sæde ic eow. hyt ys  
lytles wana þ ic fare 7 wylle eow eardung-  
stowe gearwian ;

3 7 gif ic fare 7 eow eardung-stowe ge-  
gearwige ; Eft ic cume 7 nime eow to me  
sylfon þ ge syn þær ic eom ;

32 Gif god is ge-swuteleð on him 7 god  
ge-swutclað hine on him selfon.

33 **L**a bearn nu gyt ic com ge-hwæde  
tid mid eow. ge me scecð. 7 swa  
ic þam iudeam sægde. ge ne magen faren  
þider þe ic fare. Ænd nu ic eow segge.

34 ic eow selle nywe be-bod. þæt ge  
lufian eow be-tweonan. swa ic eow lufode.

35 Be þam eow ge-cnaweð ealle men.  
þæt ge synde mine leorning-cnihtas. gyf  
ge hæbbað lufe eow be-tweonan.

36 Simon petrus cwæð to him. drihten  
hwider gæst þu. Se hælend him andswer-  
ede 7 cwæð. ne miht þu me felgan þider ic  
nu fare. þu færst æft æfter me.

37 Petrus cwæð to hym. hwi ne mæg  
ic þe nu felgian ; ic sylle min lyf for þe.

38 Se hælend hym andswerede 7 cwæð.  
þin lyf þu sylst for me. Soð ic þe segge.  
ne cræwð se coc. ær þu wiðsecst me þreowa.

## CHAPTER XIV.

1 7 he cwæð to hys leorning-cnihtan.

**N**e syo eower heorte ge-drefeð. ge ge-  
lefað on god. 7 ge-lefeð on me.

2 On mines fader huse synde manega  
eardung-stowe. Ne sægde ic eow. hit ys  
litles wane þæt ic fare. 7 wille eow eardung-  
stowe gerewian.

3 7 gyf ic fare. 7 eow ea[r]dung-stowe  
ge-gearwige ; eft ic cume. 7 nime eow to  
me selfen. þæt ge seon hwær ic eom.

*Various Readings.*

32. B. C. sylfon. 33. A. tyd myd. A. secað. A.  
iudom. A. þar ðar [for þyder þe]. 34. A. nywo.  
35. A. men. A. synd myne. 36. A. dryhton. A.  
myht. 37. A. hwig. A. filian. A. myn lyf. 38.  
A. þyn lyf. A. wyð-sæcst. A. þrywa.  
Cap. xiv. 1. A. -cnyhtum. A. sig. 2. A. mynes.  
A. synd. A. ge-gearwian. 3. B. gearwigo. A. nyme.  
A. sylfum. A. þar.

*Various Readings.*

32. ge-swutelod ; sylfon. 33. seccð ; faran. 34.  
sylle niwe ; lufion ; be-twenon. 35. ge [for eow] on-  
cnawed ; synt ; habbað ; be-twenon. 36. myht ; fylían  
þyder ; eft. 37. fylgían. 38. cræð ; wið-sæcst.  
Cap. xiv. 1. Rubric as in II. ; gedrefed ; ge-lefeð [for  
ge-lefað] ; ge-lefed [for ge-lefeð]. 2. fæder ; synt ;  
eardung- ; sædo ; gearwian. 3. eardung- ; ge-gear-  
wigo ; nyme ; sylfon ; þær [for hwær].

l-  
apel  
on  
þ  
on  
rðan  
for  
Fi-  
ine  
m

l-  
apel  
to  
mesan  
i  
Non  
cor  
A.  
betur  
rum  
ormi-

Non turbetur  
cor uestrum  
neque formi-  
det.



32 gif god geberhtnad was in ðam † † god geberhtnado hine on hine soolfno † sona  
 si deus clarificatus est in eo et deus clarificabit eum in semet ipso et continuo  
 geberhtnado hine uasc-bearn ða-get lyttel mið iuh ic am gie soccas mec † sua ic cwað  
 clarificabit eum 33 Filioli adhuc modicum uobis-cum sum quaeritis me et sicut dixi  
 iudeum\* ðidder ic geongot gie ne magogie gecuma † iuh ic cwoeðo nú bebod \* MS. to iud-,  
 iudaeis quo ego uado uos non potestis uenire et uobis dico modo 34 mandatum with to  
 nina ic selo iuh †to gie lufaige bituicn swa ic lufado iuh †to ec gie lufaiga bituicn † MS. geonga,  
 nouum dō uobis ut diligatis inuicem sicut dilexi uos ut et uos diligatis inuicem alt. to geonga.  
 in ðissum ongcattas allo †to mino ðegnas gie aron † biðon gif lufu gie habbað  
 35 in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis  
 bituicn † cuoð him simon petrus drihten huidir gares ðu geonduearde so hælend †idir (sic)  
 adinuicem 36 \* Dicit ei simon petrus domine quo uadis respondit iesus quo \* 126. f.  
 ic giungo ne mægongie mec nú fylge † socca ðu gesoccas uutudlice æfter ðon † ða cuoð  
 ego uado non potes me modo sequi sequeris autem post-ea 37 dicit mt. cclxxx[u]liii.  
 to him petrus forhuon ne mægo ic ðec gesoeca nú saul min fore ðec ic setto mr. clxx.  
 ei petrus quare non possum té sequi modo animam meam pro té ponam lu. cclxxu.  
 geonduearde se hælend saul ðin foro mec ðu settis soð is soð is †to cuoðo ðe ne gesingað †  
 38 respondit iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit  
 se hona uið † ða huile mec ðriga ðu onseccas  
 gallus donec me tér neges

CAP. XIV.

ne sē godroefed hearta iuer† gelefes gie in god † in mec gelefes in hus  
 1 \* Non turbetur cōr uestrum creditis in deum et in me credite 2 in domo \* XXXU.  
 fadores mines hamas † meniga sint gif forðon lyttel † ic cuoedo † gif huidir huon ic sægde iuh forðon † MS. inero,  
 patris mei mansiones multae sunt si quominus dixissem uobis quia alt. to iuer.  
 ic geongo ge-gerniga iuh styd † stouæ † ðæh ic frero † † fore-gearniga iuh stōn æftersona  
 uado parare uobis locum 3 et si abiero et praeparauero uobis locum iterum  
 ic cymmo † ic onfoe iuh to me soolfum †to ðer ic beom † ðer am ic † gie sie  
 uenio et accipiam uos ad me ipsum ut ubi sum ego et uos sitis

32. gif god gibertnad was in ðam † † god gi-bertnado hine in him soolfum † sona gi-bertnado hine 33. wuso  
 ða gett lytel iow mið ic am ge soecas mec † swa cwað iudas ðider ic gonge go ne magun gicuma † iow  
 ic cweðo nu 34. bibod niowe ic selo iow † ge lufige iowih bitwion swa ic lufade iowih †to † go lufge  
 iowih bitwion 35. in ðissum ge ongcotas alle †to mine ðegnas go aron gif lufu ge habbas bitwih iow  
 36. cwað him simon petre drihten hwider gæstu giondsworade ðo hælend ðider ic gongo ne magun ge mec  
 nu gifylga ðu socces wutudlice æfter ðon 37. cwað him petrus forwhon ne mæg ic giseocan ðec nu sawel  
 min fore mec ðu setes 38. ondsworade ðo hælend sawel ðine fore mec ðu setes soð is soðlice ic cweðo  
 ðe ne gisingoð ðo hona wið hwilo ða ðu me onseccas

Cap. XIV. 1. ne so ic (sic) gidroefed in heorta iowrum gilefas go in god † in mec gilefas 2. in huse  
 fadores mines hamas monigo sindun gif forðon lytel ic cweðo iow forðon ic gongo gi-georwiga iow stowwo  
 3. † gif ic frero † fore georwigo iow stowwe æftersona ic cymo † on-foe iowih to me soolfum †to ðer am ic  
 † ge gi-wutan





4 Ʒ ge witon hwyder ic fare Ʒ ge cunnan þæne weg.

5 Thomas cwæð to him. Drihten. we nyton hwyder þu færst Ʒ hu mage we þæne weg cunnan ;

6 Se hælend cwæð to him. ic eom weg Ʒ soðfæstnys Ʒ lif. ne cymþ nan to fæder butan þurh me ;

7 Gif ge cuðon me. witodlice ge cuðon minne fæder Ʒ heonon-forð ge hyne ge-cnawað Ʒ ge hine gesawon ;

8 Philippus cwæð to him. Drihten. æt-yw us þone fæder. Ʒ we habbaþ genoh.

9 Se hælend cwæð to him. philippus swa lange tid ic wæs mid eow Ʒ ge ne gecneowun me ; Se þe mē gesyhð. gesyhð minne fæder ; Humeta cwyst þu æt-ýw ús pinne fæder

10 ne gelyf[s]t þu þ Ʒ ic eom on fæder Ʒ fæder ys on me ; Ða word þe ic to eow sprece. ne sprece ic hi of me sylfon ; Se fæder þe wunað on me. he wyrçð þa weorc.

11 ne gelyfe ge þ Ʒ ic eom on fæder Ʒ fæder ys on me. gelyfað for þam weorcon ;

12 Soð ic eow secge. se ðe gelyfð on me he wyrçð þa weorc þe ic wyrce Ʒ he wyrçð maran þonne þæge synt forþam þe ic fare to fæder.

13 Ʒ ic do swa hwæt swa ge biddað on minon naman þ fæder si gewuldrod on suna

14 gif ge hwæt me biddað on minum naman þ ic do ;

4 Ʒ ge witon hwider ic fare. Ʒ go cunnan þanne weig.

5 Tomas cwæð to him. Hlaford we nyten hwider þu færst. Ʒ hu muge we þanne wei cunnan ;

6 Se halend cwæð to him. Ic eom weig. Ʒ soðfæstnysse. Ʒ lyf. Ne cymð nan to þam fæder buton þurh me.

7 Gyf ge cupan me. witoðlice ge cuðen minne fader. Ʒ henen forð ge hine ge-cnaweð. Ʒ ge hine sæwen.

8 Philippus c̄w to him. Drihtan atew us þane fæder. Ʒ we hæbbeð ge-noh.

9 Se hælend cwæð to him. Philippus swa lange tid ic wæs mid eow Ʒ ge ne cneowan me. Se þe me ge-sihð ; ge-sihð minne fæder. Hu-mæte cwæðst þu. atew us pinne fæder.

10 ne ge-lefst þu þæt ic eom on fæder. Ʒ fader is on me ; þa word þe ic to eow spræke ; ne sprece ic hy of me sylfe. Se fader þe wuneð on me ; he werçð þa werc.

11 Ne ge-lefe ge þæt ic eom on fæder. Ʒ fæder is on me. ge-lefð for þam weorcan.

12 Soð ic eow segge. se þe ge-lyfð on me. he werçð þa weorcð (*sic*) þe ic werce. Ʒ he werçð maran þanne þa synd. for-þam þe ic fære to þam fæder.

13 Ʒ ic do swa hwæt swa ge byddað on minen namen. þæt se fader syo ge-wuldrod on þam sunu.

14 Gif ge hwæt me biddað on minan naman þ ic do.

*Various Readings.*

4. A. wyton. A. þone. 5. A. dryhten. A. magon. A. þone. 6. A. lyf. A. B. C. buton. 7. A. wytodlice. 8. A. Phylippus. A. dryhten. B. C. ús. A. B. C. þæne. 9. A. Phylippus. A. tyd. A. myd. A. B. C. gecneowon. 10. A. B. C. ge-lyfst ; Corp. gelyft. A. hig. A. sylfum. 11. B. gelyfað. A. weorcum. 12. A. þa synd. 13. A. byddað. A. mynum. A. sig. 14. A. byddað. C. do ic.

*Various Readings.*

4. cunnan þonne. 5. Drihten [*for* Hlaford] ; forst ; mage ; þonne weig. 6. hælend ; soðfestnys. 7. cuðon ; witodlice ; cuðon mine fæder ; heonon. 8. drihton ; æt-yw ; þæne. 9. gecneowon ; mino ; cwyst ; ætyw ; fader. 10. fader (*1st time*) ; spreco (*twice*) ; hyo ; sylfum ; fæder ; wyrçð ; weorc. 11. ge-lyfoð ; weorcon. 12. wyrçð ; weorc ; weorce ; wyrçð ; þonne þæge sint ; fare. 13. minum namon ; fæder ; gewuldrod.



4 J ðidder ic geonga gie uuton J ðone woeg gie uuton      cwæð him ðomas drihten  
 et quo ego uado scitis et uiam scitis      5 dicit ei thomas domine  
  
 nuntawe ꝥ huiðdir J huu mago uē ꝥ uēg gewuta      cwæð him se hælend ic am  
 nescimus quo uadis et quomodo possumus uiam scire      6 dicit ei iesus ego sum  
  
 woeg J soðfucaniso J lif nænig monn cuom to ðæm fedor buta ðerh mee      gif gio ongette  
 uia et ueritas et uita Nemo uenit ad patrem nisi per me      7 si cognouissetis  
  
 mee J fader min soðlico ꝥ uutudlice gie ongette J of ðisse ꝥ gie ongeattas hine J geseaþ  
 me et patrem meum utique cognouissetis et á modo cognoscitis eum et uidistis  
  
 hine cwæð him philippus drihten æd-eana us ðone fæder J genog is ꝥ Gs      cwæð  
 eum      8 dicit ei philippus domine ostende nobis patrem et sufficit nobis      9 dicit  
  
 him se hælend swa longe tid ꝥ miþ iuh am ic J ne ongette gie mee la philippe seþe geseah ꝥ mee  
 ei iesus tanto tempore uobis-cum sum et non cognouistis me philippe qui uidit me  
  
 geseah ꝥ geseiþ æc ðone fæder huu þu cwæðas æd-eana us ðone fæder      ne gelifes  
 uidit et patrem quomodo tú dicis ostende nobis patrem      10 non creditis  
  
 ꝥto ic in\* fæder J se fader in mee is uorda ða ic spreco iuh from me soolfum ne \*MS. on, alt.  
 quia ego in patre et pater in me est uerba quæ ego loquor uobis á me ipso non to in.  
  
 spreco ic se fæder uutudlice in mee uunaþ he ꝥ ðe uyrcaþ ða uerca      ne gelifes gie ꝥto ic  
 loquor pater autem in me manens ipse facit opera      11 non creditis quia ego  
  
 in fæder\* J ðe fæder in mee is oðræ uisa ꝥ fore uerca ðailca gelifes      soþ is soþ is \*MS. fæder,  
 in patre et pater in me est alio-quin propter opera ipsa credite      12 amen amen alt. to fæder.  
  
 ꝥ ic cwæðo iuh se-þe gelifes in mee uoerco ða ic uyrco J he wyrcaþ J ða mara ðara ꝥ ðiana  
 dico uobis qui credit in me opera quæ ego facio et ipse faciet et maiora horum  
  
 wyrcaþ ꝥto ic to ðæm fæder ic gæ ꝥ J sua huæd gie gebiddes on noma minum ðis  
 faciet quia ego ad patrem uado      13 \*Et quodcumque petieritis in nomine meo hoc \*128. iiii.  
  
 ic uyrco ꝥ ic dōam ꝥto geuuldred se ðe fæder in filio (sic)      gif huæd gie gegiuat ꝥ mee on noma      mt. cxxii.  
 faciam ut glorificetur pater in filio      14 si quid patieritis (sic) me in nomine      mr. cxxii.  
  
 minum ðis ic doam ꝥ ic uyrco  
 meo hoc faciam

4. J ðider ic gonga wutas ge J ðone woeg giwuton      5. cwæð him thomas drihten ce wuton we hwider  
 þu gonges J huu magun we ðone woeg giwuta      6. cwæð to him se hælend ic am woeg soðfustra J lif  
 nænigmon com to fæder ðæm buta ðerh mee      7. gif ge ongetun mee J fæder minne soðlico go on-geotas  
 mee J of ðisse ge gongas (sic) hine J ge giscas hine      8. cwæð him ..... drihten æt-eow us ðone fæder J ginog  
 is us      9. cwæð him se hælend swa longe tide iowih miþ ic am J ne ongetun ge mee filippus seþe giseah mee  
 giseah J ðone fæder huu þu cwæðas æt-eow us ðone fæder      10. ne gelifas ge ꝥto ic an in fæder J ðe fæder in  
 me is word ðaþe ic spreco iow from me soolfum ne spreco ic fæder uutudlice in me wunaþ he dooþ were  
 11. ne gilefas ge forðon ic in fæder J ðe fæder in me is oðer wise foro werco ðo ilca gilefo      12. soþ is  
 soðlice ic cwæðo iow soðe gilefes in mee were ðaþe ic wyrco J he wyrcaþ J ða mara ðara wyrcaþ forðon ic  
 to ðæm fæder gongo      13. J swa hwæt swa ge gibiddas on noma minum ðis dom ic ic (sic) ꝥto giwuldrad  
 se ðe fæder in ðæm suno      14. gif hwæt ge giowigas on noma minum ðis dom ic



secal on  
ceostnes  
se æfen.  
Si diligitis  
mandata  
servate.  
[E] ego  
do patrem  
alium pu-  
tum  
t. B.

15 **G**if ge me lufað. healdað mine beboda

16 **I**c bidde fæder **I** he sylþ eow oðerne frefriend þæt beo æfre mid eow;

17 Soðfæstnysse gast þe ðes middan-eard ne mæg under-fon; He ne cann hyne forðam þe he ne gesyhp hyne; Ge hyne cunnon forþam he wunað mid eow. **I** bið on eow;

18 Ne læte ic eow steopcild. ic cume to eow;

19 nu gyt ys an lytel fyrst **I** middan-eard me ne gesyhp; Ge me geseoð forþam ic lybbe **I** ge lybbað;

20 On þam dæge ge ge-cnawap þæt ic eom on minum fæder **I** ge synt on me **I** ic eom on eow;

21 Se þe hæfð mine bebodu **I** ge-hylt þa. he ys þe me lufað; Min fæder lufað þæne þe me lufað **I** ic lufige hyne **I** geswutelige him me sylfne;

22 Iudas cwæð to him næs na sē scarioth. drihten hwæt ys geworden þæt þu wylt þe sylfne ge-swuteligan us næs middan-earde;

23 Se hælend **I**swarode **I** cwæð to him;

god-spel  
l on  
iocostenes  
ise-dæg.  
Si quis  
it me ser-  
em meum  
abit. A. B.

**G**if hwa me lufað he hylt mine spræce. **I** min fæder lufað hine **I** we cumað to him **I** we wyrceað eardung-stowa mid him;

#### Various Readings.

15. A. B. C. bebodu. 16. A. bydde. A. myd.  
17. A. can. A. inserts ðe after forþam. A. myd. A. byð.  
18. A. steop-cyld. 19. C. bidde, *alt. to* liddo [*for* lybbe].  
20. A. mynum; B. C. minon. A. synd. 21. A. healt;  
B. C. hylt. 22. A. dryhten. A. ge-swuteligan. C.  
-card. 23. A. inserts hym after hælend. A. healt. A.  
wyrcað.

15 **G**yf ge me lufað; healdod min be-bode

16 **I**c bidde fæder. **I** he sylð eow oðerne frefriend þæt beo æfre mid eow.

17 Soðfæstnysse gast þe þes midden-eard ne maig under-fon. He ne can hine for-þan þe he ne gesihð hine. Ge hine cunnen for-þan þe he wuneð mid eow. **I** beoð on eow.

18 Ne læte ic eow stepchild. ic cume to eow.

19 Nu gyt is an litel fyrst. **I** midden-eard me ne ge-sihð. Ge me seoð. for-þam ic libbe. **I** ge libbað.

20 On þam daige ge ge-cnaweð þæt ic eom on minen fæder **I** ge synd on me **I** ic on eow.

21 Se þe hæfð mine be-bode **I** hlyst þa. he ys þe me lufað. Min fæder lufed þæne þe me lufað. **I** ic lufige hyne **I** ge-swutelige him me selfe.

22 Iudas cwæð to hym. næs na se scarioth. Drihtan hwæt is ge-worðan þæt þu wilt þe selfne ge-swuteligan us. **I** nā midden-earde.

23 Se hælend andswerede. **I** cwæð to him.

**G**yf hwa me lufað. he healt mine spræce. **I** min fæder lufað hine. **I** we cumeð to hym. **I** we weorceð earding-stowe mid him.

Si diligiti  
me mand  
mos seru:  
**I** ego rogi  
patrem &  
alium pu  
tum dabo  
uobis.

Si quis d  
me serm  
meum ser  
uabit.

#### Various Readings.

15. *Rubric as in II.*; healdod. 17. mæg; cen;  
wunað. 18. steopcild. 19. ys; syð. 20. minum;  
synt; R. inserts com before on eow. 21. hlist; lufeð  
[*for* lufed] þæne; lufeð [*for* lufað]; sylfne. 22.  
Drihten (*sic*); ge-worðan; sylfne geswuteligan; næs [*for*  
**I** nā]. 23. *Rubric as in II.*; lufað; spræce; lufeð;  
cardung-.



gif ge golufas mee bobod mino behaldas ge 15 \* Si diligitis me mandata mea seruate 16 7 ic gebiddo ðone fæder 7 oðerne 16 et ego rogabo patrem et alium \* XXXVI.

rummod 7 gesilið iuh ðto geuna mið iuh in cniſso 17 gæst soðfæstniſes ðone  
paracletum dabit uobis ut maneat uobis-cum in aeternum 17 spiritum ueritatis quem

middangeord ne mæge onfoa forðon ne gesið hine ne nat hino ge uutudlice ongeattas  
mundus non potest accipere quia non uidet eum nec scit eum uos autem cognoscitis

hino forðon mið iuh unnas 7 in iuh bið no forlot ic iuh freondleasa 7 aldorleasa 7  
eum quia apud uos manebit et in uobis erit 18 non relinquam uos orfanos

ic cymmo to iuih 19 gett lyttol 7 7 so middangeord mee gæo 7 ne gesið ge uutudlice  
ueniam ad uos 19 ad-huc modicum et mundus me iam non uidet uos autem

gie geseas mee ðto 7 forðon ic lifo 7 gie lifas on ðæm dæge ge ongeattas ðto  
uidetis me quia ego uiuo et uos uiuetis 20 in illo die uos cognoscetis quia

ic am in foder minum 7 gie on mee 7 ic in iuih seð[e] hæfeð bebodo mino  
ego sum in patre meo et uos in me et ego in uobis 21 qui habet mandata mea

7 gehaldas hia 7 ða ho is seðo lufas mee seðo uutudlice lufas mee golufad bið 7 from fæder minum  
et seruat ea ille est qui diligit me \* Qui autem diligit me diligitur a patre meo \* 129. i.  
mt. xciii.  
mr. xcvi.  
lu. cxvi.

7 ic lufa hino 7 ic æd-eaas him mee seolfne cuoð him iudas ne 7 no ðe scarioð  
et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum 22 \* Dicit ei iudas non ille scariotus \* 130. x.

drihten huæd auorden is 7 uses ðto us ðu æd-eaas 7 ðu eaunde arð 7 ðec seolfne 7 no middangeorde  
domine quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo

gecondorde se hælend 7 cuoð ðæm 7 him gif hwaic lufað mee uord min gehaldas 7 fæder  
23 respondit iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum seruabit et pater

min lufað hino 7 to ðæm 7 ue cymas 7 hamas 7 mið hino wyrcæ ue  
meus diligit eum et ad eum ueniamus et mansiones apud eum faciemus

15. gif ge lufas mee 7 bibodo mino behaldas ge 16. 7 ic biddo ðone fæder minne 7 oðerne rum-modne  
gost seles iow ðto giwunað iowih mid in cniſso 17. gast soðfæstniſse ðone middangeord ne mægo onfoa  
forðon ne gisið hine 7 nat hino ge uutudlice ongeotas hino forðon mið iowih wunað 7 in iow bið 18. ne  
forleto ic iowih freond-loose ic cymo to iow 19. gett lytell 7 ðes middangeord mee go ne giscað ge  
wutudlice giscað mee forðon ic lifo 7 go lifgas 20. on ðæm dæge ge ongeotas ðto ic am in foder minum  
7 ge in me 7 ic in iow 21. seðo hæfeð bibodo mino 7 gehaldas ða ho is seðo lufað mee seðo uutudlice  
lufað mee gilufad bið from fæder minum 7 ic lufað hino 7 ic æt-cowa him mee seolfne 22. cuoð him iudas  
no ðo scariothisca drihten hwæt aworden is ðto us æteowes 7 ðu æteowende arð ðec seolfne 7 no middangeorde  
23. ondsworado ðo hælend 7 cuoð him gif hwaic lufað mee word min gehaldas 7 fæder min lufað hino 7 to  
him we cymas 7 hamas mið hino wyrcæ we





24 Se ðe mo ne lufað ne hylt he mine spræce. ⁊ nis hyt min spræc þe ge gehyrdon. ac ðæs fæder þe me sende ;

25 Ðas þing ic eow sæde þa ic mid eow wunode ;

26 Se haliga frofre gast þe fæder sent on minum naman eow lærð ealle þing. ⁊ he lærð eow ealle þa þing þe ic eow secge ;

27 Ic læfe eow sibbe. ic sylle eow mine sibbe. Ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylþ ; Ne sy eower heorte gedrefed ne ne forhtige [ge].

28 Ge gehyrdon ⁊ ic eow sæde. ic gā ⁊ ic cume to eow ; Witodlice gif ge me lufedon ge geblissodon. for-þam þe ic fare to fæder forþam fæder ys mara þonne ic ;

29 ⁊ nu ic eow sæde ærðam þe hit gewurðe ⁊ ge gelyfon þonne hit geworden bið ;

30 Ne sprece ic nu na fela wið eow ; Dyses middan-eardes ealdor cymð ⁊ he næfð nan ðing on me ;

31 Ac ⁊ middan-eard oncnawe ⁊ ic lufige fæder. ⁊ ic do swa fæder me bebead ; Arisað uton gan heonon ;

## CHAPTER XV.

1 [I]c eom soð win-eard. ⁊ min fæder ys eorð-tilia ;

2 He deð ælc twig aweg on me þe blæda ne byrð ; ⁊ he fermað ælc þara þe blæda byrp ⁊ hyt bere blæda ðe swiðor.

1-spel  
5 to  
uitalis  
A.  
uitis  
pater  
ricola  
3.

24 Se þe mo ne lufað. ne healt mine spræce. ⁊ nis hit min spræce þæt ge gehyrdon. ac þas fæder þe me sende.

25 þas þing ic eow sægde þa ich mid eow wunede.

26 Se halge frofre gast þe se fæder sent on minan naman eow lærð ealle þing. ⁊ he lærð eow ealle þa þing. þe ic eow secge.

27 Ic læfe eow sibbe. ic sylle eow mine sibbe. Ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylð. Ne seo eower heorte ge-drefed. ne ne fortige ge.

28 Ge gehyrdan þæt ic eow sægde. ic ga. ⁊ ic cume to eow. Witodlice gif ge me lufedon ge ge-blissodon. for-þan þe ic fare to þam fæder. for-þan se fæder is mare þanne ic.

29 Ænd ich eow sægde. ær-þam þe hit wurðe. þæt ge ge-lyfon þanne hit geworden byð.

30 Ne sprece ic nu ma fela wið eow. Dises middan-eardes ealdor cymð ⁊ he næfð nan þing on me.

31 Ac þæt se midden-eard on-cnawe þæt ic lufie þanne fæder. ⁊ ic do swa se fæder me be-bead. Arisað uten gan heonon.

## CHAPTER XV.

1 Ic eom soð wingearð. ⁊ min fæder ys eorðtilia.

2 he deð ælc twig aweig on me. þe blæde ne byrð. ⁊ he fermað ælc þare þe blæde berð. þæt hyt bere blæde. þe swiðor.

Ego sum uitis  
uera & pater  
meus agricola  
est.

## Various Readings.

24. A. hoalt. A. spræcca (sic) ; B. spræca [for spræce].  
25. A. þyng. 26. A. halga. A. þyng. 27. A. sybbe (thrice). A. syg. A. B. C. insert ge, which Corp. om.  
28. A. ge-blyssodon ; B. C. ge-blissodon. 29. A. ge-weorðe. A. byð. 30. A. fæla wyð. A. þyssa. C. middan-card (with es erased). B. C. na [for nan].

Cap. xv. 1. A. B. Ic (with large initial) ; C. ic. A. -tylia. 2. B. C. blæda (thrice) ; A. blæda, alt. to blæda in later hand (thrice). A. þara. A. swyðor.

## Various Readings.

24. helt ; ge-hirdon. 25. ic ; wunode. 26. minum namen. 27. midden-card ; sy ; feortiga. 28. gehyrdon ; sæde ; lufodon ; þonne. 29. Ænd nu ic ; sæde ; gewurðe ; R. om. ge ; þonne ; ge-worden. 30. sprece ; na [for ma] ; midden-. 31. middan- ; lufige þonne ; uton.

Cap. xv. 1. Rubric as in II. ; win-geard ; eorðtilia. 2. feormað ; þara.



24 seþe ne lufas mec worda mino ne gohaldas 7 þ uord ðone gie gehærdon ne  
 qui non diligit me sermones meos non seruat \*Et sermonem quem audistis non  
 is min ah ðæs seþe mec sendo fadores ðas ic spræcc 7 iuþ mið iuþ wunlendo  
 est meus sed eius qui me misit patris 25 hæc locutus sum uobis apud uos manens  
 \* 131. i. mt. xiiii. mr. xxi. lv. xxi.

26 ðe rúmmda uutullice gáast halig is ðone sendeð so fæder on noma minum ðe iuþ gelærað  
 \*Paracletus autem spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo ille uos docebit \* 132. x.

alle 7 tretiað 7 iuþ\* alle ða swa huæd ic cuocþo iuþ sibb ic forletto iuþ \* MS. iuþ.  
 omnia et suggeret uobis omnia quaecumque dixero uobis 27 pacem relinquo uobis alt. to iuþ.

sibb min ic selo iuþ no swelce 7 huu middangeord seloð ic selo iuþ ne so gestyrod 7 heorta  
 pacem meam dó uobis non quomodo mundus dát ego do uobis non turbetur cór

iuerro ne ðe ondredes\* 7 ne onscynað gie geherdon þte ic cuocþ iuþ ic geonga 7 ic cymo \* MS. on-  
 uestrum neque formidet 28 audistis quia ego dixi uobis uado et uenio dredes, alt. to ondredes.

to iuþ gif gie gelufas mec gie biðon gifcæd uutullice 7 þte ic geonga to ðæm fæder forðon se fæder  
 ad uos si diligeretis me gauderetis utique quia uado ad patrem quia pater

mara mec is 7 nu ic cuocþ iuþ ær ðæt sie þte miðþy anorden se 7 bið gie gelefas  
 maior me est 29 et nunc dixi uobis prius-quam fiat ut cum factum fuerit credatis

gee no feolo 7 ne menigo ic spreco iuþ mið cuom forðon aldormonn middangeordes ðisses 7 on mec  
 30 iam non multa loquar uobiscum uenit enim princeps mundi huius et in me

næfis æniht ah þte ongette se middangeord þte ic lufo ðone fæder 7 swa  
 non habet quicquam 31 sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem et sicut

þ bebod salde me so fæder swa ic dōam arisað uutun ne geonga\* hiona \* MS. geonga,  
 mandatum dedit mihi pater sic facio surgite eamus hinc alt. to geonga.

CAP. XV.

ic am uintreo soð 7 fæder min lond-buend is  
 1 \*Ego sum uitis uera et pater meus agricola est

all þ palmung 7 in mec ne  
 2 omnem palmitem in me non \*XXXVIII

brongende wæstem\* nimeð hine 7 ðene 7 all seþe brengeð þ wæstem he clænsias ðene þto þ wæstem \* In the mar-  
 ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum gin—7 þ un-  
 borende treo  
 he genimes;  
 and (below  
 ferentem) un-  
 berende  
 wæstem.

forðor brenge  
 plus adferat

24. seþe ne lufas mec word min ne haldes 7 word ðonne go gi-herdun ne is min ah his seþe sendes mec  
 fædres 25. ðas spreccende ic am iow mið iow wunað (sic) 26. ðe rum-moda wutullice ðe gast halig ðone  
 sendeð fæder on noma minum he iowih læreð alle 7 gi-trioweð iowih alle ðaþe swa hwæt ic cweþo iow  
 27. sibbe ic for-letto iow sibbe mine ic sele iow ne swelce huu middangeord seloð ic seleð iow ne so gistryrod  
 heorte iowro ne ce on-dredað 28. go gi-herdun forðon ic cweþo iow ic gongo 7 ic cymo to iow gif ge  
 lufigas mec gi biðon gifeo wutullice forðon ic gongo to fæder forðon ðe fæder mara... is 29. 7 nu ic  
 cweþo iow ær ðætto sie þte miðþy giwordon wæs go gilefas 30. gee no feolo ic spreco iowih mið com  
 forðon aldor-monn midengeordes ðisses 7 in mec ne hæfeð æniht 31. ah ðætto ne ongeto midengeord  
 þte ic lufo ðone fæder 7 swa bebodo salde me fæder swa ic dom arisseð wutun gonga hiona

Cap. XV. 1. ic am wintreo soð 7 fæder min lond-byend is 2. all ðætto palmung on mec ne bren-  
 gende wæstem nimeð hine 7 alle seþe bronges wæstem he clænsigað ðene þto ðe wæstem forðor gi-brenge



3 Nu ge synt clæne for þære spræce þe ic to eow spræc.

4 wuniað on me 7 ic on eow; Swa twig ne mæg blæda beran him-sylf. buton hit wunige on win-earde. swa ge ne magon eac buton ge wunian on me;

5 Ic eom win-earde 7 ge synt twigu; Se ðe wunað on me 7 ic on him. se byrð mycle blæda. forðam ge ne magon nan ðing don butan me;

6 Gif hwa ne wunað on me. he byð aworpen út swa twig 7 for-druwað; 7 hig gaderiað þa 7 doð on fyr. 7 hig for-  
BYRNAÐ;

god-spel  
on wod-  
æg ofer  
islo dom-  
Si man-  
s in me &  
mea in  
manse-  
A. Si  
eritis in  
uerba  
in nobis  
erint.  
cunq̄ue  
ritis fiet  
B.

7 Gyf ge wuniað on me 7 mine word wuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge wyllon 7 hyt byð eower;

8 On ðam ys min fæder geswutelod 7 ge beron mycle blæda 7 beon mine leorning-cnihtas;

9 7 ic lufode eow swa fæder lufode me. wuniað on minre lufe;

10 Gif ge mine bebodu gehealdað ge wuniað on minre lufe; Swa ic geheold mines fæder bebodu. 7 ic wunige on hys lufe.

11 Ðas þing ic eow sæde 7 min gefea sy on eow 7 eower gefea sy gefulled.

12 Ðis ys min bebod. 7 ge lufion eow gemænlice swa ic eow lufode;

gebyrað  
ra apos-  
mæsse-  
n. Hoc  
receptum  
n. A. Hoc  
receptum  
m] ut  
itis  
cem]  
dilexi  
B.

#### Various Readings.

3. A. synd. 4. A. B. C. blæda. A. hyt. A. wyn-  
A. ec. 5. A. wyn-. A. synd twygn. A. mycelo.  
A. B. C. blæda. 7. A. byddað. B. C. cower. 8. A.  
mycelo. A. B. C. blæda. A. -cnyhtas. 10. A. Gyf.  
A. wunie. 11. A. syg (*twice*). A. B. C. gofyllod. 12.  
A. Dys ys myn.

3 Nu ge synd clæne for þære spræce þe ic to eow spræc.

4 wuniað on me 7 ic on eow. Swa swa twig ne mæg blede beran hyt self buton hyt wunige on wingearde. swa ge ne magen eac buton ge wunian on me.

5 Ic eom wingeard 7 ge synd twigan. Se þe wunað on me. 7 ic on him; se berð mycele blæde. for-þan ge ne magon nan þing don buton me.

6 Gyf hwa ne wunað on me. he byeð ge-worpen ut swa twig. 7 for-druwað. 7 he ge-gaderiað þa. 7 doð on fer 7 hyo for-bernað.

7 Gyf ge wuniað on me. 7 mine word wuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge willed. 7 hyt beod eower.

8 On þam ys min fæder ge-swutelod. þæt ge beran mychele blæde. 7 beon mine leorning-cnihtas.

9 7 ic lufede eow swa fader lufede me. wunieð on mine lufe.

10 Gyf ge mine be-bode ge-healdeð. ge wuniað on minre lufe. Swa ic ge-heold mines fæder beboda. 7 ic wuniga on his lufa.

11 þas þing ic eow sægde. þæt min gefea is on eow. 7 eower ge-fea syo ge-fyllæd.

12 Ðys is min bebod þæt ge lufigan eow gemenlice. swa ic eow lufede.

Si manse  
in me & t  
mea in u  
manerin  
quodeum  
petieritis  
uobis.

Hoc est  
ceptum  
ut diligat  
in uicem  
dilexi uo

#### Various Readings.

3. synt. 4. blæde beren him self; hit wunia; magan;  
butan; wunian. 5. synt twigga; wunet; byrð; butan.  
6. Gif; wunoð; byð; hy [*for ho*]; fyr; for-byrnað. 7.  
*Rubric as in II.*; Gif; willeð; hit beoð. 8. mycelo.  
9. lufode; fæder; wunigað. 10. Gif; beboda ge-  
healdoð; mine; wunige. 11. sy [*for is*]; go-fyllod.  
12. *Rubric as in II.*; lufigan; gemænlice (*sic*); lufode.



3 go þ gie clreno biþon fore þ nord þone þ þ sproccend am inþ unnas  
 3 iam uos mundi estis propter sermonem quem locutus sum uobis 4 maucte

on mec 7 ic in iuh sue þio palm-treo ne mago gobronge wæstem from him soolfum buta  
 in me et ego in uobis sicut palmes non potest ferre fructum 4 semet ipso nisi

geuniga in wingearde suæ no gie buta in mec gie gewunige ic am þ wintreo gie 8a tuiggo  
 manscrit in uite sic nec uos nisi in me manscritis 5 ego sum uitis uos palmites

sint soþe unnas in mec 7 ic in 8am þ in hine 8es brengeas wæstem micil\* þ forþon buta \*MS. nichil,  
 qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine alt. to micil.

mec noht magon gie wyrce gif huælc in mec ne wunas gecænded biþ bûta suælco tuigga\* \*MS. 8e  
 me nihil potestis facere 6 si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes tuigga, with 8e  
 expuncted.

7 drygeþ þ wisneþ 7 gesomnas hia þ 8a 7 in fyr sendas 7 bernæþ gif gie wunias on  
 et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent 7 \*Si manseritis in \*183. iiii.  
 mt. ccxvi.  
 inr. cxxv.

mec 7 uorda mina in iuh hia gewunias 7 sure huæd gie uælle giuas gie þ bidleþ 7 biþ iuh sald  
 me et uerba mea in uobis manserint quod-cumque uolueritis petetis et fiet uobis

in 8iss geberhtnad his fæder min þto wæstem monigfald gie gobrenge 7 gie geuorþas þ gie biþon  
 8 \*IN hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini \*184. x.

mino 8egnas suæ gelufado mec se fæder 7 ic lufado iuh unnaþ in lufu min  
 mei discipuli 9 sicut dilexit me pater et ego dilexi uos manete in dilectione mea

gif beboda mina gie gehaldas þ uælle halda gie wunias þ in lufu minno\* suæ 8ec ic fadores mines \*The words si  
 10 si praecepta mea seruaberitis (sic) manebitis in dilectione mea sicut et ego patris mei ...mea re-  
 peated, with  
 the gloss—gif  
 beboda mina  
 gie gehaldas  
 unnas gie in  
 lufa minum.

bebodo gehæald 7 ic unno in his lufu 8as ic spræc þ to iuh þte gefea þ glædnise  
 praecepta seruauit et maneo in eius dilectione 11 haec locutus sum uobis ut gaudium

min in iuh sie 7 gefea iuer þte se gefylled 8is is bebod min þte  
 meum in uobis sit et gaudium uestrum impleatur 12 hoc est praeceptum meum ut

gie lufga iuh bituæn suæ ic lufad iuh  
 diligatis inuicem sicut dilexi uos

3. go iow giclænsad bioþon fore worde 8æt ic spreccende am iow 4. wunigas in me 7 ic in iow  
 swa 8æt palm-treo ne mago gibrenge þone wæstem from me soolfum buta go giwuniga in life swa 7 ge buta  
 in me soþe wunaþ 5. ic am þ wintreo go wutudlice 8a palm-twigo soþe wunaþ in me 7 ic.. him 8es  
 to-brengeas wæstem micelne forþon buta me noht magun giwyrca 6. gif hwelo in me no wunaþ giscnded  
 biþ utt swa palm-twigo 7 drugaþ þ wisnaþ 7 gisomnaþ hia 7 in fyr sendes 7 bernæþ 7. gif ge wunigas  
 in me 7 word min in iow ic wunigo swa hwæt ge wolle ge giowiga 7 biþ sald iow 8. in 8isso giberhtnad  
 is fæder min þto wæstem monig-faldno to-gi-brenge 7 go gi-worþas mine 8egnas 9. swa lufado mec 8e fæder  
 7 ic lufu iowih wunigo in lufu minro 10. gif bibodo mine ge gihaldas wunaþ in lufu minre swa 7 ic ce  
 fæder mines bibodo giheold 7 ic wuno in him 7 in his lufu 11. 8is spreccende ic am iow þte gifeo minn  
 in iow sie 7 gifeo iower gifylled biþ 12. 8is is bibod minn þte ge lufge iow bitwion swa ic lufu iowih





13 Næfð nán man maran lufe þonne ðeos ys. þ hwa sylle his lif for his freondum ;

14 Ge synt mine frynd gif ge doð þa þing þe ic eow bebeode ;

15 Ne telle ic eow to ðeowan. forþam se ðeowa nat hwæt se hlafor[d] deð ; Ic tealde eow to freondum. forþam ic cyðde eow ealle þa þing þe ic gehyrde æt minum fæder ;

16 Ne gecure ge me ac ic geceas eow ; I ic sette eow þ ge gan I blæda beron I eowre blæda gelæston. þ fæder sylle eow swa hwæt swa ge biddað ON MINUM NAMAN ;

gebyrað  
sra apoc-  
mæsse  
n. Hec  
do nobis  
ligatis  
om. A.

17 **D**as þing ic eow beode þæt ge lufion eow gemænlice ;

18 Gif middan-eard eow hatað witað þ he hatede me ær eow ;

19 Gif ge of middan-earde wæron. middan-eard lufode þ his wæs ; Forþam þe ge ne synt of middan-earde. ac ic eow geceas of middan-earde. forði middan-eard eow hatað ;

20 Gemunað minre spræce þe ic eow sæde. Nis se ðeowa mærra þonne his hlaforð ; Gif hi me ahton (*sic*). hi willað ehtan eower ; Gif hi mine spræce heoldon hi healdað eac eowre ;

21 Ac ealle þas þing hi doð eow for minum naman. forþam hi ne cunnon þæne þe me sende ;

13 Næfð nan man mare lufe þanne þeos is þæt hwa sylle hys lyf for hys freondan.

14 Ge synd mine freond gyf ge doð þas þing þe ic eow be-beode.

15 Ne telle ic eow to þeowan. forþan se þeowa nat hwæt se hlaford deð. Ic tealde eow to freonden forþan ic kydde eow ealle þa þing þe ic ge-hyrde æt minen fæder.

16 Ne ge-chure ge me ac ic ge-cheas eow. I ic ge-sette eow þæt ge blæden bæren I eowra blæda ge-læsten. þæt se fæder sylle eow swa hwæt swa ge biddað on minan naman.

17 **D**as þing ic eow beode ; þæt ge lufion eow ge-mænlice. Hec mi  
uobis u  
gatis in

18 Gyf midden-eard eow hateð witað þæt he hatede me ær eow.

19 Gyf ge on midden-eardan wæren. middan-eard lufede þæt hys wæs. Forþan þe ge ne synd of middan-earde. ac ic eow ge-cheas of middan-earde. forþi middan-eard eow hateð.

20 Ge-muniað mine spræce þe ic eow sægde. nis þe þeowa mare þanne hys hlaforð. Gyf hy me hehton. hye willað hehton eowre. Gyf hyo mine spræce heoldan. hyo healdeð eac eowre.

21 Ac ealle þas þing hyo doð eow for minan namen. for hyo ne cunnan þanne þe sende me.

#### Various Readings.

13. A. C. nan. A. hwa. A. hys lyf for hys. 14. A. synd myne. A. syng. C. bebode. 15. A. B. C. hlaforð. C. cydde. A. mynon. 16. B. C. gecces. A. gán. A. B. C. blæda (*1st time*). A. blæda ; B. C. blæda (*2nd time*). A. byddað. 18. A. myddan-. 19. C. om. ge. A. myddan- (*four times*). A. synd. C. omits ac ic ... -earde. B. gecies. A. forþig. 20. A. Nys, and om. se. A. hig (*twice*) ; hyg (*twice*). A. B. C. ohton [*for ahton*]. B. C. ec. 21. A. þyng hig. A. for-þam ðe hig ; B. C. for þe hi (*sic*). A. þone.

#### Various Readings.

13. Næfð ; maron ; þonne ; his lif ; his freondum. 14. synt ; þa [*for þas*]. 15. þeowa ; freondum ; cydde ; minum. 16. ge-curo ; ge-ches (*with go nearly obliterated*) ; sette [*for ge-sette*] ; go gan I blæda bearan ; blæde ; minum. 17. *Rubric as in II.* ; lufigen ; gemænlice. 18. Gif ; hatað. 19. of middan-carden wæron ; his ; synt ; midden-card (*last time*) ; hatað. 20. Gemunað ; spræce ; sægde ; his ; Gif hi ; hy willað hehtan eow. Gif ; heoldon ; heoldeð. 21. minum ; þenne.



|    |                           |        |              |           |              |                 |              |           |             |            |            |
|----|---------------------------|--------|--------------|-----------|--------------|-----------------|--------------|-----------|-------------|------------|------------|
|    | mara † maasto             | ðius   | lufu         | nænigmonn | hæfeð þto    | saucl           | his          | hwælc     | setto       | fore       |            |
| 13 | *Maiore[m]                | hac    | dilectionem  | nemo      | habet        | ut              | animam       | suam      | quis        | ponat      | pro        |
|    | his megrum † his friendum |        | gie friondas | mino      | aron †       | gif             | gie gowyrcað | ða uordo  | ic          | bebeado    | iuh        |
|    | amicis suis               | 14     | *Uos amici   | mei       | estis        | si              | feceritis    | quae      | ego         | praecepit  | uobis      |
|    | uutudlice                 | ne     | sægo         | ic        | †            | no              | cwooðo       | iuh       | ðrællas     | forðon     | ðræll      |
| 15 | iam                       | non    | dico         | uos       | seruos       | quia            | seruus       | nescit    | quid        | facit      | dominus    |
|    | his gie uutudlice         | ic     | cwooð        | friondas  | forðon       | allo            | ðaðo †       | sue       | hwæd        | ic         | goherdo    |
|    | eius uos                  | autem  | dixi         | amicos    | quia         | omnia           | quaecumque   | audiui    | †           | patre      | meo        |
|    | cuða † cyðigo             | ic     | worhte       | iuh       |              | ne              | gie          | mec       | geceason    | ah         | ic         |
|    | nota                      | feci   | uobis        | 16        | non          | uos             | me           | elegistis | sed         | ego        | elegi      |
|    | gie goonga                | ‡      | uæstem*      | gie       | gebrenge†    | ‡               | uæstem       | iuer      | gowuniað    | þto        | sue        |
|    | eatis                     | et     | fructum      | adferatis | et           | fructus         | uester       | maneat    | *Ut         | quodcumque | petieritis |
|    | ðæm                       | feder  | on           | noma      | minum        | selið           | iuh          |           | ðas         | bebeado    | iuh        |
|    | patre                     | in     | nomine       | meo       | det          | uobis           | 17           | *Haec     | mando       | uobis      | ut         |
|    | gif ðe middangeord        | iuh    | gefið        | †         | untas        | gie             | þto          | mec       | ærro        | †          | ær         |
| 18 | si                        | mundus | uos          | odit      | scitote      | quia            | me           | priorem   | uobis       | odio       | habuit     |
|    | of middangeorde           | gie    | uoere        | se        | middangeord  | þto             | †            | gif       | his         | uoere      | walde      |
|    | de                        | mundo  | fuiissetis   | mundus    | quod         | suum            | erat         | diligeret | quia        | uero       | de         |
|    | narogie                   | ah     | ic           | geceas    | iuh          | of middangeorde | foreðon      | †         | gefið       | iuh        | se         |
|    | non                       | estis  | sed          | ego       | elegi        | uos             | de           | mundo     | propter-ea  | odit       | uos        |
|    | uordes                    | mines  | ðone         | †         | ‡            | ic              | cwoeð        | iuh       | nis         | ðræll      | mara       |
|    | sermonis                  | mei    | quem         | ego       | dixi         | uobis           | non          | est       | seruus      | maior      | domino     |
|    | oehendo                   | ueron  | æc           | iuh       | hia          | geoehtað*       | gif          | uord      | min         | gehealdon  | æc         |
|    | cuti                      | sunt   | et           | uos       | persequentur | si              | sermonem     | meum      | seruauerunt | et         | uestrum    |
|    | ah                        | ðas    | alle         | hia       | doas         | iuh             | fore         | noma      | min         | foreðon    | nuttton    |
| 21 | *Sed                      | haec   | omnia        | facient   | uobis        | propter         | nomen        | meum      | †           | Quia       | nesciunt   |
|    | mec                       | sende  |              |           |              |                 |              |           |             |            |            |
|    | misit                     | me     |              |           |              |                 |              |           |             |            |            |

13. mara ðios lufu nænigmon hæfeð þto sawle his hwælc setto fore freondum his mine arun gif go giwyrcað ðaðo ic worðo iowih 14. ge freondas ne con hwæt wyrceð hlafard his go wutudlice ic cweð friondas forðon alle ðaðo mið-þy gihorde ic from feder minum cyðo dyde iow 15. wutudlice no cweðo ic iow ðrællas forðon ðræll nat † ‡ uæstem gi-brengeð ‡ uæstem iower wunað þto swa hwæt swa ge giowigas from feder in noma minum sald bið iow 16. ne ge mec ge-caron ah ic ge-ceas iowih ‡ gisette iowih þto ge gonge 17. ðas bibodo iow ‡ ge lufigo iowih bitwion 18. gif ðe middangeord iow gefiað wutas go seðe from\* me ær wæs iow mið læðo hæfde 19. gif ðe middangeord were midengeord ðætte gif his were walde lufiga forðon soðlice of middengeorde ne were ah ic ge-ceas iowih of middengeorde forðon gefeð ða fiað iowih middengeord 20. gimynas ge word min ðone ic cweðo iow no is ðræll mara ðonne hlafard his gif mec oehendo werun ‡ iowih hia oehadun gif word min gihealdun ‡ iower hia gihaldað 21. ðas alle does iow fore worde minum forðon nutun hine seðe sende mec

\* 135. iiii.  
mt. ceiiiii.  
mr. cxu.  
\* 136. x.  
\* MS. onne  
tem, alt. to  
uæstem.  
† MS. gebr  
gas, alt. to  
gobrenge.  
\* 137. iiii.  
mt. ccxui.  
mr. ccxu.  
\* XXXVIII  
138. x.  
\* 139. iii.  
mt. xc.  
ln. liiii.  
\* 140. x.  
\* MS. geoehtas, alt. to geoehtað.  
\* 141. i.  
mt. ccxliiii.  
mr. ccxxviii  
ln. ccl.  
† 142. iiii.  
mt. cxii.  
ln. cxviii.

\* Gloss of  
quia, read a  
qui a.



22 Gif ic ne come 7 to him ne spræce næfdon hig nane synne; Nu hi nabbað nane lade be hyra synne;

23 Se þe me hatað hatað minne fæder;

24 Gif ic nāne weorc ne worhte on him þe nan oðer ne worhte næfdon hi nane synne; Nu hi gesawon 7 hi hatedon ægðer ge mē ge minne fæder;

25 Ac ƿ seo spræc sy gefylled þe on hyra .æ. awriten ys ƿ hi hatedon me buton gewyrhton;

26 **D**onne se frefriend cymð þe ic eow sende fram fæder soðfæstnysse gast þe cymð fram fæder. he cyð gewitnesse be me.

27 7 ge cyðað gewitnesse forðam ge wæron fram fruman mid mē;

gebyrað  
innan  
ofer as-  
o domini.  
autem  
rit para-  
t. A.  
rit para-  
[us]rita-  
sem ego  
atre. B.

#### CHAPTER XVI.

1 Ðas ðing ic eow sæde ƿ ge ne swicion.

2 hi doð eow of gesomnungum; Ac seo tid cymð ƿ ælc þe eow of-slyhð wenþ ƿ he þenige gode.

3 7 þas ðing hig doð forþam þe hi ne cuþon minne fæder ne me;

4 Ac þas þing ic eow sæde ƿ ge gemunon þonne hyra tid cymð ƿ ic hit eow sæde; Ne sæde ic eow þas ðing æt fruman forþam þe ic wæs mid eow;

#### Various Readings.

22. A. Gyf. A. hig (*twice*); B. C. hi (*twice*). A. heora. 23. A. mynne. 24. A. hig (*thrice*). A. me. 25. A. sig. A. hyro. A. awryten. A. hig. A. butan ge-wyrhtum. 26. A. frefrigend. A. gowytnesse. 27. A. gewytnyssa. A. myd.

Cap. xvi. 1. A. swycion. 2. A. hig. A. tyd. 3. A. þyng hyg. A. hig. A. mynne. 4. A. heora tyd. A. B. C. hyt. A. C. myd.

22 Gyf ic ne come 7 to heom ne spræca næfdon hyo nane synne. Nu hy nabbeð nane lade be heora synna.

23 Se þe me hateð. hateð minne fader.

24 Gyf ic nane weorc ne worhte on hym þe nan oþer ne wrohte. næfdan hyo nane synne. Nu hyo ge-sæwon 7 hyo hateden me 7 minne fæder.

25 Ac þæt syo spræce syo ge-fyllad (*sic*) þe on heora lage ys awritan þæt hyo hatedan me buton ge-werhtan.

26 **D**onne se frefriend cymð þe ic eow sende fram fæder soðfæstnysse gast þe cymð fram fæder. he kyð ge-witnyssa be me.

27 7 ge cyðad witnesse for-þam ge wæren fram frumen mid me.

#### CHAPTER XVI.

1 þas þing ic eow sægde þæt ge ne swikien.

2 hyo doð eow ut of ge-samnengen. Ac syo tid kymð þæt ælc þe eow of-slechð. wenð þæt he þegnige gode.

3 7 þas þing hyo doð for-þan þe hyo ne cuþen minne fader ne me.

4 Ac þas þing ic eow sægde þæt ge gemunion þanne heora tid kymð. þæt ic hyt eow sægde. Ne sægde ic eow þas þing æt fruman. for-þan þe ich wæs mid eow.

#### Various Readings.

22. næfdon; hi; heora. 23. hatað (*1st time only*); mino fæder. 24. næno; wrohte; him; næfdon; gesawon; hy hatedon ægðer me 7 mina. 25. spræce; ge-fylled; ea [*for* lage] his awriten; hio hatedon; ge-wyrhton. 26. *Rubric as in H., with reading quam*; -nyssa; fram þæm fæder (*2nd time*); cyð gewitnyssa. 27. cyðað wittnyssa; wæron.

Cap. xvi. 1. swycion. 2. ge-samnungen; cymð; of-slecð. 3. cuþon mine fæder. 4. ge-munien þonne; cymð; hit; for-þan; ic.



gif no enomo 3 sprocend ic uero him 3 synn næfdon nu hucōro gofenscip  
 22 \*Si non uenisset et locutus fuisset eis peccatum non haberent nunc autem excusa- \* 143. x.

3 forspræc 3 nablas of hiora synuo seōe mee gofiō 3 fæder min gefiō 3 gefiō  
 tionem non habent de peccato suo 23 \*Qui me odit et patrem meum odit \* 144. i.  
 mt. xciii.  
 mr. xcvi.  
 lu. cxvi.  
 \* 145. x.

gif 3a uoerca ic ne dyde 3 on him 3 in 3æm 3a ænigmonn oðer ne dyde 3 ne worhte synn  
 24 \*Si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum \* 145. x.

næfdon nu hucōro 3 æc gescgon 3 gefiaddon æc mee 3 fæder min ah 3te  
 non haberent nunc autem et uiderunt et oderunt et me et patrem meum 25 sed ut  
 gefylled uero word seōe in 3 hiora awritten is forðon finge 3 miðlæcōe mee hia hæfdon sacleas  
 impleatur sermo qui in lege eorum scribitus est quia odio me habuerunt gratis  
 3 unsynnig 3 unbocht. buta oðrum yflo ongægn miðy uutudlice cymet 3e rummōda 3 3one ic  
 26 cum autem uenerit paracletus quem ego  
 sendo iuh from foder gaast soðfæstnises seōe from foder soð cymes he 3 3eilca cyðnise  
 mittam uobis 3 patre spiritum ueritatis qui 3 patre procedit ille testimonium  
 getrymes of mee 3 gie cyðnise gie getrymes 3 forðon from fruma mee mið  
 perhibebit de me 27 et uos testimonium perhibetis quia ab initio mecum  
 gie aron 3 ueron  
 estis

CAP. XVI.

3as ic spræc 3 iuh 3te gie ne ondspryniga 3 buta somnungum gedoas iuh  
 1 haec locutus sum uobis ut non scandalizemini 2 absque synagogis facient uos

ah cymet 3io tid 3te eghuoelc seōe acuellaet 3 ofaleō iuh he lēttas 3 he doemet 3 he uoenas geafa 3  
 \*Sed uenit hora ut omnis qui interficit uos arbitretur obse- \* 146. i.  
 mt. cxxliiii.  
 mr. cxxviii.  
 lu. ccl.

embehtsumise 3 hernisse hino hē gefo 3 geselle godo 3 3as hia doas 3 wyrcaō forðon nutton  
 quium sé praestare deo 3 et haec facient quia non nouerunt

3one fæder 3 ec ne mee 3 ne mee (sic) ah 3as spræc 3 iuh 3te miðy cymes tid hiora  
 patrem neque me 4 sed haec locutus sum uobis ut cum uenerit hora eorum

uosaō gie eft-gemyndgo 3 gemynas gie 3onne 3te ic cuoet iuh 3as uutudlice 3 iuh from frumma  
 reminiscamini quia ego dixi uobis \*Haec autem uobis ab initio \* 147. x.

ne cuoet ic 3te 3 forðon mið iuh 3 ic uas  
 non dixi quia uobis-cum eram

---

22. gif ne come 3 sprocendo him were synne ne hæfdun nu wutudlice gilofen-scip no habbaō of synnum  
 hiora 23. seōe mee fiaō 3 fæder minne fiaō 24. gif were ne dyde in him on 3æm nænig mon oðer ne  
 dyde synne ne hæfdun nu hucōro 3 gisegun 3 gi-fiadun 3 mee 3 fæder minne 25. ah 3te gifylled were  
 word 3ætte in 3 hiora awriten is forðon finge mee habbaō sacleasno 26. miðy wutudlice cymet 3e  
 rum-moda 3one ic sendo iow from foder gaast soðfæstnise seōe from foder soð cymet he cyð-nise gitrymes of  
 me 27. 3 go cyð-nise go gitrymmas forðon from fruma mee mið go aron  
 Cap. XVI. 1. 3as sprocendo ic am iow 3te ne ond-sprynigo 2. buta of somnungum gidoas iow ah cymis  
 3io tid 3te allo seōe acwoleō [3] slæc iowih he lotes 3 doemes gifeo 3 embihtnise him he gefo 3 solle gode  
 3. 3 3as hia doas forðon no wutun 3one fæder ne mee 4. ah 3as sprocendo ic am iow 3te miðy  
 cymet tid hiora wosaō go gimyndgo 3te ic cwæō iow 3as wutudlice iow from fruma ne cweō forðon  
 iow mið ic was





godspel  
| on sun-  
dag ou  
| soorðan  
| ofer  
ron. Uado  
um qui  
t me. A.

5 **N**u ic fare to ðam þe me sende I  
eower nan ne ahsað me hwyder  
ic fare;

6 Ac forþam þe ic spræc ðas þing to eow  
unrotnyss gefylde eowre heortan;

7 Ac ic [eow] secge soðfæstnysse. eow  
fremað þ ic fare; Gif ic ne fare. ne cymð se  
frefriend to eow; Witodlice gif ic fare. ic  
hyne sende to eow.

8 I þonne he cymð he þywþ þysne mid-  
dan-eard be synne. I be rihtwysnisse I be  
dome;

9 Be synne forþam hi ne gelyfdon on  
me.

10 be rihtwysnisse forþam ic fare to fæder  
I ge me ne geseoð;

11 Be dōmc. forþam þyses middan-eardes  
ealdur ys gedemed;

12 Gyt ic hæbbe eow fela to secgenne ac  
ge hyt ne magun nū acuman;

13 Ðonne þære soðfæstnysse gast cymð.  
he lærð eow ealle soðfæstnysse; Ne sprycð  
he of him sylfon. ac he sprycð þa þing þe  
he gehyrð. I cyð eow ða þing þe towarde  
synt.

14 he me geswutelað for-þam he nimð  
of minum I cyð eow;

15 Ealle þa þing þe min fæder hæfð synt  
mine. forþig ic cwæð þ he nimð of minum  
I cyþ eow;

5 **N**u ic fare to þam þe me sende.  
I eower nan ne acseð me hwider  
ic fare.

6 Ac for-þam þe ic spræc þas þing to  
eow. un-rotnysse ge-fylde eowre heorte.

7 ac ic secge soðfæstnysse. Eow fremed  
þæt ic fare. Gyf ic ne fare ne kymð se  
frofrende to eow. Witoðlice gyf ic fare.  
ich hine sende to eow.

8 I þonne he cymð he þirð (sic) þissne  
middan-eard. be synne. I be rihtwysnesse.  
I be dome.

9 Be synne; for-þam hyo ne ge-lyfden  
on me.

10 Be rihtwysnesse; for-þam ic fare to  
þam fæder. I ge me ne ge-seoð.

11 Be dome; for-þam þises middan-  
eardes ealdor ys ge-demed.

12 Gyt ic habbe eow fele to seggene.  
Ac ge hyt ne magen nu acumen.

13 þanne þære soðfæstnysse gast kymð.  
he lærð eow ealle soðfæstnysse. Ne sprecð  
he of hym sylfan. Ac he spræcð þa þing  
þe he ge-hyrð. ænd kyð eow þa þing þe  
toward synd.

14 he me ge-swuteloð. for-þam he nemð  
of minum I kyð eow.

15 ealle þa þing þe min fæder hæfð  
synd mine. for-þi ic cwæð. þæt he nymð  
of minum I keð eow.

#### Various Readings.

5. B. sennde. B. C. nān. A. acsað. 6. A. þyng.  
A. unrotnysa. 7. A. inserts eow, which B. C. and Corp.  
omit. A. Gyf. A. wytodlica. 8. A. myddan-. A.  
ryhtwysnyssa. 9. A. hyg. 10. A. ryhtwysnyssa.  
11. A. myddan-. A. ealdor. 12. A. fæla. A. secganne.  
A. ge ne magon hyt. 13. A. soðfæstnesse (2nd time).  
A. sylfum. B. C. towarde. A.'synd. 14. B. C. mē. A.  
nymð. A. mynum. 15. A. ðyng. A. myn. A. synd  
myn. A. nymð. A. mynum.

#### Various Readings.

5. þan (sic); acsað. 6. sprac; ge-fulde. 7. frem-  
eð; Gif; cymð; gif; ic. 8. þyrð (sic); rihtwysnyssa.  
9. gelifdon. 10. -nyssa. 11. is. 12. Git; mægen.  
13. cymð; alle soðfastnyssa; him sylfen; end cyð; synt.  
14. ge-swuteleð; nimð; cyð. 15. hæfð sinde; cyð.



5 *sōð* nū ic gūre † to him † to *ðæm* seðo mee sendo † *ænigmann* of iuh † from iuh ne gofregne  
at nunc uado ad eum qui me misit et nemo ex uobis interrogat

mec huidir ðu goongas . ah forðon ðas ic spræc † iuh unrotnisso † gefylleð hearta iuer  
me quo uadis 6 sed quia haec locutus sum uobis tristitia impleuit cōr uestrum

ah ic soðfæstnise ic cuocðo behofað † nedðarf is † iuh †to ic fære † ic giunga gif forðon ic ne fære  
7 sed ego ueritatem dico uobis expedit uobis ut ego uadam si enim non

† ne geonga ðe rummōða ne cymes to iuh gif uutudlice ic færo ic sendo hine † ðene to iuh †  
abiero paracletus non ueniet ad uos si autem abiero mittam eum ad uos 8 et

miðy gecymcð ðe geðrcað † middangeord of synne † of soðfæstnise † of dōmo of  
cum uenerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio 9 de

synne ðe † fæstlice forðon ne golefdon in\* mee of soðfæstnise ðe forðon to ðæm feder \* MS. on, alt.  
peccato quidem quia non credunt in me 10 de iustitia uero quia ad patrem to in.

ic geonga † geo † no gescas gie mee of dōme uutudlice forðon aldormonn middangeordes  
uado et iam non uidebitis me 11 de iudicio autem quia princeps mundi

ðisses gedocmed is gett † forðor menigo † feolo ic hafo iuh gecuoceða † to sæcganne ah ne  
huius iudicatus est 12 adhuc multa habeo uobis dicere sed non

mago gie gebeara nū miðy uutudlice gecymcð he † to ilca gaast soðfæstnises gelaereð  
potestis portare modo 13 cum autem uenerit ille spiritus ueritatis docebit

iuh in all soðfæstnise ne forðon sprecces from him seolfa ah ða swa huæd geberes  
uos in omne ueritatem non enim loquetur & semet ipso sed quaecumque audiet

sprecces † ða ðe towardo aron † sint he gesæges † iuh ðe mee geberhtade † geberhtes forðon  
loquetur et quæ uentura sunt annuntiabit uobis 14 ille me clarificabit quia

of minum onfoeð † gesægeð iuh alle ða swa huæd hæfeð se fæder mino sint  
de meo accipiet et annuntiabit uobis 15 \*Omnia quaecumque habet pater mea sunt \* XXXVIII.

fore ða † forðon ic cuocð forðon of minum onfoeð † sægeð iuh  
\*Propter-ea dixi quia de meo accipiet et annuntiabit uobis

148. iii.  
mt. cxi.  
lu. exiii.  
\* 149. x.

5. sōð nu ic gū to him seðo mee sendo † nænig mon of iow ne gifregne mee hwider gongestu 6. ah  
forðon ðas spræcende ic am iow unrotnisse gifylles heorto iowro 7. ah ic soð-fæstnise ic cweðo iow  
behofað † nedðarf is iow †to ic gaa gif forðon ne færo † ne gongo ðe rum-moda ne cymeð to iow  
8. † miðy cymeð he geðrcað middangeord of synne † of soðfæstnise † of dome 9. of synne fæstlice  
forðon ne gilefdon on mee 10. of soð-fæstnise soðlice forðon to feder ic gongo † go ne gi-scað mee  
11. of dome wutud-lice forðon aldor-mon ðisses middangeordes gidocmed is 12. gott † forðor monige ic  
hafo iow ic cweðo ah ne magon go gibcōra nuu 13. miðy wutudlice cymeð ðe gast soðfæstnise gilæreð  
iowih in alle soðfæstnise no forðon sprecces from mo solfum ah hwæt swa ða geheras sprecces † ða ðe  
towardo aron ho go-sægeð iow 14. ho mee giborhtnise (sic) forðon of minum on-foeð † sægeð iow 15. alle  
ða ðe swa hwæt hæfeð ðe fæder min sint fore ða ic cweðo forðon of minum\* on-foeð † sæcgað iow

\* MS. minun.



Dys godspæl  
gebyrað ofer  
castron twa  
wucan on  
sunnan dæg.  
Modicum &  
iam non uide-  
bitis me. A.  
Modicum &  
non uidebitis  
me. & modic-  
um & uide-  
[bitis]. B.

16 **N**u ymbe alytel ge me ne geseoð.  
I eft embe lytel ge me geseoþ  
forþam þe ic fare to fæder;

17 Ða cwædon his leorning-cnihtas him  
betwynan. hwæt ys þ he us segð. ymbe  
lytel ge me ne geseoð. I eft embe lytel I  
ge me geseoð I þ ic fare to fæder;

18 Hig cwædon witodlice hwæt ys þ  
he cwyþ embe lytel we nytan hwæt he  
sprycð;

19 Se hælend wiste þ hi woldon hyne  
ahsian. I he cwæð to him. be þam ge sme-  
geað betwynan eow forþam ic sæde. embe  
lytel ge me ne geseoð. I eft embe lytel ge  
me geseoð;

20 Soð ic eow secge þ ge heofað I we-  
pað; Middan-eard geblissað. I ge beoð  
unrote. ac eower unrotnys byð gewend to  
gefean;

21 Ðænne wif cenð. heo hæfð unrot-  
nyssse forþam þe hyre tid com. þonne heo  
cenð cnapan ne geman heo þære hefnysse  
for gefean forþam mann byð acenned on  
middan-eard.

22 I witodlice ge habbað nu unrotnysse;  
Eft ic eow geseo I eower heorte geblissað.  
I nan man ne nimþ eowerne gefean fram  
eow;

23 I on þam dæge ge ne biddað me nanas  
þinges;

**S**oð ic eow secge gif ge hwæt biddað  
minne fæder on minum naman he  
hyt sylþ eow;

Dys godspæl  
secal on þone  
feorþan sun-  
nandæg ofer  
castron. Amen  
amen dico  
uobis. Si quid  
petieritis. A.

#### Various Readings.

16. A. an lytel. A. ymbo (*twice*). 17. A. B. C. cwæ-  
don. A. -cnyhtas hym. A. ymbo (*twice*). 18. A. wy-  
todlice. A. ymbo. C. lyten (*sic*). A. nyton. 19. A.  
wysta. A. hig. A. acsyan. A. betweonan. A. ymbo  
(*twice*). 20. B. C. heofað. A. Myddan-eard geblyssað.  
B. C. unrotnysa. A. gefean. 21. A. wyl. A. tyd. A.  
hefnysse. A. man. A. myddan-. 22. A. wytodlice.  
A. goblyssað. B. C. manu. A. nymð. 23. A. byddað.  
A. þinges; B. C. þinges. A. byddað mynne. A. mynum.

16 **N**u embe an lytel ge me ne ge-  
seoð. I eft embe litel ge me  
ge-seoð. for-þam þe ich fare to þam fæder.

17 Ða cwæðen hys leorning-cnihtas heom  
be-tweonan. Hwæt is þæt he us segð. ymbe  
lytel I ge me ne ge-seoð. I eft embe litel I  
ge me ge-scoð. I ic fare to þam fæder.

18 hyo cwæð witoðlice hwæt is þæt he  
cwæð. Embe lytel; we niten hwæt he  
sprecð.

19 Se hælend wiste þæt hyo wolden hine  
acsion. I he cwæð to heom. be þam ge  
smeageð be-tweonan eow. for-þam ic sægde.  
ymbe lytel ge me ne ge-seoð. I eft embe  
lytel ge me ge-seoð.

20 Soð ic eow segge þæt ge heofað I  
wepað. Middan-eard ge-blissað. I ge beod  
un-rote. ac eower unrotnysse byð ge-went  
to ge-fean.

21 þanne wif kenned. hyo hæfð unrot-  
nyssse. for-þan þe hire tid com. þanne hye  
kend cnapan. ne ge-man hye þære hefnysse  
for ge-fean. for-þan man beoð a-kenned on  
middan-eard.

22 I witodlice ge hæbbeð nu unrotnysse.  
Eft ic eow ge-syo. I eower heorte ge-  
blissað. I nan man ne nymð eowerne ge-  
fean fram eow.

23 I on þan dayge ne byddað me nanas  
þinges.

**S**oð ic eow segge gyf ge hwæt biddað  
mine fæder on minan naman he hyt  
sylð eow.

Modicum  
non uid  
mo. & i  
modicum  
uidebiti  
quia uas  
patrem.

#### Various Readings.

16. *Rubric as in II.*; lytel (*twice*); for-þan; ic. 17.  
cwædon; betwenan; ys; lytel (*twice*); I þ ic. 18. cwa-  
ðen witodlice; cweð; nyten. 19. wysto; acsian; be-  
twinan; litel (*1st time*). 20. beoð. 21. Ðenne; cenð.  
heo hæfð; for-þam; þonne hyo cenð cnapan; heo; hefn-  
ysse; for-þam; byð acenned. 22. hæbbeð; ge-sco.  
23. þam daigo; biddað; þinges; minum.



lyttel geē no geseaþ gie mee 7 eftersona lyttel 7 geseaþ gie mee forðon ic ge  
 16 modicum et iam non uidebitis me et iterum modicum et uidebitis mo quia uado

to ðæm feder cuoodon forðon sumo of ðegnum his bituih hured is ðis þ cweaþ  
 ad patrem 17 dixerunt ergo ex discipulis eius aduiticem quid est hoc quod dicit

us lyttel 7 ne geseaþ mee 7 eftersona lyttel 7 gie geseaþ mee 7 þto 7 forðon ic fiero  
 nobis modicum et non uidebitis me et iterum modicum et uidebitis me et quia uado

to ðæm feder cuoodon forðon þ 7 hured is ðis þto cweaþ lyttel nutto uo hured  
 ad patrem 18 dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nescimus quid

spreccþ ongett uutudlice so hælend þto ualdon hine gefraigne 7 cweaþ him 7 ðæm  
 loquitur 19 cognouit autem iesus quia uolebant cum interrogare et dixit eis

of ðis gie soecas bituih iuh þte ic cuoeþ lyttel 7 ne geseaþ mee 7 eftersona lyttel  
 de hoc quaeritis inter uos quia dixi modicum et non uidebitis me et iterum modicum

7 geseaþ mee soþ is soþ is þ ic cweaþo iuh þte gie hremaþ 7 7 uoeþaþ gie so middangeord  
 et uidebitis me 20 amen amen dico uobis quia plorabitis et flebitis uos mundus

uutudlice gefeaþ 7 biþ glaedde gie uutudlice biþon geunrotsade ah unrodtis iucro gecerred biþ in  
 autem gaudebit uos autem contristabimini sed tristitia uestra uertetur in

glædnisse uif miþþy acennes unrotnise hæfeþ forðon cuom tid hire miþþy uutudlice  
 gaudium 21 mulier cum parit tristitiam habet quia uenit hora eius cum autem

hæfiþ acenned þ cnæht uutudlice 7 geo ne gemynes 7 ðæs hefignise 7 ðæs ofersuiðunge 7 fore þ glædnise 7  
 pepererit puerum iam non meminit pressuræ propter gaudium

for gefea forðon accenned uses 7 is monn on middangeorde 7 gie forðon nú ðe 7  
 quia natus est homo in mundum 22 et uos igitur nunc quidem

unrotnise gie habaþ 7 eftersona uutudlice ic gesium 7 gesie iuh 7 gefeaþ 7 hearta iuer 7 gefea  
 tristitiam habebitis iterum autem uidebo uos et gaudebit cōr uestrum et gaudium

iuer 7 ne nimeþ ænigmonn from iuh 7 on ðæm dæge mec ne gebiddas gie 7 æniht  
 uestrum nemo tollit 7 uobis 23 et in illo die me non rogabitis quicquam

soþ is soþ is þ ic cuoeþo iuh gif hured gie gegiuas 7 ðone fæder on ðæm lætmeste dæg 7 geseleþ  
 \*Amen amen dico uobis si quid petieritis patrem in nomine meo dabit

iuh  
 uobis

\* 150. iii.  
 mt. cexu[i].  
 nr. cxxu.  
 † sic; the glos  
 on minum  
 mona is  
 scribbled in  
 the margin.

16. lytel geē ne giseaþ mee 7 eftersona lyttel 7 geseaþ ge mec forðon ic gongo to feder 17. cwodon  
 forðon ðegnas his bitwion him hwæt is ðis ðætte cweþes us lytel 7 ne giseaþ mee 7 eftersona lytel 7 giseaþ  
 mec forðon ic færo to feder 18. cwodon forðon hwæt is ðis þte cweaþ lytel nutton we hwæt spreccþ  
 19. on-geþt forðon ðe hælend ðætte waldun hine gifregna 7 cweaþ him of ðisse go soecas bitwih iow forðon  
 ic cweaþ lytel 7 ne go-segun mee 7 eftersona lytel 7 gi-segun mee 20. soþ is soþlice ic cweþo iow ðætte  
 gi-hremaþ 7 woepaþ ge ðe middangeord wutudlice gifeaþ go wutudlice bioþon giunrotsade ah unrotsade iower  
 gecerred biþ in gifea 21. wif miþþy ceunneþ unrotnisse hæfeþ forðon com tid his miþþy wutudlice hæfeþ  
 acenned cnæht wutudlice ne gimunaþ go ðas hæfnisse fore gifea seþo acenned is 7 wæs monn on middangeorde  
 22. 7 go forðon nu ee unrot-nisso go habbas eftersona wutudlice ic gisium go [7] iowih 7 gefeaþ heorto iowre  
 7 gifea iower nænigmon nimeþ from iow 23. 7 on ðæm dæge ne gibiddas go æniht soþ is soþlice ic  
 cweþo iow gif hwæt go giowigas ðone fæder in noma minum ho seleþ iow





24 Oþ þis ne bæde ge nán þing on minum naman; Biddað. 7 ge underfoð þ cower gefea sy full;

25 Ðas þing ic eow sæde on big-spellum. Seo tid cymð. þænne ic eow ne sprece on big-spellum ac ic cyðe eow openlice be minum fæder;

26 On ðam dæge ge biddað on minum naman. 7 ic eow ne secge forþam ic bidde minne fæder be eow;

27 Witodlice se fæder eow lufað forþam þe ge lufedon me 7 gelyfdon þ ic com of gode.

28 ic for fram fæder. 7 com on middan-eard; Eft ic for-læte middan-eard 7 fare to fæder;

29 His leorning-cnihtas cwædon to him. nu ðu sprycst openlice. 7 ne segst nan big-spell;

30 Nu we witon þ þu wast ealle ðing. 7 þe nis nan þearf þ ænig þe axie; On ðyson we gelyfað þ þu come of gode;

31 Se hælend him 7swarode. 7 cwæð; Nu ge gelyfað.

32 nu com tid 7 cymð þ ge tofaron æg-hwylc to his agenon 7 for-læton mé anne 7 ic ne eom ána forþam min fæder is mid me;

33 Ðas þing ic eow sæde þ ge habbon sibbe on me; Ge habbað hefige byrðene on middan-earde. ac getruwiað. ic for-swiðde middan-eard;

24 oð þis ne bæde ge nan þing on minan naman. Biddað 7 ge under-foð þæt eower ge-fea syo ful.

25 Ðas þing ic eow saigde on bispellan. Syo tid cymð þænne ic eow ne spræce on bispellan. ac ic keðe eow openlice; be minan fader.

26 On þam daige ge biddað on minan naman 7 ic eow ne segge for-þam ic bidde mine fæder be eow.

27 Witodlice se fæder eow lufeð. for-þam þe ge lufedon me. 7 gelyfdon; þæt ic com of gode.

28 Ic for fram þam fæder. 7 com on middan-eard. Eft ic forlæte midden-eard. 7 fare wel sone to þam fæder.

29 Hys leorningcnihtas cwæðen to hym. Nu þu sprecst openlice. 7 ne segst nan byspell.

30 Nu we witen þæt þu wast ealle þing. 7 þe nis nan þærþæt þæt anig þe axie. On pisen we ge-lefað; þæt þu come of gode.

31 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. Nu ge ge-lyfeð.

32 nu com mi tyd. 7 cymð þæt ge to-færen. æghwylc to hys agenon. 7 for-læten me ane. 7 ic ne eom ane for-þam fæder ys mid me.

33 Þas þing ic eow sægde. þæt ge habben sibbe on me. Ge hæbbað hefige berdene on middan-earde. ac ge-twuwiað (*sic*). ich ofer-swiððen (*sic*) midden-eard.

#### Various Readings.

24. A. nan þyng. A. mynum. A. byddað. A. gefeá eyg. 25. A. þyng. A. byg. A. tyd. A. þonne. A. byg. A. mynum. 26. A. byddað. A. mynum. A. bydde mynno. 27. wytodlice. 28. A. myddan- (*twice*). 29. A. -cnyhtas. 30. A. wyton. A. þyng. A. nys. B. C. þierf. A. acsigc. A. þysum. 32. A. com tyd. A. hys agenun. A. ænne. A. ys myd. 33. A. þyng. A. sybba. A. byrþena. A. myddan- (*twice*). A. ofer-swyðe; B. C. ofer-swiðde.

#### Various Readings.

24. minum. 25. sægde; byspellum; spreco; byspellum; cyðe; minum. 26. byddað; minum naman. 27. lufodon. 28. middan- (*twice*). 29. His; -cnihtes; big-spell. 30. witon; þyson; ge-lyfeð. 31. gelefeð. 32. com tid; to-færen; his agenun; is. 33. sægde; habban; habbað; berdene; midden-; getruwiað ic ofer-swiðde middan-eard.



24 *usque modo non petistis quicquam in nomine meo\** *petito et accipietis* \* The part of  
 ver. 25 en-  
 closed in  
 brackets is in-  
 serted here.  
 \*151. x.

þto gefca iuer † sie full 25 \*Haec in geddum † in soðcuidum ic spræc iuh †  
 ut gaudium uestrum sit plenum in prouerbis locutus sum uobis

cuom † cymeð ðio tid miððy untudlice ne in soðcnidum ic spreco † spreccnde uses iuh ah cawungo of  
 [uenit hora cum iam non in pro]uerbís loquar uobis sed palam do

sam feder ic uillo iuh sægego † of ðæm dæge in noma minum gio giuað † no cuodo  
 patre annuntiabo uobis 26 illo die in nomine meo petitis et non dico

c iuh forðon † þte ic uillo bidda ðone fæder of iuh † ymb iuh ðe forðon feder seol' lufað  
 uobis quia ego rogabo patrem de uobis 27 ipse enim pater amat

iuh forðon gie mee lufað † gio gelefdon þte ic from gode ic foerde † ic cæde from ðæm feder  
 uos quia uos me amatis et credidistis quia ego á deo exiui 28 exiui á patre

† ic cuom on middangeorde eftersona ic eft forleto ðone middangeord † ic gie † to ðæm feder cuoedon †  
 et ueni in mundum iterum relinquo mundum et uado ad patrem 29 dicunt

him ðegnas his heono nú caunga † bærlíce ðu spreccs † geddum † nan ðu cweðes nu  
 ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et prouerbium nullum dicis 30 nunc

we wutan þte ðu wast alle † ne ned-ðarf † is ðe þte huælc ðec gefraigna in ðis  
 scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis té interroget in hoc

we gelefeð † gelefdon þte from gode foerdes\* onducarde him se hælend nú gio gelefeð \*MS. foerdes,  
 credimus quia á deo existi 31 respondit eis iesus modo creditis alt. to foerdes.

heono cuom ðio tid gee † cuom † þte gie so touorpen † eghuec an on sundur † in syndrige † mee †glossed gi nú  
 32 \*ecce uenit hora et iam uenit ut dispergamini unus-quisque in propria et me cummen is at  
 bottom of fol.  
 250.

an gie forletas † nam ic me ane forðon se fæder mee mið is ðas ic spræc iuh \* [152. iiii.  
 solum relinquatis et non sum solus quia pater mecum est 33 \*Haec locutus sum uobis mt. cclxxxviii.  
 mr. clxxiii.]  
 \*153. x.

þte in mee sibb habbað in middangeorde ofersuiðnise † ofersuiðung † ofercostung gie habbað †  
 ut in me pacem habeatis in mundum pressuram habebitis

ah getreuað † gelefeð † getryccað þte ic forcuom † ðone middangeord  
 sed confidete ego uici mundum

24. wið nuu ne giowadun ge aniht in noma minum giowigas † ge onfoað þte gifco iower sie full  
 25. ðas in geddum ic spreco iow com ðio tid miððy wutudlice ne in soð-cwidum, ic spreco iow ah cowunga  
 of ðæm feder ic wylo sægego iow 26. on ðæm dæge in noma minum ge giowigas † ne cweðo  
 ic iow forðon ic wylo bidda ðone fæder of iow 27. he forðon ðe fæder lufað iowih forðon ge  
 mee lufigað † ge gilefdun þte ic from gode... 28. ic codo from ðæm feder † com in ðiosne  
 middangeord eftersona ic forleto middangeord † ic gie to feder 29. cwedun him ðegnas his heono  
 nu cowunga spreccs † fore-geddum nan ðu cweðes 30. nu wo wutan ðette ðu wast allo † ne ned is ðe  
 þto huælc ðec gifrogne in ðisse wo gilefað þte from gode ðu foerdes 31. onðaworode him ðe hælend  
 nu ge gi-lefað 32. heono com ðio tid † ge comon þte ge so toworpen anra gihwælc on-sundur † mee  
 cenne ge for-letas † ne am ic me ana forðon fæder mee mið is 33. ðas ic spreccnde am iow þto in  
 meec sibbe ge habbað on middangeord oferswiðnisse go habbað ah gitriowað ic forðon (sic) on ðone mid-  
 dangeord



## CHAPTER XVII.

godspel  
rað on  
cedæ; on  
sang-  
u to þam  
an. Sub-  
is iesus  
in  
dixit.

1 Ðas þing so hælend spræc. ⁊ ahof  
úpp his eagan to heofenum ⁊ cwæð; Fæder  
tid ys cumen geswutelcla þinne sunu ⁊ þin  
sunu geswutelige þe.

2 ⁊ swa þu him sealdest anweald ælces  
mannes ⁊ he sylle éce lif eallum þam þe þu  
him sealdest;

3 Ðis ys soðlice éce lif ⁊ hi oncnawon  
⁊ þu eart án soþ god. ⁊ se ðe þu sendest  
hælynde crist;

4 Ic þe geswutelode ofer eorþan; ic ge-  
endode ⁊ weorc ⁊ þu me sealdest to  
donne;

5 ⁊ nu ðu fæder gebeorhta me mid þe  
sylfon ðære beorhtnyse þe ic hæfde myd  
þe ærðam þe middan-eard wære;

6 Ic geswutelode þinne naman þam  
mannon þe ðu me sealdest of middan-earde;  
Hig wæron þine ⁊ þu hy sealdest me. ⁊ hi  
geheoldon þine spræce;

7 Nu hi gecneowon ⁊ ealle þa þing þe þu  
me sealdest synd of ðé.

8 forþam ic sealde him þa word ðe ðu  
sealdest me; ⁊ hig under-fengon ⁊ oncnawon  
soðlice ⁊ ic eom of þe. ⁊ hig gelyfdon  
⁊ þu me sendest;

9 Ic bidde for hig. ne bidde ic for mid-  
dan-earde. ac for þa þe ðu me sealdest. for-  
þam hi synt þine.

10 ⁊ ealle mine synt þine\* ⁊ þine synt  
mine. ⁊ ic eom geswutelod on him;

. MS.  
e þine  
mine.

*Various Readings.*

Cap. xvii. 1. A. Se hælend [for ⁊] ahof up hys;  
with large red S and rubric. B. C. ahof. B. C. Fæder.  
A. tyd. 2. A. ece. A. lyf; B. C. lif. 3. A. ece lyf.  
A. hig; C. hy. C. sendest. A. hælende cryst. 4. B. C.  
geswutelode. 5. A. sylfum. B. ærþam. A. myddan-  
A. ware. 6. A. geswutelode þinne. A. mannum.  
A. myddan-. A. hig (thrice). 7. A. hig. B. C. ge-  
cneowon. 8. A. me. B. C. oncnawon. A. B. hi [for 2nd  
hig]. C. lyfdon. 9. A. bylde (twice). A. myddan-geardo.  
A. hig synd þyno. 10. Corp. and B. C. calle þine synt mine  
(wrongly); A. calle mine synd þyno. A. þyuo synd wyne.

## CHAPTER XVII.

1 Þas þing so hælend spræc ⁊ a-hof up  
hys eagen to heofene ænd cwæð. Fader  
tid ys cuman ge-swutela þine sunu þæt þin  
sune ge-swutelige þe.

2 ⁊ swa þu hym sealdest anweald. ælches  
mannes þæt he sylle eche lyf. calle þan þe  
þu hym sealdest.

3 Ðis ys soðliche eche lyf þæt hyo on-  
cnawen. þæt þu ert an soð god. ⁊ se þe þu  
sendest hælend crist.

4 Ic þe ge-swutelode ofer eorðan. Ic ge-  
endode þæt weorc þe þu me sealdest to  
donne.

5 Ænd nu þu fæder ge-brohte me mid  
þe sylfen. þære brihtnyse þe ic hæfde mid  
þe ær þan þe midden-eard wære.

6 Ic ge-swutelode þinne naman þam  
mannan þe þu me sealdest of middan-earde.  
Hyo wæran þine. ⁊ þu hyo sealdest me. ⁊  
hyo ge-heoldan þine spræce.

7 Nu hyo ge-cneowen þæt ealle þa þing  
þe þu me sealdest synd of þe.

8 forþam ic sealde heom þa word þe þu  
sealdest me; ⁊ hy underfengen. ⁊ on-cneow-  
an soðlice þæt ic eom of þe. ⁊ hye ge-  
lefdon þæt þu me sentest.

9 Ic bidde for hyo ne bidde ic for mid-  
dan-earde. ac for þa þe þu me sealdest for-þan  
hyo synde þine.

10 ⁊ ealle þine synde mine. Mine synde  
þine. ⁊ ic eom ge-swutelod on heom.

*Various Readings.*

Cap. xvii. 1. heofouum ⁊; Fader; is cuman; ge-swut-  
cla. 2. him; ælces; ece; eallum þam; him. 3. is  
soðlice ece lif; eart; hælend. 4. ge-swutelode. 5. ge-  
brochte; sylfum. 6. ge-swutelode. midden-; Hio  
waron; seldest. 8. hyo (twice); on-cneowon; em; send-  
est. 9. seldest; siuda. 10. em.



CAP. XVII.

þas spræcend wæs þ spræc so hæland 7 mið under-hebbendum egum in heofnum cwæð fæder cuom þ  
 1 \* Haec locutus est iesus et subleuatis oculis in caelum dixit pater uenit \* XL.

þio tid berhtna þu suno þinne þto suno þin þec geberhtna sua þu gesaldes him maect  
 hora clarifica filium tuum ut filius tuus clarificet té 2 sicut dedisti ei potestatem

alles þ lichomas þto all þto þu saldes him alic þim þ þæom lif éco þas þ þios is  
 omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis uitam aeternam 3 haec est

wutudlice éco lif þto ongeattað þec enno soð god 7 þono þu sendes hæland crist  
 autem uita aeterna ut cognoscant té solum deum uerum et quem missisti iesum christum

ic þec geberhtnada þ wuldrade ofer eorðo uore ic ge-endaðo þto þu scaldes me þto ic gedoe þ  
 4 ego té clarificaui super terram opus consummaui quod dedisti mihi ut faciam

7 nú uuldra þu mee faeder þec mið scolfa þ mið þeh scolum mið þæm þ mið þær berhtnise þ  
 5 et nunc clarifica me tú pater apud temet ipsum claritate quam

ic hæfde ær þon so middangeord uere mið þeh ic æt-caude noma þinne monnum  
 habui prius-quam mundus esset apud té 6 manifestaui nomen tuum hominibus

þa\* gesaldes me of middangeords þino ueron þ biðo 7 me þa þu gesaldes 7 uord þin \* MS. þaþe,  
 quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti et sermonem tuum alt. to þa.

gehealdon þ nú ongeton þto alle þa gesaldes me from þec sint forþon  
 seruauerunt 7 nunc cognouerunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt 8 quia

uordo þa þu gesaldes me ic salde him þ þæm 7 hia þ onfengon 7 ongetton þ soðlice þto from  
 uerba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognouerunt uere quia á

þec ic foerde 7 gelefdon þto þu mee gesendes ic fore him bidde ne fore middangeords  
 te exiui et crediderunt quia tú me misisti 9 ego pro eis rogo non pro mundo

ic bidde ah fore þæm þa þu gesaldes me foreþon þino sint 7 mino alle þino sint  
 rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt 10 et mea omnia tua sunt

7 þino mino sint 7 geberhtnad am þ in him þ  
 et tua mea sunt et clarificatus sum in eis

Cap. XVII. 1. þas spræcend wæs þe hæland 7 miðþy ahebbendum egum on heofnas cwæð fæder com þio tid bertnado sunu þinne 7 sunu þin berehtnað þec 2. swæ salde him maecte eghwelces lichoma þto all þæt þu gisaldes him soles þim lif ecnisse 3. þis is wutudlice lif ecnisse þto on-geottað þec enno god soðne 7 þono þu sendes hæland crist 4. ic þec bertnade ofer eorðo were ic giendaðo þto þu saldes me þ ic don 5. 7 nu wuldra þu mee þu fæder mið mee (sic) soþum in þær bertuisse ic hæfde ær-þon midden[geord] were mið þec 6. ic æt-cowde noma þinne monnum þe þu saldes me of middengeords þino werun 7 me hia þu gisaldes 7 word þine gileoldun 7. nu on-getun þto alle þa þu saldes me from þe sint 8. forþon word þa þu saldes me ic salde him 7 hia onfengun soðlice þto from þe ic foerde 7 ge gilefdun þto þu mee schdes 9. ic fore him bidde ne fore middengeords bidde ah fore þæm þu gi-saldet me forþon þino sindun 10. 7 mino allo þino sindun 7 þino mine sindun 7 giberhtnad ic am in him





11 7 nu ic ne côm on middan-earde. 7 hi synt on middan-earde 7 ic cume to ðe.

alspōl  
8 on  
s-dæg  
ro  
u wucan  
istron.  
ions  
discipu-  
ne dixit.  
sancto  
eos in  
o tuo.

On ðære tide se hælend beheold his leorning-cnihtas 7 cwæð; Haliga fæder heald on ðinum naman 7 þu me sealdest 7 hi syn an. swa wyt synt

12 þa ic wæs mid him ic heold hi on þinum naman. ic heold þa þe þu me sealdest. 7 ne for-wearð hyra nân buton forspillydnysse bearn. 7 7 halige gewrit sy ge-fylled;

13 Nu ic cume to þe 7 ðas þing ic sprece on middan-earde 7 hi habbon minne gefean gefyllidne on him sylfon;

14 Ic sealde him þine spræce. 7 middan-eard hi hæfde on hatunge. forþam hi ne synt of middan-earde. swa ic eac ne eom of middan-earde;

15 Ne bidde ic 7 þu hi nyme of middan-earde. ac 7 þu hi gehealde of yfele;

16 Ne synt hi of middan-earde swa ic ne eom of middan-earde;

17 Ge-halga him soðfæstnysse. þin spræc ys soðfæstnys;

18 Swa þu me sendest on middan-eard. ic sende hi on middan-eard.

19 7 for hig ic halgige me sylfne 7 hig syn eac gehalgode on soðfæstnysse;

20 Witodlice ne gebidde ic for hi ane ac eac for ða þe gyt sceolon gelyfan. þurh hyra word on me.

11 7 nu ic ne com on middan-eard. 7 hye synd on middan-earde 7 ich cume to þe.

On þære tide se hælend be-heold hys leorning-cnihtes. 7 cwæð. Halig fæder heald on þinen naman. þæt þu me sealdest. þæt hyo syn an; swa wit synde.

12 þa ic wæs mid heom ic heold hyo on þinan naman. ic heold þa þe þu me sealdest. 7 ne for-warð here nan buton forspillednysse bearn. þæt þæt halige writ syo ge-fylled.

13 Nu ic cume to þe 7 þas þing ic spræce on midden-earde. þæt hyo habben mine fean. ge-fellende (*sic*) on heom sylfan.

14 Ic sealde heom þine spræce. 7 middan-eard hyo hæfð on hatienge for-þan hyo ne synde of middan-earde. swa eac ic nem of middan-earde.

15 Ne bidde ic þæt þu hyo neme of middan-earde. ac þæt þu hyo healde of yfele.

16 Ne synde hyo of middan-earde swa ic ne eom of middan-earde.

17 Ge-halege hyo on soðfæstnysse. þin spræce is soðfestnysse.

18 Swa þu me sentest on middan-earde. Ic sende hyo on middan-eard.

19 7 for hyo ic halegie me sylfne. þæt hye eac syen ge-halegede on soðfæstnysse.

20 Witodlice ne ge-bidde ic for hyo ane. ac eac for þa þe gyt sculon ge-lefan þurh heore word on me.

#### Various Readings.

11. A. com. A. myddan-. A. hig synd. A. myddan-. A. tyde. A. -cnihtas. A. halega. A. hig. A. synd. 12. A. hig. A. for-weorð hoora. A. for-spyllednysse. A. ge-wryt sig. 13. A. myddan-. A. hig. A. gefylledne. A. hym sylfum. 14. A. myddan- (*thrice*). A. hig. A. hatunga. A. hig no synd. neom. 15. A. bydde. A. hig. A. myddan-. A. hig. A. fram [*for of*]. 16. A. synd hig. A. myddan- (*twice*). B. C. neom. 17. A. hym; B. hii (*sic*). A. soðfestnys. 18. A. myddan- (*twice*). A. hig. 19. A. halgie. B. C. syn eac. 20. A. wytodlice. A. gebyddo. A. hig ane. B. C. eac. A. heora.

#### Various Readings.

11. midden-earde; hyo sind; midden-; ic; hælend; his; -cnihtas; Haliga; þinum; sin; synt. 12. þinum naman; seldcat; -wearð hyora. 13. spreco; ge-fyllende (*sic*); eom scolfan. 14. selde eom; spræce; hæfð; hatunge; næm. 15. nyme; heolde. 16. sint; neom. 17. Gehalga hy; soðfastnisse; soðfestnysse. 18. sendest. 19. halgigo; sylfono; hyo; syn gehalgode; soðfest-. 20. ec; sculon ge-loofen; heora.



- 11 *wutudlice* nam ic in *middangeorde* 7 8a on *middangeorde* sint 7 ic to 8e cymo  
 et iam non sum in mundo et hi in mundo sunt et ego ad t6 uenio
- 8u halig fæder gehald 8a 7 on 8inum noma 7 8u scaldes me 7to sic an swa 8e uē  
 pater sancto serua eos in nomine tuo quod (sic) dedisti mihi ut sint unum sicut et nos
- 12 *mi88y* ic uere mi8 him 7 8æm ic gehald 7 hia in *nomma* 8inum 8a 8u gealdes me  
 cum essem cum eis ego seruabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi
- ic gebeald 7 ne losas of 8æm ænig\* *monn* buta suna losuistes 7 7to 7 uritt gefylled sic \*MS. æni  
 custodiui et nemo ex his peribit nisi filius perditionis ut scribura impleatur *alt. to æni*
- 13 nū *wutudlice* to 8e ic cymo 7 8as ic spreco in *middangeorde* 7to hia hæbbe gefca  
 nunc autem ad t6 uenio et hacc loquor in mundo ut habeant gaudium
- min gefylled\* in him scolfum ic salde him 7 8æm uord 8in 7 \*MS. gefy  
 meum impletum in semet ipsis 14 ego dedi eis sermonem tuum et *se, with se expuncted.*
- middangeord* mi8 fonge hia hæfde for8on naron 7 of *middangeorde* swa 8e ic nam of  
 mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut ego non sum de
- middangeorde* ne bidde ic 7to 8u genimme 8a 7 hia of *middangeorde* ah 7to 8u gehalde hia  
 mundo 15 non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serues eos
- from yfle of *middangeorde* ne sint swa 8e ic nam of *middangeorde* halgig  
 ex malo 16 de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo 17 sanc-
- 7 halga 8u hia on so8-fæstnise uord 8in so8-fæstnise is swa mec 8u sendes in *middangeord*  
 tifica eos in ueritate sermo tuus ueritas est 18 sicut me misisti in mundum
- 7 ic sende hia in *middangeord* 7 fore him 7 ic halgiga mec seolfne 7to sic 8e 8a  
 et ego misi eos in mundum 19 et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi
- gehalgad\* in so8-fæstnise ne fore 8a *wutudlice* ic bidde ana a'1 8e fore 8æm 8a8e \*MS. geh  
 sanctificati in ueritate 20 non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui *gada, alt. gehalgad.*
- gelefa8 7 uallon 8erh uord hiora on mec  
 credituri sunt per uerbum eorum in me

11. 7 *wutudlice* ne am ic on *middengeorde* 7 8a on *middengeorde* sindun 7 ic to 8e cymo fæder 8u halig  
 gihæl 8a on noma 8inum 8æt 8u gwaldes me 7to sic ann swa 7 ec we 12. *mi88y* were mi8 him ic  
 gi-heald hie on noma 8æs 8u scaldes me ic giheold 7 nænigmon of him æniht buta suno lowest 8æt 8æt  
 giwritt gifylled sic 13. nu *wutudlice* to 8e ic cymo 7 8as ic spreco on *middengeorde* 7 hia hæbbe gifca  
 minne gifylled in him solfum 14. ic salde him word 8in 7 *middengeord* mi8 fonge hia hæfdun for8on  
 ne sindun of *middengeorde* swa ec ic ne am of *middengeorde* 15. ne bidde ic 8æt 8u nime 8a 7 hia  
 of *middengeorde* ah 7 gihalde hia from yfle 16. of *middengeorde* ne sindun swa ic ne am of *midden-*  
*georde* 17. gihalga hia in so8-fæstnise word 8in so8-fæst is 18. swa mec 8u sendes on *middengeord*  
 7 ic sende hie on *middengeord* 19. 7 fore him ic gihalgo mec seolfne 7 sint 7 he gi-halgade in  
 so8-fæstnise 20. no for 8a ic bidde æniht ah fore 8æm se8e gilefde sindun 8erh word hiora in mec



21 ꝥ ealle sȳn ān. swa þu fæder eart on me. 7 ic eom on ðe ꝥ hig syn eac ān on unc ꝥ middan-eard gelyfe ꝥ þu me sendest ;

22 7 ic sealde him þa beorhtnyse þe ðu me sealdest ꝥ hi syn ān swa wyt syn ān ;

23 Ic eom on him 7 þu eart on me ꝥ hi syn ge-endode on ān. ꝥ middan-eard on-cnawe ꝥ þu me sendest 7 lufodest [hig. swa þu me lufodest.]

24 Fæder. ic wylle ꝥ þa þe þu me sealdest syn mid me þar ic eom. ꝥ hig geseon mine beorht-nyse þe þu me sealdest forþam þu lufodest me. iær middan-eard gesett wæs ;

25 La riht-wisa fæder middan-eard þe ne gecneow. witodlice ic ðe gecneow 7 hi oncneowon ꝥ þu me sendyst.

26 7 ic him cyðde ðinne naman 7 gyt wylle cyþan ꝥ seo lufu ðe þu me lufodest sy on him 7 ic eom ON HIM.

## CHAPTER XVIII.

1 Þa se hælend þas þing cwæð þa eode he ofer ða burnan cedron ðær wæs ān wirtun. in-to þam he eode 7 his leorning-cnihtas ;

2 Witodlice iudas þe hine belæwde wiste þa stowe forþam þe se hælend oft-rædlice com ðyder mid his leorning-cnihton.

lassio  
eꝥ on  
triga-  
Egres-  
s  
i  
e  
s  
u  
s  
l  
o  
r  
r  
e  
n-  
d  
r  
o  
n  
a  
t  
o  
r  
t  
u  
s.  
I  
e  
s  
u  
s  
a  
t  
i  
e  
s  
u  
s  
s  
c  
i  
p  
u  
l  
i  
s  
t  
r  
a  
n  
s  
t  
e  
m  
[u  
b  
i]  
r  
t  
u  
s. B.

## Various Readings.

21. A. syn. B. C. iert [for eart]. A. om. com. A. syn eac; B. C. sȳn ec. A. an. 22. A. -nisse. A. hig. 23. A. hig. A. myddan-eard; C. middan-eart. B. C. senndest. A. B. C. hig. swa þu mo lufodest, which Corp. om. 24. A. fæder. B. C. mē. A. þær. B. C. hi. A. ær myddan-. A. geset. A. B. C. wære [for wæs]. 25. B. C. Lā. A. ryhtwysa. A. B. C. fæder. A. myddan-. A. Wytodlice. A. hig. B. C. oncneowon. A. C. sendest. 26. A. cyðe þynne. A. sig [for sy].

Cap. xviii. 1. A. þar. A. an wirt-tūn. 2. A. Wytodlice. B. C. belæwde. A. wyste. A. oft-hrædlice, alt. to oft-rædlice. B. C. cōm. A. -cnyhtum.

21 Þæt calle syn an. swa þu fæder ert on me. 7 ic eom on þe. þæt hyo syn eac an on unc. þæt midden-eard ge-lefe þæt þu me sendest.

22 Ænd ic scalde heom þa brihtnyse þe þu me sealdest þæt hy sien an; swa wit synd an.

23 Ich eom on heom. 7 þu ert on me. þæt hye syen endod on an. þæt midden-eard on-cnawe þæt þu me sændest. 7 lufedest hye swa þu me lufedest.

24 Fæder ic wille þæt þa þe þu me seald-est syen mid me þær ich eom. þæt hye ge-syen mine brihtnyse þe þu me sealdest. forþan þu lufedest me; ær midden-eard ge-set wære.

25 La rihtwise fæder middan-eard þe ne ge-cneow. witodlice ich þe ge-cneow 7 hyo on-cneowen þæt þu me sendest.

26 7 ich heom kydde þinne nama. 7 gyt wille kyþan. þæt syo lufe þe þu me lufedest syo on heom; ænd ich eom on heom.

## CHAPTER XVIII.

1 Ða se hælend þas þing cwæð; þa eode he ofer þa burnan cedron. þær wæs an wirtun. In-to þam he eode. 7 hys leorning-cnihtas mid hym.

2 Witodlice Iudas þe hine be-leawde wiste þa stowe. forþam þe se hælend ofte rædlice com þider mid hys leorning-cnihtan.

Egressus est  
iesus cum dis-  
cipulis suis  
trans torren-  
tem cedron  
ubi erat  
ortus.

## Various Readings.

21. alle; ec. 22. And; hyo sin; synt. 23. Ic; cart; hyo sin; hyo. 24. Fæder; syn; ic; hyo ge-scon; brehtnyse; lufodest; wære. 25. ic; hy. 26. ic com cydde þine naman; cyþan; lufu; lufodest; ic.

Cap. xviii. 1. Rubric as in H.; þar; wirtun (as in H.); his; him. 2. -cnihton.



þto allo  n sie swa  u fader in mee   ic in  ec  to   hia    a in  is  
 21 ut omnes unum sint sicut t  pater in me et ego in t  ut et ipsi in nobis

 n sie  to middangeord golesfa  to  u mee sendes   ic   uuldr\*      n saldes \*MS. uuldr,  
 unum sint ut mundus credat quia t  me misisti 22 et ego claritatem quam dedisti alt. to uuldr

me ic salde him  to sie  n swa u   n aron ic in him    u in mee  to  
 mihi dedi illis ut sint unum sicut nos unum sumus 23 ego in eis et tū in me ut

sie go-enda in  n    ngette middangeord  to  u mee sendes    u lufades hia swa  
 sint consummati in unum et cognoscat mundus quia t  me misisti et dilexisti eos sicut

 c mee gelufades faeder  a  u gesaldes me ic uillo  to  er ic beom   am   hia    a sie  
 et me dilexisti 24 pater quos dedisti mihi uolo ut ubi ego sum et illi sint

mi  mee  to hia gesca m go\* uuldr min   berhtnise    u saldes me for on  u gelufades mee  er \*MS. m go,  
 mecum ut uideant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante alt. to m go.

frumsettnung   middangeordes faeder so so faste  c middangeord  ec ne ongett ic  
 constitutionem mundi 25 \*Pater iuste et mundus t  non cognouit ego \*154. iii.  
 mt. cxii.  
 lv. cxiiii.

huo re  ec ongett   ic cu e    as ongetun  to  u mee gesendes   cu  ic dyde  
 autem t  cognoui \*Et hi cognouerunt quia t  me misisti 26 et notum feci \*155. x.

him noma  in   cu  ic doam   ic doe  to lufo\* mi   er lufu    u lufades mee in  am sie \*MS. lufa,  
 eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio quia (sic) dilexisti me in ipsis sit alt. to lufa.  
   MS. lufa,  
 alt. to lufa.

 c   ic in  am  
 et ego in ipsis

CAP. XVIII.

 as mi y gecw     se hælend f rendo wes   mi   egnum his ofer   burna   i. uinterburna  
 1 \*Haec cum dixisset iesus. egressus est cum discipulis suis trans torrentem \*XLL  
 156. i.  
 mt. cccxi.  
 mr. clxxii.  
 ln. cclxxiiii.  
 \*157. x.

cedron is genemned  er wes lehtun in  one in-foerde he    egnas his wiste  
 caedron ubi erat hortus in quem introiuit ipse et discipuli eius 2 \*Sciebat

wutullice   iudas se e saldo   hine   stowe for on oft   synble so hælend gecw     gecnom  
 autem et iudas qui tradebat eum locum quia frequenter iesus conuenerat

 idder mi   egnum his  
 illuc cum discipulis suis

21.  to allo ano sie swa  u fader in mee   ic in  ec   he in us ano sindun   middangeord gilefo  to  u mee sendes 22.   ic wuldrigo  act  u saldes me ic salde  am  to sie ano swa we ano aron 23. ic in him    u in me  to siut giendado in an   ongete middangeord  to  u mee sendes    u lufades hia swa   mee gilufades 24. fader  a  u gisaldes me ic wyllor  to  er ic am   hia sie mee mi   to gisea m ge wuldr min  a to  u saldes me for on  u lufades mee  r middangeordes frum-settnung\* 25. fader \*MS. from-, so faste   middangeord  ec ne ongett ic wutullice  ec ongett    as on-getun  to  u mee sendes 26.   alt. to frum-. cu  ic dyde him noma  inne   ey  ic doe  iem   ic lufo (sic)  to  u lufades mee in  am sie   ic in  am

Cap. XVIII. 1.\*  a mi y cw  p so hælend eode  a mid his  egnum his ofer  ah hlyne  o mon cedron \*The first three verses of this chapter were glossed by Farman.

2.  a wiste so lice   iudas  o hine to dea e sellan walde hine  a stowe for on  ider gelome so hælend cwom  er mi  his  egnum his (sic)





3 þa under-feng iudas ꝥ folc 7 þa þegnas æt þam biscoopum. 7 æt ðam phariseon. 7 côm þyder mid leoht-fatum. 7 mid blasum. 7 mid wæpnum;

4 Witodlice se hælend wiste ealle þa þing þe him towearde wæron; He eode ða forð 7 cwæð to him. hwæne sece ge;

5 Hig 7swaredon him 7 cwædon ðone nazareniscan hælend; Se hælend cwæð. ic hit côm. soðlice iudas þe hine belæwde stod mid him.

6 ða he openlice sæde ic hit eom; Ða eodon hig underbæc 7 feollon on ða eorþan;

7 Eft he hi axode. hwæne sece ge. hi cwædon. þone nazareniscan hælend;

8 Se hælend him 7swarode. ic sæde eow ꝥ ic hit eom; Gif ge witodlice mé seceað. lætað þas faran

9 ꝥ seo spræc wære gefylled þe he cwæð. ꝥ ic nanne þæra ne for-spille þe ðu me sealdest;

10 Witodlice simón Petrus ateah his swurd. 7 sloh ðæs biscoopes þeowan. 7 acerf him of ꝥ swyðre eare. þæs þeowan nama wæs malchus;

11 Ða cwæð se hælend to petre dō þin swurd on scæaðe. þone calic þe min fæder me sealde ne drince ic hine;

12 Ðæt folc 7 se ealdor 7 þæra iudea ðegnas namon ðæne hælend 7 bundon hine.

#### Various Readings.

3. A. B. C. biscoopum. A. myd (*thrice*). 4. A. Wytodlice. A. sece ge; B. sēce ge; Corp. and C. secege. 5. A. nazarenisca. A. myd. 6. A. hyt. 7. A. hig axode. A. hig. A. nazaroniscan. 8. A. hyt. A. Gyf. A. wytodlice. A. seceað. 9. B. C. spræc. A. mēne. A. for-spyllo. 10. A. Wytodlice symon. A. swurd. A. biscoopes. A. acerf hym. 11. A. þyn swurd. A. on hys scæaðe; B. C. on scæða. A. drynce. 12. A. þone.

3 þa underfeng Iudas ꝥ folc 7 þa þegnas æt þam biscoppen 7 æt þan fariscan. 7 comen þider mid heora leoht-faten. 7 mid heora blesen. 7 mid wæpnem.

4 Witodlice se hælend wiste ealle þa þing þe him toward wæren. He eode þa forð 7 cwæð to heom. hwane seche ge.

5 Hye andsweredem (*sic*) hym 7 cwæðen; þane nazareiscan hælend. Se hælend cwæð ich hyt com. Soðlice Iudas þe hine belæwde stod mid heom.

6 þa he openliche saigde. ich hyt eom; þa eoden hye under-bæch 7 feollan on þa eorðan.

7 Æft he hye axode hwane seche ge. hyo cwæðen. þane nazareisce hælend.

8 Se hælend heom andswerede; ich saigde eow þæt ich hyt eom. Gyf ge witodliche me sechað. læteð þas faren.

9 þæt syo spræce wære ge-felled þe he cwæð. þæt ich nanne þære ne for-spille þe þu me sealdest.

10 Witodliche symon petrus ateah hys swurd 7 sloh þas biscoopes þeowan. 7 acharf hym of þæt swiðere eare. Ðas þeowes name wæs malcus.

11 þa cwæð se hælend to petre. Do þin sweord on scæða. þanne calc þe min fæder me sealde ne drinke ich hine.

12 Ðæt folc. 7 se ealdor 7 þære iudea þeignas. namen þanne hælend 7 bunden hine.

#### Various Readings.

3. biscopum; þam phariscan; com; hore (*sic*) leoht-fatum; heora bleosum; wæpnum. 4. wusto; toward wæron; hwæne sece. 5. hyo answeredon him; cwædon. þone; hælend (*1st time*); ic hit; belæwde. 6. sæde ic hit; -bæc; eorðan. 7. Eft; hwæne sece; cwaðon. þone nazuriscan. 8. com; ic sæde; ic hit; witodlice; seceað; faran. 9. gefylled; ic. 10. Witodlice simon; ateah; slog; acerf him; swyðro; þeowo (*sic*). 11. scæða. þonne calic; drince ic. 12. þegnas. nāmen þonne; bundon.



*iudas forðon miððy onfengo þ monn-mægen † ðegna uorud † † from aldormonnum † acclaruum*  
 3 \* *iudas ergo cum accipisset (sic) cohortem et 4 pontificibus et pharisacis* \* 158. i.  
 heremenn † cuom ðidir mið spocarum † mið lohtfatum † brondum † ðæccillum † woepnum so hælend  
 ministros uenit illuc cum lanternis et facibus et armis 4 \* *IESUS* \* 159. z.  
 forðon uiste alle ða ðe toucardo\* uocron ofer hine feoll † cuom † forðcode † cuocð him huoclcno \* MS. to-  
 itaque sciens omnia quæ uentura erant super eum processit et dicit eis quem uarda, alt. t  
 toucardo.  
 soccas gie geonduardon him ðe hælend nazarenisca cuocð him so hælend ic am gestod  
 quaeritis 5 responderunt ei iesum nazarenum dicit eis iesus ergo sum stabat  
 uutudlice † iudas seðo salde hine mið ðæm þte forðon cuocð him ic am  
 autem et iudas qui tradebat eum cum ipsis 6 ut ergo dixit eis ego sum  
 eadun onbæcg † feolhon on eorðu eftersona forðon ðailco gefraign huoclcno †  
 abierunt retrorsum et ceciderunt in terram 7 iterum ergo eos interrogauit quem  
 soecas ða uutudlice cuocðon hælend ðone nazarenisca geonduarde se hælend ic cweð iuh  
 quaeritis illi autem dixerunt iesum nazarenum 8 respondit iesus dixi uobis  
 þte ic am gif forðon mec soccas forletas ðas go-gás þte gefylled so word ðone  
 quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hós abire 9 ut impleretur sermo quem  
 cuocð forðon ða ne spildic † ne losaðs † of ðæm seniht † oht simon forðon  
 dixit quia quos dedisti mihi non perdiði ex ipsis quem-quam 10 \* *Simon ergo* \* 160. i.  
 petrus hæfde suord gebærgd\* hine † slog aldormonnes esne † ofcearf his mt. cccii.  
 petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis scruum et absceðit eius mr. clxxxiii.  
 earlipprica þ\* suiðra uæs uutudlice noma ðæm esne malchus cuocð forðon se hælend lu. clxxxviii.  
 auriculam dextram erat autem nomen seruo malchus. 11 dixit ergo iesus \* MS. ge-  
 to gebærgd. \* MS. ðio, alt. to þ.  
 petro send suord in sceæð calic ðone salde me se fæder ne † ahne drinco ic hine †  
 petro mitte gladium in uaginam \* *Calicem quem dedit mihi pater non bibam illum* \* 161. i.  
 þ compnearod roemisce † fif hünd cempo † † ðe aldormonn † is cynnes heafudærð † foruost †  
 12 \* *Cohors* ergo et tribunus et \* 162. i.  
 embæht-menn † iudea gefengon † gelahton † ðone hælend † gebundun\* hine  
 ministri iudacorum comprehenderunt iesum et ligauerunt eum  
 † In margin,  
 at end of v. 1.  
 —ðreat turm.  
 .i. xxxii equi-  
 tes. tuu †  
 ðrittih eorod-  
 monna.  
 \* MS. gebun-  
 don, alt. to  
 gebundun.

3. iudas wiotudlice gofeng mið þrcato † from þa biscopas † fariseos ealdor-men cwomun þidera mid leht-fatu  
 † brondun † wepenu 4. hælend wutudlice wiste alle ða ðe toworðo worun ofer hine gi-feoll † cweð him  
 hwæt soccas ge 5. ondsworadun him ðe hælend nazarenisca cweð to him ðe hælend ic am gistod  
 wutudlice † iudas seðo salde hine mið ðæm 6. þte forðon cweð him ic am eodun on-bæc † feollun on  
 oorðo 7. eftersona forðon hie gifrægn hwelcno soecas ge hia wutudlice cwedun ðone hælend nazarenisca  
 8. ondsworade him ic cweð iow þte ic am gif forðon mec soccas for-letas ðas gna 9. þte sie gifylled  
 word ðe ic cweð forðon ðu me saldes mo ne spil † ne losa of ðæta seniht 10. simon forðon petrus  
 hæfde sword gibærgd hine † slog aldormonnes esno † of-cearf his ear-liprica ðæt swiðra uæs wutudlice nemned  
 ðe esno malchus 11. cweð forðon ðe hælend to petro send sword ðin in sceæðe calic ðone salde me  
 fæder ne willo ic drinco hine 12. ðæt comp-weorod forðon † ða aldormen † embihtmen ðara iudea gifengun  
 † gilahtun ðone hælend † gi-bundon hine



13 Ʒ læddon hine ærest to annan. se wæs caiphas sweor. Ʒ se caiphas wæs ðæs geares bisceop;

14 Witodlice kaiphas dihte ðam iudéon. Ʒ cwæð þæt hyt wære betere þæt an man swulte for folc;

15 Simon petrus fylide þam hælende Ʒ oðer leorning-cniht; Se oðer leorning-cniht wæs ðam bisceope cuð. Ʒ he eode inn mid þam hælende on ðæs bisceopes cauer-tun;

16 Petrus stod æt ðære dura þær-úte. þa eode se leorning-cniht út þe wæs ðæs bisceopes cuða Ʒ cwæð to ðære dure-þinene. Ʒ lædde petrum inn;

17 Ða cwæð seo duru-ðinen to petre. cwyst ðu. eart ðu of ðyses leorning-cnihtum; Ða cwæð he. nicc ne eom ic;

18 Ða þeowas Ʒ ða þeognas stodon æt ðam glédon Ʒ wyrmdon hig forþam hit wæs ceald; Witodlice petrus stod mid him Ʒ wyrmdo hyne;

19 Se bisceop axode þone hælend embe his leorning-cnihtas Ʒ embe his lāre;

20 Ða Ʒswarode se hælend Ʒ cwæð; Ic sprece openlice to middan-earde Ʒ ic lærde symble on gesomnunge. Ʒ on temple þar ealle iudeas togædere comon. Ʒ ic ne spæc nan þing digelice.

21 Hwi axast ðu me. axa þa þe gehyrdon hwæt ic to him spræce. hi witon þa ðing þe ic him sæde;

*Various Readings.*

13. A. ærest. A. caros; B. geres; C. cēra. 14. A. wytdlice caiphas dyhta. A. iudeum. A. betere wæro. B. án. C. mann. A. folca. 15. A. Symon. A. fyligde. B. C. hrelynde. A. -cnyht (*twice*). A. in. A. B. C. myd. B. C. hælend. A. cafer-tun; B. C. cauer-tún. 16. A. -ute; B. C. -út. A. -cnyht. A. dura þynene. A. yn. 17. A. -þynen. A. -cnyhtum. A. nycc. 18. A. Wytodlice. 19. A. acsode. B. C. þæno. A. ymbe (*twice*). 20. A. sprece (*alt. to spræc*). A. myddan-. A. C. symle. A. ge-somnunge. A. þær. A. B. C. spræc. A. dygelice. 21. A. hwig acsast. A. acsa; B. C. āra. A. spræc. hig wyton.

13 Ʒ lædden hine ærest to annan se wæs caiphas sweor. Ʒ se caiphas wæs þas geares bisceop.

14 Witodlice caiphas dihte þam iudcam Ʒ cwæð þæt hyt wære betere þæt an man swulte for folc.

15 Symon petrus felgede þam hælende. Ʒ se oðer leorning-cniht. Se oþer leorning-cniht wæs þam bisceope cuð. ænd he eode in mid þam hælende on þas bisceopes wirtun.

16 Petrus stod æt þære dure þær-ute. Ða eode se leorning-cniht ut. þe wæs þas bisceopes cuðe. Ʒ cwæð to þære dure-þinene. Ʒ lædde petere in.

17 Ða cwæð sye dure-þinan. to petere. cwæðst þu. ert þu of þises leorning-cnihtan. Ða cwæð he nich ne eom ich.

18 Ða þeowas Ʒ þa þeognas stodon æt þam gledan Ʒ wermdan hye. for-þan hit wæs cheald. Witodlice petrus stod mid heom Ʒ wermdo hine.

19 Se biscop axode þam hælende embe hys leorning-cnihtas ænd embe his lare.

20 Ða andswerede se hælend ænd cwæð. Ich spreke openlice to middan-earde. Ʒ ic lære symble on ge-somnunge Ʒ on temple þær ealle Iudeas to-gædere comen. Ʒ ich ne spræc nan þing digelice.

21 Hwy axost þu me. axoe. þa þe geheordan hwæt ich to heom spræce. hyo witon þa þing þe ich heom sægde.

*Various Readings.*

14. wara. 15. Simon; filiede; R. om. so; inn; hælende; þæs; cauer-tun [*for wirtun*]. 16. þære; þæs; petrum inn. 17. seo duru-þinen; petro; cwest; cart; -cnihtum; nico. 18. þeognas stoden; gledon; wermdon hyo; ceald; eom. 19. hælende; his (*twice*). 20. hælend; Ic sprece; midden-; symle; togædere comon; ic. 21. Hwi; axoo [*as in H.*]; gehyrdon; ic; spræce; ic.



- 13 \*Et adduxerunt eum ad annam primum erat enim socer caiaphae qui  
 14 erat autem caiaphas qui consilium dederat iudaeis quia  
 15 \*Sequebantur autem  
 16 \*Petrus autem stabat  
 17 \*Dicit ergo petro  
 18 \*Stabant autem  
 19 pontifex ergo  
 20 \*Respondit ei  
 21 \*Quid me interrogas interroga eos quia (sic)
163. x.  
 \* 164. [(iii).  
 mt. cccvii.  
 mr. clxxxviii.  
 \* 165. x.  
 \* 166. i.  
 mt. cccxliii.  
 mr. cxcv.  
 lu. cxcxi.  
 \* 167. x. [Se  
 cap. xvi. v. 32.  
 \* 168. i.  
 mt. cccxliii.  
 mr. cxcv.  
 lu. cxcxi.  
 \* 169. x.  
 \* 170. i.  
 mt. cccvii.  
 mr. clxxxviii.  
 lu. cclxxxviii.  
 \* 171. x.  
 † MS. hailco,  
 alt. to sa.

13. Ʒ læddun hine to anna acrest wæs forðon sweor caiphias seðo wæs biscop geras ðæs  
 wutudlice caiphias seðo lærdo salde iudas forðon bihofaþ þ ann monn seðo deod were fore ðem folche  
 15. fylgende wæs wutudlice se hælend petrus Ʒ oðro ðegnas se ilca ðegn wutudlice he wæs cuþ ðiem aldor-menn  
 Ʒ infocerde miððy ðone hælend on worðo ðæs aldormonnes 16. petrus wutudlice stod to dura Ʒ buta  
 ðerute foerde forðon ðegn oðer seðo wæs cuþ ðæm aldormen Ʒ cwæð to ðæm duro-woorde Ʒ in-lædde petrus  
 17. cwæð forðon to petro ðir Ʒ ðegnen durahaldend ah hwæt ec ðu of ðegnum arð monnes ðæs cwæð he  
 ic ne am 18. stodon wutudlice esnas Ʒ ða embiht-men to gloedum forðon cald wæs Ʒ werm-do  
 hine se wæs wutudlice mið him Ʒ petrus stond Ʒ werm-do hine 19. se biscop forðon gifraegu ðone hælend  
 of ðegnum his Ʒ of lare his 20. ondsworæde him se hælend ic cownunga sprecende am miððengeorde ic  
 symle lærde in somnunga Ʒ on temple ðider allo iudeas comun Ʒ somnadun Ʒ on degle sprecende ic am  
 nowiht 21. hwæt mec fregnestu gifraegu ða Ʒ hia ðaþo mec giherdum hwæt sprecende wæs ic him Ʒ ðæm  
 heono ðas wistun ðaþo cweðende wæs ic





22 Ða he þis cwæð. þa sloh ân ðæra þena þe ðar stodon ðæne hælend mid his handa ⁊ cwæð; I swarast ðu swa ðam bisceope;

23 Se hælend I swarode him ⁊ cwæð; Gif ic yfele spræce cyð gewittnyse be yfele. gif ic wel spræce hwi beatst þu me;

24 Ða sende annas hine to þam bisceope gebundene

25 ⁊ symón petrus stod ⁊ wyrnde hyne; Ða cwædon hi to him. cwyst þu. eart þu of his leorning-cnihton; He wið-sóc ⁊ cwæð ic ne eom;

26 Ða cwæð an ðæs bisceopes þeowena hys cuða þæs eare sloh petrus of; Hu ne geseah ic ðe on ðam wirtune mid hym;

27 petrus þa eft wið-soc. ⁊ sona se coc creow;

28 Ða gelæddon hi þone hælend to caiphân on þ domern. hit wæs þa morgen. ⁊ hig sylue ne eodon into ðam domerne þ hig næron besmitene. ac þ hi æton hyra eastron;

29 þa eode pilatus ut to him ⁊ cwæð. hwylce wrohte bringe ge ongean þisne man.

30 hig I swaredon ⁊ cwædon to him; Gif he nære yfeldæde. ne sealde we hine ðe;

22 Ða he þis cwæð. þa sloh an þare þeigna þe þær stoden þane hælend mid his hand ⁊ cwæð. Andswerest þu swa þam bisceope.

23 Se hælend andswerede hym and cwæð. Gyf ich efele spræce; kyð ge-witnyse be yfele. Gyf ich wel spreke; hwi best (*sic*) þu me.

24 Ða sente annas hine to þam bisceope ge-bunden.

25 ⁊ symon peter stod ænd wermde hyne. Ða cwæðen hyo to hym. cwyðst þu. eart þu of hys leorning-cnihton. he wið-soc ⁊ cwæð. ich ne eom.

26 þa cwæð an þæs bisceopes þeowena. hys cuða þæs eare sloh peter of. Hu ne seah ic þe on þam wirtune mid hym.

27 Peter þa eft widsoc. ⁊ sona se coc creow.

28 Ða lædden hyo þanne hælend to chaifan on þæt dom-ern. Hyt wæs þa morgan. ænd hyo selfe ne eoden in-to þam dom-erne. þæt hyo næren be-smitene. ac þæt hyo æten heora eastran.

29 Ða eode pilatus ut to heom. and cwæð. hwilce worhte bringe ge on-gean þisne man.

30 Hyo andswereden ⁊ cwæðen to hym. Gif he nære yfel-dæde; ne sealde we hine þe.

#### Various Readings.

22. A. þegna. A. þone. A. biscepo. 23. A. gewyt-nesso. B. C. well. A. hwig. 24. B. C. ānna. A. gebundenne (*sic*). 25. A. hig. A. -cnyhtum. 26. A. ge-sch. A. wirt-tuna. 27. A. wyð-soc; B. C. wið-sóc. 28. A. hig. B. C. þæno. A. caiphān. A. morgen. A. hig sylfo; B. C. hi syluo. A. hig; B. C. hy. A. besmytene. A. hig. A. heora. 29. B. C. út. A. bryngc. B. C. ongon. B. C. man. 30. A. nære.

#### Various Readings.

22. þena; stodon þæne; handa; Andswerest; biscepe. 23. him; Gif ic yfele spræce. cyð; Gif ic well sprece; betst. 24. biscepe ge-bundende (*sic*). 25. simon petrus; wyrnde hine; cwæðon; him; ic. 26. þæs (*trice*); petrus; wirtuna. 27. Petrus; wiðsoc. 28. læddan; þonne; caiphān; hit; morgen; hi; næron; eton heora eastron. 29. hwylce. 30. andswerodon; cwæðon; him.



- 22 \* *Hæc autem cum dixisset unus adstans ministrorum dedit alapam* \* 172. i. mt. cccxiii. mr. ccciiii. lu. cccxiii.
- hondo utcarde *ðæm hælende cuocðende* hu ondsunæræstu sure *ðæm biscobi geondsucarede him se hælend* 23 \* *Respondit ei iesus* \* 173. x.
- gif ic yfle spræc † cyðnisse getrymme from yfle † ymb yfel *ðonne* gif ic uel spræc forhuon mee si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me
- skes þu caedis 24 \* *Et misit eum annas ligatum et † caiaphan pontificem* 25 † *Erāt autem* \* 174. i. mt. cccv. mr. clxxxvii. lu. cccx.
- simon petrus gestod † stondende † uermde hine cuoedon forðon him huocder arð þu † ah þu ec 26 *dicit unus ex scrui* † *Corrected to ad by glossator.* \* 175. i. mt. cccvii. mr. cccviii. lu. cccvii.
- of ðegnum his † ðæs arð onsoð he † cuoed ne am † nam ic ex discipulis eius es negavit ille et dixit non sum 26 *dicit unus ex scrui* \* 175. i. mt. cccvii. mr. cccviii. lu. cccvii.
- ðæs biscobas cyðling † his † ðæs of-cearf † petrus corlipric † ah-ne ic ðec gesæh in lehtuno † pontificis cognatus eius cuius abscidit petrus auriculam nonne ego té uidf in hortu
- in ðæm lehtuno mið ðæm † mið him cum illo 27 *iterum ergo negavit petrus et statim gallus cantauit*
- 28 \* *Abducunt ergo iesum á caiapha in praetorium erat autem* \* 176. i. mt. cccviii. mr. cccviii. lu. ccc.
- ar morgen † ða † hia ne in-eodon in ðæm sprécern þte hia nero gewidlæd † besmitten ah mane \* *Et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed* \* 177. x.
- þte hia gebrecon eastro manducarent pascha 29 *exiuit ergo pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem*
- ssegces gie † uis ðiosne monno \* geondueardon † cuoedon him gif nère ðes \* *MS. monno, adfertis aduersus hominem hunc* 30 *responderunt et dixerunt ei si non esset hic alt. to monno.*
- yfeldocnd ne ðe ue gesaldon † nalde ue gesealla hine ðe male-factor non tibi tradidissemus eum

22. *Hæc wutudlice* miððy gicwede an astod ðara ðegna salde dynt ðæm hælende cwæð gif þu ondsworas awa ðæm biscobe 23. ondsworade him ðe hælend gif yfel spreccende am ic cyðnesso gitryme of yflo gif wutudlice wel sprece hwæt mo sloge þu 24. † sende hine anna gibundenne to caiþne ðæm biscobe 25. was wutudlice simon petrus stod † wermde him cwedun forðon him ah hwæt † þu of ðegnum his arð he on-soc he † cwæð ne am ic 26. cwæð ann of esnum ðæs biscopes cygling (*sic*) his ðæs ofcearf petrus ear-liprica ah ne ic ðec giseh in lehtuno mið ðæm 27. eftersona forðon on-soc petrus † recone ðe hona gisang 28. gileddun forðon ðone hælend to pylate in ðæs groefa-halle was wutudlice ar morgen † he ne incode in sprece-ern þte hia nero giwiddad ah ðætte gibree hlaf costrana 29. eode forðon pylatus to him utt † cwæð hwelco synno ssegcas go wið monno ðiosne 30. ondsworadun † cwedun him gif ne wero ðes yfel wyrccende ne ðe we gisaddun hine



31 þa cwæð pilatus to him; Nimað hine ⁊ demað him be eowre .æ. Ða cwædon þa iudeas to him. us nis na alyfed þ we ænig man ofslean

32 þ þæs hælendes spræc wære gefylled þe he cwæð þa he geswutelode hwylcon deaðe he swulto;

33 Ða code pilatus est into þam domerne. ⁊ clypode ðæne hælend ⁊ cwæð to him; Eart ðu iudea cining;

34 Ða ʒswarode se hælend him ⁊ cwæð; Cwyst þu þis of ðo sylfum. hwæðer ðe hyt þe oðre sædon;

35 Pilātus him ʒswarode ⁊ cwæð; Cwyst þu. eom ic iudeisc. þin þeod ⁊ þine biscopas ðe sealdon me. hwæt dydest ðu;

36 Ða cwæð se hælend. min rice nys of ðyson middan-earde gif min rice wære of ðyson middan-earde; Witodlice mine þeignas fuhton þ ic nære geseald iudeon; Nis min rice of ðyson middan-earde;

37 Ða cwæð pilatus to him; Eart ðu witodlice cining; Se hælend him ʒswarode ⁊ cwæð; Ðu hit segst þ ic eom cyng; On ðam ic eom geboren ⁊ to þam ic com on middan-eard. þ ic cyðe soðfæstnysse; Ælc þæra þe ys on soðfæstnysse gehyrð mine stefne;

38 Ða cwæð pilatus to him. hwæt ys soðfæstnyss; ⁊ þa he ðis cwæð þa eode he est ut to þam iudeon ⁊ cwæð to him; Ne funde ic nanne gylt on ðyson menn.

#### Various Readings.

31. A. B. C. om. na. A. ænig man. 32. B. C. geswutelode. 33. þono. 35. A. þyn. A. þyne. 36. A. myn rice. A. þysum. A. hit wære [for min rice wære]. A. þisum. A. myno; B. C. mine. A. iudeum. A. Nys myn rice. 37. A. þysum. A. cinyng [for cyng]. B. cōm. A. soðfæstnesse [1st time]. A. on, with ð of written above. 38. A. soðfæstnys. B. C. út. A. iudeum. A. nænno. A. þysum men.

31 Ða cwæð pilatus to heom. Ninned hine. ⁊ demed hine. be eowro lare. Ða cwæðen þa Iudeas to hym. us nys alyfed þæt we anigene man of-slean.

32 þæt þæs hælendes spræc wære gefylled. þe he cwæð þa he ge-swutelede hwilcen deaðe he swulte.

33 Ða code pilatus est in-to þam domerne and clypede þanne hælend to hym; ⁊ cwæð to hym. Ert þu iudea kyning;

34 Ða answerede se hælend hym and cwæð. Cwydst þu þis of þe sylfan. hwæðer þe hyt þe oðre sægden.

35 Pilate hym answerede. ⁊ cwæð. Cwiðst þu com ich iudeisc. þin þeod ⁊ þine biscoppes þe sealden me. hwæt dydest þu;

36 Ða cwæð se hælend. min riche nis of þissen middan-earde. Gyf min ricbe wære of þissen midden-earde. witodlice mine þeignas fuhton þæt ich nære ge-seald þam iudean. Nis min riche of þissen middan-earde.

37 þa cwæð pilatus to hym. Ert þu witodlice kining; Se hælend hym answerede and cwæð. Ðu hyt saigst þæt ich eom kining. On þam ich eom ge-boren. ⁊ to þam ich com on middan-eard. þæt ich kyðe soðfæstnysse. Ælc þæra þe is on soðfæstnysse ge-herð mine stefne.

38 þa cwæð pilatus to hym. Hwæt ys soðfæstnysse; And þa he þis cwæð; þa code he est ut to þam iudean ⁊ cwæð to heom. Ne funde ich nenne gelt on þison men.

#### Various Readings.

31. Nimeð; ea [for lare]; him; alyfd; ænigne. 32. spræc; hwylcon. 33. þonno hælend; him (1st time); Eart (sic); cinyng. 34. him; Cwyst; sylfen; hit; sægden. 35. Cwyst; ic; biscopes; seldon. 36. rico (thrice); þisso (thrice); þeignas; ic. 37. him. Eart; cinyng; him; hit segst; ic eom cinyng; ic eom; ic; ic cyðe; Ælc; ge-hyrð. 38. is; ic nænno gylt; menn.



cuoc̅s forðon him so geroefa onfoa̅s hino iuh þ̅ gie ʒ æfter w̅ iuer doemas gio  
 31 dixit ergo eis pilatus accipite eum uos et secundum legem uestram iudicate

hino cuoclon forðon iudeas us ne is gelefed þ̅ to acnoellanno þ̅ geslea ænig þ̅to  
 eum dixerunt ergo iudaei nobis non licet interficere quem-quam 32 ut

uord hælendes uero gefylled ðone þ̅ þ̅ cuoc̅s becnado þ̅ of hualcum deaðo uero deað þ̅  
 sermo iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus

in-eodo forðon est in þ̅ sprece-ern so geroefa (sic) ʒ ceigdo ðone hælend ʒ cuoc̅s him to ðn  
 33 \* Introiuit ergo iterum in praetorium pilatus et uocauit iesum et dixit ei tú \* 178. i.  
 mt. cccxx.

ar̅s cynig iudeana geonduardo so hælend from ðo scolfum ðis þ̅u cuoc̅ses oðða  
 és rex iudaeorum 34 respondit iesus & temet ipso hoc dicit an m[r]. cc. lu. cccii.

oðro ðo cuoedun from me þ̅ ymb mee ge-onduardo ðe geroefa ahne ic am iudeus cynn  
 alii tibi dixerunt de me 35 \* Respondit pilatus num-quid ego iudaeus sum geus \* 179. x.

ðin ʒ ða aldormenn gesaldon ðec mo huæd worhtes þ̅u ondsuarede so hælend ric  
 tua et pontifices tradiderunt té mihi quid fecisti 36 respondit iesus regnum

min no is of ðisse middangeorde gif of ðissum\* middangeorde uoere ric min ðegnas \* MS. ðisse,  
 meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri alt. to ðissum

mino cumpadi\* þ̅ ualdon fehta þ̅to no ic uere sald iudeum nú uutudlice min ric nis \* MS. compa  
 mei decertarent ut non traderer iudaeis nunc autem meum regnum non est di, alt. to eum  
 pali.

heona eoc̅s forðon him se geroefa uutudlice þ̅ forðon cynig ar̅s þ̅u ondsuarede so hælend þ̅u  
 hinc 37 \* Dixit itaque ei pilatus ergo rex és tú respoudit iesus tú \* 180. iii.  
 mt. cccxxi.  
 mr. cci.

cuoc̅ses þ̅to cynig am ic þ̅ ic am ic am t̅ ðon accenned þ̅ in ðis ic cuom ʒ to ðiss ic cuom in  
 dicit quia rex sum ego \* Ego in hoc natus sum et ad hoc ueni in \* 181. x.

middangeord þ̅to cyðnise ic ðerhtrymno to soðfestnis eghuælc acðe is from soðfestnisse ge-hero  
 mundum ut testimonium perhibeam ueritati omnis qui est ex ueritate audit

min stefn cuoc̅s him so geroefa huæd is soðfestnisse ʒ miðsy ðis gecnores eftersona  
 meam uocem 38 dicit ei pilatus quid est ueritas et cum hoc dixisset iterum

eode to iudeos (sic) ʒ cuoc̅s him ic nan inting ic gemoete in ðarm  
 exiuit ad iudaeos \* ET dicit eis ego nullum inuenio in eo causam

\* 182. uliit.  
 In. cccxii.  
 [MS. ccciii]  
 cccii.  
 ccciii.

31. cwæð forðon him pylatus onfoa̅s hino iow ʒ æfter ic lowrum gidoemas hino cwodun iudeas us no is gelefed to cwellanno ænig 32. þ̅to word hælendes were gefylled ðætto cwæð gilbeana (sic) of hwalcum were deaðo deað 33. in-eode soerde eftersona in spre[ce]rn pylatus ʒ ceigdo ðone hælend ʒ cwæð þ̅u ar̅s cynig iudea 34. ʒ ondsuarede so hælend from ðo scolfum ðis cwæðes aðða oðro so cwedun of mee 35. ondsworado pylatus ah no ic iudise am cynn ðin ʒ ða aldormenn saldun ðec mo huæd wocesta (sic) 36. ondsworado so hælend rics min no is of middangeorde (sic) ðissum gif of ðis middangeorde were rics min ðegnas mino waldun fehta þ̅to no were ic sald iudeum nu uutudlice min rics no is her 37. cwæð forðon him pylatus forðon cynig ar̅s þ̅u ondsworado so hælend þ̅u cwæðes forðon cynig am ic ic in ðis am accenned am (sic) ic ʒ to ðisso com in middangeord þ̅ cyðnise ic ðerh-trymno soðfestnisse allo soðe is of soðfestnisse gihordo mino stefno 38. cwæð him pylatus hwal is soðfestnisse ʒ miðsy ðis cwæð eftersona eode to iudeum ʒ cwæð him ic nemno intinga ic gimoetto in ðarm intinga





39 hit ys eowor gewuna ꝥ ic forgyfe eow  
anne mann on castron. wylle ge ꝥ ic  
forgyfe eow iudea cyning ;

40 Hig clypodon callo 7 cwædon. na  
ðysnc. ac barrabbán. witodlice barrabbas  
wæs þeof ;

## CHAPTER XIX.

1 Ða nam pilatus þone hælend 7 swang  
hyne

2 7 þa þenas wundon þyrnenne cyne-  
helm. 7 asetton hyne on his hēafod 7  
scryddon hyne mid purpuran reafe

3 7 hi comon to hym. 7 cwædon ; Hál  
beo ðu iudea cyning 7 hi plætton hyne  
mid hyra handum ;

4 Ða eode pilatus eft út 7 cwæð ; Nu  
ic hyne læde hider út to eow ꝥ ge ongyton  
ꝥ ic ne funde nanne gylt on him ;

5 þa eode se hælend út 7 bær þyrnenne  
cyne-helm 7 purpuren reaf 7 sæde him. her  
is mann.

6 witodlice þa þa bisceopas. 7 ða þegnas  
hine gesawon. ða clypodon hig 7 cwædon ;  
Hóh hyne hóh hyne ; Ða cwæð pilatus  
to him. Nime ge hine 7 hoð. Ic ne funde  
nanne gylt on him

7 þa iudeas him 7swaredon 7 cwædon ;  
We habbað .æ. 7 be ure .æ. he sceal  
sweltan forþam þe he cwæð ꝥ he wære  
godes sunu ;

8 þa pilatus gehyrde þas spræce. þa on-  
dred he him þæs þe swiðor

*Various Readings.*

39. A. eower. A. ænno man. 40. A. clypedon. A.  
C. cwædon. A. nū. A. barraban; B. C. barrabán. A.  
B. C. barrabas.

Cap. xix. 2. A. ðegnas. B. C. -hielm. C. om. mid.  
3. A. hig (*twice*). A. heora. 4. A. ongyton. A. nænno  
gilt. 5. A. þyrnene. A. C. purpuran. A. man. 6.  
A. nænno. A. swyðor.

39 Hit ys cower go-wune. ꝥæt ich for-  
gefo eow enno mann on castren. wille ge  
þæt ich eow for-gyfe nu iudea kyning.

40 Hye cleopeden calle ; 7 cwæðen.  
naht þisnc. ac barraban. witodliche barra-  
bas was þeof .

## CHAPTER XIX.

1 Ða nam pilatus þanne hælend and  
swang hine.

2 7 þa þeignas wunden þernenne kene-  
helm 7 asetten hine on hys heafod. and  
screddan hine mid purperan reafe.

3 and hyo coman to hym 7 cwæðen. Hal  
byo þu iudea kyning. 7 hyo plætton hine  
mid hyre handan.

4 Ða eode pilatus eft ut ; and cwæð. Nu  
ich hine læde hyder ut to eow. þæt ge on-  
gytan þæt ich ne finde nænne gelt on hym.

5 þa eode se hælend ut. 7 bær þernenne  
kenehelm. 7 purpre reaf. 7 sægde heom.  
Her ys man.

6 Witodlice þa þa biscoppes 7 þa þeignes  
hine ge-seagen ; þa cleopedan hyo and  
cwæðen. Hoh hine hog hine. Ða cwæð  
pilatus to heom. Nime ge hine and hoð. ic  
ne finde nenno gelt on hym.

7 Ða iudeas hym andswereden. 7 cwæð-  
en. We habbed lage. and be ure lage he  
scel swelten. for-þan þe he cweð. þæt he  
wære godes suna.

8 Ða pilatus ge-hyrde þas spræce. þa on-  
dredde he him ; þas þe swiðre.

*Various Readings.*

39. ic for-gyfo; ænno; ic; cyning. 40. Hy clype-  
don; na þysne; witodlice.

Cap. xix. 1. þonne. 2. þeignas; þyrnenne cyno-  
his; scryddon hyne; purpuran. 3. comen; cwædon;  
beo; kining; heora handum. 4. ic hyne; hider; ongy-  
ton; ic; gylt; him. 5. þyrnene cyno-; purpure ref;  
sagde heom (*sic*). 6. biscoppes; þeignas; go-sawen; cleo-  
pedon; cwæðen; hoh (*twice*); gylt; him. 7. him  
andswereden; cwæðen; habbeð ea. 7 be ure æ; swelton;  
-þam. 8. on-drædda.



is wutudlice genuno iuh þto an ic gefo þ forlote iuh in castro uallað gie  
 39 \*Est autem consuetudo uobis ut unum dimittam uobis in pascha uultis \* 183. iiii.  
 forðon þto gefo iuh cynig iudeana clioppadon eftersona alle cuoecendo no \* 184. i.  
 ergo dimittam uobis regem iudaeorum 40 \*Clamauerunt rursum omnes dicentes non \* 184. i.  
 siosno ah baraban ures .huocðro barabbas morscaðo hunc sed barabban erat autem barabbas latro \* 184. i.  
 \* 183. iiii. mt. cccxiii. mr. cciii.  
 \* 184. i. mt. cccxxv. mr. cciii. lu. cccx.

CAP. XIX.

þa forðon gelalito so groefa ðone hælend 7 geswæng 7 þa ðegnas gewundun þ  
 1 \*Tunc ergo adprehendit pilatus iesum et flagellauit 2 et milites plectentes \* 185. iiii.  
 uuunden of ðornum þa corona þ þ sigbeg of ðornum gesetton hæfdo his 7 mið fellercadum uoedo þ \* 185. iiii.  
 coronam de spinis inposuerunt capiti eius et ueste purpurea mt. cccxxviii. mr. ccvii.  
 ymb-saldun hine 7 cuomon to him 7 cuoedon ues þu hæl cynig iudeana 7  
 circumdederunt eum 3 et ueniebant ad eum et dicebant haue rex iudaeorum et  
 scaldun him hond-smællas þ dyntas eode eftersona so groefa út 7 cwæð him heono ic brengu  
 dabant ei alapas 4 \*Exit iterum pilatus foras et dicit eis ecce adduco \* 186. viiii.  
 iuh to hine út þ bûtas þto gie ongette forðon þ þto in hine nan inting þ ic gemæta eode  
 uobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam inuenio 5 \*Exit \* 187. iiii.  
 forðon so hælend . gebær þ berende þ þyrnenne beg þ 7 þ purbplo hraegl þ þ felleread uoede  
 ergo iesus portans spineam coronam et purpureum uestimentum mt. cccxxvii. mr. ccvii.  
 7 cwæð him heono monn miððy forðon þ wutudlice gesegon hine þa biscobas 7 þa ðegnas  
 et dicit eis ecce homo 6 \*Cum ergo uidissent eum pontifices et ministri \* 188. i.  
 cliopadon þ uoeron cliopendo þ cuoecendo þ cuoedon ec ahoh ahoh þ cwæð him þe groefa onfoas gie  
 clamabant dicentes crucifige crucifige \*Dicit eis pilatus accipite \* 189. x.  
 hine 7 ahoc þ acwellað ic forðon ne gemæte ic in ðæm inting ondsucarudon him  
 þum uos et crucifigite \*Ego enim non inuenio in eo causam 7 þ Responderunt ei \* 190. viiii.  
 iudeas ne we habbas 7 aester we gedaofnað þto deað so forðon sunu godes hine  
 iudaei nos legem habemus et secundum legem debet inori quia filium dei sá \* 190. viiii.  
 worhte miððy forðon gcherdo so groefa ðis uord swiðer ondreard  
 fecit 8 \*Cum ergo audisset pilatus hunc sermonem magis timuit \* 192. iiii.  
 \* 190. viiii. lu. cccvii. þ 191. x.  
 \* 192. iiii. mt. cccxxi. mr. cci.

39. is wutudlice giwuna iow þto ann þ cuno ic gefo þ forlote iow in castro uallað go forðon þ ic gefo cynig iudea  
 40. cliopadun eftersona alle cweðende no siosno ah barabban wæs wutudlice harrabbas sceaða  
 Cap. XIX. 1. þa forðon gelalito þe groefa ðone hælend 7 geswæng 2. 7 ðegnas gi-wundun þa corona of ðornum 7 gissetun on heofod his 7 mið felle-roede ymb-saldun hine 3. 7 comon to him 7 cwedun wes þu hæl cynig iudea 7 saldun him hond-smællas 4. eode eftersona so groefa út 7 cwæð him heono ic brengu iow hine út þto go ongette forðon in him neune intinga ic gimæta 5. eode forðon so hælend berende þyrnenne beg 7 purple hraegle felle-roede weode 7 cwæð him heono monn 6. miððy forðon gisæh hine þa biscopas 7 ombiht-menn cliopadun cweðende ahoh ahoh cwæð him pylatus onfoas hine iow 7 ahoc þ acwellað ic forðon ne in-fand in him intinga 7. ondsoworde him iudeas (sic) we w habbas 7 aester w gidaofnað ðæt deað sio ... sunu godes worhte hine 8. miððy forðon gilcerdo so groefa ðis word swiðer ondreard



9 Ʒ eode eft into þam domerne Ʒ cwæð to ðam hælende; Hwanon cart ðu. witodlice se hælend him ne sealde nane Ʒsware;

10 þa cwæð pilatus to him. hwi ne sprycst ðu wiþ me; Nast þu Ʒ ic hæbbe mihte þe to honne. Ʒ ic hæbbe mihte þe to forlætene;

11 Se hælend him Ʒswarode; Næfst þu nane mihte ongean me buton hyt wære þe ufan gescald. forþam se hæfð maran synne se ðe me þe sealde;

12 Ʒ syððan sohte pilatus hu he hyne forlete; Ða iudeas clypodon. Ʒ cwædon; Gif þu hine forlætst ne cart ðu þæs caseres freond; Ælc þæra þe hyne to cyngedeð. ys þæs caseres wiðer-saca;

13 Ða pilatus þas spræce gehyrde. þa lædde he ut þone hælend. Ʒ sæt æt-foran þam dóm-setle on ðære stowe þe is genemned lithostrátós. Ʒ on ebreisc gabbatha;

14 Hit wæs þa castra gegearcung-dæg Ʒ hyt wæs seo syxte tid ða cwæð he to ðam iudeon. her ys eower cyning.

15 Hi clypodon ealle Ʒ cwædon. nim hyne nim hyne. Ʒ hōh; Ða cwæð pilatus. sceal ic hōn eowerne cyning. him Ʒswaredon þa biseopas Ʒ cwædon. Næbbe we nanne cyning buton kasere;

16 Ða sealde he hyne hym to ahōnne; Ða namon hy þone hælend Ʒ tugin hine út

9 Ʒ eode eft in-to þam domerne Ʒ cwæð to þam hælende. Hwanen ert þu; Witodlice se hælend ne sealde nane andswere.

10 Ða cwæð pilatus to hym. Hwi ne spræcst þu wið me. Nast þu þæt ich hæbbe myhte þe to honne. Ʒ ich hæbbe mihte þe to for-lætene.

11 Se hælend hym andswerede. Næfst þu nane mihte on-geanes me bute hit wære þe ufan ge-seald. for-þan se hæfð mare sinne se þe me þe sealde.

12 Ænd seððe sohte pilatus hu he hine for-læte. Ða iudeas clypedon Ʒ cwæðen. Gif þu hine for-lætst; ne ert þu þas caiseres freond. Ælc þære þe hine to kininge deð ys þas caiseres wiðersace.

13 þa pilatus þas spræce ge-hyrde; þa lædde he ut þonne hælend. Ʒ sæt æt-foran þam dom-setle. on þære stowe þe ys genemned licostratos þæt is on hebreisc gabatha.

14 Hit wæs þa eastre gear-cung daig. Ʒ hit wæs þa sixte tid. Ða cwæð he to þam iudean. Her is eower kining.

15 Hyo cleopeden ealle Ʒ cwæðen; nym hine nym hine; Ʒ hob. þa cwæð pilatus. scel ich hon eowerne kyning; Hym andswereden þa biscoppes Ʒ cwæðen. Nebbe we nenne kining buton caisere.

16 Ða sealde he hine heom to a-honne. Ða namen hyo þanne hælend. Ʒ tugen hine út.

#### Various Readings.

9. A. hwanen. 10. B. palatus (*sic*). A. hwig. A. B. for-lætenne; C. forlætende. 11. A. næfdest. B. C. eugen. 12. A. cleopodon. A. Gif. A. C. hyne. A. for-lætst. B. C. kaseres (*twice*). A. cyninga. 13. B. út. A. lythostratos. A. gabatha; B. C. gabbathá. 14. A. castron Ʒ go-cærcung-. A. tyd; B. C. tid. A. iudeum. B. C. eowor. 15. A. hig clypedon. A. nym (*twice*). A. C. hob. C. ic. A. nenne. A. casera. 16. A. hig. B. C. sæne hælend.

#### Various Readings.

9. cart; hælend; andsware. 10. him; spræcst; ic habbo (*twice*). 11. Næfdest; næno; buten; ware; -þam; maran synno. 12. And siððe; hwi; for-læto; clypedon; Gif; cart; kaiseres; þara; cyninge; þes kaiseres. 13. hælend; -settlo; is; licostratos (*as in II.*). 14. castra; R. *om.* þa before sixte; cyning. 15. cleopeden; cwæðen; nim (*twice*); sceal ic; cyning; andswereden; biseopas; cwæðen; cynine buten kaisere. 16. namon; þonne hælend; tugin.

Royal M



17 Ʒ bæron his rode mid him on þa stowe þe ys genemned heafodpannan stow. Ʒ on cbreisc golgotha

18 þær hi hyno ahengon. Ʒ twogen oðre mid him on twa hcalfa Ʒ þæne hælend on middan ;

19 witodlice pilatus wrat ofer-gewrit. Ʒ sette ofer his rōde þær wæs ongewriten. þis ys se nazarenisca hælend iudea cyning ;

20 Manega ðæra iudea ræddon þiss ge-writ forþam þe þeo stow wæs gehende þære ceastre þær se hælend wæs ahangen ; Hit wæs awriten ebreisceon stafon Ʒ grecisceon. Ʒ leden stafon ;

21 Ða cwædon þa biscoipas to pilate ; Ne writ ðu iudea cyng ac þ̅ he cwæde ic eom iudea cyning ;

22 Ða cwæð pilatus. ic wrat þ̅ ic wrat ;

23 Ða þa cempa hine ahengon hi namon his reaf Ʒ worhton feower dælas ælcon cempa anne dæl Ʒ tunecan ; Seo tuneco wæs unasiwod Ʒ wæs eall awefen ;

24 Ða cwædon hi him betweonan. ne slite we hy ac uton hleotan hwylces ures heo sy. þ̅ þ̅ halige gewrit sy gefylled þe þus cwyp. hi to-dældon. him mine reaf. Ʒ ofer mine reaf hi wurpon hlott ; Witodlice þus dydon þa cempa ;

25 Ða stodon wið þa rōde þæs hælendes mōdor Ʒ his modor swustor maria cleophe Ʒ maria magdalenisce ;

#### Various Readings.

17. A. bæron, *alt. to* ho silf bæc. 18. A. hyg. A. oðre men myd. A. þono. 19. A. on ge-wryten. A. nazarenisca. 20. A. þys gewryt. A. awryten ebreiscum stafum Ʒ greciscum. A. stafum. 21. A. wryt ; C. writ. A. cyning (*twice*). 22. A. Ic wrat þ̅, *alt. to* þæt þ̅ Ic wrat. 23. A. C. hyno. A. hig. B. C. hys. A. ænne. A. un-ascowol. B. C. awænen. 24. A. hig hym ; B. hi him ; C. hy hym. B. C. betwynan. A. slyto wo hig. A. B. C. ure. A. sig [*for sy ; twice*]. A. hig (*twice*). A. hlott. 25. A. moder (*twice*). A. swuster.

17 Ʒ bæren hys rode mid hym on þa stowe þe ys ge-nemned heafodpanen stow Ʒ on hebreisc golgotha.

18 þær hye hine á-hengen. Ʒ twegen oðre mid hym on twam healfc. Ʒ þanne hælend on middan.

19 Witodlice pilatus. wrat ofer-ge-writ. Ʒ sette ofer hys rode. þær wæs on ge-writen. þis is se nazarenisca hælend iudea kyng.

20 Manege þære iudea rættan þis ge-writ. for-þam þe þeo stow wæs ge-hende þære chestre þær se hælend wæs a-hangen. Hyt wæs awriten hebreiscen stafen. Ʒ greciscon. ænd læden stafen.

21 Ða cwæðen þa biscoppes to pilate. Ne writ þu iudea kyng. ac þæt he sægde ich ém iudea kyning.

22 Ða cwæð pilatus ; ich wrat þæt ich wrat.

23 þa þa cempa hine a-hengen hye námæn his reaf Ʒ worhtan feower dæles ælche kempe ænne dæl. Ʒ tunekan. Sye tuneka wæs un-á-siwed. Ʒ wæs al awefen.

24 Ða cwæðen hye heom be-tweonan ; ne slite we hyo. ac uten hlccoten. hwilces eowres hye syo. þæt þæt halige ge-writ. sye ge-felleð. þe þus cwæð. hyo to-dældon eom mine reaf. Ʒ ofer mine reaf hye wurpen hlote. Witodlice þus didan þa cempa.

25 Ða stoden wið þa rode. þæs hælendas moder. Ʒ his moder swuster maria cleophe Ʒ marie magdalene.

#### Various Readings.

17. bæron his ; him ; is ; -panen (*as in II.*). 18. hyo ; ahengon ; him ; halfc ; þono. 19. his ; ys ; hælend ; cyning. 20. Manega ; rædden ; þære ceastre ; hælend ; Hit ; hebreisceon ; grecisceon ; leden. 21. biscoipas ; cyning ; ic eom ; cyning. 22. ic (*twice*). 23. cempa ; ahengan hyo naman ; weorhten ; elco cempo ; tunecan ; Seo tuneca ; un-asiwod ; cal awænen. 24. hyo eom betweonen ; slyto ; uton hleotan ; ures hyo sy ; halig ; syo ge-fylled ; ewes ; to-dælden ; hy wurpon ; þas [*alt. to* þus] diden. 25. hælendes ; modor (*2nd time*) ; magdalene.





17 *et baiulans sibi crucem exiuit in eum qui dicitur caluariae locum hebraice* \* MS. heofol-  
 hebraice *alt. to heofol-*  
 heofol-ponna *styd* *ser hino ahengon* 18 *ubi cum crucifixerunt* \* *ET cum eo alios duos hinc et inde et hinc* \* 198. i.  
 golgotha *ser hino ahengon* 18 *ubi cum crucifixerunt* \* *ET cum eo alios duos hinc et inde et hinc* \* 198. i.  
 in middum *wutudlice so hælend* *awrat wutudlice* 19 \* *Scribsit autem et titulum pilatus et posuit super* \* MS. bo-  
 mediun *autem iesum* 19 \* *Scribsit autem et titulum pilatus et posuit super* \* MS. bo-  
*ser rôdo was wutudlice awritten hælend so nazarenisca cynig iudeana* *20 \* Hunc* \* 199. i.  
*crucem erat autem scribtum iesus nazarenus rex iudaeorum* *20 \* Hunc* \* 199. i.  
*forðon þ wutudlice taccon þ menigo redon\** *þara iudeana forðon neh þær cæstra þ was þ stou* \* 200. x.  
*ergo titulum multi legerunt iudaeorum quia prope ciuitatem erat locus* \* MS. red-  
*ser ahoen was so hælend* 21 *ubi crucifixus est iesus et erat scribtum hebraice* *on ebrise on cregisc* 21 *on læddin þ lædinise*  
*latinae (sic)*  
 cuoedon *þonne þam groefa þa biscopas nælle þu awritto cynig iudeana ah þto þ forðon he cuoës*  
 21 *dicebant ergo pilato pontifices noli scribere rex iudaeorum sed quia ipse dixit*  
*cynig am iudeana* *onduarædo so grefa þ ic awrat ic awrat* *þa cempo wutudlice*  
*rex sum iudaeorum* 22 *respondit pilatus quod scribsi scribsi* 23 \* *Milites ergo* \* 201. i.  
*miðþy ahengon hino genomon uoedo his þ worhton fenoer dælo þ eghuoelcun anum* \* 201. i.  
*cum crucifixissent cum acceperunt uestimenta eius et fecerunt quattuor partes unicuique* \* 201. i.  
*cempa dæl þ styeg* 24 *þ cyrtel forðon was unslitten was wutudlice cyrtel unruh þ amoeþo þ ufa*  
*militi partem et tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper*  
*geuoefen þerh all* *cuoedon forðon bituþ þ bituþen ne toslite we hia þ þælca ah*  
*contexta per totum* 24 *dixerunt ergo adinuicem non scindamus eam sed*  
*hleatto we of þær þ ymb hia huæs sie þ hua hage þto þiu writt gefyllod sie cuoës gedaelde uoeron*  
*sortiamur de illa cuius sit ut scribtura impleatur dicens partiti sunt*  
*þ toðældon uoedo mino him þ on uoedo mfa sendon hlott þ tån þ þa cempo*  
*uestimenta mea sibi et in uestem meam miserunt sortem et milites*  
*soðlice þ ce þon þas worhton* *gestodun wutudlice neh þ æt þær rôdo hælendes mod-(r) þæs þ his* \* 202. x.  
*quidem haec fecerunt* 25 \* *Stabant autem iuxta crucem iesu mater eius* \* 202. x.  
 26 *þ suocster moderes his maria cleopas i est uif þ moder þ maria þio magdalenisca*  
*et soror matris eius maria cleopæ et maria magdalene*

17. 7 bæc him þa rôdo eode in þæm seðo is cweden heofol-ponna stow ebrise heofol-ponna styd 18. þer  
 hine ahengun 7 mið hino oðre twoego secaðo hiona 7 þona in middum wutudlice þone hælend 19. awrat  
 wutudlice 7 tacun þo groefa 7 sette ofer þa rôdo was wutudlice awritten hælend þo nazarenisca cynig iudea  
 20. þiosno forðon wutudlice monigo reddun þara iudea forðon neh þær cæstre was þio stow þer ahoen was  
 þo hælend 7 was awritten on ebrise on cregisc 7 on læden 21. cwedun forðon þæm groefa þa biscopas  
 þara iudea nælle þu awrita cynig iudea ah forðon he cwæð cynig am ic iudea 22. onduarædo þo groefa  
 þto ic wratt ic wratt 23. þa cempo forðon miðþy ahengon hino ginomon giwedo his 7 worhton fenoer dælca  
 eghweluun anuma cempa dæl þ stycco 7 þono cyrtel was wutudlice cyrtel unruh þ amoeþo on-ufa 7 giwefen  
 þerh allo 24. cwedun forðon bitwion him no toslite we hia ah hleatto we of þæm huæs siu þto giwritt  
 gifyllod siu cwæð gidæle werun giwedo mino him 7 on wædo mino sende hlott 7 þa cempo soðlice þas  
 worhton 25. gestodun wutudlice neh þ æt þær rôdo þæs hælendes moder his 7 swester moder his maria  
 cleopaw 7 maria þio magdalenisca



26 Ða se hælend geseah his mōdor ⁊ þæne leorning-cniht standende þe he lufode þa cwæp he to his meder; Wif her ys þin sunu.

27 Est he cwæð to þam leorning-cnihte Her ys þin mōdor; ⁊ of þære tide so loorning-cniht hi nam to him;

28 Æfter ðyson þa se hælend wiste þ ealle ðing wæron ge-endode þ ⁊ halige gewrit wære gefylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fæt full ecedes hi bewundon ane springan (*sic*) mid ysopo seo wæs full ecedes. ⁊ setton to his muðe.

30 þa se hælend onfeng þæs ecedes. Ða cwæð he. hyt ys ge-endod. ⁊ he ahyldde his heafod ⁊ agef his gast;

31 Ða iudeas bædon pilatum þ man for-bræce hyra sceancan. and lete hi nyðer for-þam þe hit wæs gegearcung-dæg. þ þa lichaman ne wunodon on rōde o[n] reste-dæge; Se dæg wæs mære reste-dæg;

32 Ða comon þa cempa ⁊ bræcon ærest Ðæs sceancan þe mid him ahangen wæs.

33 þa hi to þam hælende comon ⁊ gesawon þ he dead wæs ne bræcon hi na his sceancan;

34 Ac an þære cempa ge-openode his sīdan mid spere ⁊ hrædlice þar flēow blod út ⁊ wæter

35 ⁊ seðe hit geseah cyðde gewitnesse. ⁊ his gewitnes is soð. ⁊ he wat þ he soð sæde þ ge gelyfon;

26 þa se hælend ge-seah his moder. ⁊ þæne leorning-cniht standende þe he lufode. þa cwæð he to his moder. Wif her is þin sunu.

27 Est he cwæð to þam leorning-cnihte. her is þin moder. Ænd of þære tid; se leorning-cniht hye nam to hym.

28 Æfter þison þa se hælend wiste þæt ealle þing wæren ge-endode. þæt þæt halige writ wære ge-fylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fet full aisiles. hye bewunden ane spunge mid ysopo ⁊ syo wæs ful aisiles ⁊ setten to his muðe.

30 þa se hælend ge-feng þas aisiles þa cwæð he. hyt ys ge-endeð. ⁊ he a-helte his heafod. ⁊ a-gef his gast.

31 þa iudeas bæden pilate þæt man for-braca heora scanken ⁊ lāten hy niðer. for-þan þe hyt wæs gearcing-daig. þæt þa lichaman ne wunodon on rode on reste-daige. se daig wæs mære reste-daig.

32 Ða coman þa kempa ⁊ bræken ærest þas scanken þe mid him a-hangen wæren.

33 Ða hye to þam hælende comen ⁊ ge-seagen þæt he dead wæs; ne bræcon hye na his scanken.

34 Ac an þære kempa ge-openode his side mid spere. ⁊ rædliche þær fleow ut blod ⁊ wæter.

35 ⁊ so þe hit ge-seah; cydde witnesse. ⁊ hys ge-witnisse ys soð. ⁊ he wat þæt he soð sægde. ⁊ þæt ge ge-lefen.

#### Various Readings.

26. B. C. geseh his. A. moder. A. þone. 27. A. þyn moder. A. tyde. [*Here a leaf is lost in C.; note in margin—'here lacketh a leaf'; it begins again at xx. 22.*] A. hig. 28. A. þysum. 29. A. hig bewendon (*sic*). A. spyngan; B. springan. 30. A. ageaf. 31. A. to-bræce heora. A. hig. A. ge-gearcung-. A. wunodon. A. B. on (*twice*). 32. A. myd hym hangelon. 33. A. hig (*twice*). 34. B. an. A. B. þera. B. ge-openode. A. sydun. 35. A. gewitnesse. A. ge-witnys ys; B. gowitnys.

#### Various Readings.

26. hælend ge-seh is; þonne; lufode; his (*sic*; for is). 27. hyo; him. 28. hælend; wæron. 29. ecedes [*for aisiles*]; hy; æne; ysopo; seo; ecedes; setton. 30. ecedes; hit ys ge-endod; ahyldde. 31. pilatum; mann for-bræce; scancen; leto (*sic*) hyo nyðer; -þam; hit; gearcungdæg; lichomanan (*sic*); R. om. so daig...reste-daig, *but the scribe of H. has added so dey wæs mære restedæg*. 32. comen; cempa; bræcen ærest þas scancan; wæron. 33. hy; ge-sewen; bræcon hi; scancan. 34. þara cempa; syden; rædlice; water. 35. ge-seah (*sic*); witnysse; his gewitnysse is; ge-lyfen.



26 miðþy gevego þ gesach uttudlice so hælend þa moder 7 þono þegn stondeudo þene  
cum uidisset ergo iesus matrem et discipulum stantem quem  
lufado cwæð to his moder uif heono sunu þin 27 soðða cwæð þem þegno heono moder  
diligebat dicit matri suae mulier ecce filius tuus deinde dicit discipulo ecce mater  
þin 7 of ðær tid onfeng hie þ þailca so þegn in his hagen 28 æfter þa uisto so hælend  
tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua \* Post-ea sciens iesus \* 203. iiii.  
mt. cccxxiiii  
mr. cexl  
\* MS. gefylle  
alt. to gifylli  
þto geo þ allo gifyllid \* neri þ geendad ueron þ aron þto gifyllid ueri þio ueritt cwæð ic þyrsto  
quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio \* MS. gefylle  
alt. to gifylli  
þ siott þ forðon gesettel uas of accedd full þailco uttudlice bolla full þ copp full of recedd  
29 uás ergo positum erat aceto \* plenum illi autem spongiam plenam aceto \* MS. accet-  
alt. to aceto.  
on gordo ymb-setton þ ymbuundun raltton to his muðo 30 miðþy soðlice onfeng  
hysopo circum-pouentes obtulerunt ori eius \* Cum ergo accepisset \* 204. i.  
mt. cccxliii.  
mr. cccxliii.  
la. cccxxiiii  
\* In the ma-  
gin—þ nit;  
ðom 7 allra  
canone euil  
ðaðe ymb  
cristes þroun  
acneden na  
þ weron.  
\* 205. x.  
so hælend þ accedd cwæð gifyllid is þ ge-endad is \* 7 mið gebegdum heafde þ gesaldo þ gást  
iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum \* In the ma-  
gin—þ nit;  
ðom 7 allra  
canone euil  
ðaðe ymb  
cristes þroun  
acneden na  
þ weron.  
\* 205. x.  
iudeas þonne forðon gearunga dæge uas þto ne geunadon þ on ræda þa lichomo on symbeldæg  
31 \* Iudaei ergo quoniam parasceue erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato  
uas forðon micil þe dæge symbles gebædon þone groefa þto hie gebreco þ uero tobroceno  
erat enim magnus dies ille sabbati rogauerunt pilatum ut hie gebreco þ uero tobroceno  
frangerentur \* 205. x.  
hiora sciu 7 uere genumeno cuomo forðon cempo 7 þa forma uttudlice þ gebræcon þa sciu  
eorum crura et tollerentur 32 uenerunt ergo milites et primi quidein fregerunt crura  
7 þæs oðres seðe ahoen uas mið hine to þæm hælende uttudlice miðþy cuomon þto  
et alterius qui crucifixus est cum eo 33 ad iesum autem cum uenissent ut  
gesegon hine geð dæed ne brecon his sciu ah an þara cempa \* mið spere \* MS. ce-m-  
uiderunt eum iam mortuum non fregerunt eius crura 34 sed unus inilitum lancea pana, alt. t  
cempa.  
sidu his untynde 7 sona of-cado blôd 7 uetter 7 sete gesach cyðniso  
latus eius aperuit et continuo exiit sanguis et aqua 35 et qui uidit testimonium  
getrymede 7 soð is þæs þ his cyðnise 7 ho þ to\* uát seðe þa soða cwæðas 7 þto gie \* MS. se, a  
perhibuit et uerum est eius testimonium et ille scit quia uera dicit et ut uos to þe.  
gelefað  
credatis

26. miðþy gisach forðon þe hælend þa moder 7 þone þegn stondeudo þone ho lufade cwæð moder his  
wif heono suno þin 27. soðða cwæð þam þegno heono moder þin 7 of ðær tide onfeng hie þ þa so  
þegn in his agen 28. æfter þon wisto so hælend þette go allo gifyllde werun þto gifyllid wero ðæt  
giwritt cwæð ic þyrsto 29. ... forðon ic (sic) giseted uas of recedo fulle þa ilca wutudlice bolla fulle of  
accelo on gerde ymsettn ralttn to muðo his 30. miðþy soðlice on-feng so hælend þ acced cwæð gifyllid  
þ geendad is 7 mið gibegdum hefdo gi-salde þone gast miðþy wutudlice ... 31. iudeas forðon forðon (sic)  
gearung-dæg uas þto ne giunadun on rode þa ilco lichoma on symbel-dæge uas forðon micel dæg þam  
symbles gibedun þone groefa þto gibreco þ tobrecen werun sconco hiora 7 gimunne werun 32. comun  
forðon þa cempa 7 þa forma wutudlice gibrecun þa sciu 7 oðer seðo ahoen uas mið hine 33. to þem  
hælende wutudlice miðþy comun gisegun hine go deode doað (sic) no gibrecon his sciu 34. ah ana þara  
cempa mið spere sidlo his untynde 7 sona of-cado blôd 7 water 35. 7 soðo gisach cyðnisse gitrymede 7 soð  
is his cyðnisse 7 ho wat þaðo soðo cwæðas þ 7 go gelefað



26 Ða se hælend geseah his mōdor ⁊ þæne leorning-cniht standende þe he lufode þa cwæþ he to his meder; Wif her ys þin sunu.

27 Est he cwæð to þam leorning-cnihte Her ys þin mōdor; ⁊ of þære tide so loorning-cniht hi nam to him;

28 Æfter ðyson þa se hælend wiste ꝥ ealle ðing wæron ge-endode ꝥ ꝥ halige gewrit wære gefylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fæt full ecedes hi bewundon ane springan (*sic*) mid ysopo seo wæs full ecedes. ⁊ setton to his muðe.

30 þa se hælend onfeng þæs ecedes. Ða cwæð he. hyt ys ge-endod. ⁊ he ahyldo his heafod ⁊ agef his gast;

31 Ða iudeas bædon pilatum ꝥ man forbræce hyra sceancan. and lete hi nyðer for-þam þe hit wæs gegearcung-dæg. ꝥ þa lichaman ne wunodon on rôde o[n] reste-dæge; Se dæg wæs mære reste-dæg;

32 Ða comon þa cempa ⁊ bræcon ærest ðæs sceancan þe mid him ahangen wæs.

33 þa hi to þam hælende comon ⁊ gesawon ꝥ he dead wæs ne bræcon hi na his sceancan;

34 Ac an þære cempena ge-openode his sídan mid spere ⁊ hrædlice þár fléow blod út ⁊ wæter

35 ⁊ seðe hit geseah cyðde gewitnesse. ⁊ his gewitnes is soð. ⁊ he wat ꝥ he soð srede ꝥ ge-gelyfon;

26 þa se hælend ge-seah his moder. ⁊ þæne leorning-cniht standende þe he lufode. þa cwæð he to his moder. Wif her is þin sunu.

27 Est he cwæð to þam leorning-cnihte. her is þin moder. Ænd of þære tid; so leorning-cniht hye nam to hym.

28 Æfter þison þa se hælend wiste þæt calle þing wæren ge-endode. þæt þæt halige writ wære ge-fylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fet full aisiles. hye bewunden ane spunge mid ysopo ⁊ syo wæs ful aisiles ⁊ setton to his muðe.

30 þa se hælend ge-feng þas aisiles þa cwæð he. hyt ys ge-endeð. ⁊ he a-helte his heafod. ⁊ a-gef his gast.

31 þa iudeas bæden pilate þæt man forbraca heora scanken ⁊ læten hy niðer. forþan þe hyt wæs gearcing-daig. þæt þa lichaman ne wunodon on rode on reste-daige. se daig wæs mære reste-daig.

32 Ða coman þa kempa ⁊ bræken ærest þas scanken þe mid him a-hangen wæren.

33 Ða hye to þam hælende comen ⁊ ge-seagen þæt he dead wæs; ne brecau hye na his scanken.

34 Ac an þære kempena ge-openode his side mid spere. ⁊ rædliche þær fleow ut blod ⁊ wæter.

35 ⁊ so þe hit ge-seah; cydde witnesse. ⁊ hys ge-witnesse ys soð. ⁊ he wat þæt he soð sægde. ⁊ þæt ge-gelefen.

#### Various Readings.

26. B. C. geseh hya. A. moder. A. þono. 27. A. þyn moder. A. tydo. [*Here a leaf is lost in C.; note in margin—'here lacketh a leaf'; it begins again at xx. 22.]* A. hig. 28. A. þysum. 29. A. hig bewendon (*sic*). A. spyngan; B. spingan. 30. A. ageaf. 31. A. to-bræce heora. A. hig. A. ge-earcung-. A. wunelon. A. B. on (*twice*). 32. A. myd hym hangelon. 33. A. hig (*twice*). 34. B. an. A. B. þæra. B. ge-openode. A. sydan. 35. A. gewitnesse. A. ge-wyttnys ys; B. gowitnysa.

#### Various Readings.

26. hælend ge-seh is; þonno; lufode; his (*sic*; for is). 27. hyo; him. 28. hælend; wæron. 29. ecedes [*for aisiles*]; hy; ane; ysopo; seo; ecedes; setton. 30. ecedes; hit ys ge-endod; ahyldo. 31. pilatum; man for-bræce; scancen; lete (*sic*) hyo nyðer; -þam; hit; gearcung-dæg; lichomanan (*sic*); R. om. so daig...reste-daig; *but the scribe of H. has added so dey was mæro reste-dæg.* 32. comen; cempa; bræcen ærest þas scancen; wæron. 33. hy; ge-sewen; bracan hi; scancen. 34. þara cempena; syden; rædliche; water. 35. ge-seah (*sic*); witnysse; his gewitnysse is; ge-lyfen.





26 miððy gesæge þ gesæh uuttudlice so hærend þa moder 7 þono ðegn stondeudo þene  
cum uidisset ergo iesus matrem et discipulum stantem quem

lufado cwæð to his moder uif heono sunu þin 27 soðða cwæð þæm ðegno heono moder  
diligebat dicit matri suae mulier ecco filius tuus deinde dicit discipulo ecce mater

þin 7 of þær tid onfeng hia þ þailca so ðegn in his hagen æfter þa uisto so hærend  
tua et ex illa hora accepit eam discipulus in sua 28 \* Post-ea sciens iesus \* 203. iiii.  
þto geo þ allo gifyllid \* ueri þ geendad ueron þ aron þto gifillid ueri þio uaritt cwæð ic ðyrsto \* MS. gefyllid,  
quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio alt. to gifyllid.

þ fiott þ forðon gesettel uas of acced full þailco uuttudlice bolla full þ copp full of acced  
29 uás ergo positum erat aceto \* plenum illi autem spongiam plenam aceto \* MS. aceto,  
alt. to aceto.

on gerde ymb-setton þ ymbuundun rahton to his muðo 30 miððy soðlice onfeng  
hysopo circum-ponentes obtulerunt ori eius \* Cum ergo accepisset \* 204. i.  
so hærend þ acced cwæð gifyllid is þ ge-endad is \* 7 mið gebegdum heafde þ gesaldo þ gást \* In the mar-  
iesus acetum dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum gin—þ niþga-  
\* 205. x.

iudeas þonne forðon gearuunga dæge ues þto ne geunadon þ on rōda þa lichomo on symbeldæg  
31 \* Iudaei ergo quoniam parasceue erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato  
ues forðon micil þe dæge symbles gebēdon þone groefa þto hia gebreco þ uero tobroceno  
erat enim magnus dies ille sabbati rogauerunt pilatum ut frangerentur þ weron.

hiora sciu 7 uere genumeno cuomo forðon cempo 7 þa formo uuttudlice þ gebrēcon þa sciu  
eorum crura et tollerentur 32 uenerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura

7 þæs oðres seðe ahoen ues mið hine to þæm hærende uuttudlice miððy cuomon þto  
et alterius qui crucifixus est cum eo 33 ad iesum autem cum uenissent ut

gesegon hine geē dæed ne brecon his sciu ah an þara cempa \* mið spere \* MS. o-m-  
uiderunt eum iam mortuum non fregerunt eius crura 34 sed unus inilitum lancea pana, alt. to  
cempa.

sidu his untynde 7 sona of-cado blēd 7 uetter 7 seðe gesæh cyðnisse  
latus eius úperuit et continuo exiit sanguis et aqua 35 et qui uidit testimonium

getrymede 7 soð is þæs þ his cyðnisse 7 ho þ to \* uát seðe þa soða cwæðas 7 þto gie \* MS. se, alt.  
perhibuit et uerum est eius testimonium et ille scit quia uera dicit et ut uos to þe.

gelefað  
credatis

26. miððy gisæh forðon þe hærend þa moder 7 þone ðegn stondeudo þone ho lufade cwæð moder his wif heono suno þin 27. soðða cwæð þæm ðegno heono moder þin 7 of þær tide onfeng hia þ þa so ðegn in his agen 28. æfter þon wisto þo hærend þætto go allo gifyllede werun þto gifyllid were þæt giwritt cwæð ic ðyrsto 29. ... forðon ic (sic) gisetel wies of accedo fulle þa ilca uuttudlice bolla fullo of accedo on gerde ymbsettan rahton to muðo his 30. miððy soðlice on-feng þo hærend þ acced cwæð gifyllid þ geendad is 7 mið gebegdum heafde gi-salle þone gast miððy uuttudlice ... 31. iudeas forðon forðon (sic) gearwang-dæg wies þto ne giunadon on rōde þa ilco lichoma on symbel-dægo ues forðon micel dæg þæm symbles gibedun þone groefa þto gibreco þ tobrocen werun sconco hiora 7 ginumune werun 32. comun forðon þa cempo 7 þa formo uuttudlice gibrecun þa scia 7 oðer seðe ahoen ues mið hine 33. to þæm hærende uuttudlice miððy comun gisegun hine go deode doað (sic) no gibrecon his sciu 34. ah ana þara cempa mið spere sidu his untynde 7 sona of-cado blēd 7 wæter 35. 7 soða gisæh cyðnisse gitrymede 7 soð is his cyðnisse 7 ho wát þa so soða cwæðas þ 7 go gelefað



36 auordeno uoron † sint forðon ðas þto ðin uritt uere † se gefylled bân no to-scenas † ni  
 facta sunt enim hæc ut scriptura\* impleatur ós non commi- \* In the mar-  
 gin--in exodo.

golraecgað gē from him † ðæm } eftorona oðero uritt eueð hia geseað † on ðono †  
 nuctas ex eo 37 et iterum alia scriptura\* dicit uidebunt in quem \* In the mar-  
 gin--in zacharia.

ðorh-fæstnadon † sticadun } æfter ðas untudlice bædd ðono grófa ioseph of arimaðia }  
 trans-fixerunt 38 \*Post hæc autem rogauit pilatum ioseph ab arimathia } † In the mar-  
 gin--I. est in  
 die examinis  
 iudicii. dis-  
 tricti iudicia.  
 ðus beala ðe  
 bróenn  
 lóccere euað.  
 \* 206. i.  
 mt. cccxlvi.  
 mr. cccxxii.  
 lu. cccxxii[?].

byrig † ramattha forðon ures ðegn ðæs hælandes deigle untudlice fore ondesno †  
 eo quod esset discipulus iesu occultus autem propter nectum

iudeana þto genome lichoma ðæs hælandes } gelefde ðo groefa cuom forðon miððy gelrohto  
 iudaeorum ut tolleret corpus iesu et permisit pilatus uenit ergo ut tulit (sic) \* 206. i.  
 mt. cccxlvi.  
 mr. cccxxii.  
 lu. cccxxii[?].

lichoma ðæs hælandes } cuom ðonne } so ðegn nicodemus seðo gecuom † to ðæm hælande  
 corpus iesu 39 \* Uenit autem et nicodemus qui uenerat ad iesum \* 207. x.

on næht acrist brohto þ gemong ðara wirtana of tæm treum receles } þ wirt-cynn snelco  
 nocte primum ferens mixturam murræ et aloes quasi

hunteantig pûnda ðæs gemónges } genomon forðon lichoma ðæs hælandes } biuundun † bisuððun hine  
 libras centum 40 \*Acceperunt ergo corpus iesu et ligauerunt eum \* 208. i.  
 mt. cccxliiii.  
 mr. cccxliiii.  
 lu. cccxxiii.

mið linninum bræglum mið smirinissum sua ðæan iuðcum is bybyrge † hidelfa ures ðonne in\*  
 linteis cum aromatibus sicut mox (sic) iudaeis est sepelire 41 erat autem in \* MS. on, all  
 to in.

þ styð ðer ahoen ures lehtun } in lehtun ymbfæstnung † byrgenn niuse in ðæm ne ðagett  
 loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum nouum in quo nondum

† næfra ær ða ænigmonn gesetted ures } ðær forðon † fore iuðeana gearnung-dæg\* forðon \* In the mar-  
 quisquam positus erat 42 ubi ergo propter parasceuen iudaeorum quia }  
 gin--on ðæm  
 dæge gearna-  
 don hiora  
 mett to eastro-  
 symble.

neh ures þ byrgenn gesetton ðone hæland  
 iuxta erat monumentum posuerunt iesum

CAP. XX.

1 \* UNa autem sabbati maria ðio magðalenisca cuom ærmorgen miððy ðagett †  
 maria magdalene uenit mane cum athuc \* XLII. 209. i.  
 mt. ccclii.  
 mr. cccxxi.  
 lu. cccxxxi.

ðiostro uerun to ðæm byrgenn } gesæh † þ stân genumen † auæled of ðæm byrgenne † from ðæm  
 tenebrae essent ad monumentum et uidet lapidem sublatum & monumento

36. giworden werun forðon ðas þto ðæt giwrit wero gifylled bân no to-scenas of him 37. eftor-sona  
 oðer giwritt euað hio giscað in ðono ðorh-fæstnadun 38. æfter ðisso wutudlice bæd ðo groefa † ðono  
 pylato ioseph from arimathia him þto wero ðegu ðæs hælandes deigle wutudlice fore ondesnum ðara iudea  
 þto genome lichoma ðæs hælandes } gelefde ðo groefa com forðon } brohto lichoma ðæs hælandes 39. com  
 ðonne } nicodemus seðo gicomon to ðæm hælande on næht acrist brohto þ gemong ðara wirtana } wirt-  
 cynn æweleo punda hund-teantig 40. ginomon forðon lichoma ðæs hælandes } bisweopun hine mið lino } mið  
 smirinissum swa ðæow iudea is bihyrgdun 41. was wutudlice in stowe ðer ahoen was lehtun } in lehtano  
 byrgen niowe in ðæm no ða gett æfro ær ænigmonn gisetted was 42. ðor forðon fore gearnung-dæg iudea  
 forðon neh was ðio byrgen gisetlun ðone hæland

Cap. XX. 1. an wutudlice ðara dagana ðio magðalenisca com ar morgen miððy ðaget ðiostro\* worun to \* MS. ðæostro,  
 ðær byrgonno } gisæh ðone stân ginumen from ðær byrgenne all. to ðio-tro.



36 auordeno uoron † sint forðon ðas þto ðin uritt uero † se gefylled bân no to-scenas † ni  
 facta sunt enim hac ut scribtura\* impleatur ós non commi- \* In the mar-  
 gin—In exodo.

gebraccgáð gē from him † ðæm J eſterſonna oðero uritt curð hia geseaþ † on ðono †  
 nuetis ex eo 37 et iterum alia scribtura\* dicit uidebunt in quoniam \* In the mar-  
 gin—in zacharia.

ðorh-fæstnadon † sticadun æfter ðas untudlice bædd ðono grófoſa ioseph of arimaðia  
 trans-ſixerunt 38 \* Post hæc autem rogauit pilatum ioseph ab arimathia \* In the mar-  
 gin—I. est in die examinis

byrig † ramathia forðon uæs ðegn ðæs hælandes deigle untudlice fore ondesno †  
 eo quod esset discipulus iesu occultus autem propter metum iudicii, dis-  
 tricti iudicis. ðus boða ðe  
 bróem

iudæoruna þto genome lichoma ðæs hælandes J gelefde ðo grocfa cuom forðon miððy gebrohto  
 iudæorum ut tolleret corpus iesu et permisit pilatus uenit ergo ut tulit (sic) \* 206. i.  
 mt. cccxxiii.  
 mr. cccxxii.

lichoma ðæs hælandes cuom ðonne J so ðegn nicodemus seðo gecuom † to ðæm hælande  
 corpus iesu 39 \* Uenit autem et nicodemus qui uenerat ad iesum \* lu. cccxxii(i).  
 \* 207. x.

on nælit acrist brohto þ gemong ðara wyrtana of tæxm treum recceles J þ wyrt-cynn æwelce  
 nocte primum ferens mixturam murræ et aloes quasi

hunteantig pûnda ðæs gemónges genomon forðon lichoma ðæs hælandes J biuundun † bisuððun hine  
 libras centum 40 \* Acceperunt ergo corpus iesu et ligauerunt eum \* 208. i.  
 mt. cccxliiii.  
 mr. cccxliiii.

mið lininum bræglum mið smirinissum swa ðæu iuðeum is bybyrgo † bidelfa uæs ðonne in\*  
 linteis cum aromatibus sicut mox (sic) iudæis est sepelire 41 erat autem in \* MS. on, alt.  
 to in.

þ styð ðer ahoen uæs lehtun J in lehtun ymbfæstnung † byrgenn niuæ in ðæm ne ðagett  
 loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum nouum in quo nondum

† næfra ær ða ænigmonn gesetted uæs ðær forðon † fore iuðeana gearnung-dæg\* forðon \* In the mar-  
 quisquam positus erat 42 ubi ergo propter parasceuen iudæorum quia gin—on ðæm  
 dæge gearna-  
 don hiora  
 mett to eastro-  
 symble.

neh uæs þ byrgenn gesetton ðone hælend  
 iuxta erat monumentum posuerunt iesum

CAP. XX.

1 \* UNA æn untudlice ðara dagana † sunna maria ðio magðalenisca cuom ærmorgen miððy ðagett †  
 autem sabbati maria magdalene uenit mane cum athuc \* XLII. 209. i.  
 mt. ccclii.  
 mr. cccxxi.  
 lu. cccxxxi.

ðioſtro uerun to ðæm byrgenn J gesæh † þ stân genumen † auelod of ðæm byrgenne † from ðæm  
 tenebrae essent ad monumentum et uidet lapidem sublatum & monumento

36. giworden werun forðon ðas þto ðæt giwrit wero gifylled ban no to-scenas of him 37. eſter-sona  
 oðer giwrit cwæð hio giseað in ðono ðorh-fæstnadun 38. æfter ðisso wutudlice bæd ðo grocfa † ðone  
 pylaw ioseph from arimathia him þto wero ðegn ðæs hælandes deigle wutudlice fore ondesnum ðara iudæa  
 þto ginome lichoma ðæs hælandes J gelefde ðo grocfa cuom forðon J brohte lichoma ðæs hælandes 39. com  
 ðonne J nicholemus seðo gecomon to ðæm hælande on nælit acrist brohto þ gemong ðara wyrtana J wyrt-  
 cynn æwelce punda hund-teantig 40. ginomon forðon lichoma ðæs hælandes J bisweopun hine mið lino J mið  
 smirinissum swa ðæow iudæa is bihyrgdun 41. was wutudlice in stowe ðer ahoen was lehtun J in lehtune  
 byrgen niowe in ðæm no ða gett æfro ær ænigmonn gisetted wæs 42. ðer forðon fore georwung-dæg iudæa  
 forðon neh wæs ðio byrgen gisetten ðone hælend

Cap. XX. 1. an wutudlice ðara dagana ðio magðalenisca com ar morgen miððy ðaget ðioſtro\* werun to \* MS. foostro,  
 ðær byrgenno J giseah ðone stan ginumen from ðær byrgenno alt. to ðioſtro.



2 Da arn heo 7 com to simone petre 7 to þam oðron leorn[un]g-cnihte þe se hælend lufode; 7 heo cwæð to him. hi nannon drihten of byrgene 7 we nyton hwar hi hyno lēdon;

3 Petrus code út 7 so oðer leorning-cniht 7 comun to þære byrgene;

4 Witodlice hig twegen urnon æt-gædere 7 se oðer leorning-cniht for-arn petrus forne 7 com raðor to ðære byrgenne;

5 7 þa he nyðer-abeah he geseah þa linwæda licgan; 7 ne eode þeah in;

6 Witodlice simon petrus com æfter him 7 eode into ðære byrgene; 7 he geseah linwæda licgean.

7 7 þ swat-lin þe wæs uppan his heafde. ne læg hyt na mid þam linwædon ac onsundron gefealden on anre stowe;

8 Ða eode eac in se leorning-cniht þe ærest côm to ðære byrgene 7 geseah 7 gelyfde;

9 Witodlice þa gyt hi ne cuðon hali gewrit þ hit gebyrede þ he sceolde fram deaðe arisan;

10 Ða foron eft þa leorning-cnihtas to þam oðron.

11 **W**itodlice maria stod þar-ute æt ðære byrgene 7 weop; 7 þa heo weop heo abeah nyðer 7 beseah innan þa byrgene

IN GODSPEL  
:DIRAÐ ON  
INRES DEO  
NAN þ.ERE  
:RTER UCAN.  
aria atabat.

2 Da arn hyo 7 com to symone petro. 7 to þam oðro leorning-cnihton. þo so hælend lufode. Ænd hyc cwæð to heom. hyo namen drihten of berigenne. 7 we nyton hwar hyc hine leigdon.

3 Petrus code ut. 7 so oðer leorning-cniht. 7 com in-to þære berigenne.

4 Witodlice hyc twegen urnen æt-gadere. 7 se oðer leorning-cniht for-arn petro fore; 7 com raðer to þære berigenne.

5 And þa he niðer-abehg he seah þa linwæde licgen. 7 ne eode þeah in.

6. Witodlice simon petrus com æfter hym and eode in-to þære beregenne. 7 he ge-seah linwæd licgen.

7 7 þæt swat-lin þe wæs up-on his heafde. ne ley hyt na mid þam linwædon ac onsundron fram þam oðren ge-fealden on are stowe.

8 þa eode eac in se leorningcniht þe ærest com to þære berienne 7 ge-seah 7 gelyfde.

9 Witodlice þa geot hyc ne cuþan haly ge-writ þæt hyt berede þæt he scolde fram deape arisan.

10 þa foran eft þa leorningcnihtes to þam oðrum.

11 **W**itodlice MARIA stod þar-ute æt þære berienne ænd weop. Ænd þa hyc wiop; hyc abeah niðer 7 beseah innan þa berienne

MARIA stab  
admonume  
tum foris  
plorans.

*Various Readings.*

2. A. oðrum. A. B. leorning-. A. hig (*twice*). A. ledon.  
3. A. comon. 4. A. for-arn. A. byrgene; B. byrgene.  
5. B. abeah. B. geseh. A. B. þoh. 6. B. côm. B. geseh.  
A. B. licgan. 7. A. -wædum. 8. B. ec. A. B. geseh.  
9. A. hig. A. halig; B. hali (*as in text*). A. gewrit.  
[*Here B. really ends; the rest is in a hand of the 16th century, and is not collated.*] A. arisan. 10. A. -cnihtas. A. oðrum. 11. A. -ute. A. byrgene (*twice*).

*Various Readings.*

2. heo; -cnihton; lufode; hyc cwæð; byrigen; niten; hyc; leigdon. 3. byrigenne. 4. hyc; leorningcniht (*sic*); petrus; raðor; byrienne. 5. End; abeah; licgan; þeh. 6. him; byrigenne; ge-seh lin-wæde. 7. leig hit; oðrum. 8. arest; þam byrigenne. 9. geot hi; haligo writ; byride. 11. *Rubric as in II.*; Witodlice (*with large green W*); þar-; byrienne; hyc weop. hyc abeah; byrienne.





giarn\* uutudlice † forðon 3 cuom to simon petra 3 to oðrum ðegne † ðono \* MS. gurn,  
 2 \* Cccurrit ergo et uenit ad simonem petrum et ad alium discipulum quem alt. to giarn.  
 \* 210. x.

lufado so hælend 3 cwæð him genomon ðono hlafard of ðæm byrgenne 3 nuntu wo huēr † In the mar-  
 amabat iesus et dicit eis tulerunt domūnū de monumento et nescimus ubi gin—iohanne.  
 \* 210. x.

gesetton hino soerdo † eode forðon petrus 3 ðo oðer ðegn 3 cuomon to  
 posuerunt eum 3 exit ergo petrus et ille alius discipulus et uenerunt ad

ðæm byrgenne gearnun † ðonno † tuego ætgæðro † gelic 3 ðo oðer ðegn forcaru  
 monumentum 4 currebant autem duo simul et ille alius discipulus præcurrit

hraður from petre 3 cuom ærist † ðe forma to ðæm byrgenne 3 miððy hino gebēg gesæh  
 citius petro et uenit primus ad monumentum 5 et cum sé inclinasset uidet

gesettedo ða limin hæglo nō huocðro † suæðæh inn-eode cuom forðon simon petrus fylgde  
 posita linteamina non tamen introiuit 6 uenit ergo simon petrus sequens

him 3 in-eode † in ðæm (sic) byrgenne 3 gesæh ða linnen hæglo gosattodo † asetodo 3 ðono hæcodo  
 eum et introiuit in monumentum et uidit linteamina posita 7 et sudarium

þ ues oferufa † ymb his heáfut no mið ðæm linnin hægllum asettod ues ah syndrigo † saundur  
 quod fuerat supra capud eius non cum linteaminibus positum sed separatim

auunden † gefālden in annm stoue ða forðon in-eode 3 ðo ðegn seðo gecuum  
 inuolutum in unum locum 8 tunc ergo introiuit et ille discipulus qui uenerat

ærrest † to ðæm byrgenne 3 gesæh 3 gelefdo ne ðagett forðon uiston þ uritt þe  
 primus ad monumentum et uidit et credidit 9 nondum enim sciebant scribaturam quia

godæfnado hine from deaðum arisa eodun forðon estersona to him seolfum  
 oporteret eum a mortuis resurgere 10 abierunt ergo iterum ad semet ipsos

ða ðegnas maria uutudlice gestōd to ðær byrgenne † æt ðæm byrgenne buta † ūte hrēmende  
 discipuli 11 \* Maria autem stabat ad monumentum foris plo- \* 211. i.  
 \* 211. i. mt. ecclii.  
 nr. cccxxi.  
 ln. cccxxxvi.  
 \* MS. gewæpe,  
 alt. to gewæp.

† uoepende miððy forðon gewæp\* gebeg hia seolfe 3 giorno secode † locado forð in ðæm byrgenne  
 rans dum ergo fleret inclinauit sé et prospexit in monumentum

2. gi-arn forðon 3 com to symone petra 3 oðrum ðegnum ðono lufado so hælend 3 cwæð him ge-nomon ðono hlafard of byrgenne 3 nuton wo hwer gesettun hino 3. eodun forðon ... 3 ðo oðer ðegn 3 comon to ðær byrgenne 4. gi-urnun ðonno twoego somen 3 ðo oðer ðegn fore-arn † hraðor arn ðon petro 3 com ær to ðær byrgenne 5. 3 miððy hino gibeg gisæh gisseto ða lincno hæglo no hweðro in-eode 6. com forðon simon petrus fylgendo him 3 in-eode in ða byrgenne 3 gisæh ða lin gisotodo 7. 3 ðono halsodu ðætte was ouufa heofilo his no mið ðæm linnena hægllum giseted ah syndrigo † saundur wunden † gifalden in anro stowwe 8. ða forðon in-eode 3 ðo ðegn seðo com ærist to ðær byrgenne 3 gisæh 3 gelefdo 9. no ðagett forðon wisto ðæt giwritt ðæt gi-dæfnað hine from deaðe arisa 10. eodun forðon to him seolfum † ðæm ðegno 11. ... uutudlice stod to ðær byrgenne uto weop miððy forðon weop gibeg hio seolfe 3 gearno secowado in ða byrgenne



12 7 geseah twegen englas sittan mid hwiton reafe. anne æt þam heafdon 7 oðerne æt þam fotum. þær ðæs hælendes lic aled wæs;

13 Hi cwædon to hyre. wif hwi wepst þu. þa cwæð heo to hym. forþam hi namon minne drihten. 7 ic nat hwar hi hine ledon;

14 Ða heo þas þing sæde þa bewende heo hī on-bæc 7 geseah hwar se hælend stod 7 heo nyste þ̅ hyt se hælend wæs;

15 Ða cwæð se hælend to hyre; Wif hwi wepst ðu. hwæne secst þu. heo wende þ̅ hit se wyrt-weard wære 7 cwæð to him; Leof gif þu hine name sege me hwar þu hine ledest 7 ic hine nime;

16 Ða cwæð se hælend to hyre. maria heo bewende hi 7 cwæð to him; Rabboni þ̅ ys gecweden lāreow;

17 Ða cwæð se hælend to hyre. ne æt-hrin þu min. nu gyt ic ne astah to minon fæder; Gang to minon broþron 7 sege him. ic astige to minon fæder and to eowron fæder. 7 to minon gode 7 to eowron gode;

18 Ða com seo magdalenisce maria 7 cyðde þam leorning-cnihton 7 cwæð; Ic geseah drihten 7 þas þing he me sæde;

19 **Ð**a hit wæs æuēn on anon þæra reste-daga 7 ða dure wæron belocene ðær þa leorning-cnihtas wæron gegaderode for ðæra iudea ege; Se hælend cōm 7 stod to-middes hyra 7 cwæð to him; Si sibb mid eow.

rod-apol  
raꝥ seo-  
yht ofor  
on. Cum  
sero die.

#### Various Readings.

*Collations all from A.* 12. sittan; myd hwytum; ænne; heafdum; lic. 13. hig; wif hwig; hig; mynno; hig hync. 14. hig; was se hælend. 15. wyf hwig; hyt; hym; hyno (*thrice*); nymo. 16. hig; hym. 17. æt-hryn; myn; git; mynum (*twice*); A. broðrum; minum (*twice*); eowrum. 18. -cnyhtum; þyng. 19. hyt; æfen; dura; þar; -cnyhtas; com; to-myddes heora; hym. Sig sibb myd.

12 7 ge-seah twegen ængles sittan mid hwiton reafe. enne æt þam heafde. 7 oðerne æt þam fotum. þær þas hælendes lich aleyd wæs.

13 Hyo cwæðen to hire wif hwi wepst þu. Ða cwæð hyc to heom. for-þan hyc namen minne drihtan. 7 ich nat hwær hyc hine leyden.

14 Ða hyc þas þing saydon þa be-wente hyc hi on-bæc 7 ge-seah hwær se hælend stod. and hyc neste þæt hyt se hælend wæs.

15 þa cwæð se hælend to hire. Wif hwi wepst þu. hwane secst þu. Hyc wende þæt hyt se wyrt-ward wære; 7 cwæð to hym. Leof gyf þu hine name. sege me hwær þu hine leydest. 7 ich hine nime.

16 þa cwæð se hælend to hire. MARIA. Hyc be-wente hyc. 7 cwæð to hym. Rabboni. þæt is ge-cweðen lareow.

17 Ða cwæð se hælend to hire ne æt-rin þu min. nu geat ich ne ástah to mine fæder. Gang to mine broðren 7 sege heom. Ich astige to minen fæder. 7 to cower fæder. 7 to minan gode; 7 to cower gode.

18 Ða com syc magdalenisce MARIA. 7 kydde þam leorning-cnihtan. 7 cwæð. Ich ge-seah drihtan. 7 þas þing he me sayde.

19 **Þ**a hyt wæs æfen. on an þare reste-daye. 7 þa durcn wæren be-lokene þær þa leorning-cnihtes wæren ge-gaderede. for þare iudean eyge. Se hælend com 7 stod to-middes heora. 7 cwæð to heom. Syc sibbe mid eow.

Cum  
sero d  
una a  
tornm  
essen  
ubi er  
discu  
congr

#### Various Readings.

12. engles sittan; witon; ænne; heafdon; hælendes lic aleyd. 13. Hy; hyc; wepst; hyc; -þan hyc; mino drihten; ic; hyc; leyden. 14. hyc; sægde; be-wento (*as in II.*) by hy; hælend; hyc nyste; hit. 15. hwane; -weard; him; gif; leydest; ic. 16. hælend; MARIA (*as in II.*); Hyc be-wento; him. Rabboni; hæreow. 17. hælend; ic; ic; minum fader; minan (*sic*) gode; eowro. 18. syc magdalenisce maria; cydde; ic ge-seg drihten; sæde. 19. R. *has discipuli in rubric*; hit; æfen; þara; -dage; duro wæron; gegaderode; þa; eige; heora; Syc sib.



12 *et uidit duos angelos in albis sedentes unum ad capud et* \* *In the way gin—i. tuoc; erendureco; heofnum cuomun.*  
*an to ðæm fotum ðer ascted ues lichoma ðæs hælendes* 13 \* *Dicunt ei illi mulier* \* 212. x.  
*unum ad pedes ubi positum fuerat corpus iesu*  
*hæd uoepes ðu cweð him forðon genomun hlaferd min\* 7 nāt ic hwer geseton 7 asetun 7 hino* \* MS. minne  
*quid ploras ðu dicit eis quia tulerunt dominum meum et nescio ubi posuerunt eum* alt. to min.  
 14 *hacc cum dixisset conuersa est retrorsum et uidet iesum stāndendo stantem* † MS. asetu alt. to asetu \* MS. ðæs, alt. to ða.  
*7 nyste 7 ðe so hælend uero 7 cweð hir to so hælend uif hæd uoepestu*  
*et non sciebat quia iesus est* 15 *dicit ei iesus mulier quid ploras*  
*hwele soeces ðu hwi wēndo ðe leucard uere cweð him to drihten gif ðu ginome hino*  
*quein quæris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum*  
*cweð ræto mo hwer ðu gesettes hino 7 7 ðe ic hino genimue* 16 *dicit ei iesus* \* *Altered by the glossator to die cito.*  
*dicit\* mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam*  
*maria\* miððy ymbuocudo hwi 7 cweð him to .i. bonus doctur 7 is cueden hwarū* 17 *dicit* \* *In the ma. gin—7 is on englis hlafd*  
*maria conuersa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister*  
*hir to so hælend nalle ðu mec gehrine 7 no ðaget forðon astāg ic to fēder minum gūa*  
*ei iesus noli me tangere nondum enim ascendi ad patrem meum uade*  
*hweðre 7 uutudlice to broðrum minum 7 cweð 7 sæg him ic astigo to fēder minum 7 fēder*  
*autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad patrem meum et patrem*  
*iuer 7 to godo minum 7 to gode iuerum* 18 *uenit maria magdalene annuntians* \* MS. ðy, alt. to ðio.  
*ucstrum et deum meum et deum ucstrum*  
*ðæm ðegnum 7 to ic gesæh ðone drihten 7 ðæs cweð mo miððy ues 7 forðon smolt* 19 \* *Cum esset ergo sero* \* XLIII. 213. viii. lu. cccxi.  
*discipulis quia uidi dominum et haec dixit mihi*  
*dæg 7 restdæg ðæm ðu ðara dagana 7 ða duro uerun tyndo\* 7 bityado ðer ueron ða ðegnas* \* MS. tynde alt. to tynde  
*die illo una sabbatorum et fores essent clausæ ubi era[n]t discipuli*

*fore 6ndesno iudeana cuom so hælend 7 atōd on middum 7 cweð him sibb iah*  
*propter metum iudacorum uenit iesus et stetit in medio et dixit eis pax uobis*

12. 7 giseh twoege englas in hwitum braglun sitende an to ðæm heofilo 7 enne to ðæm fotum ðer asctod was lichoma ðæs hælendes 13. cwedun him ða wif hwæt woepes ðu cweð him forðon genomon ðone hlaferd minne 7 nāt ic hwer gesottun hino 14. ðæs miððy giewæð ymb-cerred was on-hæline 7 onwended 7 giseh ðone hælend stōdendo 7 no wisto ðætto hælend wero 15. cweð him so hælend hwæt woepastu hwelcno socestu hio woendo ðætto lee-word wero cweð him drihten gif ðu ginome hino sæge hræce mo hwer ðu settes hino 7 ic hino ginimo 16. cweð him so hælend maria miððy onwended was cweð him dohter god\* ðæt gieweden is larow 17. cweð him so hælend nalle ðu mo gilrīna no ðagett forðon astag ic to fæder minnum gūa uutudlice to broðrom minum 7 cweð him ic astigo to fæder minum 7 fæder iower 7 god min 7 god iower 18. com ... ðio magdalenīsa 7 sægde ðæm ðegnum 7 to gisego ðone drihten 7 ðæs cweð mo 19. miððy was forðon smolto dægo ðæm an ðara dagana 7 ða duro werun bityado ðer werun ða ðegnas fore 6ndesnum ðara iudea com so hælend 7 gī-tod in middum 7 cweð him sibb iow



20 ƿ þa he ƿ cwæð he æt-ywdo him his handa ƿ his sidan; Ða leorning-cnihtas wæron bliþe þa hi hæfdon drihten gesewen;

21 He cwæð eft to him. si sib mid eow. swa swa fæder me sendo ic sēndo eow;

22 Ða he ƿ cwæð. þa bleow he on hi ƿ cwæð to him. under-foð halne gast

23 þæra synna þe ge forgyfað hig beoð him forgyuene. ƿ þara þe ge healdað. hig beoþ gehcaldene;

24 Witodlice thomās ān of þam twelfon þe ys gecweden didimus ƿ ys gelicust on ure geþeode. he næs mid him þa se hælend com;

25 Ða cwædon ða oðre leorning-cnihtas to him. we gesawon drihten; Ða cwæð he to him. ne gelyfe ic buton ic geseo þæra nægela fæstnunge on his handa ƿ ic do minne finger on ðære nægela stede ƿ do mine hand to his sidan;

26 ƿ eft æfter eahta dagun his leorning-cnihtas wæron inne ƿ þomās mid him; Se hælend cōm belocenun duron ƿ stod to-middes him ƿ cwæð. sy eow sib;

27 Syððan he sæde þomē do ðinne finger hider ƿ geseoh mine handa. ƿ nim þine hand ƿ do on mine sidan ƿ ne beo þu unge[le]aful [ac geleafful];

28 Ðomās Iswarode ƿ cwæð to him; þu [eart] min god ƿ min drihten;

20 ƿ þa he ƿ cwæð; he atcowedo heom hys handen. ƿ hys sydan. þa leorning-cnihtes wæren bliðe; þa hyo hæfdon drihten gesogen.

21 He cwæð eft to heom. syo sibbe mid eow. swa swa se fader me sento; ich sendo eow.

22 þa he ƿ cwæð; þa bleow he on hyo. ƿ cwæð to heom. under-foð halne gast.

23 þara synna þe ge for-gyfeð. hyo beoð heom for-gefena. ƿ þare þe ge healdeð hyo beoð ge-healdene.

24 **W**ytodliche thomas an of þam twelfen þe ys ge-cwæden didimus. ƿ is ge-licust on ure þeode. he næs mid heom þa se hælend com.

25 þa cwæden þa oðre leorning-cnihtes to hym. we seagen drihten. þa cwæð he to heom. Ne ge-lefe ich. bute ich ge-syo þare nægle fæstnunge on hys handan. ƿ ich do minne finger on þare nægelene stede. ƿ ic do mine hand in-to his siden.

26 Ænd eft þa efter ehte dagen hys leorning-cnihtes wæren inne. ƿ thomas mid heom. Se hælend com be-lokenun duron. ƿ stod to-middes heom. ƿ cwæð. sye eow sibbe.

27 Syððen he sayde to thomase. Do þine finger hyder. ƿ ge-seoh mine handæ. ƿ nim þine hand ƿ do on mine siden. ƿ ne beo þu un-ge-leafful. ac ge-leafful.

28 Thomas answered ƿ cwæð to him. þu ert min god. þu ert min drihten.

Thomās  
do duo  
qui die  
didimus  
erat cum  
quando a  
iesu.

#### Various Readings.

20. A. hym hys. A. hys sydan. A. -cnyhtas. A. blyþe. A. hig. A. dryhten gesawen. 21. A. hym. sig sybb myd. A. sēndo (*twice*). 22. A. hig. A. halne; C. halne. 23. C. hi. C. om. him. A. for-gifene. A. þara. 24. A. Wytodlice. C. þomas. A. twelfum; C. twelun. A. dydimus. A. ge-lycost. A. myd hym. 25. A. -cnyhtas. A. hym. A. dryhten. A. hym. A. nægla (*twice*). A. synger. C. þara. A. stydo. A. hys. 26. A. C. ehta. A. dagun; C. dagun. A. -cnyhtas. A. ymo. A. thomas. A. com. A. duron. A. to-myddes hym. A. sig. A. sybb. 27. A. thomo. A. þyme. A. hyder. A. myne. A. nym þyno. A. myno sydan. A. un-ge-leafful; C. ungelæf-full [Cp. ungelæf-full]. A. C. ac ge-leaf-ful; *which* Cp. om. 28. A. C. eart; *which* Cp. om. A. myn (*twice*). A. dryhten.

#### Various Readings.

20. ætywde; ys handa; his sidan; waren; by hæfdon; gesowen. 21. seo sib; fæder; sendo. ic. 23. hyo byð; forgyfeno; þara; hig bið. 24. *Rubric as in II.*; Witodlice (*with large green W*); is; ys; ge-seodo; halne. 25. him; sewen; ic. buton ic ge-seo; nægla; handa; ic; nægelena; om. last ic; to [*for in-to*]. 26. Ænd; æfter hehta; his leorning- [*sic*]; waren; syo. 27. sægdo; thomo; hider; hando; bo; go-leafful. 28. eart (*twice*).





20 7 8is mi88y gecwe8 a8cau8o him 8a h8nd 7 8a 8idu 7 7 8idu gefealdon 7 glædo ueron for8on  
 et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus \*Gauisi sunt ergo \* 214. x.

8a 8egnas giseni \* drihten 7 mi88y ge8egun drihten eue8 for8on him efter 8ona sibb iuh suæ \* MS. ge8ei  
 discipuli uiso domino 21 dixit ergo eis iterum pax uobis sicut *alt. to gisei*

sendo mee so fader 7 ic sendo iuh 8e suæ 8is mi88y gecwe8 7 ble8a on hie 7 gheleouu  
 misit me pater et ego mitto uos 22 hoc cum dixisset insufflauit

on him 7 eue8 him to onfoa8 8ono halig gaast 7 8ara gie est-forgefes 7 synna  
 et dicit eis accipite spiritum sanctum 23 \*Quorum remisereitis peccata \* 215. iiii.  
*mt. clxxxii.*

bi8on est-forgefes him 7 8æm forgefes sint 7 8ara g8 nima8 7 g8 gihabba8 geuuneno 7 gehaldeno sint  
 remittuntur eis misa sunt et quorum retinueritis retenta sunt

24 in c8reisc. 8o embchtmonn uutudlice 8n of 8æm tuelfum 8e8o is gicueden in cregese 7 næs mi8 \* 216. x.  
 \*Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur didymus non erat cum *† In the marg. —geminus latin.*

him 8a cuom se hælend cuocdon for8on him to 8a 88ro æmbchtmenn 7 uo ge8egon  
 eis quando uenit iesus 25 dixerunt ergo ei alii discipuli uidimus

8ono drihten ho uutudlice eue8 8æm buta ic gisii on hondum his tacon 7 8a 8ce88ana 7 8e 7to ic sendo  
 dominum ille autem dixit eis nisi uidero in manibus eius figuram clauorum et mittam

finger min in stoue 7 in styd 8ara 8ce88ana 8e 7to ic sendo hond min in 8idu ne  
 digitum meum in locum clauorum et mittam manum meam in latus non

gelof ic 7 æfter dagas æhtuo eftersona ueron 8egnas his binna 7 8o 8egu mi8 him  
 credam 26 \*Et Post dies octo iterum erant discipuli eius intus et thomas cum eis \* 217. iiii.  
*lu. cccxli.*

cuom se hælend hityndum durum 7 7 stod to middes 7 eue8 sibb iuh æfter8on eue8  
 uenit iesus iauuis clausis et stetit in medio et dixit pax uobis 27 deinde dicit

8æm 8egne do hidir fingcer 8in 7 gesch hond mino 7 tobær 7 do for8 8in h8nd 7 send \* \* MS. send  
 thomae infer digitum tuum huc et uide manus meas et adfer manum tuam et mitte *alt. to send.*

in 8ido minum 7 nælle 8u u88a 8u-gelefen ah lea8full geouducardo 8e 8egn 7 eue8  
 in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis 28 \*Respondit thomas et dixit \* 218. x.

to him drihten min 7 god min  
 ei dominus meus et deus meus

20. 7 8is mi88y giewæ8 æt-cowdo him hond 7 8a 8ido gifeande werun for8on 8egnas gisegun drihten  
 21. cwe8 him for8on eftersona sib iow swa sendo mee 8e fader 7 ic sendo iow 22. 8is mi88y cwe8  
 in-bleow on hino 7 cwe8 him on-foa8 8one halgan gast 23. 8ara 8o est-forgefes synno bi8on est-forgefes  
 him 8ara 8o go ginuunen habba8 7 gihaldno werun 24. 8o embihtmonn\* uutudlice 8n of 8æm twelfum 8e8o \* *gloss to thomas.*  
 giceed was didimus no was mi8 him 8aa com 8o hælend 25. cwedun him o8ro 8egnas gie8go wo drihten  
 ho uutudlice eue8 him buta ic gisii on hondum his tacon 8ara 8ce88ona 7 ic sendo honda mino in 8ido his  
 no gilefo ic 26. 7 æfter dago æhtowum eftersona werun 8egnas his binna 7 ..... mi8 him com 8o  
 hælend hityndum durum 7 gistod on middum 7 cwe8 sibb iow 27. æfter 8on cwe8 8æm 8egno do hidir  
 fæcer 8inno her 7 gisih honda mino 7 doa for8 honda 8ino 7 send in 8ido mino 7 nælle 8u wosa un-gilefend  
 ah lea8-full 28. giouducardo 8e 8egn 7 cwe8 him drihten min 7 god min



29 So hælend cwæð to him. þu gelyfdest forþan þu me gesawe. þa synt eadige þe ne ge-sawon 7 gelyfdon ;

30 Witodlice manega oðre tacen se hælend worhte on his leorning-cnihta gesylþe þe ne synt an þysse bec awritene ;

31 Witodlice þas þing synt awritene þ̅ ge gelyfon þ̅ se hælend ys crist godes sunu ; 7 þ̅ ge habbað ece lif þonne ge gelyfaþ on his naman ;

## CHAPTER XXI.

1 Eft æfter þan se hælend hine geswutelode þus æt ðære tiberiadiscan sǣ ;

2 Simón petrus 7 thomás ðo ys gecweden gelicost. wæron æt-gædere. 7 nathanael se wæs of chaná galilææ. 7 zebedeus suna 7 oðre twegen þara leorning-cnihta ;

3 Ða cwæð simón petrus to him. ic wylle gan on fixað ; þa cwædon hi to him 7 we wyllað gan mid þe. 7 hi eodon út 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on þære nihte ;

4 Witodlice on ærne mergen se hælend stod on þam stránde. ne gecneowon þeah ða leorning-cnihtas þ̅ hit se hælend wæs ;

5 Ða cwæð se hælend to him. Cnapan. cweðe ge hæbbe ge sufol ; Hig 7swarodon him 7 cwædon. nese ;

6 He cwæð to him. lætað þ̅ nett on þa swiðran healfc þæs rewettes 7 ge gemetað ; Hig leton witodlice 7 ne mihton hit ateon for ðæra fixa mænigu ;

29 So hælend cwæð to hym. þu ge-lyfdest for-þan þu me ge-seage. þa sænden eadige. þe ne seagen 7 ge-lyfdon.

30 Witodlice manega oðre tacne se hælend worhte on hys leorning-cnihta ge-sihðe. þe ne sendden on pissere bocce awritan.

31 Witoðliche þas þing synden awritan þ̅ ge ge-lyfen. þ̅ se hælend is crist godes sunu. 7 þæt ge hæbbeð eche lyf ; þanne ge lyfað on hys naman.

## CHAPTER XXI.

1 Eft æfter þan se hælend hine swutelode þus æt þære tiberiadissan sǣ.

2 Simon petrus 7 thomas þe ys ge-cwæðen ge-licust. wæren æt-gædere. 7 nathanael se wæs of chana galilææ. 7 zebedeus sunu. 7 oðre twega þare leorning-cnihta.

3 Ða cwæð simon petrus to heom ic wille gan on fissað. Ða cwæðen hye to hym. 7 we willeð gan mið þe. 7 hye geoden ut 7 geoden on scip. 7 ne fengen nan þing on þære nihte.

4 Witodlice on ærne morgen se hælend stod on þam strande. ne gecneowen þeh þa leorning-cnihtes þæt hit se hælend wæs.

5 Ða cwæð se hælend to heom. Cnapan cweðe ge hæbbe ge sufel. Hye andswereden hym. 7 cwæðen næse.

6 He cwæð to heom. leggeð þæt net on þam swiðeran healfc. þæs reowettes 7 ge gemeteð. Hyo leten witodlice. 7 ne mihten hyt ateon for þa fixe manige.

spel  
nð on  
s dag  
þære  
ucan.  
estauit  
is. A.

Mani  
se ir  
mare  
rindli  
festan  
sic.

*Various Readings.*

29. A. hym. A. synd. 30. A. Wytodlice. C. manega. A. -cnyhta. A. synd on. A. awryteno. 31. A. wytodlice. A. þ̅ng synd awryteno. A. cryst. A. habbon ece lyf. A. hys.

Cap. xxi. 1. A. þan ; C. þan. A. hyne. C. geswutelode. 2. A. gelycost. A. nathanahel. A. galilææ. A. -cnyhta. 3. A. C. fixað. A. h̅g (*twice*). A. scyp. A. nyhta. 4. A. Wytodlice. C. strande. C. þeh. A. -cnyhtas. 5. A. hæbbe. C. 7swarodon. 6. A. swiðran. C. Iii. A. wytodlice ; O. witodlice. A. myhton lyt. A. manigeo ; C. menigeu.

*Various Readings.*

29. him ; ge-liofdest ; ge-sæwo ; synden ; sæwen. 30. his ; synd ; boc ; awriten. 31. Witodlice syndden awriten ; ge-lefen ; hælend ; ecco lif. þonne ; his.

Cap. xxi. 1. *Rubric as in II.* ; Eft (*with large red E*) ; tiberiadiscan. 2. Symon ; ge-cwæðen ge-licost. 3. him ; fixað ; h̅g ; willað ; h̅g ; eoden (*twice*) ; nihteo (*sic*). 5. hæbbe ; sufel. H̅g andsweredon him ; nese. 6. legað ; nyt ; swiðran ; H̅ ; hit ; fixe mænige.



29 So hælend cwæð to him. þu gelyfdest forþan þu me gesawe. þa synt eadige þe ne ge-sawon 7 gelyfdon ;

30 Witodlice manega oðre tacen se hælend worhte on his leorning-cnihta gesylþe þe ne synt an þysse bec awritene ;

31 Witodlice þas þing synt awritene 7 ge gelyfon 7 se hælend ys crist godes sunu ; 7 7 ge habbað ece lif þonne ge gelyfaþ on his naman ;

## CHAPTER XXI.

1 Eft æfter þan se hælend hine geswutelode þus æt ðære tiberiadiscan sære ;

2 Simón petrus 7 thomás ðo ys gecweden gelicost. wæron æt-gædere. 7 nathanael se wæs of chaná galilææ. 7 zebedeus suna 7 oðre twegen þæra leorning-cnihta ;

3 Ða cwæð simón petrus to him. ic wylle gan on fixað ; þa cwædon hi to him 7 we wyllað gan mid þe. 7 hi eodon út 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on þære nihte ;

4 Witodlice on ærne mergen se hælend stod on þam stránde. ne gecneowon þeah ða leorning-cnihtas 7 hit se hælend wæs ;

5 Ða cwæð se hælend to him. Cnapan cweðe ge hæbbe ge sufol ; Hig 7swarodon him 7 cwædon. nese ;

6 He cwæð to him. lætað 7 nett on þa swiðran healfse þæs reowettes 7 ge gemetað ; Hig leton witodlice 7 ne mihton hit aton for ðæra fixa mænigu ;

29 So hælend cwæð to hym. þu ge-lyfdest for-þan þu me ge-seago. þa sænden eadige. þe ne seagen 7 ge-lyfdon.

30 Witodlice manega oðre tacne se hælend worhte on hys leorning-cnihta ge-silþe. þe ne sendden on þissere boc awritan.

31 Witodliche þas þing synden awritan 7 ge ge-lyfen. 7 se hælend is crist godes sunu. 7 þæt ge hæbbeð eche lyf ; þanne ge lyfað on hys naman.

## CHAPTER XXI.

1 Eft æfter þan se hælend hine swutelode þus æt þære tiberiadissan sære.

2 Simon petrus 7 thomas þe ys ge-cwæðen gelicust. wæren æt-gædere. 7 nathanael se wæs of chana galilææ. 7 zebedeus sunu. 7 oðre twega þære leorning-cnihta.

3 Ða cwæð simon petrus to heom ic wille gan on fissað. Ða cwæðen hye to hym. 7 we willeð gan mið þe. 7 hye geoden ut 7 geoden on scip. 7 ne fengen nan þing on þære nihte.

4 Witodlice on ærne morgen se hælend stod on þam strande. ne gecneowen þeah þa leorning-cnihtes þæt hit se hælend wæs.

5 Ða cwæð se hælend to heom. Cnapan cweðe ge hæbbe ge sufel. Hye andswereden hym. 7 cwæðen næse.

6 He cwæð to heom. leggeð þæt net on þam swiðeran healfse. þæs reowettes 7 ge gemeteð. Hyo leten witodlice. 7 ne mihten hyt aton for þa fixe manige.

odspel  
rað on  
es dag  
þære  
r ucan.  
festan  
us. A.

Mani  
se leu  
mæro  
rinliu  
festan  
sic.

*Various Readings.*

29. A. hym. A. synd. 30. A. Wytodlice. C. manega. A. -cnyhta. A. synd on. A. awryteno. 31. A. wytodlice. A. þyng synd awryteno. A. cryst. A. habbon ece lyf. A. hys.

Cap. xxi. 1. A. þan ; C. þan. A. hyme. C. geswutelode. 2. A. gelycost. A. nathanael. A. galilææ. A. -cnyhta. 3. A. C. fixoð. A. hig; (*twice*). A. scyp. A. nyhta. 4. A. Wytodlice. C. strande. C. þoh. A. -cnyhtas. 5. A. habba. C. 7swarodon. 6. A. awyðran. C. III. A. wytodlice; C. witotlice. A. myhton hyt. A. mænigeo; C. menigeu.

*Various Readings.*

29. him; ge-liofdest; ge-sæwo; synden; sæwen. 30. his; synd; boc; awriten. 31. Witodlice syuddon awriten; ge-lefen; halend; ecco lif. þonne; hia.

Cap. xxi. 1. *Rubric as in II.*; Eft (*with large red E*); tiberiadiscan. 2. Symon; ge-cwæðen ge-licost. 3. him; fixoð; hys; willað; hys; eoden (*twice*); nihteo (*sic*). 5. habba; sufel. Hyo answeredon him; nose. 6. legað; nytt; swiðran; Hy; hit; fixe mænigo.



29 cuocō him to so hælend forðon þu gisege\* mee gilefles eadgo biðon þa þaþe no gisegon \* MS. gisege, alt. to gisege.  
 29 dicit ei icsus quia uidisti me credidisti beati qui non uiderunt  
 30 gilefdon menigo uutudlice † ec oðro becceno worhte so hælend in onsiome † onuitnesa  
 et crediderunt 30 multa quidem et alia signa fecit icsus in conspectu  
 þara ambihla † þara ðegna his þa no sint auritteno on þisser bōec þas uutudlice  
 discipulorum suorum quae non sunt scribta in libro hoc 31 haec autem  
 auritteno sint þto gio gelefo þto so hælend is crist cynig sunu godes ec þto uo gelefa † gio gilefa  
 scribta sunt ut credatis quia icsus est christus filius dei et ut credentes  
 lif ge hæbbo on noma his  
 uitam habeatis in nomine eius

CAP. XXI.

1 \*Postea manifestauit se iterum icsus ad maro tiberiadis manifestauit autem \* XLIIII. 219. viiii. lu. xxx.  
 æfter þa aed-caudo lino eftersona so hælend to sæ † set tiberiades sæ ead-caudo uutudlice  
 1 \*Postea manifestauit se iterum icsus ad maro tiberiadis manifestauit autem  
 þus † suæ ueron aedgeadre simon petrus † se ðegn seþo is acuoeden on grecisc † se ðegu  
 sic 2 erant simul simon petrus et thomas qui dicitur didymus et nathanahel  
 soþo was of ðæm tuano on galilces megð † sunu zabedei .i. iacob † iohannes † oðro tuoge of  
 qui erat á cana galilaeae et filii zebedaei et alii ex  
 his ðegnum cuocō him simon petrus ic ge fisciga † cuodon him uo cumas ec ðec mið  
 discipulis eius duo 3 dicit eis simon petrus uado piscari dicunt ei uenimus  
 † ue uallas ec ðec mið † eodun † astigon † in þ scip † þær nacht noht gifeugon †  
 et nos tecum et exierunt et ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt  
 ar morgen † árlico þa miðþy þ auarð stōd so hælend on þæm uarðo hweðre † suæþæh ne  
 4 mane autem iam facto stetit icsus in litore non tamen  
 ongetton þa ðegnas þto so hælend uax[s] cuocō forðon him to se hælend cnachtas ahno † hweðer  
 cognouerunt discipuli quia icsus est 5 dicit ergo eis icsus pueri num-quid  
 mett † habbas gē gienducardon him næsi cuocō him sendas on þæs scippes suiðre half  
 pulmentarium habetis responderunt ei non 6 dixit eis mittite in dexteram nauigii  
 þ nett † segna † gio gimōetas sendon forðon gēo no nachton þ getea fore menigo  
 rete et inuenietis miserunt ergo et iam non ualebant illud trahere á multitudine  
 þara fiscana  
 piscium

29. evarð to him so hælend forðon þu gisege † gilefles eadgo biðon þaþe ne gisegeu † gilefdun  
 30. menigo uutudlice † oðro becceno dydo so hælend on gisiðe ðegna his þaþe no sindun awriten on boce  
 þisser 31. þas uutudlice awritno sindun þto go gilefo þæt so hælend is crist suno godes † þto go gilefo  
 lif in ecnisso go habbas on noma his  
 Cap. XXI. 1. ær þon æt-cowdo him eftersona set sæ tiberiades sæ (sic) æt-cowdo uutudlice þus 2. weran  
 somen simon petrus † so ðegn seþo was eveden didimus † se ðegn seþo was from tuano on galilea † suno  
 zebedes † oðro of ðegnum his tuoego 3. evarð him simon petrus ic ge fisciga evedun him wo cūnas †  
 wo sultunast so † eodun † astigun in þ scip † þær nacht noht ongefengun 4. ar morgen þa uutudlice awarð  
 stod so hælend on þæm worðo hweðro † neh no ongetun ðegnas forðon so hælend was 5. evarð forðon  
 him so hælend cnachtas ahno hwæt mett habbas geo onl-sworadun him ..... 6. evarð him sendes on þa  
 awiðra half þæs scippes nett † go gimōetas evarðdun uutudlice ðerh alle nacht ..... noht gimōetun wo in worde  
 uutudlice þino sendun wo sendun (sic) forðon nett † awiðro no wallas go (sic) þæt gitea fore menigo þara fiscana





7 Witodlice se leorning-cniht þe se hælend lufode cwæð to petro. hit ys drihten; Ða petrus gehyrde þæt hit drihten wæs. þa dyde ho on his tuncean 7 be-gyrde hine; Witodlice he wæs ár nacod 7 scēt innan sū;

8 Ða oðre leorning-cnihtas reowon þar-to. hi wæron unfeor fram lande. swylce hit wære twa hund elna 7 tugon hyra fisc-nett;

9 Ða hig on land eodun hi gesawon licgan gleda 7 fisc þær on fyr 7 hláf;

10 Ða cwæð se hælend to him. bringað þa fixas þe ge nu ge-fegon;

11 Simón petrus code úpp 7 teh his nett on land micelra fixa full þæra wæs hund-teontig 7 ðreo 7 fiftig; 7 ða hyra swa fæla wæs. næs þæt net tobrocen;

12 Ða cwæð se hælend to him. gað hider 7 étað; And nán þæra þe þar sæt ne dorste hine axian hwæt he wære. hi wiston þæt hit wæs drihten;

13 7 se hælend cóm 7 nam hlaf 7 eac fisc 7 sealde him;

14 On ðyson wæs se hælend þriwa geswutelud his leorning-cnihton þa he aras of deaðe;

god-spell  
reð on  
is mæsse  
Dixit  
petro.  
on iohau-  
liligis me  
his. A.

15 Ða hi æton \*þa cwæð se hælend to simóne petro; Simón iohannis lufast ðu me. swiðor þænne ðas; He cwæð to him. gea drihten þu wast þæt ic þe lufige he cwæð to him. heald mine lāmb;

7 Witodlice se leorning-cniht þe se hælend lufode; cwæð to petero. hyt ys drihten. Ða peter ge-hyrde þæt hyt drihten wæs; þa dyde ho on; his tunica 7 be-gyrde hine. Witodlice he wæs ær nakod. 7 secat innan þa sæ.

8 Ða oþre leorningcnihtas reowen þar-to; hye wæren un-feor fram lande. swylch hyt wære twa hund elnan. 7 tugon heora fisc-net.

9 Þa hy on land coden hyo seagen licgen gleden. 7 fix þær on fære 7 hlaf.

10 Þa cwæð se hælend to heom. bringeð þa fixas þe ge nu ge-fengen.

11 Symon petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid-culre fixa full. þær wæs hund-teontig 7 þreo 7 fiftig. Ænd þa heora swa fela wæs; næs þæt nyt to-broken.

12 Þa cwæð se hælend to hoom. gað hider 7 æteð. 7 nan þære þe þær sæt ne durste hine axien hwæt he wære. hye wisten þæt hit wæs drihtan.

13 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixe 7 sealde heom.

14 On þissan wæs se hælend þreowa geswutoled hys leorning-cnihtan þa he aras of deaðe.

15 Ða hye æten þa cwæð se hælend to symone petre.

Symon Iohannis lufest þu me swuþra þanne þas. He cwæð to him. gea drihten þu wast þæt ic þe lufie. He cwæð to him. heald mine lamb.

Dixit  
symo-  
Simo-  
me 1

#### Various Readings.

7. A. Wytodlice. A. -cnyht. A. dryhten (*twice*). A. hys tuncean on. A. Wytodlice. A. seet innan þa sæ. 8. A. -cnyhtas. A. þær-. A. hig. A. heora. 9. A. eodon. hig. A. þær ofer [*for þær on fyr*]. 10. A. bringað. 11. A. up. A. mycelra; C. micelra. A. heora. A. C. nett. 12. A. hyder. A. þara. A. hync. A. æsian; C. axian. A. hig wiston. A. dryhten. 13. C. hælend (*sic*). C. æc. 14. A. þysum. A. þriwa geswutelod. A. -cnyhtum. 15. A. hig. A. Ða cw. (*with large blue D, and rubric*). C. om. from swiðor to ðu me in v. 16. A. swiðor þænne. A. dryhten. A. lamb.

#### Various Readings.

7. hælend lufode; petro. hit is; petrus; hit; tunico; nacod. 8. hyo; swyle hit; elna; hyora. 9. hyo; eodon; sewen; fyse; fyra. 10. Simon; eode; his net; mid culro (*as in II.*); þara wæs; to-brocen. 12. hælend; geð; etað; axian; hyo; drihton (*sic*). 13. com. 14. þissen; þriwa geswutelod his; deaða. 15. hyo; simon; rubric as in II., but with simoni for symon; Simon (*with large green S*); lufast; swuþra (*as in II.*); þænne; lufigo.



29 cuocð him to so hæleud forðon ðu gisege\* mee gilefdes eadgo biðon ða ðaþe no gisegon \* MS. gisege, alt. to gisege.  
 29 dicit ei icsus quia uidisti me credidisti beati qui non uiderunt  
 30 gilefdon menigo uutudlice † ðe oðro beccno worhte so hæleud in onsiuno † onuitnesa  
 et crediderunt 30 multa quidem et alia signa fecit icsus in conspectu  
 ðara ambihita † ðara ðegna his ða no sint auritteno on ðisser hōec ðas uutudlice  
 discipulorum suorum quao non sunt scribta in libro hoc 31 haec autem  
 auritteno sint †to gio gelefo †to so hæleud is crist cynig sunu godes ðe †to uo gelefa † gio gilefa  
 scribta sunt ut credatis quia icsus est christus filius dei et ut credentes  
 lif ge hæbbo on noma his  
 uitam habebatis in nomine eius

CAP. XXI.

1 \*Postea manifestauit se iterum icsus ad maro tiberiadis manifestauit autem \* XLIIII. 219. viiii. lu. xxx.  
 æfter ða aed-caudo hino eftersona so hæleud to sæ † set tiberiades sæ catd-caudo uutudlice  
 1 \*Postea manifestauit se iterum icsus ad maro tiberiadis manifestauit autem  
 ðus † sue ueron aedgeadre simon petrus 3 se ðegu seþo is acuocden on greisc 3 se ðegu  
 sic 2 erant simul simon petrus et thomas qui dicitur didymus et natthanahel  
 seþo was of ðæm tuno on galilces megð 3 sunu zabeðei .i. iacob 3 iohannes 3 oðro tuoge of  
 qui erat á cana galilacae et filii zebedaei et alii ex  
 his ðeguum cuocð him simon petrus ic gæ fisciga † cuocdon him uo cumas ec ðec mið  
 discipulis eius duo 3 dicit eis simon petrus uado piscari dicunt ei uenimus  
 † we uallas ec ðec mið 3 eodun 3 astigon † in † scip 3 ðær naht noht gifengon †  
 et nos tecum et exierunt et ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt  
 ar morgen † árlico ða miðþy † auarð stōd so hæleud on ðæm uarðo hweðre † suæðæh ne  
 4 mane autem iam facto stetit icsus in litore non tamen  
 ongetton ða ðegnas †to so hæleud uæ[s] cuocð forðon him to se hæleud cnehtas ahno † hweðer  
 cognouerunt discipuli quia icsus est 5 dicit ergo eis icsus pueri num-quid  
 mett † habbas gē giouducardon him næsi cuocð him sendas on ðæs scippes suiðro half  
 pulmentarium habetis responderunt ei non 6 dixit eis mittite in dexteram nauigii  
 † nett † segna 3 gio gimōetas sendon forðon gēo no mahton † getea fore menigo  
 rete et inuenietis miserunt ergo et iam non ualebant illud trahere á multitudine  
 ðara fiscana  
 piscium

29. cwæð to him ðo hæleud forðon ðu gisege 3 gilefdes eadgo biðon ðaþe no gisegeu 3 gi-lefdun  
 30. monigo uutudlice 3 oðro beccno dydo ðo hæleud on gisiþe ðegna his ðaþe no siudun awriten on boce  
 ðisser 31. ðas uutudlice awritno sindun †to go gilefo ðæt ðo hæleud is crist suno godes 3 †to go gilefo  
 lif in cenisse go habbas on noma his  
 Cap. XXI. 1. ær ðon æt-cowdo him eftersona set sæ tiberiades sæ (sic) æt-cowdo uutudlice ðus 2. werun  
 somen simon petrus 3 ðo ðegu seþo was cweden didimus 3 ðe ðegu seþo was from tuno on galica 3 suno  
 zebedes 3 oðro of ðegnum his tuoego 3. cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him wo cūmas 3  
 wo fultunab ðo 3 eodun 3 astigon in † scip 3 ðær naht noht ongefengun 4. ar morgen ða uutudlice awarð  
 stōd so hæleud on ðæm worðo hweðro † neh no ongetun ðegnas forðon ðo hæleud was 5. cwæð forðon  
 him ðo hæleud cnehtas ahno hwæt mett habbas geo ouð-aworadun him ..... 6. cwæð him sendes on ða  
 swiðra half ðæs scipes nett 3 go gimōetas cwa-ðdun uutudlice ðerh alle naht ..... noht gimōetun wo in worde  
 uutudlice ðino sendun wo sendun (sic) forðon nett 3 swiðe no wallað go (sic) ðæt gitea fore menigo ðara fiscana



cum forðon ðo ðegn ðone lufado so hælend petro ðo hlafard is simon petrus miððy  
 7 \*Dicit ergo discipulus ille quem diligebat iesus petro dominus est simon petrus cum \* 220. x.

gheerde petrus þto ðo hlafard ueri þt (sic) cyrtil þ ymb-salko hino was forðon naeod 7 sendo hino on  
 audisset quia dominus est tunicam succinxit sô erat enim nudus et misit sé in  
 sô oðri wutudlice ðegnas on scip-þ on roning þ cuðmon naran forðon fear-þ ueron from eorðu  
 mare 8 alii autem discipuli nauigio uenerunt non enim longe erant á terra

ah sweleo elno\* tun hund drogun þ getugun þara fisea sêgni þto þ miððy wutudlice ofstigan \*MS. elni,  
 sed quasi cubitis ducentis trahentes rete piscium 9 þ Ut ergo descenderunt alt. to elno.  
 þ 221. uiiii.  
 la. cccxli.

on eorðu gesêgon glóedi asetlede ueron 7 ðone fise ofer-setled 7 þ láf cuwêð  
 in terram uiderunt prunas positas et piscem super-positum et panem 10 dicit

him so hælend bearað þ bringað of ðæm fiseum þa ilco go ginomun þ gifegon nú astag simon  
 eis iesus adferre de piscibus quos prendistis nunc 11 \*Ascendit simon \* 222. uiiii.  
 la. xxx.

petrus 7 drog þ þ nett on eorðo full mið miclum fiseum þ of miclum fiseum hunteantig 7 fiftig  
 petrus et traxit rete in terram plenam inagnis piscibus centum quinquaginta

þriim þ þreo 7 miððy micla ueron næs þ nett tobrocen þ ðiu segni tosliten cuwêð him  
 tribus et cum tanti essent non est scissum rete 12 \*Dicit eis \* 223. uiiii.  
 la. cccxli[i].

so hælend cywiteð hriordað þ catas þ 7 negi darste ænigmonn þara hlingindi þ þara ræstendra gifrægna \* 224. x.  
 iesus uenite prandete \*Et nemo audebat discumbentium interro- þ MS. hlin-  
 gendi, alt. to  
 hlingindi.

þ frasiga hino þú huæd arð uistun gero þto hlafard uere 7 cuom so hælend 7 oufeng  
 gare eum tú quis és scientes quia dominus est 13 \*Et uenit iesus et accepit \* 225. uiiii.  
 la. cccxli[i].

þ láf 7 silið þ saldo him 7 ðone fise gelic þ æd-geadre þis þa þridda dæg þ \* 226. x.  
 panem et dat eis et piscem similiter 14 \*Hoc iam tertio þ In the mar-  
 gin—dusidi  
 þridda dægi.

æt-cuwæð so hælend þ was æt-cuwed ánum ambehtum miððy aras from deadum miððy  
 manifestatus est iesus discipulis cum surrexisset á mortuis 15 cum

wutudlice ghriordadon\* cuoec to simoni petri so hælend simon iohannis lufastu mee swiðar from ðissum \* In the mar-  
 ergo prandissent dicit simoni petro iesus simon iohannis diligis me plus his gin—þa hie  
 him uerun  
 gifæe.

þ þisra cuwêð him to geo drihten þu wast þto ic lufo þoc cuwêð him foed þ lombor míno  
 \*Dicit ei etiam domine tú scis quia áno te dicit ei pasce agnos meos \* 227. uiiii.  
 la. cclxxxiii.

7. cwæð fore ðo ðegn ho ðonne lufað ðone hælend drihten is simon petrus miððy giberde þto hlafard is ðone  
 cyrtel ymb-salko hino was forðon naeod 7 sendo hino on sô 8. oðro wutudlice ðegnas in scipo comon ne  
 forðon fear was from eorðo ah sweleo elna tu hund tugun þ tregun ðæt nett þara fiseana 9. þto wutudlice  
 of-astigun on eorðo gisegun glæde asetlede 7 ðone fise ofer-setlun 7 ðone hlaf 10. cwæð him ðo hælend bearað  
 þ bringað of ðæm fiseum þa ilco go ginomon nu 11. astag simon petrus 7 drog ðæt nett on eorðo full micelra  
 fiseana sweleo hundteantig 7 fiftig 7 þrim þ þreo 7 miððy micla weron no is tobrocen þ nett 12. cwæð  
 hælend cunnað riordigað 7 nawnigmon no darste of ðegnum gifrægna hino þu hwæt arð wistun gero þto drihten  
 wore 13. 7 com ðo hælend 7 on-feng ðone hlaf 7 saldo him 7 fise gelico 14. þis þy þrida dægo æt-cuwed  
 was ðo hælend ðegnum his miððy arisað from deaða 15. miððy forðon ghriordadon cwæð simon petro ðo  
 hælend simon iohannis lufastu mee swiðar ðissum cwæð him geo drihten þu wast þto ic lufado þoc cwæð him  
 foed lombor míno



cwað forðon ðo ðegn ðone lufado so hæland petro ðo hlafard is simon petrus miðsý  
 7 \*Dicit ergo discipulus ille quem diligebat iustus petro dominus est simon petrus cum \* 220. x.  
 gherdo petrus þto ðo hlafard ueri þt (sic) cyrtit þ ymb-salko hino was forðon naeod 7 sendo hino on  
 audisset quia dominus est tunicam succinxit sé erat enim nudus et misit sé in  
 seo oðri wutudlice ðegnas on scip þ on rowing þ cuðmon narum forðon fear þ ueron from eorðu  
 mare 8 alii autem discipuli nauigio uenerunt non enim longe erant á terra  
 ah swelco elno\* tu hund drogu þ getugun þara fisea ségni þto þ miðsý wutudlice ofstigun \* MS. elni,  
 sed quasi cubitis ducentis trahentes rete piscium 9 þ Ut ergo descenderunt att. to elno.  
 on eorðu geségon glóedi asctedo ueron 7 ðone fise ofer-setted 7 þ láf cwað  
 in terram uiderunt primas positas et piscem super-positum et panem 10 dicit  
 him so hæland bearað þ bringað of ðem fiseum þa ileo go ginomun þ gifegon nú astag simon  
 eis iesus adferre de piscibus quos prendistis nunc 11 \*Ascendit simon \* 222. uiiii.  
 petrus 7 drog þ þ nett on eorðo full mið miclum fiseum þ of miclum fiseum hunteantig 7 fiftig lu. xxx.  
 petrus et traxit rete in terram plenam inaguis piscibus centum quinquaginta  
 þriim þ þroo 7 miðsý micla ueron næs þ nett tobrocen þ ðiu segni tosliten cwað him  
 tribus et cum tanti essent non est scissum rete 12 \*Dicit eis \* 223. uiiii.  
 so hæland cyuicð hriordað þ catas þ 7 negi darste ænigmoun þara hlingindi þ þara ræstendra gifrægna \* 224. x.  
 iesus uenito prandete \* ET nemo audebat discumbentium interro- þ MS. hlin-  
 þ frasiga hino þu huæd arð uistun gero þto hlafard uere 7 cuom so hæland 7 oufeng hlingindi.  
 garo eum tú quis és scientes quia dominus est 13 \*Et uenit iesus et accepit \* 225. uiiii.  
 þ láf 7 silis þ saldo him 7 ðone fise gelic þ æd-geadre 14 \*Hoc iam tertio þ 226. x.  
 panem et dat eis et piscem similiter þis þa þrida dægi þ In the mar-  
 set-cuwæ so hæland þ was set-cuwed sinum ambehtum miðsý aras from deaðum miðsý þrida dægi.  
 manifestatus est iesus discipulis cun surrexisset á mortuis 15 cum  
 wutudlice gihriordadou\* cuocð to simoni petri so hæland simon iohannis lufastu mee suiður from þissum \* In the mar-  
 ergo prandissent dicit simoni petro iesus simon iohannis diligis me plus his gin—þa hie  
 þ þisra cwað him to geo drihten þu wast þto ic lufo þoc cwað him food þ lombor míno him uerun  
 \*Dicit ei etiam domine tú scis quia ámo te dicit ei pasce agnos meos gifæe.  
 \* 227. uiiii.  
 lv. eclxxxiii.

7. cwað fore ðo ðegn ho ðonno lufað ðone hæland drihten is simon petrus miðsý gherdo þto hlafard is ðone  
 cyrtel ymb-salko hino was forðon naeod 7 sendo hino on seo 8. oðro wutudlice ðegnas in scipo comon ne  
 forðon fear was from eorðo ah swelco elna tu hund tugun þ tregun þæt nett þara fiseana 9. þto wutudlice  
 of-stigun on eorðo gisegun glóedo asctedo 7 ðone fise ofer-settun 7 ðone hlaf 10. cwað him ðo hæland bearað  
 þ þrengað of ðem fiseum þa ileo go ginomun nu 11. astag simon petrus 7 treg þæt nett on eorðo full micelra  
 fiseana swelco hundteantig 7 fiftig 7 þriim þ þrio 7 miðsý miclo weren no is tobrocen þ nett 12. cwað  
 hæland cwað hriordigað 7 nauigmoun no darste of ðegnum gifrægna hino þu hwæt arð wistun gero þto drihten  
 wero 13. 7 com ðo hæland 7 on-feng ðone hlaf 7 saldo him 7 fise gilico 14. þis þy þrida dægo set-cuwed  
 was ðo hæland ðegnum his miðsý arisað from deaða 15. miðsý forðon giriordadun cwað simon petro ðe  
 hæland simon iohannis lufastu mee suiðor þissum cwað him geo drihten þu wast þto ic lufado þoc cwað him  
 food lombor míno





cweð him eftersona simon iohannis lufastu mee cweð him to geo drihten þu wast  
 16 \*Dicit ei iterum simon iohannis diligis me ait illi etiam domino tū scis \* 228. x.

þto ic lufa ðec cweð him to gehala þ fœd lomboro mino þ cweð him ðridða simon iohannis \* 229. niiii.  
 quia ámo te \*Dicit ei pasce agnos meos 17 †Dicit ei tertio simon iohannis In. cclxxiiii.

lufastu mee giunrotsado þ unrot uas petrus forðon cweð him ðridða lufastu mee cweð him to  
 ámas me contristatus est petrus quia dixit ei tertio amas me dicit ei þu waldes geonga  
 † In the mar- gin—ðe taru ða soðfæsta menn. † 230. x.

drihten þu alle wast þ all þu ði wast þu wast þto ic lufa ðec cweð him fœd þ gileswa þ scipo míno  
 domine tū omnia scis tū scis quia ámo te \*Dicit ei pasce oues meas \* 231. niiii.  
 lu. cclxxiiii.

soðlico soð is þ ic cweði þo mið-þy uero giungra þu waldes ðec gígyrdo þ þ þu waldes geonga  
 18 \*amen amen dico tibi cum esset iunior cingebas té et ambulabas \* 232. x.

huidir þu waldes miðþy wutudlico þu bist geuintrad þu aðenes þino hōndo þ oðer ðec gyrdes þ ðec hedes  
 ubi uolebas cum autem senueris extends manus tuas et alius té ciuget et ducet

hiddir ðiddir þu nuilt þis wutudlico cweð tahto þ becnado of huelcum deaðo gibrehtnad þ giuuldrad  
 quo non uis 19 Hec autem dixit significans qua morte clarificaturus

uero god and þis miðþy gicweð cweð him to gesoec mee ymb-cerdo þ petrus gisæh  
 esset deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me 20 conuersus petrus uidit

þone ilca ambel[mon] þ ðegn þono lufado se hælend fylgendi þ seþo ée giræsti in ðær færho on  
 illum discipulum quem diligebat iesus sequentem qui et recubuit in cena supra

his brest þ cweð drihten hured is þo seþo selles ðec þisno forðon miðþy gisæh  
 pectus eius et dixit domine quis est qui tradit te 21 hunc ergo cum uidisset

petrus cweð þam hælende drihten þes þonno þ hured þis is cweð him to se hælend  
 petrus dicit icsu domine hic autem quid 22 dicit ei iesus

þus þ suw hino ic uillo geuuni þ þto be gewuniga oðþ ic cymo hured is þo bi þy þ hured is ðec þes  
 sic eum uolo manere donec ueniam quid ad té

þu mee sfoec þ fylig þu mo  
 tū me sequere

16. cweð him eftersona simon iohannis lufastu mee cweð him geo drihten þu wast ðætte ic lufa ðec cweð him fœd lombor mine 17. cweð him eftersona simon iohannis lufas mee giunrotsad was...forðon cweð him þo ðirda lufastu mee þ cweð him drihten þu allo wast þto ic lufa ðec cweð him fœd scip mino 18. soð soðlico ic cweðo þe miðþy wero gingra þu waldes gyrda ðec þ þu waldes gonga hwider þu waldes miðþy soðlico þu bist ge-win[trad] aðeno honda þino þ oðer ðec gyrdes þ þu hedes ðider No þu wylt 19. þas wutudlice cweð gibecnado of huelcum deaðo gibrehtnad wero god þ þis miðþy cweð cweð him gisoccas mee 20. gicardo petrus gisæh þone ilca ðegn þono lufado þe hælend þ lufado (sic) seþo þ giresto in ðær.....ofor breostum his þ cweð drihten hured is ðeþo seles ðec 21. þisno forðon miðþy gisæh petrus cweð þo hælend drihten þes wutudlice hwæt 22. cweð him þo hælend go ic hino willo giuuniga oðæt ic cymo hwæt is to þo þu moc fylges



23 Witodlice ðeos spræc côm út go-  
mang broþrum ꝥ so leorning-cniht no swylt.  
I ne cwæð so hælend to him ne swylt he.  
ac ðus ic wylle ꝥ he wunige oð ic cume  
cwæð (*sic*; *over erasure*) to þe;

24 þis ys se leorning-cniht þe cyð ge-  
witnysse bo þyson I wrat ðas þing; And  
[we] witon ꝥ hys gewrit ys soð;

25 Witodlice oðre manega þing synt  
þe se hælend worhte gif ða calle awritene  
wæron. ic wene ne mihte þes middan-card  
calle þa bec befon. AMEN.

---

*Various Readings.*

23. A. Wytodlice. C. spræc. A. -cnyht. C. þo [*for  
2nd ꝥ*]. A. wunio. A. C. hwæt to ðe. 24. A. -cnyht.  
A. ge-witnesse. A. þysson. A. C. *insert* we. A. wyton.  
A. ge-wytnes; C. gewitnys [*for* gewrit]. 25. A. þyng  
synd. A. awriteno. A. myhte. A. myddan-. *After*  
Amen C. *adds*—wulfri me wrat.

23 Witodlice þeos spræce com ut ge-on-  
mang þam broðren þæt se leorning-cniht  
ne swelt. I ne cwæð se hælend to hym ne  
swelt he. ac þus ich wille þæt wunio oððo  
ich cume. hwæt to þe;

24 Dis is se leorning-cniht þo cyð ge-  
witnessse be þisen. I wrat þas þing. I we  
witen þæt his witnessse is soð.

25 Witodlice oðre manega þing sendde  
þe se hælend worhte. gyf þa calle [ge-write-  
ne be heom sylfe wæren. ac syo world be-  
clyppen ne milten þa witeres þe hit witen  
scolden on boken.]

---

*Various Readings.*

23. Witodlice; sprece; broðron; him; ic; þæt he  
wunigo oð ic; wæt (*sic*). 24. ys; ge-witnysso; þyson;  
witon; witnysse. 25. þiing (*sic*) synt; gif; writene.  
[*The rest of the verse (including writene) is written by  
the scribe of the Hatton MS., and accordingly presents  
no variation of spelling.*]



23 foerde uuttudlice ⁊ forðon ðis nord bituicn eom broðrum forðon ⁊ fto ðe ambelit ⁊ so ðegn  
 exiuit ergo sermo iste inter\* fratres quia discipulus ille \* MS. in, alt  
 to inter by  
 glossatur.  
 no deaðigo ⁊ nero deað ⁊ no eucð him so hæleud ne hið deað ⁊ ah ðus ⁊ sure hino ic uillo unuiga oðf  
 non moritur et non dixit ei iesus non moritur sed sic eum uolo manere donec  
 ic cymo huæt is ðe bi ðy ⁊ ðes is ðe ðegn seðo ⁊ cyðnišo getrymmeð of ðeom ⁊ from ðisum  
 uenio quid ad te 24 hic est discipulus qui testimonium perhibet de his  
 ⁊ auræt ðas ⁊ ða ⁊ uo wutun fto sðð is cyðnis his sint uuttudlice ec oðro  
 et scripsit haec et scimus quia uerum est testimonium eius 25 sunt autem et alia  
 menigo ðaðo worht se hæleud ðah ða sic auritten anulapum ⁊ ðerh syndrigi ⁊ anunga ⁊ an-cummum ni\* \* MS. ne,  
 multa quae fecit iesus quae si scribantur per singula nec alt. to ni.  
 doemo ic fti middangeord mægi bifoð ðaileo ðaðe to aurittennai sint hoðe soðlice  
 ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros. amen:

asægd is ⁊ ⁊ búc æfter iohannem  
 EXPLICIT LIBER SECUNDUM IOHANEN

*At the end of the Gospel of St John in the Lindisfarne MS. is written as follows, in the later hand.*

litera me pandat sermonis fida ministra.  
 Omnes alme meos fratres uoce saluta:

ðe ðrifaldo ⁊ ðe anfaldo god ðis godspell ær uorulda gisetto  
 \* Trinus et unus deus euangelium hoc ante sæcula constituit

ærist auræt of muðe cristes  
 \* Matheus ex ore christi scripsit

of muðo petres auræt  
 \* Marcus ex ore petri scripsit

of muðo paules auræt  
 \* Lucas de ore pauli apostoli scripsit

in deigilnisi ⁊ in foresaga siðða rocgotode ⁊ gisprunt word  
 \* Iohannes in prohemio deinde eructauit uerbum

miððy god\* gisuldo ⁊ halges gastes ⁊ mið godes geafa ⁊ halges gastes mæht \* MS. gode,  
 deo donante et spiritu sancto alt. to god.

auræt iohannes  
 scripsit

23. eode forðon word ðis bitwih broðrum forðon ðegnas ⁊ embelit ho ⁊ ða no deaðigo no eucð ðe hæleud  
 ne hið deað ah awa hino ic uillo unuigo oðæt ic cyme huæt is ðo 24. ðis is ðe ðegn seðo ða cyðnišo  
 fletymed of ðeom ⁊ wræt ðas ileo ⁊ we wutun fto seð is cyðnisse his 25. sindum uuttudlice ⁊ oðro monige  
 ðaðe worhte ðe hæleud ðaðe her so awriten leofum no doia ic fætte midden-geord on-foð ða ðaðe awritno sindum  
 boce: endo



23 foerde uutudlice ⁊ forðon ðis uord litaicn ðæm broðrum forðon ⁊ þto ðe ambcht ⁊ se ðegn  
 exiuit ergo sermo iste inter\* fratres quia discipulus ille \* MS. in, alt.  
 no deaðigo ⁊ nero deað ⁊ no eueð him so ha:lend ne bið deað ⁊ ah ðus ⁊ sure hino ic uillo uuiga oðþ to inter by  
 non moritur et non dixit ei iesus non moritur sed sic cum uolo maucere donec glossator.  
 ic cymo hwaet is ðe bi ðy ⁊ ðes is ðe ðegn seðo ⁊ cyðniro getrymmeð of ðe in ⁊ from ðisum  
 uenio quid ad te 24 hic est discipulus qui testimonium perhibet de his  
 ⁊ aurat ðas ⁊ ða ⁊ uo wuntun þto sôð is cyðnis his sint uutudlice ee oðro  
 et scripsit haec et sciinus quia uerum est testimonium eius 25 suut autem et alia  
 menigo ðaðe worht se ha:lend ðah ða sio awritten ânlapum ⁊ ðeth syndrigi ⁊ anunga ⁊ an-cummun ni\* \* MS. ne,  
 multa quæ fecit iesus quæ si scribantur per singula nec alt. to ni.  
 doemo ic þti middangeord maegi bi foa ðailco ðaðe to awritteani sint hoce soðlice  
 ipsam arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros. amen :

asægd is ⁊ ⁊ bôc æfter iohannem  
 EXPLICIT LIBER SECUNDUM IOHANEN

*At the end of the Gospel of St John in the Lindisfarne MS. is written as follows, in the later hand.*

litera me pandat sermonis fida ministra.  
 Omnes alme meos fratres uoce saluta :

ðe ðrifaldo ⁊ ðe anfaldo god ðis godspell ær norulda gisseto  
 \* Trinus et unus deus euangelium hoc ante sæcula constituit

ærist aurat of muðe cristes  
 \* Matheus ex ore christi scripsit

of muðo petres aurat  
 \* Marcus ex ore petri scripsit

of muðo paulcs aurat  
 \* Lucas de ore pauli apostoli scripsit

in deigilnisi ⁊ in foresaga siðða rocgotode ⁊ gisprunt word  
 \* Iohannes in prochemio deinde eructauit uerbum

miðky god\* gisaldo ⁊ halges gastes ⁊ mið godcs geafa ⁊ halges gastes mæht \* MS. gode,  
 deo donante et spiritu sancto alt. to god.

aurát iohannes  
 scripsit

23. eode forðon word ðis bitwih broðrum forðon ðegnas ⁊ ambcht ho ⁊ ða no deaðigo no eueð ðe ha:lend  
 ne bið deað ah swa hino ic willo uuigo oððæt ic cyme hwaet is ðe 24. ðis is ðe ðegn seðo ða cyðniro  
 getrymmeð of ðæm ⁊ wraet ðas ilco ⁊ we wuntun þto æuð is cyðnisse his 25. sindum uutudlice ⁊ oðro monige  
 ðaðe worhte ðe ha:lend ðaðe her se awriten leofum no doia ic eawte midden-geord on-foe ða ðaðe awritno sindum  
 boec : eudo





biscop, Eadfrīð biscoþ\* lindis-fearnensis ecclesie he ðis boc awrāt æt fruma gode  
 biscoþ, 7 sancte eudberhte 7 allum ðæm halgum gimenclice ða ðe in colonde sint. 7 Eðil-  
 nald lindis-fearncolondinga biscoþ hit ūta giðryde 7 gibilde sua ho uel eudæ.  
 7 billfrīð so oncræ he gismioðado ða gihrino ða ðe ūtan ōn sint 7 hit gihrinade  
 mið golde 7 mið gimnum iæc mið suulfre ofergyldeð faconleas feh: 7 \*Aldred  
 a been here ritally: and margin read: libed: bonn: is (plus- litiu) ximius  
 presbyter indignus 7 misserrimus mið godes fultumme 7 sancti eudberhtes hit  
 oferglōesade ōn englisc. 7 hino gihamadi mið ðæm driim dælum. Matheus dæl  
 libed: bonn: is (plus- litiu) ximius  
 gode 7 sancte eudberhti. Marcus dæl ðæm biscoþe. 7 lucas dæl ðæm hiorode  
 7 æhtu ora seulfres\* mið tō inklade: 7 sancti iohannis dæl for hinc seolfnet 7  
 seouer ōra seulfres\* mið gode 7 sancti eudberhti. þte he hæbbe ondfong ðerh godes  
 seolfnes, seel 7 sibb on eorðo forð-geong 7 giðyngo uisdom 7 suyttro  
 seulf- ðerh sancti eudberhtes earnunga: \* Eadfrīð. eodiluald. billfrīð. aldreð. hoc  
 c mar- ro his euangelarium deo 7 eudberhto construxerunt 7 ornaucrunt.

*The following note occurs near the end of the Gospel of St John in the Rushworth MS. (Leaf 168, back).  
 De min bruche gibilde fore owun ðe ðas boc glōesde. fermen ðæm preoste æt harawuda. (Leaf 169) hæfo  
 nu boc awritus bruca mið willa symlo mið soðum gileafa sibb is eghwrem leofost.\**

*The last page of the Rushworth MS. is divided into six compartments, each nearly square, the contents of the  
 first four referring to the four evangelists, whilst the last two refer to the scribe who wrote the Latin text. The  
 text of these compartments is as follows.*

Matheus insti-  
 tuit uirtutum  
 tramito uoras  
 bene uiuendi ius-  
 to dedit ordino  
 leges

Marcus amat  
 terras inter cælum-  
 que uolaro et uchy-  
 mens aquila stric-  
 to secat omnia  
 lab-su

Lucas uberius  
 descripsit pro-  
 elia christi iure sa-  
 crato nitulu-  
 quia uatum moo-  
 nia fatur

Iohannis fremit  
 ore leo similis que  
 rudenti intonat  
 intonat eterno  
 pandens misteria  
 uito

Macregol dipin-  
 exit hoc euango-  
 lium .: Quicum-  
 que legorit

Et intellegerit  
 istam narratio-  
 nem orat pro  
 macreguil scripto-  
 ri

\* The following note occurs at the end of the Gospel of St Matthew in the Rushworth MS.:—farman presbyter þas boc þus  
 glōesede diuittet si dominus omnia peccata sua si fieri potest apud deum: This is in the handwriting of Farman; the  
 note above being in that of Owun.



## APPENDIX.

*The following is a list of all the readings of the Latin text of the Rushworth MS. which differ from that of the Lindisfarne MS., as printed in this volume. The former is denoted by the letter "R.", the latter by "L."*

CAP. I. 6. misus; iohannis. 7, 8. R. *omits* ut omnes crederent *to end of v.* 8. 9. in hunc mundum. 10. in hoc mundo; *om. eum (supplied in later hand).* 11. reciperunt. 12. reciperunt; R. *repeats* filios dei. 14. *om. gloriam; quassi; pleni [for plenum].* 15. Iohannis; clamabat; *om. uobis; qui [for quia].* 16. R. *inserts* nos *before* omnes; accipimus; pro gratiam (*sic*). 17. moysen; R. *inserts* autem *after* gratia. 18. umquam; R. *inserts* nisi *before* uirgenitus. 19. R. *inserts* est *after* hoc; misserunt iudeam (*sic*); hirusolimis. 20. R. *om. 2nd et* confessus est. 21. R. *inserts* at *after* 1st et; interrogarent; R. *inserts* iterum *after* eum; profeta; R. *adds* sum ergo profeta *after* 2nd non. 22. R. *inserts* dic nobis *after* es. 23. R. *inserts* sum *after* ego; diregete; *om. dixit; essaias profeta incipit.* 24. misi fuerint; *om. erant; farissecis.* 25. *om. et; om. eum;* R. *inserts* ei *after* dixerunt; elias; profeta. 26. iohannis; ergo [*for* ego]; babtizo; R. *inserts* uos *after* babtizo; stat [*for* stetit]; ne [*for* non]. 27. ipse autem est; *om. ego.* 28. iohannis babtizans. 29. uidit iohannis; ad [*for* et; *wrongly*]; R. *inserts* a 2nd ecce *before* qui; tullit. 30. qui [*for* quia]. 31. plebi israhel [*for* in israhel]; ego ueni ego (*sic*); qua (*sic*) babtizans. 32. iohannis; *om. quia; discendentem et manentem sicut columbam.* 33. R. *inserts* is *before* qui; quem super; discendentem; babtizauit. 34. ueni [*for* uidi]; R. *adds* electus *after* dei. 35. iohannis; *om. ex; discipuli; om. duo.* 36. dixit [*for* dicit]. 38. queritis; interpretatur, *alt. to interpretatum; ubitas [for ubi habitas].* 39. manere; manserunt; illa; *om. erat quasi decima.* 40. *om. erat autem; andrias; audierunt;* R. *inserts* sunt *before* fuerant. 41. misiam; interpretatum (*sic*). 42. adduxerunt; intuituitus

(*sic*); *om. eum; dixit ei; interpretatur.* 43. galiliam; pilipum (*sic*); ei icsus sequero. 44. pilipus; andriac. 45. philipus; scripsit moyses; profetae. 46. dicit; *om. nathauahel a nazareth; bone; philipus.* 47. uir [*for* uere]. 48. philipus; sub arbore uici uidete (*sic*). 49. et respondit; nathahel. 50. uidete [*for* uidi té]; fico. 51. eis; discendentes.

CAP. II. 1. tertia [*for* altero]; nuptiae; canan galiliae. 2. *om. ibi; nuptias.* 3. dificiente. 4. mihi et tibi. 5. quod-cum. 6. Erat (*sic*); *om. ibi; lapidæ hidriae; possitæ; iudeorum; singulae metritas.* 7. *om. icsus; inpletæ hidrias istas aqua; inpleuerunt.* 8. aurite; adferte architriclino; adtullerunt. 9. architriclinus; factam; sciebam (*sic*); sciebat (*sic*); aurierant; uocauit; architriclinus. 10. R. *inserts* hominis *after* fuerint; tu uero reseruasti; adhuc. 11. channa galiliae; eius [*for* suam]. 12. descendit; *om. 2nd eius.* 13. prope erat [*for* properabat]; iudeorum; hierusolimam. 14. nummulariorum. 15. quassi flagillum; omnis iecit. 16. *om. dixit; auerte (sic); ihnc [sic; for hinc].* 17. ergo [*for* uero]; scriptum; comedit. 18. iudei; ostendit; qui [*for* quia]; *om. facis.* 19. illis [*for* eis]. 20. iudei xl. et ui.; in tres diebus (*sic*). 22. surroxisset; dicebat icsus; scripturae. 23. in hierusolimis. 24. nos esset [*sic; for* nossset]. 25. *om. et; qui [for quia]; R. adds* ipso enim *at end, by a partial repetition.*

CAP. III. 1. autem quidam homo; pharisseis; necodimus; iudeorum. 2. dicit; quia tu uenisti a deo; dominus [*for* deus]. 3. *om. ei; renatus; denaue (sic).* 4. necodimus; senescit [*for* senescit]. 5. respondit ei iterum icsus et dixit amen; *after spiritu R. inserts* sancto. 6. de [*for* ex]. 7. mineris (*sic*); uos omnes nasci de nouo. 8.



nescis; uadit; omnes. 9. nicodimus; et quomodo. 10. in israhel. 11. accipistis. 12. credidistis; creditis. 13. discéndit. 14. moy (sic); exalta. 15. periat; R. *inserts* abeat *after* uitam. 16. R. *inserts* hunc *before* mundum; periat. 17. missit; om. sed; mundum. 18. iudicabitur; R. *inserts* iudicabit *before* credit; credit [*for* credidit]. 19. iudicium eius; dixerunt [*for* dilexerunt]. 21. manifestantur opera eius. 22. iudiam; demorabatur; bapuzabat. 23. iohannis bapuzans; emon; que [*for* aquae]; adueniebant multi et bapuzabantur. 24. misus; carcerem iohannis. 25. R. *inserts* eius *after* discipulis; iudeis. 26. peribuiisti; bapuzat hic. 27. iohannis; R. *inserts* eis *after* dixit; fuerit ei. 28. Irse [*for* Irsi]; R. *inserts* uobis *after* dixerim; misus. 29. cum [*for* eum]; spons [*for* 2nd sponsi]; inpletum. 31. disursum; super omnes est et desursum loquitur qui autem est; tera [*for* 3rd terra]; supra est omnes est (sic). 32. uidet; audet. 33. eius testimonium eius (sic). 34. missit. 35. dilegit. 36. est in filio; maneuit [*for* manet].

CAP. IV. 1. cognouit [*for* agnouit]; om. iesus; qui [*for* quia]; farissei quod iesus; bapuzat; iohannis. 2. quam-quam ipse iesus; bapuzaret. 3. iudeam terram et habet. 5. sichar. 6. iacobi; itere; quassi .vi. 7. om. uenit; aurire. 8. discipuli autem; om. eius; R. *adds* sibi *after* emerent. 9. om. illa; iudeus; sum [*for* cum]; countuntur (sic) iudei samaritanus. 10. et dixit; esset [*for* est]; forsitan magis petises. 11. arias [*for* haurias]. 12. R. *inserts* istum *after* puteum; R. *inserts* et *before* filii; peccora. 13. om. ei; bibet; *after* aqua, R. *adds* hac sitiet in aeternum (and in v. 14) qui autem biberet ex aqua [*see gloss*]. 14. aquae sallientes; R. om. aeternam. 15. ei [*for* ad cum]; tiam [*for* sitiam]; aurire amplius. 16, 17. R. *repeats* uado uoca... dicit ei iesus, *adding* huc *after* ueni, and *inserting* ei *after* dixit; habes [*for* 2nd habeo]. 19. profeta. 20. patris; adorauerunt; om. in; hierosolimis. 21. qui ueni [*for* quia ueniet]; hierosolimis. 22. nescitis nos quia (sic) [*for* scimus quod]; iudeis. 23. ueniat; orari [*for* ueri]; adoratoris; uirtute [*for* ueritate]; pater eos querit tales qui; R. *adds* in spiritu *after* eum. 24. qui adoret. 25. qui missias. 26. tecum [*for* tibi]. 27. loqueretur; dixit ei quid; om. aut quid

loqueris. 28. hidriam; habit [*for* abiit]. 30. et exierunt. 31. R. *inserts* eius *after* discipuli. 32. om. eis; abeo; om. manducare; nescitis [*for* non scitis]. 33. R. *inserts* eius dicentes *after* discipuli; aliquid adullit. 34. R. *inserts* patris *after* 1st eius; missit; R. *inserts* et *before* 2nd ut. 35. adhuc; mesis, *followed by* sunt, *which is altered to* uenit; lauare; et uidete *is repeated*. 36. mercedem accipiet; R. *inserts* et *after* ut. 38. missi uos mittere (sic); sed uos [*for* et uos]. 39. perhibentes. 41. multos [*for* multo]. 42. ipse enim audimus ab eo et; hic est uere. 43. autem duos; exit; habit in galileam. 44. R. *inserts* quia *after* perhibuit; profeta. 45. galileam excoeperunt; galilei; fecisset in hierosolimis; om. et; ipse (sic); uenerunt. 46. uenit; canna galiliae; R. *inserts* homo *after* quidam; in capharnaum (sic). 47. iudea; galileam abst. 48. dicebat. 49. om. regulus. 50. ad eum [*for* ei]. 51. descendende (sic); R. *inserts* ei *before* dicentes; meus [*for* eius]. 52. .viii. [*for* septima]. 53. quia [*for* quod]; erat hora; R. *inserts* potestate *after* qua. 54. iudea; galileam.

CAP. V. 1. iudeorum; hierosolimis. 2. om. est autem hierosolymis; ebreice. 3. is [*for* his]; cludorum; expectantium. 4. enim [*for* autem]; tempus quo lauebatur aqua quicumque ergo prior descendisset descendisset (sic) in natatoria post motationes aquae; languore quocumque. 5. .xxx. et viii; om. habens. 6. om. iesus; R. *inserts* eum *before* quia. 7. descendit. 8. surge et tolle. 9. illa. 10. iudei; est et non. 11. Et respondit; amla (sic). 12. om. ergo. 13. autem [*for* enim]; quia turba erat [*for* turba]. 14. ille; factus es sanus; om. né; continguat. 15. iudeis quod; eum fecit. 16. iudei. 18. querebant; iudei; om. solum; qualem [*for* aequalem]. 19. om. filius; facere quicquam á sé; om. facientem; om. enim; similiter filius. 20. dilegit; hís [*for* hic]. 21. uificat (1st time). 22. om. pater; nomine [*for* omne]. 23. R. *transposes* filium and patrem; honorificent (twice); honorificant [*for* honorificat], twice; missit. 24. audit uerbum, *omitting* meum; et qui credit; missit; iudicium; ueniat sed transeat. 25. om. 2nd amen; mea [*for* hora]. 26. om. habet; R. om. from ipso to ipso. 28. om. hoc; ueniat; om. hora. 29. quia [*for* 1st qui]; iudicii. 30. sed [*for* sicut]; quero; R. *inserts*



cuis *after* uoluntatem; missit. 33. perihbuit (*sic*). 34. *om.* nos. 35. autem ut [*for* erat]; nolulistis (*sic*); lucem [*for* lueo eius]. 36. misisti. 37. missit; audistis unquam. 38. missit. 39. scripturas; ille. 40. ut [*for* et *before* uitam]. 41. claritatem (*sic*). 43. accipistis; R. *inserts* autem *after* si; ueniret. 44. accipistis; deo est; queritis. 45. accusaturus; accusset; moyses. 46. crederitis moyses; scripsit. 47. credistis; *om.* quomodo; uerbis meis.

CAP. VI. 1. habuit; galiliae; tiberiades. 2. uidebant; faciebant. 3. montem. 4. iudeorum. 5. maxima multitudo; R. *repeats* eum *before* pilipum (*sic*); hic [*for* hii]. 6. temptans; *om.* sciebat; quod. 7. pilipus, *after* which R. *adds* dicens; aliquid [*for* quid]. 8. *om.* ei; andrias. 9. .u. [*for* quinque]; panis ordiarios. 10. dicit; discumbere; focum; discumberunt; quassi .u. 11. accipit; iesus panes; R. *inserts* et *before* ex piscibus; uoluerunt. 12. inpleti [*for* saturati]; *om.* colligite [*but* collito (*sic*) *is* supplied in later hand]; fragmenta; perierant. 13. inpleuerunt; .xii. chofinos; hordiaceis; hiis. 14. Ille (*sic*); signum quod ficerat; *om.* est; profeta quia (*sic*); in hunc mundum. 15. *om.* ergo; rapirent; ut [*for* et]; montem ipse enim solus. 16. discenderunt. 17. capharnaum; nondum [*for* non]. 18. flente. 19. remigasset; quassi. 20. dixit. 21. R. *inserts* ad *before* quam. 22. nisi illa una. 23. tiberiade; deo. 24. uidisset ergo et turba; capharnaum. 25. huc. 26. queritis; R. *adds* et prodigia *after* signa. 27. R. *om.* perit sed qui; dominus. 29. missit. 30. quid [*for* quod]; uidiamus. 31. Patris; scriptum; *om.* de; caeli; R. *inserts* dominus *after* eis. 32. moyses; *om.* de caelo; dedit [*for* dat]. 33. descendit. 34. da nobis semper hunc panem. 35. *om.* iesus; uenit; essuriet. 36. quia et [*for* quae]; credidistis. 37. ueniret [*sic*; *for* uenit]; icciam. 38. discendi; *om.* de caelo; missit; *om.* me. 39. missit; R. *inserts* quicquam *after* eo. 40. messit (*sic*). 41. Mormurabant; iudei; R. *inserts* uitae *after* panis. 42. *om.* iesus; R. *inserts* nunc *after* ergo; discendi. 43. mormurari; *om.* in. 44. missit. 45. scriptum est; profetis; docetibus; omnes; audit; dedit. 49. Patris; mannam. 50. panis uitae descendens de caelo; morietur. 51. discendi; manducauerunt; caro.

52. iudei; nobis carnem suam. 53. *After* carnem R. *repeats* suam dare ad manducandum dixit ergo eis iesus amen; filii; in uobis uitam. 54. resuscibo. 57. *om.* misit; pater uiuens. 58. panes; descendit; patris; *om.* uestri, *added* in later hand; mannam. 59. sinagoga; capharnaum. 60. *om.* audientes. 61. apud; mormurarent; R. *repeats* discipuli eius. 62. filius (*sic*). 63. *om.* est, *inserted* by glossator. 64. deus [*for* iesus]. 65. R. *inserts* ad eos *after* dicebat; datum fuerit ei. 66. *om.* illo; ambulat. 68. aeternae. 69. credimus. 70. zabulus [*for* diabolus]. 71. simonem scariothtis (*sic*); erat enim; *om.* cum.

CAP. VII. 1. R. *repeats* haec; iesus ambulabat; galileam; iudeam; interficere iudei. 2. *om.* dies festus; iudeorum scinopigia. 3. iudeam; uidiunt. 4. quid [*for* aliquid]. 5. R. *inserts* non *after* eum. 6. R. *inserts* ad-huc *after* nondum. 7. *om.* ego. 8. *om.* hunc ego...festum; inpletum. 9. galilea. 10. quassi. 11. iudei. 12. mormor multas (*sic*) erat de illo. 13. R. *inserts* in *before* palam; iudeorum. 14. templo. 15. iudei; literas; dedicerent (!). 16. missit. 17. *om.* si quis; *om.* eius facere; loquar. 18. querit (*twice*); missit; *om.* hic. 19. moyses; *om.* 2nd legem, *added* by glossator. 20. R. *inserts* ei *before* turba; demonium; querit. 22. moyses; moyse; esset [*for* est]. 23. sapato; moysi; saluum [*for* sanum]; sapato. 25. hirusolimitaenis, *alt.* to hirusolimitanis; quaerunt. 28. docens [*for* dicens], *alt.* to dicens by glossator; *om.* et unde sim scitis; missit; non scitis. 29. missit. 30. adpraehendere; missit; cum [*for* illum]; uenerat. 32. R. *inserts* itaque *after* audierunt; farissei; mormurantem; farissei; adpraehenderent. 33. adhuc; uado (*sic*); numquid [*for* qui!]; missit. 34. Queritis; uos *follows* uenire. 35. iudei; semet ipso (*sic*); inuenimus. 36. queritis; R. *inserts* me *after* inuenietis. 37. die *added* by glossator *before* autem; uestiuitatis; si quis [*for* qui]; sitis [*for* sitit]. 38. scriptura; *om.* aquae. 39. R. *inserts* datur (*sic*) *after* spiritus. 40. autem [*for* hora]; profeta. 41. dicebat; galilea. 42. scriptura; *om.* de; castello; fuerat dauid uenturus est. 44. adpraehendere. 45. igitur [*for* ergo]; farisseos; illo (*sic*). 46. unquam. 47. farissei. 48. credidit; farisseis. 49. cognouit. 50. nicodimus. 51. prius ab ipso. 52. *om.* ei; galileus; profeta; galilea; surgot.





CAP. VIII. 1. oleueti. 2. deluculo. 3. farisseci; deprachensam. 4. deprachensa. 5. moyses; lapidaretur. 6. ergo [for autem]; temptantes; accusare; degito; terram. 8. terram [for terra]. 9. After autem R. inserts hunc sermonem; unus [for uuum]; exiebat incipientes; R. inserts iesus before solus, and adds ante eum after stans. 10. ergens; accusabant; contempnauit. 11. R. inserts ei after autem; contemnabo; om. iam. 12. After mundi R. inserts huius; ambulauit; lumen [for lucem]; R. inserts aeternae after uitae. 13. pharissci. 14. ipse [for ipso]; aut quo [for et quo]. 16. sed si [for et si]; missit. 17. scriptum. 18. pater tuus qui misit me [for de me qui misit me pater]. 19. scieritis [for sciretis], twice. 20. Hęc uerbum [for Hęc uerba]; after est R. inserts iesus; gazafilacia; adpraehendit. 22. Iudei inter se numquid. 23. om. de before deorsum. 24. peccato nestro [for peccatis uestris]; autem [for enim]; crederitis. 25. dicebat; et [for ei]; quia haec [for qui et]. 26. missit. 29. missit; om. non; reliquit. 31. Dicebant; om. iesus; iudeos; permanseritis [for manseritis]; om. mei. 33. abraechae; umquam; after dicis R. inserts quia. 35. in domo comes after the 1st in aeternum in R., but it is marked for correction; after filius R. inserts autem. 36. liberauit. 37. abraechae; queritis. 39. om. ei; abraham; dicit; abraechae (twice); faceretis [for facite]. 40. om. uobis; abraham. 41. After uos R. inserts autem. 42. diligeritis; me utique [for utique me]; missit. 43. cognoscetis; potis (tes added above the line), [for potestis]. 44. zabulon [for diabolo]; om. uestri (added above the line); homicidia; propriis [for propriis]. 45. qui [for quia]. 46. uos quare [for quare uos], but it is marked for correction. 47. quia ex deo est [for qui est ex deo]; audistis. 48. iudei; demonium. 49. demonium; inhonorastis. 50. quero; om. meam; quia [for qui]. 52. iudei; demonium; habraham [for habes abraham]; profetao; gustauit. 53. abraham; profetae. 54. est [for est est]; om. the 2nd me; qui [for quia]; uester (glossed iower), [for noster]. 55. nescio [for non scio]. 56. abraham. 57. iudei; quinquaginta; abraham. 58. abraham. 59. sustullerunt [for tulerunt]; iecerent [for iacerent]; super [for in]; om. autem.

CAP. IX. 1. pertransiens [for praeteriens]. 2. R. inserts dicentes after discipuli and omits sui. 3. R. inserts eis after respondit; manifestarentur opera [for manifestetur opus]. 4. missit. 5. quandui (sic), [for quamdiu]; after in R. inserts hoc. 6. lutum fecit [for fecit lutum]; linuit [for leuit]. 7. R. inserts et after uale; syloiae; interpretatur misus abt; after lauit R. inserts oculos suos. 8. qui [for quia]; R. omits et dicebant. 9. After autem R. inserts dicebant; nequam [for nequaquam]; dicebant [for dicebat]. 10. tibi [for tui]. 11. christus [for iesus]; unxit; siloiae. 12. R. inserts et before dixerunt. 13. fa farissecos (sic), [for pharisaeos]. 14. After sabbatum R. inserts non custodit. 15. interrogauit [for interrogabant]; farisseci, after which R. inserts dicentes; uidis et [for uidisset] (glossed gisege); possuit; R. inserts ecce before uideo. 16. dicebat [for dicebant]; exfarissei [for ex pharisaeis]; scisma. 17. profeta. 18. iudei. 19. R. omits the 1st est. 21. ergo [for autem]; uidet [for uideat]; om. nos. 24. erat [for fuerat]. 27. dixit (sic), [for dixi]. 28. moysi. 29. moysi. 30. om. 1st et. 31. exaudit; qui [for quis]; nunc [for hunc]. 34. cicerunt [for eiecerunt]. 35. eicerunt [for eiecerunt]; et tu [for ei tu], (glossed j du). 39. R. inserts et before Dixit, and se (glossed him), after ut. 40. farisaeis. 41. dixit [for dicit]; haberitis; uidimus; uestrum (sic), [for uestrum].

CAP. X. 1. hostium [for ostium]; alii unde [for aliunde]. 2. hostium [for ostium]. 5. secuntur [for sequentur]; fugiunt [for fugiant]. 6. eis [for illis]; cognuerunt. 10. mactet [for mactat]. 12. mercinarius; uidit; dimittit [for dimittet]. 13. mercinarius (twice). 16. R. inserts et before unus. 17. ut iterum [for et iterum]. 20. om. et (before insanit, which begins fol. 150); audistis [for auditis]. 21. oculos. 22. incenia [for encenia]; hirusolinis. 23. ambulat [for ambulabat]; portico solomonis. 27. sequuntur [for secuntur]. 29. est comes before omnibus. 31. sustullerunt. 33. om. ei; blasfemia. 34. scriptum [for scribunt]. 35. deus [for deos], (glossed god; but ad eos is added above the line); scriptura. 36. After quem R. inserts ergo; blasfemat [for blasphemias]. 39. adpraehendere [for perdere]. 41. uerba (sic), [glossed soð, for uera].





eum [for eos]; mittent [for mittunt]. 7. petitis [for petetis]. 10. seruaueritis [for seruaberitis]; eus (*glossed his*), [for eius]; dilectionem [for dilectione]. 13. Maiorem; hanc [for hac]. 15. faciat [for facit]. 16. possui [for posui]; patrem [for a patre]. 21. *om.* Sed; sermonem [for nomen]. 22. eis fuissem *transposed in R.*; excussationem. 25. scriptus [for scribtus]. 26. paraclitus; perhibet [for perhibebit]. 27. fuistis [for estis].

CAP. XVI. 1. scandalizamini. 2. absco [for absque]; sinagogis. 4. reminiscemini. 7. paraclitus [for paracletus]; *R. omits from si autem (inclusive) to end of verse.* 11. mundi huius *transposed in R.* 13. omnem [for omne]; adnuntiabit. 14. nuntiabit [for adnuntiabit]. 15. adnuntiabit. 17. discipuli [for ex discipulis]; *om.* et (*before quia*). 19. cognuit ergo [for cognouit autem]; illum [for eum]. 20. contristabemini; tristia [for tristitia]; conuertetur [for uertetur]. 21. parat tristiam [for parit tristitiam]; peperit [for pepererit]; praesurae [for pressurae]. 22. habetis [for habebitis]; tollet [for tollit]. 23. *om.* me; interrogabitis [for rogabitis]. 24. petitis [for petistis]. 25. nuntiabo [for annuntiabo]. 26. In illo [for illo]. 27. creditis [for credidistis]; *om.* exiui. 28. *R. inserts hunc before mundum.* 33. mundo praesuram habebitis [for mundum pressuram habebitis]; confidite [for confidete]; uinci [for uici].

CAP. XVII. 2. omnis quos [for omne quod]. 3. misisti [for missisti]. 5. apud [for apud], (*twice*); clarificate [for claritate]. 6. manifestam [for manifestauit]. 8. accipierunt [for acceperunt]; *R. omits et cognouerunt.* 11. hii [for hi]; *after uenio R. inserts XXXIII; conserua [for serua]; quos [for quod]; R. inserts in before unum.* 12. *om.* tuo; eis perit [for his peribit]; scriptura inpleatur. 13. inpletum. 14. *After sicut R. inserts et.* 15. a malo [for ex malo]. 16. *om.* et. 20. hiis [for his]; *om.* autem; *om.* et. 21. *om.* 2nd ut; et [for 3rd ut]. 22. clarita (*sic*), [for claritatem]. 25. cognuit [for cognouit]; cognui [for cognoui]; hii cognuerunt [for hi cognouerunt]. 26. quia (*as in L.*).

CAP. XVIII. 1. cedron [for caedron]; introiit [for introiuit]. 3. accipisset (*as in L.*); farisaeis; fucibus [for facibus]. 4. euentura [for

uentura]; quid [for quem]. 5. responderunt [for responderunt]. 7. queritis [for quaeritis]. 8. eis [for iesus]. 10. dexteram. 11. *After gladium R. inserts tuum; nonnis [for non].* 12. Chors [for Cohors]; conprehenderunt; alligauerunt [for ligauerunt]. 13. caifae [for caiaphae]. 14. caifas [for caiaphas]; dedit [for dederat]. 15. Sequebatur [for Sequebantur]; *om.* simon; iesu [for 2nd iesum]. 16. alius [for ille]. 17. Dixit [for Dicit]; *after illo R. inserts ego.* 18. prunas [for pronas]; calefaciebant [for calefebant]. 19. *R. inserts suis after discipulis.* 20. oculo [for occulto]. 21. qui me [for quia]; hii [for hi]. 22. respondes [for respondis]. 24. ad caifan [for et caiaphan]. 26. orto [for hortu]. 28. ad pylatum [for á caiapha]; contaminantur. 29. pylatus; accusationem. 31. *om.* ergo. 32. inpletur; quia [for qua]. 33. pylatus; *om.* ei. 34. *R. inserts et before respondit.* 35. pylatus. 37. pylatus; u [for ut], *joined to testimonium.* 38. nullam [for nullum]; meo [for in eo], *glossed in ðem.* 39. consuetudo; *after unum R. inserts uinctum; om.* 2nd uobis.

CAP. XIX. 1. adpraehendit pylatus; flagilauit. 2. inpossederunt; purporea. 3. dababant (*sic*), [for dabant]; palmas [for alapas]. 4. Exiit [for Exit]; pylatus; cognoscetis [for cognoscatis]. 5. Exiit [for Exit]; spinieam [for spineam]; purpuream (*sic*). 6. pylatus. 7. *om.* sé. 8. pylatus. 10. pylatus; *after 2nd potestatem R. inserts habeo; dimittero.* 11. esset datum *transposed in R., and tradidit me is also transposed.* 12. querebat pylatus; caessaris; caessari. 13. pylatus; loco [for locum]; lithos-trotus (*sic*); haebreice [for hebraice]. 14. paschae [for paschae]; quassi. 15. caessarem. 16. illum eis [for illis illum]; suscipierunt; dixerunt [for duxerunt]. 17. baiolans [for baiulans]; hebreice. 18. *After duos R. inserts latronis; om.* et inde. 19. Scripsit; pylatus; possnit; scriptum. 20. scriptum hebraeico grece latino (*omitting et*). 21. pylato; *after pontifices R. inserts iudaeorum.* 22. pylatus; scripsi scripsi. 23. *After desuper R. inserts ot.* 24. scriptura; parati (*sic*), *glossed gidædo, [for partiti]; om.* mea. 25. Stabat [for Stabant]; cleope; magdalena. 27. accipit [for accepit]; suam [for sua]. 28. scriptura. 29. possitum. 30. accipisset [for accepisset]; at



end of verse R. adds cum autem expirasset uclamentum templi scisum est medium a summo usque deorsum. 31. manerent [for remanerent]; pylatum; eorum crua *transposed in R., but marked for correction.* 34. exiit [for exiit]. 35. ut et uos [for et ut uos]. 36. scriptura; impletur [for impleatur]; coninuclis. 37. om. et; scriptura. 38. pylatum; absconsus [for occultus]; pylatus; et tulit [for ut tulit]. 39. nicodimus; aloeis [for aloes]. 40. mos [for mox]. 41. possitus. 42. possuerunt.

CAP. XX. 1. magdalena [for magdalene]; adhuc [for athuc]. 2. symonem; om. 2nd ad; possuerunt. 3. exiit [for exit]. 4. prius [for primus]. 5. uidit [for uidet]; possita. 6. symon; possita. 7. sodarium [for sudarium]; super caput [for supra capud]. 9. scripturam; quod [for quia]. 10. om. iterum. 11. Cum [for dum]. 12. caput [for capud]; possitum. 13. possuerunt. 14. uidit [for uidet]. 15. om. mulier; queris; ortulanus; est [for esset]; possuisti. 17. dicit [for dic]. 18. magdalena et nuntians [for magdalene annuntians]. 19. erant. 21. Dicit [for dixit]; eis ergo [for ergo eis]. 22. insufflauit. 23. remisistis; remittentur; om. misa sunt et; detinta [for retenta]. 24. de [for ex]; didimus. 25. om. ergo; R. omits digitum meum in locum clauorum et mittam; after latus

R. inserts eius. 30. scripta [for scribita]. 31. scripta; after uitam R. inserts aeternam.

CAP. XXI. 1. om. iesus. 2. didimus; channan galilaeae [for cana galilaeae]. 3. coeperunt [for praenderunt]. 4. cognuerunt [for cognouerunt]. 6. Dicit [for dixit]; after dexteram R. inserts partem; nauis [for nauigii]; after inuenietis R. inserts dixerunt autem per totam noctem laborantes nihil coepimus in uerbo autem tuo mittimus; after ergo R. inserts rete; illud [for illud]. 7. After petrus R. inserts itaque; tunica praecinexit [for tunicam succinexit]. 9. discederunt [for descenderunt]; possitas; superpositum. 11. plenum [for plenam]; R. inserts quasi before centum; quinquaginta; scisum [for scissum]. 12. prandite [for prandete]; audiebat [for audebat]; ex discipulis [for discumbentium]; esset [for est]. 13. accipit [for accepit]; dedit [for dat]; pisce (sic), [for pisces]. 14. After discipulis R. inserts suis; resurrexisset [for surrexisset]. 15. hiis [for his]. 17. R. inserts et between me and dicit; om. 2nd tu scis. 19. haec [for Hoc]. 20. petrus (sic), glossed breastum, [for pectus]; dicit [for dixit]; tradet [for tradit]. 23. om. et; om. ei. 24. scripsit. 25. om. per; R. inserts fuit before amen; om. Explicit Liber Secundum Iohanan, and all that follows in L.





196

## CRITICAL NOTES.

N.B. The letter L. means the Lindisfarne MS.; the letter R., the Rushworth MS.

Page 1. ARGUMENTUM SECUNDUM IOHANNEM. From L. I do not know that this has been printed before. The text is corrupt; a few corrections have been noted.

Page 3. CAPITULA SECUNDUM IOHANNEM. From L. Printed in Bouterwek's *Screadunga*, p. 12. Bouterwek leaves off at the word 'coronandus' on p. 8, where the Northumbrian gloss ends. The short table of lessons on pp. 8, 9 has not, I think, been printed before. See the last 7 lines of p. 9 for an account of the MSS. at this point.

Page 13. The words IN PRINCIPIO ERAT UERBUM are written ornamentally in R., the second *p* being a Greek  $\pi$ .

CHAP. I. 11. In L., the gloss to *filios* is 'sunu,' corrected to 'suno.' These corrections have been noted in the margin throughout this Gospel, as being more convenient than the method adopted, in editing St Mark and St Luke, of giving them as "Critical Notes" at the end of the volume.

CHAP. II. 25. Here, in L., the word *monn* is denoted by the rune for *m* or 'man'; there are a few other instances, all of them marked by the use of italic letters for the word.

CHAP. IV. 11. (Page 34, coll. 1 and 2). In Lyo's A. S. Dict. is the entry:—"Leofne, domine: pro leof; Joh. 4. 11." I read the MSS. as *leof ne*,

in two words. *Leof* is the right form of the vocative case; and *ne* seems to be due to the *neque* of the Latin text; see the opposite page. 14. The translation, in L. and R., of *aquæ salientis* by 'salt water,' is remarkable.

CHAP. XI. 17. The use of the A. S. *gemétan* in the sense 'to find' seems to have been going out of use in the twelfth century. The substitution of *gefand* for *gemette* in the (latest) Hatton MS. should be noted.

CHAP. XVII. 11. In the Latin text, the Rushworth MS. inserts XXXIII after *uenio*. This probably refers to the parallel passage in sect. XXXIII of MS. L., i.e. to Chap. XIX. 1.

CHAP. XVIII. 16 (Page 159). At the bottom of fol. 250 of MS. L., hereabouts, is written the gloss 'gi nú cummen is.' This gloss really belongs to xvi. 32, as pointed out in the margin of p. 149.

Page 187. The additions at the end of L. are by the glossator Aldred. Of the two Latin verses, the second lacks a syllable.

These additions are printed in the Surtees Society's edition, with the following variations. As usual throughout, *v* is printed for *u* in the Latin text, the capital letters of the MS. are not regarded, and proper names are printed with capitals, though the MS. seldom uses them. The contractions are not expanded, except that 'deus' is printed for 'd̄s.'

The gloss to *unus* is printed 'anfaldo'; the



prefixed 'so' being omitted. For 'sis godspell,' is printed 'godspell sis.' For 'arist aurat of muðo cristes' is printed 'arist of muðo crist' aurat.' The second gloss to *cructauit* is printed 'gesprunt'; I read it 'gesprunt.' The gloss to *uerbum* is printed 'uord'; the MS. has 'word.' For 'halges gastes,' repeated in the MS., the Surtees edition has (1) 'gastes halges'; and (2) 'halges gastes.' The accent over 'aurát' (only on its last appearance) is omitted.

Page 188. The chief variations from the MS. in the text as given in the Surtees Society's edition are noted in the Preface.

The six compartments of the Latin text in R. are arranged thus:

|               |                      |
|---------------|----------------------|
| Matheus, &c.  | Lucas, &c.           |
| Marcus, &c.   | Iohannis, &c.        |
| Macregol, &c. | Et intelligerit, &c. |

These Latin verses, &c. are printed in Prof. Westwood's *Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish MSS.* page 55; with the true remark that his version of them is more correct

than that given in the Surtees edition. Yet even he has printed *v* for *u*, and *j* for *i* (in *iusto*). My version is, in other respects, the same as his, except in one point. In the square devoted to St John, l. 4, he prints 'intonate terne,' which gives no sense, though apparently so written. I alter it to 'intonat eterne,' and it is plain, I think, that the scribe has erroneously repeated *intonat*. The line is a hexameter, viz. 'intonat, eterne paudens misteria uite'; where *clerne* agrees with *uite*. He speaks of having deciphered the page with some difficulty; it is still fairly legible, but a little vague owing to the thinness of the vellum, which allows some of the writing to be seen through from the other side. I think I may say that a *quite* correct version of this page is now given for the first time. The lines are, unfortunately, of no great value, and the second one on St Luko has seven feet in it, if it can be said to admit of scansion. However, Prof. Westwood gives other versions of these lines, from the Gospels of St Boniface and the Gospels of Beneventum (B. M. Addit. MS. 5463, fol. 76, back); and these help us to the reading *iure sacer* for *iure sacrato*, which is a great improvement.



UNIFORM WITH THIS VOLUME.

---

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, Synoptically arranged: with Collations exhibiting all the Readings of all the MSS. Edited by the Rev. W. W. SKEAT, Litt.D., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE, uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN, uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

*"The Gospel according to St John, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions: Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A., completes an undertaking designed and commenced by that distinguished scholar, J. M. Kemble, some forty years ago. Of the particular volume now before us, we can only say it is worthy of its two predecessors. We repeat that the service rendered to the study of Anglo-Saxon by this Synoptic collection cannot easily be overstated."*—*Contemporary Review*.

---

London: C. J. CLAY AND SONS,  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

GENERAL BOOKBINDING CO.  
80 35<sup>th</sup> ST 53  
QUALITY CONTROL MARK

005 A 4V 6290









.....

.....

.....



dd6.05 a  
K889  
V.4

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
CECIL H. GREEN LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-60  
(650) (415) 723-1493

All books may be recalled after 7 day

DATE DUE

OCT 30 1994

SEP 2 2002  
SEP 29 2002

JAN 24 2005 -14  
JAN 24 2005

